

ACTA ANTIQUA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

A. DOBROVITS, I. HAHN, J. HARMATTA, GY. MORAVCSIK

REDIGIT

I. TRENCSENYI-WALDAPFEL

TOMUS XII

FASCICULI 1-2



AKADÉMIAI KIADÓ. BUDAPEST
1964

ACTA ANT. HUNG.

ACTA ANTIQUA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KLASSZIKA-FILOLÓGIAI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY UTCA 21.

Az *Acta Antiqua* német, angol, francia, orosz és latin nyelven közöl értekezéseket a klasszika-filológia köréből.

Az *Acta Antiqua* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg. Több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Antiqua* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 forint. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap-Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőiteinél és bizományosainál.

Die *Acta Antiqua* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der klassischen Philologie in deutscher, englischer, französischer, russischer und lateinischer Sprache.

Die *Acta Antiqua* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band: 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungsaussonhandels-Unternehmen «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

ACTA ANTIQUA

ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

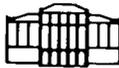
ADIUVANTIBUS

A. DOBROVITS, I. HAHN, J. HARMATTA, GY. MORAVCSIK

REDIGIT

I. TRENCSENYI-WALDAPFEL

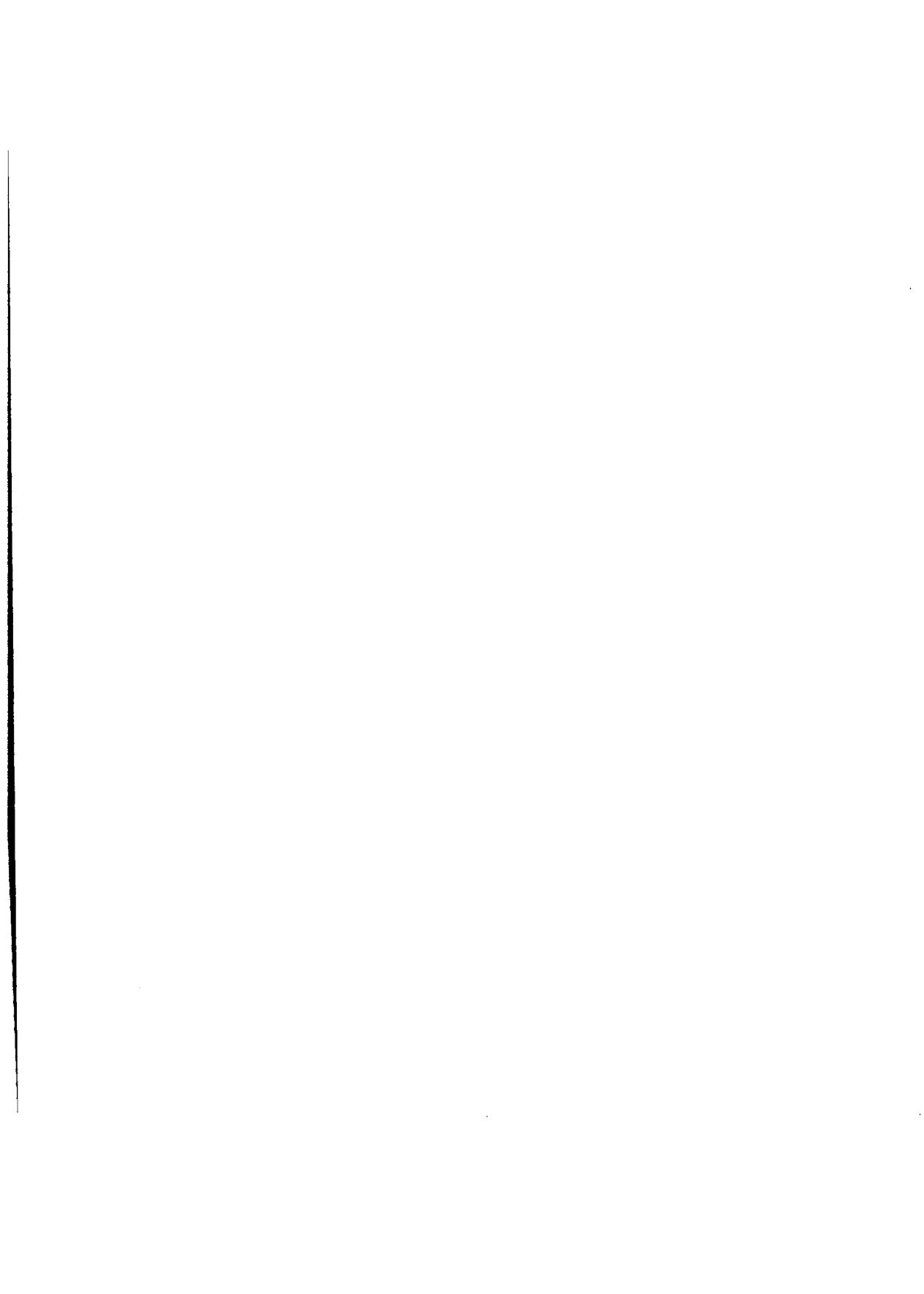
TOMUS XII



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1964

ACTA ANT. HUNG.



ACTA ANTIQUA

TOM XII

INDEX

<i>G. Alföldy</i> : Des territoires occupés par les Scordisques	107
<i>I. Borzsdák</i> : <i>Exegi monumentum aere perennius</i>	137
<i>Gy. Diósdí</i> : <i>Familia pecuniaque</i>	87
<i>K. Gantar</i> : Horazens "amicus sibi"	129
<i>I. Hahn</i> : Appien et le cercle de Sénèque	169
<i>J. Harmatta</i> : Sino-Indica	3
<i>J. Harmatta</i> : Die sassanidischen Siegelinschriften als geschichtliche Quellen	217
<i>J. Harmatta</i> : The Great Bactrian Inscription	373
<i>S. Lauffer</i> : Bemerkungen zum Sklavenproblem	359
<i>S. Luria</i> : Zum Problem der griechisch-karthagischen Beziehungen	5
<i>Gy. Moravcsik</i> : "Hund in der Krippe". Zur Geschichte eines griechischen Sprichwortes	77
<i>Gy. Moravcsik</i> : Sapphos Fortleben in Byzanz	473
<i>T. Nagy</i> : Révision de l'inscription d'un autel d'Hercule de Buda	207
<i>S. P. Tolston—V. A. Livshitz</i> : Décipherment and Interpretation of the Khwarez- mian Inscriptions from Tok Kala	281
<i>I. Trencsényi-Waldapfel</i> : ... <i>Regalique situ pyramidum altius</i>	149
<i>I. Trencsényi-Waldapfel</i> : Les «Suppliantes» d'Eschyle	259
<i>I. Trencsényi-Waldapfel</i> : Sprichwort oder geflügeltes Wort?	365
<i>E. Ch. Welskopf</i> : Probleme der Sklaverei in der griechisch-römischen Welt	311
<i>J. Zsilka</i> : Das Problem der Tmesis in der Ilias	23
<i>J. Zsilka</i> : Das Passiv in Homers Heldengesängen	277
† <i>K. Marót 1885—1963 (Gy. Moravcsik)</i>	253
<i>E. Braun</i> : Aristoteles über Bürger- und Menschentugend. (Bespr. von <i>J. Sarkady</i>)	257

J. HARMATTA

SINO—INDICA

I

It is a well-known fact that the oldest data on the relations between India and China have been preserved in the Buddhist tradition. According to these Emperor Ming-ti introduced Buddhism in China officially between 64 and 67, and it is said that on this occasion one of the Indian missionaries, named Kāśyapa Mātāṅga, also referred to a tradition according to which in the distant past King Aśoka had already built Buddhist sanctuaries in China.¹ Scientific criticism has, however, proved that this tradition is nothing else but a religious legend, and that we can count with the broader expansion of Buddhism in China only from the middle of the second century.² The beginning of this period is marked by the arrival in China of the Parthian prince An-shī-kao, an eminent Buddhist missionary, in 148.³ Although according to this the authentic historical tradition of Buddhism begins only in the second century, it can still not be doubtful, that in China there were Buddhist communities also earlier.⁴ Therefore we must suppose that the first relations between India and China were constituted much earlier, at the latest during the reign of Emperor Wu-ti, where after the occupation of the Silk Route the Chinese started their large-scale caravan trade towards Central Asia. So this statement is very plausible indeed, yet we know hardly anything about the details of this important historical process. Therefore in the followings I should like to draw the attention to a few data which elucidate at least to a certain extent the formation of Sino-Indian historical relations in the Saka and Kuṣāṇa periods.

In the history of the expansion of Buddhism the age of Aśoka was of decisive importance. According to Aśoka's rock edict N^o II the Buddhist missionary ambitions spread not only over India, but also over the island of

¹ See *e. gr.* R. GROUSSET: *Histoire de l'Extreme-Orient*. I. Paris 1929. 243 foll.; TAN YUN-SHAN: *Sino-Indian Relationship*, in the following work: V. G. NAIR: *Professor Tan Yun-Shan and Cultural Relations between India and China*. Commemoration Volume. Santiniketan 1958. 71 foll.; E. ZURCHER: *The Buddhist Conquest of India*. Leiden 1959. 19 foll.; recently S. L. MALHOTRA: *Sino-Indian Relations*. *Vishv. Ind. Journ.* 1 (1963) 162 foll.

² H. MASPERO: *Le songe et l'ambassade de l'empereur Ming*. BEFEO 10 (1919) 5.

³ GROUSSET: *op. cit.* 244.

⁴ P. PELLLOT: BEFEO 6 (1906) 393 foll.

Ceylon, and the countries of the Greek ruler Antiochos and his neighbours (K: *Tambapanni Amtiyoge nama yonalājā ye cā amne tassā Amtiyogassā sāmamṭā lājāno*). An eloquent monument of the expansion of Buddhism towards Iranian Central Asia is the bilingual (Greek-Aramaic) inscription of Aśoka from Qandahar,⁵ to the inhabitants of the westernmost part of the Maurya Empire, the peoples *yonakamboja* mentioned in rock edicts N^{os} V and XIII, who spoke Greek and Iranian. Thus it seems to be very likely that Buddhism reached to those parts of Western India and Eastern Iran which were inhabited by Greek and Iranian population already during the reign of Aśoka.

A really favourable situation for the spreading of Buddhism towards Inner Asia arose when the Graeco-Bactrian Kingdom, after the decline of the Mauryan Empire, grew into a large state which besides Bactria included also parts of Western India, Eastern Iran, and Central Asia. During the existence of the Graeco-Bactrian Kingdom Buddhism undoubtedly reached such important centres of this state, as Kāpiśa — Begram. This is clearly shown by those Kharoṣṭhī inscriptions which were found during the French excavation of Begram. As it is known, the cultural layer of Begram is divided into three different levels. Among these level N^o I, on the basis of the coins found in it (coins from the period from Eukratidas to Hermaios), can be dated to the Age of the Graeco-Bactrian Kingdom and its successor states, level N^o II to the Kuṣāṇa period, and level N^o III to the early Sassanian epoch.⁶ At Begram the following Kharoṣṭhī inscriptions were found:

Level N^o I: R. Ghirshman, Bégram, p. 46, fig. 22 = pl. XXIX. B. G. 444 (see here fig. 1a —b). The inscription is engraved on a small earthen object



Fig. 1 a-b

of unknown purpose, Ghirshman did not publish its photograph, he gave only a drawing of it. On the basis of the drawing it can be concluded that the inscription was preserved in a somewhat damaged condition. Since in the case of another Kharoṣṭhī inscription, on which Ghirshman published a drawing as well as a photograph, the drawing differs from reality in several points, we can count with a certain inaccuracy also in the drawing of the inscription discussed. The first three remainders of strokes can most easily be completed

⁵ See D. SCHLUMBERGER — L. ROBERT — A. DUPONT-SOMMER — É. BENVENISTE: JA 246 (1958) 1 foll.

⁶ R. GHIRSHMAN: Bégram. Recherches archéologiques et historiques sur les Kouchans. Le Caire 1946. 24, 26, 31.

into the akṣara *pu*. The remainder of the *u* mātrā can be observed well. The next letter fragment could most probably be the akṣara *ṅa*. The third letter is clearly a *me* akṣara. Since, however, the *e* mātrā did not remain in full, we can also think that originally the stroke marking the *e* mātrā continued also farther downwards, and thus actually there stood a *mi* akṣara here. The fourth



Fig. 2

letter fragment can be interpreted as a *ta* or *ra* akṣara or it can possibly be restored as *tra* akṣara. Thus after the reconstruction of the defectively preserved letters of the inscription (see fig. 2) we get the following legend:

pu-ṅa-me/mi-ta/ra/tra-sa

Of the possible readings of the inscription only *puṅamīta* and *puṅamītra* seem to be most probable. These could be the genitive cases of the names



Fig. 3

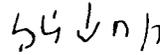


Fig. 4

**Puṅyamīta-* and **Puṅyamītra-*, meaning «of firm morals» and «friend of moral». Knowing the role of the word *puṅya-* in the Buddhist terminology, it seems to be very likely that this inscription has preserved the name of a Buddhist person. The nearest parallel to this can be found in the inscription of the Paris cornelian gem⁷ which originates from the same period, and contains the name *Puṅamata* (< **Puṅyamata-*). It is not impossible either that the stroke interpreted as the remainder of the *i* mātrā in the Begram inscription is only an accidental scratching, and thus in fact there is only a *ma* akṣara in the inscription. In this case the name occurring in the Begram inscription is exactly identical with that of the Paris cornelian gem. But whether the name *Puṅyamīta-*, or *Puṅyamata-* occurs in the earliest Begram Kharoṣṭhī inscription, this inscription clearly shows the presence of Indian, and at the same time Buddhist influence in this important centre of the Graeco-Bactrian Kingdom. As it is shown by the other Kharoṣṭhī inscriptions from Begram, this connection with India existed also in the subsequent centuries.

⁷ See ST. KONOW: Kharoṣṭhī Inscriptions with the exception of those of Aśoka. CIIInd Vol. II. Part I. Calcutta 1929. 7, N^o IV.

Level N° II: R. Ghirshman, Bégram, p. 57, fig. 23 = pl. XXXVIII. B. G. 169 (see here fig. 3). This inscription is engraved in a similar earthen object, as the former one. Judging on the basis of Ghirshman's drawing, these letters have been preserved in a rather perfect state, but between the two published drawings there are minor differences, and this partly renders the reading of the 2nd and 4th letter uncertain, and partly creates distrust as to the authenticity or fullness of the forms of the other letters. On the basis of fig. 23 of Ghirshman we can read the inscription as follows:

pa-śa-me-de-sa

At the same time on the basis of Ghirshman's pl. XXXVIII. B. G. fig. 169 (see here fig. 4) we get the following reading:

pa-ya-me-te/re-sa

In this case we have also evidently to deal with a name standing in the genitive case, the exact form of this, however, is very difficult to be determined. The first part of the name could be *paśa-* < **pāśa-*, or *paya-* < **pāya-*, but neither of these is a very frequent element of the personal names. In the second part of this name first of all the root vowel *-e* is curious, instead of the *-a* or *-i* to be expected, but the form *meda-* or *meḍi-* (= OInd. *meḍi-*), and *mera-* or *meti-* (< OInd. *metr-*), respectively, would also be difficult to be interpreted as the second element of the name. These difficulties can only be solved by

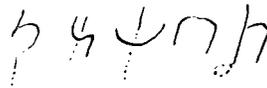


Fig. 5

supposing, that in the inscription the lower parts of the letters broke down, or became indistinct, and on account of this Ghirshman in his autography could not reproduce the letter forms correctly. This supposition is strongly supported by the fact, that in the figure of pl. XXXVIII. B. G. 169 the whole lower part of the akṣara *sa* is missing. We must apparently suppose the same also in the case of the other letters. On the basis of this consideration we can propose the following reading of the inscription:

ṛ*pu*¹-*ya*-ṛ*mi-ti*¹-*sa*

In the first element of the name reconstructed in this way (see fig. 5) we can see the word *pūjā-*, and in the second the word *mīti-*, and taking into consideration the role of the word *pūjā-* in the terminology of the Buddhist inscriptions, we can very likely see a Buddhist also in the bearer of this name.

Level N° III: R. Ghirshman, Bégram, p. 61 pl. XVI 9 = pl. XXXVII. B. G. 240a (see here fig. 6a, b, c). This inscription can be read on a glass paste

medaillon, of which, however, only about the half has been preserved, and thus the beginning of the inscription is defective. Ghirshman gave the reading of the remaining part in the form *Jta-ma-sa*, this however does not agree either with his own autography, or with the letters to be read on the photograph. Disregarding now the autography of Ghirshman,⁸ on the basis of a highly magnified reproduction of the photograph we can give the following reading of the inscription (cf. fig. 6a):

J-^rra¹-bo-ya-sa

The reading of the first akṣara is somewhat uncertain, because its right side part is broken down, and besides it seems as if its remaining horizontal stem



Fig. 6 a, b, c

would be crossed by an *i* mātrā. It is possible, however, that this is only the chipping of the glass paste, because similar or irregular lines can be observed also around the other akṣaras. At any rate the end of the inscription can quite clearly be read as *Jboyasa*, and this is apparently the second part of a name, whose nearest parallel can be found in the name *Miraboyana-* of the Takht-i-Bāhī inscription.⁹ This is the Prākṛit form of the Iranian name *Mihrbōzan*, or *Mihrbūzan* (Old Iranian **Miθra-bauṣana-* and **Miθrabuṣana-*, respectively). This Iranian name, however, had also a variant *Bōzmihr* (Old Iranian **Bauṣamiθra-*),¹⁰ and on the basis of this we can count by all probability also with a form **Mihrbōz* (Old Iranian **Miθra-bauṣa-*). The adoption of this in Prākṛit

⁸ GHIRSHMAN also publishes two drawings of the medaillons, and on both he also indicates inscriptions. On the upper figure two akṣaras can be seen: *J-ma-sa*, and on the lower, on which the script is upside down, *J-.ya-sa* can be read (only traces of the first two akṣaras can be seen). It is possible that GHIRSHMAN's figures show the frontal side and the reverse side of the medaillon, and that there are really inscriptions on both, but we find no clear reference to this in the book. The inscription to be read on the photograph pl. XVI. 9 agrees at any rate with the lower figure pl. XXXVII. B.G. 240a, but the form and placement of the letters on the latter differ a little from the original.

⁹ ST. KONOW: *Kharoshthi Inscriptions*, 57 foll. N^o XX. This part of the inscription was read and interpreted by KONOW as follows: *saputradhītara Mira Boyanasa* «together with his son and daughter, in honour of Mira the Saviour» (p. 62). But first of all the meaning of the word *boyana-* < Iranian **bōjan* < **bauṣana-* — as it is shown by the name *Μηροβουζάνης* — was not «saviour», but «saved», and on the other hand, after the word *saputra-* there is simply no sufficient space for the word *dhītara* read by KONOW. The most likely reading and interpretation of the undoubtedly difficult place seems to be as follows: *saputrasa śi miraboyanasa* «together with his son, Śri Miraboyana», or «together with his son (in honour of) Śri Miraboyana».

¹⁰ In an inscription from Bori, see FR. ALTHEIM: *Literatur und Gesellschaft im ausgehenden Altertum*. II. Halle/Saale 1950. 46 foll. ALTHEIM is mistaken, when he maintains that in the Iranian languages we have no data on the type of naming represented by the name *Bōzmihr* «save (him), Miθra».

would be **Miraboya-*, that is such a form of name, into which the inscription *J'ra¹boyasa* can be restored without any difficulty. It is true that the reading of the first akṣara as *ri* (or eventually *ti*) cannot be excluded either, and thus in itself the restoring *Ti¹J'ri¹boyasa* would not be impossible either. But the derivations of the root **baug-* «to redeem» do not occur as names in compounds with the name of the god *Tir*, and even if theoretically we cannot completely reject the possibility of a name **Tiribauṣa-*, in the Begram inscription we can still count most probably with the name **Miraboya-*.

Level N^o III: R. Ghirshman, Bégram, p. 72, fig. 28 = pl. XIX. 4 = pl. XLVI. B. G. 132 (see here fig. 7). This inscription can be read also on such



Fig. 7

an earthen object, as the first two inscriptions. Of the Begram Kharoṣṭhī inscriptions this one has been preserved in the best condition, and on the basis of the published photograph it can be read with full certainty. Ghirshman read the inscription as *Dhumritamītrasa*, this however cannot be accepted with the exception of the last two akṣaras. On the basis of the photograph the reading of the inscription is clearly as follows:

saṃ-gha-ram-kṣi-tra-sa

This inscription also contains the genitive case of a personal name. The name *Samgharamkṣitra-* is the Prākṛit form of the name *Samgharakṣitr-* «defender of the *saṃgha-*», with inetymological *m-* and with the gliding over of the *-tr-* roots into the declension of the *-a-* roots which can be observed also in other cases.¹¹ *Samgharamkṣitra-* is a typical Buddhist name which is known already from the Kharoṣṭhī inscription of Bedadi. On this Konow read the form *Samgharakṣidasa*,¹² but on the published photographs the penultimate akṣara seems quite clearly to be *tra-* (see here fig. 8),¹³ so that the form of the name was

¹¹ See e. gr. *dhūtra*, *matra* (nominatives), ST. KONOW: Kharoṣṭhī Inscriptions. CXIV.

¹² ST. KONOW: Kharoṣṭhī Inscriptions. 88, No. XXXIV.

¹³ See with KONOW (*op. cit.*) the two right side figures of photograph pl. XVII. 4. About the fact that the akṣara in question cannot be *da*, as read by KONOW, we can be convinced at once, if we compare it with the *da* of the subsequent word *dana*. N. G. MAJUMDAR: JPASB 19 (1923) 347 read this akṣara more correctly as *ta*, but with KONOW, on the second figure from the right of photograph pl. XVII. 4 the part of the *tra* denoting *r* can also be seen well.

here also apparently *Samgharakṣitra*-. This Begram inscription therefore does not only prove that the Indian influence in Eastern Iran continued also in the early Sassanian period, but it renders also doubtless the survival of Buddhism there.

II

These short Kharoṣṭhī inscriptions of Begram elucidate some very interesting aspects of the historical connections between India, Central Asia and China. In connection with these inscriptions two characteristics can be observed. In Eastern Iran and Inner Asia the Indian influence is very closely connected



Fig. 8

with the Iranian population. When Indian merchants and administrative officials, as well as Buddhist monks appear in these territories, at the same time Iranians appear in North-Western India. In the Kharoṣṭhī inscriptions there about 30 per cent of the persons bear Iranian names. The other important feature of the Indian relations with Inner Asia and China is that with these the spreading of Buddhism goes side by side from the very beginning. This organic connection of the Iranians and Indians, as well as Buddhism in the relations developed with China through Inner Asia, can be observed from the period of the Graeco-Bactrian Kingdom at least to the end of the Kuṣāṇa period.

The appearance of the Kharoṣṭhī script and an Indian Buddhist name in the earliest level of Begram indicates, that the expansion of Indian influence and Buddhism towards Inner Asia could start already very early, probably already about 200 B. C. This date precedes considerably the starting of regular caravan trade on the Silk Route standing under Chinese control, but put in a proper historical connection it may be understood easily. Strabon preserved the report of Apollodoros of Artamita, according to which the Graeco-Bactrian kings spread their realm up to the Seres (*Σῆρες*) and the Phryni (*Φρυνοι*, in the manuscripts: *Φαῦνοι*).¹⁴ There was much dispute in scientific literature, whether the people's name *Σῆρες* mentioned by Apollodoros can be meant the Chinese, and that after all how these two ethnical denominations can be identified. A. K. Narain¹⁵ recently revived an idea of A. Cunningham,¹⁶

¹⁴ Strabon XI. 11, 1.

¹⁵ A. K. NARAIN: *The Indo-Greeks*. Oxford 1957. 170 foll.

¹⁶ A. CUNNINGHAM: *Coins of Alexander's Successors in the East*. London 1884. 148 foll.

according to which in the quoted passage of Strabon on the basis of the reading $\Sigma\acute{\rho}\omega\nu$ of some manuscripts, instead of $\Sigma\eta\rho\omega\nu$ we have to read $\Sigma\acute{\rho}\omega\nu$, and this in turn can be identified with *Su-lé*, the Chinese name for Kāšgar, and the people's name $\Phi\rho\acute{\nu}\nu\omicron\iota$ with the country name *P'u-li* (= Yasin) known also from Chinese sources. Other investigators raised the objection against the identification of the Seres and the Chinese that the more detailed description of Apollodoros on the Seres preserved by Pliny (*n. h.* VI 88) contains such elements (tall, red-haired, blue-eyed people, they pursue mute commerce, etc.) which can by no means be applied on the Chinese, but rather on the Indo-European tribes living near the western border of China.¹⁷

Since the report of Apollodoros is of essential importance for the formation of the relations between India and China, we have to examine the questions connected with it more thoroughly. First of all we must state that the description of Pliny on the Seres (*n. h.* VI 88) does not come from Apollodoros, but according to the evidence of another passage of Pliny (*n. h.* VI 54–55) this was taken over by him from the work of Amometus,¹⁸ who wrote a book on the Uttarakuru, the Asian Hyperborei. Pliny compares the work of Amometus to the book written by Hekataios of Abdera on the Hyperborei, and this gives a clear orientation as to its character. This was obviously a utopian and mythological geographico-ethnographical work which used real geographical and ethnographical data only to seem authentic. Therefore as to the identification of the Seres we must completely disregard the data of Pliny taken from Amometus. Consequently there is no obstacle to identify the Seres of Apollodoros with the Chinese.

As regards the identification of the Seres (or Syres) with *Su-lé*, and the Phryni with *P'u-li*, this proves to be impossible immediately, if we examine the Chinese forms of names more closely from the phonological point of view. The phonemic form of *Su-lé*, or more correctly *Shu-lé* 蔬勒 in the T'ang period could be **Šiwo-lək*,¹⁹ and in the north-western T'ang dialect **Šiwo-ləγ*.²⁰ The fact that the name of Kāšgar sounded really like this, can be proved also by its Tibetan transliterations: *Šulig*, *Šuleg*.²¹ This name, however, can by no means be identified either with the form $\Sigma\eta\rho\epsilon\varsigma$ or with the supposed variant $\Sigma\acute{\rho}\rho\omicron\iota$. Similar difficulties arise also in connection with the identification

¹⁷ See A. HERRMANN: *Das Land der Seide und Tiber im Lichte der Antiken*. Leipzig 1938. 27 foll.; R. HENNIG: *ZfR* 2 (1935) 90.

¹⁸ Thus correctly already FR. ALTHEIM: *Weltgeschichte Asiens im griechischen Zeitalter*. I. Halle/Saale 1947. 65.

¹⁹ B. KALGREN: *Grammata Serica*. BMFEA 12 (1940) 90d + 928f. I quote the Chinese forms of names uniformly according to the transliteration system of KALGREN.

²⁰ Regarding the north-western T'ang dialect see LUO CHARNGPEIR: *The North-western Dialects of T'ang and Five Dynasties*. *Sehanqhae* 1933., and the remarks of G. HALOUN in the work of H. W. BAILEY: *Khotanese Texts*. IV. Cambridge 1961. 171 foll., cp. also the remarks made by B. CSONGOR in one of my papers: *Acta Ant. Hung.* 10 (1962) 141.

²¹ See H. W. BAILEY: *AM* 2 (1951) 9.

of the Phryni and *P'u-li*. The phonemic form of the name *P'u-li* 蒲犁 to be reconstructed on the basis of the Ts'ie-yün could be in the T'ang period **B'uo-lji*,²² and in the north-western T'ang dialect **B'uo-lji*. This can be the transliteration of a foreign form of name **Bol-*, and phonetically it can be compared with the Sanskrit name *Bhautṭa-* which as a geographical term marked the same territory as the Chinese *P'u-li*. Consequently we have to reject the identification of the name of the Phryni with this.

Since the name of the Seres cannot be connected either with an Indo-European tribe living near the western border of China, or with *Kāšyar*, and since this name in the Greek literature did not probably denote any other people than the Chinese, we must suppose that it was used to denote the Chinese already in the report of Apollodoros. As regards its origin a certain orientation can be given by the fact that in the Greek geographical literature this name was used later on only for the denomination of North-Western China, while South-Eastern China was known under the name *Σῶαι*. Therefore the name *Σῆρες* likely denoted at first only North-Western China, that is just that part of China, with which the Graeco-Bactrian rulers got in contact.²³

If the name *Σῆρες* in the report of Apollodoros denominated the inhabitants of the north-western part of China, then the people or geographical name *Φρῆνοι* must also be sought in its vicinity. In fact we know in East-Turkestan a place-name, with which the name *Φρῆνοι* can be identified.²⁴ It occurs in Saka texts as an important centre of the Buddha cult: *brrūya bisai jasta be'ysa* «the Buddha residing in Brrūya.»²⁵ As it is shown by the variants *Nina* and *Niña* of the name *Niya*, among the dialects of East-Turkestan there were such, in which the *-y-*, *-n-* and *-ñ-* could alternate with each other. Thus we can suppose that the name *Brrūya* also had the variants **Brrūna* ~ **Brrūña*. As regards the beginning of the word, in Saka the initial *br-* developed from an earlier *fr-*, so that we can suppose the form **F'rūña-* as the earlier form of the name *Brrūya*. This form explains well the place-names *phru-ño*, *phru-ña*²⁶ occurring in Tibetan texts, and the Greek *Φρῆνοι* can be regarded as the exact transliteration of this form of name.

Thus on the basis of all these we can identify the names *Σῆρες* and *Φρῆνοι* mentioned in the report of Apollodoros with North-Western China,

²² B. KALGREN: *Grammata Serica*. 102/n' + 519/g.

²³ We should like to deal with the origin of the name *Σῆρες* at another place.

²⁴ Since in Greek geographical literature this people's name occurs uniformly with the initial *Φρ-*, the conjecture *Φρῆνοι* in the text of Strabon must by all means be regarded as correct. The corruption of the form of name could take place in the third or fourth

century A. D., when the forms of *P* and *A* (*𑖑* - *𑖒*) stood very near each other.

²⁵ See H. W. BAILEY: *BSOAS* 10 (1942) 894.

²⁶ Cp. H. W. BAILEY: *BSOAS* 10 (1942) 920.

and with the inhabitants of *Brrūya* < **Frūña* of East-Turkestan. And from this we can further conclude that the Graeco-Bactrian kings have already taken under their control the section of the Silk Route leading up to China. In connection with this two questions arise: 1. what was the reason of the conquering ambitions of the Graeco-Bactrian rulers in Inner Asia ? and 2. to what time can we date the Graeco-Bactrian occupation of the section of the Silk Route crossing in East-Turkestan ?

As regards the first question, it is not difficult to find a reply on this. It is generally known that the Hellenistic states strived to find, occupy, and further develop the important international commercial roads. This is clearly shown by the sea journey of Nearchos, the purpose of which was to discover the sea route of commerce between India and Persia.²⁷ In general, international commerce which promoted the development of slave-holder commodity production, became a decisive factor of economic life in the Hellenistic states. The ambition of the Graeco-Bactrian rulers for the acquisition of the Silk Route becomes comprehensible in this connection. If the importance of Indian commerce directed towards the Pontos area was clear already for Antiochos I, then the decisive significance of commerce between India and China to be carried on through Inner Asia, must have been even clearer for the Graeco-Bactrian rulers. There cannot be any doubt that the Graeco-Bactrian kings, who proved their political discernment on several occasions, have clearly realized the role of essential importance for their own country of commerce between India and China, these great and rich states, with a developed commodity production and, on account of the highly centralized state organization, disposing over large supplies of goods. It is not an exaggeration, if we say that one of the main *raisonns d'être* of the Graeco-Bactrian Kingdom, the Indo-Scythian State, and the Kuṣāṇa Empire as a political power including North-Western India and Inner Asia, was exactly the pursuance of commerce between India and China (as well as the West).

Regarding the time of the conquests by the Graeco-Bactrian kings in East-Turkestan, the report of Apollodoros preserved by Strabon gives also some orientation, in as much as in connection with the successful expansion of the Bactrian Greeks he mentions the names of two rulers, viz. Menandros, and Demetrios, son of Euthydemos. It is easy to decide which of the two rulers gained control over the Silk Route. It is namely evident that the Graeco-Bactrian rulers could extend their regime over East-Turkestan only before the defeat of the *Yüe-chi* by the *Hsiang-nu* and their migration towards the

²⁷ On the exploratory expedition of Patroklos see recently W. W. TARN: *The Greeks in Bactria and India.*² Cambridge 1951. 488 foll. TARN, however, denies without foundation the existence of the commercial route between India, Oxos and the Pontos area, since the use of this is proved by rich archeological finds, see J. HARMATTA: *Studies on the History of the Sarmatians.* Budapest 1950. 34.

West, since the first period of the *Yüe-chi* migration completely overturned the ethnic and political relations of Inner Asia, and its second phase destroyed already the Graeco-Bactrian Kingdom itself. We can place the first phase of the *Yüe-chi* migration between 174 and 160 B. C.,²⁸ thus the regime of the Graeco-Bactrian rulers over East-Turkestan can be placed only before this date. Thus it cannot be doubtful that the conquest of East-Turkestan by the Graeco-Bactrian rulers could take place only under Demetrios, son of Euthydemus (between 200—185 B. C.).²⁹

If the Graeco-Bactrian rulers tried to take the Silk Route under their control already in the first decades of the second century B. C., then naturally we must suppose that the importance of this commercial route leading to China at this time was already known in Inner Asia. From this it follows on the other hand that there must have been at least indirect commercial relations — if not a direct caravan trade — between China and Central Asia already before the reign of Demetrios I, that is already in the second half of the third century B. C. The recent Soviet archeological investigations fully justify this conclusion.³⁰

In this connection we can find the solution of two old problems, viz. the origin of the words *cīn* and *cīna-*, the former being the Iranian and the latter the Old Indian name for China, and the origin of *Xumdān*, the Iranian name for the Chinese capital. Scientific research has recognized already long ago that the above mentioned Iranian and Indian names for China, and the European forms derived from the same can be traced back to the name of the state *Ts'in*, or the *Ts'in* dynasty.³¹ Similarly the supposition also came up that *Xumdān*, the Iranian name for *Ch'ang-an*, the capital of the Western Han Dynasty, originates from *Hien-yang*, the name of the capital of the *Ts'in* dynasty.³² The main difficulty of these suppositions was that they could be correct only if there existed certain relation between India, Inner Asia and China already at the time of the *Ts'in* dynasty (221—207). For the supposition of such relations, however, some basis was rendered only in the period after Demetrios by the nickel alloys of supposedly Chinese origin to be traced in the Graeco-Bactrian coins.³³

As we have seen, however, the conquests of Demetrios in East-Turkestan already suppose the commercial relations between China of the *Ts'in* period and Inner Asia, and thus from a historical point of view there is no obstacle

²⁸ See J. HARMATA: *Studies on the History of the Sarmatians* 27.

²⁹ On the basis of other arguments similar results were received also by FR. ALTHEIM: *Weltgeschichte Asiens im griechischen Zeitalter*. I. 348 foll.

³⁰ Kind verbal communication of Prof. M. I. ARTAMONOV.

³¹ See P. PELLIER: *T'oung Pao* 9 (1912) 727 and 10 (1913) 427.

³² G. HALOUN: *BSOAS* 12 (1948) 608.

³³ G. HALOUN: *loc. cit.*; FR. ALTHEIM: *Weltgeschichte Asiens im griechischen Zeitalter*. I. 349.

for the supposition that the names *Ts'in* and *Hien-yang* became known to the Iranian peoples of Inner Asia in the last decades of the third century B. C. It is namely an ascertained fact that both names came to India, as well to other peoples, such as the Parthians and the Persians, only through the Iranian languages of Inner Asia.³⁴ A clear evidence for this is the phonetical correspondence of the name *Ts'in* and the old Indian *cīna*-. The name *Ts'in* 秦 in the third century B. C. could be in the pronunciation of the dialect of Chang-an *dz'ǰěn,³⁵ and in the north-western dialects *dz'in. If the Indians had taken over this name directly from the Chinese, they would have certainly rendered the initial consonantal group *dzh*- surely not as *c*-, but as *jh*-, and thus the form of the name in Old Indian would have been **jhina*- and not *cīna*-. In the Iranian languages of Inner Asia, thus first of all in the Sogdian, however, there were no aspirated affricates, and so for the rendering of the initial *dzh*- they could choose only between *č*- and *ǰ*-. Among the two alternatives, for the rendering of *dzh*- (which developed later on into *tsh*- also in the Chinese), phonetically giving rather the impression of a voiceless sound, apparently the *č* corresponded more properly, and thus the form of the name of China in Sogdian became *čīn* (written *čyn*-), the adoption of which in Old Indian was *cīna*-.

The pronunciation of *Hien-yang* 咸陽, the name of the capital of the *Ts'in* dynasty, to be restored on the basis of the *Ts'ie-yün*, could be in the *T'ang* period **ɣim-ɣiang*, while its pronunciation in the *Chou* period could be **G'em-dǰiang*.³⁶ In the north-western *T'ang* dialects we can suppose the form **Xum-ǰā*, the antecedent of which in the *Ts'in* period can be very likely reconstructed in the form **G'em-dǰā* which is still closer to the form of the *Chou* period. It is evident that the Sogdian form **Xumdān* (in writing 'hwm't'n and *ɣwmt'n*-) of this name can be explained only from the latter. The natural rendering of the final *-dǰā* of the Chinese form of the name is *-dān* in Sogdian, the initial syllables *G'em*- and *Xum*-, however, seemingly differ from each other considerably. The explanation of the correspondence of the initial Chinese *G'*- ~ Sogdian *X*- is that in Sogdian there was no aspirated *kh*- or *gh*-, but only spirant *ɣ*- and *χ*-, and of these for the rendering of the aspirated Chinese *G'*- phonetically the *χ* was more convenient. As regards the divergence of the vocalism, this is actually only virtual. In fact in the *Shih king* the archaic Chinese final *-em* belongs to the same riming class with the finals *-əm* and

³⁴ The supposition according to which 'eres sīnīm, occurring in the Old Testament (Yeš. 49, 12), would denote China, (thus recently also S. L. MALHOTRA: *op. cit.* 103), must be regarded as impossible from the viewpoint of phonemic development. The authentic name of China in Talmudical Aramaic is ܩܪ ܩܝܢ, in the word *dršyn* «cinnamon», and also this name came into the Aramaic undoubtedly through Iranian mediation, see Zs. TELEGGI: Phonetics of the Iranian loan-words in the Talmudic literature. Budapest 1933. 50.

³⁵ B. KALGREN: *Grammata Serica*. 380 a.

³⁶ B. KALGREN: *Grammata Serica*. 671 a + 720 e.

-um,³⁷ what could only be possible if the phonetical impressions created by these finals were approximately identical, or at least similar. Thus it is easy to understand that the Sogdians rendered this short, presumably reduced sound after the velar χ and before the labial m as u .

On the basis of all these we can imagine the relations between China and India developing through Inner Asia, so that the Iranian peoples of Inner Asia had commercial relations with China already in the third century, and the name of the *Ts'in* dynasty and its capital, *Hien-yang* became familiar to them in this period. In the first decades of the second century B. C. the Graeco-Bactrian ruler Demetrios took the Silk Route leading through East-Turkestan under his control, and created for the first time the possibilities for the direct commercial relations between India and China. The name of the *Ts'in* dynasty reached India at this time in the form *cīna*- through Iranian mediation, and it is not impossible that the name *Xumdān* of the *Ts'in* capital became also known already at this time. As a result of this Sino-Indian commerce the infiltration of the Indians started into the important centres of the Graeco-Bactrian Kingdom, and simultaneously with this Buddhism also sets out on its triumphal march through Inner Asia.

III

These relations of India with China leading across the Graeco-Bactrian Kingdom could exist undisturbed only as long as the *Yüe-chi* migration in the sixties of the second century B. C. did not confuse essentially the ethnic and political conditions of Inner Asia. Somewhat later, about 133 B. C., the fall of the Graeco-Bactrian Kingdom³⁸ rendered the maintenance of commercial relations with China even more difficult. The difficulties of the travel of Ch'ang Kien indicate well enough the conditions of the period. The development of commercial and cultural relations between India and China started again, now already on a large scale, only when the political relations of the Iranian peoples living in the territories of Central and Inner Asia became consolidated again, and the Indo-Scythian, and then the Kuṣāṇa Empire came to existence, and at the same time the Han Empire took the Silk Route under its control for a long time.

The fact, that already at the beginning of this new period, or at the middle of the first century B. C., also the Indian merchants themselves reached China, was clearly pointed out by an interesting find of Sir Aurel Stein along the Chinese limes. Beside the watch-tower N^o XV, in the rubbish heap marked *a. III*, Stein found a stripe of silk bearing a Brāhmī inscription which dates

³⁷ See B. KALGREN: *Grammata Serica*. 28, cp. also 22.

³⁸ Regarding the date see J. HARMATTA: *Studies on the History of the Sarmatians*. 28.

perhaps from the middle of the first century B. C., because the two dated Chinese documents found at the same place originate from 61, and 53 B. C., respectively.³⁹ The inscription is as follows:

†*aiṣṭasya paṭa giṣṭi śaparīśa*

As a result of the efforts of M. Boyer, R. Hoernle, G. Grierson, and A. Stein, the inscription has become partly intelligible, viz.: «piece of *aiṣṭa*: 46 *giṣṭi*».⁴⁰ Since H. Lüders defined the meaning of the word *paṭa* more precisely as «(silk)roll», «(silk)length»,⁴¹ we can correct this translation to «*aiṣṭa*'s (silk)roll: 46 *giṣṭi*». The word *aiṣṭa*, however, has remained mysterious up to the present day, what is the more interesting, because its equivalent has been known for several decades from the Prākṛit documents of Krorayina. The word *ajīṣḍha* ~ *akiṣḍha* ~ *ajīṣṭa* occurs several times, thus in document N^o 207, in a list of goods: *kośava 4 2 akiṣḍha 1 thavaṃnae 4 1* «6 (long-haired) blankets, 1 *akiṣḍha*, 5 homespuns». In several other documents (N^{cs} 431 and 432) the word *ajīṣḍha* occurs also along with the word *kojava* «long-haired blanket». On the basis of this Lüders determined its meaning in «blanket» or «carpet».⁴² Since in the Krorayina Prākṛit the sounds *-k-* and *-g-* standing between two vowels can become *-y-*, or can disappear,⁴³ there cannot be any doubt that the word *aiṣṭa* is a possible variant of the forms *ajīṣṭa*, *akiṣḍha*.

Regarding the origin of the word *ajīṣṭa* Lüders expressed his conjecture that as regards its form this word seems to be rather of Iranian than of Indian origin. In fact we can look for the origin of this word in the Iranian languages of Inner Asia. On the basis of the forms *aiṣṭa*, *ajīṣṭa*, *akiṣḍha*, etc. the source of this word can be reconstructed in the form **akiṣṭa-* which creates the impression of a verbal noun with the suffix *-ta-*. The verb *akiṣ-* remaining after the separation of the suffix *-ta-* is also known from Sogdian, where it occurs in Buddhist texts in the forms *''kyš-*, *''k'yš-*.⁴⁴ The meaning of the verb *''kyš-* is in Sogdian «to draw, to hang»,⁴⁵ and similarly the verbal noun **ākišt-* formed from it could have the meaning «drawn, hanged». From this basic meaning of the word **ākišt* most plausibly the meanings «curtain, blanket hanged on the wall, wall cover» can be derived. This could be the meaning of the word *aiṣṭa* ~ *ajīṣṭa*, and thus the oldest Brāhmī inscription found in Inner Asia can be translated as follows: «wall cover silk roll: 46 *giṣṭi*».

³⁹ A. STEIN: Serindia. II. Oxford 1921. 699, 701 foll.

⁴⁰ A. STEIN: Serindia. II. 702–703.

⁴¹ H. LÜDERS: Textilien im Alten Turkistan. APAW 1936 Ph.-h. Kl. Nr. 3. 24 foll.

⁴² H. LÜDERS: Textilien im Alten Turkistan. 12.

⁴³ See T. BURROW: The Language of the Kharoṣṭhi. Documents from Chinese Turkestan. Cambridge 1937. 6.

⁴⁴ E. BENVENISTE: Textes sogdiens. Paris. 1940. 40.

⁴⁵ Cp. also W. B. HENNING: BSOAS 11 (1946) 734.

This fortunate find of A. Stein has two important historical lessons from the viewpoint of the relations between India and China. On the one hand it clearly proves that around the middle of the first century B. C. Indian merchants visited China already regularly, and on the other hand it also shows that the Indian merchants collaborated most closely with the Iranian merchants of Inner Asia. Only this can be the explanation for the fact that a Sogdian loanword appears already in this earliest Inner-Asian Brāhmī inscription, and that also in the Krorayina Prākṛit dialect almost all the expressions denoting textiles, as *e. gr. aḡiṣ ʔha, tavastaḡa, namata, thavaṃna*, etc.⁴⁶ are of Iranian origin. As a matter of fact this naturally follows from what we could state already on the basis of the Begram Kharoṣṭhī inscriptions about the entry of Indian merchants and Indian Buddhism into Central and Inner Asia.

This close collaboration of the Iranian — especially the Sogdian — and the Indian merchants lasted up to the end of the Kuṣāṇa period. One of the most important documents for this, and for Indian merchants acting in China in general, is another famous find of Sir Aurel Stein, N^o II of the Sogdian «Ancient Letters», the dating of which according to my recent investigations, must be placed not to the beginning of the fourth century, as it is generally thought today,⁴⁷ but to 196 A. D. In the text of the letter reconstructed by me we can read the followings:

- 35 'YKZY MN kč'n
 36 *s'rth wyt'rt 'HRZY wr wḥwš[my]ʔk[w] 'ḥw m'ʔḥ[w] ʔw'm't 'HRZY 'YK*
 37 *'t srg pr'gt-nt 'HRZY wr 'pn[št'n]t 'PZY 'yntkw't 'PZY swglykt*
 38 *'HRZY MN lbz wysp mrt-nt*

«. . .When from Ku-tsang

the caravan went away, thereafter downwards it was the sixth month that it arrived in Lo-yang. Afterwards down both the Indians and Sogdians became ruined, and all died of hunger.»

From this tragic report now the most important thing is that the Indians and Sogdians organized joint caravans to China which points to the fact that their economic interests were closely connected. Naturally in the course of collaboration not only the Indians adopted the Sogdian and Saka names of the articles, but many Indian cultural words were borrowed also by the Sogdian and the Saka. Thus we find in the Sogdian «Ancient Letters» for example the Indian loanwords *lekha-* and *prastha-*.⁴⁸

⁴⁶ See H. LÜDERS: Textilien im Alten Turkistan. 12, 13, 21.

⁴⁷ Since the study of W. B. HENNING: BSOAS 12 (1948) 601 foll.

⁴⁸ W. B. HENNING: BSOAS 12 (1948) 603, 3. jz.

IV

We find so to say the reflection of the data from East-Turkestan in the Kharoṣṭhī inscriptions of North-Western India originating from the Saka and Ku.āṇa periods. Part of these inscriptions were set by Iranians, who came to Northern India from distant lands. Their majority consisted very likely of merchants, who carried on most of their business transactions just along the commercial route between India and China. The recognition of the meaning of these inscriptions from the viewpoint of the relations between India and China was rendered difficult up to the present time by the lack of the identification of the expressions and place-names of Iranian origin occurring in them.

One of the most interesting inscription of this character is the inscription of the Taxila silver scroll⁴⁹ of the year 136 of the older Saka era (that is from 70/71 A. D. according to our calculation). On this a person from Bactria records his pious foundation, and also marks his dwelling place:

Lines 1—2

Urasakeṇa Imtavhriaputraṇa Bahalieṇa Noachae ṇagare vastaveṇa

that is

«By Urasaka, of the Imtavhria sons, the Bactrian,
resident in the town of Noachaa.»

Urasaka bearing an Iranian name held it necessary to mention the place of his residence apparently because he was not a local inhabitant. On the basis of the denomination «Bactrian» it is most plausible to seek the city of Noachaa in Bactria. However, we must not understand under this denomination necessarily only Bactria proper, but also the territory of Central Asia under the Ku.āṇa regime. The name of the town *Noachaa* could not be identified as yet, but if we reconstruct its earlier phonemic form, which could serve as the basis of this apparently prākritized form, then this strange sounding town name becomes at once familiar. As the antecedent of the name *Noachaa*- we can suppose the form **Navathyaka*-, in which we can immediately recognize that town name recorded from the territory of Central Asia which appear in Greek sources in the form *Nautaka*. This town situated in the most distant northern part of Bactria, or already exactly in Sogdiane was the home of Urasaka occurring in the silver scroll of Taxila.

Thus the inscription of the Taxila silver scroll clearly reflects those relations which existed under the earlier Kuṣāṇa rulers between India and the remotest territories of Bactria along the commercial route. Even more distant relations are referred to by an interesting group of those Kharoṣṭhī inscriptions which are connected into a unit by the fact that these were set by an organization, whose members call themselves *sahaya* or *sahayara* «companions».

⁴⁹ Sr. Konow: Kharoṣṭhī Inscriptions, N° XXVII.

Beside this expression there is always also another denomination which apparently defines the character of this society, Konow, however, did not succeed to clarify the meaning of any of these denominations. Regarding this I only want to say here that the obscure expressions are the denominations of certain commercial branches, and are mostly of Iranian origin.

Among these inscriptions from the viewpoint of our subject the most important is now the inscription of the Peshāwar Museum⁵⁰ of the year 168 of the older Saka era. The text of the inscription is as follows:

- 1 *Sam 1 100 20 20 20 4 4 . Jethamase divase paṃchada^rś'e*
- 2 *Khudaniami sahayana bravaśakuraṇa danaṃmu-*
- 3 *khe kue khaṇavide viharami*

«In the year 168, in the month of Jyaiṣṭha, on the fifteenth day as a present of the companions pursuing commerce in Khu(m)dani this well was caused to be dug in the *vihāra*.»

We must differ from Konow's reading in three points. In line 2 in the word *Khudaniami* we must read undoubtedly *ni* (or eventually *na*), and not *chi*. Konow was evidently misled by the circumstance that in line 6 of the Mānikīāla inscription the form *Khudachieṇa* can be read, and he thought that the same must stand also here. Besides this, similarly in line 2 instead of Konow's reading *sahayara* we have to read *sahayana* and lastly in the place of Konow's form *travaśakuraṇa*, which cannot be explained, the reading *bravaśakuraṇa* seems to be more correct which can be interpreted easily. Paleographically there is no obstacle for this reading, because on the one hand the akṣaras *ta* and *ba* are very similar to each other even in the most carefully written inscriptions, and on the other hand because in our inscription this is its only occurrence, so that we have no basis of comparison in the inscription itself for the distinction of the two characters.

The word *bravaśakura-* can be held the development of an Old Iranian compound **fravaṣṣa-kṛna-* meaning «pursuer of commerce» in a Saka dialect, in which the continuation of the initial *fra-* was *bra-*. In this from the form **fravaṣṣa-kṛna-* according to phonemic law the form **bravaśśakurra-* > **bravaśakura-* could develop which occurs in the inscription. The form *Khudaniami* must undoubtedly be interpreted as a locative with the suffix *-ami* which was added to the place-name *Khudani*. The place of this name in the order of words contradicts to its being linked to the word *vihāra*, as it was done by Konow. Thus we can hold it only the denomination of the place of activity of the company. The form *Khudani* according to the orthography of the Kharoṣṭhī script can stand in the place of *Khu(m)dani*, and exactly agrees

⁵⁰ ST. KONOW: Kharoṣṭhī Inscriptions, N° XXVIII.

with the Iranian name *Xumdān* of the Chinese capital. It is very likely, that the inscription was set by such a company of merchants which acted in the Chinese capital, and carried on business transactions between India and China.

We can similarly see the name of the Chinese capital also in the word *Khudachieṇa* of the Māṇikiāla inscription.⁵¹ This occurs in the inscription as the attribute of a personal name: *Veśpašieṇa Khudachieṇa* «by the *Khudachia Veśpašia*». Since a *Veśpaši* occurs in the inscription also before, the compiler of the inscription wanted to distinguish the two persons with similar names by the attribute *Khudachia-*. The original form of the word *Khudachia-* can be reconstructed in the form **Khumdamchika-*, and this is nothing else than the adjectival form **Xumdāncīy* «of *Xumdān*», of the Iranian name *Xumdān* for the Chinese capital, supplied with the Iranian suffix *-čīy*. Thus the *Veśpašia* in question acted apparently in the Chinese capital, and arrived from there in Northern India.

These data of the Kharoṣṭhī inscriptions, whose number can still be increased considerably, however laconically, but still clearly show the importance of the commercial relations between India and China in the Kuṣāṇa period. As it is proved by these inscriptions, those Indian and Iranian merchants who carried on commerce between India and China were Buddhists. Thus through them Buddhism was also spread everywhere in Inner Asia and China along the commercial routes. If the interpretation of the inscription of the Peshāwar Museum proves to be correct, then we can most probably see a Buddhist community acting in the Chinese capital also in the «companions pursuing commerce in *Khuṇḍani*».

The meaning and size of Indian cultural influence in this period is most clearly indicated by the fact that parallel with Indian commerce also Buddhism spread in a wide circle among the Iranian peoples dwelling between India and China, and these did not only participate in the negotiation of the Indian goods, but played an important role also in the propagation of Buddhism. The best example for this is the case of the Parthian prince An-shī-kaō who arrived in China in 148. The phonemic form of the name An-shī-kaō 支世高 to be reconstructed on the basis of the Ts'ie-yün is **ān-šīi-kāu*.⁵² In the second century we must count more probably with this possibility, than with a form standing close to the form **ān-šīal-kog* of the Chou period (from the eighth century B. C.). The form **ān-šīi-kāu*, taking into consideration the Chinese transcription practice of the Han period,⁵³ can be the transliteration of an Iranian name **Arša(γ) Kav*. The first element of this is identical with the name of the Parthian ruling dynasty, and the other is a well-known title

⁵¹ ST. KONOW: Kharoṣṭhī Inscriptions. N° LXXVI.

⁵² B. KALGREN: *Grammata Særica* 146a + 339a + 1129a—c.

⁵³ See P. PELLIOU: JA 224 (1934) 30 foll., T'oung Pao 34 (1937) 146 foll.

of rulers which is known also from the Persian and the Sogdian in the forms *kay* and *kav*, respectively.⁵⁴ Thus An-shī-kao was probably a member of the dynasty of the Arsacids. The importance of the Indo-Iranian relations and the great influence of Indian Buddhism can be demonstrated most clearly perhaps by the fact, that the member of one of the most eminent ruling dynasties of the age devoted his life to Buddhist mission *sarvasatvapa hidasuhae* «for the welfare and happiness of all beings».

⁵⁴ Regarding the title *kav* see W. B. HENNING: Handbuch der Orientalistik. I. Abt. IV. Bd. 1 Absch. 53.

J. ZSILKA

DAS PROBLEM DER TMESIS IN DER ILIAS

A) EINIGE ALLGEMEINE FRAGEN DER GETRENNTEN (TMESIS-) UND ZUSAMMENGESetzten (KOMPOSIT-) FORMEN

a) *Zusammenhang zwischen getrennten Formen und Kompositen*

Tmesis wird die Erscheinung genannt, dass einige Verben, die im klassischen Griechisch in zusammengesetzten Formen vor uns stehen, in der Ilias noch getrennt als Präverbium und einfaches Verb auftreten. Als Erklärung dieser Erscheinung sind verschiedene Auffassungen entstanden. Nach antiker Meinung sind diese Formen durch Trennung der Komposita zustande gekommen. Darauf weist auch die Benennung hin: Tmesis bedeutet eigentlich das Verfahren, wodurch diese Formen entstehen sollen; nämlich: Zerschneiden. Aber in der modernen Grammatik kommt immer mehr die Meinung zur Geltung, dass die Tmesis-Formen in der Entwicklung der Verbalformen einen Zustand vertreten, wo die zusammengesetzten Formen noch nicht entstanden sind.¹

Diese letztere Annahme ist aus dem Gesichtspunkt bedeutend, dass sie nicht von primären zusammengesetzten Formen ausgeht; sie versucht zwischen den verschiedenen Formen ein bestimmtes historisches Verhältnis festzustellen. Doch weist sie eine Mangelhaftigkeit darin auf, dass sie den Grund nicht zu erschliessen vermag, wo die Voraussetzung für die Entstehung der zusammengesetzten Formen aus den Tmesis-Formen liegt; sie bestimmt nicht die Kriterien, nach denen ein Verb hier in einer zusammengesetzten Form, dort in einer Tmesis-Form auftreten kann. Die Stockung beim Tmesis-Problem ergibt sich eben daraus, dass man die Bedeutung der Tmesis-Formen mit derselben der zusammengesetzten Formen gleichgesetzt hat, vielmehr hat man eben diese Identität als den Prüfstein für Tmesis-Formen betrachtet.²

Zugleich hat man aber erkannt, dass sich die Bedeutungen der Tmesis-Form und der zusammengesetzten Form nicht genau decken. Hoffmann z. B. hat bei einem Verb wahrgenommen, dass zwischen den Bedeutungen der beiden Formen ein gewisser Unterschied besteht. Diese Beobachtung diente ihm aber nur dazu, die Tmesis bei der betreffenden Form abzustreiten.³

¹ D. B. MONRO: A Grammar of the Homeric Dialect. Oxford, 1882, 123—4; R. KÜHNER—B. GERTH: Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Hannover, 1955. I. S. 530.

² D. B. MONRO: a. a. O.

³ HOFFMANN: Homerische Untersuchungen. Nr. 1. Lüneburg, 1857. S. 13.

Auch Wackernagel ist von dem richtigen Standpunkt ausgegangen, dass das Adverbium innerhalb der Tmesis-Form — dem Präverbium der zusammengesetzten Form gegenüber — eine relative Selbständigkeit besitzt.⁴ Später aber ist er — mit Bezugnahme auf Brugmann und eine unsichere Feststellung von Debrunner⁵ — im Gegensatz zu seinem ursprünglichen Standpunkt zur Schlussfolgerung gekommen, dass das Präverbium und das Verb innerhalb der Tmesis-Form ebenso aufs engste zusammenhängen wie bei den Komposita.

Ein Verständnis des Zusammenhanges zwischen den Tmesis- und den zusammengesetzten Formen kann nur auf dem Verständnis der Beziehung zwischen dem Präverbium und dem Verb innerhalb der Tmesis-Form beruhen. Diesbezüglich wurden folgende Fehler begangen: entweder absolutisierte man die relative Selbständigkeit des Präverbiums, das manchmal zur Verneinung der Tmesis geführt hat (Hoffmann); oder man hat den Zusammenhang zwischen Präverbium und Verb übertrieben, das mit der Verneinung des Bedeutungsunterschieds identisch ist (Wackernagel). Diese beiden einseitigen Standpunkte haben ein tieferes Verständnis der Beziehung zwischen den Tmesis- und den zusammengesetzten Formen auf Grund der Bedeutung unmöglich gemacht.

Andrerseits erfahren wir oft, dass Sprachforscher, wenn sie auch die Tmesis-Form annehmen, mit ihrem eigenen Grundprinzip in Widerspruch geraten. Wenn wir nämlich die Bedeutung der zur Frage stehenden Tmesis-Formen gründlicher untersuchen, stellt es sich heraus, dass sie sich mit der Bedeutung der entsprechenden zusammengesetzten Formen nicht genau deckt.

Aus den angeführten Beobachtungen ergibt sich, dass zwischen den Bedeutungen der beiden Formen unbedingt eine gewisse Ähnlichkeit besteht. Jedoch führt ein tieferes Verstehen der Bedeutungsbeziehung zwischen beiden Formen unvermeidlich zugleich zur Erkenntnis der innerhalb der Ähnlichkeit bestehenden Unterschiede.

Auf Grund der Tmesis- und zusammengesetzten Formen desselben Verbs bzw. seiner Bedeutungen können folgende Typen beobachtet werden:

1. Es gibt Fälle, wo die Bedeutungen der Tmesis- und zusammengesetzten Formen einen bestimmten Unterschied zeigen: die Bedeutung der Tmesis-Form ist konkret, sinnlich; dieselbe der zusammengesetzten Form abstrakt (oder übertragen). Z. B.:

P6 *περι* . . . *βαῖνε* = «gehen um jemanden *herum*»:
 :E21 *περιβῆναι* = «um jemanden *herum*gehen» ~
 ~ «jemanden beschützen»

2. Es gibt Fälle, wo die Bedeutung der zusammengesetzten Form ebenso konkret, sinnlich bleibt wie dieselbe der Tmesis-Form (bzw. der einfachen

⁴ J. WACKERNAGEL: Vorlesungen über Syntax. 2^o. Basel, 1928. II. S. 172.

⁵ A. DEBRUNNER: Griechische Wortbildungslehre. Heidelberg, 1917. S. 19.

Form). Diese letztere Gruppe scheint mit der erstgenannten im Gegensatz zu stehen; als ob in diesem Fall die Übereinstimmung zwischen Bedeutung und Form nicht bestehen würde. Man muss aber den Zusammenhang, der zwischen der Ausbildung der zusammengesetzten Formen mit einer abstrakten Bedeutung, und der Abstraktion der Bedeutung der Präverbien (← Adverbien) allgemein besteht, in Betracht ziehen. Das Präverb (← Adverb) verliert an seinem sinnlichen, anschaulichen Charakter auch bei zusammengesetzten Formen mit einer sinnlichen Bedeutung; es vertritt dieselbe Stufe der Abstraktion wie die zusammengesetzten Formen mit einer abstrakten Bedeutung. So gibt es zwischen der 1. und der 2. Gruppe keinen wichtigen Unterschied. Es handelt sich bloss darum, dass der Unterschied zwischen dem Präverb und dem Adverb in der 1. Gruppe klarer, und unter schärferen Bedeutungsverhältnissen als in der 2. Gruppe ausgedrückt wird. Hier nämlich bringt die Abstraktion der Bedeutung des Präverbs eine sichtliche Veränderung des ganzen Bedeutungsinhalts des Verbs mit sich. Z. B.:

P6 ὡς περὶ Πατρόκλω βαῖνε ξανθὸς Μενέλαος.

In diesem Ausdruck «gehen um jemanden herum» verwandelt sich die konkrete Bedeutung «gehen . . . herum» in eine abstrakte «umgehen», so dass die ursprüngliche konkrete Beziehung des Adverbs aufhört, und zugleich das ganze Verb seinen sinnlichen Charakter verliert:

«um jemanden herumgehen» ~ «jemanden beschützen»

z. B.

E21 οὐδ' ἔτλη περιβῆναι ἀδελφειοῦ κταμένοιο·

wo — wie wir sehen werden — auch die Veränderung der Verbalreaktion (loc. → → gen.) der Veränderung der Abstraktionsstufe des Adverbs und des Verbs folgt.

Ganz anders ist die Lage bei den zusammengesetzten Formen mit einer konkreten (sinnlichen) Bedeutung. Z. B.:

*Θ115 τὸ δ' εἰς ἀμφοτέρω Διομήδεος
ἄρματ' ἐβήτην.*

Hier hat der Ausdruck εἰς . . . ἄρματ' ἐβήτην die Bedeutung:

«sie treten irgendwo hinein»,

wo sich die Bedeutung des zu einem Präverb werdenden Adverbs bei der zusammengesetzten Form auf folgende Weise gestaltet:

*ι103 οἱ δ' αἰψ' εἴσβανον . . .
«hinein(-treten)».*

Die Bedeutung der entstandenen zusammengesetzten Form bleibt nach wie vor sinnlich, aber die Bedeutung des Präverbs hat ihre Konkretheit, Sinnlichkeit, wie beim Verb *περιβῆναι* («umgehen» ~ «beschützen») eingebüsst.

Im Verhältnis zum ganzen Verbalbestand scheint die Gruppe, bei der die Zusammensetzung mit der Abstraktion in der Bedeutung verbunden ist, eine Ausnahme zu sein; und so hat auch der Zusammenfall der beiden Erscheinungen (Wortbildung und Bedeutungsveränderung) den Anschein einer Ausnahme. Aber auf Grund der obigen Feststellung ist diese Gruppe von den anderen zusammengesetzten Verben wesentlich nicht verschieden, ja sie ist sogar für sie, was ihr Wesen betrifft, in erhöhtem Masse charakteristisch. Da der Bedeutungsunterschied zwischen dem Adverb und dem Verbalpräfix in der 2. Gruppe nicht so klar ist, müssen wir uns im Folgenden bei der Untersuchung des Bedeutungsverhältnisses der Tmesis- und zusammengesetzten Formen mit der 1. Gruppe ausführlicher beschäftigen.

Zum dritten Typ gehören die Tmesis-Formen mit einer abstrakten Bedeutung, bei denen das selbständige Verbalpräfix bereits keinen Sinn hat; die einstige adverbiale Bedeutung ist nicht mehr substituierbar. Z. B.:

K99 . . . ἀτὰρ φυλακῆς ἐπὶ πάγῃν λάθονται.

Diese Tmesis-Formen konnten, weil kein klarer Zusammenhang ihrer Bedeutung mit irgendwelcher sinnlich-anschaulichen Bedeutung mehr besteht, nur auf sekundäre Weise, durch Trennung von fertigen zusammengesetzten Formen zustande kommen.

b) *Der syntaktische Charakter der Verbalkomposita*

Auch in bezug auf den grammatischen Charakter melden sich bereits bei den zusammengesetzten Formen den einfachen gegenüber wesentliche Veränderungen. Namentlich verändert sich oft die Rektion. Z. B.:

νεύω «nicken» (intr.) — *Θ175 . . . μοι . . . κατένευσε Κρονίων/νίκην* «versprochen», «zusagen» (tr.)

In anderen Fällen kann die Veränderung der Aktionsart (oder des Genus) beobachtet werden. Z. B.:

φεύγω «laufen» (impf.) — *ἔξεφυγ-* «entlaufen» ~ «entfliehen» (aor.)

Beide Veränderungen bestehen oft nebeneinander. Das Verb «laufen» (impf.) z. B. steht ursprünglich mit einem lokalen Genitiv (irgendwoher), und nur später, nach der Entstehung der Bedeutung «entlaufen» ~ «entfliehen» (aor. comp.) tritt der accusativus objectivus an die Stelle des lokalen Genitivs.

An die grammatischen Veränderungen schliesst sich sehr oft eine Veränderung in der Bedeutung des Verbs an — aber nicht immer. In solchen Fällen ist die grammatische Verbundenheit der Bedeutungsveränderung, bzw. die semantische Verbundenheit der grammatischen Erscheinung klar. Mit anderen Worten heisst es also, dass auf beiden voneinander scheinbar unabhängigen Gebieten der Semantik und der Syntax dieselbe Tendenz zur Geltung kommt. Daraus folgt aber auch, dass die einander gegenseitig bedingenden Erscheinungen auf beiden Gebieten, wenn sie auch einzeln und scheinbar voneinander unabhängig auftreten, so doch in absentia einander gegenseitig bedingen. Z. B. die ursprüngliche Bedeutung des Verbs *βάλλω* ist: «werfen jdn. oder etwas»:

N629 πῦρ . . . βαλέειν (ἐν νηυσί) . . .

Θ403 αὐτάς δ' ἐκ δίφρου βαλέω . . .

Die ursprüngliche Rektion des Verbs ist ein lokaler Kasus auf die Frage: «Wohin?» — gewöhnlich der Akkusativ. Die präpositionale Wortfügung *πρός, ἐς* . . . + acc. ist das Fortleben des ursprünglichen Zustandes. Z. B.:

A144 . . . δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος·

A108 βεβλήκει πρὸς στῆθος·

A381 νείατον ἐς κενεῶνα βαλῶν . . .

Für die zusammengesetzten Formen desselben Verbs sind mehrere neue Züge charakteristisch:

es wird eine neue Verbalrektion möglich:

«werfen jdn. (wohin?) > «bewerfen jemanden»

inzwischen entwickeln sich neue Bedeutungen:

E879 ταύτην δ' οὐτ' ἔπει προτιβάλλειαι

οὔτε τι ἔργω «schimpfen»

ο17 . . . ὁ γὰρ περιβάλλει . . . |μνηστῆρας δώροισι . . . «übertreffen»

(gleichzeitig verwandelt sich das lokale «Wohin?» — in einen Objektsakkusativ).

Die abstrakten Bedeutungen der zusammengesetzten Formen und der Objektsakkusativ (< «Wohin?») kommen also parallel zustande. Zugleich kann es aber auch an der einfachen Form beobachtet werden, dass ein Objektsakkusativ (< «Wohin?») auch neben einer konkreten Bedeutung vorkommt:

E188 . . . καί μιν βάλον . . .

Θ121 ἵππων ἡνί' ἔχοντα βάλε . . .

Die Veränderung der Rektion entstand also auch neben einer konkreten Bedeutung.

Oft fällt die Veränderung der Aktion (Impf. → Aor.), des Genus (Act. → → Med./Pass.) oder des Kasus mit der Entstehung der zusammengesetzten Verbalformen zusammen. Manchmal können auch mehrere Veränderungen in diesem Vorgang konvergieren. Aber dieselben Veränderungen können auch einzeln unabhängig voneinander aus dem Gesichtspunkt der Aktionen, der Genera verbi und der Kasus untersucht werden. Sie vertreten ja einzeln je ein Moment der Veränderung im Aktions-, Genus- und Kasussystem. Aber der Wert der besprochenen grammatischen Veränderungen kann auf die unmittelbarste Weise aus der mit ihnen bzw. mit der Entstehung der zusammengesetzten Formen verbundenen Veränderung der lexikalischen Bedeutung abgelesen werden.*

c) Zusammenhang zwischen Präverbien und Präpositionen

In der Ilias sehen wir oft, dass dasselbe Wort (Adverb) entweder als Präverb mit einem Verbalsimplex oder als Präposition mit einem Substantiv verbunden erscheint. Beim oben angeführten Hoffmann⁶ wird es vorgeschlagen, dieses Wort, da die Verbindung zwischen Präverb und Verbalsimplex noch sehr locker ist, womöglich als Präposition aufzufassen. Doch scheint die Auffassung keine genügend begründete zu sein. Um die Frage zu verstehen, sollen zwei Gesichtspunkte in Betracht gezogen werden: was macht die Entstehung der Präpositionen notwendig; was für eine Beziehung besteht zwischen Präpositionen und Präverbien?

Nach der allgemein angenommenen Meinung drücken die präpositionalen Kasus ursprünglich sogenannte lokale Beziehungen aus — die flektierten Kasus dienen hingegen vielmehr zur Bezeichnung von sogenannten logischen oder grammatischen Beziehungen. Andererseits — wie wir sahen — ist die Erscheinung der Verbalkomposita nicht nur mit der Entstehung abstrakter Bedeutungen, sondern auch mit abstrakteren Beziehungen verbunden. Diese Feststellung ist aber nicht nur für die zusammengesetzten Formen mit abstrakter, sondern auch für dieselben mit konkreter Bedeutung gültig (siehe *βάλλω*). Der Kreis dieser Erscheinung erstreckt sich also über die Grenzen der zusammengesetzten Formen mit abstrakter Bedeutung hinaus; sie durchdringt auf Grund einer Wechselwirkung zwischen einfachen und zusammengesetzten Formen sozusagen den ganzen Verbalbestand.

Die flektierten Kasus drücken ursprünglich sowohl lokale als auch grammatische Beziehungen aus. Als nun der Bestand der logischen und grammatischen Beziehungen mächtig angewachsen war, und die alten flek-

* Mit diesen Fragen beschäftigen wir uns in den folgenden Kapiteln in bezug auf Aktionen, Genera und Kasus noch ausführlich.

⁶ HOFFMANN: a. a. O. S. 16.

tierten Kasus eher zur Bezeichnung dieser Beziehungen dienten, wurde zur Bezeichnung der lokalen Beziehungen ein neues Mittel nötig. Um dem Mangel abzuweichen, zeigte sich die Verbindung eines Adverbs (> Präp.) mit der flektierten Form eines Substantivs, also der sogenannte präpositionale Kasus geeignet. Die Trennung zwischen formalem Charakter bei den lokalen und logischen Beziehungen hat also die Verschiebung in den Proportionen der ursprünglich zur selben Form gehörenden lokalen und logischen Beziehungen, — der masslose Zuwachs an logischen Beziehungen verursacht.

Die Entstehung der Präpositionen ist also mit derselben der Präverbien eng verbunden. Die beiden Prozesse können als keine grundverschiedenen Erscheinungen einander gegenüber gestellt werden; sie sind im Gegenteil Erscheinungen derselben Tendenz in verschiedenen Beziehungen.⁷ Dieselbe Form (Adv.) wandte sich in ihrer neuen Funktion — was ihre Abstraktheit betrifft — nach zwei verschiedenen Richtungen: 1. als Präverb verschiebt sie das Verb in eine abstraktere Bedeutungs- und Beziehungssphäre; 2. als Präposition dient sie in erster Reihe zur Bezeichnung sinnlicher, lokaler Beziehungen.

Jene Fälle also, wo es nicht entschieden werden kann, ob wir es mit Präpositionen oder Präverbien zu tun haben, weisen im allgemeinen aufs deutlichste auf den Zusammenhang zwischen Präpositionen und Präverbien hin — darauf, dass das Adverb in diesem Übergangszustand Ursache und Folge zugleich ist. Da die beiden Faktoren auch genetisch aufs engste verbunden sind, ergibt sich die Unsicherheit, die uns manchmal bei der Übersetzung erfasst, aus keinem mangelhaften Sprachgefühl, sondern aus den objektiven Möglichkeiten einer sprachlichen Assoziation.

B) DIE BESTIMMUNG DES VERHÄLTNISSSES ZWISCHEN TMESIS-FORMEN UND KOMPOSITEN

a) *Entsprechung der Tmesis-Formen und Komposita mit konkreten und abstrakten Bedeutungen*

Die Tmesis- und zusammengesetzten Formen einiger Verben, gleichwie die konkreten und abstrakten Bedeutungen derselben weisen eine regelmässige Entsprechung auf:

Tmes. : Komp. = konkr. : abstr.

⁷ Man kann also mit der Konzeption F. DE SAUSSURES über neue Ordnung der Elemente, die parallel mit der Ausbildung des Präverbs und der Präposition aus dem Adverb zustande kommt, nicht einverstanden sein: «Un ordre particulier, indifférent à l'origine, dû peut-être à une cause fortuite, a permis un nouveau groupement . . .» (Cours de linguistique générale. Paris 1931.).

An dieser Stelle wird es nicht unternommen, den inneren Zusammenhang zwischen Tmesis- und zusammengesetzten Formen festzustellen; wir beschränken uns ausschliesslich auf die Beobachtung eines äusseren Momentes: auf den Zusammenhang zweier voneinander unabhängigen (oder vorläufig als unabhängig betrachteten) Bedeutungen mit bestimmten Formen. Selbst innerhalb dessen wird nicht so sehr die Beziehung der Tmesis-Formen zur Abstraktion, sondern vielmehr die Bedingtheit der zusammengesetzten Formen von den abstrakten Bedeutungen wahrscheinlich gemacht. Z. B.

Verb	Tmes. (konkr.)	Komp. (abstr.)
<i>μετατρέπομαι</i>	Athene erscheint hinter Achilles, sie greift in seine Locken. Da A 199 θάμβησεν δ' Ἀχιλεὺς, μετὰ δ' ἐτρέπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω = «sich umwenden»	A 160 . . . τῶν οὔτι μετατρέπη οὐδ' ἀλεγί- ζεις· I 630 . . . οὐδὲ μετατρέπεται φιλότηος ἑταίρων «sich um etw. kümmern»
<i>ὑπο — εἰκω</i> — <i>εἰκομαι</i>	σ 374 . . . εἰκὼ δ' ὑπὸ βῶλλος ἀρότρῳ· simpl. E605 . . . ὀπίσω / εἴκετε . . . diese Ausdrücke bezeichnen also vorläufig sinnliche Momente: «jm. ausweichen», «jm. aus dem Wege gehen»	A 293 ἦ . . . δειλὸς . . . καλειόμεν, / εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι, ὅτι κεν εἴπης. hier ist die Bedeutung hingegen abstrakt: «jm. gehorchen»
<i>παρίστημι</i>	E 112 πᾶρ δὲ στάς βέλος . . . ἐξέρουσ' ὄμον· E 809 σοὶ δ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ παρά θ' ἵσταμαι ἠδὲ φιλίσσω die Bedeutung: «stehen neben jm.»	E 115.. κλυθί μιν, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, ἀτρουῶνῃ, εἰ ποτέ μοι καὶ πατρὶ φίλα φρονέουσα παρέστης / δηῖω ἐν πολέ- μῳ . . . hier hat die Bedeutung ohne einen Nebensinn «stehen neben jm.» bereits keinen Sinn. Es kann nur bedeuten «jemandem beistehen»~ ~ «jemandem helfen».
<i>μεταπρέπει</i>	θ 172 . . . μετὰ δὲ πρόπει ἀγρομέ- νοισιν Ebling. Lex. Hom.: c. dativo pluralis eorum, inter quos aliquis excellit Das Verb hat also eine abstrakte Bedeutung: «hervorragen» über die Umstehenden; «überragen» die Umstehenden	Π 596 ἄλβω τε πλούτῳ τε μετέπρεπε Μνημιδόνεσσιν. (834 ἐγγεῖ . . .) Hier schliesst das πλούτῳ die in einer sinnlichen Bedeutung ver- standene «Hervorragung» aus.

b) Zahlenverhältnis der Tmesis-Formen innerhalb der Verben mit ausschliesslich abstrakter, sodann mit sinnlicher und abstrakter Bedeutung

Im folgenden wird die Feststellung des vorangehenden Punktes

Tmes. : Komp. = konkr. : abstr.

durch statistische Angaben unterstützt. Diesmal halten wir eher die Seite tmes. : konkr. vor Augen.

Wir haben das Verhältnis zwischen den in der Ilias mit abstrakter Bedeutung vorkommenden Verben und denselben mit sinnlicher Bedeutung in bezug auf die Tmesis-Erscheinung einer Untersuchung unterworfen. Als Ergebnis dieser Untersuchung haben wir etwa 175 Verben mit abstrakter und teilweise zugleich sinnlicher (abstr. + konkr.) Bedeutung gefunden. Bei diesen haben wir in 61 Fällen beobachtet, dass das Verb mit konkreter, in 6—7 Fällen, dass es mit abstrakter Bedeutung in der Tmesis-Form vorkommt. Das Prozentverhältnis zwischen abstrakten und sinnlichen Bedeutungen in der Tmesis-Form kann auf folgende Weise veranschaulicht werden:

$$\frac{\text{Tmes. konkr.}}{\text{abstr. bzw. (konkr. + abstr.) Verb}} = 34 \%$$

$$\frac{\text{Tmes. abstr.}}{\text{abstr. bzw. (konkr. + abstr.) Verb}} = 3 \%$$

Die Anteilquote der Tmesis-Formen mit abstrakter Bedeutung wäre noch mehr zusammengeschrumpft, wenn wir sie allen — in einer Tmesis-Form vorkommenden — Verben gegenüberstellen würden. Absolute Zahlen in Betracht gezogen, das heisst, wie oft Tmesis-Formen bei allen Verben mit abstrakter und konkreter Bedeutung in der Ilias vorkommen, könnte der Anteil der Verben mit abstrakter Bedeutung nur mit Bruchzahlen ausgedrückt werden.

Blosse Zahlenangaben weisen also darauf hin, dass die Beobachtung im vorigen Absatz

$$\text{Tmes. : Komp.} = \text{konkr. : abstr.}$$

eine sich wiederholende, häufige Verbindung ausdrückt.

c) *Tmesis-Erscheinungen mit konkreter Substantiv-Ergänzung, die sich der abstrakten Bedeutung der Komposita nähern*

Im Vorangehenden haben wir uns auf eine äusserliche Beobachtung beschränkt:

$$\text{Tmes. : Komp.} = \text{konkr. : abstr.}$$

und diese Beobachtung mit statistischen Angaben unterstützt.

Auf Grund all dessen werden tmes. : konkr., comp. : abstr. auf eine mechanische und äusserliche Weise verbunden; die Frage des inneren Zusammenhangs zwischen Tmes. : Komp. und konkr. : abstr. haben wir gar nicht aufgeworfen. Doch um diese äusserlichen Verbindungen in begründete Zusammenhänge zu verwandeln, müssen die inneren Zusammenhänge zwischen den besprochenen konkreten und abstrakten Bedeutungen klargemacht werden.

Von den Verben mit abstrakter (bzw. mit abstrakter + konkreter) Bedeutung ausgegangen, haben wir die Tmesis- und zusammengesetzten Formen bei denselben Verben beobachtet und auf diese Weise den Weg zu einer genaueren Bestimmung der konkreten Bedeutungen der Tmesis-Formen geöffnet. So konnten nämlich die Bedeutungen der Tmesis- und zusammengesetzten Formen unmittelbar verglichen werden. Wenn wir hingegen die Eigentümlichkeiten der Bedeutungen der Tmesis-Formen in sich selbst zu bestimmen versucht hätten, hätte es nicht immer zu einem Erfolg geführt. Wir hätten nämlich entweder den Unterschied, der sie von der konkreten Bedeutung trennt, nicht wahrgenommen, oder aber im Gegenteil den Wert der Stufe ihrer Abstraktheit übertrieben.

In B) a), b) haben wir das Moment herausgegriffen, das die Tmesis- und zusammengesetzten Formen voneinander trennt (also konkr.: Tmes.; abstr.: Komp.). Nun möchten wir Beispiele wählen, wo unter gewissen Umständen ein Berührungspunkt zwischen den einfachen bzw. Tmesis-Formen mit konkreter Bedeutung, und den zusammengesetzten Verben mit abstrakter Bedeutung entsteht. Dies erfolgt im Falle, wenn ein Verbalsimplex + ein (konkretes) Substantiv innerhalb einer syntaktischen Struktur als Vorstufe der Bedeutung eines zusammengesetzten Verbs erscheint. Am klarsten sind die Beispiele, wo wir zu allen Momenten der Entwicklung über Belege verfügen, d. h.

[Adv. + Verb simpl. (konkr.) + Subst. (konkr.)] > Komp. (abstr.)
Tmesis

Verb	Tmes. (bzw. simpl.) + Subst. (konkr.)	Komp. (abstr.)
<i>ἐπι-, κατα-, ἀνα-νεύω</i>	<i>I 620</i> ... Πατρόκλω ὃ γ' ἐπ' ὀφρύσι νεύσε . . . ' . . . στορέσαι . . . λέχο; ι 468 ἀλλ' ἐγὼ οὐκ εἶων, ἀνὰ δ' ὀφρύσι νεῦον ἐκάστω, κλαίειν	in diesen Fällen: [<i>ἐπί, ἀνά . . . ὀφρύσι νεύω</i>] = «jemand nickt mit seinen Augenbrauen zu», «jemand zieht seine Augenbrauen auf» > <i>ἐπινεύω, ἀνανεύω . . .</i> = «einwilligen» «zustimmen», «versprechen», «eine Bitte abschlagen» (siehe <i>II 250 252 . . .</i>)
<i>ὑπερέχω</i>	<i>ζ 107</i> <i>πασάν δ' ὑπὲρ ἧ γε κάρη ἔχει ἡδὲ μέτωπα</i> die Ordnung der Entwicklung: (<i>ὑπὲρ . . . ἔχει . . . κάρη . . .</i>) > comp. Die weitere Bedeutungsentwicklung besteht darin, dass die neue Bedeutung des Kompositums: «hervorragen» — immer mehr aktiv wird: «überragen» (tr.); parallel damit verdrängt der acc. obj. (jemanden) den lokalen Genitiv mit der Bedeutung «Woher?»: Aisch. Pers. 709. <i>ὦ βροτῶν πάντων ὑπερσχῶν ὄλβον εὐτυχίᾳ πότμῳ</i> Eur. Hipp. 1365 <i>ὁ σωφροσύνη πάντας ὑπερσχῶν</i>	<i>A 735</i> ... <i>ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης</i>

Wenn aber die Entwicklungsphasen auch Lücken aufweisen, falls sich ein *verbum simpl. + substantivum konkr.* finden lässt, das innerhalb eines syntaktischen Zusammenhanges den Verbalbegriff, der mit einer ausgebildeten Bedeutung in einer zusammengesetzten Form auftritt, in einer sinnlichen Form enthält, wird die Hypothese einer dazwischenliegenden Tmesis begründet:

[*Adv. + Verb simpl. (konkr.) + Subst. (konkr.)] > Komp. (abstr.)

*Tmesis

Verb	Tmes. (bzw. simpl.) + Subst. (konkr.)	Komp. (abstr.)
<i>διαπρήσω</i>	<p>Ω 264 ο 47 219 . . . πρήσωμεν ὁδοῖο Der abstrakte Begriff der «Vollendung» wird mit dem sinnlichen Moment «den Weg durchgehen» (richtiger «aus dem Weg hinausgehen») verknüpft. Wie es die Kasusveränderungen bezeugen, war es dieses Moment, das das Kompositum beeinflusst hatte. →</p>	<p>B 785 . . . ὄκα διέπρησον πεδίοιο.</p>
(<i>διαπρήσω</i>)	<p>Ξ 282 Ψ 501 . . . ἕίμφα πρήσοντε κέλευθον. ← Die einfache und zusammengesetzte Form stehen also — was die Bedeutung und das Verhalten der Kasus betrifft — in einem verwickelten Wechselverhältnis zueinander.</p>	<p>Später aber wirkt die zusammengesetzte Form auf die einfache zurück: A 483 . . . διαπρήσσουσα κέλευθον. Die Erscheinung des abstrakten logischen o. grammatischen Objektsakkusativs an Stelle des Genitivs mit lokaler Bedeutung weist darauf hin, dass «. . . durchgehen» bereits «vollenden» bedeutet, obwohl sich der abstrakte Verbalbegriff noch in der ursprünglichen Umgebung befindet, aus der er entwachsen ist.</p>
<i>καταμάρπτω</i>	<p>Φ 564 <i>καί με . . . μάρπτῃ ταχέεσσι πόδεσσι.</i> verb. simpl. + subst. = «einholen». «ereilen».</p>	<p>Π 598 E 65 . . . μιν κατέμαρπτε διώκων die Bedeutung des Kompositums: «einholen».</p>

In anderen Fällen ist die mit einem konkreten Substantiv verbundene Tmesis-Form vorhanden, die zusammengesetzte Form wird aber vermisst; zugleich gibt es eine Simplex-Form mit abstrakter Bedeutung, aber ohne ein Substantiv, in Verbindung mit dem sich die abstrakte Bedeutung hätte entwickeln können. In diesen Fällen ist mit einer auf die Simplex-Form geübten Rückwirkung der Bedeutung eines hypothetischen Kompositums zu rechnen: [Adv. + Verb simpl. (konkr.) + Subst. (konkr.)] > *Komp. (abstr.) > simpl.

Verb	Tmes. (bzw. simpl.) + Subst. (konkr.)	Komp. (abstr.)
ἀφαιρέομαι	Y 435 . . . θεῶν ἐν γούνασι κεῖται, αἱ κέ σε . . . ἀπό θυμὸν ἔλωμαι Die Bedeutung des Wortes <i>αἰρέω</i> ist in unzähligen Fällen: «interficio» . . . die Simplex-Form kommt mit <i>θυμὸν</i> zusammengesetzt nie vor. Die Simplex-Form konnte von selbst diese Bedeutung nicht erreichen, daher muss folgende Entwicklungsreihe vorausgesetzt werden. ἀπό θυμὸν ἔλειν > *Komp. (abstr.) > simpl. — wir müssen also mit einer auf die Simplex-Form geübten Rückwirkung des Kompositums rechnen.	(E 576 ἐνθα Πυλαιμένα ἐλέτην ἀτάλαντον *Αρηῖ)

In bestimmten Fällen ist es überaus lehrreich, die Bedeutungsveränderung des Präverbiums selbst zu beobachten:

Päverb.	Tmes. (bzw. simpl.) + Subst. (konkr.)	Komp. (abstr.)
περί —	ε 36 οἱ κέν μιν περι κῆρι θεὸν ὡς τιμήσουσιν η 69 ὡς κείνη περι κῆρι τετίμηται . . . περί κῆρι τιμάω = «im Herzen herum» ~ «vom ganzen Herzen — lieben jdn.» ebenso: N 430 τὴν περι κῆρι φίλησε πατήρ . . . ξ 433 . . . περι γὰρ φρεσὶν αἴσιμα ἴδη.	Z. Ap. 65 περιτιμήσασα γενοίμη den obigen, konkreten Faktor, das Wort <i>κῆρι</i> weggelassen: <i>περί</i> — «sehr», «überaus» . . . <i>περιφίλητος</i> , <i>ον</i> = «sehr geliebt» App. Civ. 4, 85. K 247 . . . ἐπεὶ περιόιδε νοῆσαι.
ὑπό —	Γ 34 . . . ὑπό τε τρόμος ἔλλαβε γυῖα Ξ 506 . . . πάντας ὑπό τρόμος ἔλλαβε γυῖα Auf Grund des N 512 ist klar, dass sich <i>γυῖα</i> auf die Beine bezieht: οὐ γὰρ ἔτ' ἔμπεδα γυῖα ποδῶν ἦν ὀρμηθέντι Sch. BZ μερικῶς οἱ πόδες Später auch selbständig: E 862 τοὺς δ' ἄρ' ὑπό τρόμος εἶλεν 'Αχαιοὺς . . .	
	Wird also <i>γυῖα</i> weggelassen, bezieht es sich immer mehr auf den inneren Zustand des Zitterns zugleich: <i>τρομέω</i> = «zittern» (konkr.) > «fürchten» (abstr.) ebenso: K 95 . . . τρομέει δ' ὑπό φαίδιμα γυῖα.	X 241 . . . τοῖον γὰρ ὑποτρομέουσιν ἅπαντες.
	'Υπό wird von der Zeit an, da es mit dem Verb «beben» zusammengesetzt sich der Bedeutung «fürchten» nähert, geeignet zur Zusammensetzung mit allen anderen Verben mit der Bedeutung «fürchten»:	A 406 τόν και ὑπέδεισαν μάκαρες θεοί (Bri- areum)

Präverb,	Tmes. (bzw. simpl.) + Suöst. (konkr.)	Komp. (abstr.)
		<i>P 533</i> <i>τοὺς ὑποταβήσαντες ἐχώρησαν πάλιν</i> <i>αὐτίς</i>
	<p>Also kann es auch mit Verben mit der Bedeutung «fürchten» zusammengesetzt werden, die mit «zittern» nichts gemein haben, und neben deren konkreten Bedeutung auch ὑπό keinen Sinn hat.</p>	

Auf Grund der analysierten Beispiele erhält die konkrete Bedeutung der Tmesis-Formen eine präzisere Bestimmung. Die Bedeutung der Tmesis-Formen ist keine einfach und eindeutig konkrete; sie nimmt eine Übergangslage zwischen der konkreten Bedeutung der einfachen Form und der abstrakten Bedeutung des Kompositums ein. Das Verständnis für den dynamischen Charakter der zur Tmesis-Form gehörenden Bedeutung, ferner für den organischen Zusammenhang zwischen der Bedeutung der Tmesis-Form und des Kompositums verwandelt das äusserliche und mechanische Verhältnis der Übergangsbedeutung zur Tmesis-Form — ferner dasselbe der Tmesis-Form und des Kompositums zueinander in eine innerliche Beziehung. Wenn nämlich die Verbindung von zwei oder drei Elementen nicht mit der Summe derselben identisch ist, muss dieses Plus auf irgendeine Weise festgesetzt werden. Das Adverb kommt mit dem Verb in einen engeren Zusammenhang; die Tmesis-Form kommt zustande (siehe E. a.). Das heisst:

[... Adv. ... Verb simpl.] > [... (Adv. → Präverb.) ... Verb simpl.]

Da sich aber die neue Bedeutung nicht mehr bewegt, erstarrt das Adverb und das einfache Verb ebenfalls zu einer endgültigen morphologischen Verbindung. D. h.

[... (Adv. → Präverb.) ... Verb simpl.] > [Verb comp. (Präverb. + Verb simpl.)]

Die Endformel des Ergebnisses lautet also:

Tmes. : Komp. = konkr. (bzw. Übergangs-) : abstr.

C) EIGENTÜMLICHKEITEN DER ABSTRAKTEN BEDEUTUNGEN DER ZUSAMMENGESetzten FORMEN BEIM VERB

a) *Die Unbestimmtheit der abstrakten Bedeutungen bei Komposita; die engheschränkte Abstraktion der Komposita mit abstrakter Bedeutung*

Wie wir es im Absatz B) beobachtet haben, nehmen gewisse — mit Tmesis-Formen gebildete — syntaktische Verbindungen in bezug auf ihre Bedeutung eine Zwischenlage zwischen der Simplex-Form mit sinnlicher Bedeutung

und dem Kompositum mit abstrakter Bedeutung ein. Auf denselben Übergangszustand weisen auch diejenigen Komposita hin, deren Bedeutung zwar abstrakt ist, sie sich jedoch nicht über den Kreis erstrecken, wo sie abstrahiert wurden. Diese Verben sind auf Grund zweier Kriterien zu erkennen:

1. Sie kommen mit Substantiven vor, mit denen sie in Tmesis-Form zusammengesetzt wurden; als Komposita werden sie in Verbindungen konkretisiert, in denen sie als Tmesis-Formen abstrahiert wurden.

2. Innerhalb der Kasus-Rektionen kann entweder ein Wechsel oder eine Inkongruenz zwischen der neueren Rektion und der durch die gegenwärtige Situation durchschimmernden älteren Bedeutung beobachtet werden, z. B.:

X 205 λαοῖσιν δ' ἀνένευε καρῆατι δῖος Ἀχιλλεύς, | οὐδ' ἔα ἰέμεναι ἐπὶ Ἐκτορι πικρὰ βέλεμνα

Wie wir es im Vorangehenden gesehen haben, schreiten im allgemeinen Tmes. (simpl.) + Subst. (konkr.) einer abstrakteren Verbalbedeutung zu: [*ἀνά . . . + + ὀφρύσι + νέω*] = «die Augenbrauen aufziehen» > *ἀνανεύω* (comp.) = «eine Bitte abschlagen», «verbieten». Das Kompositum mit abstrakter Bedeutung kehrt durch das hinzugefügte *καρῆατι* in denselben Kreis zurück, aus welchem es abstrahiert wurde. Das neben dem Kompositum etwa pleonastisch erscheinende *καρῆατι* verleiht dem Verb — das zwar auch ohne dies besteht (z. B. *II 252*) — einen gewissen Übergangscharakter.

διαπρήσσω

B 785 . . . διέπρησον πεδίοιο. — A 483 β 429 . . . διαπρήσσουσα κέλευθον.

Die Simplex-Form *πρήσσω + ὄδοιο* «den Weg durchgehen» usw. Das Moment «des Durchgehens» enthält in etwa materieller Form den Kern des abstrakten Begriffs «vollenden» usw., dessen Form das Kompositum zeigt: *διαπρήσσω*. Die Bedeutung des einfachen Verbs *πρήσσω + ὄδοιο* (gen.) ist mit derselben des Kompositums *διαπρήσσω + ὄδον (κέλευθον . . .)* nicht identisch: im ersteren Fall nähert sich eine sinnliche (konkr.) Bedeutung einer abstrakten; im letzteren wird eine abstrakte Bedeutung konkretisiert. Der Zusammenhang des Kompositums *διαπρ.* mit der Bedeutung des Simplex *περάω* (durchgehen) wird mehr und mehr unterbrochen; und damit wird auch seine Verbindung mit dem Substantiv *ὄδοῦ* usw. eine zufällige — die Wahrscheinlichkeit seines Vorkommens nimmt ab. Im weiteren wird dieses Kompositum mit abstrakter Bedeutung «vollenden», «beenden» mit *ὄδοῦ* usw. sehr selten verbunden. Bei Homer aber wirkt die grundlegende sinnliche Bedeutung, wenn auch als Konkretisierung einer abstrakten Bedeutung, noch immer mit beim abstrakten Sinn des Kompositums. Wie wir im obigen (s. *φεύγω*) erwähnt haben, muss zwischen der Abstrahierung der Bedeutung des Verbs und der Rektion desselben mit einer Bedingtheit gerechnet werden: simpl. bzw. Tmes. (konkr.):

: Komp. (abstr.) = Gen. (localis): acc. obj., dennoch ist auch neben dem Kompositum ein Genitiv zu finden. Das Vorkommen des Kompositums in seiner ursprünglichen Umgebung (neben *κέλεθνος* usw.) sowie der Wechsel bei den Kasus (gen./acc.) weisen darauf hin, dass die grundlegende sinnliche Bedeutung immer noch bei der abstrakten Bedeutung des Kompositums mitwirkt.

παρατρέχω

Ψ636 *Ἴφικλον δὲ πόδεσσι παρέδραμον (h. XIX. 16. τὸν παραδράμοι ἐν μελέεσσιν ὄρνις)*

Die Tatsache, dass das Kompositum *παραδρ.* mit acc. obj. steht, weist darauf hin: *πόδεσσι* konkretisiert nur die abstrakte Bedeutung «übertreffen». Andererseits, dass es in der Ilias und der Odyssee nur mit *πόδεσσι* konkretisiert wird, zeigt, dass die Bedeutung «übertreffen» noch an eine bestimmte Umgebung gebunden ist; es enthält den neuen, abstrakten Begriff noch in einer materiellen Hülle. Seine Bedeutung wurde zwar abstrakt, doch erstreckt es sich nicht über die Grenzen des Kreises hinaus, innerhalb dessen es abstrahiert wurde.

ὑπερβάλλω

Ψ637 *δοῦρι δ' ὑπειρέβαλον Φυλῆά τε καὶ Πολύδωρον.*

Ψ843 . . . *ὑπέρβαλε σήματα πάντων. Ψ847 τόσσον παντός ἀγῶνος ὑπέρβαλε.*

Auch das Verb *ὑπερβάλλω* trägt noch immer die Kennzeichen der Umgebung an sich, der es entrissen wurde. An die abstrakte Bedeutung «übertreffen», die sich bei Aisch., Plat., Lys. finden lässt,⁸ knüpft sich hier noch ein konkretes Moment: «übertreffen» ~ «über-werfen». Der Wechsel der Kasus: Ψ847 (*παντός ἀγῶνος*): Ψ843 (*σήματα πάντων*) = («weiter hinauf werfen») von etwas (Kasus loc.): («überwerfen» ~ «übertreffen») jemanden (acc. obj.) — ferner die Schwankung bei der Person und beim Gegenstand innerhalb des acc. obj. *σήματα*: *Φυλῆα* können als ein Ausläufer dieses Übergangszustandes aufgefasst werden.

ὑπερέχω

Γ210 *στάντων μὲν Μενέλαος ὑπείρεχεν . . . ὄμους*

Aus der Konfrontierung von ζ 107 (*πασάων δ' ὑπὲρ . . . κάρη ἔχει . . . μέτωπα*) und Α 735 (*ἠέλιος — ὑπερέσχεθε γαίης*) ergibt sich, dass sich das Kompositum von der Simplex-Form darin unterscheidet, dass es den Begriff *κάρη*, usw. in sich schliesst. Die Entwicklung der Bedeutung:

[halten (simpl.) + den Kopf. usw. + weiter hinauf + über etwas] >
> «hervorragend» (Komp.).

⁸ Aisch. Pers. 283 *ὑπερβάλλει γὰρ ἴδε συμφορὰ τὸ μῆτε λέξει μῆτ' ἐρωτῆσαι πάθη* Lys. p. 165. I. *τιμῆ ἀλλήλους* Plat. Pol. p. 283 E. *τὸ τὴν μετρίου φύσιν ὑπερβάλλον.*

Das ᾠμός neben dem Kompositum dient zur Konkretisierung der Bedeutung «hervorragen», «übertreffen». Die Konkretisierung aber geht auf demselben Gebiet vor sich, auf dem die Abstraktion zustande gekommen ist. Das ᾠμός usw. neben dem Kompositum weist darauf hin, dass die alte Lage, aus der sich die Bedeutung «übertreffen» entwickelt hat, immer noch durchschimmert, dass die Bedeutung des Kompositums noch immer nicht genug ausgeprägt ist. Aber das neben dem Kompositum («hervorragen») stehende ᾠμός ist mit dem κάρη (ζ 107) syntaktisch nicht gleichwertig; der Objektsakkusativ ist in einen Akkusativ der Relation übergangen. Die Eigentümlichkeit der syntaktischen Seite des Ausdrucks ist die ungleiche Lage des Akkusativs.

Die Untersuchungen bekommen in diesen Fällen eine umgekehrte Richtung. Im Vorangehenden (B. c.) haben wir nämlich im allgemeinen die Entwicklung des Komplizierten aus dem Einfachen beobachtet, nun wiesen wir aber auf die Möglichkeit hin, wo auch das Mass der Abstraktheit bei einem uns völlig abstrakt scheinenden Begriff problematisch werden kann; unter dem Allgemeinen durchschimmert noch ein früherer, besonderer Gehalt.

b) *Abstrakte substantivische Ergänzung*
fordernde Verbalkomposita mit abstrakter Bedeutung

Im Absatz B) c) haben wir das Moment betont, wo die Verbindung von sinnlichen Verbal- und Substantivbegriffen den Kern einer entschieden abstrakten Bedeutung bei einem Verbalkompositum aufweist — aber noch in einer konkreten Form, so dass sie als Übergang von der Simplex-Form mit ausgeprägt konkreter (sinnlicher) Bedeutung zum Kompositum mit eindeutig abstrakter Bedeutung dient.

Im Absatz C) a) aber wurde gezeigt, wie der Übergangscharakter noch manchmal bei der Bedeutung der Komposita fühlbar ist. Mit all dem stimmt die Tatsache überein, dass eine bestimmte Ergänzung auch bei den die Tmesis-Form nicht mehr aufweisenden Komposita mit abstrakter Bedeutung zu finden ist. Hier sind aber die zusätzlichen Substantive abstrakt: θυμός, φρήν . . .; daher dürfen sie mit dem C) a) Typ nicht verwechselt werden.

Lange Zeit hindurch herrschte die Meinung, dass diese Verbindungen als eine in bezug auf die Bedeutung indifferente, pleonastische Erscheinung anzusehen wäre. Es wurde nämlich beobachtet, dass dieselben Verben später und teilweise bereits bei Homer ohne Ergänzung vorkommen. Die richtige Wertung dieser Erscheinung wurde zuerst von Fulda⁹ gegeben, der auf Grund einer präzisen, analytischen Arbeit nachgewiesen hat, dass diese Ergänzungen ursprünglich eine wichtige Funktion versehen haben: sie befestigen den abstrakten Bedeutungsgehalt der Verben. Z. B.:

⁹ A. FULDA: Untersuchungen über die Sprache der homerischen Gedichte. Duisburg, 1865.

Verb	Simpl.	Komp. (konkr.) + Subst. (abstr.)	Komp. abstr. bzw. simpl.
ἐπίσταμαι	ἴστημι tr. «statuo, instituo», intr. «sto»	δ730 ... ἐπιστάμεναι σάφα θυμῷ (δμωαί).	Δ404 ... ἐπιστάμενος σάφα εἰπεῖν.
ἀνίημι	ἴημι mitto, efficio ut quid moveatur, dimitto	B276 ... μιν ἀνήσει θυμός ... / νεικείων ... H152 ἀλλ' ἐμὲ θυμός ἀνήκε ... πολεμίζων (M307 X256) Ebeling, Zex. Hom.: in- stigo, incito (metaphora ab equo sumpta, aut cane venatico)	simpl. med. cupidus sum, desidero ... O450 ... τὸ οἶ οὐ τις ἐρύκακεν ἰεμένων περ·
συντίθεμαι	τίθημι «pono», «colloco»	H44 τῶν ... σύνθετο θυμῷ/ βουλήν ... α328 τοῦ ... φρεσὶ σύνθετο ... αἰοιδήν	A76 Z331 ο318 π259 ... ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο ...
ἐφορμάομαι	ὄρμάω tr. «excito» intr. «surgo», «ruo»	N73 ἐμοὶ ... θυμός ... / μᾶλλον ἐφορμάται πολε- μίζων ... δ713 αὐτοῦ / θυμός ἐφορμήθη ἴμεν	φ399 ἢ δ' γ' ἐφορμάται ποιη- σέμεν
διαλέγομαι	λέγω «lego», «colligo», «in numerum ha- beo»	A407 P97 ... τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;	N292 ἀλλ' ἄγε μηκέτι ταῦτα λεγώμεθα νηπύτιοι ὡς
ἐκλανθάνω	λανθάνω («lateo»)	κ557 ... ἐκλάθετο φρεσὶν ἦσιν / ... καταβῆναι ...	Π602 ἀλκῆς ἐξελάθοντο ...

e) Die Entstehung von neuen Assoziationsgruppen

Die in C) a) b) gehörenden Verben bilden eine spezielle Gruppe innerhalb des Bestandes der Komposita mit abstrakter Bedeutung. Ihr charakteristisches Merkmal ist, dass sie zwar unbedingt jenseits vom Konkreten stehen, aber diesseits des Abstrakten noch nicht weit fortgeschritten sind. Oft hat das Verb selbst noch keine abstrakte Bedeutung; es gewinnt diese nur innerhalb einer lexikalischen Verbindung:

a) entweder zusammen mit einem abstrakten Substantiv (θυμός, φρόν ...), das die Abstraktheit des Verbs etwa befestigt;

b) oder mit einem konkreten Substantiv, aus dessen Kreis die Bedeutung des Verbs abstrahiert wurde, und aus dessen Umgebung sie sich noch nicht völlig losgerissen hat.

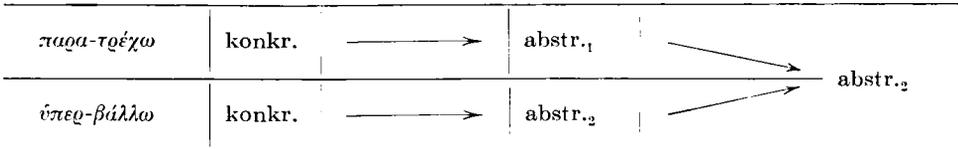
Der Zustand der abstrakten Bedeutungen, in dem die neuen Begriffe noch mit bestimmten lexikalischen Strukturen verbunden sind, kann als abstr.₁ bezeichnet werden — anderen Fällen gegenüber, wo dieselben Bedeutungen schon selbständig auftreten (abstr.₂). Z. B.

Verb	Sinnlich (konkr.)	Abstr. ₁	Abstr. ₂
<i>συντίθεμαι</i>	*zusammensetzen	<i>Η44τῶν . . . σύνθετο θυμῶ / βουλήν</i>	<i>A76 . . . ἐρέσω, σὺ δὲ σύνθεο</i>
<i>ὑπερβάλλω</i>	<i>Ψ847 τόσον παντός ἀγῶνος ὑπέρβαλε</i>	<i>Ψ637 δουρὶ δ' ὑπερέβαλον Φυλῆά τε καὶ πολόδωρον.</i>	<i>Plat. Gorg. p. 475 B. ὑπερβάλλει τὸ ἀδικεῖν τοῦ ἀδικεῖσθαι Zys. p. 165. 1. τιμῇ ἀλλήλους</i>

Innerhalb der neuen abstr.₁ Bedeutungen werden Verben assoziativ aufs engste verbunden, die nach ihren früheren (konkr.) Bedeutungen sehr weit voneinander entfernt waren. Z. B.

«übertreffen» ~ «über-laufen», «über-werfen» usw.

Also parallel mit der Entstehung der Verbalkomposita entstehen nicht nur neuere Bedeutungen, auch das Verhältnis der lexikalischen Elemente zueinander verwandelt sich. Die Verben *παρατρέχω* («weiterlaufen» ~ «übertreffen») und *ὑπερβάλλω* («über-werfen» ~ «übertreffen») enthalten den Begriff «des Übertreffens» in dem abstr.₁ noch in einer eigentümlichen Form. Beide Verben nähern sich einer abstrakteren (abstr.₂) Bedeutung, die sich auf der Aufhebung von eigenartigen Elementen bei «weiter-laufen» und «über-werfen» und auf der Zusammenfassung von ihren allgemeinen Charakterzügen beruht:



Der Entstehungsprozess des abstr.₂ wird endlich abgeschlossen, als die Starrheit der lexikalischen Struktur des *παρατρ.* und *ὑπερβ.* aufhört, beide lexikalischen Strukturen miteinander vertauscht werden können. Z. B.

Soph. El. 715. . . . ὁμοῦ δὲ πάντες ἀναμεμιγμένοι / φείδοντο κέντρων οὐδέν, ὡς ὑπερβάλοι / χνόας τις αὐτῶν καὶ φρονάγμαθ' ἱπικιά.

Wo nach den Regeln der lexikalischen Struktur in den Homerischen Gedichten nur *παρα-τρέχοι* (*παρα-δράμοι*) stehen könnte.

D) VERHÄLTNISS ZWISCHEN KOMPOSITA
MIT ÜBERTRAGENER BEDEUTUNG UND TMESIS-FORMEN

Wie es sich in C) b) herausgestellt hat, können die Grenzen zwischen abstrakten und übertragenen Bedeutungen nicht scharf gezogen werden; die übertragenen Bedeutungen bilden oft eine eigenartige Gruppe der abstrakten Bedeutungen. Daher ist es lehrreich, das Verhältnis zwischen Verben mit übertragener Bedeutung und Tmesis-Formen zu untersuchen.

Was statistische Angaben betrifft: in der Ilias finden wir an die 670 Verben in Tmesis-Form; von denen kommen etwa in 48 Fällen Tmesis-Formen in Verbindung mit einem abstrakten Substantiv vor. Das beträgt also etwa 7%.

Wenn wir die konkreten und übertragenen Bedeutungen beim selben Verb — in bezug auf die Tmesis-Form — untersuchen, stellt es sich heraus, dass sich hier eine bestimmte Tendenz geltend macht: neben einem konkreten Substantiv kann zwar das Verb ebenso in einer Tmesis-Form wie auch im Kompositum vorkommen, neben einem abstrakten Substantiv hingegen steht das Verb im allgemeinen nur in der Form eines Kompositums. Z. B.

Ε350 ἐπὶ δὲ νεφέλην ἔσαντο — Α149 ἀναυδείην ἐπιειμένε Ι372 αἰὲν ἀναυδείην ἐπιειμένος, Θ262 Σ157 Αἴαντες θοοῖν ἐπιειμένοι ἀλκήν
α144 υ160 ἐς δ' ἦλλον μνηστῆρες — ο407 πείνη δ' οὐ ποτε δῆμον εἰσέρχεται Ρ157 (μένος) ἄνδρας ἐσέρχεται
Ε730 ἐν δὲ λέπαδνα|. . . ἔβαλε Ω787 ἐν δ' ἔβαλον πῦρ ξ519 ἐν δ' ὄτων . . . δέσματ' ἔβαλλον Τ393 ἐν δὲ χαλινούς| γαμφηλῆς ἔβαλον — Γ139 ἴμερον ἔμβαλε θυμῷ Ξ151 Ἀχαιοῖσιν μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστῳ| καρδίῃ
κ242 παρ' ὃ ἄκυλον βάλανόντε βάλεν . . .| ἔδμεναι Θ504 παρὰ δέ σφισι βάλλετ' ἐδώδη Ε369 παρὰ δ' ἀμβρόσιον βάλεν εἶδαρ — Ι322 ἐμὴν ψυχὴν παραβαλλόμενος πολεμίζειν
Α142 π349 ἐς δ' ἐρέτας . . . ἀγείρομεν — Ο240 Φ417 ἐσαγείροτο θυμόν
Δ525 Φ180 ἐκ δ' ἄρα πᾶσαι χύντο χαμαὶ χολάδες — Π259 σφίγεσσιν εὐϊκότες ἐξεχέοντο
Τ316 . . . παρὰ δεῖπνον ἔθηκας δ65 καὶ σφιν νότα βοός παρὰ . . . θῆκεν — β237 σφάς . . . παρθέμενοι κεφαλὰς γ74 ψυχὰς παρθέμενοι

Nachdem, wie wir sehen, das Verb sich neben einem Substantiv mit abstrakter Bedeutung der Zusammensetzung nähert den — neben Substantiven mit konkreter Bedeutung stehenden -- Tmesis-Formen gegenüber, muss die Originalität der Tmesis-Formen neben Substantiven mit abstrakter Bedeutung problematisch werden.

E) FORMALE EIGENTÜMLICHKEITEN DER TMESIS-FORMEN

a)

Bisher haben wir die Erscheinung der Tmesis ausschliesslich aus dem Gesichtspunkt der Bedeutung untersucht. Wir haben festgestellt, dass Tmesis-Formen semantisch eine Übergangslage zwischen Simplex-Formen mit konkreter, und Komposita mit abstrakter Bedeutung einnehmen.

Die Zusammengehörigkeit des Adverbs (\rightarrow Präverb.) und des Verbs wurde bisher nur auf Grund der Bedeutung bewiesen. Die Bedeutung dieser beiden Elemente ist nämlich innerhalb der Tmesis-Form nicht mit der Summe der beiden Elemente identisch, es muss also mit einer über die syntaktische hinausreichenden Zusammengehörigkeit gerechnet werden. Aber die Frage, ob dieser Übergangszustand der Bedeutung auch durch die Form ausgedrückt wird, wurde bisher nicht aufgeworfen. Die Tmesis ist doch keine entschieden fassbare Form, bis es nicht gelingt zu beweisen, dass innerhalb deren das Adverb (\rightarrow Präverb) eine feste Lage einnimmt.

Der Kern der neuen abstrakten Bedeutungen bei Verben ist häufig durch syntaktische Zusammenhänge fassbar. Die Zusammengehörigkeit des Adverbs und des Verbalsimplex wird zuerst ebenfalls durch syntaktische Mittel (Wortfolge) ausgedrückt. Syntaktisch gibt es zwei Mittel um die Zusammengehörigkeit des Adverbs und des Verbalsimplex auszudrücken:

I. Die Einkeilung des Adverbs und des Verbalsimplex zwischen zwei miteinander enger zusammengehörende Teile des Satzes — so, dass das Adverb (\rightarrow Präverb) und das Verbalsimplex wie die entsprechenden Satzteile durch die Konstruktion hindurch chiasmisch einander gegenübergestellt werden.

II. Die Konzentration der enger zusammengehörenden Teile des Satzes zwischen Adverb und Verbalsimplex.

Am häufigsten kommt der Typ I vor. Dadurch, dass hier die Tmesis innerhalb des Chiasmas eng zusammengehörende Teile trennt, verleihen die getrennten Teile des Satzes den noch nicht zusammengehörenden Teilen der Tmesis ebenfalls das Gefühl der Zusammengehörigkeit. Was also die syntaktisch enger zusammengehörenden Teile formal verlieren, das verleihen sie dem der Bedeutung nach bereits zusammengehörenden, aber formal noch ungebundenen Adverb. + Verbalsimpl.

Beim Typ II hingegen dadurch, dass mit dem Adverb. (\rightarrow Präverb.) eine Reihe der zusammengehörenden Begriffe beginnt und sie mit dem Verbalsimplex abgeschlossen wird, stabilisiert sich die Zusammengehörigkeit der beiden Teile.

Sowohl der Typ I wie auch der Typ II zeigen, dass das Adverb keine freie Lage mehr hat, es meldet sich bereits eine Tendenz, der Zusammengehörigkeit des Adverbs (Präverb.) und des Verbalsimplex auch der Form nach einen Ausdruck zu verleihen.

b) *Relative Selbständigkeit des Chiasmas,
als dichterischen Mittels gegenüber der Tmesis*

Einige (7—8) Verben mit abstrakter Bedeutung, und etwa 48 Verben mit übertragener Bedeutung stehen — scheinbar im Gegensatz zum in A) c) behaupteten Zusammenhang

Tmes. : Komp. = konkr. (bzw. Übergang-) : abstr.

Sie haben nämlich eine Tmesis-Form, obwohl ihre Bedeutung unbedingt abstrakt bzw. übertragen ist. Auffallend ist es aber, dass sie alle ausnahmslos in den Formen erscheinen, die wir in I. und II. besprochen haben: (chiastische Formen der Tmesis mit übertragener Bedeutung)

1.	<u>subst.</u> adj.	adv.	<u>adj.</u> subst.	verb. simpl.	<u>subst.</u> adj.

. . . φίλον δ' ἀπὸ νόστον ἔλονται. (I182)
. . . περὶ δ' ἀμβρόσιος κέχνη' ἕπινοσ. (B19)

2.	<u>nom.</u> acc.	adv.	<u>acc.</u> nom.	verb. simpl.	<u>nom.</u> acc.

. . . πεσῶν ἀπὸ θυμὸν ὄλεσσαν (Θ270)
. . . ἐν δὲ θεὸς πνεύση μένος . . . (T159)

3.	adv.	gen. Besitz	<u>verb. simpl.</u> adv.	<u>Besitz</u> gen.	verb. simpl.

. . . ἐπὶ ξυροῦ ἴσταται ἀκμῆς (K173)
. . . πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο (A469)

4.	<u>nom.-acc.</u> dat.	adv.	<u>dat.</u> nom.-acc.	verb. simpl.	<u>nom.-acc.</u> dat.

. . . μητρὶ φίλῃ ἐπὶ ἡρα φέρων . . . (A572)
. . . ἐπὶ Τρώεσσιν ἀλεξήσων κακὸν ἡμαρ (Y315 Φ374)

(die zum Typ II gehörenden Tmesis-Formen):

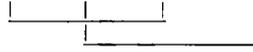
- [præv. (subst. + adj.) verb. simpl.]
- [præv. (nom. + acc.) verb. simpl.]
- [præv. (dat. + nom.) verb. simpl.]
- [præv. (dat. + acc.) verb. simpl.]

Die bei Verben mit übertragener Bedeutung beobachtete chiasmische Struktur macht sich auch bei sämtlichen Tmesis-Formen mit abstrakter Bedeutung ausnahmslos geltend:

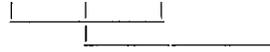
φίλου ἀπὸ πατρὸς ἁμαρτιῶν (X505)



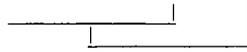
ἔθελει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων (A287 258 N631)



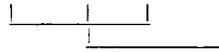
ἐκ γάρ με πλήσσοσι παρήμενοι (σ231)



ἐκ δέ οἱ ἠνίοχος πλήγη φρένας (N394)



ἀτὰρ φυλακῆς ἐπὶ πάγχυ λάθωνται (K99)



(Aigisthos) ὑπὸ δ' ἔσχετο μισθόν (δ525 N368)



Die Chiasmen bei Verben mit abstrakter Bedeutung, die auf einer Tmesis-Form gebaut wurden, weisen darauf hin, dass wir bei Homer mit einer breiteren, bewussten Verwendung der Möglichkeiten, die früher instinktmässig verwendet wurden, rechnen müssen.

c) *Der Wirkungskreis des Chiasmas als einer selbständig gewordenen Tmesis*

Den früheren Fällen gegenüber, wo die sprachlichen Tatsachen und die auf ihnen beruhenden dichterischen Mittel sich einander angeschmiegt haben, wurde in den letzten Fällen (bei Tmesis-Formen mit abstrakter Bedeutung) das dichterische Mittel selbstbezweckt; es wurde dem Grund, auf dem es entstanden ist, gegenübergestellt, weil inzwischen die sprachliche Grundlage selbst gewissermassen überholt wurde.

Nun wird die Frage aufgeworfen: in welchem Masse das selbständig gewordene Chiasma produktiv wurde, in welcher Beziehung die alte und neue Grundlage zueinander stehen; wie soll der Wirkungskreis dieser neuen Kraft innerhalb gewisser Grenzen bestimmt werden.

Bei der Lösung des Problems soll einerseits berücksichtigt werden:

1. In der Ilias zeigt sich bereits beim blossen Lesen eine weite Verbreitung der Verbalkomposita.

2. Wie wir es bereits in B) c) gesehen haben, ist der Zusammenhang Simpl.-Tmes.- und Komp.-Form nicht überall evident, oft müssen wir uns

hypothetischen Formen zuwenden, um die Entwicklungsphasen rekonstruieren zu können.

3. Tmesis- und Komposit-Formen einiger Verben treten nebeneinander auf, wenn auch mit einem gewissen Bedeutungsunterschied.

4. Die Tmesis-Form beginnt dadurch, dass sie als Chiasma (also dichterisches Mittel) selbständig geworden ist, dem Kompositum gegenüber einigermassen eine konservative Rolle zu spielen.

All diese Tatsachen weisen darauf hin, dass sich die Komposita in einem sehr reifen Stadium der Entwicklung befinden, gegenüber den Tmesis-Formen sie das Übergewicht erlangt haben.

Andererseits soll aber folgendes berücksichtigt werden:

1. Bei den Verben mit abstrakter Bedeutung, wo die Abstraktion der Präposition unmittelbar kontrollierbar ist, kommt die Tmesis nur sehr selten vor.

2. Wo neben dem Kompositum mit abstrakter Bedeutung auch die Tmesis-Form zu finden ist, tritt die Übergangsbedeutung auch aus der Situation klar hervor.

Auf Grund des Zusammenhangs zwischen Komposita mit abstrakter Bedeutung und Präpositionen ist es ersichtlich, dass die Rolle des Chiasmas als einer selbständig gewordenen Tmesis eine sehr beschränkte ist; sie kann höchstens den Gleichgewichtszustand, der zwischen den Übergangs- und abstrakten Bedeutungen, gleichwie zwischen den entsprechenden Tmesis- und Komposit-Formen besteht, zur Schwankung bringen.

Zwar hat der Bedeutungsgrund der Komposita das Übergewicht gegenüber den Tmesis-Formen erlangt, die überwiegende Mehrheit der vorhandenen Tmesis-Formen ist dennoch semantisch begründet. Ja sogar das aktive Kontingent der semantisch begründeten Tmesis-Formen des Verbalbestandes ist die direkte Vorbedingung für die selbständig werdenden Tmesis-Formen.

Schliesslich: Zwar haben die Tmesis-Formen noch einen festen Bedeutungsgrund, sie haben das letzte Stadium des Prozesses: Komposita zu werden, erreicht. Die Tmesis ist eine Übergangserscheinung — das bezieht sich aber auf semantische Zugehörigkeit, und nicht auf das augenblickliche, quantitative Verhältnis zwischen Tmesis und Komposita. Zugleich sind aber diese beiden Definitionen der Tmesis innerhalb gewisser Grenzen miteinander in Einklang. Dazu nämlich, dass die Tmesis als Erscheinung eine historische Gültigkeit besitze, ist ein Minimum im quantitativen Verhältnis zwischen Tmesis und Komposita nötig.

EXKURS ÜBER DEN GEHALT DER PRÄPOSITION *διὰ*

A

Die homerische Präposition *διὰ* bezeichnet eine eigenartige Beziehung, die kaum als eine einfache Fortsetzung der Kasusbeziehungen der mit ihr verbundenen Substantive aufzufassen ist. Zugleich kommt innerhalb der präpositionalen Syntagmen die ursprüng-

liche Funktion der Kasus (Gen./Acc.) durch die lexikalische Bedeutung der Substantive, und den grammatischen Eigenschaften der mit den präpositionalen Syntagmen verbundenen Verben entsprechend noch zum Ausdruck. Das Syntagma zeigt also je nach den das Syntagma bildenden lexikalischen und grammatischen Bedeutungen eine schwankende Stabilität.

[*διά* + (Subst. + Gen.)]

Die Bedeutung des Syntagmas ist, solange die ursprüngliche separative, lokale Bedeutung des Genitivs sich geltend macht, solange also auch das Adverb eine relative Selbständigkeit hat, und so der Zusammenhang zwischen den Gliedern des Syntagmas loser ist:

«Woher? (Gen. sep.) + zwischen, durch . . . (Adv.)»

Auf dieser Stufe wird das Syntagma ausschliesslich nur mit egressiven aoristischen Verbformen verbunden:

«Woher? (Gen. sep.) + zwischen, durch (Adv.) + Verb (Aor. = „aus-“»)

Der Genitiv gibt also den Raum des letzten Moments beim verbalen Prozess an.

Genitiv und Aorist haben also ursprünglich einen verwandten Charakterzug: der Genitiv (sep.) bezeichnet denselben, plötzlichen zeitweiligen Raumbegriff (lokale Beziehung), innerhalb dessen das egressive Aoristmoment des Verbs vor sich gehen kann. In der Ilias finden wir *διά* + (Subst. + Gen.) dem noch werdenden, gärenden Zustande der Präpositionen entsprechend relativ häufig mit solchen aoristischen Verben verbunden. Z. B.

Δ481 . . . ἀντικρὺ δὲ δι' ὤμων . . . ἔγχος | ἦλθεν . . .
P49 X327 χ16 ἀντικρὺ(ς) . . . δι' αὐχένος
ἦλυθ' ἀκωκή.
Ξ495 (δόρυ δ' ὀφθαλμοῖο διαπρὸ) | καὶ διὰ ἰνίου ἦλθεν . . .
Υ473 . . . εἶθαυ δὲ δι' οὐατος ἦλθ' ἑτέροιο αἰχμὴ χαλκείη . . .
Δ97 (οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σκέθε χαλκοβάρεια,) ἀλλὰ
δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου . . .
Δ502 . . . ἡ δ' ἑτέροιο διὰ κροτάφοιο πέρησεν αἰχμῆ . . .
Γ357 Η251 διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε . . . ἔγχος
Ν519 Ξ451 . . . δι' ὤμων δ' ὄβριμον ἔγχος | ἔσχευ . . .

Innerhalb des Syntagmas *διά* + (Subst. + Gen.) ist die ursprüngliche egressive Bedeutung des Genitivs bei der Beschreibung «der Verwundung» am meisten wahrnehmbar.

Nach der Form aber erscheint dasselbe Syntagma häufig mit einem lexikalischen Gehalt, der sich uns Verb nicht durch ein Bruchmoment («heraus»-Aor.) anschliesst. In diesen Fällen ist die Bedeutung des Verbs: «in die Richtung hinaus- (gehen . . .)», es bezeichnet also eine imperfecta Aktion. Das separative Moment (aus-) erblasst allmählich, der Genitiv verliert seine Bedeutung, da das «hindurch- (*διά*)» (auf die Frage «Wo?») selbst zur Bezeichnung der Lage genügt:

«Woher? (Gen. sep.) + zwischen, durch (Adv.) + Verb (Aor. = „aus-“) >
 > «Wo? + durch + Verb. (Impf.)»

Das heisst:

«Woher?» (Gen. sep.) > «Wo?» : Verb (Aor.) > Verb (Impf.)

Doch ändert sich die Form des Kasus nicht.

Ι467 Ψ33 . . . σύες . . . / . . . τανύοντο
διὰ φλογός Ἡραίστοιο
κ118 αὐτὰρ ὁ τεύχε βοῆν διὰ ἄστεος . . .
Δ754 τόφρα γὰρ ὄν ἐπόμεσθα διὰ . . . πεδίου
μ206 αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἰὼν ὠτρυνον ἑταίρους
μ420 αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἐφοίτων . . .
Χ309 δς τ' εἶσω πεδίονδε διὰ νεφῶν ἐρεβενῶν
Γ263 τὼ δὲ διὰ Σκαιῶν πεδίωνδ' ἔχον ὠκέας ἵππους.
Ε752 τῆ ῥα δι' αὐτῶν κεντρονηκέας ἔχον ἵππους.
Η340 (πύλας ποιήσομεν) . . . ὄφρα δι' αὐτῶν ἱππλάσιη ὁδὸς εἴη.
Ε545 (γένος δ' ἦν ἐκ ποταμοῖο Ἀλφειοῦ,) δς τ' ἐνρὸν ῥέει Πυλίων διὰ γαίης
Ι478 φεῖγον ἔπειτ' ἀπάνευθε δι' Ἑλλάδος ἐδρυχόροιο

Das Vorangehende zusammengefasst: das Verhältnis der Bedeutungselemente des «Woher? (Gen. sep.) + durch, zwischen» wird durch das Verhältnis der beiden Elemente als einer Einheit zu einem dritten Element vermittelt:

[Gen. (sep. = „Woher?“) + zwischen, durch] ↔ Verb (Aor. = „aus-“)]

[Gen. (= „Wo?“) + zwischen, durch] ↔ Verb (Impf.)]

[*Διά* + (Subst. + Akk.)]

Die ursprüngliche lokale Bedeutung des neben dem *διά* stehenden Akkusativs ist ebenfalls greifbar:

«Wohin? (Akk. direct.) + zwischen, durch . . . (Adv.)»

Auch der lokale Akkusativ konnte ursprünglich nur mit ingressiver, aoristischer Verbalaktion verbunden werden:

«Wohin? (Akk. direct.) + zwischen, durch . . . (Adv.) + Verb (Aor. = „zu-“)

Doch ist die Bedeutung des lokalen Akkusativs nicht so klar und allgemein, wie die des Genitivs. Z. B.

ζ 50 βῆ δ' ἰέναι διὰ δώμαθ' . . .

σ341 βᾶν δ' ἴμεναι διὰ δῶμα . . .

Wenn sich das Verb mit dem Syntagma «Wohin? (Akk. direct.) + zwischen . . .» nicht innerhalb eines ingressiven Moments verknüpft, wird die Bedeutung «Wohin? (Akk. direct.)» unverständlich; das *διά* + . . . Akk. nimmt die neue Bedeutung «zwischen», «durch» («Wo?») an. Das heisst:

«Wohin? (Akk. direct.) > «Wo?»: Aor. > Impf. Z. B.

Δ230 ὁπότε κέν μιν | γυῖα λάβῃ κάματος
πολέας διὰ κοιρανέοντα

ρ 72 ξείνον ἄγων ἀγορήδε διὰ πτόλιν.

κ546 αὐτὰρ ἐγὼ διὰ δώματ' ἰὼν

ἄτρυνον ἑταίρους

η 40 (τὸν οὐκ ἐνόησαν) | ἐρχόμενον κατὰ

ἄστν διὰ σφέας

Ψ846 ἦ δέ θ' ἑλισσομένη πέτεται διὰ βοῦς ἀγελαίας

Das Verhältnis der Bedeutungselemente zusammengefasst:

[Akk. (direct. = „Wohin?“) + zwischen, durch] ↔ Verb (Aor. = „hinein“)]

[Akk. (= „Wo?“) + zwischen, durch] ↔ Verb (Impf.)]

Die Verwendung des «Wohin?» > «Wo?», und damit zugleich auch die Verwendung der imperfecta Aktion statt des Aorists könnte auch andere syntaktische Tatsachen fördern. Die Zeile ζ50 βῆ δ' ἰέναι διὰ δώμαθ' . . . gestattet z. B. eine zweifache Assoziation:

βῆ — δ' ἰέναι — διὰ δώμαθ' . . .

also: Aor. und «Wohin?»

oder: βῆ — δ' ἰέναι διὰ δώμαθ' . . .

also: Impf. und «Wo?»

Neben *διά* konnte also der Akkusativ, wie der Genitiv — allgemein — nur neben einem Verb mit aoristischer Aktion stehen; das «Woher?» oder «Wohin?» > «Wo?» (präziser «durch etwas . . .») wird mit der Veränderung der Verbalaktion verbunden: Aor. > Impf.

Die Verblassung des Bedeutungsunterschieds zwischen den Syntagmen «*διά* + (Subst. + Akk.)», «*διά* + (Subst. + Gen.)» beweisen auch die Korrekturen der Grammatiker oder Scholien:

vom lokalen Akkusativ bemerkt Eustathios (1574,53)

ἀσύνεθες τοῖς μεθ' Ὀμηρον

Aristarchos aber pflegt zu bemerken, dass Akkusativ statt Genitiv steht. Z. B.:

*K469 τῷ δὲ βᾶτην προτέρω διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα
ἦ δ. ὁ. ἀντὶ τοῦ δι' ἐντέων καὶ αἵματος*

Ähnlich

K296 οἱ . . . / βᾶν δ' ἔμην . . . διὰ νύκτα μέλαιναν
ebenso: *K394 K468 Ω366 653 μ284*
sch. BQ. *ἐκ νυκτῶν ἢ ἐν νυξίν ἢ μετὰ τὰς
νύκτας, ὅ ἐστι ὄρθρον . . . ἢ κατὰ τὰς νύκτας*

B56 . . . ἦλθεν ὄνειρος / ἀμβροσίην διὰ νύκτα . . .
ebenso: *K41 142 Ω363 1404*
sch. BL *ἀντὶ τοῦ διὰ νυκτός*

*ζ50 βῆ δ' ἰέναι διὰ δώμαθ' . . . σ341 βᾶν δ' ἔμηναι διὰ δῶμα . . . , κ546 . . . διὰ δώματ'
ἰών . . . usw. Non recte Eust. 1776,46 τὸ σύνθηες βαίνειν διὰ δωματίων καὶ διὰ δώματος
quod non legitur apud Hom., sed melius addit "Ὀμηρος δὲ ἰσοδυναμείν οἶδε τῆ κατὰ
τὴν διὰ πρόθεσιν (Hom. I. 298 — Ebeling)*

In den angeführten Fällen ist im allgemeinen der überlieferte der Originaltext, er berücksichtigt nämlich innerhalb der präpositionalen Syntagmen die ursprüngliche Bedeutung der Kasus, für die bei den Scholien der Sinn schon verschwunden ist. Die angeführten Beispiele sind also aus dem Gesichtspunkte bezeichnend, wie die Scholien innerhalb der vorliegenden Syntagmen die Kasus verstanden haben. In bezug auf Homer aber bringen sie insofern eine Information, da sie von der bei ihm anderswo beobachteten Erscheinung (der Vermischung der beiden Syntagmen), die sich später in weit höherem Masse fortsetzte, zeugen.

Die Bemerkungen des Eustathios (1776,46) und des Scholions BQ (K 297) weisen zugleich darauf hin, dass sich der Genitiv nicht in seiner ursprünglichen Bedeutung verbreitet hat. Der Genitiv trat in der oben beobachteten Bedeutung «Wo?» an die Stelle des Akkusativs, seine Verbreitung liegt also an völlig formalen Gründen.

Zugleich realisiert sich diese Verwandlung selbst bei Homer nicht nur in dem kaum vernehmlichen Vorgang:

Akk. > «Wo?»
Gen. > «Wo?»

nebst einer völlig unveränderten Form. Die Verblässung der Funktionsverschiedenheit zwischen accusativus directionis und genitivus separationis bei der neuen Bedeutung, kommt in der gegenseitigen Verwechslung der beiden selbst bei Homer zum Ausdruck. Z. B.:

Ψ806 φάσση δ' ἐνδίνων διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα

wo statt des Akkusativs . . . ἔντεα . . . αἶμα . . . mit Recht ein Genitiv erwartet werden könnte.

*Π247 ἔξ δὲ διὰ πτύχας ἦλθε δαΐζων χαλκός
ἀτειρής, | ἐν τῇ δ' ἑβδομάτῃ ἰνῶ σκέτο.*

Nur ausser wenn διὰ . . . ἦλθε zu den echten Tmesis-Formen gehört, die also durch eine Trennung zustande gekommen sind, und so die Verbalreaktion transitiv ist — könnten wir auf Grund der angeführten Beispiele statt des Akkusativs einen Genitiv erwarten. Um so mehr, da selbst neben einer Komposit-Form, wenn von einer Verwundung die Rede ist, der Genitiv steht:

Υ99 . . . βέλος . . . οὐδ' ἀπολήγει | πρὶν χροὸς ἀνδρομέοιο διελθέμεν.

Μ62 ἀφραδέως διὰ τάφρον ἐλαύνομεν ὠκέας ἵππους.

Vom transitiven Kompositum zu einer Tmesis-Form, und so zum accusativus objectivus uns zu zuwenden, scheint unbegründet zu sein, selbst neben der Komposit-Form steht nämlich ein Genitiv:

*Π318 . . . λαπάρης δὲ διήλασε . . . ἔργος·
Κ564 . . . τάφροιο διήλασε . . . ἵππους*

Es scheint wohl weitaus wahrscheinlicher, dass selbst der Dichter mit derselben Unentschlossenheit gerungen hat, wie Schol V.:

ἢ διὰ τάφρου ἐλαύνομεν ἢ ἐπὶ τάφρου, usw.

Der reale Zustand der angeführten Syntagmen und deren von den Kommentatoren gezeichnetes Bild weisen einen wesentlichen Unterschied auf, aber ein gewisser Grund für diesen Unterschied ist bereits in der Sprache Homers zu finden.

B

Bisher untersuchten wir die Erscheinung aus dem Gesichtspunkte der flexionsfähigen Kasus. Jedoch bedeutet dieselbe Erscheinung aus dem Gesichtspunkt der präpositionalen Kasus ein neues Problem. Nach den obigen Formeln:

$[(\text{Gen. (= „Wo“?)}) \xleftarrow{\quad} + \text{zwischen, durch}) \leftrightarrow \text{Verb (Impf.)}]$

$[\text{Akk. (= „Wo“?)} \xleftarrow{\quad} + \text{zwischen, durch}) \leftrightarrow \text{Verb (Impf.)}]$

steht es vor uns klar, dass der Unterschied zwischen der ursprünglichen separativen und direktiven Bedeutung der Flexionsendungen ein minimaler geworden ist, und die Funktion der beiden Syntagmen identisch wird. Die neue präpositionale Beziehung bildet ihren Gehalt durch die Aufhebung von gegenseitigen (lokalen) Beziehungen aus.

Innerhalb der *διὰ* + ... Gen. und *διὰ* + ... Akk. verblassten die ursprünglichen lokalen Momente («Woher?», «Wohin?») nicht unabhängig voneinander. Die Ausbildung der neuen präpositionalen Bedeutung ging innerhalb der beiden Syntagmen gleichzeitig und gegenseitig bedingt vor sich:

$[(\text{διὰ} \xleftarrow{\quad} \dots + \text{Gen.}) > (\text{διὰ} \xrightarrow{\quad} \dots + \text{Gen.})] \leftrightarrow [(\text{διὰ} \xleftarrow{\quad} \dots + \text{Akk.}) > (\text{διὰ} \xrightarrow{\quad} \dots + \text{Akk.})]$

Bei der Präposition *ὑπό* kann dieselbe Erscheinung beobachtet werden. Sie steht ursprünglich mit Genetiv, Akkusativ und Dativ. Bei diesen präpositionalen Syntagmen ist die ursprüngliche lokale Bedeutung der Flexionsendungen noch häufig wahrnehmbar. Z. B.:

ι463 πρώτος ὑπ' ἀρνεῖσθ' λύμην . . .

(vielleicht kommt «Wo?») in den folgenden Stellen vor:

Ψ7 ὑπ' ὄχεσφι Ω576 ὑπὸ ζυγόφιν

Θ543 δ39 οἱ δ' ἵππους μὲν ἔλυσαν ὑπὸ ζυγοῦ ἰδρώοντας

Λ273 . . . ὑπὸ τε σπέος ἦλασε μῆλα.

Θ271 ἀτὰρ ὁ αὐτίς ἰὼν, πάς ὡς ὑπὸ μητέρα δύσκειν

Gleichzeitig kann aber beobachtet werden, dass einerseits die originale separative und direktiv-lokale Bedeutung des Genetivs und Akkusativs in bestimmten Fällen verblasst, andererseits kommt der Dativ («Wo?») auch in Kontexten vor, wo man auf Grund der Bedeutungen einen Akkusativ bzw. Genetiv erwarten würde. Z. B.:

ν126 ποσσι δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα

Σ244 . . . ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους

Dieser Umstand weist darauf hin, dass die Rolle der Bedeutung der Flexionsendungen auch bei den Syntagmen *ὑπό* + (Subst. + Gen./Akk.) abnimmt; ferner, dass nicht nur bei *διὰ* + (Subst. + Gen./Akk.) die Verblässung von separativen und direktiven Momenten einander gegenseitig bedingt erscheint, sondern auch bei den verschiedenen präpositionalen Syntagmen die Verblässung einerseits der separativen andererseits der direktiven Elemente zusammenhängt:

$[(\text{διὰ} \xleftarrow{\quad} \dots + \text{Gen.}) > (\text{διὰ} \xrightarrow{\quad} \dots + \text{Gen.})] \leftrightarrow [(\text{διὰ} \xleftarrow{\quad} \dots + \text{Akk.}) > (\text{διὰ} \xrightarrow{\quad} \dots + \text{Akk.})]$

$[(\text{ὑπό} \xleftarrow{\quad} \dots + \text{Gen.}) > (\text{ὑπό} \xrightarrow{\quad} \dots + \text{Gen.})] \leftrightarrow [(\text{ὑπό} \xleftarrow{\quad} \dots + \text{Akk.}) > (\text{ὑπό} \xrightarrow{\quad} \dots + \text{Akk.})]$

Im Bisherigen sahen wir, dass präpositionale Syntagmen ihre Bedeutung durch Aufhebung von ursprünglichen separativen und direktiven Momenten der Flexionsendungen herausgebildet haben. Zugleich geht bei der Bedeutung des Genetivs und Akkusativs eine in sich selbst wesentliche, dem Entwicklungsprozess der präpositionalen Syntagmen ähnliche Veränderung vor sich. Beim Genetiv, der ursprünglich eine separative Bedeutung hatte, entsteht eine neue Bedeutung, an deren Stelle auch die direktive Grundbedeutung

gesetzt werden kann. Und umgekehrt, beim Akkusativ entwickelt sich eine, der ursprünglichen direktiven Bedeutung entgegengesetzte, separative Bedeutung. Diese neuen, den ursprünglichen gegensätzlichen Bedeutungen des Genitivs und des Akkusativs sind: der *genitivus objectivus* und der *accusativus relationis*.

Bei Homer kann die letzte Stufe des Entstehungsprozesses der Präpositionen beobachtet werden, wo noch eine gewisse Lockerheit innerhalb der präpositionalen Syntagmen fühlbar ist. Aber Verben mit abstrakter Bedeutung, bei denen in erster Reihe der gen. obj. und acc. rel. beobachtet werden können, weisen noch einige Zeichen auf, die an die Unbestimmtheit ihrer Bedeutung hindeuten. Auch diese Tatsache unterstützt die Annahme einer Synchronie bei den in bezug auf die präpositionalen Syntagmen bzw. den Akkusativ und Genitiv vor sich gehenden Veränderungen.

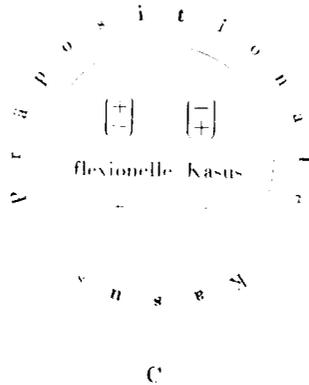
So bedingen sich innerhalb desselben präpositionalen Syntagmas die Verblässung der verschiedenen (Gen. : Akk.), und zwischen den verschiedenen Syntagmen (Gen. : Gen./Akk. : Akk.) dieselben flexionellen Beziehungen gegenseitig. All dies hängt aufs engste damit zusammen, dass selbst Zeichen gegensätzlicher flexioneller Beziehungen einander gegenseitig entsprechende, eine der ursprünglichen entgegengesetzte Beziehung entwickeln. Veränderungen also, die innerhalb der Syntagmen und bei der Bedeutung der Kasus vor sich gehen, bedingen sich gegenseitig:

$$(\delta\acute{\alpha}, \acute{\upsilon}\pi\acute{o} \xrightarrow{\quad} \dots + \text{Gen./Akk.}) \leftrightarrow (\text{Akk.} : +, \text{Gen.} : -)$$

(mit + einen direktiven, mit - einen separativen Moment bezeichnend).

Dieser letztere Zusammenhang ist sogar bedeutender, als die intersyntagmatischen Zusammenhänge der Präpositionen. Ohne diesen Zusammenhang sind nämlich die innerhalb der Syntagmen vor sich gehenden Erscheinungen nur synchronisch und ähnlich, aber nicht identisch und wesentlich zusammengehörend. Die in der Bedeutung der Flexionsendungen stattfindende Veränderung ist dagegen nicht nur derselben bei der Bedeutung der präpositionalen Syntagmen ähnlich, sondern sie durchdringt auch jene. Bei den präpositionalen Syntagmen nämlich — wie wir sehen — fallen gegensätzliche lokale Beziehungen zusammen; aber die neue Bedeutung der Flexionsendungen weist darauf hin, dass dieselbe Veränderung bei der Funktion jeder Flexionsendung ebenfalls eintritt.

Der innere Zusammenhang zwischen präpositionalen Syntagmen und flexionellen Kasus kann auf folgende Weise dargestellt werden:



Die Entsprechung zwischen präpositionalen Syntagmen und der Aktion der mit ihnen auftretenden Verben kann auf verschiedene Weisen entstehen. Bisher haben wir zwei Arten der Entsprechungen gesehen:

a) innerhalb des Syntagmas macht sich das ursprüngliche separative oder direktive Moment der Flexionsendungen geltend: das Verb steht im in oder egressiven Aorist:

$$\{(\delta\acute{\alpha} \xleftarrow{\quad} \dots + \text{Gen.}) + \text{Verb (Aor. egr.)}\} \text{ bzw. } \{(\delta\acute{\alpha} \xleftarrow{\quad} \dots + \text{Akk.}) + \text{Verb (Aor. ingr.)}\}$$

b) das ursprüngliche separative oder direktive Moment der Flexionsendungen verschwindet:
 («Woher?» bzw. «Wohin?» > «Wo?»; das Verb steht im Impf.)

$$\{[(\overleftarrow{\delta\acute{\alpha}} \dots + \text{Gen.}) + \text{Verb (Aor. egr.)}] + [(\overleftarrow{\delta\acute{\alpha}} \dots + \text{Akk.}) + \text{Verb (Aor. ingr.)}]\} > \\ > [(\overrightarrow{\delta\acute{\alpha}} \dots + \text{Gen./Akk.}) + \text{Verb (Impf.)}]$$

Es gibt aber auch Fälle, wo die Aktion des Verbs ein Aorist ist, obwohl innerhalb des Syntagmas die ursprüngliche Bedeutung der Flexionsendungen sich nicht geltend macht (also seine Bedeutung: «Wo?»):

$$[(\overrightarrow{\delta\acute{\alpha}} \dots + \text{Gen./Akk.}) + \text{aor.}]$$

Z. B.:

A495 E562 566 681 P3 87 124 592 Y111

βῆ δὲ διὰ προμάχων . . .

M191 P293

. . . ἐπαίξας δι' ὀμίλου

χ495

γρηῆς δ' αὐτ' ἀπέβη διὰ δώματα . . .

K469

τῷ δὲ βάτην προτέρω διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα

Aber die Aktion des Verbs ist in diesen Fällen schon nicht unbedingt egressiv bzw. ingressiv; sie dient zum Ausdruck des, von allen aktionellen Momenten unabhängigen, reinen Verbalbegriffs. Es verändert sich also nicht nur eine Seite des weiteren Syntagmas (präpositionales Syntagma. + Verb.). Wie $[(\overleftarrow{\delta\acute{\alpha}} \dots + \text{Gen. oder Akk.}) + \text{Impf.}]$ zu einem Kasus führte, wo im wesentlichen lokale Unterschiede verschwunden sind, das $[(\overrightarrow{\delta\acute{\alpha}} \dots + \text{Gen. oder Akk.}) + \text{Verb (Aor.)}]$ weist auf eine neue Bedeutung des Aorists hin. Der Aorist hat nämlich bisher eine ingressive oder egressive, also eine ebenso konkrete Aktion, wie es das Imperfekt oder Perfekt bezeichnet. Jetzt hingegen bezeichnet er frei von den konkreten in- oder e-Momenten eine punktuelle Aktion, die eine Aktionslosigkeit ausdrückt, und im alten Sinn keine eigentliche Aktion mehr ist.

Die Veränderung der Syntagmen $\overleftarrow{\delta\acute{\alpha}} \dots + \text{Gen.}$ und $\overleftarrow{\delta\acute{\alpha}} \dots + \text{Akk.}$, gleichwie des zu ihnen gehörenden Aorists zeigt die folgenden Zusammenhänge:

$$[(\overleftarrow{\delta\acute{\alpha}} \dots + \text{Gen.}) + (\overleftarrow{\delta\acute{\alpha}} \dots + \text{Akk.})] > (\overrightarrow{\delta\acute{\alpha}} \dots + \text{Gen./Akk.}) = \text{Verb (Aor. egr. bzw. ingr.)} > \text{Verb (Aor. punct. = Aor. (ingr. + egr.)}$$

Auch zwischen dem punktuellen Aorist und den lexikalischen Bedeutungen besteht ein merkwürdiger Zusammenhang. Diese Frage aber wird hier nur berührt, da die lexikalische Untersuchung des Aorists eine selbständige Behandlung fordert.

Bei Homer decken sich die zu den Aorist — und Imperfekt — Aktionen gehörenden lexikalischen Bedeutungen nicht immer genau. Gewisse lexikale Bedeutungen treten entweder nur in Aorist-Aktion auf, oder falls sie auch in Imperfekt-Aktion vorkommen, stellt es sich auf Grund von quantitativen Angaben heraus, dass die betreffende Bedeutung im Aorist entstanden ist. Diese um den Aorist entstehenden Bedeutungen gehören lexikalisch zu einer abstrakteren, allgemeineren Bedeutungsgruppe. Die grammatisch (im Vergleich mit dem Imperfekt) abstraktere Bedeutung des Aorists dient also zur aktionellen Form von abstrakteren lexikalischen Bedeutungen.

S. LURIA

ZUM PROBLEM DER GRIECHISCH-KARTHAGISCHEN BEZIEHUNGEN

Der Kampf zwischen den Griechen und der Karthagern wird oft als ein Kampf der griechischen Kultur gegen die östliche Barbarei, als eine Folge rein nationaler Gegensätze interpretiert. Nach Mommsen wollten sogar die Karthager . . . «mit einem Schlage die Freiheit und die Zivilisation vom Angesicht der Erde vertilgen». Dies ist im Grossen und Ganzen, wie ich unten zeige, der Standpunkt der Mitarbeiter der deutschen Zeitschrift «Historia» und ihres Schriftleiters Prof. Dr. H. Bengtson in seiner «Geschichte Griechenlands».

Ich bin im Gegenteil überzeugt, dass dieser Standpunkt der wirklichen Sachlage nicht entspricht, was ich im folgenden auch zu beweisen versuche.
Audiatur et altera pars.

I

Das älteste Ereignis, das wir hier behandeln wollen, ist die Himera-Schlacht (um 480 v. Chr.). Die zeitgenössische Quelle — Pindars I. Pythische Ode erwähnt diese Begebenheit sehr kurz. Hier wird der Himera-Sieg mit den gleichzeitigen bei Salamis, Kithairon (bei Plataiai) und Cumae, d. h. mit den Siegen über die Perser und über die Etrusker, zusammengestellt. Alle diese wären Siege gewesen, die «Hellas von der peinvoller Sklaverei befreit hätten» (*Ἑλλάδ' ἐξέλκων βαρείας δουλείας*). Diese Worte zeigen nur, wie Gelon und sein Hof den Sieg offiziell bewerteten, im höchsten Falle aber wie die Griechen der Balkanhalbinsel nach dem Zurückschlagen der Perser Gelons Sieg über die Karthager empfunden haben.

Hierin empfindet man wohl keine grosse Übertreibung, nachdem ein Sieg im Kriege im Altertum in der Tat oft mit Unterwerfung, Ausbeutung und Versklavung der Besiegten endete. Doch daraus folgt noch keineswegs, dass «die weltgeschichtliche Bedeutung Gelons in der entscheidenden Rolle besteht, die die sizilischen Griechen unter seiner Führung als westliches Bollwerk des *Hellenentums* gegen die *Fremdherrschaft* gespielt» hatten.¹ Die Ode ist doch im Siegestaumel geschrieben, und Pindar ist auch deshalb schlechter

¹ L. WIECKERT, R. E., Art. Syrakusai, Sp. 1485, vgl. 1488.

Zeuge, weil er selbst während des Krieges unter den Persern gelebt hatte, perserfreundlich gestimmt war und musste jetzt seinen Patriotismus zur Schau stellen. Jedenfalls ist es kennzeichnend, dass das Wort *βάρβαροι* bei ihm nicht vorkommt.

Man liest die erbauliche pathetische Mitteilung von den Verhandlungen zwischen Xerxes und den Karthagern, die dem Xerxes geschworen hätten, gleichzeitig mit ihm ins Feld zu ziehen, in einer einzigen Quelle, bei einem späteren Schriftsteller, dem Ephoros. Herodot schweigt darüber, sodass man gewiss einer solchen späten tendenziös gefärbten Information keinen Glauben schenken würde, wenn dies nicht eine gewisse aprioristische geschichtliche Konstruktion zur Voraussetzung hätte, von *einem* grossen Plane, wonach die Semiten «sich die politische Vernichtung der Hellenen . . . zum Ziel gesetzt hätten», wie sich H. Bengtson (S. 178) ausdrückt.² Einem solchen Schluss haben schon seinerzeit K. J. Beloch³ und U. Wilcken⁴ widersprochen; trotzdem bemerkt Bengtson apodiktisch (S. 163, Anm. 1): «Herodots Schweigen ist kein durchschlagendes Gegenargument.» Warum doch?

Also hat Ed. Meyer⁵ immer noch Recht, wenn er bemerkt: «Die einzige brauchbare Quelle ist Herodot, VII 165; der noch die Möglichkeit hatte, sich mit den Teilnehmern der uns angehenden Ereignisse persönlich zu unterhalten.»

Das Bild das Herodot entwirft, ist nun viel komplizierter als dasjenige das unsere Schulbücher malen. Theron, der Herrscher von Akragas, hat aus Himera den Tyrannen Terillos verjagt. Jener war aber ein Gastfreund des karthagischen «Königs» Hamilkar, des Sohnes des Hannon; ausserdem war er Schwiegervater von Anasilaos, dem Tyrannen von Rhegion, der dem Hamilkar seine Söhne als Geiseln gab. Es waren also gerade diese *Griechen*, die das ungeheuerere Heer unter der Führung vom genannten Hamilkar nach Sizilien luden.⁶

Wie Diodor berichtet,⁷ hatten die Selinuntier schon vor dem Kampf bei Himera zu Hamilkar einen Boten gesandt mit der Mitteilung, dass ihre

² U. WILCKEN (Gr. Gesch.⁴, 1939, S. 118) macht die indirekten Gründe klar, die zur Annahme der Geschichtlichkeit dieser Konstruktion geführt hatten: «Eine interessante Parallele zu der Einkreisung Deutschlands durch die Entente und unserm Kampf mit West- und Ostfront im Weltkrieg». Seine Schlussfolgerung unten, Anm. 4.

³ Griech. Gesch. II 1², 72, Anm. 2: «Das karthagische Unternehmen ist durch die politischen Verhältnisse Siziliens vollständig motiviert.»

⁴ S. 119: «(Dieser Plan) ist nichts als eine . . . Kombination, denn der viel ältere Herodot, der in Unteritalien längere Zeit gelebt und geforscht hat (Thurioi), hat dort, wo man es doch hatte wissen können, nichts davon gehört.»

⁵ III, p. 397, 229.

⁶ *Τήριλλος . . . ἐπήγε . . . Φοινίκων καὶ Λιβύων καὶ Ἰβήρων καὶ Λιγύων . . . καὶ Σαρδονίων τριήκοντα μυριάδας.*

⁷ XI, 21, 4: *ἐπιστολὰς . . . παρὰ Σελινοντιῶν, ἐν αἷς ἦν γεγραμμένον, ὅτι πρὸς ἡν ἔγραψεν ἡμέραν. Ἀμίλκας ἀποστείλει, τοὺς ἱππεῖς πρὸς αὐτὴν ἐκπέμψουσιν* nach den Worten: *ἦκον ἀπὸ τῆς χώρας ἱππεῖς*. XIII, 51, 1: *οἱ . . . Σελινοῦντιοὶ . . . Καρχηδονίοις . . . συνηγωνισμένοι μόνον τῶν Σικελιωτῶν.*

Reiterei in den Reihen des karthagischen Heeres kämpfen wird, und in der Wirklichkeit war Selinus der einzige sizilische Staat, dessen Bürgertum als Ganzes (nicht nur die Verbannten) im J. 480 auf der Seite der Karthager kämpften.

Man hat hier ein auch für die spätere Zeit typisches Bild vor sich, es handelt sich um einen Klassenkampf; eine von den streitenden Parteien (und zwar die aristokratenfeindliche, in unserem Fall — Gelonfeindliche) ist mit den Karthagern eng verbündet; nachdem sie von den Gegnern besiegt worden ist, ruft sie die Karthager zu Hilfe.

Es ist kein Zufall dass man während der ganzen 70 Jahre, die auf diese Ereignisse folgen, nichts von den Zusammenstößen zwischen Griechen und Karthagern hört. Zu dieser Zeit werden die Beziehungen zwischen Sizilien und den führenden Staaten Griechenlands — Athen und Sparta — immer enger.⁸ Es lässt sich beobachten, dass schon dann die Athener zu den Karthagern und zu den sich an sie anlehenden demokratischen Städten Siziliens freundlich gestimmt waren: «es war zwischen Athen und Karthago nie zu einem offenen Konflikt gekommen. Es lässt sich sogar vermuten, dass die Beziehungen zwischen ihnen seit der Mitte des V. Jahrh. weit freundlicher gewesen waren, als man gemeinhin annimmt».⁹ Mit Egesta, einem treuen Anhänger Karthagos (Thuc. 6, 2, 6), schloss Athen zweimal, in 458/457 und 426¹⁰ Verträge. «Offenbar traten die Athener beim Abschluss ihrer Verträge (mit Segesta) nicht als Rivalen Karthagos auf und wurden von den Karthagern . . . auch nicht als solche empfunden.»¹¹ Auch «wussten die Karthager von den engen Beziehungen Athens zu den chalkidischen Städten Ostsiziliens»¹². . . Doch war ihnen selbstverständlich jede Schwächung der syrakusanischen Koalition willkommen.

Als im J. 416 das demokratische Egesta einem Angriff von Selinus, worin die aristokratische Partei zum Ruder gekommen war, ausgesetzt wurde, wandte es sich um Hilfe an Karthago, doch wollten die Karthager (vgl. unten S. 13) nicht mehr in einen Krieg einbezogen werden und wollten nichts von ihren Bitten wissen.¹³ Infolge einer solchen Politik Karthagos, wandten sich später die sizilischen demokratischen, von ihren aristokratischen Gegnern bedrängten Städte nicht mehr an Karthago, sondern an die Athener.

Wenn man schon von aggressiven Bestrebungen sprechen will, so waren in dieser Zeit, wie auch Gsell (o. c. III, S. 2) mit Recht bemerkt hatte, nicht

⁸ Die Bemühungen von St. GSELL (*Histoire ancienne de l'Afrique du Nord*,² 1928 — 1929, III, p. 1, 2), wie auch G. G. LAPÉYRE und A. PELLEGRIN: *Carthage Punique*, 1942, S. 83—89) diese Tatsachen hinwegzudeuten, verdienen m. E. keine Beachtung. Siehe K. F. STROHEKER: *Historia*, IV, 1954, S. 167.

⁹ K. F. STROHEKER: *Historia*, a. a. O. 167; Ders. *Dionysios I, Gestalt und Geschichte des Tyrannen von Syrakus*, Wiesbaden, 1958, 52.

¹⁰ Oder 433/32? Siehe IG I² 19, SEG X. 7, 61 mit Kommentar.

¹¹ STROHEKER: *Historia*, a. a. O. 165.

¹² STROHEKER: a. a. O.

¹³ Diod. XII, 82,7: *οἱ Ἐγρεσταῖοι . . . ἐξέπεμψαν πρεσβευτὰς εἰς τὴν Καρχηδόνα, δεόμενοι βοηθῆσαι ὃν προσεχόντων δ' αὐτῶν . . .*

die Karthager, sondern die Athener aggressiv, indem sie 415 einen grandiosen Plan der Bemächtigung des ganzen Siziliens, wie auch wohl der ganzen *Καρχηδονίων ἀρχή* (Thuk. VI, 90,1) auszuführen versuchten.¹⁴ Übrigens zweifeln M. Treu¹⁵ und ihm folgend Stroheker¹⁶ daran, dass diese Pläne im Ernst aufgestellt wurden; dem sollte die bei demselben Thukydides klar hervortretende Konzeption eines Bündnisses mit Karthago gegen Syrakus widersprechen, vgl. Alkibiades' Rede bei Thuc. 6, 17, 6: *βαρβάρους . . . γὰρ πολλοὺς ἔξομεν, οἱ Συρακοσίων μίσει ξυνεπιθήσονται αὐτοῖς*. M. Treu, o. c. 48, sieht darin nichts als «eine vulgare Auffassung jeglicher Expansionspolitik, die für die tatsächliche Pläne der verantwortlichen Staatsmänner nicht viel beweist.»

Ich, meinerseits, finde darin keinen Widerspruch: das Minimalprogramm des Alkibiades und seiner Partei mögen Bündnisse mit den sizilischen Städten und Karthago gewesen sein, und das Maximalprogramm die tatsächliche Hegemonie Athens innerhalb dieser Bündnisse und schliesslich: *ἀποπειράσαι τῆς Καρχηδονίων ἀρχῆς καὶ αὐτῶν* (Thuk. VI, 90, 2). Selbstverständlich wäre es unklug, darüber offen zu sprechen, und den Karthagern die Möglichkeit zu geben, Vorsichtsmassregeln zu treffen; deshalb spricht Thukydides darüber entweder auf eigene Faust oder er legt diese Erklärung des sizilischen Zuges dem Alkibiades erst *nach* seiner Flucht in den Mund. Aber, wie dem auch sei, könnten diese Pläne mit den Rassengegensätzen nichts zu tun gehabt haben, denn einerseits kämpften in dem athenischen Heer viele Barbaren,¹⁷ und andererseits waren nicht einmal die syrakusischen Aristokraten «panhellenisch» gesinnt: um Athens Aggression Widerstand zu leisten, wandten sich die von Hermokrates geleiteten Syrakusaner ebenfalls an Karthago.¹⁸ Ausserdem, als sich die Lage der Athener in Sizilien sehr verschlechterte, schickten auch sie eine Triere nach Karthago «wegen der Freundschaft, ob sie nicht irgendeinen

¹⁴ Thuk. VI, 15; 34,90; Plut. Alkib. 17, Nik 12, Aristoph., Ritter 174, 1303 (mit dem Kommentar von MÜLLER-STRÜBING, Aristophanes und die historische Kritik, Leipzig 1873, S. 9, 15).

¹⁵ Historia, III, 1954, S. 41.

¹⁶ Historia, a. a. O. 167.

¹⁷ Thuk. VII, 57,10: *Σικελῶν τὸ Πλέον, καὶ τῶν ἔξω Σικελίας Τυρσηῶν τέτινες . . . καὶ Ἰάπυγες*.

¹⁸ Thuc. VI, 34,2 (Rede des Hermokrates): *δοκεῖ δέ μοι καὶ ἐς Καρχηδόνα . . . πέμψαι . . . (οἱ) αἰεὶ διὰ φόβου εἰσι μὴ ποτε Ἀθηναῖοι αὐτοῖς ἐπι τὴν πόλιν ἔλθωσιν*. TREU (S. 50) bemerkt dazu: «Dass ein solches Gesuch an die Adresse des alten Erbfeindes und Rivalen, historisch betrachtet, unwahrscheinlich ist, liegt auf der Hand» . . . Diese Tirade beweist nichts und ist nur für TREUS Geschichtsauffassung kennzeichnend, — nicht minder kennzeichnend als seine und STROHEKERS «geopolitischen» Betrachtungen, z. B. M. TREU: Historia III, 1954, S. 43: «Aber wenn man diese strategische Konzeption . . . auf die Erkenntnis des politischen Raumes zurückführen darf, dann wird man die Grenzen erst dort suchen, wo der letzte relevante und noch erreichbare Machtfaktor jenes Grossraumes lag . . . bei Karthago.» STROHEKER: Dionysos, S. 181: «Die aggressive Politik des Dionysios» habe ihre «innere Berechtigung» wegen «der geopolitischen Einheit Siziliens», ebenda. 33: «Die Insel Sizilien . . . stellt eine . . . geopolitische Einheit dar» . . . 133: «Geopolitische Einheit . . . Ein stark entwickeltes Raumgefühl . . . territoriale Auffassung» . . . usw. vgl. 69.: Dionysios sei . . . «der überlegene Einzelmensch».

Nutzen von den Karthagern erhalten könnten».¹⁹ Doch verliefen diese Verhandlungen ergebnislos: «die Karthager verhielten sich . . . neutral».²⁰

Der sizilische Zug vom J. 415 erschütterte den Glauben der sizilischen Demokraten an Athens Gerechtigkeit; die Ereignisse der Jahre 413—411 erschütterten auch ihr Vertrauen an die Kriegsmacht der Athener, die am Ausgang des V. Jahrhunderts nicht mehr imstande waren, ihnen Hilfe zu leisten. Jetzt wandten sich die sizilischen Demokraten wieder an Karthago.

Dasselbe sieht man auch in den Jahren 409—406.²¹ Auch in diesem Fall kämpften gegeneinander der alte Bündner der Peloponnesier, das aristokratische Selinus, und der alte Bündner Athens, das demokratische Egesta. Dieses letztere rief schon im J. 416 (siehe oben S. 55) die Hilfe der Karthager an, doch haben damals die Karthager nicht helfen wollen; im J. 409, nachdem die Sachlage völlig verändert worden war, schenkte der karthagische Feldherr Hannibal, Sohn des Geskon, Egesta und anderen griechischen Städten Gehör:²² jetzt, nachdem die Karthager zur Überzeugung gekommen waren, dass ihren Besitzungen eine unmittelbare Gefahr droht, sandten sie den soeben erwähnten Hannibal, *in dessen Heer auch die ehemaligen Matrosen der athenischen Kriegsmarine kämpften*,²³ nach Sizilien.

K. J. Beloch²⁴ sieht in dem Auftreten der Syrakusaner eine panhellenische Unternehmung, um die Gefahr, die dem ganzen Griechentum drohte, abzuwehren: «Die Griechen Siziliens und Italiens erkannten jetzt endlich die ganze Grösse der Gefahr, die von Karthago her drohte, aus allen (sic!) Städten strömten die Kontingente nach Syrakus.» Die Bemerkung «sic!» gehört nicht mir, sondern Stroheker (S. 168 m. Anm. 6), der mit Recht hervorhebt: «Im syrakusanischem Heere . . . fehlten die Chalkidier von Naxos und Katane, die alten Bundesgenossen Athens (Diod. 13, 86, 4 f.). Dass Naxos und Katane 406 zum Sikeliotenheere keinen Zuzug leisteten, scheint bisher nicht aufgefallen zu sein . . .» Er meint auch (S. 169): «Naxos und Katane blieben abseits, wobei entsprechende Vorstellungen aus Athen, das sich eben um die karthagische Freundschaft bewarb, mitgespielt haben mögen». . . Andererseits hatte, wie derselbe Forscher (S. 164) betont, auch diese patriotische Begeisterung

¹⁹ Thuc. VI, 88,6: *καὶ ἐπεμψαν . . . εἰς Καρχηδῶνα τμήρη περὶ φιλίας, εἰ δύναντό τι ὠφελεῖσθαι, ἐπεμψαν δὲ καὶ εἰς Τυρρησίαν.*

²⁰ Ed. MEYER: Gesch. des Altertums, III (IV) Band, Stuttg. 1901, S. 519, § 658.

²¹ Ausführlicher bespreche ich diese Sachlage in meinem Aufsatz «Athen und Karthago», «Vestnik Drevnej Istorii», 1947, No 3, S. 122—225.

²² Diod. XIII, 43,3: *οἱ τὴν Ἐγεσταν οἰκοῦντες πρέσβεις ἀπέστειλαν εἰς Καρχηδῶνα, δεόμενοι βοηθῆσαι καὶ τὴν πόλιν αὐτοῖς ἐγχειρίζοντες.* 54,6: *παρὰ λαβὼν δὲ τοὺς παρ' Ἐγεσταίων στρατιώτας καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἄλλων συμμάχων.* Vgl. STROHEKER: Dionysios, 52: «Was Athen begonnen hatte und aufgeben musste, setzte Karthago fort.» Vgl. auch WICKERT: RE, Art. Syrakusai, Sp. 1505.

²³ Diod. XIII, 44,1: *μετὰ δὲ τὴν ἐπάνοδον τῶν πρεσβευτῶν Καρχηδῶνιοι τοῖς Ἐγεσταίοις ἀπέστειλαν . . . οὗτοι δ' ἦσαν . . . τοῖς Ἀθηναίοις εἰς τὸν πρὸς Συρακοσίους πόλεμον μεμισθωμένοι. . .*

²⁴ Griechische Geschichte, II², 1, Strassb. 1914, S. 407.

der meisten sizilischen Staaten mit der Gegenüberstellung der Griechen und Barbaren nichts zu tun: wenn die Syrakusaner die anderen Poleis Siziliens zur Verteidigung der «gemeinsamen Freiheit» (Diod. XIII, 81, 8) aufriefen, appellierte man an das Zusammengehörigkeitsgefühl der Sikelioten gegenüber dem Angriff einer fremden Macht und man griff damit auf jene Vorstellungen zurück, die Hermokrates im J. 424 auf dem Kongress zu Gela so überzeugend vertreten hatte, als er *gegen die Athener* auftrat – folglich wurde diese Strömung gegen jeden Aggressor gerichtet, ganz gleichgültig, ob er ein Grieche oder ein Barbar war.²⁵

Hannibal mit seinen griechischen Bündnern²⁶ brachte dem Selinus eine vernichtende Niederlage, indem er die Stadt völlig zerstörte und ihre Einwohner grausam vernichtete (XIII, 57, 2–3) deswegen, weil «sie nicht imstande waren, ihre Freiheit zu bewahren».²⁷

Doch war unter den Selonuntiern auch eine Partei vorhanden, deren Führer (*τῶν πεφευγόντων πρεσβευτής*) Empedion «immer ein Anhänger der Karthager war».²⁸ Die Anhänger dieser Partei wurden von ihren politischen Gegnern vor der Belagerung aus Selinus verjagt; jetzt nach der Zerstörung von Selinus, führte Hannibal diese Verbannten zurück und übergab ihnen die Macht in der Stadt (Diod. XIII, 59, 3).

Ein ebensolcher Parteikampf ist auch in Syrakus zu derselben Zeit zu beobachten. Während Hermokrates ein Verbündeter Spartas und Karthagos erbitterter Feind war,²⁹ war sein Hauptgegner Diokles versöhnlicher gestimmt. Nachdem Selinus zerstört worden war, brach Hannibal gegen Himera auf. Die Syrakusaner sandten zu Himeras Hilfe ein Heer unter Diokles' Führung. Doch verhielt sich Diokles ziemlich zweideutig: im Höhepunkt des Kampfes führte er die syrakusischen Kämpfer von Himera weg; später wurde er von Syrakus verbannt.³⁰

Diese Erfolge der Karthager und Misserfolge der Syrakusaner und ihrer Verbündeter riefen einen Jubel in Athen hervor; die Athener empfingen mit

²⁵ Wie wenig dieser sizilische Patriotismus mit Panhellenismus und Barbarenhass zu tun hatte, ist auch daraus klar, dass die Syrakusaner im J. 410 es für ganz anstehend hielten den selinuntischen Aristokraten Hilfe zu leisten und *gleichzeitig* den Frieden mit den Karthagern einzuhalten: Diod. XIII, 43, 7: *ἔδοξε τοῖς Συρακοσίοις ψηφίσασθαι τηρεῖν πρὸς μὲν Σελινοῦντιοὺς τὴν συμμαχίαν, πρὸς δὲ Καρχηδονίους τὴν εἰρήνην*. Vgl. WICKERT: RE Art. Syrakusai, Sp. 1505.

²⁶ Diod. XIII, 58, 1: *οἱ τοῖς Καρχηδονίοις Ἕλληνας συμμαχοῦντες* . . . Siehe BENGTSON: u. a. O. 290. Über die Grausamkeiten der Karthager und der Griechen siehe unten S. 70ff.

²⁷ Diod. XIII, 59: *ὁ δὲ Ἀντίβας ἀπεκρίθη τοῦς . . . Σελινοῦντιοὺς μὴ δυναμένους τηρεῖν τὴν ἐλευθερίαν πείραν τῆς δουλείας λήψασθαι*.

²⁸ Diod. XIII, 59, 3: *αἰὶ γὰρ τὰ Καρχηδονίων ἦν πεφρονηκῶς καὶ πρὸ τῆς πολιορκίας τοῖς πολίταις συμβεβουλευκῶς μὴ πολεμεῖν Καρχηδονίους*.

²⁹ Nach GSELLS (B. III, S. 4) richtiger Bemerkung «il s'étaît posé en champion et en vengeur des Grecs».

³⁰ Diod. XIII, 59, 9.61.75, 5.

den grössten Ehrenbezeugungen die karthagische Gesandtschaft und schlossen eine Kriegsallianz mit Karthago.³¹

Es ist auch bezeichnend, dass im späteren Friedensvertrag von 405 (Diod. XIII, 114,1) die Autonomie der griechischen Städte Leontinoi und Messene von den Karthagern speziell gefordert wurde.

II

Ein ganz ähnliches Bild ergibt sich beim Studium der Regierung jenes Dionysios, in dem man gewöhnlich einen Vorkämpfer für die panhellenische Idee gegen die barbarische Aggression sieht. Es spricht dagegen u. a. der Umstand, dass Dionysios, wie Diodor (d. h. Timaios) hervorhebt, immer nicht-griechische — sikelische und italische — Elemente begünstigte; Timaios betonte dabei den schroffen Gegensatz zwischen diesem Vorgehen und dem Anspruch des Dionysios als Vorkämpfer des sizilischen Griechentums gegen die Barbaren aufzutreten; deshalb hält er dieses patriotische Auftreten des Dionysios für eine blosser Pose (siehe oben S. 51 Anm. 1). Stroheker erklärt diese Äusserungen durch die Voreingenommenheit und Dionysiosfeindlichkeit des Timaios.³² Doch wie auch immer Timaios gestimmt war, stützt sich sein Schluss auf zweifellose Tatsachen und er ist deshalb unbestreitbar. Stroheker selber betont ja doch (Dionysios, 24), dass «Timaios für den Tatsachenkern seines Berichtes auf ein Werk zurückgreift, das ihm . . . die beste Orientierung zu gehen vermochte» und dass «die Kämpfe gegen den äusseren Feind (dem Dionysios) nur als Mittel zur Behauptung der Macht in Syrakus dienten» (S. 44), dass er zu diesem Zweck «unter skrupelloser Ausnutzung der Karthagergefahr» (S. 17) gelang.

Bei einer solchen Sachlage ist es durchaus verständlich, dass sich das demokratische Rhegion entschieden weigerte, an dem «patriotischen» Kampf des Dionysios teilzunehmen, worauf Dionysios i. J. 387 mit Hilfe von *barbarischen Stämmen* die «Blutsverwandten» des Rhegion belagerte, eroberte und grausam tötete.³³

Solche Bemerkungen sind im Munde des Timaios besonders wertvoll, da er doch, wie bekannt, Erzfeind der Karthager war: er betonte immer, dass sie mit ihren Gegnern *ἀσυνπαθῶς* (Diod. XIII, 111, 5) und *ἄμῶς* (Diod. XIV, 52,2) verfahren, dass sie *ἀσεβεῖς* seien (Diod. XIII, 52, 2) usw.³⁴ Aber wie Laqueur³⁵ bemerkt, es wäre unbillig, «die heftige Karthagerfeindschaft des

³¹ Darüber eingehender in meinem S. 57 Anm. 21 zitierten Aufsatz, sowie auch in den oben angeführten Arbeiten von M. TREU und STROHEKER (Dionysios 36), welche letztere mit Verdruss «die Uneinigkeit der Griechen» hervorheben. Siehe auch H. BENTSON: a. a. O. S. 244, wo in Anm. 3 die Literatur der Frage angegeben ist.

³² Dionysios, S. 59. Vgl. auch R. LAQUEUR: RE, Art. Timaios, Sp. 1194.

³³ Diod. XIV, 111—112.

³⁴ Siehe LAQUEUR: RE, Art. Timaios, Sp. 1194.

³⁵ Ebd.

Sikelioten Timaios auf die Griechen allgemein zu übertragen». Auch Diodor, der im I. Jahrh. vor Chr. schrieb, war (wie es für einen Griechen seiner Zeit ganz natürlich)³⁶ ein eifriger Anhänger des Zusammenschlusses der Griechen zum Kampf gegen die Barbaren (vor allem — in einer verborgenen Weise — gegen die Römer); unter diesem Sehewinkel betrachtete er die ganze griechische Geschichte. Deshalb braucht man nicht Beloch zuzustimmen, dass die Besitznahme von Syrakus oder sogar die Ergreifung des ganzen Siziliens «den Untergang des Hellenentums im Okzident» bedeutet hätte.³⁷ Im IV. Jahrh. waren die Karthager bereits in bedeutendem Masse hellenisiert, und der Verlauf ihrer weiteren Hellenisierung ging sehr rasch vor sich.³⁸ Manchmal führte die Angliederung der «barbarischen» Städte an Karthago zu ihrer weitgehenden Hellenisierung. So gestatteten die Karthager den Zuzug der Griechen aus Himera in die karthagische Kolonie Thermai in einem solchen Ausmasse, dass diese in kurzer Zeit aus einer punischen Siedelung den Charakter einer überwiegend griechischen Stadt erhielt und der alte Name Himera auf sie überging;³⁹ dasselbe geschah auch mit der ursprünglich phönikisch-karthagischen Niederlassung Motye, wo der kulturelle Einfluss des Griechentums sehr beträchtlich und wo auch unter der Bevölkerung das griechische Element vertreten war.⁴⁰ Wie Westlake⁴¹ mit Recht betont, «like other colonists, the Siceliots were continuously in contact with other races, and the distinction between Greek and barbarians became blurred; in the fourth century the Sicels became so thoroughly hellenised that they were almost indistinguishable from Greeks. The cosmopolitanism and dilution of Greek civilisation produced by this fusion of races was furthered by the policy of the elder Dionysios, especially his practice of settling his barbarian mercenaries on Sicilian soil after their discharge. It is one of the paradoxes of his career that, while posing as the champion of Hellenism against Carthage, he tends to ignore the distinction between Greek and barbarians». Die Lage der Griechen unter der karthagischen Herrschaft war nicht schwer: wie wir gesehen haben, riefen immer die griechischen

³⁶ Siehe das Vorwort zu meinem Buch «Plutarchs ausgewählte Lebensbeschreibungen. Leningrad 1941. S. 7–9.

³⁷ So auch WICKERT, R. E., Art. Syrakusai, Sp. 1509: «Die Karthager . . . deren gründliche Besiegung für die Westgriechen eine *Existenzfrage* (sic!) war.»

³⁸ Siehe z. B. ST. GSELL, o. c. t. IV. La civilisation carthaginoise, 1920 passim. G. G. LAPEYRE et A. PELLEGRIN: Carthage Punique (814–146 av. J. C.), Paris 1942, 3-me part, p. 125–224. С. Я. ЛУРЬЕ: Архимед, Москва, 1945, (russisch) S. 179–182 = S. J. LURIA: Archimede, Bucaresti, 1958, p. 198–200 (rumänisch). Es gibt auch eine in Wien veröffentlichte deutsche Übersetzung, die ich nicht gesehen habe.

³⁹ STROHEKER: Dionysios, S. 49 m. Anm. 90, daselbst auch die weitere Literatur zur Frage. DIENNER (s. unter S. 61, A 44), 932.

⁴⁰ STROHEKER: *ibid.*, S. 71; wo auch die weitere Literatur zur Frage zu finden ist. So auch DIENNER: a. O. 937.

⁴¹ H. D. WESTLAKE: Timoleon and his relations with tyrants, Manchester University Press, 1952, S. 56f.

Demokraten die karthagische Hilfe an, schlossen mit ihnen Kriegsverträge und kämpften in ihren Reihen.⁴²

Wir haben schon gesehen, dass sowohl Timaios, wie später auch Diodor karthagofeindlich gestimmt waren; nichtsdestoweniger sahen sie die Ursache von Dionysios' Auftreten gegen die Karthager im J. 399 in solchen Tatsachen, die mit dem Kampf um die Rettung der Griechen vom Barbarenjoch sehr wenig zu tun haben: Dionysios — bemerkt Diodor — sah, dass einige Griechen, die unter seiner Herrschaft wohnen, auf die Seite der Karthager überlaufen und dahin ihre Städte und ihr Eigentum übertragen; er fürchtete, dass im Falle eines Friedens viele seiner Untertanen unter die Herrschaft der Karthager übergehen wollen werden.⁴³ Geht es aus diesen Worten nicht eindeutig hervor, dass es den Griechen (richtiger: einem Teile der Griechen, den Anhängern der demokratischen Partei) besser unter der Obhut der Karthager ging, als unter derjenigen des Dionysios?⁴⁴

Es ist unberechtigt mit Stroheker von der «historischen Aufgabe des Dionysios der karthagischen Aggression Widerstand zu leisten», von «Dionysios als Retter und Befreier des sizilischen Griechentums» (Bengtson, a. a. O. 282, 283), von der «massiven Drohung gegen die Freiheit aller Sikelioten» (Dionysios 34), zu sprechen, denn selbst Stroheker (a. a. O. 51, 101) muss, sich selbst widersprechend, bemerken, dass die Karthager keine offensive Politik getrieben haben, dass sie «an der Erhaltung des *status quo* interessiert waren» und dass «der Anstoss zu den Kriegen nach 405 durchaus von Dionysios ausging» (S. 101). «Die Karthager», bemerkt er S. 51, «vertraten für das östliche Sizilien den Grundsatz der Autonomie . . . Eine weitangelegte Sicherung der eigenen Position auf Sizilien und nicht . . . die . . . Beherrschung der ganzen Insel oder gar die Ausrottung des griechischen Elements erscheint . . . als das eigentliche Ziel der karthagischen Politik auf dem Höhepunkt ihrer Erfolge» . . .

So wollten sich die Karthager, wenn es nur möglich war, nicht in den Streit zwischen griechischen Städten Siziliens einmischen, vgl. Stroheker, *Historia*, a. a. O. 165: «Die betonte Zurückhaltung der . . . Sizilienpolitik Karthagos zeigte sich sehr deutlich als im J. 416 Segesta gegen Selinus zunächst die Hilfe Karthagos anrief. Die Karthager lehnten eine Intervention auf der Insel ab (s. oben S. 3 f.) und hatten wohl auch nichts dagegen, dass sich Segesta

⁴² Solche Sachlage fand noch in der römischen Zeit statt; vgl. z. B. Diod. XXIII 1,2: *πέισας τὸν δῆμον φίλον ὄντα συμμαχῆσαι Καρχηδονίων* u. a.

⁴³ Diod. XIV, 41: *ὄρων δὲ τῶν Ἑλλήνων τινὰς εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῶν Καρχηδονίων ἀποτρέχοντας τὰς τε πόλεις καὶ τὰς κτήσεις κομιζομένους, ἐνόμιζε τῆς πρὸς Καρχηδονίους εἰρήνης μενούσης πολλοὺς τῶν ὑφ' αὐτὸν ταυτομένων βουλήσεσθαι κοινωεῖν τῆς ἐκείνων ἐπιστάσις.*

⁴⁴ In der Schlacht bei Motye kämpften in den Reihen der Karthager auch ihre griechischen Verbündeten (398, Diod. XIV, 53,41); die griechischen Untertanen Karthagos in Egesta leisteten einen mannhaften Widerstand dem Dionysios, der sie «befreien» wollte (Diod. XIV, 48,5; 53,5; 54,2; 55,4). Vgl. noch STROHEKER: Dionysios, 67: «Dionysios befürchtete, dass die Griechenstädte am Meerenge nach Ausbruch des Kampfes auf die Seite der Karthager treten würden, vor allem Rhegion» (s. oben, S. 9f).

dann an Athen wandte.» Auch schlugen sie den Griechen einen günstigen Frieden gleich nach glänzenden Siegen vor.⁴⁵ So geschah es z. B. im J. 405: «mit diesen grossen Erfolgen . . . hatte (Karthago) sich begnügt und das Expeditionsheer wurde aus Sizilien zurückgezogen» (Stroheker, Dionysios, 35) . . . «Karthago betrachtete den Friedensvertrag von 405 als definitive Regelung der sizilischen Verhältnisse» . . . Dieser Forscher betont (a. a. O. 61) «die erstaunliche Passivität der Karthager» (a. a. O. 70). Auch nach dem Sieg von 392 (s. unten S. 31) «legte Karthago gegen eine fortlaufende Verletzung der Friedensbestimmungen (seitens Dionysios) wieder einmal eine «charakteristische Indolenz» (Niebuhr) an den Tag».

Übrigens bedarf es keiner indirekten Zeugnisse darüber. Diodor (richtiger: Timaios) (XVI, 65—69) hat in der Rede⁴⁶ des Theodoros, eines Kämpfers für die Freiheit von Syrakus, ein lebhaftes Bild der Sachlage in Sizilien gemalt, indem er eine vergleichende Charakteristik der griechischen (d. h. derjenigen des Dionysios) und der karthagischen Herrschaft gegeben hat: «Die Karthager, wenn sie auch im Kriege gesiegt hatten, begnügten sich damit, dass sie einen gemässigten Tribut einzogen, sie hinderten uns niemals unseren Staat nach unseren väterlichen Gesetzen zu verwalten.»⁴⁷ Dionysios im Gegenteil «plünderte Heiligtümer, und nahm den Privatleuten ihre Reichtümer mit den Seelen der Besitzer zusammen . . . All die Schrecken, die bei der Eroberung der Städte vorkamen, verwirklichte er in Friedenszeit . . . Die Vernichtung des sich innerhalb der Stadtmauer befindenden Tyrannen ist für uns viel wichtiger, als der Abbruch des Kampfes gegen die Phönizier» usw. Ferner zählt Theodoros die von Dionysios vernichteten und geplünderten Städte auf; manche davon habe Dionysios nach der Vernichtung deren griechischen Bevölkerung mit Barbaren besiedelt.

Gsell kann nicht in Abrede stellen, dass sich alle Grausamkeiten, die die Karthager verübten, keinesfalls mit den abscheulichen Verbrechen des Dionysios vergleichen lassen. Trotzdem bemerkt er (B. III, S. 12): «Der hervorragende Kampf, den Dionysios vierzig Jahre lang für die Verteidigung und den Sieg des Hellenismus führte, erlaubt uns all seine Verbrechen zu vergessen!»⁴⁸

⁴⁵ Diod. XIII, 14, 1, 2, siehe STROHEKER: Dionysios, 48, m. Anm. 78. Diod. XIV, 96, 4, siehe WICKERT: RE, Art. Syrakusai, Sp. 1510.

⁴⁶ STROHEKER (Dionysios, S. 17.59, Anm. 8) hebt hervor, dass diese Rede nicht echt, sondern «eine rhetorische Übung» sei, «in der Timaios alles zusammenstellte, was er vom Standpunkt des syrakusanischen Bürgers gegen Dionysios vorbringen können hatte (vgl. Polyb. 12,256,4)». So auch LAQUEUR: RE, Art. Timaios Sp. 1142. Gewiss so—so sind auch übrigens die Reden bei Thukydides: Doch ist dieser Umstand für einen Historiker von keinem grossen Belang, insofern diese Rede auf Grund von gut festgestellten Tatsachen verfasst ist!

⁴⁷ 65, 2: Καρχηδόνιοι μὲν γὰρ, κἄν πολέμῳ κρατήσωσιν, φόρον ὀρισμένον λαβόντες οὐκ ἂν ἡμᾶς ἐκάλυσον τοῖς πατρίοις νόμας διοικεῖν τὴν πόλιν . . .

⁴⁸ So glaubt auch BELOCH (Griechische Geschichte, II¹, S. 176) «das Vorgehen des Dionysios könnte damit gerechtfertigt werden, dass er genötigt war, ein Reich zu schaffen, das . . . mit stählernen Ketten verankert war.»

Ist es dem wirklich so? Wird uns nicht eher in derselben Rede des Theodoros die oben schon hervorgehobene Tatsache (S. 10 ff.) überzeugend vor die Augen geführt, dass nämlich der Kampf «für den Hellenismus» und «gegen die Barbaren» in den Händen des herrschsüchtigen und räuberischen Machthabers nichts als eine demagogische Phrase war, um die Aufmerksamkeit des Volkes abzulenken und die oppositionellen Strömungen zu unterdrücken, und zwar «jedesmal als sich nach der Massenermordung der Bürger die am Leben bleibenden vornahmen, die Tyrannei zu stürzen? Er erklärte in solchen Fällen immer wieder von neuem den Krieg den Karthagern. Denn er befürchtete ja nicht so sehr den Waffenstillstand und den Treueid zu brechen, als die noch übriggebliebenen Geheimverbände der Sikelioten». ⁴⁹ Auch dafür hat Theodoros manche Beispiele, dass nämlich Dionysios, um seine politischen Gegner zu bekämpfen, *absichtlich zur Verstärkung der Karthager beigetragen hatte* (68, 5—7): «Er kam absichtlich (*περιδών*) nicht Messene zu Hilfe und er gab den Karthagern eine Möglichkeit sie bis auf den letzten Rest zu vernichten, nicht nur um so viele Sikelioten als möglich zu verderben, sondern auch dazu noch, um *den Karthagern* zu verhelfen die Schiffe abzuwehren, die zu Hilfe (den Sikelioten) aus Italien und aus der Peloponnes kamen» usw.

Eine entscheidende Bedeutung für die richtige Beurteilung des Dionysios und seines «Panhellenismus» hat die berühmte 33. (Olympische) Rede des grossen Patrioten der griechischen Demokratie Lysias (388 v. Chr.), der aus Syrakus stammte und deshalb die Sachlage in Sizilien sehr gut kannte: «Der Redner nennt die Bedrohung durch Dionysios in einem Atemzuge mit der vom Grosskönig ausgehenden Gefahr; den Kampf gegen den sizilischen Herrscher legt er als *panhellenische* Aufgabe dar.» ⁵⁰ Das Wichtigste sei, den Tyrannen, den Feind der griechischen Freiheit, «aus seiner Herrschaft zu vertreiben und Sizilien zu befreien», ⁵¹ da doch Dionysios und der persische König die grössten Feinde des Griechentums seien.

Nach alledem wird schwerlich ein unvoreingenommener Leser mit Bengtson einverstanden sein, wenn er (246) sagt: «Der Tyrann (Dionysios I.) ist unbestritten die grösste Gestalt unter den Griechen» (gesperrt von mir).

Im J. 1933 hat G. Glotz ⁵² die thebanische Inschrift 10, VII, 2407 (= Syll. I³ 179) vom J. 366/355 sorgfältig studiert. In dieser Inschrift nimmt die Volks-

⁴⁹ XIV, 68,4: *ἐπειδὴ δὲ ἐκείνων ἀπολομένων οἱ περιλειφθέντες πολλάκις ἐπεβάλοντο καταλύσαι τὴν τυραννίδα, πάλιν τοῖς Καρχηδονίοις πόλεμον κατήγγειλεν οὐ γὰρ οὕτως εὐλαβεῖτο λύσαι τὰς συνθήκας παρὰ τοὺς ὄρκους, ὡς ἐφοβεῖτο τὰ περιλελειμμένα συστήματα τῶν Σικελιωτῶν.*

⁵⁰ STROHEKER: Dionysios, 137—138; 23. Nach dem Gesagten klingt die hochtrabende Bemerkung von WICKERT (a. a. O. Sp. 1511): «Die Stellung als Hort des westlichen Hellenentums gegen Karthago... hatte (Dionysios)... rühmlich behauptet» ganz falsch.

⁵¹ Argumentum: *ἐκβάλλειν Διονύσιον τὸν τύραννον ἐκ τῆς ἀρχῆς καὶ Σικελίαν ἐλευθερῶσαι.*

⁵² Mélanges offerts à M. N. Jorga, Paris 1933, S. 331—339: «Un carthaginois à Thèbes.» Siehe auch BENGTSON: 276 m. A. 3. Die Arbeit von F. CARRATA THOMES: *Egemonia beotica e potenza marittima nella politica di Epaminonda*, Turino 1952, war mir leider unzugänglich.

versammlung des radikal-demokratischen Boiotischen Bundes ein Proxeniendekret für Hannibal, den Sohn des Hasdrubal (*Ἰαννὸβαν Ἀζροῦβω*) an. Das war die Zeit, in der das demokratische Boiotien seine Marine baute; nach der Vermutung von Glotz war dieser Hannibal, ein Karthager von edler Herkunft, ein Kriegsmarinennattaché Karthagos in Theben, der wohl für die gemeinsamen Aktionen gegen Sparta zugesandt worden war; zwischen Sikelioten und Karthagern herrschte in den Jahren 367—345 (nach dem Tod des Dionysios) ein tiefer und durch nichts betrübter Friede.

III

Im Zeitabschnitt 345—260 wird die Frage, welche Parteien «demokratisch» und welche «oligarchisch» sind, sehr verwickelt.⁵³ Die Macht ergreifenden Herrscher führen oft im Kampf gegeneinander einzelne demokratische Massnahmen durch und treten öffentlich mit demagogischen Reden auf; der Demokratismus im sozialwirtschaftlichen Sinn (Neuverteilung des Landes, Schuldenerlass, Sklavenbefreiung usw.) wird nicht nur mit keinem Demokratismus im politischen Sinne begleitet (d. h. Abschaffung der Herrschaft eines Einzelnen, die Übergabe der ganzen Macht in der Polis der Volksversammlung), sondern diese beiden Aspekte werden einander auch gegenübergestellt. Andererseits wird im Zusammenhang mit dem Anwachsen der Sklavenwirtschaft und mit der entsprechenden Veränderung des gesellschaftlichen Bewusstseins die Gegenüberstellung der Griechen und der Barbaren (aus denen meistens die Sklavenmassen rekrutiert wurden) immer schärfer.

Nichtsdestoweniger, wenn man von der Parteilichkeitsfrage absieht, die für diese Zeit nicht selten jeden reellen Sinn verliert, so bleibt das Geschichtsbild des nachfolgenden Zeitabschnittes noch klar genug, trotz der nationalistischen Einstellung unserer beiden Berichterstatter — des Diodor und des Plutarch (in seiner Biographie des Timoleon).

Der Tyrann Hiketas, der in dem ionischen Leontinoi herrschte, wo die alten demokratischen Traditionen sehr stark waren und der sich unter dem Einfluss der aristokratischen Verbannten befand, die hierher von Syrakus aus immigriert waren (Plut. Timol. 1), wandte sich zu Hilfe nach Korinth; doch gleichzeitig sandte er in einer nicht-offiziellen Weise Boten an die Karthager, da er «hoffte, dass es ihm nicht schwer werde, sein Gebiet zu einer Sphäre des karthagischen Einflusses machen und somit die Karthager zu Verbündeten haben».⁵⁴

⁵³Siehe H. BERVE: Die Herrschaft des Agathokles, Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist.-Klasse, 1952, Heft 5, München 1953. DIESNER: Agathoklesproblem, Wissenschaftliche Zeitschrift der M. Luther-Universität Halle—Wittenberg, VII, 1957/58, Gesellschaftliche und sprachliche Reihe, Heft 4, S. 932, m. A. 15.

⁵⁴Plutarch. Timoleon, 2: *ἐπιζῶν ὄρον ἐπὶ τοὺς Καρχηδονίους τὰ πράγματα μετάζειν*. Siehe LENSCHAU: RE, Art. Hiketas, Sp. 1596: Hiketas betrieb eine ehrliche patriotische

Also die Karthager mischten sich auch diesmal in die Angelegenheiten Ostsiziliens *dank der Einladung einer der streitenden griechischen Parteien* ein.⁵⁵ Nachdem Hiketas die Einwilligung der Karthager erhalten hatte, erklärte er sich öffentlich <ἀναφανδόν> für ihren Anhänger (Plut. Tim. 7); bald gelang es ihm, ehe er noch eine Hilfe von den Karthagern erhalten hätte, das ganze östliche Sizilien auf seine Seite zu bringen und sogar einen grösseren Teil von Syrakus einzunehmen, in der er den Tyrannen Dionysios II. in der Festung belagerte (Timol. 9); so erhielt die Partei, die die karthagische Hilfe anrief, einen grossen Einfluss in Ostsizilien.

Infolge dieser Ereignisse fuhr eine Triere mit Boten und Beamten der Karthager dem Timoleon entgegen, der aus Korinth dem Hiketas zu Hilfe kam; man teilte ihm mit, dass die Angelegenheiten in Sizilien geregelt worden wären und dass man deshalb sein Landen in Sizilien als Anfang des Krieges betrachten würde⁵⁶. Timoleon war mit dieser Erklärung einverstanden und nahm den Vorschlag der Karthager an⁵⁷ (denn, «wäre er nicht einverstanden, was hätte er damit erreicht?» — fügt Plutarch in Klammern hinzu); doch beging er bald Treubruch und brach mit List in Sizilien durch.

Fast in jeder sizilischen Stadt, wie auch in dem naheliegenden italienischen Rhegion — diesem alten Bollwerk der Demokratie — begegnet man zu dieser Zeit den beiden Parteien — der karthagischen und der anti-karthagischen. Als Timoleon 345 nach Rhegion kam, unterstützten ihn insgeheim (*συνετέχναζον*) die Strategen der Rheginer, während der Pöbel auf der Seite der Karthager stand und sie in die Stadt einlud; um die Möglichkeit zu erhalten, nach Sizilien vorzudringen, wurde Timoleon genötigt, noch einmal zu einer List seine Zuflucht zu nehmen.⁵⁸ Nachdem einige Zeit später die anti-karthagische Partei die Oberhand erhalten hatte, wurden ihre Gegner verbannt; wie bekannt, liess sich einer von ihnen in Thermoi nieder, in der Sphäre der karthagischen Herrschaft, wo wir ihn später (Diod. XIX, 2, 2) finden. In demselben Jahre 345 baten die kampanischen Einwohner Entellas «diejenigen anderen Städte, die sich zu den Karthagern feindlich verhielten» um Hilfe (Diod. XVI, 67, 3): *τὰς ἀλλοτριῶς διακειμένας πρὸς Καρχηδονίους*. Daraus folgt, dass es auch manche Städte gab, die mit den Karthagern mitfühlten. Auch in Entella selbst war eine Gruppe vorhanden, die mit den Karthagern hielt: im Jahre 342 kam Timoleon nach Entella und richtete diejenige Einwohner hin, «die den Karthagern am meisten ergeben waren».⁵⁹

Politik — «zwischen zwei übermächtigen Parteien stehend, sah (er) sich genötigt bald mit dieser, bald mit jener zu paktieren, was naturgemäss ihm den Vorwurf verräterischer Gesinnung zuzog».

⁵⁵ Auch Dion Kehrte im Jahre 357 nach Syrakus mit karthagischer Hilfe zurück. Siehe 2. B. BENGTON: a. a. O. 283.

⁵⁶ Diod. XVI, 66,6: *μη̄ κατάρχειν τοῦ πολέμου μίδ' ἐπιβαίνειν τῇ Σικελίᾳ*.

⁵⁷ Plut. Timol. 10: *ἔφη πειθεσθαι μὲν οἷς κελεύουσι (τί γὰρ ἂν καὶ περαίνειν ἀπειθῶν;)*

⁵⁸ Plut. Timol. 10, 11.

⁵⁹ Diod. XVI, 73,2: *τοὺς τὰ Καρχηδονίων μάλιστα φρονοῦντας*.

Einer ähnlichen Sachlage begegnet man auch in Katana. Im J. 344 steht noch Katanas Tyrann Mamerkos (Diodor nennt ihn versehentlich Markos) auf der Seite des Timoleon (Diod. XVI, 69, 4); doch bald darauf vereinigt er sich mit Hiketas und schliesst einen Vertrag mit den Karthagern.⁶⁰ Die Karthager schicken ihm phönikische Söldner zu Hilfe, die danach in Mamerkos' Heer zusammen mit den Griechen dienten (Plut. Timol. 34). Auch umgekehrt, kämpften griechische Söldner in dem karthagischen Heer des Mago (343) und des Geskon (339) neben den Phöniziern.⁶¹

Zu beachten ist, dass die Karthager gegen den Vertrag mit Syrakus nicht verstiesen; sie leisteten nur denjenigen sizilischen Staaten Hilfe, die sie darum gebeten hatten. Im Gegenteil, Timoleon verletzte den Vertrag vom Jahre 345, den er mit den Karthagern beschlossen hatte, indem er nicht nur in demselben Jahre in Sizilien landete, sondern auch im J. 343; nachdem er ohne jeden Beweggrund in das den Karthagern angehörende Westsizilien eingebrochen war, plünderte er ohne Erbarmen dieses Land und gliederte es seinen Besitzungen an.⁶²

Für unseren Zweck ist auch das Folgende von Bedeutung: als Timoleon im J. 338 einen Vertrag mit den Karthagern schloss,⁶³ wurden darin die genauen Grenzen der Sphäre des karthagischen Einflusses festgestellt; gemäss diesem Vertrag konnten diejenigen der unter der Herrschaft der Karthager wohnenden Griechen, die nach Ostsizilien übersiedeln wollten, dies unversehrt tun, indem sie auch ihre Familien und Geld mitnehmen durften (Plut. Timol. 34); auch umgekehrt gingen, wie wir schon gesehen haben, die Griechen aus Ostsizilien zur Zeit des Dionysios unversehrt zu den Karthagern über, indem sie ihr Vermögen mitnahmen. Es war dies also in Sizilien altes Gewohnheitsrecht.

Seit 338 stellten die Griechen ihre aggressive Politik gegen Karthago ein; dementsprechend hielt auch Karthago seine Friedensverträge mit den Griechen streng ein. Freilich wurde 323 das friedliche Gedeihen von Sizilien und Karthago durch eine Aggression vom Westen beinahe zerstört: der makedonische König Alexander bereitete sich zu einem grossen Marsch gegen Karthago vor und baute dazu eine Kriegsmarine aus 1000 riesigen Schiffen. Doch wurde Alexander in demselben Jahre krank und starb; deshalb fand dieser Marsch nicht statt.

Geht der Forscher zu Agathokles' Regierung in Syrakus über, so hat er eine leichtere Mühe als mit Timoleon, da doch alle antiken Geschichtsschreiber, dem Timaios folgend, von diesem syrakusanischen Tyrannen mit Empörung, als von dem grössten Übeltäter der antiken Geschichte sprechen: deshalb

⁶⁰ Plut. Timoleon, 34. Plutarchs Erklärung dieser Tat durch «Neid» und «Furcht» vor Timoleon hat gewiss kein Interesse für einen Forscher.

⁶¹ Diod. XVI, 81,4. Plut. Timol. 20 und 30. Siehe GSELL: o. c. II, S. 388.

⁶² Diod. XVI, 73, 1; Plut. Timol. 24.

⁶³ Diod. XVI, 82, 3–4; Plut. Timol. 34.

sind sie keinesfalls geneigt die Geschichte zu seinem Vorteil zu falsifizieren. Der neueste Forscher Diesner (o. c. S. 937, Anm. 18) glaubt auch, dass von «patriotischen» Rücksichten bei Agathokles keine Rede sein kann: er wäre doch ein Piratenführer, unter der karthagischen Herrschaft geboren, der mehrmals sein Vaterland wechselte.

Die uns angehenden Ereignisse entwickelten sich folgendermassen. Im J. 317 schloss eine Partei in Sizilien, geleitet von einer aus Syrakus verbannten Gruppe, an deren Spitze Sostratos stand, ein Kriegsbündnis (*συνμαχούντων*) mit den Karthagern (Diod. XIX, 4, 3).⁶⁴ In demselben Jahr gelang es auch dem Agathokles mit seiner Bande von Söldnern (richtiger Piraten) einen Friedensvertrag (*εἰρήνην*) mit dem karthagischen Feldherren Hamilkar zu schliessen, indem er bei den heiligen Gegenständen der Demeter⁶⁵ dem Hamilkar und den Karthagern Gehorsam geschworen hat, und sich dank einer ihm zu Hilfe gesandten karthagischen Heeresabteilung Syrakus zu bemächtigte.⁶⁶ Sostratos' Partei wurde wieder verbannt, doch schloss Agathokles mit diesen seinen Gegnern einen Friedensvertrag, indem er schwur, dass er alle demokratischen Einrichtungen bewahren wird (XIX, 5, 4: *ᾧμοσε μηδὲν ἐναντιωθήσεσθαι τῇ δημοκρατίᾳ*), sodass alle Verbannten nach Syrakus zurückkehrten (ebenda). Doch bald darauf verletzte Agathokles diesen Vertrag mit seinen griechischen Gegnern und tötete mit Hilfe der Abteilung von 5000 Afrikanern, die ihm Hamilkar gesandt hatte, die einflussreichsten und begütertsten Bürger von Syrakus (Justin. XXII, 2, 9); er verletzte auch den feierlichen Vertrag mit den Karthagern, indem er sich eine Messene gehörenden Festung bemächtigte, und dann ein grosses Lösegeld für das Fortgehen aus dem messenischen Landraum forderte; doch, obwohl das Lösegeld ihm gegeben wurde, hat er eidbrecherisch diese Festung nicht zurückgegeben und überfiel Messene (Diod. XIX, 65, 4).⁶⁷

Die empörten Karthager machten ihm einen Vorwurf wegen dieses Verbrechens (Diod. XIX, 65, 5: *Περὶ τῶν πραχθέντων ἐπετίμησαν ὡς παραβαίνοντι τὰς συνθήκας*); sie nötigten ihn einen Frieden mit Messene zu schliessen und die eingenommene Festung zurückzugeben (Diod. XIX, 65). Doch kaum fuhr das karthagische Heer nach Afrika ab, erneute Agathokles seine Aggression. «Er schaffte auch einen Vorrat von Waffen und Geschossen aller Art an».⁶⁸ Die beleidigten Städte — Akragas, Gela und Messene — beklagten sich an Karthago;⁶⁹ Agathokles wurde zu einem Schiedsgericht genötigt, wobei als

⁶⁴ Vgl. II. BERVE: o. c. 26.

⁶⁵ Diod. XIX, 5,4. Berve (S. 28) ist geneigt diese Einzelheit für «vermutlich eine böswillige Erfindung des Timaios» zu halten, als ob bei einem Agathokles die religiösen Erwägungen eine grosse Rolle spielen könnten!

⁶⁶ Justin. XXII, 2,3.

⁶⁷ Vgl. BERVE: o. c. 42.

⁶⁸ Diod. XIX, 72,2, vgl. BERVE: o. c. 47.

⁶⁹ Vgl. BERVE: o. c. 47.

Schiedsrichter der durch seine Gerechtigkeit berühmte (Diod. XIX, 106, 5) Karthager Hamilkar auftrat;⁷⁰ gleichzeitig wurden wieder die früheren Grenzen der karthagischen Besitzungen in Sizilien bestätigt (*καθὰ καὶ προὔπῆρχον*), die übrigen griechischen Städte sollten autonom unter Syrakus' Führung bleiben. Trotz dieser für Agathokles so vorteilhaften Bedingungen, störte er auch diese gleich danach, doch ehe er die Karthager überfiel, «räumte er aus seinem Wege (*ἐκ ποδῶν ἐποιεῖτο*) alle feindlich gestimmten Elemente», d. h. diejenigen, die prokarthagisch gestimmt waren;⁷¹ dann griff er im J. 312, gegen den Vertrag verstossend, in den karthagischen Landraum ein (Diod. XIX, 102, 6–8). Allem Anschein nach wären die Karthager durchaus berechtigt gewesen, gegen Agathokles aufzutreten und brauchten keine Rechtfertigungen.⁷² Trotzdem kamen sie in Sizilien auch diesmal nur auf Grund einer Einladung der Griechen, denn die syrakusanischen Emigranten, an deren Spitze jetzt, nach Sostratos' Ermordung, Deinokrates stand, «sandten ihre Boten zu den Karthagern mit der Bitte, ehe sich Agathokles des ganzen Siziliens bemächtigt, ihnen zu Hilfe zu kommen.⁷³ In dieser prokarthagischen Bewegung standen die syrakusanischen Verbannten nicht allein, denn auch die Emigranten aus Messene und Kentoripos traten ihnen unter der Bedingung bei, dass diese Städte ihre Autonomie bewahren (Diod. XIX, 103, 1–3).⁷⁴ Hamilkar, der aus Karthago im J. 311 abfuhr, geriet in einen Sturm und verlor den grösseren Teil seines Heeres, doch gelang es ihm diesen Verlust rasch wiederherzustellen, weil ihm *eine grosse Anzahl der Verbündeten aus den griechischen Städten Siziliens* beitrug, nachdem «er einen sehr guten Ruf hatte und deshalb bald die Seelen der griechischen Verbündeten an sich fesselte, die durch Agathokles terrorisiert worden waren». ⁷⁵ Dem Agathokles wurde es klar, dass sehr viele Festungen und Städte, die mit ihm nicht sympathisiert hatten, auf die Seite der Phönikier übergehen werden.⁷⁶ Und zwar verdächtigte er deswegen «vielleicht mit Recht» (*καθ' ἀλήθειαν*) Gela, wo er ein Blutbad veranstaltete.⁷⁷

⁷⁰ Diod. XIX, 71,6: *μεσιτεύσαντος τὰς συνθήκας Ἰαμίλκων τοῦ Καρχηδονίου.*

⁷¹ Das neuveröffentlichte Fragment einer Agathoklesgeschichte (Ox. Pap. XXIV n. 2399, 1957) bringt wenig interessantes für unseren Zweck, da er von einem eifrigen Feind der Karthager verfasst ist. Hier wird eine Volksversammlung in Syrakus wegen des Krieges gegen die Karthager beschrieben. Daraus geht es allerdings klar hervor, dass das gemeine Volk (*Συρακόσιοι <οἱ >τὸ πλῆθος οὐκ ἀξιόμαχον*) einem prokarthagischen Redner, der die Sache der Verbannten vertritt (*διεφθαρμένος ἐπ' Ἰαμίλκων καὶ τῶν φυγάδων καὶ παρασκευασμένος, ἂν δόνηται, μεταστῆσαι τὴν πόλιν*), das Gehör schenkte (*τῶν δὲ κελενόντων λέγειν*).

⁷² Vgl. BERVE: o. c. 47–49 (Diod. XIX, 106, 1).

⁷³ Siehe BERVE: S. 49, 51.

⁷⁴ Siehe BERVE: S. 47–48: «(Es) verwundert . . . dass die dem Agathokles feindlichen Städte für die Timaios lobhafte Sympathien zeigt, als Bundesgenossen der von ihm gehassten Karthager erscheinen und diese sogar zum Eingreifen drängen . . . (Es ist) wohl eine kaum zu leugnende Tatsache.»

⁷⁵ Diod. XIX, 102, 8. 106, 5: (*Ἰαμίλκας*) *τῶν κατὰ Σικελίαν συμμάχων ἐστρατολόγει τοὺς εὐθέτους . . . δόξας ἀγαθὸς εἶναι τῶν μὲν συμμάχων τὰς ψυχὰς προκαταπεληγμένας ἀνεκτῆσατο.*

⁷⁶ Diod. XIX, 107, 1–4, BERVE: 50.

⁷⁷ Diod. XIX, 107, 1, BERVE: ebenda.

So verfuhr der Grieche Agathokles, während die Handlungsweise der Karthager ein krasser Gegenteil dazu war: «Hamilkar . . . gewann Festungen und Städte für einen freiwilligen Beitritt; er verhielt sich zu allen *sehr menschlich*, indem er *alle Sikelioten überrückte, untereinander einträchtig zu sein*.⁷⁸ Bald darauf schickten zu ihm die Einwohner von Kamarina, Leontinoi, Katane und Tauromenion ihre Gesandten und schlossen mit ihm einen Bund . . .» In gleicher Weise trennten sich auch die Einwohner von Messene, Abakenos und viele andere Stätte von Agathokles zu Hamilkar. Ein solcher Eifer bemächtigte den Pöbel (*οἱ ὄχλοι*) «wegen des Hasses gegen den Tyrannen» (Diod. XIX, 110, 3). «Agathokles sah, dass fast alle seine Verbündeten auf die Seite des Feindes übertraten⁷⁹ und dass die Barbaren fast das ganze Sizilien ausser Syrakus (Diod. XX, 3, 2) beherrschten.

In dem Kampf bei Himera, der bald darauf, im J. 309, stattfand und den Karthagern eine Niederlage brachte, kämpften nebeneinander die Karthager und die sizilischen Griechen, indem die letzteren *eine Hälfte* seines Heeres bildeten: «Hamilkar war Feldherr der ganzen Armee . . . sein Gehilfe war Deinokrates, dem der Oberbefehl über die Reiterei anvertraut wurde. Das Fussvolk wurde in zwei Phalangen verteilt: die eine bestand aus Barbaren, die andere aus verbündeten Griechen» (Diod. XX, 29, 5—6).⁸⁰

Allerdings riefen die Einwohner von Akragas die Griechen nach der schweren Niederlage auf, beide Joche — dasjenige der Barbaren und dasjenige der Syrakusaner — von sich abzuschütteln und frei zu werden; sie sollten in den Städten die Demokratie wiederherstellen und sich von der karthagischen Herrschaft befreien (XX, 31, 3; 32, 2). Doch diese wenigen Sätze Diodors, die übrigens dem patriotischen Stil seines ganzen Werkes entsprechen, sind ausserstande den Eindruck, den das ganze Bild macht, umzuändern.

Danach landete Agathokles im J. 309 in Afrika. Ein Teil seines Heeres, geärgert durch seine Verletzungen und Ungerechtigkeiten, ging in den karthagischen Dienst über (Diod. XX, 34, 1 u. 7), sodass eine Abteilung der griechischen Reiterei auch in den Reihen der Karthager im J. 308 in Afrika mit Klionon an der Spitze kämpfte (Diod. XX, 38, 6). In demselben Jahr kämpfte heldenmütig auch eine andere Abteilung der Griechen zusammen mit den Karthagern (*συστρατευσάμενος*) gegen Agathokles; zum Ende des Kampfes blieben in dieser Abteilung 1000 Männer übrig, davon mehr als 500 Syrakusaner (Diod. XX, 39, 4—6). Im J. 307 fand in dem Heer des Agathokles ein allgemeiner Aufstand statt; die Kinder des Agathokles wurden ermordet; die Krieger wählten neue Strategen, die darauf mit den Karthagern in Verhandlungen

⁷⁸ Diod. XIX, 110, 3: Ἀμίλκαρ . . . τὰ . . . φρόδια καὶ τὰς πόλεις . . . προσήγετο καὶ πᾶσιν ἐχοῖτο φιλανθρώπως, ἐκκαλούμενος τοὺς Σικελιώτας πρὸς εἰνοιαν.

⁷⁹ Vgl. BERVE: o. c. 51.

⁸⁰ Vgl. BERVE: o. c. 53: «Der Abfall der griechischen Bundesgenossen, die sich nun zum Kampf gegen die syrakusischen Herrschaftsaspirationen mit Karthago eingelassen hatten».

traten. Man hätte die grausamsten Züchtigungen gegen diese Männer erwarten dürfen, da doch sie die ganze Staatswirtschaft Karthagos unterwühlt und das ganze Land an den Rand des Verderbens gebracht hatten. In der Wirklichkeit aber gaben die Karthager diesem griechischen Heer 300 Talanten Lösegeld, damit sie die von ihnen besetzten Städte verlassen (Diod. XX, 69, 3); jeder, dem es gefiel, trat in den karthagischen Dienst als Söldner ein. Einige von diesen in Karthago gebliebenen Männern erhielten das karthagische Bürgerrecht; so wurde einer von den Mördern des Archagatas, des Sohns des Agathokles, zum karthagischen Bürger; er heiratete eine Karthagerin, und seine Enkeln, die die griechischen Namen Hippokrates und Epikydes trugen, traten später als hervorragende Staatsmänner Karthagos hervor.⁸¹

Was aber diejenigen Krieger angeht, die auch nach dem Friedensschluss zu kämpfen fortführen, so wurden sie gestraft: die Heerführer wurden hingerichtet, die einfachen Krieger aber wurden von den Karthagern . . . genötigt diejenigen Häuser, Felder und Gärten wiederherzustellen, die sie verheert hatten (XX, 69). Im folgenden Jahre 306 schickte Agathokles, nachdem er in eine schwere Lage geraten war, seine Gesandten nach Karthago; die Karthager schlossen mit ihm ein Bündnis unter Bedingungen *quo ante*, wobei sie ihm noch 300 (oder 150) Goldtalenten und 200 000 Medimnen Korn zahlten (Diod. XX, 79, 5). Selbstverständlich brachte auch dieses grosse Opfer keinen Erfolg: der treubruchige Agathokles bereitete schon einen neuen Marsch nach Karthago vor wurde aber unerwartet während eines Gastmahls ermordet (Diod. XXI, 16). Es beginnt aufs neue ein Parteikampf in Syrakus und eine der Parteien wendet sich aufs neue an Karthago.

Wenn man die Haltung der Karthager in diesem Kampf erforscht, so denkt man unwillkürlich an das einzige uns erhaltene karthagische Sprichwort, das Augustinus in einer seiner Reden anführt:⁸² «Wenn ein Schuft von dir um eine Münze bittet, gebe ihm zwei, und lasse ihn zum Teufel weggehen».

Trotzdem kommt Bengtson (383) auch diesmal zum Schluss: «Agathokles ist unbestritten die letzte wahrhaft grosse Gestalt des Westgriechentums».

IV

Es bleibt noch übrig, einige Worte über die «Greuelthaten» und über die «Treulosigkeit» der Karthager zu sagen.

Keiner wird die Vernichtung der eroberten Städte und die Versklavung ihrer Einwohner für Handlungen halten, die mit der Humanität vereinbar wären. Noch schlimmer war das Abhauen der rechten Hand der Gefangenen nach dem Seekampf des J. 312 (Diod. XIX, 103, 4) oder die Opferung der

⁸¹ Polyh. VII, 2, 4.

⁸² Patrologia Latina, 38, 910 (Augustin. V, 167, III, 4): *Proverbium Punicum cum Christi praecepto consentiens . . . Proverbium antiquum*: «*Nummum quaerit pestilentia? Duos illi da, et ducat se*».

schönsten Gefangenen im J. 310 (Diod. XX, 14, 4—6). Doch darf man jede Erscheinung nur auf Grund der zeitgenössischen geschichtlichen Vorbedingungen beurteilen: die Griechen haben mit ihren Gefangenen doch nicht anders verfahren! Diodor beschreibt sehr beredt die Greuelthaten der Karthager bei der Einnahme von Selinus im J. 409 (XIII, 57, 2—3): Erwachsenen und Kinder, Frauen und Greise wurden massenhaft vergewaltigt und ermordet, Köpfe wurden auf Pfählen aufgespiesst usw. Doch zu beachten ist, dass Diodor, indem er die Greuelthaten der Griechen in Katane, in Naxos (im J. 403) und in der karthagischen Motye (im J. 397) beschreibt, eigentlich ebensolche Übelthaten schildert,⁸³ und zwar hat Dionysios die griechischen Einwohner von Naxos und Katane versklavt, ihre Häuser zertrümmert, das Eigentum den Kriegern zur Plünderung preisgegeben;⁸⁴ «sie ermordeten alle hintereinander, ohne Kinder, Frauen und Greise zu schonen».⁸⁵

Doch äussert Diodor in diesem Falle kein Wort des Tadels, indem er in jenen Taten eine «Antwort» (*ἀμύνεσθαι*) auf die Greuel der Karthager sieht, — auf die Greuel, die vor 12 Jahren stattgefunden hatten! Er stellt fest, dass die Sieger in beiden Fällen nicht einmal diejenigen schonten, die in den Heiligtümern Zuflucht gefunden hatten, doch, wenn es sich um die Karthager handelt, erklärt dies Diodor mit der Hoffnung «später diese Heiligtümer zu plündern»!

In der Wirklichkeit war das alte *ius belli* wahrhaft schrecklich, und es ist dabei schwer zu urteilen, wer besser und wer schlechter war. Doch bemerkenswert ist das folgende: in der Friedenszeit verhielten sich die Alten zu den ausländischen Nachbarn in ihren Städten gewöhnlich menschlich; insbesondere verhielten sich die Karthager sehr menschlich zu den Griechen, die auf ihrem Landraum wohnten. Nun veranstalten die sizilischen Griechen im J. 398 in ihren Städten eine Massenhetze, indem sie die friedlichen Nachbarn der karthagischen Nationalität überfielen und sie Foltern, Ermordung und Plünderung preisgaben (XIV, 46). Diodor findet auch in diesem Fall kein Wort der Verurteilung dieser Taten; ebenso verhält sich dazu auch Gsell. Mehr als das. Beloch (B. II, S. 156) beschreibt diese, wie er sich ausdrückt, «Semitenhetze», mit Genugtuung. So auch Bengtson (281): «Die vielen semitischen Händler (sic! woher weiss es Bengtson, dass sie Händler waren?) in den sizilischen Griechenstädten mussten teuer bezahlen, was die karthagischen Heere einst (sic!) gesündigt haben.»

Auch Stroheker (Dionysios, 70) begnügt sich, indem er von diesen «heftigen Ausschreitungen» spricht, mit der Bemerkung: «(Es) war eine populäre

⁸³ So auch STROHEKER: *Historia*, n. a. O., 169.

⁸⁴ Diod. XIV, 15, 2: *τὴν πόλιν (τῶν Ναξίων) ἐξηνοραποδίσαστο καὶ τὰς μὲν κτήσεις ἐφῆκε τοῖς στρατιώταις διαρπάσαι, τὰ δὲ τείχη καὶ τὰς οἰκίας κατέσκαφεν. παραπλησίως δὲ καὶ τοῖς Καταναίοις χρησάμενος.*

⁸⁵ XIV, 51, 1 (in Motye): *πάντας ἐξῆς ἀνήρουν, ἀπλῶς οὐ παιδός, οὐ γυναικός, οὐ πρεσβύτου φειδόμενοι.*

Sache und es bedurfte nur (eines) Anstosses, um den Hass gegen die phönikischen Barbaren offen aufflammen zu lassen». Nun sprechen die Quellen nichts von einem Hass gegen die karthagischen Nachbarn in den griechischen Städten: hier haben wir allein mit einer durch «Analogie» hervorgerufenen «Rekonstruktion» zu tun!

Auch die Opferung der schönsten feindlichen Gefangenen ist nicht nur für die Karthager, sondern auch für die Griechen bezeugt.⁸⁶ Offensichtlich, war es ein verbreiteter Aberglaube. Was aber das Abhauen der rechten Hand der Gefangenen betrifft, so ist es nicht nötig sich auf die griechischen Gebräuche des Abhauens der rechten Hand oder des Schamgliedes zu berufen, die z. B. für die Spartaner bezeugt sind, da doch *an derselben Stelle* bei Diodor erzählt wird, dass die Griechen mit den gefangenen Karthagern auf dieselbe Weise verfahren haben.

Ausser den obenerwähnten, erzählen die griechischen Quellen, trotz ihrer Einseitigkeit, von keinen Greuelthaten — vielmehr stellt der Grieche Diodor (XIX, 110, 3) die Grausamkeit der griechischen Herrscher⁸⁷ der Menschlichkeit (*φιλανθρωπία*) und der Gerechtigkeit des karthagischen Feldherrn gegenüber: Hamilkar überzeugte die Griechen die gegenseitige Feindschaft einzustellen und einmütig zu handeln (XIX, 110, 3); er genoss den Ruhm eines edlen Mannes (*δόξας ἀγαθός εἶναι*) und «zog die Seelen der Griechen an sich» (XIX, 106, 5); denselben Hamilkar rufen die Griechen als Schiedsrichter in ihren Streitigkeiten an (XIX, 71, 6).

Andrerseits, was für eine schreckliche Greuelliste enthalten die von Plutarch und Diodor gegebenen Charakteristiken der griechischen Herrscher, die in jener Zeit die Griechen Siziliens von den «Grausamkeiten der Barbaren» «befreit hätten»! Die Greuelthaten des Dionysios sind allgemein bekannt und man braucht nicht darüber zu sprechen; doch sogar Timoleon, der den Ruf hat, gerechtester und edelmütigster Herrscher dieser Zeit zu sein, ermordete, nachdem er seinen Nebenbuhler Hiketas gefangenommen hatte, nicht nur ihn, sondern auch seinen Sohn, ein kleines Kind, sowie auch den keine Schuld tragenden Euthymos, den Plutarch als *ἀνὴρ ἀγαθός* kennzeichnet. Danach ermordete er alle Frauen und alle Töchter von Hiketas' Anhängern (*τῶν περὶ τὸν Ἰκέτην*, Plut. Timol. 32—33). Auch in Entella schlug Timoleon all die angesehensten Mitglieder der karthagischen Partei (XVI, 73, 2) tot.

Über den Nachfolger des Timoleon, den syrakusanischen Tyrannen Agathokles gibt Diodor (XIX, 1, 8) die folgende Schilderung: «Keiner der vor ihm gewesenen Tyrannen . . . brachte eine solche Grausamkeit gegen seine Untertanen an den Tag. Die privaten Bürger strafte er dadurch, dass

⁸⁶ Plut. Themist. 13; Aristides, 9; Pelopidas, 21.

⁸⁷ Vgl. z. B. BENGTON (281): «Nicht weniger als 3000 gefangene liess der Makedonerkönig (Philipp) als Tempelräuber ins Meer stürzen».

er alle ihre Verwandten niedermetzelte; die Städte strafte er dadurch, dass er die Einwohner allesamt bestialisch ermordete . . . wegen einiger, die angeklagt worden waren». XX, 71 gibt Diodor, z. B., eine Liste seiner «Heldentaten» in Egesta: die Armen führte er ausserhalb der Stadt heraus und dort erschlug er sie alle, den Reichen nahm er ihren Besitz; diejenigen, die er verdächtigt hatte, dass sie ihr Eigentum verbergen, zerriss er auf der Folterbank oder am Rad; er zerschnitt ihnen die Sehnen, durchbohrte sie langsam mit Pfeilen, er liess sie auf ein rotglühendes metallenes Bett setzen, die genau die Form eines menschlichen Körpers hatte, den Frauen zerschlug er die Beine mit Hämmern, er riess ihnen die Brüste heraus usw., indem er forderte, dass sie erklärten, wo ihr Geld verborgen sei. Damit die Karthager nicht wagten, in die Belagerungsmaschinen Steine zu werfen, band er an diese Maschinen die karthagischen Gefangenen an (Diod. XX, 54, 6). Dem bereits erwähnten Hamilkar schnitt er den Kopf ab und schickte ihn nach Karthago (XX, 30, 3). Als die Söldner bei Karthago von Agathokles abfielen, metzelte er ihre in Syrakus gebliebenen Verwandten nieder — Frauen, Greisen und Kinder (XX, 72); einmal metzelte er die Söldner selbst nieder — nur deswegen, weil sie den von ihnen verdienten Lohn forderten (XXI, 8, 1—2) usw. usw.⁸⁸

Auch was den Treubruch anbetrifft, kennzeichnen solche Frevel nicht die Karthager, sondern die griechischen Herrscher. Die Karthager waren in der Regel sehr friedlich gestimmt; sie waren immer geneigt mit der Bedingung des *status quo* den Kriegszustand abzubrechen und nach Afrika zurückzukehren. So haben sie trotz des glänzenden Sieges vom J. 405 den Syrakusauern einen günstigen Frieden vorgeschlagen, den Dionysios mit Freude annahm (Diod. XIII, 114): ἀσμένως ὑπακούσαντος τοῦ Λιονυσίου). Mehr als das: nachdem der Vertrag beschlossen war, verhielten sich die Karthager sehr geduldig und nachsichtig: «es steht fest, dass die Karthager die Durchführung der Friedensbestimmungen nicht streng überwacht haben, und zwar nicht einmal in ihrem eigenen Gebiete» (Stroheker, Dionysios 53) . . . Im Gegenteil dazu «kümmerten die Bestimmungen des Friedensvertrages den Tyrannen offenbar wenig» (Wickert, a. a. O. Sp. 1509).

Im J. 398 verletzte Dionysios treubruchig (Diod. XIV, 45) den Vertrag, den er mit den Karthagern 405 schloss (Diod. XIII, 114, 1); um dieses Vergehen in eine äussere Übereinstimmung mit dem Völkerrecht zu bringen, schickte der Tyrann einen Gesandten nach Karthago mit der Forderung, sie sollten auf alle sizilischen Städte verzichten.⁸⁹

Im J. 392/1 schloss Dionysios wieder einen eidlichen Friedensvertrag mit den Karthagern (Diod. XIV, 95—95), doch «wollte er dadurch nur

⁸⁸ Siehe auch BENGSTON: 383 f.

⁸⁹ Diod. XIV, 46; siehe GSELL: o. c. III, S. 7.

den Boden für den erneuten Kampf gegen die Karthager vorbereiten».⁹⁰ 383 verübte er wieder einen Treubruch (Diod. XV, 15). In demselben Jahr schlug Dionysios nach einer unglücklichen Schlacht den Karthagern einen Frieden vor, der für sie sehr unvorteilhaft war, doch schlossen diese mit ihm nur einen *Waffenstillstand* (*ἀνοχαί*), damit sie sich mit der Regierung in Karthago verabreden könnten, inwieweit die vorgeschlagenen Bedingungen annehmbar seien. Nachdem sie gewissenhaft auf den Ablauf der Waffenstillstandszeit gewartet hatten (*ὡς δὲ ὁ τῆς ὁμολογίας διήλθε χρόνος*; XIV, 16, 3), eröffneten die Karthager wieder die Kampfhandlungen. Wie man sieht, wurden alle Ehrenansprüche beachtet; trotzdem sieht Diodor, der ohne jeden Tadel den Treubruch des Dionysios mitteilt, in diesem Benehmen der Karthager «die gewöhnliche karthagische Niedertracht» (*τῇ συνήθει πανουργία* 16, 11). Danach brachten die Karthager dem Dionysios eine schwere Niederlage bei, doch brüsteten sie sich auch diesmal damit nicht, sondern verfuhrten *menschlich* (XV, 17, 5: *ἀνθρωπίνως τὴν ἐδημερίαν ἐνεγκόντες*) und schlugen dem Dionysios einen Frieden unter den Bedingungen des *status quo ante* vor. Selbstverständlich nahm Dionysios diese Bedingungen mit Vergnügen an; doch i. J. 368 verletzte er treubruchig auch diesen Frieden, «indem er die Sache so vorstellte, also ob die Phönizier aus dem karthagischen Raum sein Land überfielen» (XV, 73, 1: *προσεποιήθη*). Nur der nachfolgende Tod des Dionysios zerriß diese Kette von Treubrüchen.

Der wegen seiner Gerechtigkeit verherrlichte Timoleon war keineswegs weniger eidbrüchtig in seinen Beziehungen zu den Karthagern: 345 verletzte er einen Vertrag mit Karthago (Diod. XVI, 66, 6; Plut. Timol. 10); 341 — einen Vertrag mit dem Etrusker (richtiger — einem Römer) Postumus: nachdem er ihn an sich, als Verbündeten (*ὡς φίλον*) gerufen hatte, nahm ihn Timoleon fest und ermordete ihn (Diod. XVI, 82, 3).

Noch abscheulicher ist die Treulosigkeit des Agathokles: 312 ermordete er alle nach Syrakus eingeladenen Verbündeten (XIX, 102, 6); nachdem er 308 und 305 mit den verbündeten Griechen Verträge geschlossen hatte, tötete er sie brutal (XX, 39, 6; 89, 3); in Itike metzelte er die Betenden nieder, die bei den Götteraltaren Zuflucht suchten.

Gewiss waren nicht alle griechischen Herrscher dieser Zeit so brutal, wie ein Dionysios oder ein Agathokles: in ihnen sammelten sich, wie in einem Brennpunkt, alle vom Despotismus erzeugten Laster. Doch ist es nicht lächerlich, wenn man beim Vorhandensein einer solchen Umgebung von der «Grausamkeit» oder von der «Treulosigkeit» der Karthager überhaupt spricht, trotz des Fehlens überzeugender Beweisgründe?

Wir haben hier keine Absicht aggressive Tendenzen auch bei Karthago zu verneinen; auch wollen wir nicht die Anwesenheit von Widersprüchen zwi-

⁹⁰ WICKERT: RE, Art. Syrakusai, Sp. 1509.

schen Griechen und «Barbaren» verleugnen, die von der Überlieferung geerbt und durch das Vorhandensein der Sklaven meist *barbarischen* Herkunft aufrechterhalten wurden. Wir erheben nur gegen die primitive Vereinfachung Einspruch, die sich auf den Zeugnissen und Schätzungen voreingenommener Geschichtsschreiber gründet und ein einseitiges und irrtümliches Bild der griechisch-karthagischen Beziehungen gibt.

GY. MORAVCSIK

«HUND IN DER KRIPPE»

ZUR GESCHICHTE EINES GRIECHISCHEN SPRICHWORTES

In jenen koptischen Papyruskodizes, die im Jahre 1945 in Oberägypten unweit von Nag' Hammâdi (antikes Chenoboskion) in einem Tongefäss entdeckt wurden, fand man unter anderem auch ein neues apokryphes Evangelium, das die geheimen Worte Jesus enthält und den Titel «Evangelium nach Thomas» trägt. Diese Schrift hat in Fachkreisen grosses Interesse erregt und es wurden bis jetzt fast hundert Bücher und Studien darüber geschrieben. Nicht bloss die Theologen und Forscher der altchristlichen Geschichte, sondern auch die Philologen befassen sich nach wie vor damit. So wies z. B. I. Trencsényi-Waldapfel darauf hin, dass dieses gnostisch gefärbte apokryphe Evangelium, das zweifelsohne eine Übersetzung oder Bearbeitung des griechischen Urtextes ist, auf einen Urheber schliessen lässt, der in der griechischen Philosophie wohl bewandert gewesen sein musste. Gründe dafür liefert die Spiegelung der griechischen Terminologie im koptischen Text und Anklang gewisser Teile an das heraklitische Gedankensystem.¹

Einer Stelle im Thomas-Evangelium wurde besonders viel Aufmerksamkeit gewidmet. Ihre deutsche Übersetzung heisst: «Jesus sprach: Wehe ihnen, den Pharisäern! Denn sie gleichen einem Hunde, der auf der Krippe der Rinder schläft; denn weder (ute) isst er, noch (ute) lässt er die Rinder essen.»² Der Vergleich in diesem Spruch Jesus begegnet nämlich auch bei Lukian, der am Ende (c. 30.) seiner Schrift «*Ἠρὸς τὸν ἀπαιδευτὸν καὶ πολλὰ*

¹ I. TRENCSENYI-WALDAPFEL: Az apokrif Tamás-evangélium görög elemei, Ant. Tan. (Studia Antiqua) 8 (1961) 104–105 = [mit einigen Abweichungen] Das Thomas-Evangelium aus Nag' Hammâdi und Lukian von Samosata, Acta Orient. Hung. 13 (1961) 131–133.

² J. LEIPOLDT: Ein neues Evangelium? Das koptische Thomasevangelium übersetzt und besprochen, Theologische Literaturzeitung 83 (1958) 481–496, s. S. 492. — Eine andere deutsche Übersetzung von J. B. BAUER bei W. C. VAN UNNIK: Evangelien aus dem Nilsand (Frankfurt am Main 1959) S. 134–135 = Theologisches Jahrbuch 1961. Herausgegeben von H. DÄNHARDT (Leipzig 1961) S. 214 und von H. QUECKE bei UNNIK op. cit. S. 171 und bei R. M. GRANT—D. N. FREEDMAN: Geheime Worte Jesu. Das Thomas-Evangelium (Frankfurt am Main 1960) S. 175. — Französische Übersetzung von J. DORESSSE: L'Évangile selon Thomas ou les paroles secrètes de Jésus [Les livres secrets des gnostiques d'Égypte 2.] (Paris 1959) S. 109 und von R. KASSER: L'évangile selon Thomas. Présentation et commentaire théologique (Neuchâtel 1961) S. 112, wo auch eine Rückübersetzung ins Griechische vorliegt.

βιβλία ἀνούμενον» (= *Adversus indoctum*) den ungebildeten Büchernarren, der selbst nicht versteht seine Bücher zu gebrauchen und sie dennoch keinem anderen leihen mag, der sie besser zu nützen wüsste, mit folgenden Worten bezeichnet: «Καὶ σὺ τοίνυν ἄλλω μὲν δεηθέντι χρήσεως ἂν τὰ βιβλία, χρήσασθαι δὲ αὐτὸς οὐκ ἂν δόναιο. Καίτοι οὐδ' ἔχρησάς τιμι βιβλίον πρόποτε, ἀλλὰ τὸ τῆς κυνὸς ποιεῖς τῆς ἐν τῇ φάτῃ κατακειμένης, ἣ οὔτε αὐτῆ τῶν κριθῶν ἐσθίει, οὔτε τῷ ἵππῳ δυναμένῳ φαγεῖν ἐπιτρέπει.» Dasselbe Gleichnis steht bei Lukian am Ende einer späteren Schrift «*Τίμων ἢ μισάνθρωπος*» (c. 14.), wo Zeus den Geizhals ebenfalls mit dem Hund, der sich in der Futterkrippe breitmacht, vergleicht: «. . . ἱκανὴν ἀπόλασιν οἰομένους οὐ τὸ αὐτοὺς ἀπολαύειν ἔχειν, ἀλλὰ τὸ μηδενὶ μεταδιδόναι τῆς ἀπολαύσεως, καθάπερ τὴν ἐν τῇ φάτῃ κύνα μήτε αὐτὴν ἐσθίουσαν τῶν κριθῶν, μήτε τῷ ἵππῳ πεινῶντι ἐπιτρέπουσαν.»

Es erhebt sich hier die Frage, wie diese fast wörtliche Übereinstimmung des Thomas-Evangeliums mit der Stelle bei Lukian zu erklären sei? Die Forscher meinen im allgemeinen, dass der Verfasser des griechischen Originals des Thomas-Evangeliums und Lukian unabhängig voneinander ein weitverbreitetes griechisches Sprichwort benützt hätten, dass also die Gleichnisse an beiden Stellen auf eine gemeinsame Quelle zurückgingen. Bauer wies als erster darauf hin, dass das Sprichwort *κύων ἐν φάτῃ* abgesehen von den angeführten Stellen bei Lukian auch bei Äsop und Straton, ferner in einigen Sammlungen der griechischen Paroimiographen begegnet.³ Im Werke von Grant und Freedman lesen wir über diese Frage folgendes: «Der Hund in der Krippe ist natürlich ein sprichwörtlicher Ausdruck, wofür der griechische Satiriker Lukian im 2. Jahrh. Zeuge ist (Timon 14; Adv. indoctum 30). Die Geschichte wird als äsopische Fabel erzählt (Fab. Aesop. 228, S. 111 Halm). Dass sie sich in diesen literarischen oder halbliterarischen Quellen findet, schliesst nicht eine weitere Verbreitung aus. Thomas mag sie irgendwo aufgegriffen haben.»⁴ Higgins stellte ebenfalls fest: «The proverbial dog in the manger was well known in the second century and probably long before that.»⁵ Ich selbst gelangte in meinem ungarisch erschienenen Artikel auf Grund eigener Quellenforschungen — ich habe damals die Werke von Bauer, Grant—Freedman und Higgins noch nicht gekannt — zum gleichen Ergebnis und ich stellte fest, dass die Gleichnisse im Thomas-Evangelium und bei Lukian auf eine gemeinsame Quelle, ein altes, volkstümliches griechisches Sprichwort zurückgehen.⁶ Demgegenüber vertritt I. Trencsényi-Waldapfel die alleinstehende Ansicht, der Verfasser des Thomas-Evangeliums hätte den Vergleich Lukian entnommen und zieht daraus den Schluss, dass «die Entstehungszeit der griechischen Vorlage

³ J. B. BAUER: a. a. O.

⁴ R. M. GRANT—D. N. FREEDMAN: op. cit. S. 175.

⁵ A. J. B. HIGGINS: *Novum Testamentum* 4 (1960) 306.

⁶ GY. MORAVCSIK: «Kutya a jászolban». Egy görög közmondás történetéhez [= «Hund in der Krippe». Zur Geschichte eines griechischen Sprichwortes], *Ant. Tan. (Studia Antiqua)* 8 (1961) 270—272.

des koptischen Textes . . . auf das letzte Drittel des II. Jahrhunderts» anzusetzen sei. Seiner Meinung nach kann auch die paroimiographische Überlieferung auf Lukian zurückgeführt werden und nach deren Untersuchung zieht er den weiteren Schluss, «dass wir es bei der Redensart *κύων ἐν φάτῃ* eher mit einem infolge der Popularität Lukians sich verbreitenden geflügelten Wort als mit einem von Lukian angewendeten Sprichwort oder gar mit einer „äsoptischen Fabel“ zu tun haben». Laut ihm sind «die späteren Vorkommen . . . nicht unbedingt geeignet, um im Hintergrund von Lukian und dem Thomas-Evangelium eine frühere Tradition nachzuweisen».⁷

In Anbetracht dieser Meinungsverschiedenheit halte ich es für erwünscht diese Frage von neuem zu untersuchen und die Erörterungen meines früheren ungarischen Aufsatzes mit den Ergebnissen meiner weiteren Forschungen zu ergänzen. Ich ging der Frage in zwei Richtungen nach: 1. Was können wir über die Geschichte des Sprichwortes *κύων ἐν φάτῃ* auf Grund seines Vorkommens in den paroimiographischen Sammlungen, in Wörterbüchern und anderen Werken feststellen? 2. In welche Beleuchtung stellen die übrigen, im «Adversus indoctum» stehenden Sprichwörter die Herkunft des lukianischen Vergleiches?

Das Sprichwort *ἡ κύων ἐν φάτῃ* bzw. *ἡ κύων ἐν τῇ φάτῃ* begegnet schon in der alphabetischen Sammlung der alten griechischen Sprichwörter.⁸ Dasselbe erscheint in erweiterter Form mit der Zutat einer allgemeinen moralischen Lehre im sogenannten Rhetorischen Lexikon: *Κύων ἐν φάτῃ· παροιμία ἐπὶ τῶν μῆτε αὐτῶν χρωμένων, μῆτε ἄλλοις ἐπιτροπέων*,⁹ ferner mit gewissen stilistischen Abänderungen im Wörterbuch des Hesychios aus dem V. Jh.,¹⁰ im Lexikon des Patriarchen Photios aus dem IX. Jh.¹¹ sowie im sogenannten Suda-(Suidas-)Lexikon aus dem X. Jh.¹² Bemerkenswert ist die Tatsache, dass in den hier aufgezählten lexikographischen Quellen nach dem Titelwort überall die Bezeichnung *παροιμία* steht, die die Paroimiographen als etwas selbstverständliches fortlassen. So liest man es auch bei Makarios aus dem XV. Jh., der übrigens fast wortgetreu den Text des Suda-Wörterbuches wiedergibt.¹³ Eine erweiterte Variante, die auch eine auf den Ursprung des Sprich-

⁷ I. TRENCSENYI-WALDAPFEL: *Κύων ἐν φάτῃ* Ant. Tan. (Studia Antiqua) 8 (1961) 274–276, s. S. 274, 275; Der Hund in der Krippe [mit einem Nachtrag], Acta Orient. Hung. 14 (1962) 139–143, s. S. 140, 141; vgl. auch seinen in Anm. I. verzeichneten Artikel.

⁸ L. COHN: Zur Überlieferung des alphabetischen Corpus, Philologus Suppl. 6 (1891–93) S. 232, No. 69 und S. 262, No. 437; vgl. K. RUPPRECHT: Paroimia, RE 36/III, S. 1724, 1732.

⁹ I. BEKKER: Anecdota Graeca I. (Berolini 1814) S. 276 s. v. *Κύων ἐν φάτῃ*.

¹⁰ S. v. *Ἡ κύων ἐν τῇ φάτῃ*.

¹¹ S. v. *Ἡ κύων ἐπὶ τῆς φάτῃς* und *Κύων ἐπὶ φάτῃς*.

¹² S. v. *Κύων ἐπὶ φάτῃς*.

¹³ IV. 43 = Corpus paroemiographorum Graecorum, ed. E. L. LEUTSCH—F. I. SCHNEIDEWIN II. (Göttingae 1851) S. 171; vgl. noch V, 34 = ebda S. 181.

wortes hinweisende Erklärung enthält, erblicken wir zuerst in der *Παροιμίαι δημώδεις ἐκ τῆς Λιογενιανοῦ συναγωγῆς* benannten Sammlung, die dem zu Hadrians Zeit lebenden Diogenianos zugeschrieben wird, doch nicht unmittelbar von ihm stammt: *Ἡ κῶων ἐν τῇ φάτνῃ· πρὸς τοὺς μῆτε αὐτοὺς χρωμένους, μῆτε ἄλλους ἑῶντας· παρόσον ἢ κῶων οὔτε αὐτῇ κριθὰς ἐσθίει καὶ τὸν ἵππον κωλύει.*¹⁴ Das selbe befindet sich mit unwesentlichen stilistischen Abänderungen im Suda-Lexikon,¹⁵ im Lexikon des Zonaras aus dem XII. Jh.¹⁶, wie auch in den Sammlungen des Gregorios Kyprios aus dem XIII. Jh.¹⁷ und des Michael Apostolios aus dem XV. Jh.¹⁸ Leider kam die von O. Crusius geplante kritische Ausgabe des Corpus Paroemiographorum nicht zustande und deswegen ist das Verhältnis der antiken und byzantinischen Sammlungen zueinander noch nicht ganz klargestellt. Soviel steht aber auf Grund bisheriger Forschungen ohne Zweifel fest, dass das Material der byzantinischen Paroemiographen und Lexikographen, die in vielen Fällen ihre Angaben von einander abschrieben, letzten Endes auf die Sammlung des Pseudo-Diogenianos und über diese hindurch wahrscheinlich auf noch ältere antike Werke zurückreicht.¹⁹ Die vergleichende Untersuchung der drei angeführten Varianten zeigt ebenfalls, dass das weitverbreitete Sprichwort zumindest schon am Anfang des II. Jh. zur Zeit des Hadrian in einer paroemiographischen Sammlung seinen Platz fand.

Eine von den drei besprochenen Varianten abweichende Version treffen wir in der Sprichwörtersammlung namens *Αἰσόπων λόγιοι* in dem aus dem XIV. Jh. stammenden Codex Mosquensis No. 239, die folgendermassen lautet: *Κῶων ἀναπεσὼν εἰς φάτνῃν αὐτός τε οὐκ ἐσθίει τῶ τε ὄνῳ ἐμπροσὶ ἴζει, und der eine in iambischen Trimetern verfasste Ἐρμηνεία beigelegt ist: Πονηρίας ἐνδειξίς ἀνδρὸς ἀναιδοῦς / τροφῆς κωλύειν, ἀλλὰ ἧς οὐχ ἄπτεται.*²⁰ Beachtenswert ist,

¹⁴ II, 83 = Corpus paroemiographorum Graecorum, ed. cit. II. S. 32.

¹⁵ S. v. *Ἡ κῶων ἐν τῇ φάτνῃ.*

¹⁶ S. v. *Ἡ κῶων ἐν τῇ φάτνῃ*, J. A. CRAMER: Anecdota Graeca e manuscriptis Bibliothecae Regiae Parisiensis IV. (Oxonii 1841) S. 139, No. 983.

¹⁷ II, 61 = Corpus paroemiographorum Graecorum, ed. cit. I. S. 363.

¹⁸ VIII, 44 = Corpus paroemiographorum Graecorum, ed. cit. II. S. 443. — Derselbe XVII, 20^a = ed. cit. II. S. 690 wiederholt fast wörtlich die oben angeführten Worte aus dem «Adversus indoctum» des Lukian.

¹⁹ Vgl. L. COHN: a. a. O. S. 229; K. KRUMBACHER: Geschichte der byzantinischen Litteratur (München 1897²) S. 520, 563, 604, 612; L. COHN: Diogenianos, RE IX. (1903) 778—783; CHRIST—SCHMID—STÄHLIN: Geschichte der griechischen Literatur II. 2. (München 1924) S. 874, 879—880, 1083, 1093; K. RUPPRECHT: Michael Aposolis, RE XV. (1932) S. 1719—1722; K. RUPPRECHT: Paroimiographi, RE 36/III. (1949) S. 1735—1778, s. besonders S. 1770—1773; PH. KUKULES: *Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμὸς* VI. (Athen 1957) S. 443; J. WERNER: Altgriechische Sprichwörter nach Sachgruppen geordnet, Diss. Leipzig (Maschinenschrift) 1957. S. 6—7.

²⁰ K. KRUMBACHER: Die Moskauer Sammlung mittelgriechischer Sprichwörter, Sitzungsberichte der philosophisch—philologischen und der historischen Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München 1900. S. 339—464, s. S. 365, 404, 429; vgl. B. E. PERRY: Aesopica I. Greek and Latin Texts (Urbana 1952) S. 276, No. 74. Derselbe gibt ebda S. 696 die lateinische Fabel «Canis in praesaepeio» des Steinhöwel aus dem XV. Jh., die die verschollene äsopische Fabel rekonstruiert und wo anstatt Pferd «aboves» steht.

dass hier an die Stelle des Pferdes ὄνος gesetzt wurde, was der veränderlichen Form des lebendigen Sprichwortes entspricht. Auch in der Sammlung von P. Katziules aus dem XVIII. Jh. treffen wir eine abweichende Form desselben Sprichwortes: *Μήτε κών ἄχροα, μήτε ὄνον ἐᾶ. — Νόει ἐσθίει. Ἐπὶ τῶν ἄλλους κωλονόντων ἀπὸ τινων ἔργων, αὐτῶν δὲ μηδὲν πραττόντων.*²¹ Auffallend ist, dass auch hier statt vom Pferd von ὄνος gesprochen wird.

Doch erhalten blieb das Sprichwort nicht bloss in den Schriften der Paroimiographen und Lexikographen, sondern es erscheint, wie bei Lukian, auch in die Erzählungen anderer Schriftsteller verflochten. In einem Epigramm von Straton, dessen Blütezeit auf die Zeit von Hadrian, zumindest aber auf die Mitte des II. Jh. gesetzt wird und der hier auf eine Stelle in der Odyssee (ξ 29: *κῶνα: ὑλακομόρους*) anspielt, taucht das Sprichwort *κῶνον ἐν φάτῃ* mit dem Sprichwort *κῶνον ἐν ῥόδοις* verbunden auf:

*Ἐδνοῦχός τις ἔχει καλὰ παιδία· πρὸς τίνα χρῆσιν;
Καὶ τοῦτοισι βλάβην οὐχ ὀσίην παρέχει.
Ὅντως ὡς ὁ κῶνον φάτῃ ῥόδα, μῶρα δ' ὑλακτῶν
οὔθ' αὐτῷ παρέχει τὰγαθόν, οὔθ' ἑτέρω.*²²

In dem wohlbekannten *Οὐδὲν πρὸς τὸν Διώνυσον* betitelten Artikel des Suda-Lexikons kommt der Ausdruck *τῇ φάτῃ προσάγεις τὸν κῶνα* ebenfalls vor. Eustathios fügt im XII. Jh. in seinem Ilias-Kommentar dem Vers N 623 folgende Erläuterung hinzu: *Κακαὶ κῶνες οἱ Τρωῆες ὡς βλάπτοντες τοὺς Ἀχαιοὺς, ἐφ' οἷς αὐτοὶ οὐκ ὀφελήθησονται. Ἐξ οὗ λόγου καὶ παρομία τὸ ἢ κῶνον ἐπὶ φάτῃς, ἐπὶ τῶν μήτε χρωμένων, μήτε ἄλλοις διδόντων.*²³ Michael Choniates (XII—XIII. Jh.), dessen Bibliothek in die Hände der Franken fiel, drückt in einem Brief sein Staunen darüber aus, dass Georgios Bardanes ihm drei Bücher zurückerlangen vermochte: *... ἀπὸ τῆς κακῆς καὶ λυττώσης κυνός, ἢ κατὰ τὴν παρομίαν οὔτε αὐτὴ ἄπτεται τῶν κριθῶν καὶ τὸ κριθοφαγοῦν ὑποζύγιον ἀπείργει.*²⁴ Der Ausdruck *κατὰ τὴν παρομίαν* weist darauf hin, dass auch dem Michael Choniates das allgemein gebrauchte Sprichwort *κῶνον ἐν φάτῃ* vor Augen geschwebt haben muss, und da er es doch wohl aus dem Gedächtnis zitierte, setzte er an Stelle von *ἵππος* das Wort *ὑποζύγιον*.

²¹ N. G. POLITES: *Μελέται περὶ τοῦ βίου καὶ τῆς γλώσσης τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ. Παρομία I.* (Athen 1899) S. 97, No. 1543.

²² Anthologia Palatina XII. 236, ed. DÜBNER II. (Parisii 1872) S. 427 = Anthologia Graeca, Griechisch—Deutsch, ed. II. BECKBY. Buch XII—XVI. (München 1958) S. 134—135; vgl. über Straton CHRIST—SCHMID—STÄBLIN: op. cit. 674 und GEFFCKEN: RE II. 7 (1931) 276—278.

²³ Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis Commentarii ad Homeri Iliadem III. (Lipsiae 1829) S. 176; vgl. ED. KURTZ: Die Sprichwörter bei Eustathios von Thessalonike, Philologus Suppl. 6 (1891—93) 312.

²⁴ *Μιχαὴλ Ἀκομινάτων τὰ σωζόμενα*, ed. SP. LAMPROS II. (Athen 1880) S. 242; vgl. D. K. KARATHANASIS: Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten des Altertums in den rhetorischen Schriften des Michael Psellos, des Eustathios und des Michael Choniates sowie in anderen rhetorischen Quellen des XII. Jahrhunderts, Diss. München 1936. S. 109, No 230.

Ich hoffe, dass es die angeführten Stellen offensichtlich beweisen, dass *κῶων ἐν φάτνῃ* ein weitverbreitetes antikes Sprichwort war,²⁵ dessen Urheber wir keinesfalls in Lukian erblicken können. Lukian schrieb sein Werk «Adversus indoctum» nach 165, das älteste Vorkommen unseres Sprichwortes reicht aber, wie wir sahen, bis zu Hadrians Zeit (117—138) zurück. Es gibt aber auch Forscher, die meinen, es ginge auf eine verschollene Fabel von Äsop zurück.²⁶ Wie bekannt, nahm Halm in seine Ausgabe der äsopischen Bruchstücke den angeführten Teil des «Adversus indoctum» von Lukian auf,²⁷ doch wurde dies aus den neueren Ausgaben von Chambry,²⁸ von Perry²⁹ und von Hausrath-Hunger³⁰ ausgemerzt, wohl deshalb, weil keine untrüglichen Beweise für seine äsopische Herkunft vorliegen. Zieht man jedoch die dem Sprichwort beigelegten Erklärungen der Paroimiographen und der Lexikographen, ferner den Titel der Moskauer Sammlung und die Rekonstruktion von Steinhöwel in Betracht, so ist es sehr wahrscheinlich, dass dieses Sprichwort sein Entstehen einer äsopischen Fabel verdankt. Laut einer anderen Annahme ist dieses Sprichwort schon in einer antiken griechischen Komödie angewendet worden. Kock nahm den oben erwähnten Artikel des Photios-Lexikons wohl mit der Begründung, dass in diesem Lexikon Bruchstücke der griechischen Komödie zu finden sind,³¹ als ein solches in seine Sammlung auf,³² doch liess es Edmonds aus seiner neueren Ausgabe — wohl aus ähnlichen Gründen, wie Chambry, Perry und Hausrath-Hunger das bei Halm vermerkte äsopische Bruchstück — fort.³³

Es ist eine bekannte Tatsache, dass Lukian in seinen Schriften mit Vorliebe die verschiedensten Sprichwörter angebracht hat. Erwägen wir nun,

²⁵ Vgl. R. STRÖMBERG: Greek proverbs. A collection of proverbs and proverbial phrases which are not listed by the ancient and byzantine paroemiographers, Göteborg 1954. S. 49: «the common proverb about a dog's envy: ἡ κῶων ἐν τῇ φάτνῃ (cf. e.g. Lucian Adversus indoctum 30. §. 125), which has in later times gained almost universal currency». In dem folgenden beruft er sich auf das Werk von FR. SEILER: Die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts VI. (Halle a. d. S. 1921) S. 78 f. Vgl. noch mit den in Anm. 5. zitierten Worten von HIGGINS. — Auch die Worte O. SCHMIDTS seien hier noch angeführt (Metapher und Gleichnis in den Schriften Lukians, Diss. Zürich 1897. S. 81): «Dieses sprichwörtlich gewordene Bild findet sich auch im Lateinischen sowie in den meisten neueren Sprachen.» Er beruft sich auf das folgende Werk: FR. BRINKMANN: Die Metaphern I. Die Tierbilder der Sprache (Bonn 1878) S. 267.

²⁶ O. SCHMIDT: op. cit. S. 81; TH. W. REIN: Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten bei Lucian, Diss. Tübingen 1894. S. 70; K. KRUMBACHER: Die Moskauer Sammlung mittelgriechischer Sprichwörter a. a. O. 429; J. B. BAUER: a. a. O.; R. M. GRANT—D. N. FREEDMAN: op. cit. 175.

²⁷ Fabulae Aesopicae (Lipsiae 1929) S. 111, No 228.

²⁸ Ésope, Fables (Paris 1927).

²⁹ Aesopica I. (Urbana 1950).

³⁰ Corpus fabularum Aesopicarum I. 1—2 (Lipsiae 1957—1959).

³¹ So z. B. s. v. *ἄνος λύρας* = Comicorum Atticorum fragmenta, ed. TH. KOCK III. (Lipsiae 1888) S. 151, No. 527, vgl. Photii patriarchae Lexicon, rec. S. A. NABER II. (Leidae 1865) S. 407—413.

³² Comicorum Atticorum fragmenta III. S. 535, No. 719. — Vgl. H. BLÜMNER: Über Gleichnis und Metapher in der attischen Komödie (Leipzig 1891) S. 207; O. SCHMIDT: op. cit. S. 81.

³³ The fragments of Attic Comedy, by J. M. EDMONDS III. A. (Leiden 1961) S. 466.

welche Lehre uns ihre Untersuchung hinsichtlich der Herkunft des Sprichwortes *κύων ἐν φάτνῃ* bietet. In dieser Hinsicht kann uns die erwähnte Dissertation von Th. W. Rein (s. Anm. 26.) von gutem Nutzen sein, in welcher nicht bloss die in engerem Sinne genommenen Sprichwörter, sondern auch die geflügelten Worte, Sentenzen, Redensarten und mythologischen Ausdrücke aus den Werken von Lukian zusammengestellt sind. Von diesem reichen Material nehmen wir nur die im «Adversus indoetum» vorkommenden tatsächlichen Sprichwörter in Betracht.

Lukian weist mehrmals selber auf die sprichwörtliche Herkunft seiner Worte hin, und zwar:

1. *Πίθηκος γὰρ ὁ πίθηκος, ἡ παροϊμία φησί, κἄν χρύσεια ἔχη σύμβολα* (c. 4. ed. Iacobitz). In einer anderen Schrift (Piscator 36; vgl. Apologia 5.) erzählt Lukian die Geschichte, aus welcher das Sprichwort stammt. Diese letztere nahmen Halm (No. 360) und Perry (No. 463) unter die äsopischen Fabeln auf. Dasselbe Sprichwort taucht auch bei den byzantinischen Schriftstellern und in den Sammlungen der Paroimiographen auf.³⁴

2. . . . *κατὰ τὴν παροϊμίαν, ὅσπτον ἂν πέντε ἐλέφαντας ὑπὸ μάλης κρούσειας ἢ ἓνα κίναιδον* (c. 23.). Erscheint auch bei einem Paroimiographen.³⁵

3. . . . *κατὰ τὴν παροϊμίαν Αἰθίοπα σμήχειν* . . . (c. 28.) Sehr verbreitetes Sprichwort, dessen Urbild schon in der Bibel (Jeremias 13, 23) zu finden ist und später auch von den byzantinischen Schriftstellern öfters gebraucht wird. Erscheint auch bei den Paroimiographen.³⁶

4. . . . *τί κνὶ καὶ βαλανεῖω;* (c. 5.). Obwohl dieser Spruch, den Lukian auch im «Parasitus» (c. 51.) wiederholt, aus anderer Quelle nicht bekannt und deshalb sein Sinn uns nicht völlig klar ist, verraten die vorangesetzten Wörter: . . . *ἕκαστος εἰθὺς τὸ προχειρότατον ἐκεῖνο ἐπιφθέγγεται* . . ., dass es sich hier um eine Art von Sprichwort handelt.³⁷ Der Umstand, dass Lukian das Wort *προχειρότατον* gebraucht und dass er an keiner der beiden Stellen eine Erklärung hinzufügt, lässt darauf schliessen, dass er es als allgemein bekannt betrachtet.

An diesen vier Stellen weist also Lukian selber darauf hin, dass er Sprichwörter wiedergibt. Es gibt aber Stellen im «Adversus indoetum», wo Lukian

³⁴ Diogenianos VII. 94 = Corpus paroemiographorum Graccorum, ed. cit. I. S. 103; Makarios VII. 12 = Corpus II. S. 202; Apostolios XIV, 33 = Corpus II. S. 614. — Vgl. C. S. KÖHLER: Das Tierleben im Sprichwort der Griechen und Römer (Leipzig 1881) S. 8, No. 18a; REIN: op. cit. S. 73; SCHMIDT: op. cit. S. 113; KARATHANASIS: op. cit. S. 108—109, No 229; PERRY: op. cit. S. 504, No 463.

³⁵ Apostolios VIII, 82 = Corpus II. S. 454. — Vgl. KÖHLER: op. cit. S. 34, No. 19a; REIN: op. cit. S. 75; KUKULES: op. cit. VI. S. 386.

³⁶ Plutarchos 7 = Corpus I. S. 344; Zenobios I. 46 = Corpus I. S. 18; Diogenianos I, 45 = Corpus I. S. 187, I. 19 = Corpus II. S. 4; Makarios I. 62 = Corpus II. S. 140. — Vgl. A. OTTO: Die Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten der Römer (Leipzig 1890) S. 7; REIN: op. cit. S. 32; KARATHANASIS: op. cit. S. 61; V. GRECU: Byzantinoslavica 13 (1952—53) 258.

³⁷ Vgl. REIN: op. cit. S. 69. Über den Ausdruck *προχειρότατον* s. ebda S. 2.

den sprichwörtlichen Charakter seiner Worte unerwähnt lässt, doch dies aus ihrem Vorkommen in früheren Quellen klar hervorgeht. Solche sind die folgenden:

5. . . . ὄνος λύρας ἀκούεις κινῶν τὰ ὄτα (c. 4.). Unmittelbar nach dem unter 1. angeführten Sprichwort liest man folgendes: Καὶ σὺ τοίνυν βιβλίον μὲν ἔχεις ἐν τῇ χειρὶ καὶ ἀναγινώσκεις αἰεὶ, τῶν δὲ ἀναγινωσκομένων οἴσθα οὐδέν, ἀλλ' und dem folgt das zitierte Sprichwort, das Lukian in seinen Schriften in verschiedener Form mehrfach wiederholt (De mercede conductis 25, Dialogi meretricii 14, 4; Pseudologista 7). Dieses Sprichwort wird von griechischen und lateinischen Schriftstellern an zahlreichen Stellen angewendet. Wir unterlassen hier sämtliche Vorkommen aufzuzählen und weisen bloss darauf hin, dass es vor Lukians Zeit bei den Komikern Kratinos und Menandros³⁸ und bei Phanias³⁹ auftaucht. Auch die byzantinischen Schriftsteller bevorzugen es und es findet auch in den Sammlungen der Paroimiographen seinen Platz.⁴⁰

6. . . . ὄτα καὶ ὀφθαλμοὶ πολλοὶ βασιλέως; (c. 23). Lukianos wiederholt es in «De mercede conductis» 29. Die sprichwortartige Redensart war schon bei den lange vor Lukian lebenden Schriftstellern bekannt, z. B. bei Aischylos,⁴¹ bei Herodotos,⁴² bei Aristophanes,⁴³ bei Aristoteles.⁴⁴ Auch den Byzantinern ist es geläufig. In die Sammlungen der Paroimiographen wurde es nicht aufgenommen, doch finden wir es in dem Wörterbuch des Hesychios.⁴⁵

7. Οὐδὲ γὰρ κῶων ἅπαξ παύσαιτ' ἂν σκυτοτραγεῖν μαθοῦσα (c. 25.). Auch dieses Sprichwort rührt aus vorlukianischer Zeit her. Anders verfasst sehen wir es schon bei Theokritos,⁴⁶ bei Horatius⁴⁷ und auch bei einem byzantinischen Schriftsteller, ferner im Suda-Lexikon und in den Sammlungen der Paroimiographen.⁴⁸

Es sei noch bemerkt, dass Rein in seiner Sammlung weitere zwölf Stellen aus dem «Adversus indoctum» erwähnt, an denen Lukian wenn auch nicht

³⁸ KOCK: Comicorum Atticorum fragmenta I. S. 82, No. 229, III. S. 151, No. 527 = EDMONDS: The fragments of Attic Comedy I. S. 105, No. 229, III. B. S. 762, No. 527.

³⁹ Anthologia Palatina VI. 307, 7.

⁴⁰ Zenobios V, 42 = Corpus I. S. 138; Diogenianos VII, 33 = Corpus I. S. 291; Apostolios XII, 82 = Corpus II. S. 563 etc. — Vgl. KÖHLER: op. cit. S. 38, No. 35, 36; OTTO: op. cit. S. 40—41; REIN: op. cit. S. 71; SCHMIDT: op. cit. S. 81; KARATHANASIS: op. cit. S. 105—106, No. 221.

⁴¹ Persai 980.

⁴² I. 114.

⁴³ Acharnai 92—95.

⁴⁴ Politika III. 16, 1287b.

⁴⁵ S. v. βασιλέως ὀφθαλμός. — Vgl. REIN: op. cit. S. 39—40; KARATHANASIS: op. cit. S. 89, No. 172.

⁴⁶ X. 11, vgl. dazu das Scholion und Herondas VII. 61—63.

⁴⁷ Sat. II. 5, 83.

⁴⁸ Suda s. v. χαλεπὸν χορίον; Diogenianos III. 94 = Corpus II. S. 51; Apostolios XVIII, 11 = Corpus II. S. 719. — Vgl. KÖHLER: op. cit. S. 82—83, No. 57—61; OTTO: op. cit. S. 71; REIN: op. cit. S. 69—70; KARATHANASIS: op. cit. S. 109—110, No. 231; K. RUPPRECHT: RE 36/III. S. 1732.

gerade Sprichwörter, so doch topische Ausdrücke und Redensarten benützt.⁴⁹ Neun von diesen finden wir auch schon bei Schriftstellern vor Lukian aufgezeichnet und es gibt bloss drei solche, deren frühere Vorkommen uns nicht bekannt sind. Zu einem ähnlichen Ergebnis gelangen wir, wenn wir die sprichwörtlichen Redensarten in anderen Werken des Lukian untersuchen. Unter sechsunddreissig gibt es bloss sechs, die bei keinem Schriftsteller vor Lukian vorkommen.⁵⁰

Die in «Adversus indoctum» eingeflochtenen sieben Sprichwörter zeigen --teils weil Lukian sie selbst als solche bezeichnet, teils weil sie schon in anderen früheren Werken verwendet wurden --, dass sie zur Zeit Lukians allgemein gebräuchlich waren. Warum würde demnach gerade das *κύων ἐν φάτῃ* eine Ausnahme bilden?

Meiner Meinung nach ist es im Sinne der obigen Erörterungen klar, dass das Sprichwort *κύων ἐν φάτῃ* nicht Lukian zugeschrieben werden kann. Dass Lukian selber nicht expressis verbis den sprichwörtlichen Charakter dieser Stelle erwähnt, beweist bloss, dass es, gleich den sieben anderen im «Adversus indoctum», zu Lukians Zeit allgemein gebräuchlich war. Aber auch die Annahme, dass Lukian eine Sprichwörtersammlung gebraucht hätte,⁵¹ scheint mir unbegründet zu sein. Vielmehr mag er das Sprichwort, dessen Ursprung offensichtlich in sehr alte Zeiten, bis zu den Viehzucht treibenden Schichten der griechischen Gesellschaft zurückreicht, der lebendigen Volksüberlieferung entlehnt haben. Das Bild weist ja darauf hin, dass die Bauernkötter vor der Winterkälte im warmen Stall Zuflucht nahmen und sich in die Futterkrippen verkrochen, wodurch sie das Futtern der Pferde behinderten. Die Volksweisheit erblickte darin einen typischen Fall, in dem der Hund, der ja nicht von Gerste lebt, dadurch sich selber nichts nutzt und den anderen Tieren bloss schadet.

Was also den Vergleich im koptischen Thomas-Evangelium betrifft, muss er und das Bild bei Lukian einer gemeinsamen Quelle entstammen, doch sollte diese in keinem geschriebenen Text, sondern in der lebendigen Überlieferung gesucht werden, die die nach gemeinsamen Urquellen fahndenden Philologen so häufig ausser acht lassen. In der Erinnerung der alten Griechen und sogar der Byzantiner lebte eine Anzahl von ererbten Elementen, wie Sprichwörter, Sentenzen, Vergleiche, Redensarten usw., die mit der Zeit zu Topoi wurden und als solche gelegentlich an geeigneten Stellen zur Anwendung kamen. Wie Lukian öfters Sprichwörter hernahm um seine Schriften

⁴⁹ REIN: op. cit. S. 4, 14, 34–35, 44–45, 48, 63, 79–81.

⁵⁰ Das ist aus den lukianischen Stellen, die in die angeführte Sammlung des KARANANASIS aufgenommen wurden, ersichtlich.

⁵¹ So REIN: op. cit. S. 97.

zu bereichern, so mochte es auch der unbekannte Urheber des Thomas-Evangeliums getan haben.

Wird aber die Annahme hinfällig, laut welcher der Vergleich im griechischen Original des koptischen Evangeliums als Entlehnung der Stelle aus Lukian aufgefasst werden müsste, so kann offensichtlich auch die darauf gegründete spätere Datierung nicht bestehen.

GY. DIÓSDI

FAMILIA PECUNIAQUE

EIN BEITRAG ZUM ALTRÖMISCHEN EIGENTUM

I

1. Die Anfänge des römischen Privateigentums liegen im dichten Nebel einer Zeit, die noch keine schriftliche Überlieferung hinterliess. Doch stehen uns manche Hilfsmittel zur Verfügung, die einigermaßen die dunkle Übergangsperiode vom Urkommunismus zur Sklavenhaltergesellschaft beleuchten, und so vermag das Auge wenigstens die Umrisse des primitiven Eigentums zu erkennen. Diese bescheidene Möglichkeit wird in erster Linie von den Ausdrücken gewährt, die in unserer ältesten Rechtsquelle, im lückenhaft überlieferten Zwölftafelgesetz, auf gewisse Gegenstände des Eigentums, auf das Vermögen hindeuten. Versucht man diese Wörter sich unter Anwendung der marxistischen Methode auszulegen, so wird wohl ein zuverlässiges Ergebnis erzielt.

Zu diesen Ausdrücken gehören auch die vielumstrittenen Wörter: *familia* und *pecunia*. Beide kommen im Zwölftafelgesetz öfters vor, und sie werden vornehmlich zur Bezeichnung des Vermögens angewendet.¹

Aber das Gesetz gebraucht sie in den einzelnen Rechtssätzen abwechselnd; es fragt sich darum ob die beiden Wörter gleichbedeutend waren, oder ob sie je für sich einen besonderen Sinn innehatten: etwa verschiedene, umgrenzte Teile des Vermögens bezeichneten.

Es herrscht diesbezüglich eine rege Meinungsverschiedenheit, und obwohl das Schrifttum im Laufe eines Jahrhunderts verschiedene Lösungen vorschlug, konnte bisher keine Auslegung den Rang der vorherrschenden Ansicht erkämpfen. Da die Literatur äusserst umfangreich ist, müssen wir uns darauf beschränken, lediglich die bedeutendsten Ansichten in aller Kürze zusammenzufassen.

2. *a)* Mommsen war der Meinung, dass *familia* und *pecunia*, die ursprünglich Gesinde und Vieh bedeuteten, in den Zwölftafeln bereits unterschiedslos zur Bezeichnung des Vermögens dienten.²

¹ Tab. V. 3; V. 4—5; V. 7a; V. 8; VII. 12; X. 7; fr. incertae sedis 1. (Siehe: FIRA I. Florentinae. 1941. 21 ff.) Herr Professor M. MÓRA und Herr Dozent R. BRÓSZ haben das Manuskript des Aufsatzes gelesen, und mit wertvollen Ratschlägen meine Arbeit gefördert. Ich möchte auch an dieser Stelle Ihnen meinen aufrichtigen Dank aussprechen.

² TH. MOMMSEN: Römische Staatsrecht III. Leipzig 1887. 22 f. Ein Hinweis bereits in: Römische Geschichte I. Berlin 1868. 153. Viele schlossen sich seiner Ansicht

b) Ihering vertrat eine andere Auffassung. Er meinte, dass eine derartige Tautologie dem wortkargen Stil der altrömischen Rechtssprache widerspräche,³ und dachte, dass in den Zwölftafeln mit *familia* die Gesamtheit der *res Mancipi* — die wichtigsten Gegenstände des Vermögens —, mit *pecunia* hingegen die wirtschaftlich weniger bedeutsamen Sachen: die *res nec Mancipi*, gemeint wären.⁴

Bonfante war derselben Ansicht, er verband aber die Iheringsche Lehre mit dem Gedanken, dass *familia-res Mancipi* das Familienvermögen bezeichnete, *pecunia-res nec Mancipi* hingegen jene Sachen umfasst habe, die vom Familienvermögen ausgeschlossen blieben.⁵

Diese Lehre, die besonders von Bonfante energisch vertreten wurde, zählt auch heute noch viele Anhänger.⁶

c) Wlassak stellte in den dreissiger Jahren eine neue Hypothese auf.⁷ Obwohl er auch als ein Fortsetzer der letzterwähnten Lehre gelten darf, war seine Ansicht doch in mehreren Hinsichten neu.

an. vgl. etwa: G. BESELER: Glossen zum Privatrecht der römischen Republik (SZ 54, 1934) 322 f.; P. F. GIRARD—F. SENN: Manuel élémentaire du droit romain. Paris 1929. 272 und 854. Anm. 1; P. JÖRS—W. KUNKEL: Römisches Privatrecht. Berlin 1949. 63. Anm. 4. und 64. Anm. 7; KUBITSCHKE: PW I. 790 (ager); R. MAYR: Römische Rechtsgeschichte I. 2. Leipzig 1912. 35 f.; R. MONIER: Manuel élémentaire de droit romain I. Paris 1938. 450 f.; I. PFAFF: Zur Lehre vom Vermögen nach römischem Recht. Festschrift Hanausek. Graz 1925. 95; S. PEROZZI: Istituzioni di diritto romano I. Roma 1928. 621; E. WEISS: Griechisches Privatrecht I. Leipzig 1923. 148. Anm. 36. und: PW Halbbd. 23, 1129.

³ IHERING: Entwicklungsgeschichte des römischen Rechts. Leipzig 1894. 87.

⁴ IHERING: a. a. O. 81 ff.

⁵ P. BONFANTE: Forme primitive ed evoluzione della proprietà romana. Res Mancipi e res nec Mancipi (Scritti giuridici II. Torino 1926. 1 ff. Die Abhandlung erschien zuerst in 1888—89) 213. (im folgenden: BONFANTE: Scritti). vgl. auch: Corso di diritto romano vol. II. sez. I. Roma 1926. 170 ff. (Im folgenden: BONFANTE: Corso.) Man begegnet diesem Gedanken bereits bei KUNTZE in der Form eines kurzen Hinweises. Vgl. Cursus des römischen Rechts. Leipzig 1879. 48.

⁶ Vgl. B. BRONDI: Appunti intorno alla donatio mortis causa. Perugia 1914. 11 f.; G. CORNIL: Ancien droit romain. Bruxelles—Paris 1930. 31. und: Du Mancipium au dominium. Festschrift Koschaker I. Weimar 1939. 423 usw.; E. COSTA: Cicerone giureconsulto. Bologna 1927. I. 96; E. CUG: Institutions juridiques des romains I. Paris 1904. 87 (mit Vorbehalt); V. GEORGESCU: Études de philologie juridique et de droit romain I. Bucarest—Paris 1940. 361 f.; R. HENRIOT: Des origines du mot familia (Antiquité Classique 10, 1940 und 11, 1942) besonders: 10, 68; A. GUARINO, SDHI 10 (1944) 409; O. KARLOWA: Römische Rechtsgeschichte II. Leipzig 1901. 73 ff.; B. KÜBLER: Geschichte des römischen Rechts. Leipzig—Erlangen 1925. 37 f. (vorsichtig); L. KUHLENBECK: Die Entwicklungsgeschichte des römischen Rechts I. München 1910. 42 und II. München 1913. 211; L. MITTEIS: Römisches Privatrecht bis auf die Zeit Dioeletians I. Leipzig 1908. 79 ff. (sehr vorsichtig); R. SOHM: Institutionen. Leipzig 1908. 361.

⁷ M. WLASSAK: Studien zum altrömischen Erb- und Vermächtnisrecht I. (Ak. d. Wiss. Wien Phil.-hist. Kl. Sitzungsber. Bd. 215, Abh. 2, 1933.) Ungefähr gleichzeitig und vielleicht von Wlassak unabhängig, wurde — auf rechtsvergleichender Grundlage — eine ähnliche Hypothese von C. W. WESTRUP vorgeschlagen vgl. Introduction to early Roman law. Comparative sociological studies. The patriarchal joint family II. Joint family and family property. Copenhagen—London 1934. 57 f. dazu: R. DÜLL: SZ 57 (1937) 416 ff.

Grundsätzlich setzte auch er den *familia*-Begriff den *res mancipi* gleich, doch mit dem Unterschied, dass seiner Ansicht nach auch die landwirtschaftlichen Werkzeuge, sogar die Früchte zur *familia* gehörten.⁸

Noch wichtiger sind seine erbrechtlichen Folgerungen. *Familia* war, seiner Meinung, das Hausgut, das vom Hausvater lediglich verwaltet wurde und worüber er für den Todesfall nur dann verfügen durfte, wenn er keine *sui heredes* hatte.⁹ *Pecunia* hingegen wäre das Sondergut des *paterfamilias* gewesen, worüber er durch Vermächtnisse auch für den Todesfall frei verfügen konnte.¹⁰ Wlassak behauptete sogar, dass Gegenstand der Erbfolge allein die *familia*, während derjenige der Vermächtnisse nur die *pecunia* sein hätte können; wenn also der Hausvater über das letztere keine Verfügung traf, ging es nicht an die Erben über, sondern es unterlag, als herrenloses Gut, der Okkupation.¹¹

Diese scharfsinnige Erklärung erwarb ebenfalls zahlreiche Anhänger.¹²

d) Es sei besonders hervorgehoben, dass neulich Kaser sowohl die Ansicht von Ihering und Bonfante, wie auch die wlassaksche Lehre einer scharfen Kritik unterwarf;¹³ er verwarf die Unterscheidung von *familia* und *pecunia*, als besondere Vermögensteile, und er vertritt neulich eine skeptische Ansicht, die der Lehre von Mommsen sehr nahe steht.¹⁴

e) Auch das Schrifttum der sozialistischen Länder berücksichtigte das Problem der *familia* und *pecunia* Begriffe, ohne jedoch eine übereinstimmende Auffassung zu erzielt haben. Taubenschlag pflichtete der Lehre von Mommsen

⁸ WLASSAK: a. a. O. 37.

⁹ Ebenda 15.

¹⁰ Ebenda 14 f.

¹¹ Ebenda.

¹² Vgl. P. KOSCHAKER: SZ 58 (1938) 267 Anm. 1. und Sz 63 (1943) 452; F. LEIFER: Altrömische Studien (SZ 56, 1936, 179 und SZ 57, 1937, 119. Anm. 2–3, auch: Festschrift Koschaker II, 241); M. LEMOSSE, Iura 3 (1952) 227 ff.; U. LÜBTOW: Die entwicklungsgeschichtlichen Grundlagen des römischen Erbrechts (Studi De Francisci. I. Milano 1956.) 442 ff.; E. RABEL: Erbengemeinschaft und Erbeinsetzung, Mnem. Pappulias. Athen 1934. 201; H. SIBER: SZ 54 (1934) 41. Früher pflichtete er der Lehre von Bonfante bei. Vgl. Geschichtliches und rechtsvergleichendes über die Haftung für Nachlassschulden (Acta Acc. Un. Iur. Comp. 1, 1928.) 986 ff. (Im Folgenden: SIBER: Acta); F. WIEACKER: Hausgenossenschaft und Erbeinsetzung (Leipz. Rechtswiss. Studien 124, 1941.) 9 ff. (Im folgenden: WIEACKER: Hausgenossenschaft) dazu: G. EISSER: SZ 61 (1941) 421 ff.; WIEACKER: Entwicklungsstufen des römischen Eigentums (in: Vom römischen Recht. Stuttgart 1951.) 217.

¹³ Vgl. besonders: M. KASER: Das altrömische ius. Göttingen 1949. 159 ff. (Im Folgenden: KASER: AJ.) Gewisse kritische Beobachtungen bereits in: Eigentum und Besitz im älteren römischen Recht.¹ Weimar 1943. 168. (Im folgenden: KASER: EB). In seinen früheren Schriften hielt er noch die wlassaksche Lehre für richtig; vgl. etwa: Ruhende und verdrängende Hausgewalt im älteren römischen Privatrecht (SZ 59, 1939) 46 f.

¹⁴ Vgl. KASER: Das römische Privatrecht I. München 1955. besonders: 44 f. und 87. (Im folgenden: KASER: RPR.) Auch BETTI nahm neulich gegen die wlassaksche Lehre Stellung ein: Wesen des altrömischen Familienverbandes (SZ 71, 1954.) 7.

bei;¹⁵ Andreev vertritt hingegen eine Ansicht, die der wlassakschen Hypothese nicht fernsteht.¹⁶

In der ungarischen Literatur findet man bei Marton die Ansicht von Ihering und Bonfante, aber er nähert sich, wenngleich nicht vorbehaltlos, auch der wlassakschen Lehre.¹⁷ In einer erbrechtlichen Abhandlung wird die Frage auch von Pólay erörtert.¹⁸ Grundsätzlich folgt er Wlassak, er bietet jedoch in manchen Punkten eine abweichende Erklärung. Die Früchte schliesst er vom Kreis der *familia* aus,¹⁹ und überraschenderweise schreibt er beiden Begriffen ein verhältnismässig spätes Entstehen zu.²⁰

3. Wie man es aus dem bisherigen ersieht, bietet die Auslegung der Begriffe *familia* und *pecunia* das folgende Problem: bedeuteten beide Wörter im Zwölftafelgesetz unterschiedslos das Vermögen, oder bedeutete *familia* den Inbegriff der *res Mancipi* bzw. das Hausgut, und *pecunia* die Gesamtheit der *res nec Mancipi* bzw. das Sondergut des Hausvaters? Es bedarf wohl keiner besonderen Betonung, dass aus der Lösung dieser Frage wichtige eigentums- und erbrechtliche Schlüsse folgen.

In einer Frage, die von den verschiedensten Hypothesen durchdrungen ist, in dem Masse, dass die Quellen von den Lehrmeinungen fast völlig verdeckt werden, kann man wohl nur dann zu einem sicheren Ergebnis kommen, wenn man diese Decke fortschafft, und anstatt auf Hypothesen neue Hypothesen zu bauen, versucht, sowohl die Etymologie der beiden Wörter wie auch die

¹⁵ R. TAUBENSCHLAG: Rzymskie prawo prywatne (Römisches Privatrecht). Warszawa 1955. (Polnisch) 15.

¹⁶ M. N. ANDREEV: Rïmsko tshastno prawo (Römisches Privatrecht). Sofia 1958. (Bulgarisch) 166 und 321. Vgl. auch: VDI 1955. N. 1. 144 f.

¹⁷ G. MARTON: A Római magánjog elemeinek tankönyve. Instituciók. (Lehrbuch der Elemente des römischen Privatrechts. Institutionen.) Budapest 1958. (Ungarisch) 131 und 272. Das Problem fand bereits in der älteren ungarischen Literatur eine gewisse Berücksichtigung: VÉCSEY stand der mommsenschen Lehre nahe. Vgl. A római jog instituciói (Institutionen des römischen Rechts). Budapest 1902. (Ungarisch) 187. Anm. 4. und 484. Anm. 1. PLOSKÁL-TEMPIS nahm gegen die Lehre von Bonfante Stellung vgl. Tanulmány a XII táblás törvényről (Eine Studie über das XII Tafelgesetz). Budapest 1913. (Ungarisch) 100. Anm. 1. SZEMÉLYI erwähnt Sibers Ansicht, ohne eine Stellungnahme. Vgl. Római jog (Römisches Recht). Nyíregyháza 1932. (Ungarisch) II. 227. Anm. 2.

¹⁸ E. PÓLAY: A római végrendelet eredete (Ursprung des römischen Testaments). Acta. Jur. et Pol. Szeged. tom. II. fasc. 3, 1956. (Ungarisch).

¹⁹ PÓLAY: a. a. O. 19 ff.

²⁰ Ebenda 24. Anm. 91. Es wurden im Text die Ansichten nicht erwähnt, denen eine grössere Wirkung versagt blieb, und die grösstenteils bereits überholt sind. So etwa: PUCHTA meinte, dass *familia* die Gegenstände des quiritischen Eigentums, *pecunia* die Obligationen bezeichnet hätte (Cursus der Institutionen II. Leipzig 1881. 435. Anm. a). VOGT dachte, dass die beiden Wörter die Gegenüberstellung von Personen und Sachen zum Ausdruck brachten (Die XII Tafeln II. Leipzig 1883. 13 f.). Eine ähnliche Ansicht trifft man neulich bei LEPRI (vgl. die Besprechung von GUARINO in: SDIII 10, 1944. 406 ff.). Laut LEONHARD waren mit *familia* die Liegenschaften, mit *pecunia* die Fahrnisse gemeint (PW VI. «familia» 1981.). JÖRS meinte, dass *familia* in erster Linie das Gesamtvermögen, *pecunia* aber vornehmlich die einzelnen Vermögensgegenstände bezeichnete (Geschichte und System des römischen Rechts. Berlin 1927. 43.). Es wäre langwierig, und wohl auch überflüssig sich mit diesen Ansichten auseinanderzusetzen, denn das Ergebnis dieses Aufsatzes ist zugleich ohnehin eine Stellungnahme auch zu denen.

Quellen unbefangen und im Lichte der sozialen und wirtschaftlichen Verhältnisse zu betrachten, und wenn man sich von der Versuchung hütet, unbedingt eine überraschend neue Erklärung zu bieten wollen.

II

1. Bevor wir zu einer Auslegung unserer wichtigsten Quelle, des Zwölf-tafelgesetzes schreiten, wird es zweckmässig sein die Herkunft der Wörter: *familia* und *pecunia* zu prüfen.

Die Etymologie alter Rechtsbegriffe kann auch für die marxistische Forschung eine erhebliche Bedeutung beanspruchen, da die Sprache — wie bekannt — in eigenartiger Weise die Lebensverhältnisse der menschlichen Gesellschaft widerspiegelt; folglich vermag die Herkunft dieser Ausdrücke über die Verhältnisse ihrer Entstehungszeit einen gewissen Aufschluss zu bieten.

2. Festus führt *familia* auf *famulus* (Sklave) zurück, und das letztere setzt er dem oskischen *famel* (in derselben Bedeutung) gleich: *Famuli origo ab Oscis dependet, apud quos servus famel nominabatur, unde et familia vocata.*²¹

An einer anderen Stelle behauptet er jedoch, dass *familia* ursprünglich auf die freien Personen angewendet wurde, auf die Sklaven hätte man das Wort erst später übertragen: *Familia antea in liberis hominibus dicebatur . . . Et familiares ex eadem familia. Postea hoc nomine etiam famuli appellari coeperunt, permutata I cum U littera.*²² Festus gibt uns also keine eindeutige Auskunft, doch verknüpft er in beiden Fällen *familia* mit dem Wort: *famulus*.²³ Die angesehensten etymologischen Wörterbücher ziehen die Etymologie: *famel-famulus-familia* vor.²⁴

Über die Herkunft des Wortes *familia*,²⁵ steht soviel doch fest, dass es — abgesehen von seiner entfernten Vorgeschichte — un mittel bar aus *famulus* herkommt. *Famulus* aber bedeutet den Sklaven, freilich nicht im klassischen Sinne, sondern mit einem der patriarchalen Sklaverei entsprechenden, Inhalt.²⁶

Folglich bedeutete *familia* ursprünglich Personen, und nicht das Hauswesen. Es ist nicht mehr zu ermitteln, ob man zu einer alten Zeit das Wort

²¹ Festus, *De verborum significatu* (ed. A. T. DE PONOR. Budapest 1889.) p. 62.

²² Festus p. 61.

²³ In den Quellen findet man *familia* auf Sklaven und freie Personen angewendet gleichfalls zuerst bei Plautus. Vgl. *Thesaurus linguae Latinae* VI. 1. (Lipsiae 1912—1926) 238 ff. Das Wort: *famulus* kommt zuerst bei Ennius vor (vgl. *Thesaurus* VI, 1, 266).

²⁴ Vgl. A. ERNOUT—A. MEILLET: *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris 1939. 329 f.; A. WALDE—J. B. HOFMANN: *Lateinisches etymologisches Wörterbuch* I. Heidelberg 1938. 452 f.

²⁵ Vgl. WALDE—HOFMANN: a. a. O. 433; G. DEVOTO: *Atti Roma* I. (Pavia 1934.) 27 ff. POKORNY: *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch* I. Bern—München 1959. 238.

²⁶ Zum *famulus*-Begriff vgl. Isidorus, *Diff.* 1, 525: *inter servum et famulum, servi sunt in bello capti, famuli autem ex propriis familiis orti*. Sicher ist diese Unterscheidung für das ältere Recht freilich nicht, doch mag der Text einen wahren Kern enthalten.

auch auf die freien Familienmitglieder angewendet hatte.²⁷ Jedenfalls wurde das Wort zumindest recht früh auch auf die letzteren erstreckt, denn zur Zeit der patriarchalen Sklaverei war die Lage der Sklaven von der der freien Mitglieder der Familie noch kaum verschieden; auch die Hausgewalt war einheitlich, es stand folglich dieser Wortanwendung nichts im Wege. Die Unsicherheit des Festus ist daher leicht begreiflich, da ihm beide Anwendungen des Wortes bereits uralt erscheinen mussten.

Das Wort *familia* enthält also in seiner Grundbedeutung lediglich die Sklaven und vielleicht die freien Familienmitglieder. Unserer Ansicht nach kann man aus seiner Grundbedeutung weder den Begriff des Hausgutes, noch die Gesamtheit der *res Mancipi* entnehmen, die Etymologie belegt deshalb weder die Wlassaksche Lehre, noch die Auffassung von Ihering und Bonfante.

3. Die Etymologie von *pecunia* ist klar. Das Wort ist auf *pecus* bzw. *pecu* zurückzuführen, wie es Festus und Varro behaupten,²⁸ und auch die moderne Sprachwissenschaft lehrt.²⁹

Da mit *pecus* das Gross- und Kleinvieh gleichfalls bezeichnet wurde, also Tiere, die zum Teil der *res Mancipi*, zum Teil der *res nec Mancipi* Gruppe angehörten, spricht diese Etymologie keineswegs für die Lehre, welche *pecunia* den *res nec Mancipi* gleichsetzen will. Gegen die Annahme, dass *pecunia* Sondergut des *paterfamilias* gewesen wäre, spricht ausserdem noch der Umstand, dass die Grundbedeutung diese Gegenstände nicht umfasst, die — wenn es ein Sondergut überhaupt gab — hätten zu dieser Gruppe gehören müssen, wie z. B. die Waffen, die Kriegsbeute usw.

Wlassak versucht, da er die Etymologie des Wortes nicht bestreiten kann, das ungünstige Ergebnis zu entkräften, indem er behauptet: «Die *pecunia* der Zwölftafeln . . . hat schlechthin nichts zu tun mit menschlichen Urzuständen, auch nichts mit dem Hirtenleben vor der Aufnahme des Ackerbaues.»³⁰ Dies mag zwar etwa für die Zwölftafelzeit zutreffen, doch bleibt die Frage unbeantwortet, warum *pecunia* eben von *pecus* herkommt; und es bleibt auch unerklärt, warum Varro die Etymologie des Wortes ausdrücklich mit dem Hirtenleben in Zusammenhang bringt.³¹ Die Wortentwicklung beruht

²⁷ Eine Beziehung zwischen den Wörtern «Sklave, Diener» und «Familie» besteht auch in anderen Sprachen. Für die russische Sprache vgl. M. VASMER: Russisches etymologisches Wörterbuch II. Heidelberg 1955. 609. Für die ungarische: Z. GOMBOCZ—J. MELICH: Magyar etymológiai szótár I. (Ungarisches etymologisches Wörterbuch.) Budapest 1914—1930. 825.

²⁸ Festus p. 260: . . . *sed inductum est a pecore ut pecunia quoque ipsa.* und Varro: *De lingua Latina* (ed. R. G. KENT. London 1958.) V, 17, 92: *Pecuniosus a pecunia magna, pecunia a pecu: a pastoribus enim horum vocabulorum origo.*

²⁹ Vgl. ERNOUT—MEILLET: a. a. O. 746; WALDE—HOFMANN: a. a. O. II. 272.

³⁰ WLASSAK: a. a. O. 25.

³¹ Vgl. Varro: *De lingua Latina* V, 17, 92 (angeführt in Anm. 28). Die Ansicht, dass *pecunia* lediglich das Kleinvieh bedeutet hätte, das in Herden gezüchtet wurde (WLASSAK: a. a. O. 25 f.), ist nicht richtig, denn das Wort bezeichnete gleichfalls das Gross- und Kleinvieh, die Haustiere im Gegensatz zu den Wildtieren. Vgl. ERNOUT—MEILLET: a. a. O. 747.

auch hier letzten Endes auf realen Lebensverhältnissen, es geht deshalb nicht an, sie einfach beiseite zu schieben.

Wieacker gibt offen zu, dass die Etymologie für die Sondergut-Hypothese keinen Beleg liefert,³² doch er meint, dass von der Eigenschaft der *pecunia* als Sondergut, und aus der Analogie mit dem griechischen *κτῆμα, κτήματα* wie auch mit dem germanischen Totenteil, darauf zu schliessen sei, dass das Geld, die Waffen und die Beute zu dieser Vermögensmasse gehörten.³³

Dieser Gedankengang beruht auf einer aprioristischen Annahme: die Etymologie des Wortes — sagt er — beweist zwar nicht, dass *pecunia* Sondergut war, weil es aber Sondergut sein musste, sollten auch die erwähnten Gegenstände zu diesem Vermögensteil gehören, einerlei ob dies von dem Worte selbst bezeugt wird oder nicht.

Auch die griechische Analogie scheint uns ziemlich bedenklich, denn — wie es von Bruck erwiesen wurde³⁴ — die alten Griechen pflegten das Vieh nicht ins Grab beizulegen, die Herden waren keine Bestandteile des Sonderguts. Selbst Wieacker bezweifelt es jedoch nicht, dass das Vieh in den Kreis der *pecunia* fiel.

Wir kommen also zu dem Schluss, dass *pecunia* ursprünglich das Vieh, und nur das bedeutete, folglich spricht die Grundbedeutung des Wortes weder für eine Gleichsetzung mit den *res nec mancipi* noch für eine mit dem angelichen Sondergut des Hausvaters.

III

1. Wenngleich die Herkunft der Wörter keineswegs darauf deutet, dass *familia* und *pecunia* das Hausgut und das Sondergut, oder die *res mancipi* und *res nec mancipi* bedeutet hätten, so muss man doch mit der Möglichkeit rechnen, dass während der Zeitspanne, die zwischen der Entstehungszeit dieser Ausdrücke und der Zwölftafelgesetzgebung liegt, die Bedeutung sich in diesem Sinne verändert hat. Es müssen daher die entsprechenden Zwölftafelsätze geprüft werden.

2. Tab. V. 3. gestattet dem Hausvater Vermächtnisse zu bestellen. Aber dieser Rechtssatz ist in drei verschiedenen Fassungen überliefert, und jede der Varianten bezeichnet den Gegenstand der Vermächtnisse mit einem anderen Ausdruck;

a) Bei Ulpianus findet man *pecunia* und *tutela*: *Uti legassit super pecunia tutelave suae rei, ita ius esto.*³⁵

³² WIEACKER: Hausgenossenschaft 10.

³³ Ebenda 10 f.

³⁴ «Das Vieh fällt dem Erben zu, ohne Unterschied ob es sich um ererbtes oder erworbenes Vieh handelt. Das Individualeigentum des Erblassers ist nur an den *κτέρεα* anerkannt.» (E. F. BRUCK: Totenteil und Seelgerät im griechischen Recht. Münch. Beitr. 9, 1926, 99 f.)

³⁵ Ulp. 11, 14.

b) Gaius erwähnt nur *sua res* : *Uti legassit suae rei, ita ius esto.*³⁶

c) Laut Cicero enthielt der Satz *familia* und *pecunia* : *Paterfamilias uti super familia pecuniaque sua legassit, ita ius esto.*³⁷

Das Schrifttum ist uneinig in der Frage, welche der drei Varianten den ursprünglichen Zwölftafeltext überliefert.³⁸ Die Meinungsverschiedenheiten lassen sich leicht damit erklären, dass eigentlich für alle Fassungen manche Gründe sprechen, folglich keine ihrer mit Sicherheit ausgeschlossen werden kann.³⁹

Die ulpianische Überlieferung wird von einem Paulus-Fragment bestätigt,⁴⁰ ausserdem führen mehrere Quellen die testamentarische Vormundschaft auf die Zwölftafeln zurück.⁴¹ Für die galianische Fassung spricht der Umstand, dass Gaius ein guter Kenner des Zwölftafelrechts war, und auch eine Pomponius-Stelle dieselben Worte benützt.⁴² Cicero stand hingegen dem Jahrhundert des Zwölftafelgesetzes zeitlich näher, er lernte in seiner Kindheit das Gesetz auswendig,⁴³ und schliesslich hat man bei der Herstellung der Zwölftafeln mehrere Fragmente aus seinen Schriften entnommen.⁴⁴ Man hat also keinen besonderen Grund, eben in diesem Falle, ihm die Glaubwürdigkeit gänzlich abzusprechen.

Unserer Ansicht nach lässt sich diese Frage mit Sicherheit nicht entscheiden; es ist nicht möglich den echten Wortlaut des Gesetzes festzustellen. Darum ist es auch gar nicht sicher, ob hier das Wort: *pecunia* überhaupt benützt wurde; und es ist auch nicht ausgeschlossen, dass der Satz auch *familia* erwähnte, folglich ist es nicht erwiesen, dass die Vermächtnisse auf das angebliche Sondergut beschränkt waren, wie dies Wlassak behauptet.⁴⁵

Es ist jedoch sicher, dass die Römer selbst diese Bestimmung stets in dem Sinne aufgefasst hatten, dass der *paterfamilias* ohne jegliche Beschrän-

³⁶ Gai. 2, 224.

³⁷ Cicero: *De inv.* 2, 50, 148 und *Auct. ad Her.* 1, 13, 23.

³⁸ DIRKSEN hielt die ulpianische Fassung für echt (Zwölf-Tafel-Fragmente. Leipzig. 1824. 320 ff.) ebenso SCHOELL (*Legis duodecim tabularum reliquiae*. Lipsiae 1866, 127.) und die neueren Ausgaben des Zwölftafeltextes. Für die galianische Überlieferung sind etwa: KASER: AJ 164 f.; LÜBTOW: a. a. O. 438; SIBER: *Acta* 987 f.; PÓLAY: a. a. O. 12 f.; WLASSAK: a. a. O. 4 und 19. Manche halten die Fassung des Cicero für echt. Vgl. BESELER: a. a. O. 322; LEPRI (Siehe: GUARINO: SDIII 10, 1944, 406). CORNIL stellt sich mit keinem der überlieferten Texte zufrieden, und erfindet einen vierten: «*uti . . . super pecunia suae rei . . .*» (Festschrift Koschaker I. 431. Anm. 56.)

³⁹ Zutreffend meint SOLAZZI: «È azzardato scegliere fra queste redazioni divergenti . . .» (*Diritto ereditario romano*. I. Napoli 1932, 35.)

⁴⁰ Paul. D. 50, 16, 53, pr.

⁴¹ Gai. D. 26, 2, 1; Paul. D. 26, 2, 20; Pomp. D. 50, 16, 120.

⁴² Pomp. D. 50, 16, 120. Ähnlicherweise: Nov. 22, 2.

⁴³ *Discebamus enim pueri XII, ut carmen necessarium* (Cicero: *De leg.* 2, 23, 59).

⁴⁴ So etwa: Tab. V. 7. a. oder VI. 3.

⁴⁵ WLASSAK selbst hält — unbegreiflicherweise — die galianische Überlieferung für echt (a. a. O. 4 und 19). Wie jedoch KASER zutreffend betont (AJ 165 f.), ist *sua res* keine Synonymie von *pecunia* (im Sinne des «Sonderguts»), das sollte erst erwiesen werden.

kung Vermächtnisse bestellen durfte.⁴⁶ Um das Gegenteil zu beweisen, sollte man Angaben und Gründe besitzen die es nicht gibt.

3. Tab. V. 4—5. regeln die Intestaterbfolge: *Si intestato moritur, cui suus heres nec escit, adgnatus proximus familiam habeto. Si adgnatus nec escit, gentiles familiam habento.*⁴⁷

Auch diese Sätze bieten keine Möglichkeit für eine Scheidung der angeblich zweierlei Gütermassen. Wenn nämlich *familia* lediglich das Hausgut, oder die *res Mancipi* bedeutet hätte, so bliebe es rätselhaft, welches Schicksal für das «Sondergut» oder der *res nec Mancipi* beschieden war, wenn der Hausvater über diese keine Verfügung getroffen hatte.

Wlassak denkt, dass das Sondergut in diesem Fall herrenlos wurde, und der Okkupation unterlag.⁴⁸ Diese Lösung wird auch von Pólay gewählt⁴⁹, Siber hingegen meint, dass die *pecunia* als eine Pertinenz des Hausgutes dem Intestaterben zukam.⁵⁰

Die Hypothese einer Okkupation wurde von Kaser bereits überzeugend widerlegt.⁵¹ Es spricht auch gegen die wlassaksche Annahme die Erwägung, dass die herrschende patrizische Oberschicht zu einer solchen Regelung ihre Zustimmung wohl nicht gegeben hätte. Man hätte ja demnach verschiedene Gegenstände: Geld, Geschmeide, Waffen usw. nach Belieben aus dem Hause des Verstorbenen fortschaffen, seine Herden einfach in Besitz nehmen können. Eine solche Einrichtung hätte eben den reichsten Leuten zum Nachteil gewirkt, es ist also nicht glaublich, dass die herrschende Klasse die Okkupation der angeblichen *pecunia* gestattet hätte.

Die andere Erklärung wäre an sich nicht unmöglich, wenn es bereits sicher wäre, das *familia* und *pecunia* zwei verschiedene Gütermassen waren. Aber diese Annahme sollte eben auf Grund des vorhin erwähnten Textes bewiesen werden; eine solche Auslegung also, die den Rechtssatz mit der Hypothese in Einklang zu bringen versucht, ist hier nicht am Orte.

4. Tab. 7. a. regelt die Pflugschaft über Wahnsinnige: *Si furiosus escit, adgnatum gentiliumque in eo pecuniaque eius potestas esto.* Dieser Satz bereitet unüberwindliche Schwierigkeiten, wenn man *familia* und *pecunia* als besondere Teile des Vermögens gelten lassen will. Wie wäre es ja möglich, dass das Gesetz

⁴⁶ Vgl. Gai. 2, 224; Inst. 2, 22, pr.; Ulp. 19, 7; Pomp. D. 50, 16, 120.

⁴⁷ Bei Cicero findet man die beiden Sätze zusammengefasst, und den Ausdruck: *familia pecuniique* (*De inv.* 2, 50, 148: *Si paterfamilias intestato moritur, familia pecuniique eius adgnatorum gentiliumque esto.*) Diese Fassung wird allgemein abgelehnt (vgl. etwa KASER, RPR 44. Anm. 6.), doch ist es möglich, dass — wengleich der Text nicht wortgetreu ist — auch im ursprünglichen Gesetzestext *familia pecuniaque* stand.

⁴⁸ WLASSAK: a. a. O. 15 f.

⁴⁹ PÓLAY: a. a. O. 28.

⁵⁰ SIBER: Acta 994. Ebenso: LÜBTOW: a. a. O. 449.

⁵¹ KASER: AJ 164. — Die Unwahrscheinlichkeit der Okkupations-Hypothese wird selbst von LÜBTOW, einem Anhänger der wlassakschen Auffassung, zugegeben (a. a. O. 449).

sich allein mit dem weniger wichtigen Teil des Vermögens eines Wahnsinnigen befasst, und das Hausgut (oder die *res mancipi*) gar nicht erwähnt?

Wlassak versucht zwar diese Schwierigkeit zu überwinden, doch ist er mit seinen Vorschlägen selbst unzufrieden: «. . . dem Rechte der *familia* vom Wahnsinnigen können wir nur mit schwankenden Vermutungen näherkommen» — schreibt er.⁵²

Zutreffend betont Kaser, es sei kaum glaublich, dass das Gesetz nur vom Sondergut eines Wahnsinnigen gesorgt hätte, und eben den Normalfall — nämlich den Tod — nicht berücksichtigt hätte.⁵³ Kunkel meint, dass zum altrömischen Recht eine altruistische Lösung: Berücksichtigung des Sondergutes und gleichzeitige Vernachlässigung des Hausgutes, schlecht passt.⁵⁴

Es sei auch erwähnt, dass keine Quelle, selbst Gaius nichts davon weiss, dass die Pflugschaft auf einen Vermögensteil des Wahnsinnigen beschränkt gewesen wäre.⁵⁵ Es ist höchst unwahrscheinlich, dass eine Sonderbarkeit, wie diese, spurlos verschwinden hätte können.

Pecunia kann also in diesem Satz — unserer Ansicht nach — nur das ganze Vermögen bedeuten, und keineswegs eine besondere Gütermasse.

5. Tab. X. 7.: *Qui coronam parit ipse pecuniave eius (honoris) virtutisve arduatur ei . . .* Der Text wäre kaum verständlich ohne die Erklärung des Plinius: «was von Sklaven und Pferden (im Wettspiel) verdient worden ist, hat man stets als gesetzlich, durch die *pecunia* erworbenes betrachtet».⁵⁶ Es folgt daraus, dass das Gesetz hier die Sklaven und die Pferde gleichfalls *pecunia* nannte.

Dieser Umstand ist freilich höchst unangenehm für jene Lehren, die in *familia* und *pecunia* zwei scharf abgegrenzte Teile des Vermögens erblicken wollen. Mitteis meint, dass *Plinius* bloss den Sprachgebrauch seiner Zeit überliefert,⁵⁷ und Wlassak erklärt einfach, dass die Quelle mit der Unterscheidung der beiden Vermögensmassen nichts zu tun hätte.⁵⁸ Treffend bemerkt Jörs:

⁵² WLASSAK: a. a. O. 12 f. Er erwog auch die Möglichkeit, dass der Satz, der über die *familia* des Wahnsinnigen handelte, verschollen ist (a. a. O. 10). Doch spricht gegen diese Annahme, dass der bekannte Satz v o l l s t ä n d i g ist, indem er die Aufsicht über die Person (*in eo*), und die Vermögensverwaltung (*pecuniaque eius*) gleichfalls regelt. Nichts weist also darauf hin, dass dieser Satz mit einer anderen Bestimmung verbunden gewesen wäre.

⁵³ KASER: AJ 171.

⁵⁴ JÖRS — KUNKEL: a. a. O. 64. Anm. 7. LEIFERS Vorschlag (Festschrift Koschaker II, 249. Anm. 73.) kann angesichts der überzeugenden Gründe KASERS und KUNKELS ebenfalls keine Wahrscheinlichkeit beanspruchen. WESTRUP will aus diesem Satz schliessen, dass das Hausgut unveräusserlich war (a. a. O. 101). Dafür fehlen aber jegliche Spuren in den Quellen. Vgl. KASER: EB 168 und RPR 107.

⁵⁵ Vgl. Gai. 2, 64: *Ex diverso agnatus furiosi curator rem furiosi alienare potest ex lege duodecim tabularum . . .*

⁵⁶ Plinius, N. H. XXI, 3, 7: *inde illa XII tabularum lex: qui coronam parit, ipse pecuniave eius, irutis suae ergo duitur ei, quam servi equive meruissent, pecunia partum lege dici nemo aubitavit.*

⁵⁷ MITTEIS: a. a. O. 5. 81. Anm. 21.

⁵⁸ WLASSAK: a. a. O. 5. Anm. 10.

«Wir haben keinen Grund, das, was der Schriftsteller als allgemein herkömmliche Auslegung hinstellt, etwa nur als seine Privatmeinung gelten zu lassen».⁵⁹

Auch hat man kein Recht die Quelle ausser acht zu lassen, wie es Wlassak tut, sondern man muss feststellen, dass dieser Zwölftafelsatz die Sklaven und die Pferde gleichfalls als *pecunia* bezeichnete, obwohl beide *res mancipi* waren, und deshalb dem Hausgut hätten angehören müssen.

6. Die angeführten Zwölftafelsätze zeigen deutlich, dass das Gesetz *familia* und *pecunia* zur Bezeichnung des Vermögens gebrauchte, ohne dass man einen Unterschied erkennen könnte, und dass man ganz willkürlich bald das eine, bald das andere Wort benutzt hatte.

Es sei noch erwähnt, dass im Text des Gesetzes einmal *familia* auch auf Personen bezogen wird,⁶⁰ und *pecunia* kommt auch in der Bedeutung «Geld» vor, doch ist die letztere Stelle kein wörtliches Zitat aus den Zwölftafeln.⁶¹

7. Ausser den Zwölftafeln sollen auch jene alten Ausdrücke und Formeln herangezogen werden, in denen *familia* oder *pecunia* vorkommt, und die ihres hohen Alters wegen für das Zwölftafelrecht aufschlussreich sein können. Zum Schluss werden wir auch einen Text von *Cato* behandeln, den Wlassak für seine Lehre ins Feld führen wollte.

a) Wie bekannt, nannte man das älteste, uns überlieferte «Legatentestament»⁶² *mancipatio familiae*, und der Treuhänder hiess: *familiae emptor*. In der *gaianischen* Formel des Geschäfts wird das vermachte Vermögen als *familia pecuniaque* bezeichnet.⁶³

Angenommen, dass nur die sogenannte *pecunia* legiert werden konnte, wie ist es möglich, dass man dem Geschäft, welches zu diesem Zweck diente, eben den Namen *mancipatio familiae* gab?

Man versuchte bereits dieser Schwierigkeit dadurch zu entgehen, dass man behauptete, die Vermächtniserrichtung wäre ursprünglich nicht in Manzipsationsform, sondern formfrei geschehen.⁶⁴ Aber diese Annahme widerspricht der Entwicklung des römischen Erbrechts. Es ist nicht glaublich, dass die letztwillige Verfügung eben im ältesten Recht formfrei gewesen wäre, wo doch das Recht selbst an einer hohen Entwicklungsstufe die Testamente in strenge Formen kleidet. Man findet auch in den Quellen keine Spur einer formfreien Vermächtniserrichtung, abgesehen freilich vom *fideicommissum* der Kaiserzeit, was jedoch mit den alten Legaten nichts zu tun hat.

⁵⁹ JÖRS: a. a. O. 43. Anm. 3. Vgl. auch: MOMMSEN: Staatsrecht III. 22, Anm. 5.

⁶⁰ Tab. V. 8. (Ulp. D. 50, 16, 195): *Ex ea familia . . . in eam familiam*.

⁶¹ Tab. VII. 12. (Ulp. 2, 4.)

⁶² Vgl. KASER: RPR 93. — WIEACKER: Hausgenossenschaft 18.

⁶³ Gat. 2, 104: *Familiam pecuniamque tuam endo mandatela tua custodelaque mea esse aio . . .*

⁶⁴ So: CUQ: a. a. O. 127. Anm. 4. LÜBTOW meint, dass anfangs eine feierliche Erklärung vor Zeugen zur Bestellung der Vermächtnisse diente (a. a. O. 444.). Man hat aber kein Recht ultrömische Geschäftsformen frei zu erfinden.

Mit Recht betont andererseits Kaser, dass man sich schwerlich eine Manzipation vorstellen könnte, der eben die *res Mancipi (familia)* entzogen gewesen wären.⁶⁵ Auch darum ist es unwahrscheinlich, dass man die Vermächtnisse einst auf die *res nec Mancipi (pecunia)* beschränkt hätte.

b) Auch der Name der alten Teilungsklage, der *actio familiae erciscundae*⁶⁶ spricht gegen eine Beschränkung des *familia* Begriffes auf das Hausgut, denn man hat wohl auch das Kleinvieh und die anderen *res nec Mancipi* in den Bereich dieser Klage einbezogen.

c) Die Stelle bei Cato behandelt die Frage, ob man an Feiertagen die Tiere zur Arbeit benutzen darf, und sie macht in dieser Hinsicht einen Unterschied zwischen den Ochsen und den anderen Arbeitstieren: Cato, *De re rustica* 138: *Bovis feriis coniungere licet. Hoc licet facere, arvehant ligna, fabalia, frumentum, quod non daturus erit. Mulis, equis, asinis feriae nullae, nisi si in familia sunt.* Der zweite Satz des Zitats ist nicht ganz eindeutig. Wenn man nämlich das Wort: *feriae* als Subjekt betrachtet, so ergibt sich der folgende Sinn: den erwähnten Tieren wird nur an Familienfesten ein Ruhetag gegönnt.⁶⁷ Wenn man hingegen selbst die Tiere (Maultiere usw.) als Subjekt versteht: diesen Tieren wird nur dann ein Ruhetag zuteil, wenn sie der *familia* angehören.

Wlassak versucht die zweite Lösung zu befürworten.⁶⁸ Laut seiner Auslegung stand diesen Tieren ein Ruhetag nur dann zu, wenn sie dem Hausgut angehörten, also nicht in Herden gehalten, sondern als Arbeitstiere in der bäuerlichen Wirtschaft nutzbar gemacht wurden. Der Ochs hingegen, das wichtigste Arbeitstier des Bauers (*bos arator*) gehörte jedenfalls zum Hausgut.⁶⁹

Diese Deutung scheint uns aus zwei Gründen bedenklich. Einerseits liegt es an der Hand, dass das Wort: *feriae*, welches unmittelbar vor: *nisi si in familia* gesetzt ist und in Nominativ steht, das Subjekt des Satzes ist; andererseits büsst der Satz, wenn man sich für die andere Lösung entscheidet, den Sinn ein. Warum hätte man den Ruhetag diesen Tieren verweigert, die in Herden lebten, und ohnehin nicht arbeiteten? Für sie war doch jeder Tag ein «Ruhetag».⁷⁰

Wilms meint, dass Pferde, Maultiere und Esel dann nicht zur *familia* gehörten, wenn sie für Wettspiele gezüchtet wurden. Eine solche Auslegung

⁶⁵ KASER: AJ 163.

⁶⁶ Vgl. etwa: Gai. 4, 17a; und D. 10, 2, 1, pr. Dazu: KASER: RPR 88.

⁶⁷ So: KARLOWA: a. a. O. 358. Zu dieser Quelle vgl. noch: BONFANTE: Corso 173 und Scritti 212; CORNIL: Festschrift Koschaker I. 434; KASER: AJ 169; KOSCHAKER: SZ 58 (1938) 267. Anm. 1; SIBER: SZ 54 (1934) 412 f.; PÓLAY: a. a. O. 16; WLASSAK: a. a. O. 49 ff.

⁶⁸ WLASSAK: a. a. O. 50 ff.

⁶⁹ WLASSAK: a. a. O. 58. Er versucht seine Ansicht mit dem Streit in Zusammenhang zu bringen, der zwischen den beiden Rechtsschulen über die Zugehörigkeit der Tiere zur *res Mancipi*-Gruppe entstand (a. a. O. 60 ff.).

⁷⁰ Diese Schwierigkeit wurde bereits von CORNIL und SIBER erwähnt. Vgl. die in Anm. 67. angeführten Stellen.

der Quelle stünde in Einklang mit dem Text des Plinius, wonach Sklaven und Pferde, die in den Wettspielen teilnahmen, zur *pecunia* gehörten.⁷¹

Aber diese Vermutung ist ausser den erwähnten grammatikalischen Gründen, auch darum bedenklich, weil sie die sozialen und wirtschaftlichen Verhältnisse ausser acht lässt. Es ist nicht zu glauben, dass man zur Zwölftafelzeit, in der die Sklavenhalterwirtschaft noch unentwickelt und die Zahl der Sklaven gering war, besondere Sklaven für die Wettspiele gehabt, und diese der alltäglichen Arbeit entzogen hätte. Noch sonderbarer klingt es, dass man z. B. auch Esel für solche Zwecke gezüchtet, und ihr juristisches Schicksal anders bestimmt hätte als dasjenige ihrer gewöhnlichen Verwandten.

Unserer Ansicht nach betrifft also dieser Text nicht die vermögensrechtlichen Begriffe *familia* und *pecunia*, sondern er unterscheidet die staatlichen und Familienfeste.

8. Auf Grund der Etymologie und der Quellen gewinnt man also das folgende Bild: ursprünglich bedeutete *familia* die *famuli*, und *pecunia* das Vieh. Allmählich verblasste die Grundbedeutung dieser beiden Worte, und zur Zwölftafelzeit wurden bereits beide allgemein zur Bezeichnung verschiedener Vermögensstücke bzw. des ganzen Vermögens benützt.

Auf jener niedrigen Stufe der sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung, auf der die Zwölftafeln entstanden, war auch das gesellschaftliche Bewusstsein, und die juristische Begriffsbildung noch ziemlich unentwickelt; die Dezemvirn vermochten noch nicht einen einheitlichen und abstrakten Vermögensbegriff zu schaffen. Aber in gewissen Rechtssätzen, besonders in den erbrechtlichen Regeln, musste man irgendwie die Gesamtheit der Vermögensgegenstände zum Ausdruck bringen. Darum griff man zu den beiden wohlbekanntesten Ausdrücken: *familia* und *pecunia*, und man gebrauchte sie ohne ein feststehendes System.

IV

1. Die Herkunft der Wörter und die Quellen bestätigen im grossen und ganzen die Richtigkeit jener Ansicht, die zuerst von Mommsen zum Ausdruck gebracht, und die neulich von Kaser vertreten wurde.⁷² *Familia* und *pecunia*

⁷¹ Vgl. KOSCHAKER: SZ 63 (1943) 448. (WILMS schrieb auf flämisch, seine Arbeiten waren mir auch aus sprachlichen Gründen nicht zugänglich. Deshalb war ich bezüglich seiner Ansichten auf KOSCHAKERS Besprechungen, und auf die Abhandlung von HENRION: a. a. O. angewiesen.)

⁷² Unsere Behandlung des Stoffes ist bedeutend breiter als bei MOMMSEN, der die später entstandenen Lehren natürlich noch nicht berücksichtigen konnte, und deshalb nicht gezwungen war die einzelnen Angaben von allen Seiten her zu prüfen. KASER zerlegte gründlich die entsprechenden Zwölftafelsätze, aber er berücksichtigte die Herkunft der Wörter kaum. Hinsichtlich der Etymologie von *familia* weicht unsere Meinung von seiner Ansicht entschieden ab, auch vertreten wir eine skeptischere Ansicht in der Beurteilung der Echtheit einzelner Zwölftafelsätze. Die anderen Abweichungen werden aus den folgenden Ausführungen ersichtlich.

bedeuteten also in den Zwölftafeln unterschiedslos das Vermögen, sie waren Synonyme. Wie es sich gezeigt hat, können die anderen Deutungen mit den Quellen nicht in Einklang gebracht werden.⁷³

Aber wir begnügen uns nicht mit dieser Feststellung, sondern versuchen auch die Gründe dieser Begriffsentwicklung zu ermitteln, und wollen auch die Schlüsse ziehen, die sich aus unserer Ansicht für das altrömische Eigentums- und Erbrecht ergeben.

2. Vor allem soll die Frage beantwortet werden, warum die alten Römer eben mit diesen Wörtern das Vermögen bezeichneten, warum die Ausdrücke, die auf das Gesinde und das Vieh hindeuten, diesen Begriff zum Ausdruck zu bringen vermochten.

Kaser meint: «*Pecunia* ist das ‚Vieh‘ als Kernstück des bäuerlichen Vermögens und danach das bäuerliche Vermögen überhaupt . . . die beiden Ausdrücke . . . nennen einfach ‚Gesinde und Vieh‘ als die Hauptgegenstände des Hausgutes».⁷⁴

Diese Erklärung ist jedoch nicht einwandfrei, denn Kernstück des bäuerlichen Vermögens ist erstens das Feld, und obwohl die menschliche und tierische Arbeitskraft keineswegs gleichgültig sind, sollte doch wenigstens eines der beiden Wörter — wenn sie das bäuerliche Vermögen zum Ausdruck bringen würden — auch auf das Feld hindeuten, was nicht der Fall ist.

Unserer Ansicht nach spiegelt sich in diesen Wörtern eine ältere Entwicklungsstufe wider,⁷⁵ jenes Zeitalter, in dem im ständigen Kampf zwischen den Geschlechtern und den mächtigen Familienhäuptern das Privateigentum sich entfaltete.

Es ist freilich richtig, dass *familia* und *pecunia* als die Bezeichnungen der wichtigsten Vermögensstücke später das ganze Vermögen bedeuten konnten. Aber das Vieh und die zu dessen Hüten erforderliche menschliche Arbeitskraft bilden zu einer solchen Zeit das Kernstück des Vermögens, als der Ackerbau noch sehr primitiv ist, oder etwa gänzlich fehlt, und die Viehzucht gilt als Haupterwerbsquelle. Denn an einer primitiven Stufe der Landwirtschaft kann der Ackerbau noch kaum einiges Mehrprodukt erzeugen, die Tierzucht hingegen sichert ein beträchtliches Mehrprodukt, sie dient als Quelle der Bereicherung, folglich als Grundlage des Privateigentums.

a) Obwohl die Ansicht, wonach die Entwicklung eines jeden Volkes über die Stufen des Jägerlebens und des Hirtentums hindurch zum Ackerbau

⁷³ So: Die Ansicht von IHERING und BONFANTE, wie auch die wlassaksche Lehre. Dies gilt auch von den in Anm. 20. angeführten Lehrmeinungen.

⁷⁴ KASER: RPR 45.

⁷⁵ Dies folgt auch aus dem Umstand, dass die Wörter früh, bereits im fünften Jahrhundert, ihre ursprüngliche Bedeutung einbüssten. Eine derart radikale Änderung der Wortbedeutung fordert — besonders unter primitiven Verhältnissen — eine geraume Zeit.

führte bereits überholt ist,⁷⁶ deutet doch vieles darauf hin, dass bei den Römern anfangs die Viehzucht im Wirtschaftsleben überwog. Sie selbst wussten es so,⁷⁷ viele ihrer Legenden und Mythen bewahrten das Andenken dieser Lebensform,⁷⁸ auch mehrere moderne Forscher sind derselben Ansicht.⁷⁹

Es sei hervorgehoben, dass Marx die Plebeier für die Gesamtheit der Ackerbauer hielt,⁸⁰ und Maschkin betont mit guten Gründen, dass die Patrizier überwiegend Hirten waren.⁸¹

Auch der Umstand, dass man das Vermögen mit *familia* und *pecunia* bezeichnete, spricht unserer Ansicht nach dafür, dass in Rom ursprünglich die Viehzucht den wichtigsten Wirtschaftszweig bildete.

b) Der Umstand, dass die ältesten Vermögensbegriffe das Feld nicht enthalten, ist für den Juristen besonders bedeutsam. Es legt den Gedanken nahe, dass der Boden anfangs im Kollektiveigentum der Geschlechter stand,⁸² die ersten Gegenstände des Privateigentums waren bewegliche Sachen.⁸³

c) Das Zwölftafelgesetz brachte bereits veränderte soziale und wirtschaftliche Verhältnisse zum Ausdruck. Das Privateigentum erstreckte sich schon auf einen bedeutenden Teil des Bodens, die bäuerliche Lebensform überwog.

Folglich büsst auch die Ausdrücke: *familia* und *pecunia* ihren ursprünglichen Sinn ein, da bereits auch das Feld zum Kernstück des Vermögens gehörte. Wie man es aus dem Sprachgebrauch der Zwölftafeln ersieht, bezeichneten diese Wörter schon das ganze Vermögen bzw. einen Teil dessen, ohne auf das Gesinde und das Vieh, oder auf eine gewisse Gütermasse hinzuweisen.⁸⁴ Der

⁷⁶ Vgl. K. BIRKET-SMITH: Geschichte der Kultur. Eine allgemeine Ethnologie. Zürich 1946. 189. Ähnlicherweise die sowjetische «Weltgeschichte» (ungarische Ausgabe I. Budapest 1962, 7).

⁷⁷ Festus p. 17: *Quorum verborum frequens usus non mirum si ex pecoribus pendet, cum apud antiquos opes et patrimonium ex his praecipue constiterint, ut adhuc etiam pecuniam et peculia dicimus.* Vgl. noch: Varro: *De re rustica* I. 2; *De lingua Latina* I, 1; V. 34, 164.

⁷⁸ So: Die Sage über Romulus und Remus (Liv. I. 4). Ausführlicher über die Spuren des Hirtenlebens: ANDREEV: VDI 1955. N. 1, 142.

⁷⁹ Ausführlich und überzeugend dafür: ANDREEV (Siehe Anm. 78.) und R. BESNIER: *L'état économique de Rome au temps des rois* (RIHD 1934) 427 ff. Vgl. noch: E. LEVY: Neue Bruchstücke aus den Institutionen des Gaius (SZ 54, 1934) 278; MONIER: a. a. O. 37 f.; PEROZZI: a. a. O. I. 7. Anm. 1.; G. DE SANCTIS: *Storia dei romani* II. Firenze 1960. 445 und 448 (sehr vorsichtig). Gegen diese Ansichten mit schwachen Gründen: P. VOCCI: *Modi di acquisto della proprietà.* Milano 1952. 271 ff.

⁸⁰ Vgl. K. MARX: *Grundrisse der Kritik der politischen Ökonomie.* Rohentwurf. Berlin 1953. 381.

⁸¹ N. A. MASCHKIN: *История древнего Рима.* Moskau 1948. 94.

⁸² Für ein ursprüngliches kollektives Bodeneigentum der Geschlechter sprechen mannigfache Gründe, doch kann dieses vielumstrittene Problem hier nicht erörtert werden. Es sei bloss auf zwei Werke hingewiesen: F. DE MARTINO: *Storia della costituzione romana* I. Napoli 1958. 18 ff. (Reiche Literatur: 18. Anm. 20.) und KASER: EB 228 ff. (Literaturhinweise: 230. Anm. 6.) Auf die Frage, ob dieses Eigentum der Geschlechter lediglich ein materielles Verhältnis, oder etwa auch ein Rechtsverhältnis war, kann hier ebenfalls nicht eingegangen werden.

⁸³ Es ist möglich, dass einst vielleicht auch das Vieh im Eigentum der Geschlechter stand. Vgl. MOMMSEN: *Gesammelte Schriften* III. Berlin 1907. 145. Anm. 3.

⁸⁴ Vgl. besonders: Tab. X. 7. Siehe im Text. III. 5.

Bedeutungswechsel der beiden Wörter ist also eine Folge der Entwicklung des privaten Grundeigentums, des Überganges vom vornehmlich auf Viehzucht gestellten Wirtschaftslebens zur bäuerlichen Lebensform.

3. Eine Erörterung des *familia-pecunia* Problems führt zwangsläufig zur Frage des Familieneigentums. Wir gelangten zur Überzeugung, dass *familia* nicht das Hausgut, im Gegensatz zu *pecunia* als Sondergut, bedeutete. Aber die Frage blieb offen, ob das Vermögen stets Alleineigentum des Hausvaters war, oder, wenn es ursprünglich als Eigentum der Familie galt, zu welcher Zeit die Konzentration der Befugnisse in der Person des *paterfamilias* erfolgte.

a) Die erste Frage wurde von der neueren Forschung bereits klar gestellt.⁸⁵ Wie bei den meisten Völkern, hat man auch in Rom ursprünglich das Vermögen als Eigentum der Familie angesehen. Diese Ordnung hinterliess in den späteren Quellen dermassen deutliche Spuren, dass die herrschende Ansicht kaum angefochten werden kann.⁸⁶

Wir behaupten mit Kaser,⁸⁷ dass *familia* und *pecunia* gleichfalls zum Familienvermögen gehörten. Es wäre gar nicht glaublich, dass man die besonders wichtigen Viehe dem Hausgut entzogen hätte. Ob es daneben auch ein Sondergut des Hausvaters gab, lässt sich nicht nachweisen;⁸⁸ aber wir glauben — aus weiter unten zu erörternden Gründen —, dass in Rom eine solche Einrichtung fehlte.

b) Das Schrifttum hat unseres Wissens die Frage noch nicht geklärt, wie lange das Vermögen als Eigentum der Familie galt, zu welcher Zeit es in das Alleineigentum des Hausvaters übergang. Offenbar lässt sich dieser Zeitpunkt nicht genau feststellen, denn der Übergang erfolgte allmählich, wir wissen von keinem revolutionären Durchbruch, keinem Gesetz, wodurch die ursprüngliche Ordnung radikal verändert worden wäre.

Aber man kann annähernd dennoch bestimmen, zu welcher Zeit diese Entwicklung praktisch vollendet wurde. Wie bekannt, stand dem Hausvater die freie Verwaltung des Vermögens, die Verfügung unter Lebenden stets zu.⁸⁹ Aber sobald ihm auch die Verfügung für den Todesfall eingeräumt wird, sinkt das Familieneigentum zu einer blossen Formalität herab, und tatsächlich

⁸⁵ Vgl. etwa: KASER: SZ 58 (1938) 63 ff. und SZ 59 (1939) 31 ff.; LEVY: a. a. O. 283; RABEL: a. a. O. 187 ff.; WESTRUP: a. a. O.; WIEACKER: Hausgenossenschaft 13 ff.

⁸⁶ Vgl. Gai. 3, 154 a. über das *consortium*. Dazu: V. ARANGIO-RUIZ: «Societas re contracta» e «communio incidens». Studi Riccobono IV. Palermo 1936, 392 ff.; P. COLLINET: Nouveaux fragments de Gaius (RHD 1934. 96 ff.); LEVY: a. a. O. Weitere Literatur bei: KASER: RPR 87. Anm. 13. Deutlich spricht dafür ein Fragment des Paulus (D. 28, 2, 11): *In suis hereditibus evidentius apparet continuationem domini eo rem perducere, ut nulla videatur hereditas fuisse, quasi olim hi domini essent, qui etiam viro patre quodammodo domini existimantur... itaque post mortem patris non hereditatem percipere videntur, sed magis liberam bonorum administrationem consequuntur*. In ähnlichem Sinne auch: Gai. 2, 157.

⁸⁷ KASER: RPR 45.

⁸⁸ Vgl. KASER: RPR 45 und 106 f.

⁸⁹ Vgl. etwa: KASER: SZ 58 (1938), 64 und RPR 46.

wird das Vermögen bereits Alleineigentum des *paterfamilias*, wengleich man die alten Grundsätze nicht sogleich preisgibt.

Wir sehen also den Durchbruchpunkt in dem Verfügungsrecht für den Todesfall, es soll deshalb — bevor wir die Frage beantworten würden — ein Blick auf die erbrechtlichen Bestimmungen der Zwölftafeln geworfen werden.

4. a) Es folgt aus dem Satz: *Uti legassit . . . ita ius esto*,⁹⁰ dass dem Hausvater die Zuwendung des Vermögens durch Vermächtnisse *u n b e s c h r ä n k t* freisteht, ungeachtet dessen ob *sui heredes* vorhanden sind oder nicht. Er kann also beliebig ein jedes Vermögensstück anderen zuwenden, wohl auch in dem Masse, dass seinen Söhnen etwa gar nichts übrigbleibt. Der klare Wortlaut der Regel lässt keine Beschränkungen zu; der Satz wurde auch von den römischen Juristen stets in diesem Sinne ausgelegt.⁹¹

b) Der Satz, der die Intestaterbfolge regelte,⁹² bereitet manche Schwierigkeiten. Es wurde viel darüber gestritten ob mit dem Ausdruck: *si intestato* das Komitialtestament, oder die *mancipatio familiae* gemeint war. Wir glauben, dass Kaser den Ausdruck zutreffend auf das zweite bezieht,⁹³ und wir kommen auf diese Weise zu derselben Zuwendungsform, die auch vom *uti legassit* Satz geregelt war. Vergleicht man die beiden Regeln, so kommt man unumgänglich zum Schluss, dass der Hausvater auch dann über das Vermögen verfügen durfte, wenn *sui* vorhanden waren.

Es ist kaum begreiflich, warum Kaser das Verfügungsrecht des Hausvaters auf den Fall beschränken will, wenn keine *sui* da waren.⁹⁴ Wäre es so gewesen, dann hätte man jedenfalls auch bei dem *uti legassit*-Satz irgendwelche Beschränkung vorschreiben sollen, denn es wäre sonst ein Widerspruch zwischen den beiden Regeln entstanden.

Wohl war Kaser durch gewisse Vorurteile der modernen Forschung beeinflusst und diese verhinderten ihn, die letzten Folgerungen aus seiner Ansicht zu ziehen.

Erstens ist es höchst zweifelhaft, ob man die Worte: *cui suus heres nec escit* als eine Bedingung der letztwilligen Verfügung aufzufassen hat, wie es im allgemeinen angenommen wird.⁹⁵ Am einfachsten und natürlichsten lässt sich

⁹⁰ Tab. V. 3. Siehe im Text: III. 2.

⁹¹ Pomp. D. 50, 16, 120: *Verbis legis duodecim tabularum his «uti legassit suae rei, ita ius esto» latissima potestas tributa videtur . . . sed id interpretatione coangustatum est . . .* Vgl. noch. Anm. 46.

⁹² Tab. V. 4—5. Siehe im Text: III. 3.

⁹³ «. . . kann sich nicht auf das Komitialtestament beziehen, weil der mit ihm geschaffene Erbe ‚suus heres‘ wird so, dass danach einer der beiden Satzteile überflüssig wäre» — schreibt KASER (RPR 59).

⁹⁴ KASER: RPR 79 und 94. Anm. 7.

⁹⁵ Doch geht LÉVY-BRUHL wohl zu weit, wenn er meint, dass zur Zwölftafelzeit die testamentarische Erbfolge die Regel gewesen sei, indem man regelmässig einen *suus* zum Erben ernannt hätte. Auch seine Übersetzung des *si intestato*-Satzes («pour qui aucun suus n'a été désigné comme heres») ist höchst bedenklich. Vgl. II. LÉVY-BRUHL: *Intestatus*. Studi Albertario I. Milano 1953. 547.

nämlich der Satz so übersetzen: «Wenn er ohne Testament stirbt, u n d keine *sui* hat . . .»

Es ist auch ein Vorurteil, dass das letztwillige Verfügungsrecht sich nur schrittweise durchzusetzen vermochte, denn die Entwicklung läuft regelmässig nicht auf einer geraden Linie, sondern sie ist stets widerspruchsvoll und zeichnet zumeist eine Spirallinie.

Es ist richtig, dass ursprünglich das Testament unbekannt war, und das Hausgut unbedingt der Familie zukam. Selbst das älteste Testament, das *testamentum in comitiis calatis*, bedeutete noch keine Verfügungsfreiheit, da es gewiss nur für jenen Fall gestattet war, wenn jemand keine Kinder hatte, und es war vermutlich mit einer *arrogatio* verbunden.

Die neuere Form, die *mancipatio familiae*, war dagegen ein G e s c h ä f t u n t e r L e b e n d e n, und da in dieser Hinsicht das Verfügungsrecht des Hausvaters unbeschränkt war, konnte er — sogleich man diese besondere Form der Manzipation geschaffen hatte — auch für den Todesfall praktisch unbeschränkt verfügen. Wie es aus dem Zwölftafelgesetz hervorgeht, hat man an keinerlei Beschränkungen gedacht, vielleicht erkannte man noch gar nicht die Tragweite dieser Neuerung. Beschränkungen der letztwilligen Verfügung erschienen im römischen Recht erst viel später.⁹⁶

c) P r a k t i s c h herrschte also im Zwölftafelrecht — dank der spitzfindigen Manzipationsform — eine unbeschränkte Testierfreiheit; aber j u r i s t i s c h betrachtet, war dies noch keine Testierfreiheit im eigentlichen Sinne.

Das Gesetz nannte nämlich lediglich den «*suus*» Erben; der Gedanke, dass auch ein Hausfremder *heres* werden könnte, war offenbar noch fremd.⁹⁷ Einen *heres* schaffen konnte sich der Hausvater allein durch das Komitialtestament, was jedoch eine Art Adoption war, folglich konnte er auch seinen Söhnen die *heres*-Eigenschaft nicht entziehen.

Es sei noch erwähnt, dass die *mancipatio familiae* anfangs kein echtes Testament war, sondern ein Geschäft unter Lebenden, welches wohl noch nicht zur Erbeinsetzung, sondern zur Bestellung der Vermächtnisse diente.⁹⁸

Das Zwölftafelrecht sicherte also dem *paterfamilias* ein tatsächlich unbeschränktes Verfügungsrecht auch für den Todesfall, aber in seiner juristischen Konstruktion war dieses Verfügungsrecht noch keine echte Testierfreiheit.

5. Das Verfügungsrecht für den Todesfall zeigt unserer Ansicht nach deutlich, dass z u r Z w ö l f t a f e l z e i t d a s F a m i l i e n e i g e n t u m b e r e i t s ü b e r h o l t w a r. Der Gedanke, dass das Vermögen nicht allein

⁹⁶ Abgesehen von der formalen Vorschrift der *exhereditatio* hat man eine tatsächliche Beschränkung nur gegen Ende der Republik mit der *querela inofficiosi testamenti* geschaffen.

⁹⁷ Tab. V. 4—5 nennt die Agnaten und die Gentilen keine «*heredes*», sondern gebraucht lediglich den Ausdruck: *familiam habeto* bzw. *habento*.

⁹⁸ Vgl. Anm. 62.

dem Hausvater zusteht, mochte zwar als ein Überrest fortleben, aber tatsächlich kann das Vermögen schon als Alleineigentum des Hausvaters angesehen werden, da er — ungeachtet gewisser juristischer Unterschiede — darüber frei verfügen konnte.

Deshalb glauben wir, dass es in Rom gar nicht zur Ausbildung eines Sondergutes kam. Die Eigenart der römischen Entwicklung besteht in dieser Hinsicht eben darin, dass hier — im Gegensatz zu anderen Völkern — die Entwicklung nicht zu einer Verselbständigung der Familienmitglieder, zu einem Zerfall des Hausgutes, sondern zu einer Konzentration in der Person des *paterfamilias* führte.⁹⁹ Diese Konzentration erfolgte verhältnismässig früh, der Hausvater war bereits zur Zwölftafelzeit praktisch Alleineigentümer, es entstand deshalb wahrscheinlich gar nicht das Bedürfnis, ihm auch ein Sondergut zu sichern.¹⁰⁰

6. Unwillkürlich erhebt sich die Frage, welchen Gründen die frühe Ausbildung des Alleineigentums des *paterfamilias* zuzuschreiben sei. Wir glauben, dass der entscheidende Grund in der bäuerlichen Lebensform der altrömischen Gesellschaft zu suchen ist. Ein entwickelter Warenaustausch, ein beweglicher Handel, fordert die vermögensrechtliche Selbständigkeit des Individuums, die überwiegend autarkische bäuerliche Wirtschaft bildet hingegen eine wirtschaftliche Einheit, und führt zu einer Konzentration des Vermögens.

Deshalb wurde in Rom der Hausvater Eigentümer des ehemaligen Familienvermögens, und dass diese Entwicklung recht früh erfolgte, lässt sich vielleicht damit erklären, dass man nur über ein beschränktes Mass Ackers verfügte, und die Aufrechterhaltung des Familieneigentums hätte mit dem Anwuchs der Familie die bäuerliche Wirtschaftseinheit gefährdet.

Auf welche Weise das römische Eigentum später, nach dem Aufschwung des Warenaustausches, den veränderten Verhältnissen angepasst wurde, liegt ausserhalb der Rahmen dieser Abhandlung.

⁹⁹ Vgl. KASER: SZ 58 (1938) 64 ff. — KOSWEN betont, dass es zwei Wege der Entwicklung gab: in manchen Fällen entwickelte sich die Grossfamilie in dem Sinne, dass die Familienmitglieder allmählich eine vermögensrechtliche Selbständigkeit erlangten. In anderen Fällen wurde der Hausvater unumschränkter Herr des Vermögens. (Vgl. KOSWEN: Семейная община. Сов. Етн. 1948. N. 3, 12 ff. und 20 f.) Es ist klar, dass die römische Familie dem zweiten Typ angehört.

¹⁰⁰ KASER meint, es sei ungewiss, ob es ein Sondergut des *paterfamilias* gab: «jedenfalls wäre anzunehmen, dass diese Sachen schon frühzeitig im Hausgut aufgingen» (RPR 106 f.). Die letztere Annahme scheint uns bedenklich. Wenn man auch die Möglichkeit eines Sondergutes nicht gänzlich auszuschliessen vermag, könnte man doch — angesichts der Entwicklung der römischen Familie — eher daran denken, dass das Hausgut im Sondergut aufging, als umgekehrt.

G. ALFÖLDY

DES TERRITOIRES OCCUPÉS PAR LES SCORDISQUES

Parmi les tribus celtiques établies sur le territoire de l'Illyrie, l'une des plus importantes fut celle des Scordisques. Selon la tradition antique, ils s'établirent dans la région de l'embouchure de la Save au III^e siècle avant notre ère; c'étaient un groupe de Celtes revenant de Delphes (Just. 32,3 *ex his manus quaedam in confluenta Danubii et Savi conседit, Scordiscosque se appellari voluit*).¹ En tout cas, dès le III^e siècle, leur présence dans cette région peut être prouvée pour un temps assez long: la *civitas* scordisque est connue aussi de l'époque de l'Empire. Cependant, le territoire où était établie la tribu, bien qu'il comprît toujours la région de l'embouchure de la Save, n'a pas eu de limites permanentes au cours de la longue histoire des Scordisques. D'après les recherches, on a formé l'opinion qu'au II^e siècle avant notre ère ils occupaient la partie centrale des Balkans du nord, et étendirent leurs conquêtes à la Macédoine et la Thrace aussi; mais au tournant du II^e et du I^{er} siècles, à la suite des défaites subies dans les batailles contre les Romains, leur nombre diminua beaucoup, et ils furent refoulés dans la Sirmie.² Leur diminution est mentionné en termes formels par Strabon: la tribu auparavant très puissante se réduisit en nombre sous l'effet des guerres menées contre ses voisins, puis contre les Romains, et elle perdit son importance, tout comme d'autres tribus de l'Illyrie: les Boioi, les Autariatai, les Ardiaioi, les Dardanoi et les Triballoi (Strab. 7, 5, 3). A l'époque de l'Empire romain, la *civitas* scordisque se limitait en effet à la Sirmie, et même, uniquement à l'angle est dudit territoire.³ Il est vrai que, parmi les sources historiques, Pline ne mentionne pas encore la *civitas* de l'époque impériale, mais seulement la tribu antérieurement indépendante, et sa localisation a aussi un sens assez large (Nat. hist. III, 148, cf. ci-après). Par contre, Ptolémée les classe parmi les *civitates*, et les situe

¹ Cf. encore Athenaios 6,25 p. 234: ... Βαβάναιος δέ τις ἡγεμὼν αὐτοῦς διώκησεν ἐπὶ τοὺς περὶ τὸν Ἰστρον τόπους . . .

² Quant à l'histoire de la tribu voir surtout M. FLUSS: PW II A (1923) 831 sqq; A. MÓCSY: Pannonia. PW Suppl. IX (1962) 527 sqq. etc.; pour la localisation cf. F. ΠΑΡΑΖΟΓΛΟΥ: Исторический Временник 7 (1957) 313 sqq.

³ A. MÓCSY: Historia 6 (1957) 488 sqq; *Idem*: Die Bevölkerung von Pannonien (Budapest 1959) 78.

expressément à l'angle sud-est de la Pannonie inférieure: *κατέχουσι δὲ ταυτήν τὴν ἐπαρχίαν . . . ἐν δὲ τοῖς ἀνατολικοῖς . . . μεσημβρινώτεροι δὲ Σκορδίσκοι* (Ptol. II, 15, 2). L'inscription sépulcrale d'âge romain récemment découverte, qui mentionne le *princeps* et le *praefectus* de la *civitas* scordisque, provient également de Slankamen, de la partie orientale de la Sirmie.⁴

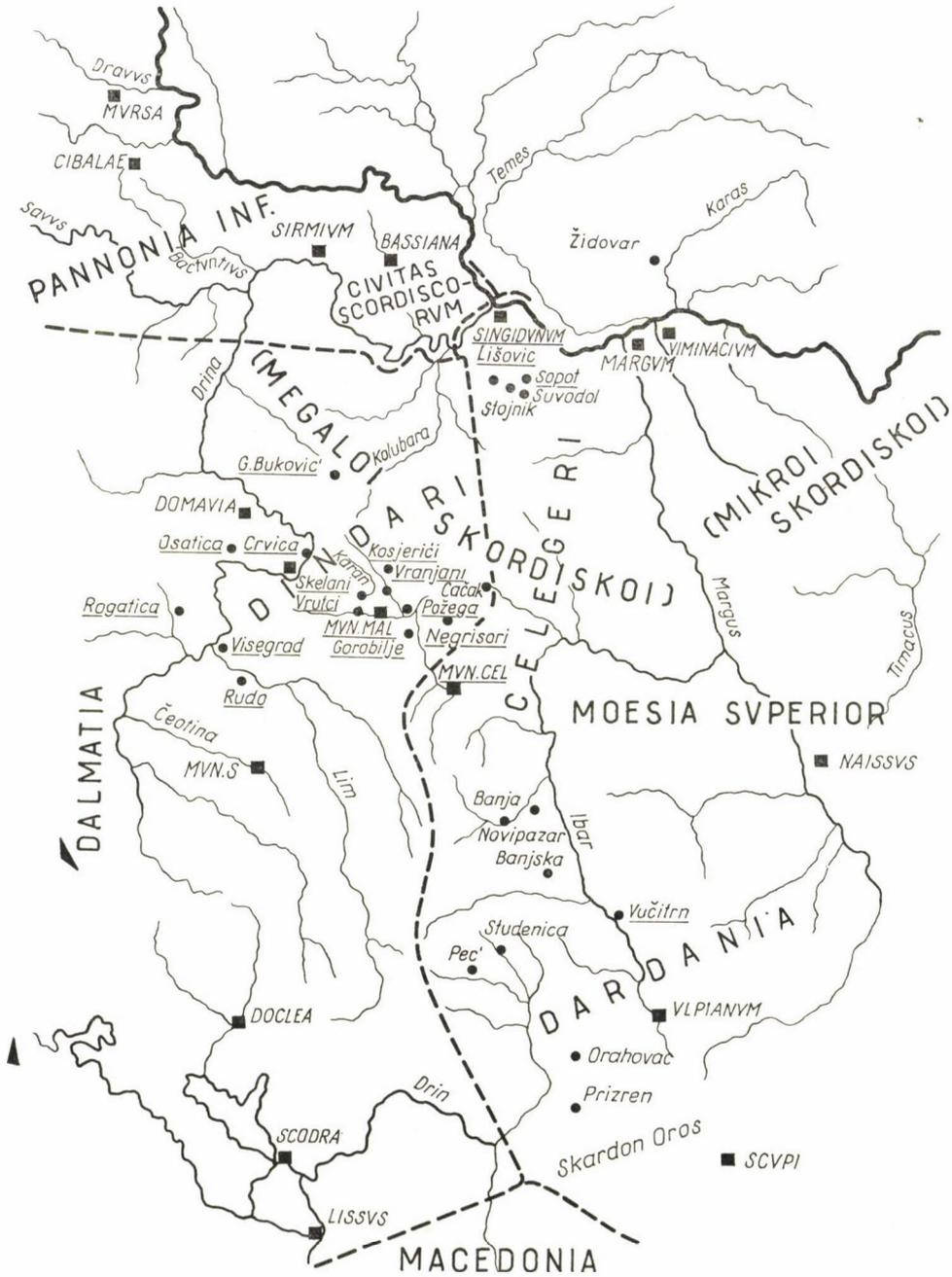
La question est de savoir si nos idées concernant le rétrécissement du territoire scordisque correspondent vraiment à la réalité. Comme on le verra ci-dessous, de nombreux documents provenant du I^{er} siècle avant notre ère et de l'époque impériale attestent que les Scordisques continuèrent à peupler un territoire assez grand en dehors d'ou secteur oriental de la Sirmie. Dans ce qui suit, nous tâcherons d'analyser la formation du territoire occupé par les Scordisques au moins à partir du milieu du II^e siècle avant notre ère jusqu'à l'époque de l'Empire, en résumant les documents concernant les diverses périodes. Au sujet du territoire occupé à l'époque de l'Empire, il faut faire une digression sur le problème de son administration et sur les frontières des provinces de l'Illyrie. D'après les documents écrits et matériels, nous pouvons retracer l'histoire des Scordisques dès le milieu du II^e siècle avant notre ère, quand la tribu exerça une influence décisive sur le territoire central des Balkans. A partir de ce moment, leur histoire peut être divisée en trois grandes périodes: 1. A peu près entre 156 et 88 avant notre ère, on entend beaucoup parler de la tribu, surtout aux environs de 110. C'est à cette époque, surtout vers la fin du II^e siècle, que leur puissance eut sa plus grande extension. 2. Après la grande défaite de 88, cette puissance s'affaiblit, mais les Scordisques continuèrent leurs campagnes de dévastation jusqu'à leur assujettissement par les Romains en 15 avant notre ère. 3. A partir de cette date, la tribu fut placée sous la domination romaine; la *civitas* scordisque de la Pannonie fut organisée dès le règne d'Auguste. Quant aux changements territoriaux des Scordisques, ils coïncident approximativement avec ses périodes.

1. L'une de nos sources les plus importantes concernant les Scordisques est Strabon, qui décrit l'Illyrie (voir surtout 7, 5, 1 sqq.) en se basant d'une part sur les auteurs grecs antérieurs (comme Théopompe, Polybie, Posidonios), d'autre part sur des renseignements provenant de l'époque d'Auguste.⁵ Ses informations sur les Scordisques datent de différentes périodes, et au fond, elles embrassent l'histoire de la tribu depuis les guerres du III^e siècle avant notre ère jusqu'à Auguste.⁶ La définition la plus détaillée que Strabon fournit

⁴ A. Mócsy: *Historia* *ibid.*; *Idem*: *Bevölkerung* . . . 262, Nr. 228/2. Pour la *civitas* cf. CIL III 3400 (inscription d'un soldat de cavalerie scordisque de la fin du I^{er} siècle de notre ère, Nagytétény).

⁵ Les trois auteurs grecs sont dénommés par Strabon dans le chapitre sur l'Illyrie. Pour les communications sur l'époque d'Auguste, cf. surtout 7, 5, 3 (la mention de Daesitias Bato), en outre 7, 5, 4—5 (les agglomérations des Iapodes et des Dalmates, occupées en 35—33 avant notre ère) etc.

⁶ Les guerres contre les Autariatai (7, 5, 6; 7, 5, 11) eurent lieu au III^e siècle avant notre ère, et remontent même à la fin du IV^e, cf. G. ZIPPÉL: *Die römische Herrschaft in Illyrien bis auf Augustus* (Leipzig 1877) 31 sqq.



SIRMIVM colonies ou municipes
Osatica noms celtiques

Le territoire peuplé par les Scordisques

sur le territoire occupé par la tribu est valable pour le II^e siècle avant notre ère (7, 5, 12): les *Skordiskoi* «habitaient aux environs du Danube, et se divisaient en deux groupes: les petits et les grands Skordiskoi. Les premiers (habitaient) entre deux affluents du Danube, le Noaros qui arrose Segestiké et le Margos (que d'autres appellent Bargos), les derniers (les petits Scordisques) au-delà de cette région, dans le voisinage des Triballoi et des Mysoi. Les Skordiskoi habitaient aussi des îles, et ils devinrent si nombreux qu'ils s'étendirent jusqu'aux montagnes illyriennes, paioniennes et thraces. Ils habitaient aussi donc de nombreuses îles du Danube, leurs villes étaient Kapedumon et Heorta. Après le territoire des Skordiskoi vient celui des Triballoi et des Mysoi, auprès du Danube.»⁷ Au même endroit Strabon mentionne plusieurs peuples qui vivaient dans la Macédoine du nord ou dans la régions du sud de la future Mésie supérieure, ainsi que dans la Thrace occidentale, et qui furent fortement décimés par les Skordiskoi.

Parmi les affluents indiqués du Danube, le Margos s'identifie à la Morava, tandis que le Noaros ne peut être identifié de façon certaine. Le nom de ce fleuve figure encore une fois chez Strabon (7, 5, 2), dans la description du système fluvial de l'Illyrie. Selon lui, la Save mêle ses eaux à celles de Drave qui, à Segestiké, se jette dans le Noaros. Le Noaros, après avoir reçu les eaux du Kolapis (Kulpa) — qui prend naissance dans la montagne d'Albion (Kapela et Velebit) et arrose la région des Iapodes — se jette dans le Danube, justement sur le territoire des Scordisques. Comme la description contient plusieurs indications erronées, l'identification du Noaros est douteuse. On croit en général qu'il s'agit du cours inférieur de la Save.⁸ En tout cas il est hors de doute que Strabon considérait le Noaros comme l'une des rivières les plus importantes de l'Illyrie, par conséquent, il ne peut pas être identique aux petits affluents de la Save (comme le Kolubara ou les petites rivières autour Siscia). A notre avis, c'est de la Drina qu'il faut tenir compte en premier lieu; de cette façon, on pourrait expliquer pourquoi la Save se jette dans le Noaros (l'insertion de la Drave est bien entendu fautive): Strabon pouvait considérer le cours inférieur de la Save après l'embouchure de la Drina comme la suite de cette dernière. Le fait que, selon Strabon, le Noaros passe par Segestiké, c'est-à-dire près de Siscia, contredit notre conception, mais nous pouvons considérer cette

⁷ Strab. 7, 5, 12 Ὡρησαν δ' οὐτοὶ παρὰ τὸν Ἰστρον διηρημένοι δίχα, οἱ μὲν μεγάλοι Σκορδίσκοι καλούμενοι, οἱ δὲ μικροί, οἱ μὲν μεταξύ δυεῖν ποταμῶν (οἰκεῖν) ἐμβαλλόντων εἰς τὸν Ἰστρον, τοῦ τε Νοάρου τοῦ παρὰ τὴν Σεγεστικὴν ῥέοντος καὶ τοῦ Μάργρον (τινὲς δὲ Βάργρον φασίν). οἱ δὲ μικροὶ τοῦτον πέραν, συνάπτοντες Τριβαλλοῖς καὶ Μυσοῖς. εἶχον δὲ καὶ τῶν νήσων τινὰς οἱ Σκορδίσκοι ἐπὶ τοσοῦτον δ' ἠξέστησαν, ὥστε καὶ μέχρι τῶν Ἰλλυρικῶν καὶ τῶν Παιονικῶν καὶ Θρακίων προήλθον ὄρων κατέσπον οἶν καὶ τὰς νήσους ἐν τῷ Ἰστρῷ τὰς πλείους, ἦσαν δὲ καὶ πόλεις αὐτοῖς Ἐόρτα καὶ Καπίδουρον. μετὰ δὲ τὴν τῶν Σκορδίσκων χώραν παρὰ μὲν τὸν Ἰστρον ἢ τῶν Τριβαλλῶν καὶ Μυσῶν ἔστιν, κτλ.

⁸ Quant aux opinions différentes, voir G. ZIPPEL: op. cit. 115 sqq; U. KAFRSTEDT: Nachr. Ges. Wiss. Göttingen, Phil.-Hist. Kl. 1927, 1 sqq; E. POLASCHEK: PW XVII (1936) 783 sqq; W. ALY: Strabon von Amaseia (Bonn 1957) 296; A. MÓCSY: PW ibid. 523.

affirmation sans doute comme fausse. En effet, Strabon ne voit point du tout clair dans le système fluvial se trouvant autour de Siscia, puisqu'il mentionne la Drave à cet endroit, et situe ailleurs le Kolapis, qui se jette dans la Save à Siscia.

Beaucoup de difficultés viennent aussi des îles du Danube, qui — selon Strabon — appartenaient au territoire des Scordisques et sont mentionnées par Appien à peu près dans le même sens (App. Ill. 3 et 5, cf. plus loin). Les auteurs antiques ne pouvaient guère connaître les petites îles du Danube en Sirmie et dans le secteur entre Belgrade et Orsova, et celles-ci, comme l'a déjà démontré Zippel, ne pouvaient avoir rien de très remarquable comme parties du vaste territoire de la tribu. A propos de ces îles, Zippel pense tout simplement à la Sirmie.⁹ En effet, les géographes antiques pouvaient à juste titre considérer ce territoire comme une île, car il était borné à l'ouest aussi par des eaux, notamment par le Bacuntius (Bosut), considéré dans l'antiquité comme un fleuve important, et par la Hiulca palus. Toutefois, à notre avis, il ne s'agit pas ici de la Sirmie, car Strabon et Appien parlent également de plusieurs îles, et en outre, Appien distingue nettement ces îles du territoire de la Pannonie: après avoir été vaincus par les Romains, les survivants de la tribu scordisque se retirèrent sur les îles du Danube, mais plus tard une partie d'entre eux retourna dans l'angle limite de la Pannonie (c'est-à-dire en Sirmie) (App. Ill. 3). C'est pourquoi nous présumons qu'en réalité ces «îles» signifiaient la rive gauche plus ou moins marécageuse du Danube, qui à cette époque semblait réellement de diviser en plusieurs îles entre Titel et Belgrade, de même qu'entre l'embouchure du Temes et du Karas. Les agglomérations scordisques mentionnées à propos des îles, Heorte et Kapendunon, ne sont pas identifiables.¹⁰

Dans la conception de Strabon, le territoire peuplé par les Scordisques s'étendait donc aux régions suivantes: il comprenait les parties occidentales de la Serbie entre le cours inférieur de la Drina et celui de la Morava, en outre la Sirmie que Strabon, à cause de ses erreurs concernant le réseau fluvial, n'avait pas su délimiter, puis la Serbie du nord-est, à l'est de la Morava au moins jusqu'à la rivière Timacus (Timok) (aux environs de laquelle on peut situer les Mysoi-Moesi, tandis que les Triballoi vivaient à l'est de ceux-ci), et enfin la rive gauche du Danube face à Belgrade. Mais le territoire placé sous la domination de la tribu s'étendait encore plus loin vers le sud, jusqu'à

⁹ G. ZIPPEL: op. cit. 177 sqq.

¹⁰ Certains spécialistes cherchent Kapedunon dans la vallée de la Morava occidentale, aux environs de Titovo-Uvice, en se basant sur l'inscription qu'on y a trouvée *L'ibero, p'atri) Cap(. . .)* (CIL III 8354). Bien que l'existence des Scordisques soit sans doute démontrable dans cette région, même à l'époque de l'Empire (cf. plus loin), l'identification et l'explication *Cap(edunensi)*, sont gratuites, cf. F. PAPAZOGLU: *Živa Antika* 7 (1957) 119 sqq, avec référence aux opinions précédentes. Il est à noter que non loin d'ici, aux environs de Domavia, on a trouvé une inscription I. O. M. CAP. (Spom. 95, 145/13), en tout cas, on peut la développer en *Cap(itolino)*.

la Macédoine septentrionale. Outre la subjugation des tribus vivant autour de la Haute-Morava, cette affirmation est justifiée par la délimitation orographique du territoire scordisque. L'extension des Scordisques «jusqu'aux montagnes illyriennes, païoiniennes et thraces» veut dire que la tribu exerça son autorité sur les régions bornées par les montagnes de la Serbie occidentale, celles de la Macédoine du nord (Orbelus mons etc.) et la chaîne occidentale du Haemus mons en Thrace.

Cette large extension des Scordisques et leur grand nombre sur lequel Strabon insiste expressément se rapportent à l'époque où la puissance de la tribu était à son apogée, c'est-à-dire à la seconde moitié du II^e et au début du I^{er} siècles avant notre ère. Au cours des guerres contre les tribus voisines, surtout contre les Autariatai au III^e siècle (cf. avant tout Strab. 7, 5, 6 et 11), les Scordisques avaient déjà étendu leur influence à la Haute-Morava, et dans la première moitié du II^e siècle tout au plus, ils comptaient déjà pour l'une des tribus les plus importantes des Balkans du nord. En 179 avant notre ère, les Bastarnae, alliés du roi macédonien Philippe V, se préparaient à avancer vers l'Adriatique et l'Italie à travers le territoire des Scordisques; le grand stratagème de Philippe consistant à remonter la vallée de la Save s'appuyait donc sur cette tribu.¹¹ Ainsi, elle exerçait une hégémonie sur la région de l'embouchure de la Save. En 156 avant notre ère, un violent accrochage se produisit entre les Scordisques et les Romains. Il ne nous paraît pas probable que cette guerre se fût déroulée réellement autour de Segestiké; nous supposons plutôt que les Scordisques firent irruption dans les régions passées en 168/167 sous l'autorité romaine, dans la Macédoine occidentale ou dans l'Illyrie sud-orientale, vraisemblablement pour aider les Dalmates.¹² En tout cas, les campagnes scordisques de la période suivante avaient pour but la Macédoine. Étant donné qu'il n'y a aucune trace de guerre contre les Dardans jusqu'au tournant du II^e et du I^{er} siècles, la Dardanie, c'est-à-dire la partie méridionale de la future Haute-Mésie devait être déjà sous l'autorité scordisque. Dans le dernier tiers du II^e siècle, ils avancèrent vers le sud principalement par la Thrace occidentale, dans les vallées de l'Hèbre et du Strymon, après y être arrivés en premier lieu par la région orientale de la Dardanie. C'est pourquoi les sources historiques les rattachent à la Thrace et les appellent quelquefois tout simplement Thraces.¹³ Le préteur M. Cosconius les combattit en Thrace.¹⁴

¹¹ Liv. 40, 57, cf. A. Mócsy: PW *ibid.* 527.

¹² Iul. Obs. c. 16: *Dalmatae Scordisci superati*. La victoire remportée sur les Dalmates est due au consul C. Marcius, l'année suivante elle le fut à P. Cornelius Scipio Nasica qui occupa Delminium (Županjac), cf. G. ZIPPEL: *op. cit.* 130 sq. C'est alors que les Romains mirent le siège devant Siscia pour la première fois, voir G. ZIPPEL: *op. cit.* 133 sq.; A. Mócsy: PW *ibid.* 528., pourtant, l'accrochage avec les Scordisques dut plutôt avoir lieu lors de la marche contre les Dalmates, cf. Florus I, 39, 1 sq.

¹³ Florus I, 39, 3, Sex. Rufus 9, 2. Cf. Amm. Marc. 27, 4, 4: *et partium earum (= Thraciarum) habitavere Scordisci, long nunc ab iisdem provinciis disparati*.

¹⁴ Liv. *op.* 56, cf. G. ZIPPEL: *op. cit.* 139.

Leurs plus grandes campagnes eurent lieu après la migration des Cimbres qui se répercuta sur cette tribu aussi.¹⁵ En 117, ils firent irruption en Macédoine,¹⁶ puis en 114, ils envahirent de nouveau le pays en écrasant l'armée de M. Porcius Cato.¹⁷ En 113, le préteur M. Didius les arrêta sur le territoire de la Macédoine et de la Thrace,¹⁸ puis en 112, M. Livius Drusus les vainquit en Thrace, et il semble que, cette fois, ils durent reculer jusqu'au Danube.¹⁹ Ils subirent une défaite encore plus grande en 109: le consul M. Minucius Rufus, en repoussant leur nouvelle irruption en Macédoine, battit leur armée auprès de l'Hèbre.²⁰ Cet échec dut fortement affaiblir les Scordisques, car au cours des vingt années suivantes, Rome guerroya surtout contre les voisins méridionaux des Scordisques, entre autres contre les Dardans, en 97 (Iul. Obs. c. 48). Il semble qu'après la victoire de Minucius Rufus ceux-ci reconquirent leur indépendance en brisant le joug des Scordisques. Cependant, la ruine de l'hégémonie scordisque dans les Balkans du nord ne fut scellée définitivement que par la campagne de Scipion Asiagenus en 88 avant notre ère.²¹ Selon Appien, Scipion extermina la majorité de la tribu, et c'est alors que les survivants se réfugièrent «sur les îles du Danube» (Ill. 5, cf. 3). Le renseignement fourni par Strabon sur la diminution de leur nombre (7, 5, 6) peut être appliqué également à cet événement, et nous pourrions y ajouter une autre information de Strabon, selon laquelle les Romains avaient vaincu les Skordiskoi depuis longtemps très puissants (7, 5, 11).

La délimitation du territoire peuplé par les Scordisques, que nous donne Strabon, est valable à peu près jusqu'à la campagne de Scipion Asiagenus; quant à leurs conquêtes du Sud, ils les perdirent naturellement dès 109. Reste à savoir comment l'extension dudit territoire peut être justifiée par des documents matériels. La documentation archéologique n'est pas exploitable en ce domaine conformément à son importance, car le contingent des trouvailles La Tène que l'on pourrait rattacher aux Scordisques n'est bien dépouillé que pour la Sirmie.²² Toutefois, relativement à notre sujet, on peut profiter des documents du monnayage celtique de l'Illyrie, recueillis dans une grande monographie par l'excellent numismatiste autrichien, K. Pink.²³

¹⁵ Au sujet de ce qui suit, voir G. ZIPPEL: op. cit. 140 sq, avec l'analyse des indications problématiques d'Appien (Ill. 4).

¹⁶ Ibid. 142 sq.

¹⁷ Liv. ep. 63, Florus 1, 39, 3 sq, Eutrop. 4, 24.

¹⁸ Florus, ibid., Rufus 9, 2.

¹⁹ Liv. ep. 63, Florus, ibid., Rufus, ibid.

²⁰ Florus, ibid., Eutrop. 4, 27, 5, cf. Frontin. strateg. 2, 4, 3, Vell. II, 8, 3 etc.

²¹ Cf. App. Ill. 5, G. ZIPPEL: op. cit. 175 sq; M. FLUSS: ibid. 835; A. MÓCSY: PW ibid. 530.

²² Voir avant tout I. HUNYADY: Kelták a Kórpát-medencében (Celtés dans le bassin des Carpathes). DissPann II. 18 (Budapest 1944), V. MIROSAVLJEVIC: Sveučilište u Zagrebu filozofski fakultet, Zbornik Radova 1 (1951) 101 sqq; K. VINSKI-GASPARINI: Arheološki Radovi i Rasprave 1 (1959) 28 sqq.

²³ K. PINK: Die Münzprägung der Ostkelten und ihrer Nachbarn. DissPann II. 15 (Budapest, 1939).

La date précise de l'origine du monnayage celtique de l'Illyrie ne peut être encore déterminée. En tout cas, les imitations locales des tétradrachmes de Philippe II, servant de modèles, paraissent au plus tôt dans la seconde moitié du II^e siècle avant notre ère, et ces «imitations directes» (*unmittelbare Nachahmungen*) commencent à être remplacées par des «créations libres» (*freie Schöpfungen*) à peu près vers la fin du II^e siècle.²⁴ Il est hors de doute que les Scordisques eurent un rôle décisif dans la création du monnayage celtique à l'est, du seul fait que les pièces de monnaie macédoniennes avaient pu passer en grande quantité dans les Balkans du Nord et dans le bassin des Carpathes, en premier lieu lors des campagnes scordisques en Macédoine.²⁵ Parmi les monnaies celtiques de l'Illyrie, les «créations libres», c'est-à-dire les imitations plus ou moins modifiées des tétradrachmes de Philippe, se répartissent en plusieurs groupes selon la date et le lieu, et plusieurs de ces groupes peuvent être rattachés aux Scordisques. Même si nous ne pouvons accepter complètement la théorie de Pink sur les six couches chronologiques du monnayage celtique de l'Illyrie,²⁶ il est sûr que les groupes de frappe de l'Illyricum méridional qui entrent en ligne de compte dans notre sujet, forment deux couches chronologiques. La première est composée par le «groupe du Banat», le «Bartkranzavers», le «Dickschrötlinge», le «Kopf von vorn» et probablement par le «groupe de la Serbie méridionale», la seconde par le «groupe de Sirmie».²⁷ Pour le moment, ce sont les groupes de la première couche chronologique qui nous intéressent.

Les pièces du «groupe du Banat» se répandirent dans la partie orientale du Banat, ou plutôt dans ses régions limitrophes du nord et de l'est, et elles sont sans doute en connexion avec les Daces.²⁸ Pink fait remonter leur apparition à la fin du II^e siècle, A. Alföldi autour de 100 avant notre ère.²⁹ Il est à noter sous ce rapport que l'expansion fortement limitée des frappages du Banat n'est concevable qu'à l'époque où la domination dace ne s'étendait pas encore aux Balkans du nord et au bassin des Carpathes, c'est-à-dire que leurs pièces doivent être antérieures à la formation de la grande puissance dace, vers le tournant du II^e et du I^{er} siècles. Par contre, les pièces de qualité inférieure du Banat, dont l'origine est postérieure et la diffusion plus large sur le territoire scordisque aussi,³⁰ peuvent dater du milieu du I^{er} siècle avant notre ère, quand l'État dace de Boirebista était à son apogée.

²⁴ K. PINK: op. cit. 121 sq.

²⁵ K. PINK: op. cit. 34, 127 sq.

²⁶ Ibid. 122 sq.

²⁷ Ibid. 122, sur la contemporanéité des groupes «Bartkranzavers», «Banat» et «Dickschrötlinge». Quant au «groupe de la Serbie méridionale», cf. Note 34.

²⁸ Ibid. 41.

²⁹ K. PINK: op. cit. 124, A. ALFÖLDI: Bp. Tört. I. Budapest az ókorban (Histoire de Budapest, I. Budapest dans l'antiquité). (Budapest, 1942) 162.

³⁰ Cf. K. PINK: op. cit. 47.

Le groupe du Banat est à peu près du même âge que le groupe «Bartkranzavers», dont les pièces étaient courantes surtout en Sirmie et dans ses environs, mais elles parvinrent jusqu'en Autriche, en Bohême, dans la Hongrie du nord et naturellement en Serbie.³¹ Deux autres groupes vont de pair avec ceux-ci. Le centre du groupe «Dickshrötlinge» était la Serbie du nord-est, ensuite la Dardanie (surtout le Kosovo), mais les pièces en parvinrent presque partout dans l'Illyrie, où l'économie monétaire des Celtes s'était acclimatée.³² Le groupe «Kopf von vorn» se distingue seulement du précédent par la figuration du côté droit; les figurations du revers, le poids etc. sont identiques, de même que le territoire de son extension.³³ Il semble que le «groupe de la Serbie méridionale» soit aussi ancien ou du moins à peine postérieur aux autres; ses pièces se répandirent dans la Serbie du Sud, surtout dans le Kosovo, ensuite en Albanie et en Bulgarie.³⁴ En ce qui concerne le groupe «Bartkranzavers», Pink constate déjà que, selon ses centres d'extension, il peut être rattaché aux Scordisques,³⁵ et quant au groupe «Dickshrötlinge», il remarque que le centre de son extension fut habité par les *mikroi Skordiskoi* de Strabon.³⁶ Pour notre part, nous mettrions aussi en rapport le groupe «Kopf von vorn» avec les «petits» Scordisques, à cause de son extension et de ses relations avec les pièces «Dickshrötlinge», tandis que nous rattacherions le groupe «Bartkranzavers» aux *megaloi Skordiskoi*. A propos de la répartition territoriale, il faut remarquer qu'il n'y a qu'une seule région d'ailleurs considérable du territoire scordisque délimité d'après les documents écrits qui ne coïncide pas avec les frappages monétaires: la collection de Pink ne relève pas de pièces «Bartkranzavers» ni d'aucune autre monnaie celtique au sud de la Save et à l'est de la Morava (c'est-à-dire près de la Drina inférieure et à l'est de celle-ci). Mais ce fait doit résulter avant tout des fouilles insuffisantes dudit territoire, d'autant plus que la présence des Scordisques dans cette région peut être prouvée entre autres en connexion avec le monnayage. Comme Pink l'a démontré, les Scordisques ne pouvaient se procurer l'argent nécessaire à la monétisation que dans les mines de Kosmaj, de Rudnik et des environs de Domavia (au sud de Belgrade et sur la rive gauche de la Drina inférieure).³⁷ Quant au «groupe de la Serbie méridionale», nous le rattacherions de préférence aux Dardans, qui après 109, se libérèrent de

³¹ Ibid. 52 sq, 58 sq.

³² Ibid. 61 sq.

³³ Ibid. 66 sq.

³⁴ Ibid. 50 sqq sur l'extension du groupe. Pour notre part, nous considérerions le groupe «Kreuzelreiter» (ibid. 51) — localisé à cet endroit à une période ultérieure, et répandu en Transylvanie — comme un groupe à part. Les frappages de la Serbie méridionale, en vertu de leur poids et de leur bonne composition (cf. PINK: op. cit. 50; quant à l'importance de ce fait dans la datation: ibid. 17 et 122), ne peuvent être guère postérieurs aux groupes précédents.

³⁵ Ibid. 127.

³⁶ Ibid. 129 sq.

³⁷ Ibid. 127; cf. R. MARIĆ: *Starinar* 3 (1955) 40.

l'influence scordisque. En ce qui concerne la datation des groupes «scordisques», c'est également le tournant du II^e et du I^{er} siècles qui entre en ligne de compte, car la coïncidence chronologique avec les pièces du Banat rend cette hypothèse plausible. En outre, ces pièces se répandirent sur un grand territoire, et ne formèrent pas d'unités territoriales semblables à celles du groupe du Banat ou des pièces scordisques de l'étape suivante (cf. plus loin). C'est pourquoi elles doivent dater d'une époque où les campagnes et l'influence scordisques s'étendaient à un vaste territoire, surtout avant l'expédition de Scipion, mais en tout cas antérieurement aux années 70 avant notre ère.

2. Au sujet de l'époque située entre l'expédition de Scipion Asiagenus et l'occupation romaine (88—15 avant notre ère), on n'a pas d'informations aussi détaillées sur le territoire peuplé par les Scordisques que celles de Strabon sur la période précédente. Étant donné qu'après la conquête romaine, la tribu n'est mentionnée sous forme de *civitas* qu'en Pannonie, on suppose que, depuis la campagne de Scipion, les Scordisques ne peuplaient guère que la Sirmie. Cependant, les sources historiques ne soutiennent pas cette conjecture.

On entend assez souvent parler des Scordisques même après 88. Immédiatement après la grande défaite, autour de 85, Sulla dut les combattre en Macédoine, puis en 78—76, Appius Claudius les repoussa, une fois de plus, de la frontière macédonienne.³⁸ Il est vrai qu'après avoir vaincu les Dardans en 75/73, G. Scribonius Curio parvint sans difficulté jusqu'au Danube, et ce fut ainsi le premier chef d'armée romain qui eût atteint ce fleuve, mais cela ne signifie pas qu'il n'y eût plus de Scordisques entre la Dardanie et la Sirmie. Ayant quitté Naissus, Curio passa par la vallée du Timaeus (Timok),³⁹ et non pas près de la Morava où il les aurait certainement rencontrés. L'expédition ne permet de tirer qu'une seule conséquence, à savoir qu'aux environs du Timaeus il n'y avait plus, ou très peu de Scordisques. Dans les années 60, Mithridate leur assigna le même rôle dans ses projets contre Rome que Philippe V un siècle plus tôt: il s'allia avec eux pour attaquer Rome par derrière, à travers la vallée de la Save.⁴⁰ Donc, la tribu comptait encore dans la région de l'embouchure de la Save pour une puissance militaire considérable. Elle ne perdit son importance qu'au milieu du I^{er} siècle avant notre ère. Comme Strabon nous en informe, Boirebista les assujettit, et à partir de ce temps les Scordisques formèrent les troupes de renfort des Daces (Strab. 7, 3, 11; 7, 5 2). Comme nous l'avons déjà constaté au sujet du groupe de frappe du Banat, l'extension de ces pièces postérieures en date doit être en rapport avec cette période. La soumission de la tribu ne cessa qu'après la mort de Boirebista et la disloca-

³⁸ Cf. App. Mithr. 55, Plut. Sulla 55, Eutrop. 5, 7, 1, Eutrop. 6, 2, 1. Oros. 5, 23, 17 sq.; C. PATSCH: Beiträge zur Völkerkunde von Südosteuropa V/1. Akad. Wiss. Wien, Phil.-Hist. Kl. 1932, Nr. 214/1, 35 etc.

³⁹ C. PATSCH: op. cit. 35 sq.

⁴⁰ App. Mithr. 119, cf. A. ALFÖLDY: op. cit. 140.

tion de son pays, quand les Scordisques reconquirent leur indépendance. En 16 avant notre ère ils firent de nouveau irruption en Macédoine avec la tribu des Denteletae, vivant en Thrace occidentale (Dio 54, 20, 3). Mais l'année suivante, Tibère mena contre eux une expédition à la suite de laquelle ils passèrent sous l'autorité romaine.⁴¹ En 12 avant notre ère, ils luttaient déjà aux côtés des Romains contre leurs ennemis de vieille date, les Pannoniens (Dio 54, 31, 3).

Tous ces documents ne soutiennent pas la théorie fondée sur Strabon et Appien, selon laquelle les Scordisques, leur nombre étant très diminué, auraient été refoulés en Sirmie et dans les environs immédiats. Les irruptions en Macédoine (85, 78/76, 16 avant notre ère) attestent qu'ils étaient installés au sud de la Save et du Danube, jusqu'au territoire des Dardans, au moins dans la vallée de la Morava et à l'ouest de celle-ci. En tout cas, les Dardans recouvrèrent leur indépendance. D'autre part, les projets de Mithridate prouvent que la puissance militaire des Scordisques fut toujours considérable, au moins jusqu'à l'ascension des Daces. Nous voudrions rappeler encore quelques données prouvant qu'ils continuèrent à peupler les territoires de la Serbie nord-ouest, au sud de la Sirmie.

Strabon écrit sur Boirebista qu'en passant par le Danube, il étendit son pouvoir à la Thrace, l'Illyrie et presque la Macédoine, et assujettit les Celtes qui vivaient entre les Thraces et les Illyriens (7, 3, 11). Ici, il s'agit nettement des Scordisques. Comme les voisins orientaux de la Sirmie étaient les Daces, il faut étendre l'habitat des Scordisques au sud de la Sirmie aussi, et c'est ainsi que s'explique leur position entre les Illyriens et les Thraces. Un autre passage de Strabon mérite aussi qu'on s'y arrête: «la région montagneuse, habitée par les Pannoniens . . . est bornée à l'est par les Skordiskoi» (7, 5, 10). Dans la conception de Strabon et de ses contemporains, le territoire occupé par les Pannoniens s'avancé bien au sud dans la province de la Dalmatie, presque à la ligne des Alpes Dinariques.⁴² Dès lors, cette région montagneuse n'est autre que la partie de la Dalmatie septentrionale qui s'étend presque à la Morava. (On ne peut penser au Papuk en Slavonie, car le territoire s'y rattachant à l'est fut également peuplé par des Pannoniens, plus précisément par les Breuci). Ainsi, selon Strabon, les Pannoniens et les Scordisques étaient voisins au sud de la Save aussi, quelque part autour du cours inférieur de la Drina. Et comme en délimitant l'extension des tribus pannoniennes, Strabon utilisa avant tout les

⁴¹ Cf. A. PREMIERSTEIN: *JÓAI* 1 (1898) Bb. 158 sq; C. PATSCH: op. cit. 83 sq; E. SWOBODA: *Forschungen am obermoesischen Limes*. (Wien—Leipzig 1939) 113; A. MÓCSY: *PW* ibid. 540. A. PREMIERSTEIN met en rapport cet événement avec le recul des Scordisques de la rive droite de la Save (op. cit. 147): «Bald nach ihrer Besiegung im J. 739/15 verschwanden die Skordisker fast ganz aus Moesien und zogen sich auf den äussersten Südosten Pannoniens zurück; ihr Gebiet wurde wohl von Bewohnern moesischen Stammes eingenommen.»

⁴² Strab. 7, 5, 3, cf. G. ALFÖLDY: *Bevölkerung und Gesellschaft der römischen Provinz Dalmation*. (Budapest, 1964, sous presse.)

sources historiques du temps d'Auguste,⁴³ il ne présente pas une situation antérieure, mais contemporaine à son époque. Par suite, lors de la conquête romaine, des Scordisques vivaient au sud de la Sirmie, entre la Drina et la Morava.

Un passage de Pline est également digne de considération sous ce rapport. Le grand polygraphe ne mentionne les Scordisques qu'une seule fois: *mons Claudius, cuius in fronte Scordisci, in tergo Taurisci*» (op. cit. III, 148). Comme l'a démontré A. Mócsy, on peut donner à ce passage l'interprétation suivante: le Mons Claudius se trouvait quelque part en Slavonie (il peut être identifié en premier lieu aux montagnes du Papuk), il reçut le nom de Tibère à l'occasion des campagnes de ce dernier en 15—12 avant notre ère, et l'emplacement spécial des deux tribus celtiques n'a aucun sens si la source de Pline — dont l'auteur appartenait sans doute aux disciples de Tibère — examinait la situation non pas du côté de la Macédoine, mais en partant de l'Italie.⁴⁴ Il est à noter que Pline, en se basant sur cette source, ne parle pas encore de civitates pannoniennes organisées sous l'autorité romaine, mais de tribus celtiques encore indépendantes: quant aux Taurisques, il ne pouvait nullement les considérer comme civitas pannonienne. Cette supposition est justifiée par le fait que Pline énumère ces deux tribus en dehors de la liste alphabétique des civitates (NH. III, 147—148). Comme les Taurisques passèrent sous l'autorité romaine en 16 avant notre ère⁴⁵ et les Scordisques un an plus tard, et que Tibère n'avait pas lutté plus tôt sur ce territoire, la source de Pline précisait la situation aux environs de 16—15 avant notre ère. Or, si l'on circonscrit les Scordisques uniquement à la Sirmie et à ses alentours, ils ne seront *in fronte* même pas du côté de la Macédoine, d'autant moins que, selon la conception géographique de l'antiquité, la région située entre la Drave et la Save, dans la direction est-ouest, était beaucoup plus longue qu'en réalité,⁴⁶ et ainsi la ligne Taurisci — Mons Claudius — Scordisci aurait dû passer bien loin au nord de la Macédoine. Mais si nous étendons l'habitat des Scordisques au sud de la Save, entre le cours inférieur de la Drina et celui de la Morava, l'expression *in fronte*, considérée du côté de la Macédoine aura tout de suite un sens réel.

Cette conclusion est appuyée aussi par les données éparses concernant la guerre même qui se déroula en 15 avant notre ère. Velleius résume ainsi l'activité militaire de Tibère dans l'Illyrie entre 15 et 12: *Raetiam autem et*

⁴³ Cf. 7, 5, 3 (Segestiké, ville des Pannoniens comme base militaire contre les Daces), 7, 5, 3 (énumération des tribus pannoniennes; par rapport aux Daesitiates, mention de Bato, chef du soulèvement en 6—9 de notre ère) etc.

⁴⁴ A. Mócsy: Arch. Ért. 88 (1961) 178 sqq.

⁴⁵ Cf. G. ZIPPÉL: op. cit. 247 sq; E. SWOBODA: Klio 28 (1935) 180 sq; F. MILTNER: Klio 30 (1937) 207 sq.

⁴⁶ Cela se remarque surtout chez Ptolémée, sur la carte géographique duquel (on peut reconstruire cette carte d'après les localisations de l'auteur) la Pannonie a à peu près la forme d'un rectangle horizontal, étant parallèle à l'axe de l'Adriatique du nord, considéré comme une ligne est-ouest, et ainsi elle se prolonge très loin.

Vindelicos ac Noricos Pannoniamque et Scordiscos novas imperio nostro subiunxit provincias (II, 39, 3). Comme chez Velleius la notion de Pannonie n'est plus la même que chez Strabon, mais désigne l'ensemble administratif futur des provinces,⁴⁷ la mention des Scordisques laisse à penser que leur défaite eut lieu au moins partiellement en dehors de la Pannonie, c'est-à-dire au sud de la Save. On a encore une donnée postérieure relative à la guerre: *Tiberius Vindelicos et eos qui Thraciarum confines erant Romanas provincias fecit* (Euseb. – Hier. Chron. 248, 24 sqq). Les voisins vaincus de la Thrace, ce sont les Scordisques.⁴⁸ Même s'il ne s'agit pas d'un «voisinage» proprement dit, il est toutefois probable qu'on doit penser au territoire d'une province voisine, c'est-à-dire à la Mésie.

Tout cela rend incontestable que les Scordisques peuplaient au moins une partie de leur ancien territoire au sud de la Save même après l'expédition de Scipion Asiagenus. Reste à savoir comment ces affirmations peuvent être conciliées avec les passages qui relatent la diminution de la tribu et sa fuite «sur les îles du Danube». Comme nous l'avons constaté, ces «îles» signifiaient en réalité la rive gauche du Danube entre Belgrade et l'embouchure du Karas. Selon Strabon, les Scordisques tenaient cette région sous leur occupation, au moins dans une certaine mesure, déjà avant l'expédition de Scipion. C'est pourquoi la communication d'Appien, selon laquelle ils s'y réfugièrent après 88, peut s'interpréter de sorte qu'après la défaite, une partie des Scordisques abandonnèrent certains territoires au sud du Danube et se retirèrent «sur les îles». Naturellement, on doit penser ici aux Scordisques qui auparavant avaient vécu au sud du secteur du Danube commençant à Belgrade, c'est-à-dire aux *mikroi Skordiskoi* de la Serbie nord-est. Quant aux Scordisques vivant à l'ouest de la Morava, la défaite dut les toucher moins fortement. Il est hors de doute que seuls les *mikroi Skordiskoi* furent contraints de changer de séjour. Ce sont eux qui furent avant tout frappés par la guerre de 88, ayant eu lieu de toute évidence dans la Thrace occidentale.⁴⁹ Quand Scribonius Curio atteignit le Danube en 75/73 par la vallée du Timacus, il ne trouva réellement aucune résistance scordisque sur le territoire des *mikroi Skordiskoi*, car les survivants du groupe tribal vaincu s'étaient en effet réfugiés après 88 sur l'autre rive du Danube. Or, les événements de 88 modifièrent le territoire occupé par les Scordisques du fait que la guerre de Scipion décima fortement les *mikroi Skordiskoi* et les contraignit à quitter leur résidence. Les troupes des *megaloi Skordiskoi* durent perdre également beaucoup d'hommes en 88 dans la guerre

⁴⁷ Cf. A. JAGENTEUFEL: Die Statthalter der römischen Provinz Dalmatia von Augustus bis Diokletian (Wien 1958) 9. concernant la Dalmatie; pour la Pannonie voir II, 109, 3; 110, 2; 114, 4.

⁴⁸ A. PREMERSTEIN: op. cit. 158 sq.

⁴⁹ Les offensives précédentes s'étaient toujours concentrées sur ce territoire, le long de la vallée du Strymon.

contre les Romains. mais cela n'impliqua pas de changements concernant leur territoire.⁵⁰

Le sort des *mikroi Skordiskoi* peut être éclairé de la même façon par le contingent de trouvailles archéologiques et numismatiques. De ce point de vue, l'histoire de l'oppidum celtique de Židovar est riche en enseignements.⁵¹ L'oppidum est situé au nord du Danube, sur la rive gauche du Karas.⁵² Les trouvailles La Tène tardives prouvent qu'il existait au I^{er} siècle avant notre ère. B. B. Gavela fait remonter son origine à 113 avant notre ère,⁵³ et quant à sa destruction, il la met en rapport avec la campagne de Tibère en 15 avant notre ère.⁵⁴ En ce qui concerne la datation de son origine, Gavela prend argument de l'évacuation des territoires au sud du Danube; or cette évacuation ne dut pas avoir lieu dans la guerre de 113, même pas à l'occasion de la campagne de Minucius Rufus, mais seulement lors de l'expédition de Scipior. C'est pourquoi nous mettrions plutôt l'origine de l'oppidum autour de 88; l'essor de la grande agglomération au nord du Danube doit être en rapport avec l'évacuation de l'ancien territoire des *mikroi Skordiskoi*. Il est à noter que dans une période postérieure, le contingent de trouvailles de l'oppidum atteste clairement une influence dace,⁵⁵ dès lors, au milieu du I^{er} siècle avant notre ère, l'oppidum passa sous l'autorité dace, pareillement aux autres régions scordisques.

Parmi les groupes de frappe de l'Illyrie, il y a un groupe tardif des territoires méridionaux, le «groupe de Sirmie», dont les pièces ne se répandirent qu'en Sirmie et dans les régions voisines.⁵⁶ Pour cette raison, il faut rattacher ce groupe aux Scordisques, et l'absence des pièces dans la Serbie nord-occidentale peut s'expliquer par le retard des fouilles, tout comme dans le cas des pièces «Bartkranzavers». En fonction de la chronologie, les frappages de la Sirmie s'avèrent sans doute plus récentes.⁵⁷ Comme le «groupe de Sirmie», à l'encontre des pièces «Bartkranzavers», se localise sur un territoire restreint, à notre avis il doit dater de l'époque où l'hégémonie des Scordisques prit fin dans les Balkans du nord, et où leurs irrutions cessèrent, c'est-à-dire après les années 80 et 70 avant notre ère. En dernière analyse il paraît établi qu'après l'expédition de Scipion, le monnayage sur le territoire des *megaloï Skordiskoi* subsista dans des conditions plus ou moins semblables, tandis que sur le territoire des *mikroi Skordiskoi*, où plus tôt on avait frappé les pièces des groupes «Dickschrötlinge» et «Kopf von vorn», après 88 il n'y eut pas que le monnayage

⁵⁰ Cf. G. ZIPPEL: op. cit. 77 sq.

⁵¹ B. B. GAVELA: Keltski oppidum Židovar. Beograd 1952.

⁵² Ibid. 6 sq.

⁵³ Ibid. 53 sq.

⁵⁴ Ibid. 61.

⁵⁵ Ibid. 55.

⁵⁶ K. PINK: op. cit. 64 sq.

⁵⁷ Ibid. 64, 123.

qui cessa d'exister, mais en réalité la circulation monétaire aussi. Or, le territoire peuplé par les *megaloi Skordiskoi* resta approximativement le même, tandis que l'existence des *mikroi Skordiskoi* n'est plus démontrable sur l'ancien territoire qu'ils habitaient.

3. La question est de savoir comment nous pouvons, en vertu des sources historiques, démontrer l'existence des Scordisques sur l'ancien territoire où ils étaient établis après la conquête romaine. Le fait que ce territoire fut coupé en trois parties par les nouvelles frontières provinciales de l'Illyrie cause des difficultés: une partie appartenait à la Pannonie, les autres à la Dalmatie et à la Mésie. Comme les opinions ne sont pas unanimes à l'égard de ces frontières, il serait indiquer de les retracer en deux mots.

La frontière dalmato-pannonienne s'étendait au sud de la Kulpa et de la Save,⁵⁸ à peu près dans la direction est-ouest, en partant à l'ouest des environs de Sv. Petar (dans l'Istrie du Nord).⁵⁹ On a peu de données pour la définir avec plus de précision. Le municipes Metulum, près d'Ogulin, appartenait encore à la Dalmatie,⁶⁰ tandis que la vallée de la Kulpa où l'on organisa la civitas des Colapiani (Poin. op. cit. III, 147), faisait déjà partie de la Pannonie. Le site romain de Velika Kladuša dans la vallée de la Glina était encore un poste militaire de Pannonie, on peut probablement y situer le poste ad Fines, cité dans l'Itinerarium Antonini (274, 6).⁶¹ Le poste ad Fines de la route Salona-Servitium (Tab. Peut.) peut être mis à Mahovljani, au nord de Banjaluka (Castrum).⁶² Le camp romain de Doboj dans la vallée de la Bosna appartenait encore à la Dalmatie,⁶³ mais il ne devait pas être très loin de la frontière. Reste à tracer la direction de la frontière après Doboj. Selon Ptolémée (II, 15, 1, *ibid.* 16, 1; III, 9, 1), elle atteignait la Save à son embouchure. La conception selon laquelle la frontière n'atteignait la Save pas même à l'est de la Drina, mais tournait vers l'est-sud-est approximativement dans la direction de Kragujevac, n'est

⁵⁸ Le fait que la frontière passait au sud de la Save est justifié par les définitions topographiques de Ptolémée (II, 14, 1; II, 15, 1) et par la communication de Pline (op. cit. III, 147: la Save arrose le territoire des Colapiani et celui des Breuci).

⁵⁹ Cf. L. JELI : WMBH 7 (1900) 183, en se basant sur Ptol. II, 16, 1. La frontière dalmato-pannonienne est tracée de façons différentes; voir C. PATSCH: WMBH 5 (1897) 229 sq; JELI : op. cit.; A. GRAF: Übersicht der antiken Geographie von Pannonien. DissPann I. 5 (Bp. 1935) 11 sq; B. SARIA: PW Suppl. VIII (1956) 22; A. JAGENTUEFEL: op. cit. 10; A. MÓCSY: PW loc. cit. 584.

⁶⁰ Malgré les doutes existant à ce sujet, nous pouvons localiser Metulum aux environs d'Ogulin, au sens de l'inscription CIL III 10060, voir G. VEITH: Die Feldzüge des C. Iulius Caesar Octavianus in Illyrien. (Wien 1914) 29 sqq, etc.

⁶¹ CIL III 14023 (13339^v): brique marquée L XIII G. Cf. G. ALFÖLDY: Acta Ant. Hung. 10 (1962) 7.

⁶² E. PAČALIĆ: Antička naselja i komunikacije u Bosni i Hercegovini. (Sarajevo 1960) 18. Banjaluka était déjà en Dalmatie, malgré l'inscription *bf. cos. P. s.* (CIL III 14221) (autrement: C. PATSCH: WMBH 5 [1897] 229 sqq), étant donné qu'ici, il s'agit d'un *beneficiarius*, faisant son service en Dalmatie (cf. CIL III 12802, *Novae: bf. cos. P. super.*).

⁶³ Cf. CIL III 8376/b (C. PATSCH: GZMBH 26 [1914] 168), 14618 (12758), 14619 (12759), avec la mention des troupes de Dalmatie.

pas motivable.⁶⁴ Quant à savoir si elle n'arrivait vraiment à la Save qu'à Belgrade, c'est une autre question. Etant donné la direction du fleuve, ce n'est pas du tout probable, il faut supposer qu'elle l'atteignait déjà dans la boucle qu'elle forme entre Sirmium et Singidunum, au sud de Sabac.⁶⁵ La frontière dalmato-pannonienne suivait donc une ligne à peu près droite, dans la direction de Sv. Petar — Vrbovsko — Velika Kladuša — Bos. Novi — Mahovljani — Doboj — Lešnica.

La détermination de la frontière dalmato-mésienne cause beaucoup plus de difficultés. Il n'est pas douteux qu'on commettrait une erreur en l'identifiant à la Drina, à la base de la *Dimensuratio provinciarum*,⁶⁶ et il est certain que les postes de douane de la Mésie supérieure ne peuvent être considérés en même temps comme l'affirme Domaszewski, comme postes frontières.⁶⁷ Selon Ptolémée, la frontière passait ici en ligne droite de l'embouchure de la Save jusqu'au *Skardon oros* (les montagnes Šar, entre le Kosovo et la Macédoine), où la frontière dalmate tournait vers l'ouest, et celle de la Mésie vers l'est (II, 16, 1, III, 9, 1). En réalité, la frontière ne suivait pas une ligne droite nord-sud. Pour la définir, on a les points de repère suivants: malgré les doutes antérieurs les environs de Kosmaj (au sud de Belgrade), devaient faire partie de la Mésie supérieure; les inscriptions qu'on y a trouvées le rendent assez probable.⁶⁸ La région minière de Rudnik appartenait plutôt, elle aussi, à la Mésie qu'à la Dalmatie;⁶⁹ par contre, à la base militaire de Čačak (dans la vallée de la Morava occidentale) stationnaient des troupes de Dalmatie.⁷⁰ Ici, il s'agit certainement d'un poste frontière comme dans le cas de Velika Kladuša et de Doboj. Les environs d'Ivanjica au sud-est de Čačak, dans la vallée de la Moravica, appartenaient de nouveau à la Mésie: le *mun(icipium) Cel.* y mentionné n'est pas Celcia, on peut le mettre en rapport avec les *Celegeri* dont

⁶⁴ Autrement: H. KIEPERT: FOA XVII etc.

⁶⁵ Ptolémée ne connaissait pas les boucles des fleuves (à l'exception de celles du Danube), ce qui explique son erreur.

⁶⁶ Ainsi: G. ZIPPEL: op. cit. 197; H. CONS: La province Romaine de Dalmatie. (Paris 1881) 185; C. PATSCH: Beiträge . . . V/1, note 1. (cf. *Idem*, RM 20 [1905] 223 sqq; F. PAPAZOGLU: op. cit. 122. Le passage discuté de la *Dimensuratio provinciarum* (18: *Illyricum ab oriente flumine Drino* etc.) ne parle pas en réalité de la Drina, mais du Drin albanais (cf. Plin. op. cit. III, 150), voir A. DOMASZEWSKI: AEM 13 (1890) 130 sq.

⁶⁷ A. DOMASZEWSKI: ibid. 129 sq; par contre, cf. surtout C. PATSCH: RM 20 (1905) 223 sq.

⁶⁸ Inscriptions certainement relatives aux *collegia* de Singidunum: CIL III 14543 (Suvodol), Spom. 71, 218/585 (Stojnik). Les mines de Kosmaj, selon les estampages *Tric(ornio)* et *classis* appartenaient à la Haute-Mésie, les estampages *m(etalla) D(almatiae)* donnent à penser seulement aux droits de contrôle du procurateur minier de Domavia. Voir M. VELEČKOVIĆ: Zbornik Radova Narodnog Muzeja 1 (1958) 95 sqq; G. ALFÖLDY: Bevolkerung . . . (sous presse, cf. note 42).

⁶⁹ L'inscription du procurateur CIL III 8333 (6313) ne permet pas de prendre une position définitive; mais la frontière qui passait à l'ouest de Kosmaj vers Ča. ak, pouvait passer à l'ouest de Rudnik aussi.

⁷⁰ CIL III 8335 (6320), 8336 (6321), Spom. 98, 251/494. *Municipium Malvesatium*, à l'ouest de Ča. ak, faisait certainement partie de la Dalmatie, comme l'attestent les inscriptions *def(unctus) Salona* etc., cf. A. DOMASZEWSKI: op. cit. 132.

Pline parle à propos de la Mésie.⁷¹ Au sud d'Ivanjica, les inscriptions se rapportant respectivement à la Dalmatie et à la Mésie supérieure se répartissent nettement selon la ligne de partage des eaux de la Drina et de l'Ibar. Les affluents de la Drina (Lim, Čeotina etc.) faisaient sans doute partie de la Dalmatie, mais on se trompait en situant la frontière à l'est de la ligne de partage des eaux.⁷² Le Kosovo, avec le municpe Ulpianum au centre, était une région mésienne.⁷³ Le territoire du municpe s'étendait sur une superficie assez vaste, jusqu'à Studenica au nord-ouest,⁷⁴ et les indigènes vivant près de Peć, et disposant de la citoyenneté depuis Trajan, appartenaient également à Ulpianum; ils obtinrent les droits civils lors de la fondation de la ville.⁷⁵ Il est à noter que près de l'Ibar et du cours supérieur du Drin Blanc, on a trouvé à plusieurs endroits les inscriptions des soldats faisant leur service dans les troupes de la Mésie (Banja, Vučitrn, Orahovac, Prizren);⁷⁶ en outre, on connaît un marchand de la Mésie supérieure à Peć.⁷⁷ Par conséquent, la frontière dalmato-mésienne au sud d'Ivanjica peut être tracée sur le partage des eaux de la Drina et de l'Ibar, approximativement dans la direction nord-sud jusqu'aux Alpes albanaises; là, elle tournait vers le sud-est jusqu'à la rive orientale du Drin Noir, où elle atteignait les confins occidentaux des montagnes du Skardon.⁷⁸

Quant à l'extension des Scordisques, il faut examiner les documents de la Dalmatie du nord-est et ceux de la Mésie du nord-ouest. Les plus riches en enseignements sont les inscriptions qui ont gardé les noms de personnes caractéristiques de la population autochtone. L'érection des pierres commémoratives ne se pratiquait pas partout sur le territoire en question, mais seulement dans les régions plus romanisées comme aux environs de la boucle de la

⁷¹ Cf. F. PAPAZOGLU: op. cit. 114, CIL III 14610.

⁷² A. DOMASZEWSKI: op. cit. 129 sq; N. VULIČ: Glas Srpske Kralj. Akademije 1934, 54 sq; M. GARAŠANIN—D. GARAŠANIN: Archeološka nalazišta u Srbiji (Beograd 1951) 109; B. SARIA: op. cit. 22; A. JAGENTUFEL: op. cit. 10.

⁷³ En ce qui concerne la localisation d'Ulpianum (Lipljan) et son contingent de trouvaillies, voir E. ČERŠKOV—LJ. POPOVIĆ: CMKM 1 (1956) 319 sqq; E. ČERŠKOV: GMKM 2 (1957) 321 sqq.

⁷⁴ L'inscription du décurion municipal qu'on y a trouvée (Spom. 98, 49/104) se rapporte à un fonctionnaire municipal d'Ulpianum.

⁷⁵ D'après son nom, Ulpianum était sans doute un municpe fondé par Trajan. Personnes appelées Ulpius aux environs de la ville: Spom. 98, 49/104 (Studenica), Spom. 71, 112/275, 113/276 (Peć), Spom. 71, 112/272 (Koš), CIL III 8177, JÖAI 6 (1903) Bb. 33 sq (Gračanica) etc.

⁷⁶ Le beneficiarius de la legio IV. Flavia: Spom. 71, 325 (Prizren). Les beneficiarii de la legio VII. Claudia: Starinar 5—6 (1954—55) 357 sq (Banja), Spom. 71, 96 (Vučitrn), Spom. 71, 321 (Prizren). Le soldat de la cohors I. Dardanorum: Spom. 71, 253 (Orahovac). On pourrait bien suggérer que les beneficiarii des deux légions faisaient leur service en Dalmatie, mais jusqu'ici, on n'a su démontrer parmi les beneficiarii de Dalmatie que des soldats de Pannonie et de la Basse-Mésie.

⁷⁷ Spom. 77, 52/47 *Fl. Kapitoni liberto qui casu Viminacium Dasmini a latronibus atrocissima(m) mortem [per]pessus est.*

⁷⁸ Par cette localisation, on réfute la donnée de Ptolémée selon laquelle le Drin compte partout pour un fleuve de Dalmatie (II, 16, 4). Il est à noter que selon Strabon, il atteint la Dalmatie en quittant la Dardanie (c'est-à-dire la Mésie) (7, 5, 7).

Drina, de Kosmaj et de la Morava occidentale. Là, quelques noms indigènes sont sans aucun doute illyriens, dans la Dalmatie du nord-est, comme dans la Mésie du nord-ouest.⁷⁹ Mais cela n'exclut pas qu'il y eût des Scordisques, car cette tribu celtique se mêlait souvent aux Illyriens; en ce qui concerne par exemple leur imposition de noms en Pannonie, on n'y trouve que des noms illyriens.⁸⁰ Cependant, il est à noter que parmi les noms indigènes des territoires en question, les noms celtiques aussi sont assez fréquents. De la Dalmatie du nord-est, nous pouvons mentionner les noms suivants:

Aioia: CIL III 14607¹ (6315, 8348, 12719) *Aur. Aioia* (Visibaba, minicipium Malvesatium).⁸¹

Baeta: CIL ibid. *Aur. Baeta*.⁸²

Bidna: Spom. 75, 50/159 *Ulp. Ma[rci f.] Bidn[fa]* (Gornji-Buković).⁸³

Calvus: Spom. 77, 13/15 [*Ajurcl. Calv[us]*] (Štitarevo).⁸⁴

Catta: WMBH 11 (1909) 158 *Cl. Catta* (Skelani), CIL III 14219¹⁸ *Ulp. Ca[t]ja* (Crvica).⁸⁵

Dussona: Spom. 98, 242/477 *Aur. Dussona* (Vrutci, près d'Užice).⁸⁶

Enena: CIL III 6316 *Ulp. Enena* (Gorobilje).⁸⁷

Iaca: CIL III 14619 (12718, p. 2328¹¹⁶) *Aurelia Iaca* (Vrutci).⁸⁸

Madusa: CIL III 12751 (8376c) *Aurelia Madu[sa]* (Višegrad).⁸⁹

Matisa: CIL III 14219²⁰ *Sept. Matisa* (Osatica).⁹⁰

Nindia: CIL III 8343 *Aurelia Nindia* (Karan).⁹¹

Sarnus: CIL III 14219¹¹ (?) (Skelani).⁹²

Totia: CIL III 8337 *Totia* (Negrisori).⁹³

De la Mésie du nord-ouest, nous connaissons les noms celtiques suivants:

Aia: CIL III 14538 *Aia Atti filia* (Sopot).⁹⁴

Bella: CIL III 14610 *Bella* (Ivanjica).⁹⁵

Pusia: JÖAI 15 (1912) Bb. 238 *Pusia* (Lišović).⁹⁶

⁷⁹ Avec plus de détails: G. ALFÖLDY: *Bevölkerung . . .* (sous presse).

⁸⁰ Cf. A. MÓCSY: *Bevölkerung 78. La forme Skordistai*, mentionnée par Athénée (6, 25 p. 234) et par Strabon (7, 3, 2 et 7, 5, 6) atteste aussi un mélange avec les Illyriens. Cf. H. KRAHE: *Die alten balkan-illyrischen geographischen Namen*. (Heidelberg, 1924) 7 sq.

⁸¹ Le nom ne figure qu'ici, voir A. HOLDER: *Alt-celtischer Sprachschatz*. (Leipzig 1896—1914) III. 542; par contre, Aio, Aioo, Aia, Aius etc. sont sans doute celtiques: A. HOLDER: *op. cit.* I. 72; A. MÓCSY: *Bevölkerung . . .* 163.

⁸² En ce qui concerne le radical, voir A. HOLDER: *op. cit.* I. 327 sq.

⁸³ Le nom ne figure qu'ici; en ce qui concerne le radical, voir A. HOLDER: *op. cit.* I. 416 sq; III. 861.

⁸⁴ Le nom est surtout caractéristique des territoires celtiques (Italie du Nord, Gaule, Hispanie).

⁸⁵ Il s'agit d'un nom celtique répandu, cf. A. HOLDER: *op. cit.* I. 846 sq; A. MÓCSY: *Bevölkerung . . .* 168.

⁸⁶ Il ne figure qu'ici; pour le radical, voir A. HOLDER: *op. cit.* I. 1387 sq; il peut être celtique selon H. KRAHE aussi (*Lexikon altillyrischer Personennamen* [Heidelberg 1929] 45.).

⁸⁷ Il ne figure qu'ici; selon H. KRAHE: *Personennamen . . .* 46, il est illyrien, mais les noms dont le radical est *En-* sont celtiques, cf. A. HOLDER: *op. cit.* I. 1435 sq.

⁸⁸ Cf. A. HOLDER: *op. cit.* II. 3 sqq.

⁸⁹ Cf. A. HOLDER: *op. cit.* II. 370.

⁹⁰ Il ne figure qu'ici, mais *Matisco*, *Matisius*, *Matisonius* sont celtiques, voir A. HOLDER: *op. cit.* II. 460 sq.

⁹¹ En ce qui concerne le radical *Nin-*, voir A. HOLDER: *op. cit.* II. 748 sq.

⁹² Cf. A. HOLDER: *op. cit.* II. 1369.

⁹³ Pour ce nom, attesté à l'ouest, et pour d'autres parallélismes celtiques, cf. A. HOLDER: *op. cit.* II. 1859.

⁹⁴ Cf. note 81.

⁹⁵ A. HOLDER: *op. cit.* I. 395, III. 843; A. MÓCSY: *Bevölkerung . . .* 166.

⁹⁶ Quant au radical, cf. A. HOLDER: *op. cit.* II. 1054.

Il est intéressant d'observer que ce sont sans exception des noms de femmes; il en est d'ailleurs de même pour les noms illyriens aussi, sauf quelques cas. La population masculine avait plutôt des noms latins ou au moins latinisés. Parmi ceux-ci on en trouve d'ailleurs beaucoup qui sont caractéristiques en premier lieu des territoires celtiques de l'Empire romain, et qui ne figurent pas ou presque pas sur les autres territoires de la Dalmatie et de la Mésie supérieure; dans la Dalmatie du nord-est: *Alba*, *Albanus*, *Capito*, *Seius*, *Silvanus*, *Vindex*,⁹⁷ dans la Mésie du nord-ouest: *Attius*, *Montanus*, *Tutor*.⁹⁸

L'apparition fréquente des noms de personne celtiques et des noms d'origine celtique mais latinisés sur les deux territoires en question est d'autant plus remarquable qu'en Dalmatie, l'attribution des noms celtiques ne peut être démontrée en quantité relativement grande que chez les Iapodes, race mélangée illyrio-celtique,⁹⁹ tandis que dans la Mésie septentrionale on ne connaît aucun nom de personne celtique.¹⁰⁰ Dès lors, ces noms des régions frontalières du nord en Dalmatie et dans la Haute-Mésie portent à supposer l'existence d'une population autochtone celtique plus ou moins homogène, qui ne peut être identifiée qu'aux Scordisques. Par conséquent, la survivance de l'ethnie celtique des Scordisques sur l'ancien territoire où vivaient les *megaloï Skordiskoi* entre la Drina et la Morava se démontre même à l'époque de l'Empire, jusqu'aux II^e et III^e siècles de notre ère, d'où doivent dater les inscriptions citées.

Outre les noms de personnes, les figurations des monuments funéraires des environs de la Morava occidentale et de la boucle de la Drina prouvent aussi la présence des Celtes, plus précisément celle des Scordisques. I. Čremošnik a remarqué que dans cette région les pierres tombales représentant un repas de funérailles forment un groupe fermé qui peut être rattaché à la conception

⁹⁷ *Alba* : WMBH 11 (1909) 159 sq (Skelani); cf. A. HOLDER: op. cit. I. 77 sq. *Albanus* : CIL III 8344 (1671) (Vranjani), CIL III 12747 (8368) (Rogatica). Il figure surtout dans les provinces celtiques, cf. A. HOLDER: op. cit. I. 78 sq; A. MÓCSY: Bevölkerung . . . 163; *Capito* : CIL III 8345 (p. 2328¹¹⁶) (Vi ibaba), CIL III 12751 (8376/c) (Visegrad), CIL III 8346 (1669) (Gorobilje). Il est fréquent partout, mais parmi les provinces seulement à l'ouest et dans la Basse-Mésie (voir CIL *indices*). *Seius* : CIL III 14219¹³ (Skelani); n'existe d'ailleurs que sur des territoires celtiques (CIL *indices*). *Silvanus* : CIL III 8342 (1672) (Po ega), Spom. 39, 88/10 (Kosjerići), CIL III 14219¹², 14219¹³ (Skelani), Spom. 77, 16/19 (Rudo). Il est fréquent partout, mais principalement sur les territoires celtiques, cf. A. HOLDER: op. cit. II. 1555 sq; A. MÓCSY: Bevölkerung . . . 190. *Vindex* : CIL III 14607¹ (6315, 8348, 12719) (Visibaba). Relativement aux noms celtiques dont le radical est *Vind-*, cf. J. ŠAŠEL: Živa Antika 5 (1955) 129 sq.

⁹⁸ *Attius* : CIL III 14538 (Sopot); cf. A. MÓCSY: Bevölkerung . . . 165. *Montanus* : Spom. 75, 2 (Beograd). À l'ouest, il est très fréquent, cf. A. MÓCSY: Bevölkerung . . . 182. *Tutor* : Spom. 75, 2 (Beograd), cf. A. MÓCSY: Bevölkerung . . . 193.

⁹⁹ G. ALFÖLDY: Bevölkerung . . . (sous presse); cf. B. ŽGANJER: VAHD 53 (1950—51) 13 sq.

¹⁰⁰ L'étude des noms de personnes en Haute-Mésie nous fut possible grâce à l'obligeance de M. A. MÓCSY.

celtique de l'au-delà,¹⁰¹ et les symboles astraux, fréquents sur les tombeaux, sont également caractéristiques des Celtes, tout comme sur le territoire des Iapodes, où ils figurent aussi assez souvent.¹⁰² Finalement, certains usages concernant les costumes de la vallée de la Morava occidentale sont en rapport avec les Celtes.¹⁰³ Tous ces documents du II^e et du III^e siècles prouvent la survivance des Scordisques au même titre que l'attribution des noms.

Le contingent de trouvailles situé entre le cours inférieur de la Drina et celui de la Morava, sur les territoires où l'érection des pierres tombales était en usage, apporte la preuve d'une population scordisque. Il n'est pas douteux que, sur les territoires moins romanisés où l'on n'érigea pas de pierres tombales, c'est-à-dire sur la rive droite de la Save, dans les montagnes du nord de la Morava occidentale et dans la vallée de la Morava inférieure, on puisse tenir compte d'une ethnie semblable. Mais il faudrait savoir pourquoi les sources historiques de l'époque impériale ne parlent des Scordisques qu'à propos de la Pannonie, malgré toutes ces trouvailles.

Chez Ptolémée et sur les inscriptions, on mentionne les Scordisques comme formant une civitas. En général, dans les différentes provinces, les *civitates* correspondaient seulement en grandes lignes aux formations tribales antérieures: il paraît établi maintes fois que certaines tribus furent réparties en plusieurs *civitates* pour des raisons de sécurité ou d'administration, et que de petites communautés autonomes étaient réunies dans le cadre d'une même *civitas*.¹⁰⁴ En examinant le cas des Scordisques, il serait utile de déterminer les *civitates* qui existaient sur leur territoire dans la Dalmatie du nord-est et dans la Mésie du nord ouest. En Dalmatie, la grande quantité des *civitates* réunies en trois conventus (Plin. op. cit. III, 139 sq) cause beaucoup de difficultés dans la localisation,¹⁰⁵ mais d'après l'inscription *pri[nceps civ(itatis)] Dinda[rrior(um)]*, découverte à Skelani, près de la Drina (WMBH 11 [1909] 156), on peut constater que la région du cours inférieur de la Drina et la vallée de la Morava occidentale avec l'angle nord-est de la province formaient le territoire de la civitas des *Dindari*. En présentant la situation du début de l'époque impériale, Pline énumère les *civitates* suivantes en Mésie: *Dardani*, *Celegeri*, *Triballi*, *Timachi*, *Moesi*, *Thracés Pontoque contermini Scythae* (op. cit. III, 149). Nous pouvons placer sur le territoire de la future Haute-Mésie les *Dardani* (dans la partie méridionale de la province, à peu près jusqu'à la hauteur de Naissus), les *Moesi* (à l'est de la Morava), les *Timachi* (au bord de la

¹⁰¹ I. ČREMOŠNIK: JÖAI 44 (1959) Bb. 207 sq. Cf. surtout la carte géographique des pages 209—210.

¹⁰² I. ČREMOŠNIK: GZMS 12 (1957) 232 sq.

¹⁰³ I. ČREMOŠNIK: GZMS 13 (1958) 147 sq.

¹⁰⁴ Pour la Pannonie, voir A. MÓCSY: PW lieu cité, 606; pour l'Hispanie, C. H. V. SUTHERLAND: JRS 24 (1934) 38 sq; pour la Rhétie, Plin. op. cit. III, 133 (*Raeti et Vindelici omnes in multas civitates divisi*) etc.

¹⁰⁵ Nous traitons ce sujet en détail dans notre étude citée plus haut (note 42).

rivière Timacus) et les *Celegeri*. On avait essayé de situer cette dernière civitas, dont le nom ne figure pas ailleurs, au nord-est des Dardans, en alléguant que Pline énumérait les civitates dans l'ordre géographique.¹⁰⁶ Cependant, l'énumération ne respecte cet ordre qu'en partie; les Timachi et les Moesi vivaient à l'ouest des Triballi. La civitas ne peut être placée que dans la partie nord-ouest de la Haute-Mésie où l'on ne connaît aucune autre *civitas*, et où l'inscription d'Ivanjica *mun(icipium) Cel.* (CIL III 14610) doit signifier *mun(icipium) Cel(egerorum)* ou quelque chose d'analogue (cf. plus haut). Ainsi, sous le règne des premiers empereurs, c'est la civitas des *Celegeri* qui existait dans la région du territoire scordisque, annexée à la Haute-Mésie.

Quant aux noms de civitas des Dindari et des *Celegeri*, il est également remarquable qu'ils ne figurent qu'à l'époque de l'Empire. Parmi les tribus antérieures, nous ne connaissons pas de telles communautés. Comme les auteurs antiques (surtout Strabon et Appianos) décrivent d'ailleurs en détail les tribus autrefois indépendantes de la Dalmatie et de la Haute-Mésie, on peut supposer à juste titre que de telles tribus n'avaient jamais existé. C'est pourquoi nous pouvons considérer ces deux civitates comme ayant été créées artificiellement par les Scordisques de Dalmatie et de Mésie. Cela veut dire qu'après la conquête romaine, la tribu fut divisée en trois parties conformément aux frontières des provinces, et que les trois groupes tribaux formèrent trois civitates. Cependant, le nom primitif de la tribu fut appliqué seulement à la civitas pannonienne, probablement parce que celle-ci devait être la plus nombreuse.

Ces civitates ne cessèrent pas d'exister en même temps. La civitas scordisque proprement dite et l'ensemble administratif des Dindari ne furent supprimés sans doute qu'à l'époque de Caracalla;¹⁰⁷ dans les listes de Ptolémée concernant les civitates, les deux communautés sont encore mentionnées (II, 15, 2; II, 16, 5). Par contre Ptolémée ne parle plus des *Celegeri*; sur leur ancien territoire, on peut situer les Tricornenses, précédemment inconnus (III, 9, 2). Ces derniers devaient être des barbares de l'autre rive du Danube, que l'on avait établis en Mésie sous le règne des premiers empereurs, tout comme les Picensioi (Ptol. op. cit.).¹⁰⁸ Ainsi, la civitas des *Celegeri* cessa d'exister lors de l'établissement des barbares en Mésie à l'époque des premiers empereurs; on organisa à son emplacement une nouvelle civitas, de population en majorité nouvelle. Mais le nom des *Celegeri* survécut à la suppression de la civitas (tout comme le nom de la civitas *Eraviscorum* à Aquincum même au milieu du III^e siècle). Le municiple d'Ivanjica, fondé tout au plus sous Marc Aurèle, reçut le nom de cette communauté supprimée.

¹⁰⁶ M. FLUSS: PW XV (1932) 2366; cf. C. PATSCH: PW III (1899) 1867.

¹⁰⁷ La civitas scordisque fut peut-être supprimée déjà sous Septimius Severus, quand on fonda la colonie de Bassiana.

¹⁰⁸ Cf. A. MÓCSY: Acta Arch. Hung. 11 (1959) 303 sqq.

HORAZENS »AMICUS SIBI«

In der Erklärung der Horazischen Verse

*... hic? vix credere possis
quam sibi non sit amicus, ita ut pater ille, Terenti
fabula quem miserum gnato vixisse fugato
inducit, non se peius cruciaverit atque hic*

(Sat I 2, 19—22)

sind die Kommentare wohl nicht in Verlegenheit: alle führen den alten Menedemus aus Terenz' Heautontimorumenos an, der seinen Sohn Clinias durch seine Strenge aus dem Hause vertrieben hatte und sich dafür zur Busse die grössten Entbehrungen auferlegte. Da aber ihre Aufmerksamkeit ganz und gar auf Terenz gerichtet ist, entgeht ihnen die Pointe des Ausdrucks *quam sibi non sit amicus*, in dem das eigentliche *tertium comparationis* versteckt ist; das Exempel aus Terenz dient nur zur Veranschaulichung des *sibi non amicus*. Dieser Ausdruck kommt jedoch bei Horaz nicht nur in den angeführten Versen vor, sondern man begegnet ähnlichen Redewendungen und Bedeutungsnuancen auch anderswo in den Satiren und Episteln. So heisst es z. B. in einer Serie der sieben Hauptprobleme, mit denen sich Horazens Freund Lollius bei der Lektüre der philosophischen Schriften beschäftigen soll: *inter cuncta leges et percontabere doctos quid te tibi reddat amicum* (Epist I 18, 101). Ohne Zweifel ist auch der Ausdruck *te tibi iniquum* (Sat II 2, 97) nur ein Synonym für *tibi inimicum*. In denselben Bereich gehören auch solche «egoistische» Äusserungen, wie z. B. *et mihi vivam quod superest aevi* (Epist I 18, 107—8) und *si patriae volumus, si nobis vivere cari* (Epist I 3, 29). Auch bei diesen Ausdrücken geht es um eine Eigenliebe bzw. um eine «Mit-sich-selbst-Freundschaft», um einen veredelten Egoismus, dessen sich der Dichter nicht zu schämen braucht, den er, im Gegenteil, sowohl sich selbst als auch den anderen als ein Lebensideal empfehlen kann. Als ein guter Freund seines Selbstes kann er auch in aller Stille mit sich selbst ein vertrautes Gespräch führen: *mecum loquor haec tacitusque recordor* (Epist II 2, 145). Schliesslich

könnte man in diesen Zusammenhang auch den Ausdruck *in se ipso totus* (Sat II 7, 86) hinzuziehen. *In se ipso totus* — das ist, nach Heinzes Kommentar¹ — ein solcher, der als *ἀπροσδεής καὶ ἀντάρκης* in seinem eigenen «Ich» völliges Genüge findet. Demgemäss könnte man schliessen, dass ein solcher Mann auch von den äusseren Freunden unabhängig ist, dass er der äusseren Freunde entbehren kann, da er sich selbst der beste Freund ist.

Man ersieht aus dem Angeführten, dass die «Freundschaft mit dem eigenen Selbst» in Horazens Satiren und Episteln eine ganze Philosophie darstellt, an die wie an die vollkommenste Lebensform des Dichters Ratschläge und Ermahnungen gerichtet sind. Es wäre allerdings interessant festzustellen, wo der geschichtliche Hintergrund dieser Philosophie zu suchen sei. Da lassen uns die Kommentare im Stich. Nur Heinze² erwähnt als Parallele zu *quid te tibi reddat amicum* (Epist I 18, 101) Platons Worte aus den Schlusszeilen der Politeia: *δικαιοσύνην μετὰ φρονήσεως παντὶ τρόπῳ ἐπιτηδεύσομεν, ἵνα καὶ ἡμῖν αὐτοῖς φίλοι ὄμεν καὶ τοῖς θεοῖς* (Rep 621 C 19—20). Doch muss man dabei beachten, dass der Ausdruck *ἡμῖν αὐτοῖς φίλοι* im positiven Sinn in Platons literarischem Opus ziemlich vereinzelt dasteht und dass er an der erwähnten, stark pointierten Stelle mehr als eine dichterische Figur denn als eine philosophische Sentenz fungiert. In diesem Sinne könnte man ausser Platon auch Sophokles, OC 309, erwähnen: *τίς γὰρ ἐσθλὸς οὐχ αὐτῷ φίλος;*³ Platon hat sonst, was die Freundschaft mit dem eigenen Selbst betrifft, im allgemeinen eine negative Meinung gehabt, die er in den Gesetzen besonders scharf formuliert hat: *πάντων δὲ μέγιστον κακῶν ἀνθρώποις τοῖς πολλοῖς ἔμφυτον ἐν ταῖς ψυχαῖς ἐστίν, οὗ πᾶς αὐτῷ συγγνώμην ἔχων ἀποφυγὴν οὐδεμίαν μηχανᾶται· τοῦτο δ' ἐστίν ὃ λέγουσιν ὡς φίλος αὐτῷ πᾶς ἄνθρωπος φύσει τέ ἐστίν καὶ ὀρθῶς ἔχει τὸ δεῖν εἶναι τοιοῦτον. τὸ δὲ ἀληθεία γε πάντων ἀμαρτημάτων διὰ τὴν σφόδρα ἑαυτοῦ φιλίαν αἴτιον ἐκάστω γίγνεται ἐκάστοτε. τυφλοῦται γὰρ περὶ τὸ φιλούμενον ὁ φιλῶν, ὥστε τὰ δίκαια καὶ τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰ καλὰ κακῶς κρίνει, τὸ ἑαυτοῦ πρὸ τοῦ ἀληθοῦς αἰεὶ τιμᾶν δεῖν ἡγούμενος· οὔτε γὰρ ἑαυτὸν οὔτε τὰ ἑαυτοῦ χρεῖ τὸν γε μέγαν ἄνδρα ἐσόμενον στέργειν, ἀλλὰ τὰ δίκαια . . .* (Leges 731 D—732 A 2). Die Freundschaft mit dem eigenen Selbst ist also nach Platon das grösste aller Übel, *πάντων μέγιστον κακῶν*, das den Menschen verblendet, so dass er nicht gut beurteilen kann, was gerecht, was gut und was schön ist. Anstatt der angeborenen (*ἔμφυτον*) Selbstliebe empfiehlt Platon die Liebe zu einer abstrakten Gerechtigkeit.

¹ Q. Horatius Flaccus Satiren, erklärt von A. KIESSLING, 4. Aufl. besorgt von R. HEINZE. Berlin 1910. S. 283.

² Q. Horatius Flaccus Briefe, erklärt von A. KIESSLING, 2. Aufl. besorgt von R. HEINZE. Berlin 1898. S. 148.

³ SCHNEIDEWINN—NAUCK (Sophokles Oedipus auf Kolonos, 9. Aufl. bearbeitet von RADERMACHER. Berlin 1909. S. 56) führen im Kommentar zur erwähnten Stelle noch folgende Parallelen aus der griechischen Dichtung an: Eur. Med. 86 *ὡς πᾶς τις αὐτὸν τοῦ πέλας μάλλον φιλεῖ*. fr. 460 *ἐκεῖνο γὰρ πέπονθ' ὅπερ πάντες βροτοί· φιλῶν μάλιστα' ἑμαυτὸν οὐκ αἰσχύνομαι*. Men. mon. 407 *οὐχ ἐστίν οὐδεὶς ὅστις οὐχ αὐτῷ φίλος*.

Wie auf anderen Gebieten, so hat Aristoteles auch hier seinen Lehrer berichtigt. Er hat in seinen terminologischen Bemühungen um die Klärung der ethischen Begriffe auch die Ausdrücke «Selbstliebe», «der Freund mit dem eigenen Selbst» zu rehabilitieren und ihnen einen sinngemässeren Gehalt zu geben versucht. Die Wortbezeichnungen für diese Begriffe — *φιλαντία* bzw. *φίλαντος* — existierten allerdings schon vor Aristoteles und sind keine Neuprägungen von ihm, wie F. Dirlmeier vermutet.⁴ Das Wort *φίλαντος* hatte im Griechischen — so wie seine Äquivalente in den modernen Sprachen — einen verächtlichen, pejorativen Beiklang; schon zu Aristoteles' Zeiten muss es eine solche Bedeutung gehabt haben, wie ihm zwölf Jahrhunderte später von Photios zugeschrieben wird: *ὁ ἑαυτὸν δῆθεν φιλῶν καὶ πάντα πρῶτων ἑαυτοῦ χάριν*.⁵ Nun bemüht sich aber Aristoteles in der Nikomachischen Ethik (1168a 27—1169b 2) zu zeigen, dass das Wort *φίλαντος* an sich gar nichts Schlechtes bedeute, dass es vielmehr nur von der grossen Menge falsch verwendet werde, indem man damit jene Menschen zu bezeichnen pflegt, die für sich zuviel beanspruchen an Geld, Ehre und körperlichen Genüssen⁶ (*φιλάντους καλοῦσι τοὺς ἑαυτοῖς ἀπονέμοντας τὸ πλεῖον ἐν χρήμασι καὶ τιμαῖς καὶ ἡδοναῖς ταῖς σωματικαῖς* 1168b 16—17). Und doch könnte sich das Wort viel sinngemässer auf den Mann beziehen, der sich um jenes Gut bemüht, das wertvoller ist denn Geld und Ehre und körperliche Genüsse und alle äusseren Güter — um die Tugend und um das Edle. Denn ein solcher Mann beansprucht für sich das Schönste und das Beste (*ἀπονέμει γοῦν ἑαυτῷ τὰ κάλλιστα καὶ μάλιστα ἄγαθὰ* 1168b 29), und zwar beansprucht er es für sein eigentlichstes Selbst, d. h. nicht für den vernunftlosen Seelenteil (*ταῖς ἐπιθυμίαις καὶ ὄλωσ τοῖς πάθεσι καὶ τῷ ἀλόγῳ τῆς ψυχῆς* 1168b 20), sondern für den wesentlichsten und wichtigsten Teil seines Selbstes (*ἑαυτοῦ τῷ κυριώτατῳ* 1168b 30).⁷ Der Tugendhafte liebt

⁴ Aristoteles Werke in deutscher Übersetzung. Bd. 6: Nikomachische Ethik 2. Aufl. Berlin 1960. S. 550, Anm. 206, 5 und Bd. 8: Magna Moralia. Berlin 1958. S. 466 Anm. 86, 5. DIRLMEIER stützt sich vor allem auf das *argumentum ex silentio*, dass das Wort *φίλαντος* vor Aristoteles nicht belegt, nach ihm erstmals in einem Papyrus des 2. Jh. v. Chr. belegt ist. Doch die Tatsache, dass *φίλαντος* in unserer dürftigen voraristotelischen Überlieferung nirgends belegt ist, liefert keinen Beweis dafür, dass das Wort vor Aristoteles noch nicht existiert hat, zumal es wohlbekannt ist, wie fruchtbar die griechische Sprache an Zusammensetzungen mit dem Präfix *φιλ* — war. Ausserdem sagt ja Aristoteles selbst *ἐπιτιμῶσι γὰρ τοῖς ἑαυτοῖς μάλιστα ἀγαπῶσι, καὶ ὡς ἐν αἰσχροῦ φίλαντους ἀποκαλοῦσι* EN 1168a 28—29) und *οἱ μὲν οὖν εἰς ὄνειδος ἄγοντες αὐτὸ φίλαντους καλοῦσι* (EN 1168b 16).

⁵ Zitiert nach DEMETRAKOU: *Μέγα λέξικον τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης* T. 9. Athenai 1951. 7620.

⁶ Meine Paraphrase der aristotelischen Gedanken stützt sich vor allem auf die deutsche Übersetzung von O. GIGON (Aristoteles, Die Nikomachische Ethik. Zürich 1951. 267 ff.).

⁷ Was unter *ἑαυτοῦ τῷ κυριώτατον* in diesem Kapitel der EN zu verstehen sei, ist nicht ganz durchsichtig. K. NAKAMURA kommt in seiner Studie »The Meaning of the Term 'True Self' in the Nicomachean Ethics IX, iv and viii« (Journal of Classical Studies 9 [1961] 53—59, japanisch mit englischer Zusammenfassung) zum Ergebnis, dass »only τοῦτο ᾧ φρονεῖ can be taken as having a meaning for practice, and as such τοῦτο ᾧ φρονεῖ represents the specific character of the 'true self' in EN IX, iv and viii«.

dieses am meisten *ὁ ἐπεικὴς μάλιστα τοῦτ' ἀγαπᾷ* 1169a 3), darum wird er am meisten «eigenliebend» sein (*διὸ φίλαντος μάλιστα ἂν εἶη* 1169a 4). Also: der Tugendhafte muss eigenliebend sein (*ὥστε τὸν μὲν ἀγαθὸν δεῖ φίλαντον εἶναι* 1169a 12), und umgekehrt, der Schlechte darf es nicht sein, denn er wird sich selbst schaden (*τὸν δὲ μοχθηρὸν οὐ δεῖ, βλάψει γὰρ ἑαυτὸν . . .* 1169a 14).

Die Lehre von der *φιλαντία* als einer positiven Eigenart des Tugendhaften hat eine verhältnismässig umfangreiche Behandlung auch in den anderen zwei dem Aristoteles zugeschriebenen Ethiken gefunden, d. h. in der Eudemischen (1240a 9—1240b 36) und in der Grossen Ethik (1211a 16—1211b 3; 1212a 28—1212b 23). Die Behandlung dieses Themas in der Grossen Ethik scheint sogar umfangreicher als in der Nikomachischen Ethik zu sein. Dies aber dürfte, wenn man die These von der nacharistotelischen Fassung der *Magna Moralia* annimmt,⁸ davon zeugen, dass das Thema vom positiven Wert der *φιλαντία* im Peripatos auch nach dem Tode des Aristoteles aktuell war.

Aber der aristotelische Versuch der Umwertung des Begriffs der *φιλαντία* hat sich doch nicht durchgesetzt. Sogar Aristoteles selbst war in dieser Hinsicht nicht konsequent und hat das Wort einige Male auch in negativer Bedeutung gebraucht, so z. B. Rhet 1389b 36—38: *Καὶ φίλαντοι μᾶλλον ἢ δεῖ· μικροψυγία γάρ τις καὶ αὐτῆ. καὶ πρὸς τὸ συμφέρον ζῶσι, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸ καλόν, μᾶλλον ἢ δεῖ, διὰ τὸ φίλαντοι εἶναι.*⁹ Wo immer in der griechischen Literatur nach Aristoteles *φίλαντος* und verwandte Ausdrücke vorkommen, überall werden sie nur in der banalen, negativen Bedeutung gebraucht.¹⁰ Interessant ist z. B. das Neue Testament, in dem die Selbstliebe als eine Norm und ein Kanon der Nächstenliebe gilt: *καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν* (Mt 19, 1).¹¹ Obwohl man daraus entnehmen könnte, dass die Selbstliebe etwas positives sei, so wird doch das Wort *φίλαντος* bei Paulus (2 Tim 3, 2 ff.) an die Spitze aller Übel gestellt: *ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι, φιλάργυροι, ἀλάζονες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς . . .*

Dasselbe gilt auch für die lateinische Literatur vor Horaz. Bei Cicero begegnen wir z. B. zweimal dem Ausdruck *amicus sibi* (Pis. 32, 80; dom. 26, 68), ein drittes Mal kommt es in seiner Korrespondenz vor, in einem Brief von

⁸ Die These wird von allen bedeutenden Aristoteles-Forschern — mit Ausnahme von F. SCHLEIERMACHER und H. v. ARNIM — vertreten. Vgl. z. B. W. JAEGER (Aristotle, translated by R. ROBINSON, 2nd ed. Oxford 1948, p. 440): «. . . the so called Great Ethics, handed down under Aristotle's name, the work of some Peripatetic who lived not before the scholarchate of Theophrastus.» — Sehr eingehende Übersicht über die diesbezügliche Fachliteratur gibt F. DIRLMEIER in seiner Übersetzung von *Magna Moralia*, S. 118—147.

⁹ Vgl. auch Rhet 1371b 20—24.

¹⁰ LIDDLE—SCOTT (Greek—English Lexikon, Oxford 1961, p. 1932) führt — ausser der schon erwähnten Zitate aus Aristoteles — die Beispiele aus einem Papyrus an, herausgegeben von U. WILCKEN (Die Urkunden der Ptolemäerzeit), und aus den folgenden Schriftstellern: Philo, Cicero, Plutarch, Porphyrius, Julianus, Philodemus, NT, Arrianus, Lukian, Sextus Empyricus, alles «in bad sense».

¹¹ Vgl. auch Me 12, 31; Lc 10, 27; Rom 13, 9; Gal 5, 14; Jac 2, 8. — Das Gebot ist nicht neu, es gilt schon im Alten Testament (3 Mos 19, 18).

Dolabella (fam. 9, 9, 3), immer in der banalen Bedeutung, aber ohne einen verächtlichen Beiklang.¹²

Darum ist man um so mehr überrascht, dass die Freundschaft mit dem eigenen Selbst als ein positiver Wert gerade bei Horaz wiederauftaucht, und zwar in seinen Satiren und Episteln, d. h. in den Schriften, die auch sonst mit philosophischer Thematik tiefer durchdrungen sind. In den lyrischen Gedichten, in dessen Horaz ohne Zweifel auf den philosophischen Gehalt seiner Ausdrucksweise nicht so viel achtgegeben hat, begegnen wir der Selbstliebe auch mit einem negativen Vorzeichen: *quae subsequiter amor sui* (C. I 18, 14). Das darf uns nicht überraschen, nachdem wir soeben festgestellt haben, dass auch Aristoteles selbst im Gebrauch des Wortes *φίλτρος* nicht konsequent war.

Natürlich kann man sich fragen, ob die Horazischen Beispiele der «Freundschaft mit dem eigenen Selbst» unmittelbar dem peripatetischen Einfluss zuzuschreiben seien, oder ob es da mit einem Umweg zu rechnen sei. Es wäre etwa ein Umweg, der über die Stoa führen könnte. Einen Hinweis in dieser Richtung gibt uns Seneca, Exist 6, 7, wo am Ende des Briefes geschrieben steht: *Interium quoniam diurnam tibi mercedulam debeo, quid me hodie apud Hecatonem delectaverit dicam. «Quaeris», inquit, «quid profecerim? Amicus esse mihi coepi». Multum profecit; numquam erit solus. Scito hunc amicum omnibus esse.*¹³ Dieser Hekaton (aus Rhodos) war ein Schüler des Panaitios; «neben Panaitios und Poseidonios ist er der angesehenste und meistgelesene Philosoph der mittleren Stoa».¹⁴ Obwohl die Möglichkeit nicht auszuschliessen ist, dass auch Horaz die Schriften von Hekaton gekannt und gelesen hat (sie werden z. B. von Cicero mehrmals erwähnt), so kommt doch im Falle seines *amicus sibi* der aristotelische Einfluss eher in Betracht. Denn die von Seneca zitierte Stelle aus Hekaton scheint mehr die Form eines einmaligen Aphorismus gehabt zu haben als die Quintessenz einer tiefgehenderen Erörterung zu enthalten, wie dies bei Aristoteles der Fall ist; als solche ist sie in dieselbe Reihe zu stellen wie die anfangs angeführten Stellen aus Platon, Sophokles u. ä.¹⁵

Bei Horaz kommt jedoch die Freundschaft mit dem eigenen Selbst, wie wir schon anfangs festgestellt haben, nicht nur ein einziges Mal vor, sie nimmt nicht die Stellung einer bloss zufälligen, peripheren, vereinzelt dach-

¹² Dasselbe gilt auch für die Anm. 10 erwähnte Zitat von *φίλτρος* (Att 13, 13).

¹³ Seneca ist wohl der erste lateinische Schriftsteller nach Horaz, bei dem wir der Freundschaft mit dem eigenen Selbst im positiven Sinn begegnen. Neben dem angeführten Zitat aus Hekaton ist besonders auffallend De vita beata 2, 3: *Quicquid feci adhuc infectum esse mallem, quicquid dixi dum recogito, mutis invideo, quicquid optavi inimicorum execrationem puto, quicquid timui, di boni, quanto levius fuit quam quod concupivi! Cum multis inimicitias gessi et in gratiam ex odio, si modo ulla inter malos gratia est, reddi; mihi ipsi nondum amicus sum . . .*

¹⁴ H. v. ARNIM in RE 7. 2, Sp. 2797.

¹⁵ Vgl. Anm. 2 und 3.

terischen Figur ein;¹⁶ sie wird vielmehr — mir scheint das Wort nicht übertrieben zu sein — zum Sinnbild seiner ganzen Lebensauffassung.

Denn diese verinnerlichte Selbstliebe tritt beim Dichter nicht nur in den anfangs angeführten vier oder fünf Ausdrücken zu Tage, sondern man spürt ihre Anwesenheit in der ganzen horazischen Lebensweise. Man spürt sie in seinem Ideal des *βίος φιλόμουσος* bzw. des *βίος φιλόσοφος*, das den Lebensidealen anderer Menschen (*βίος φιλοχρήματος*, *βίος φιλότιμος*, *βίος φιλήδονος*) gegenübergestellt wird.¹⁷ Sie spiegelt sich in des Dichters unaufhörlicher Beschäftigung mit sich selbst, die jedoch nie in einen fruchtlosen Narzissmus ausartet, da sie immer höheren ethischen Imperativen untergeordnet bleibt. Sie findet ihren unwillkürlichen Ausdruck in seiner beständigen Gewissensforschung:

*... neque enim, cum lectulus aut me
porticus exceptit, desum mihi: «Rectius hoc est; —
hoc faciens vivam melius; — sic dulcius amicis
occurram; — hoc quidam non belle; numquid ego illi
imprudens olim faciam simile?» haec ago mecum
compressis agito labris . . .*

(Sat I 4, 133—138)¹⁸

Sie manifestiert sich in seinem unstillbaren Drang nach je tieferer und gründlicherer Selbsterkenntnis. Als Belege dazu könnte man des Dichters zahlreiche autokritische Äusserungen anführen, seine aufrichtigen Bekenntnisse eigener

¹⁶ Wie z. B. die in der Anm. 3 angeführten parallelen Ausdrücke aus der griechischen Dichtung.

¹⁷ *βίος φιλόμουσος* ist des Dichters Ideal in C. I 1, wie schon PASQUALI (Orazio lirico. Firenze 1920. SP. 746 ff.) und WILAMOWITZ (Sappho und Simonides, Berlin 1930, S. 190 ff.) festgestellt hatten. In Epist. I 6 tritt an seine Stelle das Ideal des *βίος φιλόσοφος*, der nur eine Variante des aristotelischen *βίος θεωρητικός* (EN 1095b 19) darstellt, vgl. darüber meine »Note complémentaire sur la structure de l'épître à Numicius« (slowenisch mit französischer Zusammenfassung, Živa antika 6 [1956] 136—137). — Das Thema von den verschiedenen *βίοι* hat zuletzt R. JOLY systematisch behandelt (Le Thème philosophique des genres de vie dans l'antiquité classique. Mém. Acad. de Belgique, Cl. des Lettres & Sc. mor. & polit. 51, 3, Bruxelles 1956), der aber Horaz nicht in den Kreis seiner Erörterungen einbezogen hat. Er eliminiert zwar ausdrücklich — und mit Recht — die Horazische Satire I 1 aus dem Bereich seiner Abhandlung (p. 8: la même remarque élimine aussi le début de la Satire I 1 d'Horace, où il n'est question que de différents métiers), C. I 1 und Epist. I 6, denen ohne Zweifel das Schema von den verschiedenen *βίοι* zu Grunde liegt, werden jedoch von ihm überhaupt nicht erwähnt.

¹⁸ Die Praxis der Gewissensforschung ist pythagoreischer Herkunft, vgl. *Carmen aureum* v. 38—44 und Cicero, *Cato maior* 11, 38 (darüber ausführlich C. MARTHA: L'examen de conscience chez les anciens, in Études morales sur l'antiquité. Paris 1896. 3. éd., p. 191—234). Doch kann man bei Horaz auch mit der sextianischen (vgl. Seneca, *De ira* III 36, darüber A. OLTRAMARE: Les origines de la diatribe romaine. Lausanne 1926. S. 144 und p. 163) oder peripatetischer Vermittlung rechnen. Eine Spur von Gewissensforschung findet sich nämlich auch bei dem Peripatetiker Ariston von Keos (Die Schule des Aristoteles, ed. WHHRLI, Bd. 6. Basel 1952. Fr. 13 VI, S. 35 und Kommentar S. 55).

Schwächen,¹⁹ z. B. seiner eigenen Reizbarkeit (*irasci celerem* Epist I 20, 25; vgl. auch C. I 16, 22—25), Zaghaftigkeit (*imbellis ac firmus parum* Epod 1, 16; oder die vielumstrittene²⁰ *relicta non bene parmula* C. II 7, 10), ferner die Selbstprüfung in Epist II 2, 205—217. Denn Selbsterkenntnis, d. h. Erkenntnis seiner eigentlichen Natur, ist *condicio sine qua non* jeder echten Selbstliebe, wenn sie im aristotelischen Sinne erfasst werden soll.

All das könnte unter anderem auch davon zeugen, dass der Anteil der peripatetischen Philosophie an Horazens Gedankenwelt vielleicht bedeutender war als man es infolge des starken Hervorhebens der epikureischen und stoischen Einflüsse anzunehmen bereit ist. Man pflegt von den Spuren des Peripatos vor allem in der Behandlung seiner *Ars poetica* zu sprechen, in deren äusserem Schema die Einflüsse von Theophrasts Schüler Neoptolemos von Parion mit ziemlicher Sicherheit nachgewiesen sind, oder — im Bereich des Ethischen — bei seinem unaufhörlichen Streben nach *aurea mediocritas*, in der sich offensichtlich die aristotelische *μεσότης*-Lehre von den Tugenden spiegelt. Man ist jedoch berechtigt zu vermuten, dass dieser unermüdliche *hospes* (Epist I 1, 15), der zwar «in keine von den Weisheitsschulen Athens eingeschrieben gewesen ist»,²¹ den Peripatos doch noch mehrmals besucht hat, wovon eben der *amicus sibi* ein schönes Zeugnis ablegen kann.

¹⁹ Vgl. E. FRAENKEL: *Horace* (Oxford 1957), p. 12: «It is characteristic of Horace that he will always ascribe also to himself any particular weakness with which a friend has to be charged or against which he is to be warned.»

²⁰ Über verschiedene Versuche um Horazens militärische Ehre zu retten bzw. über seine «whitewashing» vgl. E. FRAENKEL: a. a. O., p. 11—12.

²¹ C. M. WIELANDS treffliche Übersetzung von Horazens Epist I 1, 13.

EXEGI MONUMENTUM AERE PERENNIUS . . .

Es wäre möglich für einen fleissigen Sammler der Angaben zum Fortleben der horazischen Lyrik¹ mehrere Bände zu füllen, auch wenn er bloss die Nachwirkungen des einzigen, im Titel dieser Zeilen angedeuteten dichterischen Gedankens zusammenstellen wollte. Man denke dabei nicht bloss an die unmittelbaren und beinahe noch zeitgenössischen Nachahmungen bei Properz (III 2, 17—26) und Ovid (Met. XV 871—879),² an die Peroration in der «Obsidio Szigetiana» des ungarischen Dichters Zrínyi,³ und an Puschkins «Denkmal», sondern etwa auch noch an die Erwiderung unseres Gy. Illyés «Zu einem Urteilsfäller» aus dem Jahre 1939, in der die Hinweise auf Horaz bewusst gehäuft werden:

..Máris messzetünő művet emeltem, új
Útjelzőt e szeles, puszta homokmezőn.
Én sem múlok el így jeltelen . . .

(. . . Schon habe ich ein von weither sichtbares Werk vollendet, einen neuen Wegweiser in dieser windigen, leeren Sandwüste. Auch ich vergehe nicht so spurlos aus der Welt . . .) — Aber wir wollen uns keine solche Aufgabe stellen, ja wir wollen nicht einmal einen «neuen Beitrag» zum Thema liefern, das sich

¹ Vgl. ED. STEPLINGER: Das Fortleben der horazischen Lyrik seit der Renaissance. Leipzig 1906, S. 369—375.

² Es ist eine andere Frage, warum Horazens *Name* bei Ovid, in der abschliessenden Galerie des I. Buches der *Amores* nicht genannt wird, obwohl er in der letzten Zeile zweifellos doch zitiert wird (I 15, 42): *vivam parsque mei multa superstes erit*; vgl. auch Trist. III 3, 77 ff.: *maiora libelli et diuturna magis sunt monumenta mihi*. — Es wird in den Horaz-Kommentaren des «*Genethliacon Lucani*» von Statius (*Silvae* II 7, 70 ff.) keine Erwähnung getan, und doch wird in diesem der Dichter der «*Pharsalia*» folgendermassen verherrlicht:

Tu Pelusiaci scelus Canopi
deflebis pius et Pharo cruenta
Pompeio dabis altius sepulcrum.

Der Hinweis auf Horaz geht aus dem Zusammenhang (aus der Apostrophierung des Ennius, Lucretius, Ovidius, Vergilius) eindeutig hervor.

³ Vgl. T. KLANICZAY: Zrínyi Miklós. Budapest 1954, S. 244. (2. Ausg. [Bp. 1964] S. 361)

ja in seiner Vollständigkeit sowieso nicht umfassen lässt. Und was jene griechischen Antezedenzen betrifft, die die Unvergänglichkeit des «Gebäudes» vom Dichterruhm betonen (z. B. Pind., Pyth. VI 7—14: ἔμνων θησαυρός . . ., τὸν οὔτε χειμέριος ὄμβρος, οὔτ' ἀνεμος ἐς μυχὸς ἀλὸς ἄξεισι),⁴ man findet ja diese in jedem ausführlicheren Kommentar zusammengestellt. Mehr Beachtung verdient in dieser Beziehung jener unlängst veröffentlichte Papyrus, aus dem hervorgeht, dass auch schon die «Schreiber» des ägyptischen Neuen Reiches gewohnt waren, ihre Werk mit den Pyramiden der Wüste, bzw. das Fortleben der eigenen Werke mit der Unvergänglichkeit der Pyramiden zu vergleichen.

Wir sind auf das fragliche Dokument -- das aus den Chester Beatty-Papyri des British Museums A. H. Gardiner veröffentlicht hatte⁵ — durch die Lektüre des lehrreichen Artikels von H. Fuchs («Nun, o Unsterblichkeit, bist du ganz mein . . .»)⁶ aufmerksam gemacht worden. W. Baumgartner, der den Text des Papyrus auf Grund der nicht ganz genauen französischen Übersetzung von R. Weill⁷ in deutscher Sprache bekannt machte,⁸ hat schon die Zusammenhänge mit Horaz wahrgenommen, und ebenso hatten nach ihm auch schon andere dieses «erste Vorkommen» des *Exegi monumentum* registriert.⁹

In dem folgenden teilen wir, um der Authentizität willen — anstatt jenes Textes, den man in dem Aufsatz des verdienstvollen Latinisten von Basel liest¹⁰ —, vor allem die genaue Übersetzung mit, die wir der Freundlichkeit von unserem jungen Ägyptologen L. Kákósy zu verdanken haben:

«. . . Die Namen jener gelehrten Schreiber aus dem Zeitalter nach den Göttern, die die Zukunft gewahrsagt hatten, bleiben für immer erhalten, obwohl sie dahingegangen sind, nachdem sie ihr Leben beendet hatten, und auch alle ihre Angehörigen vergessen sind. Sie haben sich nicht eherne Pyramiden mit eisernen Grabtafeln verfertigt. Sie vermochten nicht Erben, Kinder zu hinterlassen, . . . die ihre Namen ausgesprochen hätten. Sie haben als Erben für sich geschaffen die Schriften, die Unterweisungen; die Papyrusrolle machten sie zu ihrem Totenpriester, die Schreibtafel zu ihrem liebevollen Sohn. Ihre Lehren sind ihre Pyramiden, die Feder ist ihr Kind, und der beschriebene Stein ihre Gattin. Es sind auch für sie Tore und Schlösser verfertigt worden,

⁴ Vgl. Simonides, frg. 5. (über den Heldenmut der Gefallenen in Thermopylai: ἐντάφιον δὲ τοιοῦτον οὔτ' ἐθρῶς, οὔθ' ὁ πανδαμάτωρ ἀμυρῶσει χρόνος . . .)

⁵ Hieratic Papyri in the British Museum. Ser. III/1 (1935), p. 38—40, pap. 4v 2,5—3,11; Taf. 18—19.

⁶ *Antidogon* Edgar Salin (Tübingen 1962), S. 149—166.

⁷ Ceux qui n'avaient pas de tombeau dans l'Égypte Ancienne. Revue de l'hist. des relig. 118 (1938) S. 21.

⁸ Neue Zürcher Zeitung, 29. März 1939.

⁹ P. GILBERT: Horace et l'Égypte. Latomus 5 (1946) S. 61 f. — E. BICKERMAN: Cl. Phil. 43 (1948) S. 58: «If I am not mistaken, that is the earliest occurrence of the Horatian *exegi monumentum*.»

¹⁰ S. 150—151.

aber diese sind zugrunde gegangen, ihre Totenpriester sind dahingegangen, ihre Denksteine sind vom Boden gedeckt, ihre Räume vergessen. Aber ihre Namen werden genannt wegen ihrer Bücher, weil sie hervorragend waren, und die Erinnerung an ihre Verfertiger bleibt für immer erhalten. Sei ein Schreiber und merk dir dies wohl, auf dass auch dein Name ein solcher werde.

Nützlicher ist das Buch, als der ausgearbeitete Denkstein, als die Mauer der dauerhaft erbauten Kapelle. Dies ist wie ein Grabgebäude und wie eine Pyramide, auf dass ihr Name genannt werde. Und es ist wahrlich vorteilhaft im Friedhof, wenn der Name des Verstorbenen im Munde der Menschen bleibt. Der Mensch vergeht, der Leib zerfällt in Staub, alle seine Angehörigen kehren in die Erde zurück, aber da ist die Schrift, die den Namen in den Mund des Lesers gibt. Wirksamer ist also das Buch als das Haus des Architekten, oder als eine Kapelle im Westen.¹¹ Wer ist jetzt ein solcher wie Horḏedef (oder Dedefhor)? Ist ein anderer solcher wie Imhotep? Niemand ist unter uns ein solcher wie Noferti und Heti, der hervorragendste unter ihnen. Ich bringe dir den Namen von Ptaḥemdehuti und denjenigen von Haḥeperre'seneb bei. Gibt es einen anderen, der ähnlich ist, wie Ptaḥhotep und Kaires? Diese Weisen haben die Zukunft gewahrsagt, und was sie vorhergesagt hatten, ist eingetroffen. Ihre Enthüllungen findet man in ihren Büchern geschrieben . . . Sie sind dahingegangen, man hätte auch ihre Namen vergessen, aber das Buch hält ihr Andenken aufrecht . . .»

Mit Recht bemerkt Fuchs über die *Sphragis* der vorläufig abgeschlossenen Sammlung der horazischen Oden, in der der durstige Boden des Geburtsortes, Apuliens, das Symbol der römischen Ewigkeit, das Kapitol, das Musengeschenk der griechischen Dichtung (*Delphica laurus*) und die monumentalsten Denkmäler der uralten ägyptischen Kultur zusammen erwähnt werden: «die ganze Kulturwelt ist in diesem Gedichte gegenwärtig, und alle Bereiche werden durch kennzeichnende Andeutungen sichtbar gemacht».¹² Dabei ist das Erwähnen der Pyramiden «eine erstaunlichere Tatsache», als man es im allgemeinen denkt.¹³ Es ist dem eben bekanntgemachten Papyrus, aus der Zeit um 1200 v. u. Z. herum, zu verdanken, dass diese Tatsache bewusst, ja handgreiflich wurde. Denn es geht ja aus diesem Papyrus hervor, dass der Vergleich der Odendichtung mit den Pyramiden bei Horaz keineswegs bloss ein persönlicher Einfall des Dichters war; im Gegenteil, dieser Einfall ist ein handgreifliches Zeichen für die Belesenheit des Dichters, für jene Belesenheit, «die schon früh über den Kreis der anerkannten Werke der griechisch—römischen Literatur hinausgegriffen hat».¹⁴ Fuchs verweist in diesem Zusammenhang

¹¹ D. h.: im Friedhof.

¹² A. a. O., S. 149.

¹³ A. a. O., S. 150. — Über Bestimmung und Bedeutung der Pyramiden siehe W. HELCK: RE «Pyramiden», Sp. 2275.

¹⁴ A. a. O., S. 151.

auf die eschatologischen Quellen orientalischer Herkunft der XVI. Epode, sowie auf die «literarische» Kenntnis der Zauberpraktiken in den Canidia-Gedichten.¹⁵

So mag Horaz in irgendeiner Form auch das ägyptische Lob des Schreibers gekannt haben. Er hat seine «Vorlage», die sich aus dem zitierten Papyrus erschliessen lässt, nur insofern umgeändert, dass er das Bild der «ehernen Pyramiden» in zwei besondere Gleichnisse aufgelöst hatte: «Mein dichterisches Werk ist unvergänglicher als Erz, und es erhebt sich höher als die ‚königlichen‘ Pyramiden.» Es wäre ein hoffnungsloses Unternehmen, Horazens «unmittelbare Quelle» erraten zu wollen; aber es wäre auch überflüssig; auch Fuchs versucht gar keine derartige Vermutung. Statt dessen geht er darauf eingehender ein, wie Horaz ein feines Gefühl für das kühne Doppelbild seiner Vorlage hatte¹⁶; in der dritten Römerode erwähnt Juno — im Zusammenhang mit dem Verbot, Troja wieder aufzubauen — eine *eherne Mauer*, die sie durch ihre Griechen wieder abreißen liesse (C. III 3, 65 ff.):

ter si resurgat *murus aeneus*
auctore Phoebo, ter pereat meis
excisus Argivis . . .

Und dann bedient sich Horaz ein anderes Mal des Ausdruckes «eherne Mauer» in dem ersten Stück seiner Briefe (I 1, 60 f.), um die moralische Unverrückbarkeit zu schildern:

. . . hic *murus aeneus* esto:
nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.

Hier können wir auf die Vorgeschichte dieses fremden Bildes nicht näher eingehen. Fuchs beruft sich auf eine Studie von A. Alt,¹⁷ aus der man erfährt, dass die ägyptischen Könige den Ehrentitel «*eherne Mauer* des Landes» führten;¹⁸ aber man begegnet demselben Ausdruck auch sonst im alten Orient, so z. B. in dem Buch des Propheten Jeremia (1, 18): «denn ich will dich heute zur festen Stadt, zur eisernen Säule, zur ehernen Mauer machen im ganzen Lande, wider die Könige Judas, wider ihre Fürsten, wider ihre Priester, wider das Volk im Lande» (vgl. 15, 20: «denn ich habe dich wider dies Volk zur festen, ehernen Mauer gemacht; ob sie wider dich streiten, sollen sie dir doch nichts anhaben»)¹⁹. Die ehernen Mauer oder das eiserne Haus ist im griechischen Epos «Bestandteil der jenseits aller erfahrbaren Wirklichkeit liegenden Räume»; sie kommen also hauptsächlich dort vor, «wo am ehesten aussergriechische Stücke zu vermuten sind».²⁰ In der skizzenhaften Besprechung des literarischen

¹⁵ Ebd.

¹⁶ Ebd.

¹⁷ *Hic murus aeneus esto*. ZDMG 86 (1933) S. 33 ff., bes. 47 ff.

¹⁸ Die hier einschlägigen Texte des Totenbuches hat auch schon K. KERÉNYI benutzt: *Ascensio Aeneae*. EPhK 48 (1924) S. 28.

¹⁹ Die Literatur der Frage siehe bei FUCHS: a. a. O., S. 159, Anm. 5.

²⁰ FUCHS: a. a. O., S. 152.

Materials²¹ erwähnt Fuchs auch noch die Unterweltsfahrt des Aeneas (Verg., Aen. VI 630 f.: *Cyclopus educta caminis moenia*),²² in der Vergil das alte, einfache Bild — ebenso wie Horaz — in einer dichterischen Umschreibung wiederbelebt.²³

All dies ist wohl interessant und gedankenerregend, nur beruhigend ist es eben nicht. (Der erste Teil der Veröffentlichung von Fuchs, den wir bisher besprochen hatten, schliesst ohne eine Konklusion.) Es ist auch in sich interessant und gedankenerregend, wenn es nachgewiesen wird, wie orientalische Motive in die griechisch—römische Literatur hinübersickern, plötzlich auftauchen und dann Wurzel schlagen; aber eine lückenlose Aufzählung aller Stationen dieses Weges, ihr Nachweis im einzelnen, ist gar nicht möglich. Die klassischen und orientalischen Hinweise von Fuchs liessen sich z. B. ohne jede besondere Mühe mit zahlreichen Einzelangaben ergänzen. Keineswegs gleichgültig ist z. B., was Horazens griechische «Antezedenzen» betrifft, jenes Pindar-Fragment (frg. 232 Schr. = 218 Bowra), das man in dem Marcellus-Bios des Plutarch (29, 11) liest: τὸ πεπερωμένον οὐ πῦρ, οὐ σιδάρεον σχήσει τεῖχος.

Noch weniger gleichgültig sind — wenn man die Verbreitung der ägyptischen Religion und Literatur im Mittelmeerraum ermessen will — jene Entdeckungen von Ed. Norden, die das bessere Verständnis der IV. Ekloge förderten,²⁴ oder jene, auch schon oben erwähnten Erörterungen von K. Kerényi, die frappante Zusammenhänge — bis in die letzten Einzelheiten hinein — zwischen einem Werk aus dem goldenen Zeitalter der römischen Literatur und einem ägyptischen Text, der auf der inneren Wand einer Pyramide erhalten blieb, nachgewiesen hatten; auf Grund dieser Zusammenhänge hielt Kerényi z. B. die Charon-Szene im VI. Buch der Aeneis nicht nur im allgemeinen für ägyptisch, sondern er glaubte auch die ganze Unterweltsfahrt des Aeneas in allen ihren Einzelheiten und in der Gesamtheit ihrer Züge für ägyptisch erklären zu dürfen.²⁵ Es ist zwar bekannt, dass Kerényi in der Verfolgung der Genesis des «griechisch-orientalischen» Romans auch manche Übertreibungen beging; aber wir würden uns doch nicht scheuen, mindestens in einer gar nicht so unbedeutenden Einzelfrage, was nämlich das Betonen der italischen Auswirkungen der ägyptischen religiösen Propaganda — und das schon im 2. Jahrhundert v. u. Z. — betrifft, selbst über Kerényi noch weit hinauszugehen. Wir denken an den vermutlichen Zusammenhang des *senatus consultum de Bacchanalibus* mit dem hellenistischen Dionysos-Kult und mit seiner ägyptischen Propaganda, bzw. an die «internationalen» Verbindungen jener Unzufrie-

²¹ A. a. O., S. 159, Anm. 6—9.

²² Vgl. K. KERÉNYI: a. a. O.

²³ FUCHS: a. a. O., S. 152.

²⁴ Die Geburt des Kindes, Leipzig—Berlin 1924, S. 116 f. und 123 f.

²⁵ A. a. O., S. 31—33.

denen, die sich in religiösen Vereinen zusammentaten.²⁶ Auch wir selber vermochten schon in mehreren Einzelstudien²⁷ auf manche auffallenden Übereinstimmungen, auf römische Übernahmen von ägyptischen Kulturen und Institutionen hinzuweisen.

Es wird im Lichte dieser Tatsachen sehr wahrscheinlich, was die Veröffentlichung des vorhin bekanntgemachten Papyrus vermutet hatten, dass nämlich der mit lebhaftem Interesse begabte Horaz im Besitze seiner weit ausgedehnten literarischen Kenntnisse die «pyramidalen» Selbstbewusstseinsäusserungen der ägyptischen Schreiber auf irgendeinem Wege kennengelernt haben mag. Aber man kann auf dieser Linie über eine Vermutung, über eine blosser Annahme nicht hinauskommen. Man kann nämlich eine «Verbindung» zwischen dem römischen Dichter des Augusteischen Zeitalters und dem ägyptischen Schreiber zur Zeit des Neuen Reiches vermuten, aber selbstverständlich bleibt diese «Verbindung» — ihrer Natur nach — sehr entfernt und unkontrollierbar. Diejenigen, die das Problem bisher untersucht hatten, haben gar nicht jene Frage gestellt, auf die man eine befriedigende Antwort mit grösserer Gewissheit erhoffen darf: welche Rolle, Funktion und eigenartige Bedeutung nämlich dem Erwähnen der ägyptischen Pyramiden in Horazens repräsentativem Gedichte zukommt?

Man beachte vor allem folgendes: es ist das Jahr 23. v. u. Z., das für die Person des Augustus und für das System des Prinzipates plötzlich und unerwartet als krisenhaft erscheint;²⁸ Horaz veröffentlicht in diesem Jahr die vorläufig aus drei Büchern bestehende Sammlung seiner Oden und er begründet in dem Schlussstück dieser Sammlung seinen Stolz mit auffallender Bescheidenheit folgendermassen: er habe, aus niederem Stande zur Macht emporgestiegen (*ex humili potens*), zuerst ein äolisches Lied zu italischer Leier gesungen (*princeps Aeolium carmen ad Italos deduxisse modos*), d. h. er habe die griechische Lyrik nach Italien verpflanzt.²⁹ Man glaubte daraus eine verhüllte Oppositionstreiberei heraushören zu dürfen. Aber in der Wirklichkeit hat Horaz nicht nur soviel erklärt: sein dichterisches Werk wäre unvergänglicher als Erz, und höher emporragend als die monumentalen Grabmale der ägyptischen Könige, sondern

²⁶ BGU 1311 (vom Ende des 3. Jahrhunderts v. u. Z.); vgl. meine Griechische hist. Chrestomathie. Budapest 1960, S. 41; Gy. MORAVCSIK: Die Aussagen der Papyri, Budapest 1961, S. 144. K. KERÉNYI (Die griechisch-orientalische Romanliteratur. Tübingen 1927, S. 231) versuchte die Entstehungszeit des antiken Romans auf das 2. Jahrhundert v. u. Z. zu setzen; vgl. dazu meine «Bemerkungen zu Plautus' *Mercator*». EPhK 61 (1937) S. 217.

²⁷ RE «Ornamenta» Sp. 1115—1117; Vergilianum. EPhK 71 (1948) S. 81; Osiris-Mythos aus der Wolga-Gegend. Ant. Hung. 3 (1949) S. 113—119; Aquis submersus. Acta Ant. 1 (1951) S. 201—224; Caesars Funeralien und die christliche Passion. Acta Ant. 10 (1962) S. 23—31.

²⁸ Vgl. W. HARTKE: Der Weg des Horaz zu den Göttern. Schriften der Sektion für Altertumswiss. der Deutschen Akad. d. Wiss. zu Berlin, II. 8 (1957) S. 41.

²⁹ Vgl.: Q. Horatius Flaccus összes versei (zweisprachige Horaz-Ausgabe des Verlags Corvina Budapest 1961), S. 22.

zu gleicher Zeit glaubte er auch etwas zu besitzen, womit er seine dichterische Unsterblichkeit verbinden dürfte; das war der Kapitolinische Felsen, der Roms Ewigkeit symbolisierte und zumal auch garantierte; dieser Felsen war ja der unerschütterliche und unvergängliche Kultplatz des Jupiter selbst. Es sei hier, um die allgemeine Verbreitung und um das Gewicht des letzteren Gedankens zu illustrieren, an Vergils unvergessliche Verse, an die *προσφώνησις* der jungverstorbenen Gefährten des Aeneas erinnert (Aen. IX 448 ff.):

Fortunati ambo! Si quid mea carmina possunt,
nulla dies unquam memori vos eximet aevo,
dum domus Aeneae Capitoli immobile saxum
accolet, imperiumque pater Romanus habebit.³⁰

Welcher hat von den beiden Dichtern auf den anderen Bezug genommen, Horaz auf Vergil, oder Vergil auf Horaz? Es lässt sich nicht mehr entscheiden, aber gesetzt, dass eine solche Feststellung noch möglich wäre, auch dann würde sie nicht viel besagen. In beiden Fällen ist die dichterische Form des Gedankens vollkommen und in sich geschlossen. Aber es gibt auch noch ein anderes denkwürdiges Gedicht von Horaz, dessen parallele Untersuchung uns weiterzuhelfen vermag. Wir meinen das Gedicht «*Nunc est bibendum*», das das erste Buch der Oden beschliesst, und in dem das Aufhören der ägyptischen Gefahr begeistert gefeiert wird.³¹ Gemäss der politischen Lage wird in diesem Gedicht noch schärfer kontrastiert: Rom und der unter tyrannischer, ja unter Weiberherrschaft schmachende Orient; einerseits das Imperium, und andererseits die unmännliche Menschenherde; Caesar und das *fatale monstrum*. (Vgl. in der IX. Epode die Antithesen von Actium, v. 11–16, oder die Beschreibung des Schildes von Aeneas bei Vergil: Aen. VIII 678–700.)^{31a} Cleopatra musste *den Untergang ihres königlichen Palastes erleben* (C. I 37, 25: *iacentem visere regiam*); die Tapferkeit genügte ihr nur, um sie durch den Selbstmord vor der Schmach des Herumgeführtwerdens im Triumphzug zu

³⁰ Vgl. Pater Romanus und die *di indigetes*. EPhK 67 (1943) S. 56 ff. Es ist bezeichnend, dass auch noch Ammianus Marcellinus, der späte Verehrer von Roms Grösse nur das Kapitol erhabener findet als der Serapis-Tempel von Alexandrien (XXII 16, 12): *inter quae (sc. altis sufflata fastigiis templa) eminent Serapeum, quod . . . ita est exornatum, ut post Capitolium, quo se venerabilis Roma in aeternum adtolliit, nihil orbis terrarum ambiciosius cernat.* (Über die Pyramiden daselbst: 15, 28–29.) Vgl. C. KOCH: *Roma aeterna*. Im Band «Religio» (Studien zu Kult und Glauben der Römer, Nürnberg 1960), S. 146 f. und 160 ff.

³¹ Nach SCHANZ—HOSIUS (Gesch. d. röm. Lit. II.⁴ München 1935. S. 127.) wäre Carm. I 37 die «älteste Ode». In diesem Fall wären noch beachtenswerter jene Parallelen, die sich zwischen dem frühesten Stück der Oden-Dichtung und dem Gedicht «*Exegi monumentum*» nachweisen lassen. Aber wahrscheinlich wird man einige Oden doch noch früher datieren müssen.

^{31a} Eine ausgezeichnete Interpretation der Cleopatra-Ode: J. V. LUCE: Cleopatra as *fatale monstrum*. Class. Quart. N.S. 13 (1963) S. 251 ff.

retten: *das Kapitol erwies sich unerschütterlich gegen die wahnwitzigen Drohungen der Königin.*

Beinahe dieselbe Antithese belebt ja beide Gedichte, die Ode I 37 einerseits, und das «*Exegi monumentum*» andererseits; denn in der Cleopatra-Ode werden ja das *Capitolium* und die *regina* einander gegenübergestellt (I 37, 6—8: *dum Capitolio regina dementis ruinas funus et imperio parabat*),³² während es in dem anderen Gedicht heisst: die «königlichen» Pyramiden (*regalis sius pyramidum*) wären überragt, aber das Capitolium wäre unerschütterlich, der Pontifex wird es von Zeit zu Zeit auf ewig besteigen, zusammen mit der schweigsamen Vestalin. Aber man beachte auch die übrigen gegenseitigen Bezüge der beiden Gedichte! Wir denken nicht bloss an solche beinahe belanglosen Übereinstimmungen, dass Horaz mit demselben Adjektiv nicht nur diejenige Person bezeichnet, die dem Kapitol gedroht hatte (I 37, 10 f.: *quidlibet impotens sperare*), sondern das gleiche Epitheton auch jenem Nordwind erteilt (III 30, 3: *Aquilo impotens*), der bildlich das Monumentum seiner dichterischen Unsterblichkeit ebenso machtlos erstürmt, wie Cleopatra das Kapitol erstürmen wollte. Aber zweifellos wird in den Schlusszeilen beider Gedichte Roms Grösse gefeiert: mit Verzeihen und Anerkennen wird Cleopatra, wegen ihrer *generositas* im Tod als *non humilis mulier* apostrophiert; sie entging der Schmach,³³ sie wurde nicht auf Oktavians Kriegsschiffen (*saevis Liburnis*) nach Rom geliefert, um dort der königlichen Macht entkleidet in stolzem Triumphzug herumgeführt zu werden (I 37, 31 f.: *privata deduci superbo triumpho*); dagegen beruft sich in dem anderen Gedicht der «aus niederem Stande zur Macht emporgestiegene» Dichter (III 30, 12: *ex humili potens*)³⁴ mit Stolz auf seine Siegestat: «*als erster* habe er — gleichsam wie eine Kriegsbeute, die im Triumphzug herumgeführt werden soll — das äolische Lied nach

³² Die Wichtigkeit der Nebeneinander- bzw. der Gegenüberstellung wird nur durch den Kommentar PLESSIS—LEJAY (*Oeuvres d'Horace*. Paris 1903, S. 67) hervorgehoben: «Rapprochement frappant: un nom sacré, le Capitole; un titre odieux, celui de reine.» Vgl. Ep. IX 15—16: *interque signa turpe militaria sol adspicit conopium*.

³³ Cleopatra hat es fertiggebracht, was Aemilius Paullus dem weiblich klagenden Perseus empfohlen hatte: Cic., *Tusc.* V 40, 118; Plut., *Aem.* 34, 3—4.

³⁴ *Humilis* — gegenüber dem stolzen *altius* in Vers 2. Was Horazens Minderwertigkeitsgefühl wegen seiner Abstammung betrifft (*quem rodunt omnes libertino patre natum...*), verweisen wir auf unsere in Anm. 29. namhaft gemachte Studie. Zu der Erhebung aus dem Zustand «*humilis*», siehe auch unsere Studie «*Descende caelo*», *Ant. Tan.* 8 (1961) S. 44 und *Acta Ant.* 8 (1960) S. 371. — Auch Maecenas soll für seine Genesung grossartige Opfer darbringen und ein Gebäude geloben; der Dichter wird dagegen — wie es zu seinem Zustand passt — bloss ein kleines Schäfchen opfern (*Carm.* II 17, 30 ff.): *reddere victimas aedemque votivam memento, nos humilem feriemus agnam*. Zu dem stolzen Schluss der Ode *Maecenas atavis* — der an das Selbstbewusstsein in *Exegi monumentum* erinnert (36: *sublimi feriam sidera vertice*) — vgl. auf alle Fälle *Carm.* III 16, 18 f.: *iure perhorruilate conspicuum tollere verticem*. — Hier sei auch noch an den Schluss der Rede des Regulus verwiesen (*Carm.* III 5, 38 ff.): *o pudor, a magnu Karthago, probrosis altior Italiae ruinis*; diese Worte bilden gewissermassen die Verbindung zwischen der Cleopatra-Ode (*dum Capitolio regina dementis ruinas parabat*) einerseits, und der Ode *Exegi monumentum regali situ pyramidum altius* andererseits.

Italien herübergebracht» (13 f.: *princeps Aeolium carmen ad Italos deduxisse modos*).³⁵

Wir sind der Ansicht, dass man diese prägnante Aussage des Dichters nur dann richtig versteht, wenn man das Hervorheben des Primates (*princeps*) und den speziellen Sinn des Verbums *deducere* beachtet. Horazens dichterisches Bewusstsein bedient sich hier beinahe derselben Ausdrücke, mit denen der begeisterte Lukrez (I 62—79) seinen Meister, der die Erscheinungen der Welt zu erklären vermochte, als *primus inventor* feiert; diese Textpartie wird bei Lukrez auch in den Handschriften als «*Laus inventoris*» betitelt:

. . .effringere ut arta
 naturae *primus* portarum claustra cupiret.
 Ergo vivida vis animi pervicit et extra
 processit longe flammantia moenia mundi,
 atque omne immensum peragravit mente animoque,
unde refert nobis victor, quid possit oriri
 quid nequeat etc.^{35a}

Es ist hier wohl nicht nötig den Wiederhall des *εὐρέτης*-Gedankens in der römischen Dichtung, oder auch nur bei Horaz selbst, ausführlicher zu erörtern. Auch den eben angeführten Lukrez-Text wollen wir nicht eingehender interpretieren; anstatt dessen zitieren wir nur unsere frühere Paraphrase: «Epikur hatte . . . im Laufe seines siegreichen Feldzuges mehr geleistet als die berühmtesten Heroen; denn diese waren nur bis zum Ende der Welt vorgedrungen (wie z. B. Dionysos oder sein «Nachahmer» Alexander der Grosse), aber Epikur ging selbst über die Flammen-Mauern der Welt, den Aether hinaus. Er bewanderte im Geist das Weltall, und er brachte als Kriegsbeute die Erkenntnis auf Erden hernieder.»³⁶

Die Verbindung des Verbums *deducere* mit dem Triumphzug wird in jedem Wörterbuch registriert — aber nur in Zusammenhang mit Vers 31

³⁵ Zu der Erklärung des Satzes siehe A. GYÖRKÖSY-JIRKA: *Aeolium carmen ad Italos modos deduxisse*. EPhK 58 (1934) S. 53—58. Zweifellos ist Heinzes Erklärung (*deducere* hiesse «dichten, singen»; «Metapher vom Ziehen des Fadens»; ebenso auch im Thesaurus l. Latinae, s. v. *deducere*, Sp. 282, 55: «*componere*»; neuerdings: W. EISENHUT: *Deducere carmen*. Gedenkschrift für G. Rohde, Tübingen 1961. S. 91 ff.) verfehlt. Auch Porj hυrio's Kommentar hilft nicht viel weiter: *testatur ergo se H. Graeci carminis modulationes primum in Latinam linguam contulisse*; Györkösy's letzte Paraphrase heisst (S. 58): «*Ego princeps modos Aeolios in Italiam transtuli et meo ingenio posthac modi Aeolii in numero modorum Latinorum habentur.*» — Demnach darf unsere vorhin (S. 144) mitgeteilte, aber nur provisorische Paraphrase jetzt schon als überholt gelten.

^{35a} Vgl. noch III 2: *qui primus potuisti . . .*; 9: *tu, pater, es rerum inventor*. Vgl. A. KLEINGÜNTHER: *Πρῶτος εὐρέτης*. Untersuchungen zur Gesch. einer Fragestellung. Phil. Suppl. XXVI/1. (1933) *passim*; neuerdings: K. THRAEDE: RAC «Erfinder»; Literatur auf Sp. 1277—78.

³⁶ In unserer Lukrez-Auswahl (Bp. 1950), *ad l.*

der Cleopatra-Ode (*privata deduci superbo triumpho*).³⁷ Die hier gebrauchte passive Form braucht nicht unbedingt ein Hinweis auf das Herumgeschleppt-Werden zu sein; dieselbe Form wird ja auch in denjenigen Fällen gebraucht, in denen von dem Herumzeigen einer gefeierten Person die Rede ist (vgl. Suet., Tib. 17: *unde populo consalutato circum templa deductus est*); ja man gebraucht dieselbe Passiv-form auch wenn von einem Aufzug in der Ehrenbegleitung des Triumphes geredet wird (z. B. Liv. XLII 34, 10: *a Flacco inter ceteros, quos virtutis causa secum ex provincia ad triumphum deducebat, deductus sum*; XXVIII 32, 7: *Scipionum nomini, auspiciis omnes aduetos, quos secum in patriam ad meritum triumphum deducere velit*).

Die beiden zuletzt angeführten Livius-Stellen verhelfen uns auch zu einem besseren Verständnis des letzten Satzes in der horazischen Ode «*Exegi monumentum*». Es handelt sich darum, in welcher Form Verdienst und Vortrefflichkeit (*virtus, meritum*) in Zusammenhang mit dem Triumph erwähnt werden. Der siegreiche Dichter zieht — nach seiner grossen Kriegstat, der Eroberung des äolischen Liedes für Italien — nicht zum Juppiter-Tempel auf dem Kapitol, sondern zu dem Heiligtum der Musen, um die stolze, mit Verdienst erworbene Kriegsbeute (*superbiam quaesitam meritis*) mit der Geste eines Triumphators der Muse Melpomene anzubieten (vgl. C. IV 3) und von ihr für sich den Kranz zu erbitten.³⁸

Wohl mag also das Erwähnen der Pyramiden ägyptischen Ursprungs sein; es mag auf irgendeinem Wege ein literarisches Motiv aus Aegypten nach Rom im Augusteischen Zeitalter gelangt sein. Aber was ist daraus in Horazens Hand geworden? Wohl wird in Horazens behandelte Ode Augustus dem Namen nach zwar nicht genannt. Aber das Ethos von Actium lebt auch im kritischen Jahre 23 nach wie vor unverändert weiter. Alles, was fremd ist, wird abgelehnt, und alles, was römisch, entschieden bejaht, ebenso wie in der künstlerisch und politisch wohl durchdachten Schildbeschreibung des Vergil (Aen. VIII 626—728). Auch hier sieht man den grossen Unterschied zwischen Vergil und Horaz einerseits, und zwischen den Äusserungen jener, in anderem Sinne konsequenten Dichter andererseits, die die ägyptischen und orientalischen Kulte in Rom als die natürlichsten Erscheinungen der Welt ansehen. Tibull und Ovid haben gar nichts gegen jenen Isis-Kult, der in Rom gerade zu dieser Zeit trotz allen Verbotes Wurzel schlägt. Vergil und Horaz bezeugen dagegen

³⁷ Thes. I. Lat., s. v. Sp. 274.

³⁸ In der Interpretation dieses Gedichtes verweist auch ED. FRAENKEL (Horace, Oxford 1957) auf die Ode *Quem tu Melpomene* . . . — II. FUCHS (a. a. O., S. 150) umschreibt den Schlussgedanken folgendermassen: «Horaz hat . . ., während er von der griechischen Muse den Lorbeerkrantz erhoffte, im Bilde Roms und des heimatlichen Apulien einen Hintergrund geschaffen, vor dem er sich, umstrahlt von dem Ruhme, den er gleicher-massen gespendet wie gewonnen hatte, als der Schöpfer seiner neuen Liedkunst darstellen konnte.»

die Augusteische Zurückhaltung.³⁹ Ein bisher nicht erkanntes Zeichen desselben Augusteischen Verhaltens stellt auch das horazische Echo des ägyptischen Schreiberbewusstseins dar: der Ruhm des römischen Dichters, der zusammen mit dem Kapitol erhalten bleibt, ist unvergänglicher als Erz, und höher als das Denkmal der Pyramidenerbauer: *aere perennius regalique situ pyramidum altius*.

³⁹ Die klassische Stelle ist: Suetonius, Aug. 93: *peregrinarum caerimoniarum sicu veteres ac praeceptas reverentissime coluit, ita ceteras contemptui habuit*. Hier liest man über das Beachten der eleusinischen Mysterien, und über das Ablehnen der ägyptischen und jüdischen Kulte. Auch Vergil apostrophiert unter Verachtung die Ungeheuer und den bellenden Anubis, die bei Actium gegen Roms Götter kämpfen (Aen. VIII 698: *omnigenumque deum monstra et latrator Anubis*); ebenso Properz, III 11, 39 ff.: *scilicet incesti meretricis regina Canopi . . . ausa Iovi nostro latrantem opponere Anubim, . . . foedaque Tarpeio conopia tendere saxo*. Dagegen redet Ovid von dem verehrungswürdigen Gesicht des Anubis, und er betet zu der Isis in Memphis (Am. II 13, 7—11: *per tua sinistra precor, per Anubidis ora verendi*), und er nennt in einem Atem die verlorene Schlacht von Allia und die Vorschriften des palästinischen Kultes (Ars am. I 413 ff.) oder auch die *peregrina Sabbata* (Rem. 219 f.). — Über die Verbreitung der ägyptischen Kulte in Italien vgl. L. PRELLER: Römische Mythologie II³ (Berlin 1883) S. 377 ff.; die Aufzählung der Dichterstellen ebd. S. 379, Anm. 5. — Horaz erwähnt Osiris ein einziges Mal (Ep. I 17, 60), und selbst in diesem Fall reproduziert er nur das Gejammer eines übel angelautenen Streichers. Eine Sonderstellung nimmt die Gleichsetzung Venus-Isis in C. III 26 ein (9 ff.: *o, quae beatam diva tenes Cyprum et Memphin carentem Sithonia nive*); wie HEINZE (Komm.⁹ ad locum) bemerkt, gehörte höchstens Chloë, aber nicht der Dichter zu ihren Verehrern.

...REGALIQUE SITU PYRAMIDUM ALTIUS

Überaus beachtenswert ist die Parallele, die im letzten Vierteljahrhundert von mehreren Forschern — W. Baumgartner, P. Gilbert, E. Bickerman usw. — auf Grund eines von A. H. Gardiner im Jahre 1935 herausgegebenen hieratischen Papyrus der Sammlung Chester Beatty an die Seite des berühmten *Exegi monumentum* des Horaz gestellt wurde. Die bereits umfangreiche Literatur zur Frage wurde zuletzt von H. Fuchs zusammengefasst, der sehr richtig auch das schon vorher dargelegte, für Horaz charakteristische, und letzten Endes scheinbar auf eine ägyptische Quelle zurückführbare Plus gegenüber den griechischen Vorbildern — wie z. B. Pindar (Pyth. 6, 10—14) und Simonides (fr. 5.) — hervorhebt: der Schreiber aus Ägypten schätzt ebenso wie Horaz die durch die Schrift gesicherte Unsterblichkeit höher als die monumentalen Denkmäler der Könige, die Pyramiden (Carm. III. 30).¹ Im Wesentlichen sind aber auch die Ausführungen von I. Borzsák zutreffend: Horaz gibt diesem Gedanken ägyptischen Ursprungs eine spezifisch römische, der Ideologie des Prinzipats von Augustus entsprechende Färbung.² Der römische Dichter, ein Schüler griechischer Meister, stellt seine Unsterblichkeit in der Umgebung des das ewige Rom symbolisierenden Kapitols den Begräbnisstätten der Pharaonen, den Pyramiden gegenüber, um die Überlegenheit des griechisch—römischen Wertsystems veranschaulichen zu können, ebenso wie Vergil, der die entscheidende Schlacht bei Actium als den Sieg der griechisch—römischen Götter über die Götter des Ostens, in erster Reihe eben Ägyptens auslegt (Aen. III. 398—706).³

Der genannte Papyrus, datierbar aus den Jahren um 1200 vor u. Z., nimmt bei der Wahl zwischen für die Kultur des alten Ägyptens gleichfalls charakteristischen beiden Formen des Sieges über Vergänglichkeit, zwischen

¹ H. FUCHS: «Nun, o Unsterblichkeit, bist du ganz mein . . .» Edgar Salin zum 70. Geburtstag. Tübingen 1962. 149—166.

² I. BORZSÁK: *Exegi monumentum aere perennius . . .* Act. Ant. Hung. 12 (1964). 134—147.

³ Vgl. meinen Aufsatz: *Vergilius pásztori múzsája* (Vergils Hirtenmuse, 1938). *Vallástörténeti tanulmányok* (Religionsgeschichtliche Untersuchungen). Budapest 1960.² 348.

den Pyramiden und der Schrift für die letztere Stellung, beinahe mit Mitteln, die an die auf uralte, folkloristische Grundlagen zurückführbare mittelalterliche literarische Gattung des Wettstreites, an den *tenso* erinnern. Auf ein ähnliches Selbstgefühl des Schriftkundigen weist der bekannte »Wettstreit zwischen Feder und Schwert« hin. Es sollen hier zwei Zeilen aus einer persischen Variante desselben, aus dem *mušāzarah* des Fakhr-uddīn aus dem 11. Jahrhundert in der eine philologische Exaktheit anstrebenden Übersetzung von H. Ethé angeführt werden:

Sprach die Feder: «Dem Gedächtnis hehrer Shahs und grosser Helden
Gibt auf Erden doch *mein* Wirken, *meine* Kraft allein Bestand.»⁴

Der Wettstreit kann naturgemäss zu nichts anderem, nur zur Anerkennung der Ranggleichheit der Feder mit dem Schwert bzw. mit nennenswürdigen grossen Taten im allgemeinen führen, und nicht zu Anerkennung der Überlegenheit der Feder, gleich den Formeln von Urkunden aus dem Mittelalter des Westens und den aus diesen sich entwickelnden literarischen Gattungen, die oft in antiker Pracht erscheinen, und gelegentlich, aber keinesfalls zufällig, eben Horaz anzuführen pflegen.⁵ In diesem Zusammenhang kommt auch in der lateinischen Literatur Ungarns die erste Horaz-Reminiszenz vor (Carm. IV. 9, 25–28):

*Vixere fortes ante Agamemnona
multi; sed omnes inlacrimabiles
urgentur ignotique longa
nocte, carent quia vate sacro.*⁶

Doch muss man es gelten lassen, dass die Übereinstimmung zwischen dem *Exegi monumentum* und dem ägyptischen Papyrus die ähnlichen, in zahlreichen Abfassungen von einander unabhängig auftretenden Allgemeinheiten weit überschreitet. Die Heraufbeschwörung der *couleur locale* selbst gibt dem Gedicht eine eigenartige Intonation. Über die Pyramide, als Requisit des idealisierten ägyptischen Landschaftsbildes ist es überflüssig viele Worte zu machen. Auch wird es vielleicht genügen in bezug auf das Buch, als zweites charakteristisch ägyptisches Symbol der Unsterblichkeit, auf die Mahnungen Duafs,

⁴ H. ETHÉ: Über persische Tenzonen. Berliner Orientalisten-Congress (1881), Abhandlungen, 122.

⁵ Vgl. meine Studien: Kükülle János und Kükülle János és a Névtelen Minorita (János Kükülle sowie János Kükülle und der anonyme Minorit). *Mai magyarok régi magyarokról* (Heutige Ungarn über einstige Ungarn) 1936. 27–30. bzw. *Monumenta Hungarica* IV. 1960. 9., ferner Á. KURCZ: Az antikvitás hatásának nyomai XIII. századi okleveleinkben (Spuren des Einflusses der Antike in unseren Urkunden aus dem 13. Jahrhundert). *Antik Tanulmányok* (Studia Antiqua) 8 (1961) 106–113.

⁶ Die letzte Zeile der horazischen Strophe variiert die sog. kleinere Legende des Königs Stefan. Vgl. I. MADZSAR: Horatius hazánkban (Horaz in Ungarn). *Archivum Philologicum* 60 (1936) 183.

des Sohnes Chetis — oder wie es neuerdings mit Berücksichtigung einer dem Mittelreich entstammenden Formel angenommen wird: die Mahnung Chetis, des Sohnes von Duauf⁷ — an seinen Sohn Pepi hinzuweisen, sowie auf die Bemerkung, die A. Erman an sie knüpft: «Und wo immer wir die ägyptische Literatur aufschlagen, überall und zu allen Zeiten tritt uns die gleiche, begeisterte Verehrung für die Wissenschaft (oder, wie man sich konkret ausdrückt, *die Bücher*) entgegen».⁸ K. Kerényi wies eben im Zusammenhang mit dieser Beobachtung auf den ägyptischen Faktor der sich in Alexandrien entwickelnden hellenistischen Bücherkultur hin.⁹ Und wenn wir auch daran denken, dass das im Mittelpunkt unserer Untersuchungen stehende Gedicht die wohlüberlegt geordnete einheitliche Sammlung der ersten drei Bücher der Oden abgeschlossen hat, scheint es begründet zu unterstreichen: der Dichter betrachtet nicht seine Dichtung schlechthin, sondern das auf das römische Volk als ewiges Gut übertragene *Buch* als »Denkmal dauerhafter als Erz und höher als königliche Ruhestätten der Pyramiden«. Wenn sich die Sache so verhält, verdient auch die Möglichkeit eine Erwägung, dass sich zum Vergleich eben die Dreiteilung des Buches dargeboten hat: die im Sommer des Jahres 23 vor u. Z. veröffentlichte Sammlung der Oden bestand aus drei Bänden, gleichwie im antiken Bewusstsein von den Pyramiden in erster Reihe die monumentalen Grabstätten der drei Herrscher der IV. Dynastie, Cheops, Chephren und Mykerinos, die drei nebeneinander stehenden Pyramiden von Giseh weiterlebten.

In den Horaz-Kommentaren wird es mit Recht hervorgehoben: das Carm. III. 30. als Schlussgedicht hält innerhalb der aus drei Bänden aufgebaute Struktur des Buches mit dem Carm. I. 1. ein kunstvoll erwogenes Gleichgewicht. Als Beweise für die Einheitlichkeit, ja für die gleichzeitige Entstehung des Prologs und des Epilogs, wird dasselbe Metrum erwähnt, das sich ausser den beiden symmetrisch untergebrachten Gedichten in den drei Bänden weiterhin nicht mehr wiederholt. Auch folgendes ist bezeichnend: als der Dichter später ein einziges Mal zu diesem Metrum, zur stichischen Anwendung des *versus Asclepiadeus minor* zurückkehrt, verkündet er auch diesmal die Überlegenheit der Dichtung den Bildhauerwerken und der Goldschmiedekunst gegenüber, und schreibt die wahre Unsterblichkeit den Musen zu. Zugleich wird das Gedicht an eine dem Anfang und dem Ende ähnlich hervorgehobene Stelle, in die Mitte des neuen Bandes gesetzt. Carm. IV. 8. erinnert also bereits durch die Wahl des Metrums selbst bewusst an die beiden Oden, mit denen sie dem Gehalt sowie der Funktion nach in Einklang steht.¹⁰ Doch muss hier

⁷ Vgl. z. B. S. DONADONI: *Storia della letteratura egiziana antica*. Milano 1957. 117.

⁸ A. ERMAN—II. RANKE: *Aegypten und aegyptisches Leben im Altertum*. Tübingen 1923. 374.

⁹ K. KERÉNYI: *Die Papyri und das Wesen der alexandrinischen Kultur*. Apollon. Amsterdam—Leipzig 1941.² 173—186.

¹⁰ Vgl. z. B. die Kommentare von A. KIESSLING—R. HEINZE: *Oden und Epoden*. Berlin 1917.⁶ 26, 393 und 441. S. COMMAGER: *The Odes of Horace*. New Haven—London 1963. 313.

noch etwas hinzugefügt werden: wenn *Exegi monumentum* die Forscher nicht unbegründet an den ägyptischen Papyrus der Sammlung Chester Beatty erinnert hat, weist sein Pendant *Maecenas atavis edite regibus*, ja sogar weiterher auch das Carm. IV. 8., mit dem soeben erwähnten, mehr allgemein bekannten Denkmal der ägyptischen Literatur, den «Mahnungen Duaufs» eine nicht weniger überraschende Übereinstimmung auf.¹¹

Zum Katalog der Lebensformen, die in der Maecenas-Ode dargeboten werden, um dem olympischen Sieger, dem Manne des römischen Staatslebens, dem Besitzer von Latifundien in Afrika, dem auf erblichem Feld den Spaten führenden Bauern, dem vor den Fluten des Meeres bebenden Kaufmann, dem müssigen Genussmenschen, dem im Frost willig harrenden Jäger gegenüber den Erwählten der Musen allerhöchst zu stellen: dazu können naturgemäss zahlreiche griechische Parallelen angeführt werden. Die genannten Lebensformen sind tatsächlich innerhalb der vier Kategorien der griechischen Popularphilosophie: *βίος φιλότιμος, φιλοχρήματος, φιλήδονος* und *φιλόσοφος* geordnet, doch hebt bereits Kiessling-Heinzes Kommentar mit Recht hervor: Horaz ergänzt die trockene Skizze durch künstlerische, auf Kontrastwirkung gebaute lebendige Bilder. Diejenigen Zitate aus Dichtern, die an ihre Seite gestellt werden, können höchstens in bezug auf einige Details als die Vorbilder von Horaz betrachtet werden, wie z. B. bei Euripides (fr. 791 Nauck) das Motiv des Schiffers, der die sichere Ruhe auf dem Festland wieder für Gefahr auf dem Meer vertauscht. Die am meisten einleuchtende Parallele betreffend: bei Bacchylides X. 36—54 stimmen innerhalb der Aufzählung der Wege, auf welchen der Mensch Ruhm davontragen kann, und seiner tausenderlei Vergnügen — Wissen, Dichtung, Sehergabe, Jagd, Pflege von Acker und Vieh, Reichtum — vier Glieder mit Horaz überein, der Grundgedanke aber ist ein entgegengesetzter. Das Epinikion feiert nämlich den Sieger im Landstreckenlauf auf Isthmos, und dem entsprechend zeigt auch die Klimax eine entgegengesetzte Richtung. Bei Bacchylides führt sie vom Weisen bzw. vom Erwählten der Chariten zum Sieger in Isthmos, für den die Flöte und die Leier erklingen, bei Horaz eben umgekehrt, vom olympischen Sieger zum Dichter, der sich mit Lorbeer um die Stirn bekränzt zu den Göttern erhebt, zum Erwählten von Euterpe und Polyhymnia, dessen Auserwählung durch die Anerkennung Maecenas' bestätigt wird. Im Zusammenhang mit der Intonation der Horazischen-Ode erinnern die Kommentare mit Recht auch an Pindar, bei dem der mit schnellfüssigen Pferden verdiente Ruhmeskranz eine ähnliche Aufzählung einleitet, die sich dann mit einem in goldgeschmückten

¹¹ Duaufs Mahnungen waren um das Jahr 1300. v. u. Z. «Lehrstoff» in den Schulen: Überreste von schriftlichen Übungen der Schüler enthalten die Papyri Sallier II. und Anastasi VII. im British Museum; auf Grund dieser Denkmäler gibt die deutsche Übersetzung A. ЕРМАН: Die Literatur der Aegypter. Leipzig 1923. 100—105. Vgl. noch u. a. В. И. АВДИЕВ: История древнего востока. Москва 1953.² 226 und A. ДОВРОВИТС: Réalité et critique sociales dans l'art égyptien. Act. Ant. Hung. 3 (1955) 23—25.

Sälen verbrachten Leben und der Leidenschaft des übers Meer fahrenden Schiffers fortsetzt, doch damit bricht das bezügliche Fragment (fr. 221. Snell) gleich ab. In Kenntnis der dichterischen Welt Pindars kann höchstens soviel als wahrscheinlich angenommen werden: er nahm für die Ranggleichheit von Kampfspiel und Dichtung Stellung, bzw. er schätzte das Siegeslied als den würdigsten Preis im Wettstreit, doch haben wir keinen Grund, daraus die Folgerung zu ziehen, dass er die Dichtung über die Wettspiele gestellt hätte.

Das dichterische Bewusstsein des Horaz allein wäre zweifellos zur Umkehrung des in der griechischen Epinikiondichtung gefundenen Wertsystems genügend gewesen — denn die konsequente Anwendung von umgekehrten Vorzeichen beweist nicht weniger die Abhängigkeit von Bacchyliedes, als die Übereinstimmung bis in einzelne Worte dieselbe von Pindar bezeugt. Wenn wir hingegen die Anregung kennen und anerkennen, die der römische Dichter — durch welche Vermittlung immer sie zu ihm gelangt ist — dem Ausdruck des Selbstbewusstseins des Schreibers aus Ägypten verdankte, als er seinen Dichterruhm über die Pyramiden gesetzt hat, können wir nicht ohne ein Wort darüber hinweggehen, dass in einem anderen, nicht weniger charakteristischen Dokument desselben Schreiber-Selbstgefühls ebenso durch Aufzählung verschiedener Berufe mit negativer Wertung die wertvollste Lebensbahn gepriesen wird, wie in der Maecenas-Ode.

Duauf bzw. Cheti schildert seinem Sohn Pepi die Berufe des Bildhauers, des Goldschmieds, des Maurers, des Barbiers, des Kaufmanns, des Gärtners, des Bauern, des Webers, des Schusters, des Wäschers, des Vogelfängers, des Fischers usw., und zwar einen jeden von seiner ungünstigen Seite, um ihn von den Vorteilen des Berufs des Schreibers zu überzeugen. Diese Beschäftigungen stehen zwar im allgemeinen in der Sklavenhaltergesellschaft auf einer um vieles niedrigeren Stufe, als die in der Maecenas-Ode aufgezählten Berufe, doch gibt es einige engere Übereinstimmungen, so z. B. die Hervorhebung der Unannehmlichkeiten bei der Schiffahrt im Leben eines Kaufmanns. Wenn wir überdies — und nach dem oben ausgeführten keinesfalls unbegründet — auch die Censorinus-Ode (Carm. IV. 8) heranziehen, kann es behauptet werden, dass auch hier, ähnlich wie in den «Mahnungen Duaufs», mit der Metallkunst und der Bildhauerei angefangen wird, um am Ende den Vorrang der mit nichts vergleichbaren Dichtung zu betonen. Und wenn man daran denken könnte, dass sich für den Ausdruck ähnlicher Tendenz notwendigerweise auch ähnliche Mittel dargeboten haben, so wirkt der Ausklang der Maecenas-Ode eben so, als ob Horaz der Methode der *interpretatio Romana* gemäss die ägyptischen Götternamen mit den in der römischen Dichtung herkömmlichen Musennamen vertauschen gewünscht hätte. Nach Aufzählung und Ablehnung verschiedener Berufe nämlich heben auch die «Mahnungen Duaufs» den Schreiber in die Nähe der himmlischen Sphäre — ebenso wie die Maecenas-Ode den Dichter. Horaz wird durch die Gunst von *Euterpe*

und *Polyhymnia* über den Durchschnittsmenschen erhoben. Auch der ägyptische Schreiber verdankt zwei Göttinnen seine Erhebung: *Renenet*, die ihn seit seiner Geburt begleitet und *Mesechent*, die ihn an die Spitze der Schreiber stellt. Die erste war die Göttin der Ernte in Ägypten, die andere war so bei allen Geburten anwesend, wie die griechische Eileithyia oder die römische Lucina; doch könnte die Rolle, die ihnen in den «Mahnungen Duaufts» im Leben des Schreibers zugeschrieben wird, nicht nur Horaz an die Musen erinnert haben, sondern auch einen von den in ägyptischen Überlieferungen bewanderten hellenistischen Autoren, mit dem wir als näher nicht bekannten Vermittler auf Grund des Untenstehenden wahrscheinlich auch hier zu rechnen haben. Die Identifizierung der beiden ägyptischen Göttinnen mit den Musen, besonders, wenn wir an *Renenet* denken, die das auserwählte Kind seit seiner Geburt begleitet, konnten auch griechische Reminiszenzen — so Hesiod (Theog. 81—84) und Kallimachos (Epigr. XXI) — eingegeben haben. Euterpe und Polyhymnia konnten aber in dieser Rolle auch durch andere Musen vertreten werden, wie z. B. durch Melpomene, die tatsächlich nach IV. Carm. 3. den weder zum Sieger im Wettspiel, noch in Kriegstaten, sondern zum Meister des äolischen Liedes ernennt, und gegen seine Neider in Schutz nimmt, auf den sie bereits bei seiner Geburt ihren milden Blick geworfen hat.

«Duaufts Mahnungen» werden in der modernen Fachliteratur oft und nicht unbegründet «Satire der Handwerke» genannt.¹² Die ironische Tonfärbung bei der Schilderung der verschiedenen abgelehnten Lebensformen bei Horaz fühlen wir noch näher zum ägyptischen Text, wenn wir sie mit der elegischen Bearbeitung des verwandten Themas, z. B. Tibull I. 1. vergleichen.¹³

Diese Ergänzung steigert gewiss die überzeugende Kraft der Beobachtungen, die in *Exegi monumentum* einen ägyptischen Gedankenkeim annehmen, indem sie die letztere Parallele aus ihrer scheinbaren Isoliertheit hinaushebt. Übrigens meint P. Gilbert in den sogenannten Maneros-Liedern die ägyptischen Vorläufer für *carpe diem* . . . des Horaz zu entdecken, und auch ich wies an anderen Stellen, besonders in den Augustus-Oden des Dichters (Carm. I. 2 und die sogenannten «römischen Oden») die Adaptierung der dynastischen Ideologie des hellenistisch—ägyptischen Königreichs an die Ansprüche des Prinzipats nach.¹⁴ Doch scheint es bereits im vornhinein zweifellos: der

¹² Vgl. DONADONI: a. a. O. und G. POSENER: Littérature et politique dans l'Égypte de la XII^e dynastie. Paris 1956. 4.

¹³ Vgl. W. STEIDLE: Das Motiv der Lebenswahl bei Tibull und Propertius. Wiener Studien 75 (1962) 100—140. Im dritten Elegienbuch von Propertius weist schon FR. SOLMSEN auch in dieser Beziehung den Einfluss des Horaz nach: Propertius and Horace. Classical Philology 43 (1948) 105—109. Das Motiv der Lebenswahl übrigens als „poetisches Thema“ in der antiken Literatur lässt sich zur Solons grossen Elegie „An die Musen (I. DIEHL) zurückführen; zum «philosophischen Thema» der Lebensformen im Allgemeinen vgl. R. JOLY: Le Thème Philosophique des Genres de Vie dans l'Antiquité Classique. Bruxelles 1956.

¹⁴ P. GILBERT: Horace et l'Égypte — Aux sources du *carpe diem*. Latomus 5 (1946) 61—74. Vgl. auch meinen Aufsatz: Ägyptische Elemente in der lateinischen Dichtung des Goldenen Zeitalters (im Druck).

ägyptische Papyrus, der mehr als ein Jahrtausend älter als die Epoche des Augustus ist, kann nur in dem Falle auf beruhigende Weise im Kreise der Antezedenzen des Horaz untergebracht werden, wenn wir ein griechisches Kettenglied einschalten können, das den Grundgedanken des Papyrus zum römischen Dichter vermitteln konnte. Wenn dies nicht gelingt, müssen wir es so dahinnehmen, als ob sich an die Seite der Pyramide von Horaz gleich auch eine Sphinx emporheben würde, die die Forschung vor ein unlösbares Rätsel stellt. Wenn wir hingegen zwischen den griechischen — und noch dazu zwischen den ägyptisch — griechischen — literarischen Denkmälern einen Text finden, der die Lösung des Rätsels bietet, in diesem Fall muss die Originalität des Horaz im Vergleich mit diesem Text bestimmt werden.

Ja, in ähnlichen Fällen muss oft wegen der Lückenhaftigkeit der Überlieferung der Grundsatz von Horaz gelten: *hanc veniam petimusque damusque vicissim*. Ich selber konnte, als ich z. B. das Motiv des Bruderzwistes zwischen Romulus und Remus als den Urgrund des Bürgerkrieges, und ihre Versöhnung als Symbol des Goldenen Zeitalters in der römischen Literatur mit östlichen, wenigstens zum Teil ebenfalls mit ägyptischen Prophetien in Zusammenhang brachte, nur auf Grund der Textumgebung seines Vorkommens bei Vergil gestützt, mit mehr oder weniger Wahrscheinlichkeit auf ein verlorenes Sibyllinum als unmittelbare Quelle folgern.¹⁵ Über den die Maecenas-Ode mit den «Mahnungen des Duauft» verbindenden hypothetischen hellenistischen Text kann nicht einmal soviel gesagt werden. Doch sind wir meiner Meinung nach im Falle des *Exegi monumentum* in einer günstigeren Lage. Wir verfügen über eine Quelle, die es beweist: das hellenistische Griechentum hat die Gegenüberstellung von Pyramiden und Büchern gekannt, die als gemeinsames Element des genannten ägyptischen Papyrus und der horazischen Ode erscheint. Da diese Quelle aber ein dichterischer Text ist, müssen notwendigerweise sämtliche Assoziationen zur Geltung kommen, die in den griechischen Zeitgenossen und später in seinen römischen Lesern unbedingt spontan erwacht sind. Wenn wir in Betracht ziehen: Horaz verspricht sich auf Grund dessen die Unsterblichkeit, dass er das äolische Lied in Italien eingeführt hat, wird auch das nicht unwesentlich scheinen, dass das griechische Gedicht, aus welchem wir im nachfolgenden über die Entstehung des horazischen Gedankens gewisse Belehrungen zu ziehen wünschen, eben die Unsterblichkeit des äolischen Liedes, der Dichtung von Sappho verkündet.

Der Verfasser des Gedichtes, Poseidippos, lebte im III. Jahrhundert v. u. Z. Nach eigener Äusserung war Pella seine Heimat,¹⁶ vorübergehend

¹⁵ Das Bild der Zukunft in der Aeneis. *Studia Classica* 3 (1961) 281 — 304.

¹⁶ Früheren unsicheren Annahmen gegenüber, die entweder Alexandria (KNAACK, SUSEMIHL) oder eine Insel im Ägäischen Meer (SCHOTT) für die Heimat des Poseidippos gehalten hatten, stellte O. WEINREICH mit anderen biographischen Daten auf Grund der Proxenia-Liste des aitolischen Bundes in Thermon klar, dass unser Dichter in Pella geboren wurde: Die Heimat des Epigrammatikers Poseidippos. *Hermes* 53 (1918) 434 — 439.

wirkte er aber in Alexandrien, oder wenigstens im hellenisierten Ägypten. Dies beweisen zahlreiche Epigramme von ihm: er schreibt über den Leuchtturm in Pharos, über den Tempel der Arsinoe-Aphrodite in Zephyrion — möglicherweise zu Inschriften bestimmte — Epigramme; ein nur aus den Zitaten von Athenaios (415a) und Ailianos (Var. Hist. I. 26) bekanntes spöttisches Epigramm von ihm erwähnt den Festaufzug in Alexandrien; Ant. Planudea 68, das sein Lemma neben Asklepiades nur alternativ dem Poseidippos zuschreibt, handelt von Berenike — nach Peek von der ersten, also von der Frau von Ptolemaios Soter. Uns interessiert diesmal sein auf Naukratis bezügliches Stück, das von Athenaios (596cd) in vollem Umfang, aber stellenweise mit nur hypothetisch verbesserbaren Textverderben angeführt wird.

*Λοίρα, ὅστέα μὲν σὰ πάλαι κοιμήσατο δεσμῶ
χαίτης ἢ τε μύρων ἔκπνοος ἀμπεχόνη,
ἢ ποτε τὸν χαρίεντα περιστέλλονσα Χάραξον
σύγχρους ὀρθρινῶν ἤψαο κισσυβίων
Σαφρώ, σὰ δὲ μένουσι φίλης ἔτι καὶ μενούσιν
ῶδῆς αἱ λευκαὶ φθεγγόμεναι σελίδες.
Οὔνομα σὸν μακάριστον, ὃ Ναύκρατις ὦδε φυλάξει,
ἔστ' ἂν ἦ Νείλον ναῦς ἔφαλος τενάγη.*

Was das Ende der 1. Zeile betrifft, stellt P. Schott in seiner Monographie über Poseidippos nicht ohne Grund fest, dass es noch niemandem gelungen ist, es in jeder Beziehung beruhigend zu korrigieren, was er mit richtiger Selbstkritik auch auf seine eigene Konjektur (*κοιμήσατο δαίμων*) bezieht.¹⁷ Es kann der später verworfene Vorschlag von Jacobs erwogen werden (*κοιμήσατο δεσμός*); allerdings müssen alle Versuche als willkürliche betrachtet werden, die vollkommen eigennützig das Motiv der «Vermoderung» ins Epigramm hineinführen möchten, wie z. B. später Jacobs (*πάλαι κόνης οἱ δ' ἀπόδεσμοί*) oder Meineke (*πάλαι κεκόνησθ' ὅτε δεσμός*) und Wilamowitz (*πάλαι κόνης ἢ δ' ἀναδεσμός*), schon aus dem Grunde, weil sie sich im Gegensatz zur Überlieferung befinden, nach welcher über Doricha eine Pyramide gebaut, und sie also nach ägyptischer Sitte einbalsamiert wurde. In Ermangelung eines Besseren bleiben wir also bei dem auf uns gekommenen Text, obwohl wir zugeben, dass dessen grammatische (das Fehlen von *σύν*) sowie semantische Schwierigkeiten (*δεσμός*, im Sinne einer Haarflechte) durch kühnere Konjekturen vollkommener beseitigt werden könnten. Dass aber eben die Erhaltung der Haare der Mumie — was sich zusammen mit der Aufrechterhaltung des überlieferten *κοιμήσατο* mit höchster Wahrscheinlichkeit aus dem Text ergibt — eine beachtenswerte Rolle innerhalb der griechischen Kenntnisse über ägyptische Leichenbestattung spielte, zeigt z. B. Herodots Erzählung über die angebliche Schändung der Leiche von Amasis durch Kambyses: der persische König gab den Befehl, die Haare der Mumie abzuschneiden (III. 16). Auf Varianten, die den Sinn des Textes nur kaum oder überhaupt nicht beeinflussen, gehen wir hier nicht ein; so steht z. B. in bezug auf das letzte Wort das von Jacobs vorgeschlagene *τενάγη* näher zur überlieferten Buchstabengruppe *γεγανη* als *πελάγη* von Schott und Wilamowitz usw.

Vgl. noch: A. KÖRTE—P. HÄNDEL: Die hellenistische Dichtung. Stuttgart 1960.² 315—318, und besonders die, die kritische Erörterung der älteren Literatur durch viele neue Beobachtungen ergänzende Zusammenfassung von W. PEEK: PWRE XXII (1953), s. v. Poseidippos

¹⁷ P. SCHOTT: Posidippi epigrammata collecta et illustrata. Berlin 1905. 36.

Doch der Umstand, dass Schott und Wilamowitz in bezug auf die ersten drei Silben der 5. Zeile die herkömmliche Lesart *Σαπφῶαι* beibehalten, und die vernünftige Textbesserung von Jacobs *Σαπφῶ, σαι* . . . ausser acht lassen, bringt den Nachteil mit sich, dass Poseidippos in Gegensatz zu zwei Bruchstücken (fr. 25 und 26. Reinaeh) aus Oxyrinchos von Sappho gerät bzw. mit der sie ergänzenden antiken biographischen Überlieferung (Herodot. II. 135), nach welcher Sappho in einem Lied ihren Bruder wegen seinem unwürdigen Liebesabenteur tadelte (*κατεκερτόμησε*). Oder aber muss das bewusste Paradoxon bei Poseidippos angenommen werden, dass sogar die Schmähungen der Dichterin eher als die eigene — vergängliche — Schönheit den Ruhm der Hetäre gefördert hätten. Ähnlich denkt es Wilamowitz: «Sehr geschickt und auf wissende Leser berechnet ist es, dass es so aussieht, als hätte Sappho die Liebe ihres Bruders gefeiert, die sie gescholten hatte».¹⁸ Doch muss es gleich hinzugefügt werden: unsere Schlussfolgerungen kann selbst dieses aus dem Gesichtspunkt der Deutung des Gedichtes schon wesentliche textkritische Problem nicht entscheidend beeinflussen; denn entweder stellt Poseidippos die vergängliche Schönheit der Hetäre der Unsterblichkeit der Dichterin gegenüber, oder aber spricht er darüber, dass auch diese vergängliche Schönheit die Dichterin verewigt hat, jedenfalls vertreten die «beredten, weissen Blätter» der Oden-dichtung Sapphos die Unvergänglichkeit.

«Doricha, deine Knochen ruhen schon lange, auch deiner Haare Krone, sowie dein von Myrrhe duftender Mantel, in welchen du den lieben Charaxos hüllend, dich fest an ihn geschmiegt zu den Bechern bei Tagesanbruch gegriffen hast. *Es bestehen jedoch, und es werden auch weiterhin forleben, Sappho, die weissen Blätter deiner Lieder beredt.* Ruhmvoll ist dein Name, den hier Naukratis bewahrt, solange das Seeschiff in den Nil hianuffahren wird». Wenn wir statt *Σαπφῶ, σαι* . . . dennoch *Σαπφῶαι* lesen, bleibt die einzig angesprochene im Epigramm Doricha, ihr verspricht ewigen Ruhm der Dichter, aber nur, weil die «sapphischen weissen Blätter» die auch ihren Namen enthalten, ewig bestehen werden. Diese letztere Interpretation steht auch mit der Annahme von Wilamowitz in Einklang, nach welcher das Epigramm als Inschrift für ein Denkmal der berühmten Hetäre in Naukratis bestimmt worden wäre. Wir halten es für wahrscheinlicher, dass es — falls es überhaupt eine wirkliche Inschrift war — eher das Denkmal Sapphos in Naukratis geschmückt hatte, ein nur für Dichter geeignetes Denkmal, das nach seinem auf einer Wachstafel in Berlin überlieferten Elegie Poseidippos sich selbst gewünscht hatte: es stehe sein Standbild auf dem Hauptplatz der Stadt, mit dem Symbol seines Dichterberufes — bereits nicht mehr mit dem Lorbeerzweig Hesiods, sondern — mit der Buchrolle in der Hand.¹⁹ Dies unterstützt wiederum die Lesart *Σαπφῶ, σαι* . . .

¹⁸ U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF: Sappho und Simonides. Berlin 1913. 19. Anm. 1.

¹⁹ Herausgegeben von H. DIELS: Die Elegie des Poseidippos aus Theben. Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften zu Berlin 54 (1898) 847—858., sodann mit bedeutenden Korrekturen von W. SCHUBART: Posidippus redivivus. Symbolae Philologicae O. A. Danielsson octogenario dicatae. Uppsala 1932. 290—298. Die Beweisführung PEEKS in bezug auf die Identität des Verfassers der Elegie und des Epigrammendichters wird u. E. unterstützt — mit Berücksichtigung von AP XII. 168 — auch durch die sichtbaren Mimnermos-Reminiszenzen; andererseits muss aber die Meinung von DIELS, nach der der autographische Text der Wachstafel ägyptischen Ursprungs, datierbar vom Anfang der Kaiserzeit, das Konzept eines übrigens unbekanntem Dilettanten bewahrt hätte, selbst auf Grund eines Epigramms von Apollonidas aus Smyrna abgelehnt werden (AP VII. 389), weil dieses die Elegie als am Anfang der Kaiserzeit allgemein bekannt voraussetzt.

Auf die hellenistische Wertung des Buches weist auch der Umstand hin, dass die «beredten, weissen Blätter» als Träger der Unsterblichkeit, in den Vordergrund gestellt werden. Dies unterscheidet sich bereits völlig von der Genrebild-artigen Darstellung auf dem bekannten Vasenbild, das Sappho mit ihren Gefährtinnen bzw. ihren Schülerinnen -- und mit einem Buch in der Hand sehen lässt. Aus dem Gesichtspunkt des Vergleiches mit Horaz ist es besonders auffallend, dass die Bewahrung des Andenkens ihrer Dichtung -- mag es Doricha einen Ruhm eintragen oder nicht -- ebenfalls eine Stadt übernimmt, bzw. dass das Symbol der Unvergänglichkeit in beiden Fällen eine charakteristische Erscheinung im Leben der Stadt -- Roms bzw. Naukratis' -- ist, die zugleich auch ihr Bestehen sichert. Das Mass der dichterischen Unsterblichkeit in der Zeit ist also die Ewigkeit selbst, was nur unterstrichen wird dadurch, dass auch Faktoren der Natur, Flüsse, der Aufidus in Italien, der Nil in Ägypten angeführt werden. Das wahre Gegenstück zum Nil bei Poseidippos ist doch nicht der Aufidus bei Horaz, sondern die feierliche Szene, in der der Priester mit der stillen Vestalin im Zug zum Kapitole steigt. Dies ist es, das durch seine ewige Wiederkehr das Leben Roms kennzeichnet und zugleich erhält, gleichwie bei die wirtschaftlichen Grundlagen seiner Stadt erwägendem Poseidippos der Umstand, dass die Seeschiffe bis Naukratis, der zur seit Psammetichos I., aber jedenfalls seit Amasis vom König Monopolrechte geniessenden griechischen Handelsstadt ihre Ladungen durch den Nilzweig von Kanobos hinaufführen können. Die führende Rolle bei der Gründung von Naukratis hatten zwar die Milesier, doch ihre Verbindungen mit Lesbos beweist unter anderem eben, dass Charaxos, der Bruder Sapphos hierher Wein geliefert hat (Strab. XVII. 1. 33). Mytilene turg zum Bau des gemeinsamen Interessen dienenden repräsentativen Viertels der Stadt, des Hellenion bei, wo unter anderem die Tempel der Götter von verschiedenen griechischen Städten standen (Herodot. II. 178), das also nicht nur als offizielles, sondern auch als kulturelles Zentrum galt. Es lässt sich leicht denken, dass Sappho hier, eben im von Mytilenäern gegründeten Teil des Hellenion auch irgendein Denkmal hatte; allerdings nach Poseidippos wurde in Naukratis die Erinnerung an Sappho gepflegt, und gewiss nicht nur darum, weil diese Stadt die Stätte des Liebesabenteuers von ihrem Bruder gewesen war. Der Lokalpatriotismus von Naukratis hatte wohl seinen Grund sich mit Sappho zu rühmen, wenn auch nicht in dem Masse, wie der der Römer mit Horaz. Doch auch soviel genügte dazu, dass ein in die Zukunft der Stadt schauende Bild in einem Epigramm des Poseidippos strukturell denselben Platz einnehme, wie in der Ode des Horaz: ... *ἔστ' ἂν ἦ (oder ἰῆ) Νείλου ναῦς ἑφαλος τενάγη* ~ ... *dum Capitolium scandet cum tacita virgine pontifex*.²⁰

²⁰ BORZSÁK lässt die Frage (a. a. O. 143), ob Vergil Aen. IX. 448–451 dem Horaz gefolgt hätte oder umgekehrt, offen; eine Vorsicht bleibt wahrlich auch nach A. GERCKE begründet, der das IX. Buch in einen frühen Abschnitt der Entstehung der Aeneis setzt,

Auch diese Übereinstimmung ist bereits überraschender, als dass es leicht hin als Spiel des Zufalls betrachtet werden könnte. Wenn sich jedoch der Gehalt und die Wirkung bei einem Gedicht ausschliesslich auf die unmittelbare Bedeutung der in ihm ausgesprochenen Worte beschränken würde, könnte noch gesagt werden: Poseidippos, indem er der Vergänglichkeit der körperlichen Schönheit gegenüber die Unvergänglichkeit der Dichtung hervorhebt, sagt im wesentlichen nicht mehr als das Epigramm des übrigens unbekanntes Pinytos (AP VII. 16), ja wie wenn letzterer etwa zu Horaz näher stünde, wenigstens in einer Beziehung, indem er die weisen Worte von Sappho nicht nur ihrem modernden Gebein, sondern auch dem stummen Namen auf ihrem Grabmal gegenüber für unvergänglich erklärt:

*Ὅστέα μὲν καὶ κοφὸν ἔχει τάφος οὖνομα Σαπφῶς,
αἱ δὲ σοφαὶ κείνης ῥήσεις ἀθάνατοι.*

Wir werden aber ganz anders urteilen, wenn wir die volle assoziative Wirkung des Epigramms von Poseidippos zur Geltung kommen lassen, d. h. wir versuchen all das zu rekonstruieren, woran Horaz, der nicht nur die Dichtung Sapphos, sondern sicherlich auch die Überlieferungen über sie gründlich gekannt hatte, beim Lesen des Poseidippos notwendigerweise erinnert werden musste. Die Namen Charaxos', des Bruders der Dichterin, und Dorichas des Mädchens aus Naukratis, die ihren Bruder verführt hatte, waren ihm aus den Oden Sapphos — aus denen er für seine eigene Lyrik ständig dichterische Inspiration geschöpft hatte — bekannt. Die Papyri aus Oxyrinchos gaben auch uns zwei einschlägige Bruchstücke zurück. In einem betet Sappho (fr. 25. Reinach) zu den Göttinnen des Meeres, sie mögen ihren Bruder heil und gesund nach Hause verhelfen. Den Namen enthält zwar das Bruchstück nicht, doch wird aus dem Zusammenhang klar, er soll einen Fehler ausbessern, einen Fehler, mit dem er seine Schwester gekränkt, und Gelegenheit dazu gegeben hatte, dass sie von ihren Mitbürgern üble Nachrichten über ihn bekomme — vermutlich eben von diesen, die zusammen mit Charaxos aufbrachen, aber ohne ihn von der Überseereise heimgekehrt sind. Das andere Bruchstück (fr. 26. Reinach) benennt auch den Grund, der den leichtsinnigen Jüngling zurückhielt

doch die Episode von Nisus und Euryalus als relativ jünger betrachtet: Die Entstehung der Aeneis. Berlin 1913. 84. Die Formel *ἔστ' ἄν* ist an sich selbst mehr oder weniger als traditionell anzunehmen, so kommt es z. B. in der Grabesinschrift von Midas, die Homer zugeschrieben und auch bei Platon (Phaidr. 264d) angeführt worden ist, vor (AP VII. 153):

*Χαλκῆ πορθένος εἰμί, Μίδι δ' ἐπὶ σήματι κείμεναι,
ἔστ' ἄν ὕδωρ τε νάη καὶ δέιδρα μακρὰ τεθήλη,
αὐτοῦ τῆδε μένουσα πολυκλαύτω ἐπὶ τύμβῳ
ἀγγελέω παριοῦσι, Μίδας ὅτι τῆδε τέθαιπται.*

Ähnlich Xenophanes (fr. 6. Diels-Kranz): *ἔστ' ἄν αἰοδάων ἢ γένος Ἑλλαδικῶν*

bzw. ihn dazu bewog — wahrscheinlich bereits auf halbem Wege — nach Naukratis zurückzukehren: «Kypris, wenn Doricha dich nur bitter finden würde, dass sie sich nicht damit rühme, er käme zum zweiten Male zu ihr, um seine Lüste zu befriedigen.» Die biographische Überlieferung berichtet uns gewiss auf Grund vollständiger Gedichte statt dieser Bruchstücke über die Einzelheiten des Abenteuers des Charaxos in Naukratis. In einem biographischen Bruchstück auf einem Papyrus (Oxyrh. XV. 1800) lesen wir darüber, daß Charaxos in Ägypten einen grossen Teil seines Vermögens Doricha zuliebe geopfert hat. Herodotos, der die Geliebte von Charaxos in Naukratis Rhodopis nennt — und dieser Name wird gleich Anlass zu weiteren Erwägungen geben —, berichtet darüber: das Mädchen kam als Sklavin des Xanthos aus Samos nach Naukratis, hier wurde sie von Charaxos für grosses Geld erkauft, als er dann heimgekehrt war nach Mytilene, schalt ihn Sappho in einem Lied dafür aus (II. 135). Strabon erwähnt zwar, dass das Mädchen «von anderen Rhodopis genannt wird», doch bleibt er — sich auf Sappho berufend — beim Namen Doricha, und erzählt, Charaxos hätte sich in sie verliebt, als er einmal zum Verkauf Wein nach Naukratis geführt hat (XVII. 1. 33).

Wenn hier nur von einer Doppelheit des Namens die Rede wäre, könnten wir jene Feststellung auch auf Doricha — Rhodopis beziehen, die — durch zahlreiche Beispiele unterstützt — gleich nach Erwähnung von Rhodopis, nicht im Zusammenhang mit ihr, sondern mit einer anderen Hetäre bei Plutarchos zu lesen ist: *Μνησαρέτη γὰρ ἐκαλεῖτο, τὴν δὲ Φρόνην ἐπίκλησιν ἔσχε διὰ τὴν ὀχρότητα. Πολλὰ δὲ ὡς εἶοικε τῶν ὀνομάτων ἀποκρύπτουσι αἱ παρωνυμῖαι* (Cur nunc Pythia non reddat oracula carmine 17). Wenn Mnesarete wegen der Bleichheit ihres Gesichtes Phryne, d. h. «Frosch» genannt werden konnte, und dieser Kosenamen von zweifelhaftem Werte ihren richtigen Namen verdrängen konnte, steht der Annahme nichts im Wege, dass statt des Namens Doricha das Mädchen mit rosigen Wangen auf Grund dessen den Namen Rhodopis erhielt. Doch ist auch etwas anderes dabei geschehen: der neue Name gab zu einer Identifizierung Gelegenheit, durch welche — gleichwie im bekannteren Falle Phaons — in die romanhafte biographische Überlieferung über Sappho eine halbwegs mythologische Gestalt geraten ist. Es soll auch erwähnt werden, dass in beiden Fällen über Gestalten die Rede ist, an welche sich volkmärchenartige Motive knüpfen. Phaon, als er die um Hilfe bittende Aphrodite übers Wasser fuhr, erging es, wie den Helden im Volksmärchen, die von ihren «übernatürlichen Helfern» den Lohn ihrer Wohltat erwarten (Aelian, Var. Hist. XII. 18, Lukian, Dial. Mort. 9). Die Geschichte der Rhodopis ist mit einem der charakteristischen Motive des Märchentyps «Aschenbrödel» verwandt.²¹ Aelianus erzählt, ohne es mit der Biographie Sapphos oder mit dem Abenteuer ihres Bruders in Naukratis in Zusammenhang zu bringen

²¹ Vgl. J. BOLTE—G. POLIVKA: Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. I. Leipzig 1913. 187.

dass Rhodopis eine schöne Hetäre in Ägypten war. Einmal, während sie sich badete und ihre Dienerinnen ihre Kleider bewachten, kam ein Adler geflogen, entriss ihr eine Sandale und nahm sie nach Memphis mit. Dort sprach Psammetichos eben Recht, als der Adler die Sandale ihm in den Schoss fallen liess. Der König liess im ganzen Reich die Besitzerin der wohlgeformten Sandalen suchen, und als Rhodopis gefunden wurde, heiratete er sie (Var. Hist. XIII. 32).

Ovid beschränkt sich in seiner XV. Heroide, deren Hauptthema die Liebe Sapphos zu Phaon ist, in bezug auf das Abenteuer in Naukratis auf die aus den Gedichten erschlossenen nüchternen biographischen Angaben. Höchstens bringt er das sonst unbekannte Motiv, dass Charaxos für die wohlmeinenden Mahnungen seiner Schwester mit Hass gezahlt hat (63—68):

*Arsit inops frater, captus meretricis amore,
mixtaque cum turpi damna pudore tulit.
Factus inops agili peragit freta caerula remo,
quasque male amisit, nunc male quaerit opes.
Me quoque, quod monui bene multa fideliter, odit;
hoc mihi libertas, hoc pia lingua dedit.*

Wo doch die griechische Überlieferung damals schon seit Jahrhunderten mit Elementen das Abenteuer des Charaxos in Naukratis erweitert hatte, die nicht weniger merkwürdig, als die Phaon-Episode in der angeblichen Biographie Sapphos, waren! Schon Herodot begegneten sie in Ägypten, zwar empfangt er sie nicht ohne Bedenken. Von dortigen Griechen hörte er nämlich, das kleinste von den drei Pyramiden in Giseh — das Denkmal von Mykerinos — wurde von Rhodopis, der Geliebten von Charaxos zur Erinnerung an sich selbst errichtet worden, und zwar aus dem fabelhaften Vermögen, das sie sich von ihren Liebhabern verschafft hatte (II. 134—135). Herodot macht allerdings zwei Einwände: Rhodopis stand um vieles später als die Pyramide erbaut wurde, zur Zeit von Amasis in Blüte (dies stimmt im grossen und ganzen mit seiner Angabe überein, dass sie von Charaxos aus der Sklaverei erkauft wurde), und wenn sie andererseits noch so viel mit ihrer gefeierten Schönheit verdient hatte, konnte es aus ihrem Einkommen zur Erbauung einer Pyramide doch nicht langen. Übrigens wollte sie eher auf griechischer Erde ein Andenken (*μνημῖον ἑοικυῖας*) hinterlassen, daher liess sie für ein Zehntel ihres Vermögens ein Weihgeschenk machen: sie sandte so viele Spiesse zum Ochsenbraten nach Delphoi, wieviel es aus dem Geld nur reichte. Die Spiesse wurden in einer näher nicht bestimmbar Textumgebung auch von Kratinos erwähnt (Athen. 596d); Plutarch fand sie nicht mehr an, der Fremdenführer (*περιηγητής*) aber wies noch darauf hin, wo sie einst gestanden hätten (Cur Pythia non etc. 17).

Strabon, der Zeitgenosse von Horaz, korrigiert und ergänzt teilweise Herodot in jenem Kapitel seines Werkes, an dessen Anfang er die Pyramide

... *regalique situ pyramidum* ...).²² Wie wir es gesehen haben, war er es, der das eigentliche Ziel der Reise von Charaxos am genauesten bestimmt hatte, und auf Grund der Aussage des glaubenswürdigsten Zeugen — Sapphos — in bezug auf den Namen der Hetäre von Naukratis Stellung nimmt, er fügt aber hinzu, dass diese Doricha «von anderen Rhodopis genannt wird». Welcher immer sei ihr richtiger Name, eins ist zweifellos: Strabon behauptet über dieses Mädchen, dass einigen Autoren nach, eine der Pyramiden von ihren Liebhabern für sie errichtet wurde. Bereits diese Abfassung wehrt den Einwand Herodots ab, den später Plinius der Ältere (XXXVI. 17), die Tatsache selbst vielleicht nur auf ironische Weise annehmend, noch schärfer formuliert: die noch so reichlichen Einkommen der Hetäre würden die Kosten der gewaltigen Bauten nicht gedeckt haben können. Ähnlich wie Strabon ist sein um etwas älterer Zeitgenosse, Diodor unterrichtet: die Liebhaber der Rhodopis waren Gauvorsteher in der Landesverwaltung Ägyptens, daher konnten sie auf Gemeinkosten (*κοινῆ*) die Pyramide errichten (Diod. Sic. I. 64). Noch mehr beugt allem Zweifel die Erzählung vor, nach welcher Doricha-Rhodopis als die Frau des Pharaos gestorben ist, also konnte ihr der Mann die grossartige, einer königlichen Hoheit entsprechende Beerdigung zuteil werden lassen.

Übrigens erzählt Strabon mit demselben Aschenbrödel-Motiv die Erhebung der Hetäre bis zum König, wie Aelianus; man könnte daran denken — besonders wenn wir die Übereinstimmung bis in Einzelworte an einigen Stellen beobachten —, dass Aelianus unmittelbar aus Strabon geschöpft hatte. Doch fallen einige Momente auf, die eher auf eine gemeinsame Quelle hinweisen, und zwar kann auf zwei Abzweigungen dieser gemeinsamen Quelle geschlossen werden, auf eine, die im Rahmen der romanhaften Sappho-Tradition überliefert wurde — diese führt zu Strabon hin — und auf eine andere, die von ihr unabhängig ist — diese befolgt Aelianus. Darauf zeigt, dass Aelianus Naukratis, als die Stadt, wo Psammetichos die schöne Besitzerin der Sandalen gefunden hätte, nicht nennt. Für Strabon — bzw. für seine das Motiv in die Sappho-Überlieferung einreihenden Quellen — war es nötig, um eben damit die Identität der Hetäre Doricha und der aus der Hetäre gewordenen Königin zu unterstützen. Wann und wo diese Gleichsetzung in der von Strabon vortragenen Form vor sich gegangen ist, kann nicht bestimmt werden, wie wir es aber gesehen haben, hatte es bereits Herodot von Griechen in Ägypten gehört, dass eine von den Pyramiden in Giseh der ehemaligen Geliebte von Charaxos gehört hatte. Und wenn er es auch nicht geglaubt hatte, so bringt auf dieselbe Weise, wie der Dichter bestimmt (*πυραμίδες τάφοι τῶν βασιλέων* ~

²² Diese vier Wörter aus Strabon werden auch im Kommentar von KIESSLING — HEINZE angeführt, aber nur, um die Bedeutung *situs*=Grab gegenüber der hie und da vorkommenden (z. B. sogar in der Ausgabe von 1936 des Wörterbuches von STOWASSER: «verwitterte Königspracht») Deutung: «Moder», «Verwitterung» zu verteidigen, a. a. O. 394.

er doch eine andere Angabe darüber, die Hetäre hätte ausserordentliche Sorge für die Verewigung ihres Andenkens getragen. Übrigens konnte irgendeine lokale Überlieferung über eine rätselhafte Bewohnerin der Pyramide von Mykerinos bereits die Phantasie der Griechen in Naukratis unterstützt haben, eine derartige, wie sie später die Araber gekannt haben: um die dritte Pyramide in Giseh flattert ein gefährlicher Dämon in Frauengestalt nackt umher, und treibt die vorübergehenden Männer — wie es einst Doricha-Rhodopis mit Charaxos getan hatte — in Liebesraserei.²³

Für Horaz genügte gewiss selbst diese lückenhafte und mit mehrfachen Vorbehalten vorgetragene Form der Überlieferung, die bereits bei Herodot zu finden ist, dazu, um beim Lesen des Epigramms von Poseidippos an die Pyramide zu denken, d. h. das hellenistische Gedicht auf folgende Weise zu deuten: Die Geliebte von Charaxos wurde in einer königlichen Pyramide begraben, doch ist es der Dichterruhm von Sappho, der leben wird, bis nur Seeschiffe auf dem Nil bis Naukratis hinauffahren werden. Doch, wie wir es gesehen haben, hatte die Erzählung Herodots die Phantasie der Leute weiterhin beschäftigt, und der wichtigste Zeuge der sich erweiternden Überlieferung war eben der griechische Geograph aus der Zeit des Augustus, Strabon, der einige Jahre vor dem Abschluss der ersten drei Bücher der Oden von Horaz sich bereits eine Zeit lang in Rom aufgehalten hatte, sodann Aelius Gallus nach Ägypten begleitete. Der griechische Schriftsteller nennt den römischen Statthalter in Ägypten stolz seinen Freund (Strab. 11. 5, 12) und verdankt der Reise in seiner Begleitung viele persönliche Erfahrungen, die er bei seiner um vieles später geschriebenen Arbeit sehr oft gebraucht hat. (XVII. 1, 29.1, 46 usw.)

Aelius Gallus kehrte unmittelbar nach dem misslungenen, nach Jemen geführten Kriegszug, in der Zeit zwischen März und Juni des Jahres 24 nach Rom zurück. Wie es scheint, war Strabon auch damals noch mit ihm; dies macht der Umstand wahrscheinlich, dass er das arabische Abenteuer die Verantwortung von seinem angesehenen Freund tendenziös ablehnend erzählt (XVI. 4, 22—24).²⁴ Hat er sich etwa schon damals mit Horaz getroffen, der diesen Ereignissen grosse Aufmerksamkeit schenkte, aber zugleich seinen Freund Iccius tadelte, weil dieser sich auf eines philosophisch gebildeten Mannes unwürdige Weise von der Kriebsbegeisterung, die Schätze des Glücklichen Arabien

²³ A. WIEDEMANN: Herodots zweites Buch. Leipzig 1890. 486. Es tauchte auch eine Ansicht auf, nach der die Pyramide tatsächlich die Totengruft einer Königin, namens Nitokris (nach ERMAN—RANKE: a. u. O. 659. Neterikere, die letzte Herrscherin der VI. Dynastie) in sich barg, und dieser Name würde wie *Ῥοδῶπις*, ebenfalls «rosenwangig» bedeuten; vgl. K. BORINSKI: Literarische Schicksale griechischer Hetären. Philologus 67 (1908) 606. Den aus Herodot (II. 100) bekannten Namen der Nitokris deutet Eratosthenes auf *Ἰθρηῶν νικαφόρος*; Manethon charakterisiert sie auf folgende Weise: *Νίτωκρίς, γεννικωτάτη καὶ εὐμορφωτάτη τῶν κατ' αὐτὴν γενομένων, ξανθὴ τὴν χροιάν, ἢ τὴν τρίτην ἡγεῖρα πυραμίδα κατ.*, was WIEDEMANN im Einverständnis mit LEPsius bereits damit erklärt, dass Nitokris später mit Rhodopis identifiziert wurde. A. u. O. 400.

²⁴ Vgl. TH. MOMMSEN: Römische Geschichte. Bd. V. Berlin 1904.⁵ 608. Anm. 2.

versprochen hatte, erfassen liess (Carm. I. 29)? Strabon beschreibt Tibur und seine Gegend mit den frischen Farben der Autopsie (V. 3, 11). Hat der sich für die römische Literatur interessierende — Cicero z. B. mehrere Male anführende — Grieche die Villa des Dichters in Tibur aufgesucht? Es ist Tatsache, dass *Exegi monumentum* kaum um ein Jahr später, als Aelius Gallus — und höchstwahrscheinlich zusammen mit ihm auch Strabon — nach Rom zurückgekehrt war, im Jahre 23, vermutlich bevor Murena des Konsulamts enthoben wurde, entstanden ist.²⁵ Wir stellen uns gerne ein Zusammensein in Tibur vor, als Horaz und Strabon zusammen das Epigramm von Poseidippos lesen, und der aus Ägypten soeben zurückkehrende Strabon an den Namen Dorichas seine Erinnerungen aus Naukratis und Memphis anknüpft, ungefähr in der Form, in welcher er sie später in seine Geographie aufgenommen hat. Doch ist die persönliche Rolle Strabons naturgemäss nur eine hypothetische, und auch keine unentbehrliche aus dem Gesichtspunkt der Vermittlung der Rhodopis-Überlieferung. Doch wird sie wahrscheinlich gemacht durch den Umstand: W. Aly folgert auf Grund der zwischen der *Ars poetica* und den literartheoretischen Ansichten Strabons beobachteten auffallenden Übereinstimmungen, sowie der Beziehungen beider zur Familie der Pisonen, dass in einer späteren Zeit — vermutlich nach Strabons Rückkehr von einer längeren Reise aus dem Osten — sie auch Gelegenheit zum persönlichen Meinungs-austausch gehabt hätten.²⁶

Der Weg der Überlieferung von Herodot bis Strabon kann nicht von Schritt zu Schritt verfolgt werden; ein Hinweis auf Kratinos machte es vielleicht schon wahrscheinlich, dass wir den Komödiendichtern — gleichwie bei der Aufbewahrung oder etwa Ausbildung eines anderen märchenartigen Motivs der Sappho-Biographie, nämlich der Phaon-Erzählung²⁷ — auch hier eine Rolle beizumessen haben. Gewiss erzählte auch Poseidippos an anderen Stellen mehr über die Hetäre, als in dem, seiner Gattung nach wortkargen Epigramm; Athenaios behauptet, er hätte in seinem *Aithiopia* betitelten, vermutlich epischen Gedicht «oft ihrer Erwähnung getan» (596c). Das bedeutet, er hatte was über sie zu erzählen, und im Laufe der Erzählung dürfte er kaum das interessanteste Motiv, die Pyramide der Hetäre vergessen haben. Um so weniger, da wir es nicht unbegründet annehmen: das epische Gedicht berührt auch ein anderes Motiv des Doricha-Rhodopis-Romans, das bereits bei Herodot zusammen mit der Pyramide und dem Abenteuer des Charaxos in Naukratis vorkommt; demnach war die Hetäre vor ihrer Karriere in Ägypten zusammen mit Aisopos in Samos eine Sklavin. Nun führt Athenaios (491c) aus dem

²⁵ Vgl. W. HARTKE: Der Weg des Horaz zu den Göttern. Das Institut für griechisch-römische Altertumskunde, Protokoll der Eröffnungstagung. Berlin 1957. 41.

²⁶ W. ALY: Strabonis Geographica. Bd. IV. Bonn 1957. 376–386. Über die Chronologie der Statthalterschaft des Aelius Gallus in Ägypten und des arabischen Feldzuges ebenda 165–170.

²⁷ Vgl. WILAMOWITZ-MOELLENDORFF: a. a. O. 35–36.

Werk *Aisopeia* von Poseidippos einen Hexameter an; auf Grund der Meinung von Kaibel hat es bereits Susemihl²⁸ für wahrscheinlich gehalten, es sei identisch mit der *Aithiopia*, von welcher Athenaios entschieden behauptet, dass es mehrere Male Doricha erwähnt; Schott und Peek nehmen wohlbegründet zur Frage so Stellung, dass der Titel des Werkes *Aisopeia* gewesen war, dementsprechend musste da offensichtlich über das gemeinsame Sklavenlos der Hetäre mit Aisopos die Rede sein.

Der Doricha—Rhodopis-Roman entfaltet sich, wie folgt, vor unseren Augen: Sie war eine Sklavin in Samos, doch wird sie von Charaxos freigekauft. Nachher lebt sie in Wohlstand in Naukratis, als Hetäre, sodann lenkt ein ausserordentliches Ereignis die Aufmerksamkeit des ägyptischen Königs auf sie, dieser heiratet sie und erhebt über sie eine Pyramide nach ihrem Tod. Es hätte sich also auch auf sie beziehen können, was Horaz, der Sohn eines Freigelassenen, eben dann von sich aussagt, als er das Gefühl hat, er hätte sich ein Denkmal, höher als die Pyramiden errichtet: *ex humili potens* . . . Und wenn die Hetäre durch ihre Liebe zum Jüngling aus Lesbos, die Sappho tadelte, doch in ihrer Dichtung verewigte, bis zum Throne des Pharaos sich erhob, verdankte es auch Horaz dem *Aeolium carmen*, dass sein Ruhm auch nach seinem Tode immerfort wachsen wird, weil er es war, der die Dichtung von Sappho und Alkaios in Italien eingeführt hat.

Es kann natürlich der Einwand gemacht werden: hatte Horaz bei der Erschaffung seines Meisterwerkes den Beistand des gewiss um vieles unbedeutenderen Poseidippos nötig²⁹, oder bedurfte er der aus sagenhaften Elementen und Gelehrtenkombinationen entstandenen Überlieferung, deren Poseidippos nur einer von vielleicht vielen Zeugen ist, der auch für uns handgreiflich blieb? Die Frage ist aber nicht die, ob er sein Gedicht hätte ohne dies schreiben können: die Tatsache ist, dass es ihm gefiel — hier wie auch anderswo —, mit auf Verständnis bei Kennern der griechischen Kultur bedachten Anspielungen einen doppelten, einander gegenseitig widerspiegelnden Hintergrund für seine Gedanken zu schaffen.

Dies erhebt aber gleich den zweiten, scheinbar noch begründeteren Einwand: lässt es sich denken, dass der Dichter, als er den Gipfel seiner Laufbahn erreichend, mit stolzem Selbstgefühl seiner dichterischen Grösse sich die Unsterblichkeit verspricht, und wie der den Kranz übernehmende Triumphator, von der Muse erwartet, dass sie mit Lorbeerzweig seine Stirn ziere, sich zugleich, wenn auch unausgesprochen, mit einer Hetäre vergleiche? Auf diesen Einwand

²⁸ F. SUSEMIHL: Geschichte der griechischen Literatur. II. Leipzig 1892. 532. Anm. 68.

²⁹ Andere Forscher haben allerdings auch andere Gedichte Horaz' mit Epigrammen des Poseidippos verglichen, sowie Carm. I. 30 ~ AP XII. 131, R. REITZENSTEIN: Horaz und die hellenistische Lyrik. Neue Jahrbücher 21 (1908), Carm. III. 21 ~ AP V. 133, bzw. 134, E. NORDEN: Agnostos Theos. Berlin 1913, 147. Vielleicht weniger berechtigt auch Carm. II. 10 ~ AP IX. 359 und Carm. IV. 10 ~ AP XII. 45, bzw. 120, G. PASCALI: Orazio lirico. Firenze 1964 2, 206 und 356. Vgl. noch PASCALI 147, 501—504 und 614.

kann natürlich geantwortet werden, dass bereits das Epigramm von Poseidippos die Unvergänglichkeit der Dichtung Sapphos mit dieser Hetäre verglichen hat. Das ist aber nicht die einzige Antwort, die gegeben werden kann, und vielleicht auch nicht die überzeugendste; denn zwischen der Tonart des hellenistischen Epigramms und der Ode des Horaz gibt es einen grösseren Unterschied als ein vollständiges Diapason. Nur darf man nicht vergessen: in den Augen der Generation von Horaz war Doricha—Rodopis bereits keine einfache Hetäre mehr, eine von den vielen, sondern eine ägyptische Königin, über der sich nach ihrem Tode eine Pyramide erhoben hat. Und von dieser Seite bekommen, unserer Meinung nach, die Beobachtungen von I. Borzsák eine Bestätigung, ja sogar etwa auch breitere Perspektiven: Horaz baut nicht nur auf den Gegensatz zwischen Ägypten und Rom bzw. der Pyramide und dem Capitolium die Komposition seiner Ode auf, sondern er weist — wir können es bereits glauben — mit einigen bewusst gewählten Ausdrücken auf die frühere Ode zurück, die die Überwindung der dem Kapitol von Seiten der Welt der Pyramiden drohenden Gefahr gefeiert hat (Carm. I. 37). Kleopatra war es nämlich, die sich damit rühmte, sie werde am Kapitol ihr Tribunal aufstellen (Dio L. 5); daher verblasst selbst den Tag des Sieges bei Actium in der Kalender-Inschrift von Amiternum (CIL I. p. 244) der Festtag der Eroberung von Alexandrien, der 1. August: *quod eo die imperator Caesar divi filius rempublicam tristissimo periculo liberat.*

Der Sieg über Kleopatra, als Voraussetzung des Goldenen Zeitalters des Augustus und zugleich der vollen Entfaltung der Dichtung des Horaz, steht also im Hintergrund der die Unsterblichkeit des Dichters verkündenden Ode; übrigens ist es allgemein bekannt, dass auch die frühere, jetzt nur mit einigen Andeutungen wieder wachgerufene Ode ebenfalls ein *Aeolium carmen*, das *ῥῶν χεῖρ ἠεὶ μεθύσθη* des Alkaios widerhallte. Wenn wir jetzt, da wir von dem römischen Anhänger des *Aeolium carmen* lesen, dass sein Ruhm die Höhe der Pyramiden überholt, nicht im allgemeinen an prunkvolle Begräbnisstätten der ägyptischen Herrscher denken, sondern — nach unserer Überzeugung den Intentionen des Horaz entsprechend — besonders an diese, welche über der aus einer griechischen Hetäre gewordenen ägyptischen Königin errichtet worden war, können wir gleich auch hinzufügen, Doricha—Rhodopis galt in den Augen der Zeitgenossen von Horaz in so mancher Hinsicht als Vorgängerin der Kleopatra. In der Variante der Überlieferung zumindest, die wir aus Strabon kennengelernt haben, war sie die erste Griechin auf dem Throne der Pharaonen — die Abstammung der Hetäre von Naukratis aus Thrazien, die bei Herodot noch erwähnt wird, kommt hier bereits kaum in Betracht — und mit Sinneslust zog sie aus seiner Heimat ebenso den Bruder Sapphos an sich, wie Kleopatra, das letzte Glied der ägyptisch—griechischen Dynastie der Lagiden, zuerst Julius Caesar und nachher den Antonius. Es genügt von den vielen z. B. die Charakteristik zu lesen, die Josephus Flavius über die

angeblich auch Herodes in Versuchung bringende ägyptische Königin gibt (Ant. XV. 4.), um zu sehen, wie sehr der Vergleich der Kleopatra mit der aus einer Hetäre gewordenen Frau des Pharaos der öffentlichen Meinung entsprechen hat. Oder denken wir — in jeder Hinsicht näher bei Horaz verweilend — an die Benennung der Kleopatra als *meretrix regina* in der Elegie des Propertius (III. 11, 39—58), die sich ausser der Kleopatra-Ode des Horaz, auch mit Vergil (Aen. VIII. 698) berührt:

*Scilicet incesti meretrix regina Canopi,
una Philippeo sanguine adusta nota,
ausa Iovi nostro latrantem opponere Anubim,
et Tiberim Nili cogere ferre minas,
Romanamque tubam crepitanti pellere sistro,
Baridos et contis rostra Liburna sequi,
foedaque Tarpeio conopia tendere saxo,
iura dare et statuas inter et arma Mari!*

Im Hintergrund der Ode von Horaz taucht aber selbst der durch latente Assoziationen mit der Gestalt der Hetäre verflochtene Schatten der Kleopatra nur auf, um seinen Platz der «stillen Jungfrau» zu übergeben, die im heiligen Schweigen der feierlichen Andacht in Begleitung des pontifex maximus zum Kapitol hinaufsteigt, wohin sich die stolze Königin vergebens geseht hat. So erweist sich die Welt der Pyramiden zweifach als Symbol eines Scheinruhmes: einerseits erhebt sich — ausgesprochen — das Lebenswerk des Dichters über sie, andererseits ist es — eher nur angedeutet — das Kapitol, dem sie sich zu unterwerfen gezwungen wurde. Merkwürdigerweise hat auch dieses letztere, kaum ausgesprochene Symbol den Dichter ebenfalls überlebt. Sie überlebt auch die Grösse des antiken Roms, den veränderten Verhältnissen entsprechend verkündet sie aber nicht mehr die Grösse, sondern den Untergang der Stadt. Nicht lange nach dem Zusammenbruch des Weströmischen Reiches scheint es einem dem Namen nach nicht bekannten Dichter aus Byzanz, das Kapitol und die Pyramiden würden aufs gleiche Niveau gefallen und grossartiger als das Kapitol und als die Pyramiden wäre die Vorhalle des kaiserlichen Palastes in Konstantinopel, die Khalke, die im Jahre 479 gebaut und um 510 neugestaltet wurde (AP IX. 656).

APPIEN ET LE CERCLE DE SÉNÈQUE

Depuis la publication de la monographie magistrale sur Appien, écrite par E. Gabba, ainsi que celle de son commentaire pour le premier livre des *Emphyliā*,¹ toute recherche concernant cet auteur antique doit s'appuyer sur les études du remarquable savant italien. Outre les nombreux faits d'observation très importants dans les détails et la reconstruction des sources, l'un de ses grands mérites consiste à avoir rompu avec le jugement défavorable porté sur Appien depuis E. Schwartz, et qui était même flagrant dans certains ouvrages, et à avoir présenté sous un jour plus favorable l'originalité de l'historien, la valeur de sa technique dans la composition, ses opinions personnelles s'exprimant par le choix des sources et ses opinions par endroits originales. Il a même dressé une liste assez importante des remarques et des opinions personnelles d'Appien² qui pourrait être encore considérablement complétée, en premier lieu par des passages où Appien tâche de motiver les actions politiques du point de vue psychologique. En plus, E. Gabba suppose qu'Appien a lui-même formé le schéma qui sert de cadre aux *Emphyliā*, c'est-à-dire l'idée première ou le noyau (*cornice*), autour duquel il a groupé la concrète matière historique, tirée des sources de différentes tendances, bien que cette matière n'ait pas été toujours parfaitement coordonnée.³

1. Le point de départ de nos investigations sera également la disposition des *Emphyliā*. Comme on le sait, Appien, contrairement à d'autres grandes parties de son oeuvre, a écrit une introduction spéciale aux cinq livres des BC (I, 1—25). Il présente donc ce siècle de l'histoire romaine comme une période à part qui implique un cours homogène de l'évolution et qui, selon ses lois intrinsèques aboutit nécessairement à l'Empire, sous lequel l'esprit de concorde parmi les citoyens est enfin réalisé. Pour l'essentiel, l'histoire événement-

¹ E. GABBA: *Appiano e la storia delle Guerre Civili*, Firenze 1956. — *Ibid.*: *Appiani Bellorum Civilium liber primus . . . a cura di E. GABBA* (Bibl. di Studi Superiori, vol. XXXVII, Firenze, 1958.).

² GABBA: *Appiano*, p. 219, n. 1.

³ *Op. c. p.* 109 ss.

tielle, relatée dans le premier livre s'accorde avec le tableau historique abrégé des événements, dressé dans l'introduction.⁴

D'après ces passages, le ressort de l'évolution, c'est la lutte du peuple (*δῆμος*) et du sénat (*βουλή*).⁵ On peut nettement distinguer trois phases de ce combat toujours plus acerbé :

1. La phase des mésententes et des discordes, restant dans la légalité (*διαφοραὶ καὶ ἔριδες ἔννομοι*) jusqu'aux Gracques.

2. Les actes violents qui se manifestent lors des comices, les discordes souvent sanglantes des factions (*στάσεις*) — de l'époque des Gracques jusqu'au *bellum sociale*.

3. L'époque des guerres civiles (*ἐμφύλιοι πόλεμοι*) faites avec de grandes armées bien organisées, dont les chefs suprêmes se procurent un pouvoir monarchique d'abord provisoire, puis permanent; l'époque de Sylla, de Pompée, de César et finalement celle d'Auguste qui, «après des guerres civiles pleines d'imprévu» (*ἐκ στάσεων ποικίλων*) crée l'Empire, d'ores et déjà définitif.

Dans cette évolution tendant vers les formes toujours plus âpres du combat, Appien insiste souvent sur la brutalité croissant dont les nouvelles manifestations, après les premiers cas, deviennent toujours plus fréquentes. Tiberius Gracchus fut le premier à perdre sa vie dans la discorde (I, 4), mais l'infamie de ce meurtre n'a pas cessé de se reproduire (I, 70); Appuleius Saturninus et ses compagnons furent les premières victimes de la violence en tant que questeur, tribun de peuple et préteur fonctionnant, dans leurs ornements officiels (I, 145). C'est à l'époque de Sylla et de Marius que la discorde s'est transformée en guerre civile (I, 259); Sylla est le premier qui ait dirigé son armée, recrutée parmi les citoyens romains, contre la Ville (I, 269), il fut le premier à occuper Rome par la force des armes (I, 281), à proscrire des citoyens romains (I, 442), à assumer un pouvoir tyrannique par sa dictature à durée illimitée (I, 462), mais en même temps il fut le premier et le seul à renoncer volontairement à ce pouvoir (I, 481). En revanche, Marius et Cinna étaient les premiers à décapiter un consul en fonction, Octavius, qui fut même privé des honneurs de la sépulture — Sylla n'a fait qu'imiter ce procédé cruel (I, 329). L'aggravation continue — donc pas simplement périodique — de la barbarie dans les formes de la lutte politique atteignit son comble dans les combats de César et de Pompée, puis à l'époque du second triumvirat, à celle des assassins de César, et finalement, dans la guerre civile d'Octave et d'Antoine — qui n'est pas traitée dans le cadre des BC — jusqu'à la date, où la fondation

⁴ Cf. la démonstration détaillée chez: E. KORNEMANN: Die unmittelbare Vorlage von Appians Emphyilia, Klio 17 (1921), pp. 33 ss.; N. BARBU: Les sources et l'originalité d'Appien dans le deuxième livre des Guerres Civiles, Paris 1934, pp. 23—25; ГАББА: Appiano pp. 113 s. insiste sur quelques contradictions et inconséquences entre le «programme» d'Appien et son récit détaillé.

⁵ App. I, 1: Ρωμαίοις ὁ δῆμος καὶ ἡ βουλή πολλάκις ἐς ἀλλήλους περὶ τε νόμων θέσεως καὶ χρεῶν ἀποκοπῆς . . . ἐστασίασαν.

de la monarchie par Auguste assura en fin la paix durable et la concorde des citoyens.⁶

Dans la continuité de cette évolution des discordes vers les guerres civiles, indépendamment des éléments nouveaux énumérés ci-dessus, on peut distinguer certaines grandes recrudescences des combats, à savoir:

1. les luttes de Tiberius Gracchus (I, 4, 71),
2. celles de Gaius Gracchus (I, 121),
3. celles d'Appuleius Saturninus et de Servilius Glaucia,⁷
4. le *bellum sociale*,
5. la guerre civile de Marius et de Sylla,
6. la guerre de Sertorius,
7. le soulèvement de Spartacus,
8. la conjuration de Catilina,
9. les combats de César et de Pompée.

Quant aux événements qui suivent, l'auteur n'insiste pas sur telle ou telle période — il présente les luttes qui commencèrent à la mort de César comme un processus continu.

Cette mise au point des reprises périodiques des guerres civiles, bien qu'elle nous semble coutumière, n'est aucunement implicite, et il y a même quelque chose d'artificiel dans la définition des diverses périodes ainsi que dans leur distinction. La guerre de Sertorius qui s'est déroulée uniquement en Hispanie ne s'intègre pas dans le système géographique de toute l'oeuvre d'Appien dont le programme est de ne traiter que les luttes en Italie. Les deux constatations d'Appien préterdant que la guerre de Sertorius avait pour origine la guerre civile de Sylla (I, 505) et que même en Hispanie, Sertorius luttait au fond pour l'hégémonie sur l'Italie (I, 508), créent un rapport très peu étroit. Par contre, le *bellum sociale* qui doit absolument figurer dans un livre qui traite les luttes intérieures en Italie y est compris uniquement parce qu'il peut être considéré comme une guerre civile romaine — «bien que ce n'er fût pas une» — ayant à son origine une discorde *entre citoyens romains* et qu'il avait pour résultat une guerre civile également *entre Romains* (I, 151).

En outre Appien mentionne plusieurs *staseis* qui ne peuvent pas figurer parmi les grands conflits primaires, comme p. ex. la mort probablement violente de Scipio Aemilianus (I, 72 — 83), l'assassinat du préteur Asellio par

⁶ Le problème, «*quae quisque ex Romanis ducibus fecisset*», p. ex. «*quis primus Romanis persuasisset navem conscendere*» etc. a été posé souvent dans l'historiographie Romaine. Cf. les remarques ironiques de Sénèque sur ce genre de questions (De brev. vitae c. 13., PETER: HRR², t. II. p. CX.). Appien suit cette tradition sur un plan plus élevé, en recherchant les phénomènes nouveaux concernant l'évolution historique. La question se pose ainsi déjà chez Vell. Pat.: II, 3,3: hoc *initium* in urbe Roma civilis sanguinis gladiatorumque impunitatis fuit (cf. App. I. 4 et 71); II, 20,1: Hoc *primum* anno anguino consuli s Romani militis imbutae manus sunt.

⁷ Cf. App. I. 150: τριτον μὲν δὴ τόδε ἔργον ἐμφύλιον ἦν τὸ Ἀπουλίων.

les usuriers (I, 239) etc.⁸ L'auteur qui veut donc englober dans son oeuvre toutes les discordes et tous les actes violents de nature politique, fait une distinction entre les événements importants qui influencèrent l'évolution historique et les événements moins importants, et il n'intègre dans son système que les premiers.

Après tout ce que nous venons d'expliquer, on ne peut tirer qu'une seule conclusion, à savoir qu'Appien a emprunté à une source antérieure le système déjà existant de l'histoire des discordes (*ἐμφύλιοι στάσεις*) — évidemment, il s'agit ici d'une oeuvre spéciale sur l'histoire des guerres civiles —, bien que le système géographique de ce livre ne soit pas tout à fait conforme à celui de son ouvrage. Quant à cette source, il l'a tant bien que mal adaptée à ses exigences géographiques, et l'a complétée en partie par le récit d'événements analogues, puisés dans d'autres lectures.

2. Si l'on cherche les antécédents du système d'Appien dans la littérature, on trouve la première indication chez l'un de ses contemporains un peu plus âgés, *Annaeus Florus*.⁹ L'oeuvre historique de Florus qui porte plus ou moins injustement le modeste titre d'*Epitomae de Tito Livio* — car, comme on le sait, il n'a pas pris sa matière uniquement dans Tite-Live — considère aussi les guerres civiles comme une période à part de l'histoire romaine. Le premier livre (conformément à la répartition habituelle en deux livres) raconte les campagnes de conquête jusqu'à l'expédition de Crassus contre les Parthes en 53 avant notre ère, tandis que le deuxième livre, à la matière duquel le chapitre 19 du premier se réfère déjà, relate l'histoire des «*civium scelera turpesque et impiae pugnae*» comme un processus continu, et c'est pourquoi il commence les événements par l'histoire des Gracques. La structure de ces chapitres de Florus est presque identique à celles d'Appien. C'est le mouvement de Tiberius Gracchus qui marque la première recrudescence des combats (*primam certaminum facem*) ; il est suivi de très près par les différences des autres mouvements déjà connus d'après l'oeuvre d'Appien. On trouve quelques ressemblances, évidemment non fortuites, dans les détails aussi: les deux auteurs font remonter les mouvements populaires à l'institution du tribunat; Florus, tout comme Appien, justifie pourquoi il s'occupe du *bellum sociale* dans son ouvrage, alors que cette guerre n'eût pas lieu entre citoyens romains (II, 6, 1, cf. App. I, 151); lui aussi, il insiste sur le rapport du soulèvement de Sertorius avec la guerre civile de Sylla.¹⁰ Pareillement à Appien, il met en

⁸ Cf. App. I. 85 sur la mort de Scipion: . . . οἷα πάρεργον ἐπὶ τῇ Γράκχων στάσει . . . Le rapport assez vague du récit de la mort d'Asellion avec les parties précédentes est exprimé aussi par le début du chap. I. 232: τοῦ δ' αὐτοῦ χρόνον κατὰ τὸ ἄστυ οἱ χρῆσται πρὸς ἀλλήλους ἐστασίωσαν.

⁹ Études fondamentales sur Florus: O. HIRSCHFELD: Anlage und Abfassungszeit der Epitome des Florus (= Kl. Schr. 867 ss.); R. ZIMMERMANN: Zum Geschichtswerk des Florus (Rh. Mus. 1930, 93 ss.); E. MALCOVATI: Studi su Floro (Athenaeum 1937: 69—94, 289—307; 1938: 46—64); ibid.: Questioni Floriane (Athenaeum 1950, pp. 276 ss.).

¹⁰ Florus II. 10 (= III. 22), 1: Bellum Sertorianum quid amplius, quam Sullanæ proscriptionis hereditas fuit? cf. GABBA: op. c. p. 99.

évidence le caractère toujours plus grave, toujours plus criminel des conflits (cf. surtout: II, 7, 1; 8, 1; 9, 1). D'après tous les deux, la fondation de l'Empire marque la fin de la période des guerres civiles. Comme Appien, Florus distingue nettement les *seditiones* (II, 2—5) et les *bella* (II, 6—18), et ils établissent tous deux la même division. Le fait que le dernier mouvement appelé *seditio* termine réellement une époque définie dans l'histoire, est indiqué par le mot *postremo* qui se trouve en tête du chapitre.

En vertu de cette analyse, on peut tirer au moins la conclusion, qu'Appien et Florus avaient une même conception de l'histoire, selon laquelle:

a) les «guerres civiles» constituent une période à part dans l'histoire romaine;

b) cette période, jusqu'à la fondation de l'Empire, est marquée de luttes toujours «plus âpres», toujours «plus criminelles»;

c) la période en question peut être divisée en deux grandes parties: celle des *staseis* — *seditiones* et celle des *polemoi emphylioi* — *bella civilia*, qui se composent de plusieurs étapes (reprises de luttes) bien définies, à peu près identiques chez les deux auteurs;

d) finalement, ce sont les luttes les plus acharnées qui ont abouti à l'institution de l'Empire, l'ordre monarchique qui résout les dissentiments (App. I, 24, Florus II, 11, 12 et II, 34).

Appien ne pouvait pas puiser ce système dans l'oeuvre de son contemporain, comme l'a supposé O. Hirschfeld; pour cela, il y a trop de différences entre les deux ouvrages, et les dates de publication sont aussi trop proches l'une de l'autre pour pouvoir penser à un emprunt direct.

Les traits communs des deux systèmes portent à supposer plutôt qu'Appien et Florus ont utilisé une source commune qui avait déjà élaboré cette conception. Même si à nos yeux, une telle mise au point des événements à partir des Gracques contient beaucoup de lieux communs, ni la synthèse de cette série d'événements — même au prix de l'ordre chronologique — ni le récit des *seditiones* et des *bella* comme les étapes d'un processus continu, ne représentaient une manière de voir évidente aux yeux des historiens antiques. C'est le *prooemium* des *Historiae* de Salluste qui, parmi les oeuvres historiques conservées, insiste pour la première fois sur le fait qu'une nouvelle période des luttes politiques a commencé avec les Gracques, mais — autant que les fragments le fassent voir — Salluste traite les luttes intérieures et extérieures parallèlement, d'une façon annalistique. Tite-Live — au témoignage des *periochae* du livre LVIII sqq. — ne sépare, lui non plus, les luttes intérieures des guerres extérieures de manière que les guerres civiles aient leur propre ligne d'évolution, c'est-à-dire une certaine logique interne; et on peut dire la même chose de Velleius Paterculus qui décrit les luttes intérieures et extérieures également en établissant un parallèle (bien qu'à la suite de Salluste, il aboutisse à certaines constatations relatives à notre sujet, comme p. ex.: II, 3, 3). La con-

ception commune d'Appien et de Florus ne pouvait être élaborée que par un historien vivant sous l'Empire, qui traita les luttes de l'époque allant des Gracques à la bataille d'Actium dans une oeuvre spéciale, en connaissance du dénouement (la fondation de la monarchie), comme un processus tendant vers un but unique et final. La source de la conception commune d'Appien et de Florus doit être cet historien pour le moment inconnu.

3. Quant à Florus, on ne peut guère contester que sa conception de l'histoire ait été largement influencée par les *Historiae ab initio bellorum civilium*, oeuvre de Seneca Maior. Il y a 80 ans que O. Rossbach a suggéré cette idée qu'il développa à plusieurs reprises,¹¹ et bien que A. Klotz — pour des raisons peu convaincantes — l'ait rejetée,¹² les chercheurs contemporains (F. Castiglioni,¹³ E. Gabba,¹⁴ Herrero Llorente,¹⁵ E. Malcovati,¹⁶ C. Tibiletti,¹⁷ P. Tremoli,¹⁸ et d'autres) ont définitivement reconnu d'une part que la célèbre citation de Sénèque chez Lactance (Div. inst. VII, 15, 14) provient en réalité de Seneca Maior et non pas de son fils ou de Florus, d'autre part que Florus a emprunté justement à Seneca Maior — et non pas à quelque autre «source commune» — sa conception «biologique» de l'histoire¹⁹ qui met en parallèle la vie de l'État et de l'individu.^{19a} Les différences qui subsistent entre les deux schèmes peuvent être suffisamment expliquées par le fait que Lactance ne cite pas sa source mot à mot, il n'en reproduit que l'essentiel, ce qui rend probable certains abrégements. En outre, Florus a dû adapter le schème à sa propre époque, postérieure d'un siècle à la précédente, ce qui fait comprendre pourquoi il a transposé l'étape du *senectus* à l'époque d'après Auguste. Le troisième motif des différences consiste dans l'aspiration de Florus à coordonner la division faite par Sénèque: *infantia* — *pueritia* — *adolescencia* — *iuventus* (*~ confirmatae vires ~ maturitas*) — *senectus* — avec une autre division,

¹¹ O. ROSSBACH: Lucan, Florus und Pseudo-Victor (Rh. Mus. 1882, 48 ss.) *ibid.*: PWRE s. v. Annaeus Seneca (rhetor) I. 2237 ss., s. v. Florus VI. 2761 ss.; *ibid.* dans sa Praefatio pour l'édition de Florus (Teubner, Leipzig 1896).

¹² A. KLOTZ: Das Geschichtswerk des älteren Seneca (Rh. Mus. 1901, 429 ss.); *idem*: Die Epitoma des Livius (Hermes 1913, 542 ss.).

¹³ L. CASTIGLIONI: Lattanzio e le storie di Seneca padre (Riv. di Filologia e d'istruzione classica 1928, 450 ss.).

¹⁴ Op. c. p. 114 s., d'après les arguments de CASTIGLIONI.

¹⁵ V. J. HERRERO LORENTE: Lucano en la literatura hispanolatina (Emerita, 1959, 19—53).

¹⁶ E. MALCOVATI: Questioni Floriane (Athenaeum 1950, 280 s.).

¹⁷ C. TIBILETTI: Il proemio di Floro, Seneca il Retore e Tertulliano (Convivium, 1959, 339 ss.).

¹⁸ P. TREMOLI: M. Anneo Lucano, I.: L'ambiente familiare e letterario (Università di Trieste, Istituto di filologia classica, No 8., Trieste 1961, p. 24 n. 38).

¹⁹ C'est surtout CASTIGLIONI, qui insiste sur ce point en déclarant: «Floro dipenda direttamente da Seneca» (l. c. p. 460).

^{19a} Parmi les chercheurs récents, c'est surtout W. HARTKE (Römische Kinderkaiser, Berlin 1951, p. 354 n. 2 et p. 393 ss.), qui demeure sceptique en ce qui concerne la possibilité de l'identification avec Seneca maior. Cf. aussi L. WICKERT: PWRE s. v. Princeps (XXII, 2071). Nous nous proposons de revenir à ses arguments dans une communication spéciale consacrée à la «conception biologique» de l'histoire Romaine dans le prooemium de Florus.

influencée par une mystique de nombres millénariste, caractérisée par le chiffre quatre.²⁰ En prenant en considération la nécessité de ces différences, on peut tenir au moins pour probable que Florus connaissait et a utilisé l'oeuvre historique de Seneca Maior.

Une inconséquence apparente de Florus — signalée déjà par O. Hirschfeld qui en a tiré des conclusions erronées — confirme cette impression. A la fin du premier livre, l'*Anacephalaeosis* divise la *tertia aetas*, d'une façon apparemment contradictoire, en un siècle d'or: «centum anni sancti, pii et, ut diximus, aurei» et en un siècle de misères: «domesticis cladibus miseri et erubescendi». Les chiffres sont en contradiction avec les 150 ans du *prooemium*, et la division nette en un siècle d'or et en un siècle de crimes est également opposée à la conception «biologique» qui considérait cette époque comme homogène. Cependant, ce sont justement les chiffres du *prooemium*, qui ne proviennent pas de Sénèque — Lactance n'en cite aucun —, mais de l'autre source, contaminée par la précédente. D'ailleurs, cette appréciation double de l'époque se retrouve déjà chez Sénèque: au début de l'époque *confirmatae vires*, Rome «manus suas in totum orbem terra marique porrexit» (Sen.), cf.: «orbe toto arma circumtulit» (Florus). Dans cette période, le tournant est marqué chez les deux historiens par le même événement, notamment par la chute de Carthage et l'anéantissement des autres ennemis (un motif qui se présente déjà chez Salluste): «donec, regibus cunctis et nationibus imperio subiugatis, cum iam bellorum materia defecisset, viribus suis male uteretur, quibus se ipsa confecit» (Sen.), texte reproduit presque dans les mêmes termes par Florus: «...ut viribus suis conficeretur». Enfin, la condamnation des luttes intérieures après le tournant entraîne le jugement pareillement négatif, porté sur cette époque par les deux auteurs.

La conception de l'oeuvre de Florus a été donc influencée sans conteste par l'oeuvre de Seneca Maior sur les guerres civiles, qui avait naturellement

²⁰ C'est le système millénariste qui explique certaines données chronologiques, incompréhensibles jusqu'à présent, du *prooemium* de Florus sur l'histoire Romaine: *infantia*: 400 ans, *adulescentia*: 150 ans, *iuventus* = *adulta maturitas*: 150 ans, *senectus*: 200 ans, puis «*reddita iuventute*... *saeculum nostrum*»: 100 ans (?). En faisant l'addition de l'*adolescencia* et de la *iuventus*, et en considérant le *saeculum nostrum* comme un siècle, c'est à dire, 100 ans, on obtient le schéma suivant: 400 + 300 + 200 + 100 ans. Récemment, à la suite de K. KERÉNYI (Das persische Millennium im Mahābhārata, bei der Sibylle und Vergil, Klio 1936, 22 s.), I. TRENCSENYI-WALDAPFEL (Religionsgesch. Untersuchungen, Budapest—Berlin 1964, s. p.) a prouvé l'existence d'un schéma millénaire qui avait réparti les «mille ans» eschatologiques en quatre périodes de 400, de 300, de 200 et de 100 ans, ce qui a influencé l'épilogue IV. de Virgile aussi. Florus utilise ce schéma — qu'il n'a pas emprunté à Seneca maior, mais à une autre source (cf. p. ex. la prophétie millénariste d'origine trajanienne SHA v. Taciti 15,2—3, avec les remarques de W. HARTKE (op. c. 275 ss., 379 s.) — pour souligner l'importance de la «renaissance» sous Trajan. Cette interprétation rend inutile la correction des données numériques incompréhensibles, correction, qui est fréquente depuis O. HIRSCHFELD et qui figure, p. ex. dans l'édition de WATELET—HAINSSSELIN (Coll. G. Budé, Paris 1932), mais qui est contraire à la tradition unanime des Mss., exprimée en premier lieu par le codex Bambergensis.

profité de son part, au moins en partie — même sous cette forme — des éléments puisés dans Salluste et dans Tite-Live. Pour point de départ, il paraît donc utile de formuler l'idée que cet auteur dont le livre était certainement connu par Florus est identique à la source commune de Florus et d'Appien.

La supposition, selon laquelle les *Historiae* de Seneca Maior ont inspiré les *Emphyliæ* d'Appien a été présentée pour la première fois comme probable par A. Piganiol dans un compte-rendu, écrit il y a 30 ans,²¹ et reprise dans la dernière édition de son *Histoire de Rome* aussi (en 1962, p. 153). Mais, comme il n'a pas énuméré assez d'arguments pour étayer sa supposition, celle-ci n'exerça pas une grande influence sur les recherches contemporaines.²²

Le peu que nous savons du livre de Seneca Maior: *Historiae ab initio bellorum civilium*²³ — quant au titre, il est reconstruit d'après un fragment de Sénèque le philosophe, intitulé *De vita patris* — rend déjà possible la théorie, que c'est à cet ouvrage qu'Appien ait emprunté les traits fondamen-

²¹ Dans son compte rendu sur l'étude de N. BARBU (cf. n. 4), dans: Rev. des études grecques, 1935, 615 s.).

²² Les arguments de GABBA (op. c. p. 114) contre la conjecture de PIGANOL ne sont pas tout à fait convaincantes:

a) La tendance présomptivement prorépublicaine et antiimpériale de Seneca Maior ne s'oppose pas aux vues d'Appien. Tous les deux considèrent la création de la monarchie comme une nécessité. Appien, lui non plus, n'a pas une opinion favorable sur la société romaine d'où la «phileutheria» a disparu, ce qui explique le recours à la monarchie.

b) Il est fort douteux que la dernière phrase du fragment de Sénèque cité par Lactance («amissa enim libertate... ita consenuit, tamquam sustentare se ipsa non valeret, nisi adminiculo regentium niteretur») provienne réellement de Sénèque et qu'elle ne soit pas l'adjonction de Lactance. En effet, selon le texte de Lactance l'*altera infantia* est identique à la *prima senectus*, d'une part et la «ultima» *senectus*, le stade de la sénilité extrême, (cf. l'expression *consenuit*), ce qui serait difficile à comprendre. En réalité, selon le texte original de Sénèque, la *senectus* se termine par la création de l'ordre monarchique, et l'*altera infantia* n'est autre chose, que la renaissance après la *senectus*. Tout cela prouve également que Seneca maior considérait, lui aussi, la fondation de la monarchie, comme un fait positif dans l'histoire de Rome, ou tout au moins, comme une nécessité historique.

c) La théorie selon laquelle l'*initium bellorum civilium* concerne seulement le déclenchement de la guerre civile entre César et Pompée n'est rien moins que bien fondée. Tout porte à supposer (cf. le texte), que Sénèque a commencé son oeuvre, du moins d'une manière résumante, par les *seditiones* des Gracques.

d) On ne saurait nier qu'Appien n'ait pas appliqué la conception «biologique» de Seneca maior, et qu'il n'ait pas rattaché le mouvement des Gracques à la chute de Carthage — comme l'a probablement fait Sénèque. Mais pour les mêmes motifs, nous devons nier l'utilisation de Salluste, dont la théorie sur la dépravation des moeurs et sur le rapport entre les guerres extérieures et intérieures a certainement influencé les oeuvres d'Appien. Dans celles-ci, on ne trouve aucune allusion à l'opinion commune chez Tite-Live, Salluste, Florus et d'autres historiens, poètes et philosophes, selon laquelle les conflits intérieurs auraient été les résultats de l'extension de l'hégémonie romaine, soit par le «destin envieux» qui voulait ainsi mettre fin à l'expansion de Rome, soit par la suppression du *metus Punicus* et l'affluence de la richesse qui soulignèrent les antagonismes sociaux. Mais il est impossible, qu'Appien n'ait pas connu tous ces auteurs, dans les oeuvres desquels il a puisé une grande part des *Emphyliæ*. C'est sans doute consciemment, qu'Appien a rejeté tous ces raisonnements: le fait qu'il les a passés sous silence ne signifie pas qu'il ne les ait pas connus.

²³ Les documents et les fragments y relatifs sont présentés par Peter: HRR² tome II. p. 91, 98, CXVIII, et dans les études de O. ROSSBACH, F. CASTIGLIONI et P. TREMOLI (cf. notes 11, 13, 18).

taux de sa conception des guerres civiles. Les cadres chronologiques sont probablement identiques, bien que certains chercheurs aient exprimé leurs doutes dans cette question.²⁴ Faut de connaissances plus précises, nous devons recourir au titre du livre. Dès la fin de la république, notamment après ce que le livre de César: *De bello civili* a paru, l'expression *bellum civile* (au singulier) signifiait par excellence la guerre civile de César et de Pompée, et tous les auteurs qui, d'Asinius Pollio jusqu'à Lucain, ont employé la forme «De bello civili» entendaient par là *cette seule* guerre. Par contre, «Bella civilia» au pluriel, en insistant sur «ab initio» comprend déjà les conflits précédents, tout au moins la guerre de Marius et de Sylla. L'oeuvre de Seneca Maior devait donc traiter l'histoire des luttes intérieures d'une façon détaillée et événementielle, du moins à partir des combats de Sylla contre Marius et ses partisans, ou bien — ce qui paraît encore plus probable — dès le *bellum sociale*. D'autre part, l'introduction de son oeuvre, citée en extraits par Lactance, de même que les chapitres de Florus, inspirés par les *Historiae*, prouvent que Seneca Maior considère la chute de Carthage («sublata Karthagine . . .») comme le début d'une époque nouvelle de l'histoire de Rome où la ville retourne ses forces contre elle-même. C'est-à-dire que la chute de Carthage marque l'*initium bellorum civilium*. En admettant que Lactance ait reproduit l'essentiel de l'introduction de Seneca Maior, et que les 21 chapitres initiaux du livre II. de Florus, jusqu'à la partie «hic finis bellorum civilium» (II. 21, 2) et la proclamation de la *nova pax* suivent également le système de Sénèque, le plan de l'oeuvre de Seneca Maior doit être reconstruit de la façon suivante: après avoir présenté brièvement dans l'introduction — sur le modèle du *prooemium* des *Historiae* de Salluste — les grandes époques de l'histoire romaine, il passe (du point de vue des luttes intérieures), à l'étude de l'époque qui suivit la chute de Carthage, en résumant brièvement la période des *seditiones* (jusqu'au *bellum sociale*) et en développant avec plus de détails la période des *bella intestina*, l'histoire événementielle comprise.

Il est à noter que sur ce point aussi, il existe une ressemblance avec l'oeuvre d'Appien: l'histoire des Gracques, le mouvement d'Appuleius Saturninus et de Servilius Glaucia y sont traités assez brièvement en comparaison avec le caractère plus détaillé du récit à partir du *bellum sociale*.

4. Si l'on veut maintenant établir en dehors des généralités que nous venons d'expliquer, le rapport d'Appien à Seneca père et fils dans les détails, on doit recourir au témoignage d'autres auteurs qui ont probablement, eux aussi, utilisé l'oeuvre de Sénèque.

Les membres littéraires de la *gens Annaea*: les deux Sénèque, le poète Lucain et l'historien Florus — dont une tradition ancienne, généralement

²⁴ A. KLOTZ: op. c. (n. 12), p. 438, CASTIGLIONI: op. c. (n. 13), p. 458, GABBA: Appiano p. 114.

acceptée aujourd'hui, prouve la parenté avec les Sénèque et Lucain²⁵ — ont le même style rhétorique, malgré les différences existant dans leur intérêt pour les genres littéraires et à maints égards dans leur opinions. Mais en outre, il y a entre eux des ressemblances dans la conception de l'histoire aussi: leur parenté consiste non seulement dans les liens du sang, mais en quelque sorte dans ceux de l'esprit.²⁶ Les recherches ont déjà démontré les traits communs de cette conception, identique ou apparentée, sous divers rapports: d'une part, ceux de Lucain avec les deux Sénèque,²⁷ d'autre part, les ressemblances entre Florus et Seneca Maior, puis entre Florus et Lucain, ce qu'on peut reconstruire d'après bien de passages parallèles de leurs ouvrages. Par conséquent, si l'on parle ainsi à juste titre d'une philosophie commune du cercle des Sénèque, il n'est pas injustifié non plus de faire remonter les traits communs qui se présentent comme homogènes dans les oeuvres des trois auteurs et qui en sont même caractéristiques, à l'influence du membre le plus âgé de la *gens*, Seneca Maior, qui s'occupa aussi d'histoire.

Cette hypothèse explique beaucoup de choses, en premier lieu les parallélismes déjà aperçus, et allant quelquefois même jusqu'à des concordances presque textuelles entre Lucain et Florus. Déjà au siècle passé, E. Westerburg²⁸ supposait qu'en traitant la guerre de César et de Pompée, Florus avait utilisé outre Tite-Live la Pharsale de Lucain aussi. Bien que R. Pichon²⁹ se soit nettement opposé à cette hypothèse en ramenant les ressemblances uniquement à Tite-Live comme source commune, il est généralement admis que les concordances en question sont dues à ce que l'historien s'est servi de l'oeuvre du poète.³⁰

Cependant, il y a quelques parallélismes où l'emprunt direct paraît être impossible. Déjà dans la première ligne de la Pharsale, Lucain appelle la guerre de César et de Pompée «*bella plus quam civilia*», bien que cette guerre soit le *bellum civile* pour ainsi dire classique. Cette constatation trop concise et en soi-même peu motivée de Lucain n'est éclaircie que par le climax appliqué par Florus: cette guerre qui s'est déroulée apparemment entre les citoyens,

²⁵ D'après une tradition, documentée déjà dans quelques manuscrits, E. MALCOVATI (Questioni Floriane, Athenaeum 1950, 276 s.) tient aussi pour indiscutable le gentilicium *Annaeus* de Florus et sa parenté avec les Sénèque, à l'opposé de E. BICKEL p. ex., qui considère le gentilicium *Annius* comme authentique.

²⁶ E. MALCOVATI: op. c. p. 277: «così sorprendenti affinità di concezione e di espressione corrono fra il nostro scrittore da un lato, i Seneca padre e figlio e il poeta Lucano dall'altro, da far pensare, che un vincolo più forte d'una comune tendenza letteraria esistesse fra loro.»

²⁷ Pour la littérature plus ancienne — en dehors des ouvrages déjà cités — voir: H. DIELS: Seneca und Lucan (Berlin 1886), C. HOSIUS: Lucanus und Seneca (Neue Jbb. für die Class. Phil., 1892, 355 ss.).

²⁸ E. WESTERBURG: Lucan, Florus und Pseudo-Victor (Rh. Mus. 1882, 35—49).

²⁹ R. PICHON: Les sources de Lucain, Paris 1912, pp. 69—81, cf. en outre M. POHLENZ: Causae civilium armorum (Epitymbion H. Swoboda, 1927, 201 ss.).

³⁰ P. e. SCHANZ—HOSIUS: Gesch. der röm. Lit., II. 501, n. 1. V. J. HERRERO LORENTE: l. c. (n. 15), 31 ss.

était en réalité beaucoup plus qu'un *bellum civile*, car elle avait tous les traits caractéristiques d'un *bellum externum*.³¹ L'amplification oratoire de Florus nous fait comprendre la déclaration concise de Lucain, mais cette dernière n'aurait pas été suffisante pour que Florus développât son idée sur le caractère de plus en plus étendu de ces guerres.

Le mot célèbre reflétant l'assurance de César lorsqu'il tenta la traversée de l'Adriatique tempétueuse: «*Quid times, Caesarem vehis*» (Florus II, 13, 37)³² fournit un autre exemple: cette phrase laconique suggère mieux par sa concision la proximité de la source originale que la prolixité du passage parallèle chez Lucain (V, 580 sq). Dans ces deux cas, pour des raisons différentes, seul Florus pourrait servir de source à Lucain — chose naturellement impossible. Leur rapport indiscutable ne peut provenir que de l'emploi d'une source commune qui avait déjà développé l'idée de l'aggravation des guerres civiles — ce qui nous renvoie de nouveau aux *Historiae* de Seneca Maior. Derrière les pensées communes de Sénèque le philosophe, de Lucain et de Florus, c'est la conception de ce livre qui doit être soupçonnée, et c'est justement cette liaison des idées qui rend possible de préciser, à quel point Appien s'est servi de l'oeuvre de Seneca Maior.

Il y a certaines coïncidences directes, presque textuelles entre Appien et l'un ou l'autre de ces auteurs qui ne peuvent être considérées ni comme des faits fortuites ni comme des lieux communs. Ainsi, le jugement porté sur Sylla par Appien et par Sénèque est presque le même: Sen. De benef. V. 16, 3: «*L. Sulla, qui patriam durioribus remediis, quam pericula erant, sanavit*»; App. I, 9: *Σύλλας . . . κακοῖς τὰ κατὰ ἰώμενος*.

Lucain caractérise l'activité de Sylla par la même comparaison pas du tout banale (II, 140 sqq), évidemment d'après une source commune:

«ille quod exiguum restabat sanguinis urbi
hausit: *dumque nimis iam patria membra recidit
excessit medicina modum nimiumque secuta est
qua morbi duxere manus . . .*»

Les aspirations cachées et souvent perfides de Pompée à la dictature personnelle sont dévoilées presque dans les mêmes termes: Sen. De benef. V. 16, 4: «*. . .eo redegit populum Romanum, ut salvus esse non posset, nisi beneficio servitutis*». App. II, 71: *Πομπηῖτον πάνθ' ὑπερορῶντος ἐπίτηδες, ἵνα ἐν χρεῖα γένοιτο δικτάτορος*. Cf. Florus II, 14, 4 (sur l'époque d'Auguste): «*. . .nam aliter salvus esse non potuit, nisi confugisset ad servitutem*».

³¹ Florus II. 13 (= IV. 2), 3-4: «*. . .adeo ut Caesaris furor atque Pompei non recte tantum civile dicatur, ac ne sociale quidem, sed nec externum, sed potius commune quoddam ex omnibus et plus quam bellum*». Sur l'influence de la source de Florus sur Lucain dans ce passage, voir O. ROSSBACH: PWRE s. v. Florus, VI.

³² Pour l'interprétation de ces mots de César, cf. F. ALTHEIM: Röm. Gesch., Göschen, 1948, II. 96; H. ERKELL: Augustus, Felicitas, Fortuna. Göteborg 1952, p. 161.

Outre les conformités du style, il est remarquable qu'on trouve beaucoup de traits communs entre Appien et le cercle des Sénèque dans le jugement porté sur certains personnages historiques aussi. Quelques exemples présentés avec plus de détail seront peut-être utiles à ce sujet.

5. Quant à Pompée, Appien en dessine un portrait pour l'essentiel défavorable.³³ C'est un hypocrite qui, sous l'apparence populaire (*φιλόδημον εἶναι δοκοῦντα . . . εὐπρόσιτον ἢ ὄντα ἢ νομιζόμενον εἶναι*) (II, 72) aspire dès le début au pouvoir personnel. Lors de son premier consulat, il trouve un prétexte (*πρόφασιν . . . ποιούμενος*, I, 561)³⁴ pour ne pas dissoudre son armée. Il ne fait rien contre l'anarchie qui commence en l'an 54 avant notre ère afin que sa dictature devienne une nécessité inévitable (II, 74). Même à la veille de la bataille de Pharsale, il révèle involontairement ses prétentions monarchiques (II, 288), étant donné, que l'autocratie le préoccupa pendant toute sa vie (II, 363). Sa bienveillance à l'égard de César était dès le début une dissimulation (II, 99); au lieu d'un accord sincère, il voulait en réalité duper son rival par des promesses mensongères (II, 109); les déclarations sur ses buts pacifiques n'étaient que du pur mensonge (I, 122). Son manque de prévoyance était dû à sa crédulité (II, 118), et c'est pourquoi il a toujours mal jugé les projets et les chances de César (II, 214, 261). Par là, il provoqua même la désapprobation de son entourage (II, 241). A d'autres occasions, il laissa échapper la possibilité de vaincre à cause de son orgueil (II, 268). Après la victoire de Dyrrhachium, il refusa le plan stratégique qui aurait pu assurer la victoire (II, 271). Par contre, avant la bataille de Pharsale, il est saisi «d'hésitation et de peur» (II, 286); il n'est plus le chef de l'armée, au contraire: c'est lui qui est dirigé par ses compagnons.

Il était nécessaire d'expliquer tout cela au préalable pour bien juger les passages où Appien attribue l'échec de Pompée et la fortune de César³⁵ à la volonté des dieux, au destin, et non pas aux défauts ou au mérite humain. Quant au mauvais conseil de Labienus après la bataille de Dyrrhachium, Pompée l'accepte parce qu'il est induit en erreur par un (ou par *le*) dieu, mais dans la deuxième partie de la phrase, Appien explique la méprise stratégique

³³ GABBA: op. c. p. 119—140 remarque une tendance pro-pompéienne dans les efforts d'Appien pour décharger Pompée de la responsabilité en mettant l'accent sur le rôle du Destin et à attribuer les succès de César uniquement à sa fortune et non pas à ses qualités personnelles. Dans ce cas, l'on pourrait voir aussi une tendance pro-cicéronienne p. ex. III. 252: *τοῦ δαιμονίου . . . καὶ αὐτῷ Κικέρωνι κακῶς ἐπινοῶντος* où l'auteur attribue également les lettres «aggressives et mensongères» de Cicéron à un méchant «*daimonion*».

³⁴ Dans les actes de Pompée — et, naturellement, dans ceux d'autres personnages aussi — Appien oppose souvent l'apparence à la réalité. Pour le sens péjoratif de la «prophasis» et pour l'importance du contraste *λόγῳ* — *ἔργῳ* cf. l'accent défavorable des mêmes expressions dans II. 83. (II. 85—86). L'auteur souligne également la perfidie de Pompée envers Caton.

³⁵ En ce qui concerne le problème de la *fortuna* où de la *felicitas* de César, voir outre les oeuvres citées dans la note 32; GABBA: Appiano p. 127 ss.; H. ERKELL: Caesar und sein Glück (Eranos 1944, 57—69), C. C. BRUTSCHER: Caesar und sein Glück (Mus. Helv. 1958, 75—83), E. TAPPAN: Julius Caesar's Luck (Tr. Pr. Am. Phil. Soc. 1930, . . .).

de Pompée par des raisons rationnelles, puis il cite sans commentaire les propos de César qui voit la cause des infortunes de l'armée pompéienne dans le fait qu'elle manque de commandant versé dans l'art de remporter la victoire (II, 260). Ce n'est pas seulement à cette occasion, mais pendant toute sa guerre contre César, que Pompée fut frappé de la déraison par les dieux (*θεοῦ βλάπτουτος* — II, 278, *θεοβλάβεια* — II, 298, 366). Sa chance l'a quitté définitivement (II, 307); donc — cette conclusion semble s'offrir tout naturellement — il n'a pas été victime de ses propres fautes mais du destin inévitable dont aucun homme ne peut être responsable. La chute de Pompée serait ainsi la conséquence de la volonté incalculable des dieux, tout comme César devrait des succès non pas à lui-même mais à la *Tyché*.³⁶ En ce sens, la mise en relief du rôle du destin servirait à une apologie de Pompée.

À notre avis, une telle conclusion attribuée au texte d'Appien une idée qui n'y figure pas. Pompée est seul responsable de sa faiblesse de caractère, de son ambition et de sa dissimulation. Ses erreurs stratégiques: la dépréciation de l'ennemi, sa propre lenteur, son indécision et son caractère influençable sont ramenés par Appien sans aucun système apparent à des facteurs tantôt immanents (ceux du caractère), tantôt transcendants (ceux des puissances divines). Sa chute est motivée par des raisons immanentes, p. ex. II, 118, 214, 268, 271, et au fond, dans le 241 aussi, où Appien laisse entendre que sa crainte des mauvais présages n'était pas motivée. À un endroit (II, 278), il suppose que l'influence défavorable des dieux est valable pour toute la durée de la guerre, ailleurs, il la rapporte à tel ou tel cas séparé (II, 259, 298, 307, 366). La référence à une intervention divine dans II, 259 est suivie de la critique des fautes personnelles de Pompée (II, 260), ce qui rend clair qu'Appien ne distingue pas l'intervention des dieux de l'acte humain au point de vue notionnel. La volonté du dieu ou celle du destin se réalise toujours par la conscience et par les actes humains: les deux sont inséparables; l'homme peut être le moyen ou la victime, mais non pas le milieu passif de l'accomplissement du destin. Pompée ne se heurte jamais à des forces surnaturelles; ce sont peut-être les dieux, qui l'ont frappé de folie, mais c'est toujours lui-même qui commet les fautes causant finalement son échec.

³⁶ Appien parle souvent de la bonne fortune de César, qui se manifeste de plusieurs façons: *a*) dans la série des fautes commises par ses adversaires, en premier lieu par Pompée, *b*) dans l'intrépidité et la vaillance souvent incompréhensibles de ses soldats, *c*) dans la foi universelle en son invincibilité qui avait dès le début paralysé ses ennemis. Tout comme l'infortune de Pompée ne se manifeste que par les fautes qu'il commet lui-même et n'est pas indépendante de sa personnalité, la «chance» de César se manifeste dans des sentiments et des actes humaines et non pas dans l'effet des forces naturelles ou bien surnaturelles (cf. sa vaine tentative de traverser l'Adriatique tempétueuse II, 234—240). Dans un passage tout à fait particulier — puisque contradictoire à ses autres constatations — Appien affirme catégoriquement que les adversaires de César cherchaient seulement à justifier leurs propres bévues en alléguant la prétendue «chance» de César (II, 405).

Comment Pompée est-il jugé par Sénèque le philosophe? Celui-ci, comme on l'a déjà vu, condamne la passivité de Pompée vers la fin de l'anarchie républicaine dans les mêmes termes qu'Appien. Lui aussi, il insiste sur la dissimulation et sur l'aspiration au pouvoir personnel, sur l'*insanus amor magnitudinis falsae* (Ep. 94, 64) et sur la jalousie à l'égard de ses rivaux (Ad Marc. 14, 3). Des expressions comme «[Cato] supra Pompeios et Caesares surgens» (De const. 1, 3, cf. Ep. 95, 70) traduisent clairement — déjà par l'emploi du pluriel — la conduite également reprochable de Pompée et de César. L'auteur remarque plusieurs fois que Pompée n'était nullement meilleur que César (cf. Ep. 14, 13).

Par conséquent, Appien et Sénèque le philosophe sont du même avis en considérant la lutte de César et de Pompée comme celle de deux personnages qui prétendaient également au pouvoir et dont aucun ne lutta pour des principes, pour la *libertas* et la *respublica* — mais au contraire, c'est justement la république qui fut victime de leur hostilité. Le fait que la victoire de César est due à *Fortuna* et non pas à la vertu, est simplement suggérée par Sénèque, mais c'est la conclusion inévitable de toute sa philosophie. Si Sénèque en parle ouvertement à propos de l'échec de Caton,³⁷ cela concerne logiquement la victoire de César aussi. Le portrait de Pompée, dessiné par Appien correspond donc pour l'essentiel à celui donné par Sénèque le philosophe.

Il est beaucoup plus difficile de préciser l'opinion de Lucain sur Pompée. Cette question qui est en rapport indissoluble avec les problèmes du personnage principal de la Pharsale et de la tendance de l'oeuvre entière, a provoqué, comme on le sait, une discussion qui, de nos jours même, n'est pas encore résolue définitivement.³⁸ On ne peut pas contester que Lucain représente Pompée avec toute la sympathie possible, et César dans le miroir déformant de son antipathie personnelle, il a donc une manière de voir subjective et bien définie concernant les personnages historiques de son poème épique. Il est d'autant plus frappant que, malgré les manifestations de sympathie personnelle, la représentation de Pompée n'est pas homogène. D'une part, c'est un homme idéal avec les qualités d'un stoïcien qui abhorre l'effusion de sang et qui, dans l'infortune, se résigne à son sort avec l'abnégation digne d'un *sapiens* stoïcien — d'autre part, il est plein de faiblesses humaines: tantôt il ambitionne le pouvoir et il s'enorgueillit de sa fortune et de ses succès, tantôt il

³⁷ De provid. III. 14.

³⁸ En ce qui concerne la littérature plus ancienne sur Lucain, voir: R. HELM: *Lucanus 1925—1942* (Lustrum I. [1956], pp. 163—228); parmi les ouvrages plus récents cf. surtout: B. M. MARTY: *The Meaning of the Pharsalia* (Am. Journ. of Phil. 1945, 352—377); M. RAMBAUD: *L'apologie de Pompée par Lucain* (R. É. L. 1955, 258 kk.); E. BURCK: in *Gymnasium*, 1958, p. 144, n. 76; H. PFLIGERSDORFFER: *Lucan als Dichter des geistigen Widerstandes* (Hermes, 1959, 344 ss.); W. MENZ: *Caesar und Pompeius bei Lucan*, diss. Berlin, Humboldt-Univ. 1952 (dactylotyp.).

apparaît comme un homme brisé, impuissant.³⁹ Autrefois, on expliquait ces contradictions par le fait que le poème était resté inachevé, en ce qui concerne l'imperfection du style comme pour les contradictions du contenu. Selon la conclusion du traité de B. Marti qui eut un grand retentissement, Pompée représente, auprès de Caton, le parfaitement sage et César, le parfaitement méchant, le troisième type d'hommes de la philosophie stoïcienne: les *proficiscentes*, qui peu à peu tendent à se libérer de leurs fautes, mais sont incapables de les dominer complètement: c'est ce qui explique l'éloge de Pompée dans le chant VII, et l'abondance des louanges relatives à sa grandeur vers la fin de la Pharsale. Cependant, il est nécessaire de faire quelques objections contre cette thèse suggestive selon laquelle les personnages de Caton, de Pompée et de César ne sont ici qu'un recueil d'exemples philosophiques. Déjà M. Rambaud a souligné⁴⁰ que l'éloge de Pompée dans le chant VII est suivi dans le chant VIII d'une description beaucoup moins flatteuse de son effondrement après la bataille de Pharsale ce qui ne témoigne d'aucune grandeur morale; dès lors, l'évolution vers la perfection n'est pas du tout évidente. Retenons encore une chose. Si Lucain avait réellement voulu présenter les trois protagonistes de son oeuvre selon les catégories de la philosophie sénéquienne, il devrait y avoir un rapport étroit entre les jugements portés sur eux par les deux auteurs; or, comme nous l'avons remarqué, Sénèque le philosophe donne un portrait nettement défavorable de Pompée, en négligeant les signes du développement moral et en le mettant dans le même groupe que César. Mais l'oeuvre de Lucain elle-même contient quelques éléments importants qui prouvent que le poète n'a pas, ou tout au moins, pas conséquemment observé ces considérations. Après le déclenchement de la guerre civile, il fait dire à Brutus (II, 246), puis à Caton (II, 320 sqq) que Pompée n'est pas meilleur — seulement il est moins dangereux — que César: lui aussi, il aspire à la domination mondiale.

. . . *nec si fortuna favebit*
hunc quoque totius sibi ius promittere mundi
non bene compertum est.^{40a}

(II, 320, 322)

³⁹ Cf. p. ex. VII. 339 ss.: (Pompeius) . . . *stat corde gelato/adtonitus: tantoque duci sic arma timere/omen erat . . .* ou encore VIII. 5 ss.: . . . *pavet ille fragorem/motorum ventis nemorum, comitumque suorum/qui post terga ferit, trepidum laterique timentem/exanimat . . .*

⁴⁰ Op. c. (n. 38), p. 288.

^{40a} Si Lucain présente donc la cause de Pompée comme juste (V. 41 ss., cf. GABBA: op. c. p. 125), on ne peut aucunement dire que, dans cette période cette cause soit devenue «plus juste» qu'elle n'était au début de la guerre, par le perfectionnement moral de Pompée. D'une part, ces mots ne sont pas prononcés par le poète même, mais par Lentulus, commandant en second de Pompée; d'autre part, la cause de Pompée était, dès le début, selon le poète, «plus juste» que celle de César, sinon, Caton ne se serait pas rallié à son parti malgré ses réserves. Mais la lutte de ses partisans n'est devenue tout à fait juste, qu'après la chute du grand chef, qui avait suivi jusqu'au bout ses buts égoïstes.

Caton ne peut pas dire de plein droit qu'ils ne luttent pas pour le pouvoir *d'une seule personne* mais pour la liberté (IX, 25 sqq), qu'après la mort de Pompée. Tant que Pompée a eu la possibilité de remporter la victoire, il a toujours eu l'intention de créer un pouvoir personnel. Peut-être que tous ses partisans, à l'exception de Caton, ont lutté pour ses propres intérêts et non pour la liberté (IX, 227 sqq). C'est pourquoi Caton, bien qu'il luttât aux côtés de Pompée, haït son propre chef jusqu'à la défaite en Thessalie:

*ille, ubi pendebant casus, dubiumque manebat
quem mundi dominum facerent civilia bella,
oderat et Magnum, quamvis comes isset in arma*

(IX, 19—21)

C'est seulement à propos de Caton, et non pas de Pompée que le poète peut affirmer:

*nec regnum cupiens gessit civilia bella,
nec servire timens, nil causa fecit in armis
ipse sua : totae post Magni funera partes
libertatis erant : . . .*

(IX, 27—30)

Ainsi, le fait que Caton a cessé de haïr Pompée n'est pas dû à quelque catharsis du stratège — on n'en trouve aucune allusion dans le poème —, mais à sa défaite militaire, à partir de laquelle Pompée ne pouvait plus menacer la liberté. C'est pourquoi on peut considérer les armes de Pompée à Pharsale comme *impia arma* de même que celles de César (VII, 196).

L'hésitation de Lucain concernant le portrait de Pompée — hésitation et non pas évolution comme B. Marti l'a supposé — provient de cette duplicité de l'attitude du poète à l'égard de son héros. Selon le but poétique et politique de Lucain, Pompée est à la fois un personnage historique concrète et le symbole de la résistance à la monarchie fondée et représentée par César. Pour représenter Pompée, le personnage historique, Lucain a recours à ses connaissances historiques qui ne sont pas trop favorables au stratège; en revanche, Pompée comme symbole de la lutte contre la tyrannie de César et des «césars» se présente dans la vision poétique de Lucain avec la caractère qu'il voudrait prêter au dernier grand combattant de la liberté. Le Pompée de la Pharsale est plein de tensions et de contradictions intérieures causées par le contraste de la réalité historique et du symbole idéalisé. Pour dessiner ce portrait, Lucain a dû par endroit se débarrasser consciemment de ses propres sources historiques en abrégant le récit de certains événements, en effectuant des réductions et en mettant l'accent sur d'autres éléments de sa matière: mais cette «déformation»⁴¹ de la

⁴¹ L'expression vient de M. RAMBAUD: op. c. p. 264, 275 f., 294.

vérité historique n'est pas tout à fait conséquente. Le mélange des défauts humains et de la perfection morale — ou de la tendance à la perfection — dans le Pompée de Lucain s'explique par la contradiction de la vision poétique et de la vérité historique, mais en même temps, il rend plus facile de distinguer ce que Lucain avait puisé dans ses sources et ce qu'il y a ajouté de sa propre initiative poétique.

Quelques exemples concrets nous aideront peut-être à faire cette distinction. Chez Lucain, Pompée pousse un soupir à la veille de la bataille de Pharsale:

«. . . *quantum scelerum quantumque malorum
in populos lux ista feret*» . . .

(VIII, 114)

Chez Appien, la même idée paraît sous la forme suivante: ἥδε ἡ ἡμέρα, ὁπότερος ἂν ἐπικρατήσῃ, μεγάλων ἐς ἀεὶ Ρωμαίοις ἄρξει κακῶν (II, 288). Cette phrase qui provient de leurs sources communes, sert à prouver les aspirations secrètes de Pompée à la monarchie, l'ambition monarchique cachée, selon Appien, et les scrupules dûs à son esprit de dévouement, selon Lucain.

Un tel parallélisme avec le déplacement de l'accent se manifeste entré App. II, 324: ὡς ἐσόμενος ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τῶν ἐπὶ γῆς ἢ πρῶτος ἢ τελευταῖος et Luc. VII, 120:

«*aut populis invisum, hoc clade peracta
aut hodie Pompeius erit miserabile nomen*» —

mais le contraste politique et pratique du texte d'Appien est adapté par Lucain à une sphère morale, où il sert à illustrer les scrupules de Pompée.

Le fait que Pompée a accepté la bataille de Pharsale malgré lui est exprimé chez Appien et Lucain par la même tournure hardie: à cette époque, Pompée ne commandait plus à son armée, au contraire, il était sous la tutelle de ses compagnons, tout comme un simple soldat: App. II, 299 (dans le discours de Pompée): ὑμεῖς στρατηγεῖτε τοῦ πόνου μᾶλλον ἢ στρατηγεῖσθε cf. II, 307 (dans le discours de César): οὐδὲ στρατηγοῦντα μᾶλλον ἢ στρατηγούμενον. Luc. VII, 87 (dans le discours de Pompée):

«*si placet hoc, inquit, cunctis, si milite Magno
non duce tempus eget, nil ultra fata morabor*».

Le motif qui, aux yeux d'Appien, prouve l'impuissance stratégique, sert, pour Lucain, à démontrer les sentiments philanthropiques de Pompée qui a horreur de répandre le sang romain.

L'influence décisive exercée par le destin se révèle aussi de la même manière chez les deux auteurs. Il est généralement connu que Lucain met en

cause le destin pour tout ce qui arrive: la guerre civile, la victoire de César et la défaite de Pompée — c'est ce qu'il exprime dans ses poèmes d'une façon conséquente.⁴² Nous avons déjà vu que ce sont plutôt *certaines bévues* de Pompée qu'Appien attribue à la volonté cruelle des dieux. En ce qui concerne donc le rôle du destin, il y a entre eux cette différence que par l'intervention des puissances supérieures, Lucain motive plutôt toute la série d'événements *en général*, tandis qu'Appien le fait pour des cas séparés, en expliquant telle ou telle erreur de Pompée.⁴³ Cependant, cette opposition même ne peut être tout à fait conséquente: en dehors de son assertion déjà citée, (II, 278), Appien attribue toute la guerre civile et la victoire de César à la volonté divine qui voulait créer de la sorte l'hégémonie universelle de son époque (II, 299), d'autre part, Lucain aussi, explique nettement l'acceptation stratégiquement immotivée de la bataille de Pharsale expressément par une sentence des dieux:

*«Hoc placet, o superi, cum vobis vertere cuncta
propositum, nostris erroribus addere crimen?»*

(VII, 58 sq, cf. *ibid.* 85 sq.)

*«. . . ingemuit rector, sensitque deorum
esse dolos et fata suae contraria menti.»*

(VII, 85, cf. *ibid.* 113.)

Si l'on connaît la tendance du poème de Lucain, on n'est pas du tout surpris par le fait que l'auteur préférât passer sous silence certaines maladresses stratégiques de Pompée,⁴⁴ ou qu'il les ait ramenées à son désir de paix. Mais, abstraction faite des différences dues à la tendance de l'oeuvre, dans le jugement porté sur Pompée par la Pharsale et par Appien il y a tant de ressemblances du point de vue des faits, et de leur appréciation, qu'on ne peut se refuser à l'hypothèse d'une source commune où ils ont pu puiser l'appréciation des personnages et du cours des événements, ainsi qu'une partie des données historiques.

Il est incontestable qu'Appien et Lucain sont très proches l'un de l'autre pour l'ensemble des données de fait. Ils sont les seuls à affirmer qu'avant la bataille de Pharsale César aurait détruit les retranchements de son camp.⁴⁵

⁴² W. H. FRIEDRICH: Cato, Caesar und Fortuna bei Lucanus (Hermès, 1938, 391 ss.); P. JAL: Les dieux et les guerres civiles (R. É. L. XL [1963] 170—200).

⁴³ GABBA: op. c. p. 129.

⁴⁴ Pour illustrer cette tendance, RAMBAUD (op. c. p. 271) insiste sur le récit de la défaite de Pharsale, d'une brièveté disproportionnée par rapport à la prolixité du poète, quand il raconte les antécédents de la bataille. Lucain ne fait pas même mention d'une faute commise par Pompée à la bataille de Dyrrhachium, lorsqu'il ne pensa pas à exploiter stratégiquement sa victoire. Voir par contre App. II, 259—260.

⁴⁵ En se basant sur le parallélisme des deux textes, B. PERRIN (Lucan as a historical source of Appian, Am. Journ. of Philology. 1884, 325—330) conclut à un emprunt direct d'Appien à Lucain. JEEP (Bursians Jbb. LXIII [1890], p. 180) pense au contraire

Appien n'avait pu emprunter cette assertion à Lucain: il est donc évident que cette donnée contraire à la vérité historique provient d'une source commune. Ce parallélisme est d'autant plus digne de considération qu'il se présente dans un contexte ayant un caractère commun: le discours de César avant la bataille de Pharsale (App. II, 303—310, Luc. VII, 250—329), où l'on trouve d'ailleurs d'autres ressemblances entre les deux versions.⁴⁶ Derrière ces discours — compte tenu de l'originalité des auteurs antiques justement dans la composition des discours fictifs, qui servait à prouver leur ingéniosité⁴⁷ — nous supposons une source de rhétorique commune, notamment l'oeuvre historique de Seneca Maior.

Nous pouvons ramener à la même source les parallélismes frappants entre Appien (II, 299—302) et Lucain (VII, 342—382) dans le discours de Pompée avant la bataille de Pharsale:

App. II. 299 sqq.

ἡμεῖς ὡς σὺ στρατιῶται, στρατηγεῖτε τοῦ
πόνου μᾶλλον ἢ στρατηγεῖσθε· αὐτοὶ
γὰρ . . . τὸν ἀγῶνα τοῦτον προυκαλέ-
σασθε.

300: . . . οἷς ὑπάρχει δύναμις τοσῆδε
καὶ παρασκευή . . .

300: . . . χρῆσασθε μὲν ὡς ἐλάττωσι
πολὸ πλείονες, καταφρονεῖτε δὲ ὡς
ἡττημένων νενικηκότες καὶ γερόντων
νέοι κτλ. . . .

. . . τὸ συνειδὸς αὐτὸ τῆς αἰτίας . . .

301: . . . ἀγωνιζόμεθα μετὰ νόμων
καὶ δόξης ἀγαθῆς καὶ τοσῶνδε ἀνδρῶν,
τῶν μὲν ἀπὸ βουλῆς, τῶν δ' ἰππέων . . .

Luc. VII. 342 sqq :

quem flagitat, inquit,
vestra die virtus, finis civilibus armis,
quem quaesistis, adest.

355 sq : quae vincere possent,
omnia contulimus

360 sqq : primo gentes oriente coactae
innumeraeque urbes, quantas in proelia
numquam
excivere manus. Toto simul utimur orbe.
368 : Caesar nostris non sufficit armis,

349 : *Causa iubet melior/superos sperare
secundos*

371 sq : credite grandaevum vetitumqu.
aetate senatum
arma sequi sacros pedibus prosternere
canos

350 : . . . ipsi

Romanas sancire volent hoc sanguine leges.

356 : . . . subiere pericula clari
sponte viri sacraque antiquus imagine miles.

En même temps, il faut insister sur l'atmosphère antithétique du discours dans les deux versions: chez Appien, ce passage reflète l'optimisme pour ainsi

à Asinius Pollion comme source commune — ce qui est extrêmement improbable puisque Pollion, qui avait participé à la bataille, ne pouvait affirmer une telle absurdité stratégique, contraire, de plus, aux données même de César (De bell. civ. III. 89,2: . . . *cohortes VII castris praesidio reliquerat*). Nous devons donc supposer plutôt une source commune de caractère rhétorique, où les deux auteurs aient pu puiser les discours de César et de Pompée avant la bataille.

⁴⁶ App. II. 303 — cf. Luc. VII. 251; 306 — cf. VII. 264; 308 — cf. VII. 269 ss. 310 — cf. VII. 326 s.

⁴⁷ H. PETER: Die geschichtliche Literatur über die röm. Kaiserzeit, L. 1897 II. 299 ss. Concernant Appien: ibid. p. 304.

dire obligatoire du stratège avant la bataille (302), tandis que chez Appien, il permet de prévoir la fin tragique (376—382). En se basant sur les parallélismes qui se retrouvent dans une grande partie du texte d'Appien, nous devons supposer que les deux auteurs connaissaient une même version de ce discours, et selon leurs méthodes et leurs buts, ils en ont élargi, abrégé, peut-être complété ou bien changé les motifs.^{47a}

Il y a un parallélisme analogue entre les données sur les derniers projets de Pompée, qui ne sont relatées avec tant de détails que par Appien et Lucain:

App. II, 349 (fin)	~	Luc. VIII, 161 sqq, 257 sqq, 279 sqq
350	~	415 sq
351	~	446 sqq

Outre les données de fait, les motifs analogues de la conception historique méritent aussi d'être retenus. Selon Appien (II, 350) les compagnons de Pompée l'ont dissuadé de se réfugier chez les Parthes en lui rappelant leur barbarie, leurs sentiments hostiles à Rome et leur sensualité. Chez Lucain, le discours de Lentulus ne fait que répéter avec des longueurs les arguments qui se retrouvent chez Appien (cf. surtout 356 sqq, 362 sqq et principalement les vers relatifs à Cornélia: 396 sqq et 410 sqq). Ce sentiment dédaigneux et hostile aux barbares, en premier lieu aux peuples orientaux, domine tout le livre d'Appien de même que celui de Lucain.⁴⁸ Appien (II, 308 sqq) fait dire à César des phrases méprisantes sur les alliés orientaux de Pompée: *ἀνδράποδα ταῦτ' ἐστὶ Σύρια καὶ Φρύγια καὶ Λύδια, φεύγειν αἰεὶ καὶ δουλεῦειν ἔτοιμα* (cf. § 314 et 315 aussi). Nous trouvons la même chose chez Lucain dans le discours de César:

*«ite per ignavas gentes famosaque regna
et primo ferri motu prosternite mundum . . .»* (VII, 277 sq)

En traitant la composition de l'armée pompéienne, les deux auteurs soulignent son caractère ethnique mixte, mais éminemment oriental.⁴⁹ Tous les deux

^{47a} R. FAUST: De Lucani orationibus, pars I. libros I, II, III continens, diss. Königsberg 1908, pp. 41 ss. insiste aussi sur le parallélisme entre le discours de Pompée avant son arrivée à Brindes (Luc. Phars. II. 531—595), et celui qu'il a tenu selon Appien à Épire (App. II. 205 ss.); il pense à Tite-Live comme source commune (cf. encore: W. MENZ: op. c. p. 250 ss.). Cette hypothèse semble improbable: en considérant d'une côté le caractère rhétorique des parallélismes entre les deux auteurs, et d'autre côté les parallélismes avec Sénèque le philosophe, on doit penser précisément à l'œuvre de Sénèque le père.

⁴⁸ P. JAL: Les barbares dans les guerres civiles de Rome (Latomus, 1962, 8—48) démontre certains traits communs dans l'opinion d'Appien et de Lucain sur les barbares, comme p. ex.: les deux auteurs méprisent les Parthes (Luc. VIII. 363 ss., App. II. 350), de même qu'ils dédaignent aussi les alliés barbares de Pompée (Luc. VII. 272 ss., App. II. 289—314, 345 ss.).

⁴⁹ App. II. 292—296, Luc. VII. 221 ss., 277 ss., 514 ss., 535—543. Il est à noter que la crainte de Lucain (VII. 540):

condamnent le procédé de Pompée qui s'est vu obligé de recourir à l'aide des peuples barbares dans la guerre civile, et après la défaite, de chercher asile également chez les barbares.

Relevons encore, tout à fait brièvement, quelques autres motifs communs: la mort de Julia comme l'élément décisif du conflit de César et de Pompée (App. II, 68 — Luc. I, 111 sqq); l'anarchie dans la république, les aspirations et les difficultés de Pompée, la corruption s'enracinant partout, qui sont illustrés par des expressions semblables.

App. II. 72: φιλόδημον εἶναι δοκοῦντα . . . εὐπρόσιτον ἢ ὄντα ἢ νομιζόμενον εἶναι
 Luc. I. 131 sqq: . . . famaeque petitor

multa dare in volgus; totus popularibus auris
 impelli . . .

App. II. 69: αἱ τε γὰρ ἀρχαὶ κατὰ στάσιν ἢ δωροδοκίαν σπονδῆ τε ἀδίκῳ . . .
 καθίσταντο, καὶ τὸ δεκάξειν ἢ δωροδοκεῖν ἀναισχύντως τότε μάλιστα
 ἐπλέουσαν κτλ.

Luc. I. 178 sqq: Hinc rapti fascces pretio sectorque favoris
 ipse sui populus, letalisque ambitus urbi
 annus venali referens certamina campo:
 hinc usura vorax avidumque in tempora faenus
 et concussa fides et multis utile bellum.

Les deux auteurs utilisent la même tournure stylistique en parlant du déclenchement de la guerre:

App. II. 134: ὁ μὲν δὴ πόλεμος ἐκατέρωθεν ἀνέωκτο καὶ κεκήρυκτο ἤδη σαφῶς . . .
 Luc. II. 1 sq: Iamque irae patuere deum, manifestaue belli
 signa dedit mundus . . .

Tous les deux affirment que le déclenchement de cette guerre rappelle au peuple les horreurs de la guerre civile entre Marius et Sylla:

App. II. 145: . . . καὶ ὁ δῆμος ἐν μνήμῃ τῶν Μαρίου καὶ Σύλλα κακῶς γενόμενος . . .
 Luc. II. 67 sqq: Atque aliquis magno quaerens exempla timori,
 non alios, inquit, motus tum fata parabant,
 cum post Teutonicos victor Libyicosque triumphos
 exsul limosa Marius caput abdidit ulva etc.
 (Cf. *ibid.* 79—234.)

Les deux auteurs s'accordent non seulement dans le récit des prodiges qui avaient précédé et présagé la guerre civile (App. II. 144, Luc. I. 470 sqq, 526 sqq) et dans celui de la terreur générale (App. II. 141—143, Luc. II. 30 sqq), mais dans l'interprétation de ces prodiges en disant qu'ils sont les signes annonciateurs du changement fondamental de l'ordre public:

App. II. 144: ἄλλα τε πολλὰ δυσχερῆ προεσήμαινε τὴν ἐς αἰεὶ τῆς
 πολιτείας ἀναίρεσιν τε καὶ μεταβολήν.

. . . vivant Galataeque Syriam,
 Cappadoces, Gallique, extremique orbis Hiberi,
 Armenii, Cilices: nam post civilia bella
 hic populus Romanus erit . . .

paraît être accomplie aux yeux d'Appien (II. 505). La même idée paraît chez Sénèque e philosophe (Consol. ad Helviam 9,8).

Luc. I. 529: ...et terris *mutantem regna* cometem...^{49a}

Nous avons déjà fait allusion à la concordance frappante de Sénèque le philosophe, de Lucain et d'Appien — une chose qui ne figure pas chez d'autres auteurs — dans la représentation de Sylla sous les traits du mauvais médecin dont la thérapeutique cause plus de maux que la maladie elle-même.

Outre l'énumération des prodiges précédant la guerre, Appien et Lucain sont en accord dans l'importance qu'ils attribuent aux songes et aux „*omina*”.⁵⁰

Les traits essentiels du portrait de Pompée, donné par Appien, Sénèque le philosophe et Lucain (abstraction faite des enjolivements poétiques de ce dernier) sont concordants; bien que d'une façon déguisée et ambiguë, Pompée a aspiré dès le début au pouvoir monarchique tout comme César. Ils ne se trouvaient pas opposés par des divergences de principe mais par la jalousie qui se manifesta après la mort de Crassus et de Julia. C'est là que commence le déclin de Pompée. Ses maladresses stratégiques furent causées par le destin qui le priva de la condition subjective de ses succès antérieurs, notamment de sa fermeté, sa rapidité et sa volonté, en faisant de lui le fantôme de ses compagnons sénatoriens.

Comme contre-épreuve, on peut conférer ce portrait de Pompée avec celui qui est dessiné par Plutarque.^{50a} On sait qu'entre les biographies de ce dernier relatives à l'époque des guerres civiles, et les *Emphyllia* d'Appien, il y a des parallélismes étroits par endroit presque ou tout à fait textuels. Dans les chapitres sur Pompée p. ex.:

App. II.	68— 73	≈	Plut. Caesar	28,3
	139— 141	≈		32,3—4, Pomp. 60,2
	145	~		31,1, Pomp. 60,3
	146	~		33,2
	235—237	~		38
	252	≈		39,1
	258	~		39,2
	260	≈		39,3
	261	~	Pomp.	66,1
	268—269	≈	Caesar	41,3
	270	~	Pomp.	66,3—4
	276—278	≈	Caesar	41,1—2, Pomp. 67,4
	282	≈	Caesar	43,3, Pomp. 68,2
	285	—	Pomp.	72,4
	328	≈	Caesar	45,1, Pomp. 69,2
	329—340	≈	Caesar	44,3, Pomp. 69,4
	339—340	≈		45,3
	347	≈		44,4, Pomp. 71,1
	352—363	—	Pomp.	77—79. ⁵¹

^{49a} L'interprétation est la même déjà dans Julius Obsequens § 65, qui parle aussi d'une «*mutatio legum*».

⁵⁰ On peut penser avant tout: a) aux prodiges lors du déclenchement de la guerre civile (App. II. 144, Luc. I. 526—583, cf. Julius Obs. § 65). b) Aux songes et aux signes précurseurs avant la bataille de Pharsale (App. II. 280—284, Luc. VII. 1—44, 150—213) — mais les prodiges ne sont pas les mêmes chez les deux auteurs — cf. Plut.: Caesar 43,4—5; Pomp. 68,2—4; Jul. Obs. § 65, où les prodiges de l'*examen apium* et des *nocturni terrores* sont identiques avec ceux d'Appien. Cf. encore: Cass. Dio XLI. 61,2.

^{50a} Pour les parallélismes entre Appien et Plutarque, voir surtout: H. PETER: Die Quellen Plutarchs in den Biographien der Römer, Halle 1865. — L. PIOTROWICZ:

Comme source commune de ces rapports étroits, on avait déjà mentionné Asinius Pollion ou une adaptation probable de son oeuvre en langue grecque;⁵² en outre on avait parlé de Tite-Live, et récemment — avec des arguments pas assez convaincants — de l'historien hellénistique Timagène.⁵³ De notre point de vue il s'agit de savoir dans quelle mesure Plutarque partage l'opinion du groupe Appien-Sénèque sur Pompée, en dehors de la concordance de l'ensemble des données. Même si l'on tient compte de ses efforts pour glorifier chacun de ses héros ou au moins à en faire l'apologie — il y a quand même des points de contact avec la critique faite par Appien. La haine de Pompée et de César était réciproque (Caes. 28, 1), mais Pompée essaya de la cacher par la dissimulation (Pomp. 56, 2, cf. App. II, 109). C'est ainsi que Pompée tâchait de tenir secrètes ses ambitions monarchiques lors de l'anarchie républicaine (Caes. 28, 3, cf. App. II, 72). La résistance de Caton à Pompée est soulignée plus souvent et plus nettement que chez Appien (Pomp. 44, 2; 46, 3; 47, 2; 52, 1; 67, 2). Néanmoins, tout cela ne saurait faire oublier une divergence fondamentale entre Plutarque et le groupe Appien-Sénèque. Plutarque enregistre et raconte, tandis qu'Appien veut analyser et expliquer — bien que d'une façon pas toujours conséquente.⁵⁴ Appien voit, ou plutôt soupçonne et sent le problème qui ne se présente même pas pour Plutarque: comment Pompée, aspirant au pouvoir personnel et monarchique est devenu en fin de compte le chef de l'armée sénatorienne luttant pour la république, et comment il est possible que le grand stratège, favori du destin qui avant le conflit avec César n'avait pas connu la défaite, a dû honteusement céder à son rival plus jeune? Pour Plutarque, Pompée, protagoniste d'un destin intéressant, rend possible de tirer certaines conclusions moralisantes, tandis qu'aux yeux d'Appien, il est un personnage problématique dont la carrière ne peut être expliquée qu'en tenant compte des facteurs irrationnels. C'est cette manière de voir complètement différente qui motive les déplacements de l'accent chez Appien et le cercle des Sénèque: ils sont les seuls à souligner que même à la tête de l'armée républicaine-sénatorienne, Pompée aspirait

Plutarch i Appjan (Poznan 1921), et les données bibliographiques de K. ZIEGLER (PWRE s. v. Plutarchos 41 Hbb. col. 914).

⁵¹ Dans la liste, ~ marque les rapports lointains, plutôt thématiques, ≈ les parallélismes presque textuels.

⁵² Pour le problème des rapports de «Pollion de Tralles» avec Asinius Pollion, voir: H. PETER: HRR², tome II. p. LXXXII ss.; J. ANDRÉ: La vie et l'oeuvre d'Asinius Pollion, Paris 1949, pp. 53 ss. L'idée de J. ANDRÉ, que c'est un affranchi de Pollion qui aurait traduit ou adapté en 17 livres l'oeuvre de son maître de latin en grec, semble plausible.

⁵³ A. KLOTZ: Appians Darstellung des Zweiten Punischen Krieges, Paderborn 1936; — *ibid.*: De Plutarchi vitae Caesarianae fontibus (Mnemosyne, 1938, 313 ss.)

⁵⁴ Cette différence entre les auteurs avait été déjà indiquée par DRUMANN, dans une analyse générale (Geschichte Roms¹, I. 81, *ibid.*² I. 59, cf. p. 407): «wo Dio schwatzt und Plutarch als ein guter Beobachter schildert, da bewährt er (sc.: Appian) meistens den tiefen Denker . . .».

à la monarchie, et se montrait conséquent dans cette ambition.⁵⁵ Ils cherchent l'explication précise des défaites de Pompée. Plutarque, là, où par hasard il lui arrive de poser cette question, se contente d'une réponse tout à fait diffuse dans laquelle on ne distingue pas une opinion définie concernant les causes des maladroites de Pompée. Celui-ci n'a pas profité de sa victoire de Dyrrhachium « parce qu'il n'en était pas capable ou parce qu'il avait peur » (*οὐ δυνήθέντα ἢ φοβηθέντα* — Pomp. 65, 3); selon un autre passage: « par une prudence excessive ou à cause de la *Tyché* » (*ὅπ' ἐδλαβείας τινός ἢ τύχης* — Caes. 39, 3). Il doit la défaite de Pharsale à ce qu'il s'est laissé influencer par les hâbleries de Domitius et de Favonius (Comp. Agesilai et Pompei 4, 2) — puisqu'il fut influençable dès le début (Plut.: Caes. 33, 3, cf. App. II, 142). Dans la chute de Pompée, le rôle de la providence est bien vague: parmi d'autres causes, la *Tyché* figure sans aucun accent spécial; son contenu moral et sentimental n'est pas plus important chez Plutarque, que la *Fortuna* de Tite-Live ou la *Tyché* de Thucydide, et apparemment, elle n'est que le facteur raisonnablement incalculable des événements. Le motif de la «theoblaeia» qui pèse sur Pompée ne figure chez Plutarque que par une seule *comparaison*: *ὑπὸ θεοῦ μάλιστα βλαπτομένῳ τὴν γνώμην εἰκῶς* (Caesar 45, 3). De la part de Pompée, la question de la providence n'est soulevée que dans la conversation avec Cratippe (Pomp. 75, 2), mais Plutarque lui-même se contente d'une seule remarque agnostique: *ἀλλὰ μὲν ταῦτα ἑατέον ὥσπερ ἔχει τὰ τῶν θεῶν*.

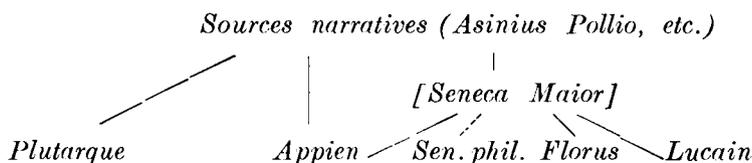
La source, ou les sources narratives qui ont fourni la matière commune d'Appien et de Plutarque sur Pompée, n'ont pas posé la question du rapport qui existait entre les défauts personnels de Pompée et la volonté divine; or, si cette question est mise en relief par Appien et par Lucain et si elle est plusieurs fois répétée — on ne peut en donner qu'une seule explication: entre les sources narratives et les auteurs mentionnés il devait y avoir une source plus spéculative qui cherchait le sens et les causes des événements en y introduisant la notion du «*theion*» comme le facteur provoquant les éléments rationnellement inexplicables de l'histoire, dans le cas présent, l'échec total d'un stratège auparavant invincible. Derrière les hypothèses de Florus,⁵⁶ de Lucain et d'Appien qui s'escriment à démontrer l'antagonisme *virtus—fortuna*, il y a cette source intermédiaire et spéculative — selon notre raisonnement, l'oeuvre de Seneca Maior — dont Plutarque ne s'est pas encore servi. Cependant, le recours à ce facteur divin pour expliquer les phénomènes incompréhensibles n'était pas destinée à nier la responsabilité de Pompée et les mérites ou le talent de César, car pour l'esprit romain, la *fortuna* et la *felicitas* sont insé-

⁵⁵ Cf. pourtant les paroles du philosophe Cratippe dans le 75^e chap. de la vie de Pompée: *Πῶς ὃ Πομπήιε καὶ τινὶ τεκμηρίῳ πεισθῶμεν ὅτι βέλτιον ἂν σὸ τῇ τύχῃ Καίσαρος ἐχρήσω κρατήσας;*

⁵⁶ Le rapport de *virtus* et de *fortuna* dans l'oeuvre de Florus est traité par J. KEIL: *Vibius Maximus und Florus* (Berl. Philol. Wochenschrift 1919, 1075 ss.).

parables de la personnalité,⁵⁷ dès lors, la «chance» de Sylla, du jeune Pompée ou de César leur paraissait — à eux-mêmes comme aux contemporains — un élément positif, semblable à celui qui se présente dans notre manière de voir quand nous parlons d'un homme d'État ou d'un chef d'armée «à la main heureuse». C'est justement cette interprétation des notions comme *theion*, *theos* et *tyché* qui loin de l'exclure, suppose l'influence conjuguée des facteurs rationnels et irrationnels, immanents et transcendants dans l'explication des faits historiques.

D'après cette analyse du portrait de Pompée, on pourrait établir en grandes lignes le rapport d'Appien à ses sources de la façon suivante:



6. Appien touche également de près le cercle des Sénèque dans le portrait d'un autre personnage discuté: Cicéron. D'après l'opinion courante, Appien a adopté entièrement le point de vue d'Asinius Pollion avec ses préjugés hostiles à Cicéron.⁵⁸ Cependant, la chose n'est pas si simple. Chez Appien, Cicéron paraît pour la première fois comme *ἀνὴρ ἠδιστος εἰπεῖν τε καὶ ῥητορεῦσαι* (II, 5), ce qui n'est pas du tout un jugement négatif.⁵⁹ L'auteur reconnaît sa popularité dans les mêmes termes que celle de Metellus, très estimé par lui,⁶⁰ il considère le glorieux titre de *pater patriae* comme équitable (II, 24), il impute sa mort à Antoine (IV, 74), condamne la cruauté de ses assassins (IV, 83) et en parlant de sa mort, énumère ses mérites patriotiques d'un ton chaleureux (IV, 84). Mais en même temps, il passe sous silence des faits positifs, souligne ou invente des éléments négatifs pour présenter l'activité de Cicéron

⁵⁷ Sylla est le premier Romain qui ne considérât pas la faveur de la Fortune et sa propre *felicitas* comme la diminution de ses mérites personnels, mais plutôt comme e ur meilleure expression: c'est pourquoi il citait volontiers les vers 1080 s. de l'Oedipus tyr. Pour l'originalité et la nouveauté de cet aspect religieux, voir F. ALTHEIM: Röm. Gesch. (Göschel, 1948), II. 33. — E. BURCK: Livius als augusteischer Historiker (Welt als Geschichte, 1935, 466). — J. CARCOPINO: Hist. Rom.², II/1, p. 470. — Cicéron voit dans la fortune de Pompée un facteur qui augmente ses mérites, tandis que César lui-même mettait l'accent sur sa propre fortune, la faisant entrer dans sa propagande personnelle (C. BRUTSCHER: op. c.). Par conséquent, si Appien parle de la chance de César et de l'infortune de Pompée, cela ne diminue en rien les mérites du premier et n'excuse pas les fautes du second.

⁵⁸ GABBA: Appiano, p. 615 ss.

⁵⁹ Cf. la caractéristique du rhéteur M. Antonius (I. 335).

⁶⁰ Metellus: I. 149: καὶ φασὶν αὐτῷ τὴν ἡμέραν οὐκ ἀρκέσαι περὶ τὰς πόλεις δεξιουμένων τοὺς ἀπαντῶντας. Cicéron: II. 60.: λαμπρῶς δ' αὐτὸν περὶ τὰς πόλεις ὑποδεχομένων πάντων φασὶ περὶ τὰς δεξιώσεις τὴν ἡμέραν ὅλην . . . ἀναλώσαι.

comme antipathique, surtout son hostilité à l'égard d'Antoine.⁶¹ Appien ne formule donc pas un jugement absolument favorable ou défavorable sur Cicéron, et il est certain qu'il faut y voir l'influence d'Asinius Pollio. Mais le portrait de Cicéron par Sénèque le philosophe est tout à fait semblable. Celui-ci n'attaquait pas Cicéron uniquement à cause de son idéal du style — s'attirant ainsi la critique fulminante de Quintilien (Inst. Or. X, 1, 125 sqq) —, mais son opinion sur le politicien et sur l'homme était également négative. Sénèque insiste sur les mêmes défauts de Cicéron qu'Appien: d'une part, son incompatibilité d'humeur par laquelle il s'était rendu odieux à bien des gens, d'autre part sa lâcheté dans le danger menaçant sa personne.⁶² Cicéron ne paraît pas sous un aspect plus favorable chez Lucain non plus. C'est lui qui, par son discours agressif (VII, 68 sqq) pousse Pompée, encore hésitant, à accepter la bataille catastrophique. Ici Lucain, comme on le sait, a changé la vérité historique: Cicéron n'avait pas accompagné Pompée en Thessalie, il ne pouvait donc pas tenir un discours avant la bataille de Pharsale.⁶³ Son rôle fictif ne sert pas seulement à excuser Pompée, mais à augmenter la responsabilité de Cicéron et des sénateurs de son entourage.

Dans ce contexte, le portrait de Cicéron chez Appien est d'autant plus riche en enseignements qu'il permet de faire une comparaison avec Seneca Maior qui s'occupe plusieurs fois de Cicéron et des circonstances de sa mort, notamment — sous une forme cohérente — dans les VI^e et VII^e *Suasoriae*, puis, dans la 2^e *Controversia* du livre VII. Même dans le genre oratoire, Seneca Maior éprouve le besoin de se servir des historiens qui s'occupent de Cicéron (Suas. VI. 16—25, Contr. VII, 2, 8). Le portrait qu'il en dessine — malgré certaines fautes dont l'accent mis sur le manque de la *constantia* (Contr. II, 4, 4) — est en général favorable: il considère les invectives de Geminus Varius qui a traité Cicéron de «veteranum mancipium» comme une «scurrilitas» (Suas. VI, 12); il réproche Asinius Pollion à cause de son hostilité à l'égard de Cicéron («qui infestissimus famae Ciceronis permansit» — Suas. VI, 14). Naturellement, il n'est pas du tout sûr que Seneca Maior *comme historien* ait formulé sur Cicéron la même opinion que Seneca l'écrivain-rhétteur, mais il est certain qu'il avait aussi utilisé et recommandé à ses élèves les historiens hostiles à Cicéron.⁶⁴ Dans ses *excerpta*, faits d'après ses sources historiques,

⁶¹ Cf. GABBA: op. c. cap. II. 2: La polemica contro il Senato e contro Cicerone. En ce qui concerne les signes les plus frappants du parti pris d'Appien à l'égard de Cicéron, cf.: II. 56, III. 205, 206, 207, 213 ss., 221, 241, 243, 251 ss., 269, 271, 302, 338 s., 369, 373, 382.

⁶² Seneca: De brev. vitae 5,1: . . . nec secundis quidem rebus quietus, nec adversarum patiens. — Cf. App. II. 12 . . . κατηγορεῖν Κικέρωνος ὡς ἀεὶ δειλοῦ καὶ πολεμοποιῦ (cf. ibid. II. 56).

⁶³ A l'époque de la bataille Cicéron se trouvait en Sicile. Cf. sur ce problème: M. WUENSCH: Lucan-Interpretationen, Leipzig—Berlin, 1930, p. 14; W. MENZ: op. c. p. 171; M. RAMBAUD: op. c. p. 263 ss.

⁶⁴ Suas. VI. 25: après avoir condamné les sentiments hostiles d'Asinius Pollion pour Cicéron, l'auteur continue ainsi: «nec hoc deterrendi causa dico, ne historias eius (sc. : Asinii Pollionis) legere concupiscatis . . .».

on trouve d'abondants parallélismes avec Appien, dans un sens positif et également négatif.

a) Tout ce qu'il cite et qualifie de calomnie dans Asinius Pollion, ne se retrouve pas chez Appien. Selon Asinius Pollio, Cicéron aurait été disposé à retirer ses discours contre Antoine ou à en faire d'autres pour les compenser. Il impute d'autres choses encore plus répugnantes (*sordidiora multo*) à Cicéron, mais sans oser les insérer dans son ouvrage historique. C'est toujours Asinius Pollion qui «*maligne narrat*» la mort de Cicéron. Bien qu'Appien ne manque pas non plus d'une certaine «*malignitas*» envers l'orateur, celle-ci ne se manifeste pas dans l'histoire de sa mort. Asinius Pollion ne pouvait donc pas être la source directe d'Appien quant au récit des derniers jours de Cicéron.⁶⁵

b) Selon Seneca Maior, Asinius Pollio insiste sur les traits héroïques de la mort de Verrès, proscrit également par les *triumviri*, mais Sen. — en comparant ceci au récit malveillant de la mort de Cicéron — le trouve de mauvais goût (Suas. VI, 24). Appien, bien qu'il parle abondamment des victimes de la proscription de l'année 43, ne mentionne même pas Verrès: son goût était donc plus conforme à celui de Seneca Maior qu'à celui d'Asinius Pollio. Le récit détaillé des proscriptions dans l'oeuvre d'Appien a déjà été ramené à une source spéciale qui présentait les victimes du second triumvirat d'une façon monographique: il est tout de même frappant que les différences entre Appien et Asinius Pollio se présentent justement dans les parties où les indications d'Asinius Pollio, en extraits ou textuellement, nous ont été conservées.⁶⁶

c) Appien et Sénèque le philosophe connaissent également la tradition selon laquelle Popilius Laenas, assassin de Cicéron, avait été le client du grand orateur.⁶⁷ Ladite tradition paraît déjà chez Valerius Maximus (V, 3, 4) et chez Plutarque aussi (Cicero 48, 1). Seneca Maior en connaît deux versions: selon l'une Cicéron l'avait défendu contre l'accusation du parricide, selon l'autre

⁶⁵ GABBA: op. c. p. 238 ss.

⁶⁶ Appien omet plusieurs données d'Asinius Pollion, qui devraient nécessairement figurer chez lui, s'il avait puisé d'une façon stricte dans l'oeuvre de cet auteur:

a) A propos de la bataille de Pharsale, Pollion cite les mots de César (fr. 2 P): *τοῦτο ἐβουλιθῆσαν* (cf. Plut.: Caesar 46,1—2; Suet.: Caesar 30,5), pendant qu'Appien ne les mentionne pas.

b) Asinius Pollion (cf. Josephus: Ant. XIV. 8,3, d'après Strabon, qui le cite), nommé aussi le grand-prêtre juif Hyrcan, comme un des auxiliaires de César dans sa campagne d'Égypte — App. II. 377 s. le passe sous silence.

c) Plut.: Caesar 52,3 décrit le rôle de Pollion dans la répression du mouvement de Dolabella pour la remise des dettes — App. II. 386 n'en parle pas.

d) Le récit de la bataille de Munda et de l'activité de César comme stratège, donné par App. II. 430 ss., contredit ce qu'affirme Suétone (Caesar 55,7) en se référant justement à Pollion: «*quo proelio (sc. : apud Mundam) Asinius Pollio ne tempus quidem contionandi habuisse eum dicit subita hostium incursione*» (fr. 3 P).

Tout ceci — étant donné que nous ne connaissons l'oeuvre historique de Pollion, que d'après 16 fragm. et testimonia, — exclut pour ainsi dire la possibilité d'une imitation servile de Pollion, mais permet naturellement de supposer, qu'Appien, en dehors de ses autres sources, avait puisé dans Pollion aussi, ou bien, que la source directe d'Appien (c'est à dire, Seneca maior) avait aussi utilisé le livre de Pollion.

⁶⁷ Seneca: De tranquill. animi 16,1; App. IV. 77.

— ce qui semble être plus authentique aux yeux de Sénèque — dans un *privatum iudicium* (Contr. VII, 2, 8). Quant à Appien, il est du même avis en acceptant plutôt la deuxième version (IV, 77) — tandis que Plutarque ne mentionne que la première (*πατροκτονίας δίκη*).

d) En se basant sur les sources, citées par Sénèque relativement à la mort de Cicéron, on peut en grande partie reconstruire les motifs du récit d'Appien et de son jugement sur l'orateur. Dans sa VI^e *Suasoria*, Seneca Maior fait l'extrait des comptes rendus contemporains sur la mort de Cicéron; il cite à tour de rôle Asinius Pollion, Tite-Live, Aufidius Bassus, Cremutius Cordus et Bruttedius Niger, puis, selon les traditions des historiens antiques, il y ajoute à ces récits les caractéristiques générales données sur Cicéron par les auteurs indiqués.

Les motifs du livre d'Appien se rapportent aux sources en question de la façon suivante⁶⁸: Cicéron avait mis pied à terre à cause de son mal de mer (Tite-Live); des corbeaux volant dans sa chambre lui annoncèrent qu'il était en danger de mort (?);⁶⁹ sa présence fut révélé par un bottier, client de Clodius (?);⁷⁰ ses esclaves ont pensé à la résistance armée (Tite-Live); Popilius Laenas, son assassin, lui devait sa liberté, ainsi, il pouvait être considéré comme le client de Cicéron (Bruttedius Niger); la tête de Cicéron fut exposé au public sur le Forum, lieu de ses triomphes d'autrefois (Tite-Live, Bruttedius Niger, Cremutius Cordus). Finalement, la seule phrase d'Appien qui fasse l'éloge de Cicéron concorde presque textuellement avec l'affirmation d'Aufidius Bassus, citée par Sénèque: App. IV, 83: *ὧδε μὲν δὴ Κικέρων . . . ἐς τὰ μέγιστα τῇ πατρίδι γεγωνὸς χρήσιμος, ἀνήρητο*. Aufidius Bassus: *Sic M. Cicero decessit, vir natus ad Reipublicae salutem*.

Quant aux autres analyses, citées par Sénèque, y compris celle d'Asinius Pollion, on n'en trouve même pas une phrase, pas une allusion, chez Appien. Il paraît donc que dans cet épisode relativement contrôlable au point de vue des sources, Appien n'a suivi aucune de ses sources primaires d'une façon servile, et surtout pas Asinius Pollion.

En outre, si nous supposons que Seneca Maior a utilisé dans son ouvrage historique les mêmes sources qu'il a citées dans les oeuvres de rhétorique, le rapport d'Appien avec les sources citées par Sénèque — même s'il ne constitue pas une preuve décisive, car l'historien a pu les connaître directement ou par une autre voie — rend les contacts littéraires d'Appien et de Seneca Maior plus probables.

⁶⁸ Les traditions antiques sur la mort de Cicéron sont résumées par H. HOMEYER: *Der Tod Ciceros*. Baden-Baden 1952.

⁶⁹ Cette tradition remonte probablement à Tite-Live, cf.: Val. Max. I. 5,6; Plut.: Cicero 47,5—6.

⁷⁰ Selon Plut.: Cicero 48,2 ce n'est pas un affranchi de Clodius, mais de Qu. Cicero (affranchi nommé *Philologus*) qui a trahi Cicéron. Plutarque, en se référant à Tiro, exprime ses doutes concernant cette histoire (ibid. 49,2).

7. Il y a suffisamment de points de contact entre Appien et le cercle des Sénèque — Sénèque le philosophe, Florus et Lucain — pour penser à une source commune, et chaque fois, on évoque aussi nécessairement le titre de l'oeuvre historique, écrite par Seneca Maior. En ce qui concerne leur caractère et leur profondeur, ces contacts ont des valeurs tout à fait différentes. Il y en a qui portent sur la structure de l'oeuvre d'Appien, d'autres parallélismes se réalisent dans la présentation de certains personnages ou de certains événements, ou encore dans des tours de style analogues. Même si on ne fait pas entrer en ligne de compte les ressemblances qui peuvent être considérées comme des lieux communs, l'ensemble des parallélismes de la structure, de la conception de l'histoire et de certaines expressions ou données concrètes donne à penser que dans la sélection de sa matière, dans la composition, sa conception et en partie dans l'exposé des faits, Appien a suivi un seul modèle, l'oeuvre de Seneca Maior: *Historiae ab initio bellorum civilium*. Dans cette acception, c'est justement cet ouvrage qui doit être le «X» supposé par E. Schwartz!

Cependant — et voilà un fait nié à tort par E. Schwartz — cet ouvrage ne constituait pas une source *servilement imitée*, et surtout pas exclusive. Appien, en se servant partiellement de la matière fournie par Seneca Maior, a utilisé d'autres sources aussi, indépendamment de celle-ci, et en a formé une oeuvre cohérente qui contient les recherches personnelles et les idées de l'auteur ainsi que ses vues sur l'ensemble du processus historique et son opinion sur certains grands personnages.

Il est impossible d'aboutir à des constatations plus précises tant que nous aurons des connaissances si limitées sur les sources pouvant entrer en ligne de compte, en premier lieu sur l'oeuvre historique de Seneca Maior. Mais il est certain que ni Sénèque ni Appien n'étaient ce qu'on appelle *homo unius libri*. Comme tout auteur de quelque importance sous l'Empire, ils ont consulté une grande quantité d'ouvrages, ils ont subi plusieurs influences pas toujours concordantes, et adapté ces sources avec une grande liberté. Nous n'avons pas le droit de supposer qu'Appien, qui passa la plus grande partie de sa vie à Rome et à Alexandrie, les villes les plus riches au point de vue des bibliothèques dans tout l'Empire Romain, n'ait pas profité de ces occasions autant qu'un Josephus Flavius par exemple ou un Dio Cassius.⁷¹

En ce qui concerne le rapport d'Appien et de Seneca Maior, la méthode de Florus et de Lucain peut en fournir une analogie. L'oeuvre de Seneca Maior

⁷¹ A l'encontre de l'avis simplificateur, qui veut que telles ou telles grandes parties des ouvrages historiques de l'antiquité remontent toujours à une seule source unique, cf. p. ex. la constatation de J. ANDRÉ: «les historiens, quoiqu'on en ait pu dire, n'avaient pas recours à une source unique», ou — à propos de Tite-Live — les remarques critiques de J. BAYET: (Tite Live, ed. G. Budé, tom. I. p. XXVII ss.), contre les suppositions et les conclusions exagérées de ce genre de la «Quellenforschung» allemande. Sur l'emploi varié des sources par les historiens de l'époque impériale, cf. les précieuses données de H. PETER: Die geschichtliche Litteratur . . . II. 230 ss.

a considérablement influencé la conception de ces deux auteurs de même que leur jugement sur les personnages historiques. Cette influence est manifeste dans le *prooemium* et dans la composition de l'ouvrage de Florus — dans l'analyse des *bella civilia* en dehors du cadre chronologique. Dans la relation détaillée des événements, ils suivent une autre source, plutôt narrative, notamment Tite-Live, quoique ils ne le fassent pas d'une façon servile. Le cas d'Appien est analogue au précédent. Le fait qu'il profite de Sénèque dans la disposition de son oeuvre et dans son jugement sur certains personnages n'exclut pas l'emploi d'autres sources primaires, plus détaillées et plus riches en faits concrets. Appien connaissait bien des historiens qui n'avaient pas de rapport avec son sujet: on peut supposer sa connaissance de Polybe, d'Hérodote, de Thucydide et d'Arrien, à tel point qu'elle s'est manifestée même dans son style et dans son vocabulaire.⁷² Est-il possible qu'il ait connu imparfaitement justement les sources de l'époque qu'il a traitée? On peut d'ailleurs définir le cercle de ses connaissances historiographiques d'une façon indirecte aussi: s'il s'est servi de Seneca Maior — ce que nous avons voulu démontrer par nos investigations — et si Sénèque a cité ses propres sources — ce qui est bien probable d'après l'analogie des *Suasoriae* et si l'on connaît le pédantisme de l'auteur — il a dû étudier aussi les sources de Sénèque. En outre, nous connaissons l'intérêt et le jugement historique de Fronto, «compagnon quotidien d'Appien dans ses études»⁷³ et les écrivains auxquels même un dilettante cultivé, ayant un intérêt spécial pour l'histoire romaine pouvait accéder; on a pu tirer également des conclusions concrètes des parallélismes nombreux avec Plutarque; enfin, il existe aussi certains parallélismes directs.

Par conséquent, nous devons chercher les sources primaires d'Appien parmi les écrivains suivants:

a) *Sources historiques de Seneca Maior* (Suas. VI, 14—25): Asinius Pollion, Tite-Live, Aufidius Bassus, Cremutius Cordus, Brutteditus Niger, Salluste.

b) *Sources historiques citées par Fronto*:⁷⁴ Salluste, Fabius Pictor, Claudius Quadrigarius, Valerius Antias, Sisenna, Cato Maior, Caelius Antipater.

⁷² L. GOETZELER: *Quaestiones in Appiani et Polybii dicendi genus* (Würzburg 1890); O. ZERDIK: *Quaestiones Appianeae I.: De Appiano Herodoti imitatore* (Kiel 1886); H. G. STREBEL: *Wertung und Wirkung des Thukydeischen Geschichtswerkes in der griechisch-römischen Literatur, . . . nebst einem Exkurs über Appian als Nachahmer des Thukydidés*, diss. (München, 1938); C. F. REUSS: *Appian und Arrian* (Rh. Mus. 1899, 446 ss.).

⁷³ The Correspondence of M. Cornelius Fronto, ed. C. R. HAINES (Loeb Cl. Library), I. 262: «Supplicavi tibi iam per biennium pro Appiano amico meo, cum quo mihi et vetus consuetudo et studiorum usus prope quotidianus intercedit.»

⁷⁴ Ibid. Epistulae II. 48: «*Historiam quoque scripsere Sallustius stricte, Pictor incondite, Claudius lepide, Antias invenuste, Sisenna longinque, verbis Cato multiugis, Caelius singulis.*» Cette analyse nous apprend que parmi les historiens mentionnés, Fronto appréciait particulièrement Salluste et Claudius (Quadrigarius), mais estimait aussi Sisenna pour les nombreux détails, qu'il donnait.

Ces deux listes comprennent à peu près tous les écrivains romains qui, selon les recherches modernes, peuvent entrer en ligne de compte comme sources primaires d'Appien. En se basant sur quelques concordances littérales avec Plutarque, nous pouvons compléter cette série par une adaptation grecque d'Asinius Pollion, d'ailleurs assez mystérieuse.

Parmi ces auteurs, outre ceux qui ont été déjà mentionnés par les recherches — il s'agit ici en premier lieu d'Asinius Pollion dont Appien a incontestablement profité sinon dans la mesure supposée par E. Gabba — nous insisterions à un certain point sur Claudius Quadrigarius comme l'une des sources principales d'Appien concernant la période d'avant Sylla. La théorie selon laquelle Seneca Maior d'une part et Appien de l'autre, ont mis cet auteur à contribution, est rendu probable par les raisonnements suivants:

a) A une reprise, Sénèque le philosophe cite le livre XVIII de Quadrigarius justement à propos du *bellum sociale*.⁷⁵ Le philosophe n'avait pas fait d'études historiques spéciales, il n'est même pas probable qu'il ait lu Claudius Quadrigarius dans le texte. Quant à la citation, il l'a probablement puisée dans le livre de son père.

b) Claudius Quadrigarius s'était occupé en détail des événements de la première décennie du I^{er} siècle avant notre ère, tout spécialement de l'histoire du *bellum sociale*. Le livre XIII de son oeuvre relate les événements de l'an 99, le livre XVIII ceux de l'an 88, et le livre XIX ceux de 87 avant notre ère. L'ouvrage était donc riche en données de fait concernant cette période.⁷⁶

c) L'ami et le compagnon d'étude d'Appien, Fronto estimait beaucoup cet historien. Selon Gellius (Noct. Att. XIII. 29 [28] 3), Fronto éprouvait «de l'affection et de la vénération» (*amor atque veneratio*) envers cet auteur ancien, mais cela montre en même temps que Claudius était un écrivain encore très lu et très apprécié à l'époque d'Appien.

d) Il y a un rapport direct ou indirect entre Appien et plusieurs fragments de Claudius: *fr. 76 P*, cf. App. BC I. 149, en tenant compte justement de l'interprétation de Fronto, citée par Gell. XIII. 29 [28] 3,⁷⁷ *fr. 80 P* qui prouve au moins que Claudius a traité les événements du *bellum sociale* avec une sympathie marquée pour les Italiques; le chiffre du *fr. 84 P* («proelium apud Sacriportum, in quo de exercitu Marii caesa sunt XXV milia, sicut Claudius scribit» — Oros. V. 20, 6) est en accord avec la donnée d'Appien (I, 432): καὶ θάνατος ἐκ τοῦδε τοῦ ἔργου πέντε μυριάδων ἑδόκει γενέσθαι παρ' ἀμφοτέρων — cette dernière expression est relative aux pertes totales

⁷⁵ Fr. 80 P, cité par Seneca: De benef. III. 23,2.

⁷⁶ PETER: HRR², tome I. p. CCLXXXVIII.

⁷⁷ App. I. 149. (cité dans note 60.) Cf. Claud. Quadr. Fr. 76 P: «Contione dimissa Metellus in Capitolium venit cum mortalibus multis. Inde domum proficiscitur, tota civitas eum reduxit.» Selon le passage cité de Gellius, Fronto avait interprété ce texte comme suit: «Quadrigarius... ingentem atque promiscuam multitudinem volens ostendere, "cum multis mortalibus" Metellum in Capitolium venisse dixit».

des belligérants,⁷⁸ qui se seraient réparties en proportion égale entre les deux adversaires.

Après tout cela, il ne paraît peut-être pas trop hardi de considérer justement Claudius Quadrigarius comme l'auteur dont Appien a profité le plus pour l'époque allant jusqu'à la mort de Sylla. En considération de quelques autres rapports, on pourrait mentionner encore Sisenna aussi, encore que sa conception de l'histoire diffère de celle d'Appien.⁷⁹ Notre théorie est en quelque sorte étayée dans les chapitres d'Appien sur Sylla par certaines conclusions qui donnent à penser à une source qui s'est terminée par cette époque. (Cf. p. ex. la retrospection du § 463, ou la description solennelle de l'enterrement de Sylla: I. § 493—500.) Tout cela explique pourquoi, après la mort de Sylla, Appien a puisé dans une autre source: à partir de Sertorius, ce sont les éléments provenant de Tite-Live, puis de Salluste qui passent au premier plan. Cependant, E. Gabba souligne à bon droit qu'Appien ne s'est pas servi directement de Salluste, même dans les parties où cette influence est prédominante, mais — nous citons Gabba — «Appiano ha seguito una fonte basata in larga parte su Sallustio, scritta in Latino, la quale tuttavia, aveva rielaborato il materiale sallustiano . . .»⁸⁰ Il n'y a pas de raison de ne pas identifier cette

⁷⁸ A l'encontre de l'interprétation erronée de DRUMANN—GROEBE (op. c. II. 397), voir GABBA: Appiani BC liber I., ad App. I. 432 §.

⁷⁹ Sisenna — qui avait écrit son oeuvre (selon le témoignage de Vell. Pat. II. 9,5) quelques années après la guerre — considérait déjà le *bellum sociale* comme une guerre civile. En tout cas, il a écrit l'histoire des années 91—82 av. J.-Ch. d'une façon très détaillée (cf. PETER: HRR² tome II. p. CCCXXXIX). Dans ses fragments, il y a plusieurs concordances avec Appien (cf. encore sur quelques points le commentaire de PETER).

Fr. 6 P	—	App. I. 182
7	—	203
10	—	211
11	—	173
14/15	—	189
16	—	182
51	—	206
53/54	—	217
56	—	186
60	—	201/202
		etc.

Sans compter les parallélismes douteux, il est frappant qu'il existe une différence remarquable dans l'ordre chronologique des deux auteurs. Ce fait était la supposition selon laquelle Appien, en relatant le *bellum sociale*, a réuni deux sources de systèmes différents: l'un observant l'ordre chronologique, l'autre tenant compte de l'ordre topographique. C'est pourquoi Appien a renversé la chronologie, GABBA: op. c. p. 29 — en suivant les suggestions de HAUG — a démontré, que ses deux sources, outre leur différence dans la disposition du matériel, représentent des tendances politiques opposées l'une à l'autre: la source annalistique-chronologique raconte les événements selon le point de vue de Rome, la source géographique du point de vue des peuples italiques. Dans ce cas, on pourrait voir dans Sisenna la source pro-romaine et annalistique d'Appien. Mais les parallélismes insuffisantes ne permettent pas d'établir si Appien s'est servi directement ou indirectement de l'oeuvre de Sisenna.

⁸⁰ Op. c. p. 107.

source supposé par Gabba, et s'intercalant entre Tite-Live—Salluste d'une part, et Appien de l'autre, à l'ouvrage de Seneca Maior. Le fait que celui-ci connaissait et appréciait Salluste — il analysa certaines de ses méthodes et de ses caractéristiques stylistiques — ne ressort pas seulement du *prooemium* de son oeuvre historique mais aussi de ses livres de rhétorique.⁸¹

Avec la prudence nécessaire, c'est à peu près tout ce que nous osons affirmer sur le rapport d'Appien avec ses sources, en premier lieu le cercle des Sénèque. Beaucoup de choses doivent rester problématiques, entre autres: dans quelle mesure a-t-il employé directement les sources primaires que nous avons pu démontrer, et qu'est-ce qu'il a emprunté à son prédécesseur immédiat: Sénèque? Comment apprécier l'importance de ce dernier comme intermédiaire, et où commence la contribution personnelle d'Appien? Leur création individuelle ne peut être séparée que dans une proportion limitée — même si par la suite, nous essayerons de démontrer l'indépendance d'Appien dans ses rapports avec Sénèque. Mais justement parce qu'entre les sources primaires et Appien il y a Sénèque comme intermédiaire, et qu'on ne peut pas sous-estimer la contribution d'Appien, au degré actuel de nos connaissances, nous devons nous contenter du mérite douteux de l'*ars nesciendi*.

Les résultats obtenus sont tout de même suffisants pour établir dans les grandes lignes les sources d'Appien, ses rapports avec celles-ci et son originalité de la façon suivante:

1. Dans le choix des matériaux, dans la mise au point des BC, dans la conception des tendances principales du développement, dans le portrait et le jugement de certains personnages historiques, son modèle direct, c'est la source commune avec Florus, Lucain et Sen. phil., c'est-à-dire — à notre avis — l'oeuvre historique de Seneca Maior.

2. En outre, il s'est servi de sources primaires au cours du récit des événements, notamment de celles qui sont également citées par Sénèque et Fronto. Pour les déterminer, nous sommes réduits à des hypothèses; mais — sans oubliant la prudence qui nous est imposée par le caractère fragmentaire des sources conservées — nous risquerons de constater ce qui suit:

a) Une source au moins de la partie qui traite les événements jusqu'à l'abdication de Sylla (BC I. 26—500) devait être un ouvrage qui se terminait par l'époque de Sylla: il s'agit ici avant tout de Claudius Quadrigarius, ou bien de Tite-Live qui s'en est servi également, et qu'Appien a pu compléter par des données empruntées à d'autres auteurs, dont Sisenna.

b) entre l'abdication de Sylla et le I^{er} triumvirat (BC I. 501 II. 25), outre Tite-Live, il a utilisé les *Historiae* de Salluste aussi, qui commencent justement en 78 avant notre ère.⁸²

⁸¹ Suas. VI. 21, Contr. III. procem. 8, Contr. IX. 1 (= Contr. XXIV), 13—14.

⁸² Selon la reconstruction de GABBA (Appiano, 97—108), les chapitres sur Sertorius suivent en premier lieu la tradition de Tite-Live, tandis que les parties sur Spartacus et Catilina se servent surtout de celle de Salluste.

c) relativement à l'époque de César (60—44 av. notre ère, BC II. 26—493), dont la documentation était la plus riche, il a allié plusieurs sources primaires, parmi lesquelles il faut compter absolument — mais pas exclusivement — Asinius Pollio. En outre, on découvre les éléments d'une source moins favorable ou plutôt directement hostile à César, et non seulement au début de la biographie, mais tout au long de l'oeuvre.⁸³

d) C'est dans les parties les plus homogènes entre la mort de César et la bataille de Philippi (II. 494 — fin du livre IV) que l'auteur a suivi de plus près le récit d'Asinius Pollio, en le complétant par certains passages comme p. ex. celui qui fait connaître les proscriptions: IV. 49—224. De là l'abondance des détails dans ces chapitres ainsi que leur disposition homogène qui met au point les événements sous l'aspect des châtiments successifs des assassins de César.⁸⁴

e) le V^e livre qui relate les événements ultérieurs à la bataille de Philippi et qui n'est plus si détaillé, ne s'appuie plus sur Asinius Pollio mais sur d'autres sources.⁸⁵

3. Ces sources partielles ont été utilisées par Appien avec une grande liberté. Il a emprunté à ses lectures certaines épisodes (la mort de Scipio Aemilianus, le meurtre du préteur Asellio, l'histoire de Dyrrhachium, des remarques chronologiques éparses dans son oeuvre etc.), il a contracté ou omis certaines parties, il a quelquefois changé la chronologie et remanié le texte, puis, conformément à sa conception et aux exigences de ses lecteurs grecs, il a complété la matière prise dans différentes sources par des allusions à son époque et par l'explication des coutumes et des institutions juridiques romaines. De plus, en suivant sa propre imagination, il a tâché de motiver psychologiquement les actes de certains personnages historiques.

4. Ainsi, c'est Appien qui, de tous ces éléments hétérogènes et quelquefois même contradictoires, a formé une oeuvre qui est dans ses grandes lignes — sinon conséquemment — homogène. L'historien y a marqué l'empreinte de sa conception historique et celle de ses opinions sur la société ou sur certains personnages.

⁸³ A l'opposé de la théorie de BARBU, selon laquelle au début du livre II. — jusqu'et y compris le consulat de César — Appien se serait servi d'une source hostile à César puis, en relatant la guerre civile de Pompée, d'une source pro-césarienne.

⁸⁴ Cf. App. III. 1, 101, 408—409, IV. 568. Tout comme Asinius Pollio, Appien reconnaît lui aussi la grandeur morale et les mérites de Brutus et Cassius (cf. d'une part Tac. Ann. IV. 34, d'autre part App. IV. 560) — c'était d'ailleurs l'opinion de Seneca maior aussi (cf. Lactantius: Div. inst. VII. 14,16) — bien qu'il condamne le meurtre de César comme leur seul crime qu'ils aient commis (cf. IV. 553).

⁸⁵ Les *Commentarii* d'Auguste devaient certainement y appartenir, cf. W. SOLTAU: *Appians Bürgerkriege* (Philologus 1899, Suppl. VII. p. 593—634). L'emprunt à Asinius Pollio paraît être douteux, car on ne peut prouver — et il n'est d'ailleurs pas probable — que dans la narration des faits Pollio soit allé plus loin que la bataille de Philippi.

8. Pour ce qui est de sa conception de l'histoire, tout ce que l'on n'y trouve pas — contre toute attente — est au moins aussi caractéristique que ses pensées exprimées avec plus ou moins de clarté. L'historiographie romaine, dès le moment où elle reconnut la période des guerres civiles comme une époque à part, a dû envisager un problème nouveau: pourquoi cette haine, ces discordes, ces guerres civiles après les campagnes de conquête, menées au prix de grands efforts communs et dans l'esprit de concorde? Il n'y a pas d'historien et presque pas de poète, de philosophe ou de politicien qui, sous telle ou telle forme, n'essaie pas de répondre à cette question. D'une part, nous lisons que c'est «le péché de la main fratricide» qui se venge sur la postérité.⁸⁶ D'autre part, nous entendons parler du Destin envieux, de la jalousie des dieux qui veulent mettre fin à l'expansion illimitée de Rome en attirant la haine et la discorde entre ses fils.⁸⁷ Sous l'influence de la théorie de Poseidonios sur le développement et sur le déclin, il est devenu un lieu commun d'expliquer le déclenchement des guerres civiles par la décadence des mœurs,⁸⁸ et cette devise s'est combinée avec l'opinion stoïcienne concernant l'effet démoralisant de la richesse, des succès et du pouvoir.

Cette interprétation se présente également sous plusieurs formes concrètes. Chez Salluste c'est la chute de Carthage (en 146 avant notre ère) qui marque le tournant, et l'historien explique l'apparition étonnante de la *corruptio morum* par la suppression du *metus Punicus* de même que par l'affluence brusque de la richesse.⁸⁹ Pour Salluste, cette théorie est en même temps une devise de combat contre l'ordre sénatorien qui était en premier lieu responsable de la corruption des mœurs. Par contre, c'est justement Seneca Maior qui, selon une hypothèse bien répandue dans l'antiquité, divise la vie de l'État au point de vue biologique en *infantia*, *iuventus*, *maturitas* et *senectus*, et il découvre dans le déclin de la république le signe du *senectus*, du vieillissement biologique inévitable qui survient de lui-même, sans aucune circonstance extérieure.

Appien paraît rejeter toutes ces interprétations. Ici, il faut formuler avec prudence ce qui suit: Appien ne s'oppose jamais ouvertement aux interprétations d'usage, mais il les passe toutes sous silence. Toutefois, cela ne veut

⁸⁶ H. WAGENWOORT: *The Crime of Fratricide* (= *Studies in Roman Literature*, Leyden 1956, 169—183); R. SCHILLING: *Romulus l'Élu et Remus le reprové* (R. É. L. XXXVIII [1961], 182—199); I. TRENCSENYI-WALDAFFEL: *Das Bild der Zukunft in der Aeneis* (*Studii Classice III* [1961], 281—304, surtout p. 287); J. CLASSEN: *Romulus in der römischen Republik* (*Philologus* 1961, 174—204).

⁸⁷ P. JAL: *Les dieux et les guerres civiles* (R. É. L. XL [1963], 170—200).

⁸⁸ F. ALTHEIM: *Poseidonios und Sallust* (= *Studi in onore . . . de Francisci*, 1954, 103—114). — S. L. UTSCHENKO: *Die Theorie des Sittenverfalls und ihre politische Bedeutung* (= *Der weltanschaulich-politische Kampf in Rom am Vorabend des Sturzes der Republik*, traduction allemande, Berlin 1956, 86—106); *ibid.*: *Die Entwicklung der politischen Ansichten Sallusts*, pp. 107—134; K. BÜCHNER: *Sallust*, Heidelberg 1960, pp. 318 ss.

⁸⁹ Fg. 12 MAURENBRECHER, cf. *Augustinus: De civ. dei II. 17.*

pas dire que la réticence corresponde au manque de connaissances. Dans ce qui précède nous avons tâché de démontrer à propos d'Appien sa dépendance de l'oeuvre de Seneca Maior: mais cela ne signifie pas qu'il se soit cru obligé d'emprunter aussi la conception «biologique» de Sénèque qui n'avait d'ailleurs pu se présenter que dans l'introduction, car l'oeuvre même ne s'occupait que de l'époque des guerres civiles et d'Auguste (en se terminant par le règne de Tibère), c'est-à-dire d'une seule période biologique. Si l'ouvrage d'Appien dépend donc de Seneca Maior dans la composition, dans le jugement porté sur certains personnages, dans la présentation des faits et dans l'emploi des sources, cela n'entraînait pas nécessairement l'adaptation du cadre d'ailleurs très «théorétique». Appien a emprunté beaucoup à ses prédécesseurs, mais il a tout utilisé d'une manière critique, selon ses propres opinions. Dans le récit des guerres civiles romaines, il continue une tradition ininterrompue depuis Salluste, mais tout semble indiquer que sa conception et son jugement, tels qu'ils se présentent dans son oeuvre — entre autres dans la suppression des explications métaphysiques — sont tout de même ses propres vues. Quoique cela semble paradoxal, à l'encontre des opinions qui contestent toute originalité à Appien, nous devons affirmer qu'Appien a écrit lui-même son oeuvre sur les guerres civiles, et qu'il ne l'a pas simplement «traduite» et «compilée».

Pour définir ce que l'oeuvre d'Appien apporte de nouveau et de positif, il faut examiner la tradition historique dont il était l'héritier et le continuateur. Les notions d'Appien concernant la période des guerres civiles — si nous bornons les recherches aux sources qui nous sont accessibles — remontent jusqu'à Salluste qui a essayé de caractériser et de délimiter les grandes époques de l'histoire romaine. Il donne sa meilleure analyse dans le *Prooemium* de ses *Historiae*, mais nous ne la connaissons qu'à travers les extraits cités par Augustin. A la différence du célèbre *excursus* de la *Coniuratio Catilinae* (5, 9—13, 5), il reconnaît déjà que les injustices des puissants, l'exode du peuple et d'autres dissentiments intérieurs (*aliaeque dissensiones domi*) qui s'ensuivirent se sont produits dès le début, le peuple opprimé par la cruauté et l'usure des riches occupa le Mons Sacer et l'Aventinus, élut des tribuns, et ces luttes ne cessèrent qu'avec la II^e guerre punique (*discordiarum et certaminis utrimque finis fuit secundum bellum Punicum*). Après cette guerre, la détente du «metus Punicus» déchaîna de nouveau les passions politiques. Désormais, «les moeurs anciennes ne déclinèrent plus graduellement, mais rapidement», et le meurtre du premier Gracchus, déclencha des soulèvements encore plus graves que les précédents. Salluste distingue donc deux étapes des luttes intérieures qui ont été interrompues par une longue période de guerres et de périls extérieurs.

Velleius Paterculus emprunte sa conception à Salluste.⁹⁰ C'est avec Tiberius Gracchus que commence l'époque des guerres civiles sanglantes,

⁹⁰ L'influence de Salluste sur Velleius Paterculus, et avant tout celle de l'introduction des *Historiae*, a été démontrée par P. KAISER: *De fontibus Vellei Paterculi*,

de «l'impunité du glaive», quand la violence opprime le droit, que l'on considère le plus fort comme le meilleur, et que les discordes des citoyens — auparavant réglées d'une manière pacifique — sont jugées par la force des armes; ces luttes n'ont pas pour motif des buts moraux mais de purs intérêts matériels.⁹¹

Velleius Paterculus distingue, lui aussi, les luttes des classes «antérieures» (régées par un accord) et «ultérieures» (sanglantes, à partir des Gracques).

C'est cette conception qui est adoptée et mieux élaborée par Florus, qui s'appuie vraisemblablement déjà sur Sénèque. Lui aussi, distingue les deux grandes périodes des discordes civiles. La première guerre punique est précédée de quatre *seditiones* (I, 17), mais elles sont encore les signes du «princeps populus» et ont pour motif un vif sentiment de *libertas* et de *pudicitia*; après les grandes conquêtes, c'est la richesse qui provoque les nouveaux cas du «civilis furor» que l'auteur raconte dans les *capita* 1-17 du livre II, pas tant dans l'ordre chronologique, que selon le système logique expliqué dans I, 47, en séparant les *seditiones* allant des Gracques à Drusus des *bella civilia* (après le *bellum sociale*), ces derniers ne se terminant que par la *pax nova* d'Auguste.⁹² C'est ainsi qu'on aboutit à la paix intérieure qui rend possibles les nouvelles guerres de conquête. La conception de Florus — basée sur Sénèque — est donc identique à celle de Salluste avec la différence que parmi les mouvements qui commencent à l'époque des Gracques, il distingue déjà chronologiquement les deux périodes, celle des *seditiones* et celle des *bella civilia*.

Le récit détaillé de Florus — comme on l'avait déjà démontré — est en contraste avec sa conception théorique: il s'arrête à l'époque d'Auguste. Dans le fait qu'on a fermé le temple de Janus — il le situe en l'an 700 *ab urbe condita* — il voit le commencement de la «certa atque continua totius generis humani pax» qui permet de freiner les péchés du «siècle corrompu», à l'aide des lois sévères. Le récit détaillé, contrairement à l'introduction, ne voit donc pas dans l'époque d'Auguste le début du *senectus*, mais la fin des guerres civiles, l'âge de la paix intérieure et extérieure qui ne signifie cependant pas une stagnation.

C'est la conception du récit détaillé de Florus qui survit dans l'oeuvre d'Appien, mais avec certaines modifications. Avant tout, Appien semble refuser, ou au moins passer sous silence la pensée sallustienne qui veut que les discordes

Berlin 1884, p. 37. Cf. W. CLAUSEN: Notes on Sallust's *Historiae* (Am. Journ. of Phil. 1947, 293 ss.). Nous devons ramener les concordances entre Appien et Velleius Paterculus, surtout celles qui comportent des constatations générales, p. ex. App. I. 1 et Vell. Pat. II. 3,3, à l'emploi commun de Salluste ou de sa source immédiate par ces deux auteurs.

⁹¹ Cf. S. J. UTTSCHENKO: op. c. (n. 88), p. 97 ss.

⁹² L'ordre logique des guerres civiles selon Florus est le suivant: 1. *bellum sociale* — 2. *bellum servile*: a) *cum servis*, b) *cum gladiatoribus* — 3. *bellum Marianum*: *parricidale bellum* — 4. *bellum Sertorianum*: *hostile plus quam civile* — 5. *bellum Pompeii et Caesaris*: «*commune quoddam ex omnibus et plus quam bellum*».

intérieures de Rome ne soient que les conséquences de sa situation extérieure, plus précisément des guerres puniques ou de la chute de Carthage. De là résulte le discernement de ce que les étapes des luttes sociales n'étaient pas séparées par des périodes sans combats, mais qu'elles progressaient vers un aggravement continu, vers les solutions toujours plus sanglantes et plus extrêmes, selon leurs lois intrinsèques. C'est pourquoi la mention relative à Coriolan (I, 4) est suivie du mouvement de Tiberius Gracchus, et c'est ainsi qu'après Licinius—Sextius et les lois agraires,⁹³ l'auteur passe sans transition à l'époque des Gracques (I, 34—35). Il développe le schéma de Florus en distinguant trois étapes bien définies aussi du point de vue terminologique — de discordes intérieures: *ἔριδες ἔννομοι* (cf. Vell. Pat. II, 3, 3: *discordiae civium conditionibus sanari solitae*) avant les Gracques: *στάσεις καὶ φόνοι* à partir des Gracques jusqu'au *bellum sociale* (inclus, cf. I, 240) — ces deux sont résumées par Florus sous le nom de *seditiones*, et *πόλεμοι* depuis Sylla. La seule différence, c'est qu'Appien, au lieu du *bellum sociale*, commence la série des *πόλεμοι* par la guerre de Sylla (I, 240).

Le développement de la précision et de la différenciation dans la conception de l'histoire est continu de Salluste à Appien, en passant par Seneca Maior et Florus. Appien, en se servant de certains éléments empruntés à ses prédécesseurs, s'est formé une nouvelle conception — en elle-même originale — des luttes sociales romaines.

Ceci dit, nous pouvons revenir au point de départ de nos investigations. C'est E. Gabba qui, dans sa monographie magistrale, a affirmé l'originalité de l'introduction et de la disposition des *Emphyliā*. Comme suite à nos recherches, l'idée de cette «originalité» s'est en partie limitée par la contribution des prédécesseurs prochains ou plus éloignés, mais elle est devenue en même temps plus concrète, mieux définie. Si nos raisons sont valables, on ne doit plus considérer Appien comme un simple compilateur de l'historiographie romaine, mais comme l'un des historiens qui ont leur propre conception.

⁹³ On ne peut savoir avec certitude, si les données d'Appien I. 32 ss. concernent la loi Licinius-Sextius ou un (ou plusieurs) renouvellement(s) de celle-ci. Pour ce qui est de la bibliographie de cette question, cf. GABBA: *Appiani BC liber I.* (comm.) pp. 19 ss.

T. NAGY

RÉVISION DE L'INSCRIPTION
D'UN AUTEL D'HERCULE DE BUDA

Le CIL III 3426 a publié, d'après des manuscrits du XVI^e siècle, l'inscription d'une pierre d'autel de Buda depuis disparue, dont le texte était le suivant:

HERCVL · AG
T · FLAV
VICTOR · a V
P · PRAEFE
LEG · II · AD
V · S · L · M

Mommsen a restitué le texte de l'inscription de la manière suivante: *Hercul(i) Aug(usto) T. Flav(ius) Victor [a(gens)] v(ices) l(egati) [et?] praefe(ctus) leg(ionis) II ad(iutricis) v(otum) s(olvit) l(ibens) m(erito)*. Bien que A. Stein ait attiré l'attention, il y a plus de soixante ans, sur la tradition imparfaite de cette inscription, ainsi que sur le caractère contestable du complètement et de la restitution des 3^e et 4^e lignes,¹ la littérature récente, en s'appuyant sur la grande autorité de Mommsen, avait adopté pour ainsi dire sans opposition la lecture proposée par le Corpus et sa restitution citée ci-dessus.²

Cependant le texte de l'inscription et la restitution proposée soulèvent, dans les deux lignes mentionnées, des problèmes que la lecture transmise par le manuscrit ne permet pas de résoudre. Tout d'abord, on contestera à bon droit la justesse de la correction faite au *a V* à la fin de la 3^e ligne, puisque de cette façon le titre de *agens vices legati* précéderait le titre de *praefectus* de T. Flavius Victor, lisible dans la 4^e ligne. Cet ordre de titres, cependant, serait sans précédent dans la titulature des préfets de légion connus dans le troisième tiers du III^e siècle. En effet, dans toutes les inscriptions connues des préfets

¹ RE VI (1909) col. 2729 n° 208.

² PIR. II (1897), pp. 79—80, n° 265 (Dessau), E. CH. BABUT: Rev. Hist. CXVI (1914), p. 241. C. W. KAYES: The Rise of the Equites in the third Century of the Roman Empire (Diss. Princeton, 1915), p. 34; R. GROSSE: Römische Militärgesch. von Gallienus bis zum Beginn der byzantinischen Themenverfassung. Berlin, 1920, p. 4, note 3 (avec point d'interrogation); L. WICKERT: RE XIII (1927), col. 364; W. ENSSLIN: RE XLIV (1954), 1326, 14 .

de légion fonctionnant *vice legati*, c'est le titre de *praefectus* qui occupe la première place dans la titulature de ces commandants, et directement ou indirectement c'est toujours ce titre qui suit, en tant que titre accessoire, la désignation *agens vices legati*. Ceci ressort incontestablement des monuments épigraphiques s'y rattachant que nous avons, afin de pouvoir les contrôler plus facilement, réunis dans l'ordre chronologique, comme suit:

1) Klio, 1964 (sous presse): *P. Ael. Aelianus. praef. leg. II adiut., protector Gallieni Aug. n., a(gens) v(ices) leg(ati)* (entre 261/2 et 266).

2) CIL III 3424 = D. 545: *Val. Marcellinus, praef. leg. (sc. II adi.), prot. Aug. n., a(gens) v(ices) l(egati)* (a. 267).

3) CIL III 4289 = Barkóczy, Brig. 198: *Aur. Superinus, praef. leg. I adi., a(gens) v(ices) l(egati)* (a. 269).

4) CIL III 3469: *Ael. Paternianus, v(ir) e(gregius), praef. leg. II adiut., a(gens) v(ices) l(egati)* (a. 283/4).

L'analyse des exemples précédents ne permet de tirer qu'une conclusion, à savoir que, dans le titre des préfets d'ordre équestre nommés à la tête des légions sous Gallien et ses successeurs immédiats, c'est la désignation *praefectus legionis cuiusdam* qui était essentielle. C'est pourquoi elle occupait dans la titulature la première place, tandis que la fonction que ces officiers supérieurs exerçaient *vice legati* ne comptait que pour secondaire,³ et c'est aussi pourquoi elle était simplement ajoutée au titre, ou souvent n'était pas même indiquée.⁴ Et il n'existe aucun exemple de ce que ce dernier titre accessoire ait été placé devant le titre de *praefectus* désignant le grade effectif.

L'ordre de succession des titres de T. Flavius Victor proposé par le Corpus, ne serait acceptable qu'au cas où nous restituerions le sigle *P*, se trouvant au commencement de la 4^e ligne, sous la forme de *p(rotector)* ou, en supposant une erreur au cas du groupe *PR* et une abréviation au cas du groupe *PT*, sous la forme de *pr(otector)*, *p(ro)t(ector)*. En effet, au cas où nous accepterions l'une de ces restitutions, l'ordre de succession des titres *agens vices legati*, *protector*, *praefectus legionis* donnerait dans un ordre inverse le titre habituel des préfets de légion de l'époque de Gallien, titulature bien connue d'après les pierres d'autel précédemment citées de P. Ael. Aelianus et de Val. Marcellinus.⁵ A cette interprétation s'oppose néanmoins le fait qu'au temps de Gallien — lorsque le titre de *protector* était encore tout récent — celui-ci était marqué sur les inscriptions soit en toutes lettres,⁶ soit sous la forme

³ KEYES: op. cit. p. 37, a raison en disant que le titre de *agens vices legati* «was merely explanatory».

⁴ Comme par exemple, dans l'inscription funéraire dédiée par P. Ael. Aelianus à ses parents: CIL III 3529. Autres exemples: CIL III 3525 = 10492 = D. 2457. CIL 10406.

⁵ V. plus haut les inscriptions n^{os} 1 et 2 citées dans le texte.

⁶ CIL III 3126, 3259 et plus haut l'inscription n^o 1, citée dans le texte. Les 6^e et 7^e lignes de l'inscription n^o 8571 CIL III peuvent être également complétées en *prot[ec]tor Augusti]n*.

abrégée de *protect*,⁷ et dans de rares cas de *prot*.⁸ Nous ne connaissons cependant, des temps précédant le règne de Constantin I^{er}, aucun exemple d'abréviation du titre sous la forme de *p(rotector)*, *pr(otector)* ou *p(ro)t(ector)*. On ne possède des données relatives à cette forme qu'à partir du IV^e siècle.⁹ Par contre, l'inscription de l'autel en question ne peut être postérieure à l'époque de Dioclétien.

Deuxièmement, il pourrait ressortir très nettement des inscriptions réunies ci-dessus qu'après les noms des préfets de légions on énumérait les divers titres appartenant à la titulature sans employer la conjonction *et*. Par suite, la restitution en *et* du sigle *P* lisible au commencement de la 4^e ligne de l'autel de Buda — conjonction reliant les deux titres de la titulature considérée déjà dans le Corpus comme contestable et proposée pour cette raison avec un point d'interrogation — ne peut aucunement être acceptée comme juste.

Donc le texte de base de l'autel de T. Flav. Victor, lisible dans le Corpus, ainsi que les restitutions et les interprétations entreprises d'après le texte reconstitué, ne mènent pas, nous l'avons vu, à un résultat satisfaisant. Il se pose donc la question suivantes: le texte de base, tel qu'il est reconstitué dans le Corpus, et plus exactement les 3^e et 4^e lignes, où après le nom du préfet de légion le dédicant de l'autel devraient suivre les sigles réunis VL, puis P, correspond-il réellement à l'inscription transmise par les manuscrits, ou d'après ces derniers, peut-on proposer éventuellement un autre texte de base des 3^e et 4^e lignes de l'inscription? A ces questions c'est l'analyse critique des textes manuscrits de l'inscription qui pourrait nous donner une réponse. Nous y reviendrons dans ce qui suit.

L'autel dédié par T. Flav. Victor a disparu dans les siècles qui suivirent l'occupation turque. Son inscription, nous l'avons signalé, est conservée par les manuscrits du XVI^e siècle, recueillis dans l'apparat de Mommsen. C'est en partant de cette base sûre que nous réexaminerons la lecture des 3^e et 4^e lignes contestables de l'inscription.

La source la plus ancienne du texte existant en manuscrit est le recueil d'inscriptions rassemblées par Vinandus Pighius avant 1554, et dont l'exemplaire original fut acquis au milieu du siècle dernier par la Bibliothèque Royale de Berlin.¹⁰ Au cours de la seconde guerre mondiale le manuscrit échoua à Tübingen, où il est actuellement mis comme une pièce en dépôt de la collection «Preussischer Kulturbesitz».¹¹ C'est sur la feuille du manuscrit portant

⁷ D. 1332, 546, 569 (datant déjà du temps de Claudius II).

⁸ CIL III 3424.

⁹ *Protector* : D. 2782. *P(ro)t(ector)* : D. 2785.

¹⁰ CIL III p. XXXI. Sa cote était: *libri pictur.* A. 61 f. Le manuscrit obtint en 1887 un nouvelle cote et reçut le numéro cité dans le texte de notre étude: V. ROSE: Die Handschriften-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin, II. 3 (1905), p. 1392, n° 138r.

¹¹ Je tiens à exprimer ici mes remerciements à M. L. MEZEY et à M. H. HORNING, directeur de la collection, pour les informations qu'ils ont bien voulu me donner.

la cote cod. Lat. fol. 61^a que se trouve l'inscription de T. Flav. Victor dont les 3^e et 4^e lignes se présentent comme suit (fig. 1):

VICTOR · \overline{R} · M | P · PRAEFE

C'est le même texte qui se répète dans les recueils de manuscrits plus récents de Pighi.¹² Le texte en question peut être restitué de plusieurs manières. Nous relèverons à titre d'exemple les possibilités suivantes:

- 1) *tr(ibunus) m(ilitum) p(ro) praefe(cto)*
- 2) *tr(ibunus) m(ilitum) <et> praefe(ctus)*
- 3) *tr(ibunus m(ilitum) (cohortis) p(raetoriae), praefe(ctus)*
- 4) *tr(ibunus) m(ilitum) p(rotector), praefe(ctus)*

Mais avant de continuer à analyser les versions possibles de la restitution du texte, passons en revue l'autre branche des inscriptions subsistant en manuscrits, qui nous conduit au recueil de Iohannes Vincentius Pinellius (1536—1601) originaire de Gênes.¹³ Pinelli s'était établi en 1558 à Padoue, ville célèbre

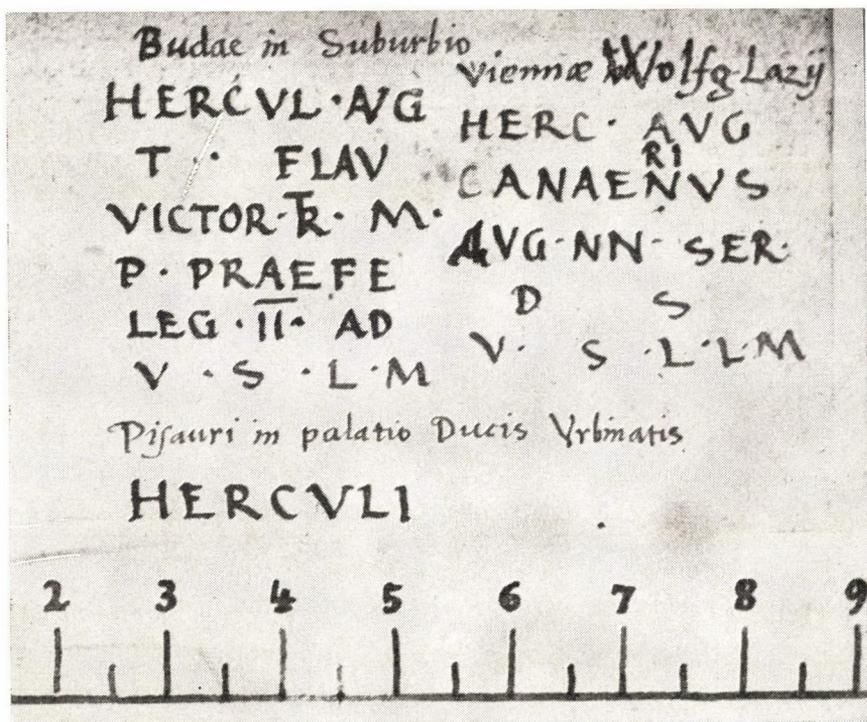


Fig. 1

¹² L'un est le Codex musei Berolensis, l'autre le Codex Lugdunensis.

¹³ CIL III p. XXXI; 156, V; 273, XVII; 413, VI.

par son université, et recueillit avec assiduité à partir de cette date jusqu'à sa mort, en 1601, les inscriptions des monuments de pierre relatives à l'antiquité.¹⁴ Après sa mort les manuscrits sont entrés comme legs de Pinelli à la Bibliothèque Ambrosiana de Milan, où ils sont actuellement conservés en trois volumes.¹⁵ C'est sur la feuille 128 du premier volume portant la cote Cod. ymbr. C 61 qu'on lit l'inscription de T. Flav. Victor, dont les 3^e et 4^e lignes figurent chez Pinelli comme texte courant dans la version suivante:

VICTOR̄ ML P PRAEFE

Donc le texte manuscrit de la 4^e ligne de l'inscription est absolument le même chez l'un et l'autre humaniste du XVI^e siècle. Cependant, la différence entre les deux textes en ce qui concerne la lecture de la 3^e ligne, est d'autant plus considérable. Chez Pinelli on trouve à la fin du nom de personne les lettres *RI* reliées, puis une ligature pouvant être à première vue décomposée en *MVL*. Mommsen, qui contrairement à Gruterus,¹⁶ a donné la priorité à la lecture de Pinelli et non à celle de Pighi, n'a pas pris en considération les lettres *RI* transmises par le manuscrit, à la fin du nom de personne *VICTOR*; il a interprété en renvoyant aux inscriptions de deux autres préfets la ligature suivante de trois lettres, comme celle des lettres *AVL*, et les a restituées, comme nous l'avons vu plus haut, sous le titre *agens vices legati*. Or, si nous nous conformons plus exactement au manuscrit, nous devons lire chez Pinelli le prénom du préfet sous la forme de *Victori* au lieu de *Victor*. Néanmoins, le nom du préfet de légion, le dédicant de l'autel, ne pouvait être un datif singulier, mais seulement un nominatif singulier. Donc dans le groupe de lettres suivant on pourrait chercher en partie la continuation du prénom, que la présence du point disjonctif figurant dans la version de Pighi ne contredirait pas non plus. Cet autel n'est pas le seul exemple du manque de précision dans la ponctuation du lapicide.¹⁷ Bien que dans le texte de Pinelli la ponctuation fasse défaut, sous ce rapport c'est à la tradition littéraire de Pighi que revient la priorité.¹⁸ Or, indépendamment de la question de ponctuation, la ligature qui suit dans le texte peut être décomposée en deux lettres *NV* juxtaposées. Par contre le «L» réuni à ces deux dernières, doit sans doute son existence à la copie fautive

¹⁴ S. DEBENEDETTI: *Gli studi provenziali in Italia nel Cinquecento*. Turin, 1911. pp. 43 et suiv.

¹⁵ A. RIVOLTA: *Catalogo dei codici Pinelliani dell'Ambrosiana*. Milan, 1933.

¹⁶ J. GRUTERUS: *Inscriptiones antiquae totius orbis Romani* (cura J. G. GRAEVI) II. Amstelædami 1707, p. MLXVIII, 2.

¹⁷ En raison de leur âge rapproché nous citerons par exemple l'inscription CIL III 10406, où l'on trouve les lectures *PRE·Fectus*, et *EX PRO·Tectoribus*. Cf. CIL III p. 2568.

¹⁸ V. ci-dessous ce que nous avons dit au sujet du milliaire de Henndorf.

du point disjonctif en forme de coin, suivant étroitement la lettre *V*, qui devait déjà figurer sur la feuille servant de source à Pinelli.

Donc nous devrions lire les 3^e et 4^e lignes de l'inscription transmise par Pinelli de la manière suivante:

VICTORIN V P PRAEFE

Et la restitution du texte serait:

Victorin(us) v(ir) p(er)fectissimus),

ou bien, étant donné que, dans le dernier tiers du III^e siècles le titre de *perfectissimus* n'était pas dû au préfet de légion et que la lettre *E* peut être facilement lue *P*,

v(ir)<e>(gregius)·prae(ectus) . . .

Le texte proposé ci-dessus est en harmonie parfaite avec le titre des préfets de légions du III^e siècle, connus dans les temps postérieurs au règne de Gallien. En dehors de l'inscription d'Aquincum de Ael. Paternianus, citée plus haut, nous nous référerons encore aux trois inscriptions africaines suivantes:

CIL VIII 2665 = D. 584: *M. Aurel. Fortunatus v. e. praef. leg. III Aug. Aurelianae* (a. 270—275)

CIL VIII 2572 = D. 5786: *Clodius Honoratus v. e. praef. leg. eiusdem* (sc. III Aug.) (286—293)

CIL VIII 2685: *Ulp. Iulius v. e. praef. leg. III Aug.* (aetat. incert.)

Ici cependant on se demande à bon droit laquelle des deux traditions littéraires de l'inscription de Buda, différant essentiellement l'une de l'autre, peut être acceptée comme authentique.

La priorité chronologique, nous l'avons vu, revient incontestablement à la version de Pighi, qui a copié cette inscription bien avant que Pinelli n'ait commencé son activité à Padoue. Donc le recueil de manuscrits de Pighius à Tübingen est antérieur et indépendant du recueil de données de Pinelli. Ce dernier, cependant, n'a pu lui non plus puiser dans le recueil de Pighi, étant donné qu'il n'est absolument pas possible de déduire du texte *VICTOR TR M*, figurant chez ce dernier, la version lisible chez Pinelli. Il se peut que les deux humanistes se soient connus et même en octobre 1574, lorsque Pighi, précepteur de l'archiduc Charles-Frédéric, accompagna son élève à Rome, en passant par l'Autriche et en touchant Padoue,¹⁹ les deux humanistes avaient pu se ren-

¹⁹ ST. VIN. PIGHIUS: *Hercules Prodicus*, Antwerpiae 1578, pp. 284 et suiv. Cet ouvrage a été consulté aussi par R. ПОСЕКЕ, voyageur anglais du XVIII^e siècle. W. КУБИТСКЕК: *Ältere Berichte über den römische Limes in Pannonien* (SB. d. Akad. d. Wiss. in Wien, Phil-Hist. Kl. p. 809 (1929), pp. 225 et suiv.

contrer. Pighi, dans le récit de son voyage, se réfère en mentionnant le temple de Junon à Padoue, à l'opinion des humanistes qui y étudiaient les monuments antiques de la ville (*antiquarii*);²⁰ or cette référence reste trop dans le vague pour nous permettre d'en tirer des conclusions sur les relations des deux hommes. Toujours est-il que les rapports personnels entre les deux humanistes, qu'on allègue à bon droit, ne devaient pas être de nature à ce que Pighi envoyât à Pinelli les manuscrits des inscriptions qu'il avait recueillies antérieurement. Toutes ces suppositions sont nettement contredites par le fait que, comme nous l'avons signalé, la variante du texte de Pinelli ne peut être déduite de la lecture figurant chez Pighi.

Ceci dit, il y a encore une question qui se pose, et c'est celle de savoir si les deux auteurs humanistes ont puisé à des sources différentes, ce qui, d'après les constatations précédentes semble probable, ou s'ils ont utilisé tous deux la même source. Pour trancher les questions soulevées, nous signalerons deux circonstances importantes qui plaident décidément en faveur de la connaissance d'une seule source commune.

1) Pighi et Pinelli connaissent exactement les deux mêmes pierres d'autel inscrites du faubourg de Buda, qui sont: *a*) l'autel de T. Flav. Victorinus, *b*) l'inscription de Clod. Marcellinus tribunus militum.²¹

2) Par contre, les deux inscriptions de Buda n'ont été conservées — donc connues — dans aucun recueil antérieur, à partir de l'Antiquus jusqu'à Lazius.

Ces observations ne permettent donc guère de tirer qu'une conclusion, celle que Pighi et Pinelli avaient utilisé une source commune où figuraient les inscriptions de Buda. L'auteur de cette source, que nous proposons d'appeler l'*Anonymus* de Pighi et de Pinelli avait dû séjourner à Buda dès avant 1541, et avait dû copier sur place les inscriptions des deux autels.

C'est Pighi qui a utilisé les premières notations de cet Anonymus. La manière dont Pinelli a pu acquérir ces feuilles est tout à fait hypothétique: il est fort probable que c'est par l'intermédiaire de Pighi, qui les avait envoyées à Pinelli ou les lui avait montrées lors d'un voyage en Italie.

Toutefois, c'est à juste titre qu'on pourrait opposer cette remarque: si les deux humanistes ont utilisé la même source, pourquoi les inscriptions des autels de Buda nous sont-elles parvenues dans deux versions différentes? Nous pensons qu'en jetant un coup d'oeil rapide sur les méthodes de travail de Pighi, nous obtiendrons une réponse satisfaisante à cette question aussi.

Pighi, dans sa relation de voyage, intitulée «Hercules Prodicus», fut le premier à publier l'inscription de la borne milliaire de Henndorf.²² Mommsen fit une nouvelle lecture de cette inscription et la publia dans le Volume III

²⁰ PIGHIUS: op. cit. p. 287. PIGHI et ses doctes confrères étudièrent aussi à Padoue, à cette époque, des inscriptions antiques.

²¹ CIL III 3472 = D. 2320, et en plus RITTERLING: RE XII (1925), col. 1447. 1453.

²² PIGHIUS: op. cit. p. 213.

du Corpus.²³ La comparaison des deux lectures montre clairement que Pighi avait copié avec la plus grande exactitude possible l'inscription de la borne milliaire. Il avait même indiqué la division en lignes, ce qui à l'époque n'était pas encore de coutume, et il a également observé les points disjonctifs. Sa lecture ne diffère de la lecture de Mommsen que dans les 1^{re} et 6^e lignes de l'inscription et cela d'une façon très caractéristique. Dans les lignes citées le lapicide a fait une faute dans la titulature de Septime Sévère et de Caracalla, en gravant l'abréviation du rang de *CAESAR* sous la forme *CAS*. Pighi restitua cette gravure erronée sous la forme correcte *CAES*. La correction est juste, mais sans être relevée, comme chez Pighi, elle est absolument fallacieuse. Il faut toutefois noter qu'au temps de Pighi il n'existait pas encore dans la manière de copier et de communiquer les inscriptions, de principes directeurs épigraphiques semblables aux décisions du Colloque de Leyde. Selon la conception humaniste de l'époque, la copie fidèle des textes et la correction des fautes supposées ou véritables ne s'excluaient pas et il semblait superflu de relever les fautes. Les humanistes de l'époque qui recueillaient les inscriptions se sont toujours efforcés de rendre les textes intelligibles, et là où ils considéraient la lecture comme fautive, ils avaient le courage de porter des corrections au texte sans toutefois les indiquer. Pighi, sous ce rapport, professait la conception scientifique de son époque, et c'est pourquoi il n'est pas étonnant qu'il ait estimé naturelle la correction des textes des inscriptions sans qu'elle fût relevée.

En considération de ce que nous venons d'établir ci-dessus, il nous sera aisé de comprendre la version du texte de l'autel d'Hercule de Buda, telle qu'elle se trouve dans le recueil de manuscrits de Pighi. Selon la lecture *VICTOR* \overline{R} il est indubitable que Pighi avait sous les yeux un texte où figurait dans la 3^e ligne de l'inscription le prénom du préfet de légion avec la ligature *RĪ* (*VICTORI*). Pighi, cependant, avait lu *TR* dans les deux lettres réunies et les avait interprétées comme l'abréviation du grade militaire de *tr(ibunus)*. Par contre, il manquait dans le prénom du préfet de légion la lettre *R* et le surnom se présentait sous la forme *VICTO*. Pighi, en ajoutant la lettre *R* manquante a complété le nom pour avoir Victor et ceci tout naturellement comme il avait intercalé sur la borne milliaire de Henndorf la lettre *E* dans le mot désignant le rang et transmis sous la forme *CAS*. En revanche, la mention supposée du grade de tribun dans le texte de l'autel l'incita à interpréter le groupe de lettres *MV* — qui devait être *MV* déjà sur la feuille originale — comme l'abréviation du mot *m(ilitum)* expliquant le grade de tribun.

Quant à l'appréciation de la version de Pighi, il est possible qu'il existe dans les détails des différences de nuances en ce qui concerne la conception, une chose cependant semble certaine, et c'est que la lecture de Pinelli, qui nous est parvenue par un manuscrit plus récent, permet de déduire sans la

²³ CIL III 5745.

moindre difficulté la lecture transmise par le manuscrit de Pighi. Ce fait plaide déjà en soi-même en faveur d'une source commune que nous pensons reconnaître dans les feuilles d'un humaniste Anonyme qui séjourna en Hongrie au début du XVI^e siècle. D'autre part ces constatations nous invitent aussi à donner la préférence, bien qu'avec de menues corrections, à la lecture conservée dans le recueil de Pinelli et non à la tradition littéraire de Pighi qui chronologiquement est antérieure à l'autre.

D'après ceci nous donnerons l'inscription de l'autel de Buda par le texte suivant:

*Harcul(i)Aug(usto),
T. Flav(ius)
Victorin(us) v(ir)
<e> (gregius), praefe(ctus)
leg(ionis) II ad(iutricis),
v(otum) s(olvit) l(ibens) m(erito).*

Victorinus fut dans les décennies qui suivirent le règne de Gallien, époque allant d'Aurélien à la Tétrarchie de Dioclétien, le préfet de la légion d'Aquincum.²⁴ Le prénom et le nom de famille de Victorinus, ainsi que son surnom peuvent être aisément situés dans le patronyme de la Pannonie du III^e siècle,²⁵ mais ils ne permettent pas de localiser de plus près l'origine du préfet de légion. Toujours est-il que Victorinus fut l'un de ces officiers d'Illyrie dont la fidélité et les aptitudes militaires constituaient en grande partie la base du règne des empereurs de la fin du III^e siècle originaires des provinces danubiennes.

²⁴ Dans la datation nous pouvons négliger les années de Claudius II, étant donné que la leg. II adi. avait porté entre 268 et 270 l'attribut honorifique impérial *Claudiana* (CIL III 10492 et 3521), qui fait par contre défaut, après le nom de la légion, sur la pierre d'autel de Flavius Victorinus.

²⁵ A propos d'Aquincum v. par exemple CIL III 10418, 10440, 14351, 2.

DIE SASSANIDISCHEN SIEGELINSCHRIFTEN
ALS GESCHICHTLICHE QUELLEN*

I

Als Dārayavauš, der grosse König, König der Könige seine grosse, dreisprachige Inschrift in die Felswände von Bistun einmeisseln liess, hat er sich in der vierten Kolumne zugleich auch über die Herstellung der Inschrift oder — wie man glaubt — über die Einführung der altpersischen Schrift geäussert. Hier sagt er nach der vollständig erhaltenen elamischen Fassung, dass er die Inschrift

ku-ud-da ḫa-la-at.uk-ku ku-ud-da KUŠ^{MES}.uk-ku

«sowohl auf Tontafel als auch auf Pergament»

schreiben liess und

ku-ud-da ▷ ḫi-iš ku-ud-da e-ip-pi ḫu-ud-da

«sowohl Namen als auch Abkunft (daran) angab»,

während nach der fragmentarisch erhaltenen altpersischen Version die Inschrift

u-ta-a : pa-va-sa-ta-a-^rya¹-[a :] u-ta-a ca-ra-ma-a : ga-ra-[sa-ta-a : a-ha]

«sowohl in Hüllentafel als auch mit Pergament eingewickelt war»,

und der Grosskönig von sich selbst behauptet, dass

*[pa-ta]-i-ša-ma-i-[○]-ya : [u-va-a-na-a]-^rfa¹-ma : a-ku-na-va-ma :
^rpa-ta¹-i-ša-[ma : u]-va-a-da-a-[ta-ma : a-ku-na-va-ma]*

»ich vorne (daran) meinen Stammbaum angab, vorne meine Abkunft angab».

Man hat sich um die sprachliche Deutung dieser Zeilen viel bemüht, aber es wurde bisher wenig beachtet, dass dieser Absatz auch interessante sachliche Probleme enthält. Es ist in den ersten vier Kola des Absatzes (nach Einteilung

* Vortrag, gehalten am XXV. Internationalen Orientalistenkongress (Moskau, 9–16. August 1960).

von Hinz) wahrscheinlich von der Einführung der altpersischen Schrift die Rede, aber danach spricht der Text schon über eine andere Angelegenheit, nämlich über die protokollarische Fertigstellung und Versendung des Dokuments.

Wie soll man sich diesen ganzen Vorgang vorstellen? Es handelt sich in diesem Teil des 70. Absatzes offenbar nicht um die grosse Felseninschrift selbst, sondern eher um einen Entwurf, um eine Vorlage davon. Man hat schon früher darauf hingewiesen, dass nach babylonisch-assyrischem Gebrauch eine auf Tontafel geschriebene Vorlage wohl auch im Fall der altpersischen Inschriften vorauszusetzen sei. So liegt es nahe daran zu denken, dass auch der Entwurf der Bistun-Inschrift vorerst auf Tontafeln abgefasst wurde. Die altpersisch beschriftete Tontafel wurde in eine Hüllentafel hineingelegt, worauf die babylonische und die elamische Fassung der Inschrift geschrieben wurde. Der auf diese Weise fertiggestellte dreisprachige Keilschrifttext wurde dann mit einem Pergament umwickelt. Dieses enthielt die aramäische Übersetzung der Inschrift. Dann wurde der Text dem Grosskönig vorgelesen und nach Genehmigung mit seinem Siegelzylinder gesiegelt. Wahrscheinlich erst nach diesem protokollarischen Verfahren wurde der Inschriftentext einerseits in die Felswände eingemeisselt, andererseits auf Tontafeln babylonisch und elamisch, auf Pergament wahrscheinlich nur aramäisch vervielfältigt und in die Provinzen des altpersischen Reiches versandt.

Von dieser protokollarischen Verwendung der Siegelzylinder, die in Mesopotamien auf eine grosse Vergangenheit zurückblickt, sind in neuerer Zeit schöne Beispiele vom Gebiet des altpersischen Reiches durch die «Persepolis Treasury Tablets» und durch die Aršāma-Briefe bekannt geworden. Auch früher hatte man schon Kenntnis von einigen altpersischen Siegelzylindern mit Inschriften, aber eine genauere Vorstellung über ihre Bedeutung und Gebrauch wurde erst durch die erwähnten neuen Funde ermöglicht. Aus der Fülle der gewonnenen Erkenntnisse sei die Beobachtung hervorgehoben, dass die grossen Würdenträger manchmal auch mit dem Siegel des Grosskönigs siegeln durften. Aber die Inschriften dieser Siegelzylinder enthalten kein vollständiges Königsprotokoll. So darf man wohl mit Recht annehmen, dass auch die schon früher bekannten altpersischen Siegel, die gleichfalls kein vollständiges Königsprotokoll aufweisen, nicht als eigene Siegelzylinder der Grosskönige anzusehen sind, sondern nur von Würdenträgern benutzte Königssiegel darstellen.

II

Durch die neueren Beobachtungen über das Fortleben der altpersischen Institutionen, u. a. der *frataraka*- und *kabneškir*-Ämter sowie der reichsaramäischen Kanzleien während des hellenistischen Zeitalters und der Partherzeit wurde klar erwiesen, dass manche Elemente der altpersischen Staatsorganisa-

tion auch nach dem Zusammenbruch des Achämenidenreiches im Leben des Alten Vorderasiens und sogar des fernerer Orients eine wesentliche Rolle gespielt hatten. So wird es uns kaum wundernehmen, dass die Parther auch den Gebrauch der Siegel beim protokollarischen Verfahren aus der altpersischen Kanzlei-Praxis übernahmen. Wohl sind die parthischen Siegel auf diese Weise ihrem Wesen nach als Erbe der altpersischen Staatsorganisation anzusehen, aber man wird den tiefgreifenden hellenistischen Einfluss auf ihre Form und Ausführung doch nicht verkennen. Von dieser Zeit an knüpft sich die Entwicklung der parthischen und später auch der sassanidischen Gemmen — wie bereits A. Furtwängler richtig gesehen hatte — in mancher Hinsicht an die Geschichte der antiken Siegelsteine an.

Parthische Siegel bzw. Siegelabdrücke wurden in grösserer Anzahl erst durch die grossartigen und ergebnisreichen Ausgrabungen in Nisa zu Tage gefördert. Die Inschriften dieser Siegelabdrücke weisen meistens Personennamen auf. So kommen unter anderen die folgenden Namen vor:

Nr. 2 (nach M. E. Masson—G. A. Pugatschenkowa): *tyrydt* = *Tirdād* (richtig erkannt schon von M. M. Diakonow),

Nr. 16: *ssn* = *Sāsān*,

Nr. 17: *mtrynk* = *Mihryānay* (von M. M. Diakonow als *Mihrēnay* gedeutet),

Nr. 27: $[r^1]r^1twḥšt^k^1$ = *Ardvahištay*,

Nr. 28: $[m]trdt$ = *Mihrdād*,

Nr. 42: *ssn* = *Sāsān*,

Nr. 44: *tyr* = *Tir*,

Nr. 48: $r^1m^1yn^k^1$ = *Rāmyānay*.

Vergleicht man diese Namen mit dem Namensmaterial der parthischen Ostraka aus Nisa, so lässt sich leicht feststellen, dass alle diese Namen in identischer oder ähnlicher Form auch auf den Ostraka vorkommen (*tyrydt*, *ssn*, *mtrynk*, *rtwḥyštḱ*, *mtrdt*, *tyry*, *rmynk*). Es wird durch die Tatsache, dass die ganze Namensserie der Siegelabdrücke in den Inschriften der Ostraka wiederkehrt, klar erwiesen, dass die Siegelabdrücke von parthischen Würdenträgern und anderen offiziellen Personen von Nisa herrühren. Die grosse Anzahl der gefundenen Siegelabdrücke deutet darauf, dass der Gebrauch der Siegel beim protokollarischen Verfahren unter den Parthern schon in dieser frühen Periode ihrer Geschichte ziemlich allgemein verbreitet war.

Es wird eine sehr interessante geschichtliche Perspektive durch eine mehrmals vorkommende Siegellegende von Nisa eröffnet. Sie lässt sich folgenderweise lesen bzw. wiederherstellen:

Nr. 34 (nach M. E. Masson—G. A. Pugatschenkowa): *'tr BYTH* $[r^1]šk^1n$ (von M. M. Diakonow wurde die Lesung *'tr BYT p'š'???* gegeben) = «Feuer des Hauses Aršak»,

Nr. 35: 'r^tr BYT^rH¹ ['škn] (von M. M. Diakonow als 't]r BYT? gelesen) = «Feuer des Hauses Aršak»,

Nr. 36: 'r^tr [BYTH '] škn = «Feuer des Hauses Aršak»,

Nr. 40: 'tr B^rY^tH¹ (von M. M. Diakonow als 'tr BYT p? gelesen) = «Feuer des Hauses A(ršak)». In letzterem Fall scheint eine Abkürzung der vollständigen Legende vorzuliegen.

Erweist sich diese Lesung durch Nachprüfung an den Originalen als richtig, so gewinnt man dadurch einen interessanten Einblick in die Geschichte von Nisa und in die Organisation der parthischen Feuertempel. Die Siegel mit der Legende «Feuer des Hauses Aršak» gehörten offenbar dem Feuertempel von Nisa, der demzufolge den Namen «Feuer des Hauses Aršak» geführt hatte. Es ergibt sich daraus, dass im Feuertempel von Nisa das offizielle Familienfeuer der Arsakidendynastie bewahrt wurde. Dadurch wird auch die Annahme von I. M. Diakonow und V. A. Liwschitz, wonach Nisa als die alte Kultstätte der Arsakiden anzusehen sei. Daneben liefert die Bezeichnung des Feuertempels von Nisa als «Feuers des Hauses Aršak» als Namentyp ein klares Beispiel für den im Brief des Tausar beschriebenen Gebrauch, wonach während der Arsakidenherrschaft jeder Kleinkönig einen eigenen Feuertempel, d. h. ein kultisches Feuer des eigenen Hauses besass.

III

Im Vergleich zu den altpersischen und parthischen Siegeln sind die sassanidischen beschrifteten Gemmen und Siegelabdrücke bzw. Bullen durch eine gewaltige Menge von Funden vertreten. Viele Hunderte von sassanidischen Gemmeninschriften wurden schon veröffentlicht, aber wahrscheinlich befinden sich noch weitere Hunderte unveröffentlicht in den verschiedenen Museen und Privatsammlungen. Obwohl auf diese Weise eine stattliche Anzahl von sassanidischen Siegelinschriften der Forschung eigentlich schon seit langem zu Verfügung steht, kommt dennoch ein Hinweis auf sie in der wissenschaftlichen Literatur nur selten vor, und noch weniger verwertet man sie als historische Quellen. Der Grund für diese Erscheinung ist wohl in dem Umstand zu suchen, dass einerseits dieses Material sehr zerstreut, ja sogar zum Teil noch unveröffentlicht ist, und dass andererseits auch die Publikation und Bearbeitung der bereits veröffentlichten Stücke den heutigen wissenschaftlichen Anforderungen nicht mehr entspricht. Wenn man indessen die sassanidischen Siegelinschriften näher untersucht, wird es sofort klar, dass sie eine ausserordentlich wertvolle Quelle für die Geschichte, Kultur, Staats- und Kirchenorganisation des Sassanidenreiches darstellen.

An der Spitze der sassanidischen Gemmeninschriften steht die Legende eines Siegels des Königs Šāhpuhr I., die nach der Lesung von E. Herzfeld folgendermassen lautet:

mzdysn bgy šhpwḥry MLK'n MLK' 'yr'n W'nyr'n MNW čry MN yzd'n. . .

Diese Legende enthält die volle Titulatur von Šāhpuhr I., so wie sie auf seinen Münzen vorkommt, aber sie erwähnt seine Vorfahren nicht. Man darf allerdings nicht ausser acht lassen, dass die Inschrift der Gemme noch nicht vollständig entziffert wurde, und auf diese Weise in dem bisher unbekanntem Schlussteil der Legende wohl die Angabe seiner Abstammung etwa in der Form *BRH mzdysn bgy 'rthštr MLK'n MLK'* oder eine kürzere Variante davon zu vermuten ist.

Diese Gemme, die prächtige Arbeit wahrscheinlich eines griechischen Meisters, zeigt einen mit Toga bekleideten und mit Diadem geschmückten, bärtigen Mann, in dem auf Grund der Inschrift der Porträtkopf Šāhpuhrs I. zu erblicken wäre. Aber die Darstellung des Mannes weicht von den anderen Bildnissen Šāhpurs I. auf den Münzen und auf den Felsreliefs so bedeutend ab, dass die frühere Forschung dieses Porträt dem Šāhpuhr I. einstimmig absprach. A. Furtwängler glaubte in dieser Darstellung ein Bildnis des Partherkönigs Mithridates I. erkennen zu dürfen. Wohl wurde die Richtigkeit dieser Vermutung von Fr. Sarre und E. Herzfeld stark bezweifelt, aber dennoch stimmten beide Forscher Furtwängler in der Annahme zu, dass in dieser Gemme eine ältere griechische Arbeit, der Siegelstein eines Partherkönigs zu erblicken ist, auf der Šāhpuhr I. seine volle Titulatur erst viel später anbringen liess. Zwischen den Münzbildnissen einiger Partherkönige (so z. B. des Mithridates II.) und dem Porträtkopf der Gemme ist eine gewisse Ähnlichkeit tatsächlich vorhanden. Aber die gemeinsamen Züge, wie in erster Linie die Darstellung des Königs mit Diadem anstatt mit Krone, lassen sich auch aus dem konventionellen Charakter dieser Bildnisse ableiten. So bleibt es vorläufig unsicher, ob die Gemme wirklich für einen früheren Partherkönig verfertigt, oder im konventionellen Stil der parthischen Münz- und Gemmenbildnisse für Šāhpuhr I. selbst von einem griechischen Meister geschnitzt wurde. Die Fremdartigkeit dieser Gemme unter den sassanidischen Siegelsteinen ist jedenfalls auffallend und sie gibt sich schon in der Art der Unterbringung der Inschrift kund.

Diese Sonderstellung der Gemme erfordert offenbar eine geschichtliche Erklärung und eröffnet zugleich eine interessante historische Perspektive. Wenn diese Gemme ursprünglich in der Tat einem Partherkönig gehört hatte, so könnte man annehmen, dass sie aus dem königlichen Schatz der Arsakiden stammt und für Šāhpuhrs I. Gebrauch mit seiner Titulatur später versehen wurde. Aber es ist vielleicht wahrscheinlicher an die andere Möglichkeit zu denken, dass die Gemme schon in der Sassanidenzeit, aber noch im Stil der parthischen Königssiegel geschnitzt wurde. Da es von historischem Gesichtspunkt aus wohl unwahrscheinlich ist, dass ein solcher Fall während der Herrschaft der späteren Sassaniden, als man sich in bezug auf Form und Stil der Königssiegel schon auf eine feste Tradition stützte, noch vorkommen könnte, so ist mit Recht anzunehmen, dass diese Gemme nur Šāhpuhr I. (nicht aber Šāhpuhr II. dessen Titulatur auf seinen Münzen ähnlich heisst) gehört haben

konnte. Die Inschrift dieses Herrschers an der Ka^ebe-yi Zardušt hat uns einen interessanten Einblick in das Werden und Entwicklung der Staatsorganisation des Sassanidenreiches ermöglicht. Parallel mit der Rangerhöhung des Geschlechts von Sāsān vom einfachen *MRWHY* zu *MLK'* bei Pāβay, dann zu *MLK'n MLK' 'yr'n* unter Ardažšahr und endlich zu *MLK'n MLK' 'yr'n W'nyr'n* bei Šāhpuhr entwickelte sich stufenweise auch die Staatsorganisation und der Kreis der grossen Würdenträger beim königlichen Hof. Die parthischen Dokumente aus Dura-Europos und im allgemeinen der Gebrauch der parthischen Schrift und Sprache in der Verwaltung unter den ersten Sassaniden liefern einen klaren Beweis dafür, dass die Staatsorganisation der Sassaniden auf der Grundlage der arsakidischen Verwaltung aufgebaut wurde.

Die historische Bedeutung der behandelten Gemme mit der Titulatur von Šāhpuhr I. lässt sich erst in diesem Zusammenhang völlig erkennen. Denn unabhängig davon, ob diese Gemme ursprünglich einem Partherkönig gehörte, oder erst für Šāhpuhr I. in diesem grekoparthischen Stil verfertigt wurde, weisen ihre Beziehungen zu den parthischen Münz- und Gemmenbildnissen eindeutig darauf hin, dass das protokollarische Verfahren beim sassanidischen Königshof unter Šāhpuhr I. nach dem Muster der parthischen Kanzlei-*praxis* geregelt wurde.

Diese Annahme lässt sich auch mit der Erscheinung in Einklang bringen, dass der volle Apparat der Staatsorganisation nach dem Zeugnis der Inschrift an der Ka^ebe-yi Zardušt erst unter Šāhpuhr I. im Sassanidenreich ausgebildet wurde. So wird in der Liste der Hofwürden unter Ardažšahr nur noch ein *dīβērbaδ* 'Oberschreiber' erwähnt, während unter der Herrschaft des Šāhpuhr I. neben der *dīβērbaδ* auch ein *paδ fravarday dīβēr* 'Schreiber über die Korrespondenz' erscheint. Dies scheint darauf hinzuweisen, dass die königliche Korrespondenz unter Šāhpuhr I. einer neuorganisierten Kanzlei anvertraut wurde. An der Spitze dieser speziell für die königliche Korrespondenz aufgestellten Kanzlei mag der *paδ fravarday dīβēr* gestanden haben.

Die Anfertigung der behandelten Gemme mit der Titulatur Šāhpuhrs I. lässt sich vielleicht mit dieser neuen Regelung des protokollarischen Verfahrens in Zusammenhang bringen. Nach der Beschreibung von Mas^eūdi stellte der erste von den neun offiziellen Siegelsteinen des Sassanidenherrschers Xusrō II. eine Gemme dar, woran das Porträt des Königs eingeschnitzt war und dessen Legende die Titulatur des Xusrō II. angab. Dieser Siegelstein wurde nach Mas^eūdi für die Briefe und Urkunden gebraucht. Wie schon E. Herzfeld erkannte, passt diese Beschreibung vorzüglich zu der behandelten Gemme des Šāhpuhr I., die demnach gleicherweise für die königlichen Briefe und Urkunden, d. h. in der Kanzlei für die königliche Korrespondenz vom *paδ fravarday dīβēr* gebraucht werden konnte. Es lässt sich auf Grund dieser Beobachtungen annehmen, dass diese Gemme Šāhpuhrs I. zu jener Zeit aus dem erbeuteten Schatz der Arsakiden hervorgeholt und mit der Titulatur

des Šāhpuhr I. versehen oder erst damals nach dem Muster der parthischen Königsbildnissen angefertigt wurde, als Šāhpuhr I. für die königliche Korrespondenz eine besondere Kanzlei aufstellen und das protokollarische Verfahren nach parthischem Muster endgültig regeln liess.

IV

Spätere sassanidische Siegelinschriften geben ein anschauliches Bild davon, wie allgemein sich der Gebrauch der Siegelsteine unter den grossen Herren und Vornehmen des Sassanidenreiches verbreitete. So kommen auf den Siegeln u. a. folgende Bezeichnungen der höheren Gesellschaftsschichten vor:

pyhwčy ZY wšpwčry «Pērōz der Prinz»

gwšky ZY mwkš'dcyn MRWĤY «Gōšay der Herr von Moksāy»

šhpwčly LB'y «Šāhpuhr der Grosse»

Aber ausserdem kennt man auch eine grosse Anzahl von Siegelsteinen, die von den verschiedenen Amtsträgern gebraucht wurden. In letzterer Zeit erkennt man immer deutlicher, dass man an dem statischen Bild der Staatsorganisation des Sassanidenreiches, das Th. Nöldeke einst auf Grund der arabischen Quellen entworfen hatte, nicht mehr festhalten kann. So erkannte schon E. Stein, dass das System der Staatsverwaltung unter den letzten Sassaniden gewisse Umorganisationen erfahren hat. Aber erst die Inschrift des Šāhpuhr I. an der Ka^cbe-yi Zardušt lieferte den entscheidenden Beweis dafür, dass die Staatsorganisation des Sassanidenreiches während ihres Bestehens eine grosse Entwicklung durchgemacht hat und den geschichtlichen Umständen gemäss immer wieder umgeformt wurde.

Dieses neue dynamische Bild der Geschichte der sassanidischen Staatsorganisation, dessen Darstellung noch den Bearbeiter harret, ergänzen die Siegelinschriften mit vielen wertvollen Einzelheiten. So gibt die Siegelinschrift des Vahdēn-Šāhpuhr

wḥwdyn šhpwčly ZY 'yr'n 'nblkpty

«Vahdēn-Šāhpuhr der Obermagazinverwalter von Ērān»

einen wichtigen *terminus ante quem* für die Organisierung des Amtes des «Obermagazinverwalters von Ērān». Die aus den Schriftquellen sonst nicht bekannte Würde des «Oberleibeunuchs» hat W. B. Henning unlängst auf der Gemme von Dēnay, Königin der Königinnen erkannt:

dynky MLKT'n MLKT' mḥysty PWN tny š'pst'n

«der Dēnay, Königin der Königinnen Oberleibeunuch».

Es ist wichtig in diesem Zusammenhang darauf hinzuweisen, dass sich dieses Verfahren, wonach das Siegel dieses Würdenträgers das Porträt der Königin Dēnay trägt, d. h. der Obereunuch mit dem Bildnis seiner Herrscherin siegeln durfte, bis zum altpersischen Zeitalter zurückverfolgen lässt und letzten Endes wahrscheinlich aus der Kanzlei-Praxis der Achämeniden stammt.

Interessant ist auch das Vorkommen von zwei wenig bekannten Würdenamen in zwei früher falsch gelesenen und missverstandenen Gemmeninschriften. Die eine Inschrift wurde von P. Horn folgenderweise gelesen:

nwt'twrprnbg psd'nyk.

Die richtige Lesung der Inschrift ist offenbar die folgende:

zwtprnbg psd'ryk «Zūd-Farnbāy der *pasdārīy*».

Die Lesung der anderen Inschrift heisst bei Horn wie folgt:

'twrb'pšyr y nyw'npš'n.

Statt dessen lässt sich die Inschrift folgendermassen lesen:

'twrb'p't y nyw'n ps'nyk

«Ādurbāβād der tüchtige Adjutant».

Beide Würdenamen *pasdārīy* und *pasānīy* bezeichnen wahrscheinlich eine Art Adjutanten.

Ein hervorragendes Stück dieser Siegelgruppe stellt die sogenannte «Gemme des Māhān» dar. Mit der Inschrift dieses Siegelsteins haben sich A. Mordtmann und E. Herzfeld beschäftigt, ohne eine befriedigende Deutung geben zu können. Herzfeld hat folgende Lesung der Gemmeninschrift vorgeschlagen:

*m'h'n ZY pyzd'n Wt'hwlylyhw hwt'dyhyš 'lt'plwst
hwslwdy m'h'n'n Wwš'n ptnš 'pstnn BB' 'ndlčpty
W'pzw hwyshwdy w'shwš'n srd'l plhw YHW*

Herzfeld selbst hat die Ausdrücke *t'hwlylyhw*, *'lt'plwst*, *wš'n* und *'pzw hwyshwdy* als unverständlich bezeichnet, aber daneben ist auch der Anfang der Inschrift *m'h'n ZY p* in dieser Form offenbar unmöglich. Es ist noch zu bemerken, dass Herzfeld das Wort *'pzw* vor oder hinter die Worte *plhw YHW*, das selbst in der unvollkommenen Lesung und auf der ungenauen Nachzeichnung von Mordtmann vorhanden ist, irgendwie — vielleicht aus Versehen — aus dem Text der Legende weggelassen hat.

In Zusammenhang mit dem Anfang der Inschrift und mit den anderen unverständlichen Ausdrücken hat man daran zu erinnern, dass die Vorlagen

der Gemmeninschriften, auf Grund deren die Meister die Legenden in die Siegelsteine eingeschnitzt hatten, aller Wahrscheinlichkeit nach schon in Kursivschrift geschrieben waren. Der Umstand, dass die Gemmenschnitzer die Kursivschrift der Vorlage in eine Lapidarschrift umsetzen mussten, gab reichliche Gelegenheit für verschiedene Schreibfehler, besonders bei der Auflösung der Ligaturen. Beachtet man diese Tatsache, so liegt es nahe daran zu denken, dass im unverständlichen Anfang der Inschrift vor dem Wort *yzd'n* ein Personennamen, der Name des Besitzers der Gemme vorliegt. Dieser Name liesse sich etwa in der Form **mḡgušnsp = *Māhgušnasp* wiederherstellen. Danach mit dem Wort *yzd'n* scheint eine ähnliche Protokollform zu beginnen, wie sie auch in den Inschriften des berühmten Kirdērs vorkommt: *krtyr . . . yzd'n WMRWHYN ḡwplst'y Whwk'mky*. Auf Grund dieser Beobachtungen und Erwägungen liesse sich die Inschrift der Gemme mit dem nötigen Vorbehalt (eine Nachprüfung der Lesung am Original war bisher noch nicht möglich!) folgendermassen wiederherstellen und deuten:

**mḡgušnsp yzd'n *WMRWHYN *ZY ḡwt'dyḡy W't'⟨y⟩ plyst ḡwslwdy
*mḡyst 'nawrzyšnpt Wš'pstnn BB' 'ndlčpty W'p'tḡw{y}slwdy
w'slwš'nsrd'l plḡw YḡW 'pzu*

«Māhgušnasp, der Götter und der Herren der Herrschaft und des Rechtes Verehrer, berühmter Oberaufseher der religiösen Pflichterfüllung und der Eunuchen Hofratmeister und glückberühmter Landwirtschaftsminister. Möge er glücklich sein (und) Überfluss haben!»

Unsicher bleibt vorläufig in der Lesung und Deutung der Inschrift die Textstelle zwischen den Wörtern *yzd'n* und *ḡwt'dyḡy*, aber von dieser Einzelheit abgesehen scheint der Sinn der Legende deutlich zu sein. Auf Grund der Inschrift lässt sich annehmen, dass diese Gemme dem berühmten Māhgušnasp, einem dem Namen nach bekannten *vāsrōšān sālār* gehörte. Wie bekannt, hatte um die Mitte des V. Jahrhunderts im Sassanidenreich die Würde des *vazury framaḡār*, des Grossvezirs Mihrnarsē inne, dem in der Regierung lange Zeit hindurch eine hervorragende Rolle zufiel. Er hatte für seine drei Söhne die wichtigsten Stellen im Staatsapparat erworben. Von seinen Söhnen wurde *Zurwāndād ḡrbadān ḡrbad*, Māhgušnasp *vāsrōšān sālār* und *Kārdār artēštārān sālār*. In diese Machtpolitik der Familie des Mihrnarsē bekommt man jetzt durch diese Gemmeninschrift einen interessanten Einblick. Māhgušnasp hatte nicht nur die ausserordentlich wichtige Würde des *vāsrōšān sālār* inne, sondern er war im Besitze auch von mehreren anderen Hofämtern, die ihm ermöglichten, in die innersten Angelegenheiten des königlichen Hofes und der Regierung einzugreifen.

V

Aus der grossen Fülle der geschichtlichen Erkenntnisse, die sich aus den sassanidischen Gemmeninschriften ergeben, sind in erster Linie noch die Beobachtungen über die zoroastrische Feuertempel- und Priesterorganisation hervorzuheben. In der Beurteilung dieser Fragen herrscht oft eine gewisse Unsicherheit in der Forschung. Der Grund dafür ist wohl in dem Mangel an entsprechendem Quellenmaterial zu suchen. Zeitgenössische Quellen gibt es nur wenige, und für viele Fragen geben auch diese keine Antwort. Eine weitere, schwer lösbare prinzipielle Frage ist, in welchem Masse man die Angaben der späten Rivāyāt-Literatur in die Sassanidenzeit zurückprojizieren darf. So fasste u. a. J. C. Tavadia noch unlängst die Unterscheidung zwischen dem Bahrām- und dem Ādurān-Feuer als eine späte Erscheinung auf und hielt auch dieses terminologische System für spätentstanden.

Es ist eigentlich überraschend, wie wenig das neue bekanntgewordene Quellenmaterial für die Lösung dieser Fragen herangezogen wurde. Und es ergeben sich doch bereits aus den Inschriften des Kirdēr und Apsā wichtige und eindeutige Hinweise in bezug auf die Feuertempel- und Priesterorganisation. Die Inschrift des Kirdēr an der Ka'be-yi Zardušt erzählt, wie die zoroastrische Kirche während der Regierung des Šāhpuhr I. *PWN BB' Wššly 'L ššly gyyw'k 'L gyyw'k* «beim königlichen Hof, in jeder Provinz, in jeder Ortschaft» organisiert wurde. In der späteren Erzählung der Inschrift entsprechen den beiden letzteren Gliedern dieser Aufzählung, nämlich den territorialen Einheiten der Provinzen und der Ortschaften, die Ausdrücke *WKBYR 'twry ZY whl'n* und *WKBYR mgyw'GBR'* einerseits und *WKBYR 'twr'n Wmgwny* andererseits. Es lässt sich aus diesen Angaben eindeutig feststellen, dass das *'twry ZY whl'n*, das «Varhrān-Feuer» das Feuer der *ššly*, d. h. der Provinz vertritt, das unter dem Obhut eines *mgyw'GBR'* stand. Demgegenüber stellt das *'twr'n*, das «Ādurān-Feuer» das Feuer der *gyyw'k*, d. h. der Ortschaft dar, das von einem *mgyw* besorgt wurde. Es besteht demnach gar kein Zweifel darüber, dass das System der Varhrān- und Ādurān-Feuer, das in den späten Rivāyāts beschrieben wird, bereits am Anfang der Sassanidenzeit vorhanden war.

Über das erste Glied dieses Systems, über das Feuer des königlichen Hauses sind nähere Angaben in der Inschrift des Apsā zu finden. In dieser werden das *'twry ZY 'rthštr* «das Feuer des Ardaššahr» und das *'twry šhpwchry ZY 'twr'n MRK'* «das Feuer des Šāhpuhr, der König der Feuer» erwähnt.

Dieses Gerippe der zoroastrischen Kirchenorganisation lässt sich mit Hilfe der Gemmeninschriften sozusagen mit Blut und Fleisch ergänzen. Aus den Siegelinschriften sind manche Priester der drei grössten heiligen Feuer, des Farnbāy-, Gušnasp- und Burzēnmīhr-Feuers bekannt. In dieser Gemmeninschriftengruppe lassen sich drei Typen unterscheiden. Den ersten Typ vertreten u. a. folgende Siegelinschriften:

b'pky y mgwn mgw 'twrgwšnsp

«Bāβaγ der Magier der Magier des Gušnasp-Feuers»

ħwrw'n mgwn mgw y mtr't(w)rbrwzyn

«Xuravān der Magier der Magier des Burzēnmihr-Feuers».

Zum zweiten Typ sind u. a. folgende Gemmeninschriften zu zählen:

'twlplnb'g mgw ZY 'twlprnb'g

«Ādurfarnbāγ der Magier des Farnbāγ-Feuers»

yzdnbuht y d'tprwrtynm'h'n y 'twrprnbγ mgwy

«Yazdānbuht (Sohn) des Dāδfravardinmāh des Farnbāγ-Feuers Magier»

ywzmand y mgw y mtr'twrgwšnsp

«Yōzmand der Magier des Mihrgušnasp-Feuers»

m'rspnd mgw y bucl'mtr'twly

«Māraspand der Magier des Burzmihr-Feuers».

Schliesslich den dritten Typ stellen z. B. folgende Siegellegenden dar:

'twrprnbγ mgw «des Farnbāγ-Feuers Magier»

mgw y 'twrprnbγ «Magier des Farnbāγ-Feuers».

Es lässt sich aus diesen Siegelinschriften entnehmen, dass die Oberpriester der drei grössten heiligen Feuer den Titel *mgwn mgw* «Magier der Magier» führten, während die ihnen unterstehenden Magier geringeren Ranges einfach *mgw* «Magier» hiessen. Die letzteren gebrauchten manchmal Siegelsteine, deren Legende bloss ihren Amtstitel *'twrprnbγ mgw* «des Farnbāγ-Feuers Magier» angab.

Durch die Gemmeninschriften werden auch manche Feuerpriester der grösseren königlichen Städte des Sassanidenreiches bezeugt. So sind u. a. folgende solche Siegellegenden bekannt:

vydšhpwħry ZY 'rthštrGDH mgwpt

«Vēšāhpuhr der Obermagier von Ardašahrχvarrah»

kyny mgw ZY 'yl'n's'nklkw't

«Kēn der Magier von Ērānāsānkirkavād»

plħwšhpwħly 'yl'nGDHšhpwħly mgwpty

«Farraxv-Sāhpuhr der Obermagier von Ērānχvarrahšāhpuhr».

Wie diese Gemmeninschriften zeigen, führten die Oberpriester der Städte den Titel *mgwpt* «Mobod, Obermagier», aber daneben kommen einfache *mgw* «Magier» auch in den Städten vor.

Eine besondere Gruppe stellen diejenige Gemmen dar, deren Inschriften ein Königsfeuer erwähnen. Für die Namen der Königsfeuer steht ein reiches Quellenmaterial in den Münzlegenden der Forschung zur Verfügung. Den allgemeinen Typ dieser Benennungen stellt z. B. die Legende auf den Münzen Šāhpuhrs I. in der Form *NWR' ZY šhpwḥly* «Feuer des Šāhpuhr» dar. In bestem Einklang mit den Angaben der Münzen steht das Zeugnis der Inschrift des Apsā, die jedoch diese noch mit der wertvollen Einzelheit ergänzt, dass das Feuer des herrschenden Königs auch den Beinamen *'twr'n MRK'* «König der Feuer» führen könnte. Für die Geschichte der Königsfeuer enthält auch die Gründungsurkunde der heiligen Feuer der königlichen Familie in der Inschrift des Šāhpuhr I. an der Ka'be-yi Zardušt wichtige Angaben. Nach diesem Dokument wurde *NWR' I ḥwswb šhpwḥry ŠM* «1 Feuer 'Berühmt (ist) Šāhpuhr' mit Namen» für die Seele des Šāhpuhr I. gegründet.

Zu dieser Gemmengruppe mit Erwähnung eines Königsfeuers gehört vor allem ein interessanter Siegelstein, dessen Inschrift schon von A. Mordtmann, F. Justi und E. Herzfeld behandelt wurde. Um die Schwierigkeit der Deutung dieser Gemmeninschrift zu veranschaulichen, genügt es vollends, wenn man die bisherigen Lesungsversuche nebeneinander stellt:

Mordtmann: *mnyry g 'tšy g mtry ḥd yzd šhpwḥry 'dwy*

Justi: *[']rtšyr y 'tšy ZY mynwčryzd šhpwḥr y 'dwy*

Herzfeld: *mnyly ZY 'tšy ZY mtrḥdy ZY šhpwḥry 'dwy.*

Schon Herzfeld hat richtig erkannt, dass der Besitzer des Siegelsteins Priester eines Feuers *šhpwḥry 'dwy* «Šāhpuhr-Feuer» war. Es lässt sich kaum bezweifeln, dass der Ausdruck *šhpwḥry 'dwy* lediglich eine Variante des Namens *NWR' ZY šhpwḥly* oder *'twry šhpwḥry* «Feuer des Šāhpuhr» darstellt. Es ergibt sich daraus, dass die Gemme einst einem Feuerpriester des Königsfeuers gehörte. Der bisher nicht verstandene Teil der Siegellegende lässt sich folgenderweise lesen und interpretieren:

mnwzḥr'tšy ZY mgwḥwdy ZY šhpwḥry 'dwy

«Manuzihrādaš der Magierherr des Šāhpuhr-Feuers».

Beachtenswert sind in dieser Gemmeninschrift die phonetischen Schreibungen *mnwzḥr* (statt *mnwčhr*), *ḥwdy* (statt *ḥuty*) und *'dwy* (statt *'twry*).

Ein anderer Feuerpriester des Königsfeuers wird durch die folgende Siegellegende bezeugt:

d'tqw'šns'p ZY 'w'ḥrm'zdy 'twly ZY mgwḥwd'

«Dādgušnasp des Öhrmazd-Feuers der Magierherr».

Man darf auf Grund dieser Gemmeninschriften annehmen, dass die Feuerpriester der Königsfeuer den Titel *mgwḥwt'y* «Magierherr» geführt hatten. Eine spätere Siegellegende bezeugt auch den Beinamen *šh ZY 'twr'n* der Königsfeuer:

yzd'nd't y mgw y šh ZY 'twr'n

«Yazdāndād der Magier des Königs der Feuer».

Die Erwähnung eines Magiers als Priesters des «Königs der Feuer» in dieser Gemmeninschrift spricht dafür, dass in den königlichen Feuertempeln neben den «Magierherren» auch einfache Feuerpriester tätig waren.

Die unterste Kategorie in der Hierarchie der Feuertempel stellten die sogenannten *Ādurān*-Feuer, die Feuertempel der Ortschaften dar. Es gibt Zeugnisse in den Siegelinschriften auch für die Feuerpriester dieser Kategorie der Feuertempel, aber bezeichnenderweise kommt in diesen Legenden immer nur einfacher *mgw* vor. Den allgemeinen Typ dieser Gemmeninschriften können u. a. folgende Legenden veranschaulichen:

mtr'twrplnbḡ y mgw ZY 'twr'n

«Mihrādurfarnbāy der Magier des *Ādurān*-Feuers»

pylwčy y mgw y 'turn

«Pērōz der Magier des *Ādurān*-Feuers».

Schliesslich sind noch diejenige sassanidische Siegelinschriften zu erwähnen, die ausser dem Namen des Gemmenbesitzers und dem Wort *mgw* auch noch ein Patronymikon enthalten. Diese Gemmeninschriften geben wichtige Aufschlüsse über die Geschichte des Zoroastrismus und auch über die inneren Verhältnisse des Sassanidenreiches. Als allgemeiner Typ dieser Siegellegenden dürfte die folgende Inschrift gelten:

mḥdty ZY mgw ZY zurw'nd't'n.

Nach allgemeiner Auffassung vertritt das Patronymikon in den Inschriften dieser Art den Vatersnamen des Gemmenbesitzers. Demnach wäre die angeführte Legende folgenderweise zu interpretieren:

«Māhdād der Magier (Sohn) des Zurvāndād».

Aber diese scheinbar so naheliegende Deutung wird sofort bedenklich, wenn man die Struktur dieser Siegelinschriften mit den Legenden der Obermagiergemmen und mit der Aufzählung von Šāhpuhrs I. Würdenträgern in der Inschrift an der Ka^cbe-yi Zardušt vergleicht. Es ergibt sich nämlich, dass man den allgemeinen Gebrauch des Patronymikons nur in denjenigen Fällen beobachten kann, in denen kein Würdetitel oder keine Amtsbezeichnung

dem Personennamen folgt. Dementsprechend enthalten auch die Legenden der Obermagiergemmen keine Patronymika.

Die befriedigende Deutung der Siegelinschriften von diesem Typ ist offenbar in einer anderen Richtung zu suchen. Nach der Erzählung des Ṭabarī hat Mihrnarsē, der berühmte *vazurg framadār* «einen Feuertempel angelegt, der noch heute besteht und dessen Feuer noch bis jetzt brennen soll; man nennt ihn Mihr-Narsijān. In der Nähe von Abruwān legte er 4 Dörfer an, in deren jedem er einen Feuertempel einrichtete. Einen davon bestimmte er für sich . . . Den zweiten bestimmte er für Zarwāndād̄h und nannte ihn *Zarwāndād̄hān*, den dritten für Kārdār und nannte ihn *Kārdārān*, den vierten für Māhgušnasp und nannte ihn *Māhgušnaspān*.» Es geht aus dieser Erzählung eindeutig hervor, dass die Feuertempel in der Sassanidenzeit nach allgemeinem Gebrauch mit den Patronymika derjenigen Personen benannt wurden, für deren Seelenheil sie gegründet waren.

Dementsprechend sind in den Patronymika der einfachen Magiergemmen in den meisten Fällen wohl Benennungen von Feuertempeln zu erblicken. Die angeführte Siegelinschrift ist demnach folgendermassen zu deuten:

«Māhdād der Magier des (Feuertempels) 'Zurvāndādān'».

Der Name des Feuertempels «Zurvāndādān» kommt auch in der Erzählung des Ṭabarī vor als die Benennung eines Feuers, das von Mihrnarsē für das Seelenheil seines Sohnes *Zurvāndād* gegründet wurde. Da *Zurvāndād* zu den selteneren sassanidischen Namen gehört, liegt es nahe daran zu denken, dass der auf der Gemme genannte Feuertempel *Zurvāndādān* mit dem von Mihrnarsē gegründeten Feuer *Zurvāndādān* identisch sein könnte.

Einem anderen Magier desselben Feuertempels dürfte folgende Siegelinschrift gehören:

ršndt y mgw y zwrw'nd't'n

«Rašndād der Magier des (Feuertempels) 'Zurvāndādān'».

Eine andere Gemmeninschrift steht vielleicht in Zusammenhang mit dem anderen, von Mihrnarsē angelegten Feuertempel *Māhgušnaspān* :

d'tly'twr y mgw y m'hgušnsp'n

«Dādārādur der Magier des (Feuertempels) 'Māhgušnaspān'».

Auch in diesem Fall kann man die Identität der von Ṭabarī erwähnten und der auf der Gemme genannten Feuertempel annehmen. So gewinnt der Bericht des Ṭabarī durch die Gemmeninschriften eine schöne Bestätigung. Durch Heranziehung anderer Magiergemmen lässt sich noch eine ganze Reihe von Benennungen weiterer Feuertempel bestimmen.**

** [Korrekturnote. Inzwischen hat auch M. MAYRHOFER die Ergänzung *uvānā]jam* in DB §. 70 vorgeschlagen (vgl. *Orientalia* 33 [1964] 82 ff.). MAYRHOFER hat auch die Unmöglichkeit der von Kent angenommenen Form *gra[θita* erkannt (a. a. O. 75).]

DECIPHERMENT AND INTERPRETATION
OF THE KHWAREZMIAN INSCRIPTIONS
FROM TOK KALA*

I

The discovery in 1962 of the main ossuary cemeteries in the *gorodishcha* of Gyaur Kala (Mizdahkan)¹ (head of group V. N. Yagodin) and Tok Kala (head of group A. V. Gudkova),² is one of the most important achievements of the archaeological expeditions organized by the Archaeological and Ethnographical Section of the Institute for History, Languages and Literature of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Uzbek SSR, working in close contact with the Khwarezmian expedition of the Academy of Sciences of the Soviet Union.³

Since a preliminary report on these sites has been published in «Sovetskaya etnografiya»,⁴ we do not wish to give a detailed description of the same, which the reader will find in the respective papers written by the heads of the excavations. We only want to remark that the basic ossuary layer consists mainly of alabaster ossuaries which are characteristic of Khwarezm of the VIIIth century A. D. (and possibly of the end of the VIIth century to the beginning of the IXth century), and which are well known to us on the basis of previously investigated sites (ossuary burial-grounds in fort N°. 36

* Parts I and III of the article were written by S. P. Tolstov, and Part II by V. A. Livshitz and S. P. Tolstov.

¹The *gorodishche* was described for the first time by A. Ю. ЯКУБОВСКИ, see A. Ю. ЯКУБОВСКИ: Городище Муздаккан, «Записки коллегии востоковедов при Азиатском Музее АН СССР, т. V. л. 1930.

²For previous works on Tok-Kala see A. В. ГУДКОВА—V. N. ЯГОДИН: Археологические исследования в правобережной части Приаральской дельты Аму-Дарьи в 1958—1960 гг., I. «Материалы Хорезмской экспедиции» (под общей редакцией С. П. Толстова), вып. 6, М., 1963, pp. 248 foll.; A. В. ГУДКОВА: Раскопки городища Ток-кала в 1960—1961 гг., Вестник Каракалпакского филиала АН УзССР», 1962, № 3, pp. 71 foll.; № 4, pp. 49—.

³The archeological and ethnographical workers of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the UzSSR were brought up by the Khwarezmian expedition. According to the uniform plan of the expedition, since 1958 the archeological groups of the Branch have been working under the general direction of S. P. Tolstov on the investigation of the sites of the present delta of the Amu Daryu.

⁴V. N. ЯГОДИН: Новые материалы по истории религии Хорезма, «Сов. этнография», 1963, № 5; A. В. ГУДКОВА: Некрополь городища Ток-кала, «Сов. этнография», 1963, № 6.

of the Berkut Kala complex⁵ and the cemetery on the Kushkanatau elevation).⁶

In these large urban cemeteries principally new are the abundant finds, inscribed alabaster ossuaries, especially in Tok Kala. Among the subject-matters of their paintings a special place is occupied by scenes of mourning of the deceased which, with regard to composition, are near to the famous scene of mourning on the fresco from Panjikent.⁷ In spite of the difference in the technique and style of the paintings, their subject-matters are very similar. This does not leave any doubt as to the fact, that — irrespective of the circumstance whether the Panjikent fresco shows the funeral of a real or a mythological person — the scene itself represents a real ceremony existing along the upper Zeravshan and in northern Khwarezm in the VIIIth century (since this is the date of both the described ossuaries and the Panjikent fresco). Let us observe, by the way, the subject-matter of the Panjikent composition which was interpreted by M. M. Dyakonov, the first investigator of the fresco, as 'mourning scenes of Siyavush'.⁸ At the session of the Department of History of the Academy of Sciences of the Soviet Union held in Moscow in the beginning of the fifties of this century, one of the authors of this article (S. P. Tolstov) had to declare to M. M. Dyakonov that this interpretation cannot be accepted, firstly because the horse shown on the fresco is not black (the traditional colour of the horse of Siyavush according to the epic, and the etymology of the name itself deriving from *Syāvaršan*— 'Black Horse'), and secondly — and this is important — the scene shows the burial of a woman. This is rendered doubtless by the fact that on the paintings of the Tok Kala ossuaries a series of burials of women are shown.

But the discovery in the Tok Kala ossuary cemetery of numerous ossuaries with inscriptions written with black paint on the walls is perhaps of even greater interest. A few whole and about 40 fragmentary inscribed ossuaries have been found. Work on these remains of the latest pre-Mussulman epigraphy of Khwarezm has just started. For their final reading much time is required. However, certain problems can be discussed by the experts already now. These are as follows: basic trends in the development of the Khwarezmian script in the period from the IIIrd to the VIIIth century A. D. (Toprak Kala archives, inscriptions from Tok Kala, Yakke Parsan, and inscriptions on silver vessels); relationship between the Khwarezmian language known from the texts in Arabo—Persian script (first of all in the Khwarezmian version of the dictionary

⁵ S. P. TOLSTOV: Древний Хорезм, М. 1948, pp. 149—150, tabl. 87.

⁶ Е. Е. НЕРАЗИК—У. А. РАРОРОТ: Куюк-кала в 1956 г., «Материалы Хорезмской экспедиции», вып. 1, М., 1959, pp. 138 foll.

⁷ М. М. ДУАКОНОВ: Росписи Пянджикента и живопись Средней Азии, «Живопись древнего Пянджикента», М., 1954, pp. 111 foll., tabl. XX—XXIII.

⁸ М. М. ДУАКОНОВ: Образ Сиявуша в среднеазиатской мифологии, «Кр. сообщения Ин-та истории материальной культуры АН СССР» (далее КСИИМК), XL, 1951, p. 34.

of Zamakhsharī and the work of al-Ghazminī), and the language of the inscriptions in Khwarezmian script of Aramaic origin; the problem of the Khwarezmian calendar (the Tok Kala inscriptions contain the denomination of several months and days); and finally the question of the system of chronology used in Khwarezm in the period under review — so far twenty inscriptions of the Tok Kala ossuaries are dated with years of an unknown era.

II

The alphabet of the inscriptions on the Tok Kala ossuaries, representing a later development of the old Khwarezmian alphabet of the documents of the IIIrd—IVth centuries A. D. from Toprak Kala and of the inscriptions from an older time (evidently up to the IIIrd and IIrd centuries B. C.), is already known to us on the basis of the early medieval pre-Mussulman Khwarezmian coins, and documents (on leather and wood) from fort Yakke Parsan dated also from the VIIIth century A. D.⁹ Close to this alphabet is also the writing of the inscriptions on a series of silver cups found in the Ural region and published in the atlas of Ya. I. Smirnov,¹⁰ whose Khwarezmian origin has been proved by one of the authors of this article on the basis of subject-matter of the illustrations as well as the similarity of the alphabets.¹¹ In recent years some more silver vessels were found in the Ural region, including also items bearing inscriptions in Khwarezmian script.¹²

In connection with the Yakke Parsan documents one of the authors wrote recently: «The reading of these texts remains a task of the future.»¹³ It seemed that two fragments found in fort Yakke Parsan are very short and defective (the initial part — seven lines in the document on leather, and three incomplete lines in the text on wood), and do not give any possibility to reconstruct the picture of the Khwarezmian script in the VIIIth century. It was difficult to establish the variants of a series of characters also in the inscriptions on the silver cups.¹⁴

⁹ S. P. Tolstov: Монеты шахов древнего Хорезма и древнехорезмийский алфавит, «Вестник древней истории», 1938, № 4(5), pp. 120—145; S. P. Tolstov: Древний Хорезм, pp. 187—192, tabl. 84, 85 S. P. Tolstov: По древним дельтам Окса и Яксарта, М., 1962, pp. 257—258, fig. 165.

¹⁰ YA. I. SMIRNOV: Восточное серебро, «Атлас древней серебряной и золотой посуды восточного происхождения, найденной в пределах Российской империи», СПб., 1909, tabl. XVIII—XX and CXIV (№ 42, 43, 45, 46, 47 and 286).

¹¹ S. P. Tolstov: Древний Хорезм, pp. 192—194, tabl. 87.

¹² O. N. BADER—A. P. SMIRNOV: «Серебро закамское» первых веков нашей эры Бартытское местонахождение, М., 1954, fig. 9—10; O. N. BADER: Камская археологическая экспедиция, КСИИМК, LV, p. 127, fig. 50.

¹³ S. P. Tolstov: По древним дельтам Окса и Яксарта, p. 257.

¹⁴ Completely fantastic are the attempts for the reading of these inscriptions, recommended by F. ALTHEIM and R. STEHL: Porphyrios und Empedokles, (Tübingen, 1954, pp. 52—54), — with the exception of the ideogram MN in these readings there is not a single correct determination of the Khwarezmian letters and their combinations.

The discovery of the Tok Kala inscriptions has changed the situation considerably. Their abundance, uniform type and considerable size enable us to speed up the reading of this last group of old Khwarezmian documents, which according to the fixed terminology can be called 'Afrighian'.

The alphabet of these documents is of great interest for the history of the scripts of Aramaic origin occurring in Central Asia during the pre-Mussulman period. First of all it differs from these alphabets inasmuch as it preserved very archaic forms during the whole history of its existence. The degree of cursiveness of the script of the Tok Kala texts varies, at the first glance, considerably according to the individual characteristics of the different hand-writings occurring in the inscriptions on the ossuaries (all these inscriptions, as it can be imagined, were performed by professional scribes) — see for example the way of writing in *tnbryk* 'ossuary', literally 'receptacle of the body' in the inscriptions published in this article. As compared with the script of Tok Kala and Yakke Parsan, the inscriptions on the silver cups are more cursive, although some differences in the forms of writing of the certain characters and ligatures can be observed also in the latter. These are due not only to the hand-writings of the different engravers but also to the depth of the engraving and the carefulness of the performance of the inscriptions on the metal vessel (see for example the inscriptions on cups N^{os} 42 and 43 in the atlas of Smirnov).

In general, however, the Khwarezmian script of the VIIIth century, as compared with the Toprak Kala relics, appears much less cursive than the Middle Persian or Sogdian script of the respective periods. A comparison of the Middle Persian script of the Dura-Europos letters (middle of the IIIrd century) and the Sogdian alphabet of the 'Ancient Letters' (first quarter of the IVth century), respectively, with the book-Pahlavi script (and the script of the papyri close to the latter), and the Sogdian cursive documents from Mount Mugh, shows that in the course of four centuries the Khwarezmian script underwent considerably less changes than the other known scripts of Aramaic origin occurring in the territories of Iran and Central Asia.¹⁵

The Khwarezmian alphabet of the documents from Toprak Kala contains evidently 19 characters, *viz.* : ' , *b*, *g*, *d*, *h*, *w*, *z*, *ḥ*, *y*, *k*, *l*, *m*, *n*, *s*, *ʿ*, *p*, *r*, *š*, *t*. We could not discover so far such ideograms, where *ṭ* (*tēθ*), *ṣ* (*ṣādē*), and *q* (*qōf*), that is the three characters required for the complete series of the original Aramaic script, would have been used. In the Khwarezmian words, just like in the Parthian, *š* occurs not only for the designation of the phoneme *š*, but also for that of the phoneme *č* (and *c* ?). It is worth mentioning that the char-

¹⁵ For the Parthian script significant changes in the direction of cursiveness can be observed already at a comparison of the texts from Nisa (Ist century B. C.) and of the inscriptions from Dura-Europos (IIIrd century A. D.) performed in the same technique.

acter *h* (*hē*) does not occur only in ideograms and in final position, but also in the middle and the beginning of the word, and not only in the ideograms, but also in Khwarezmian words, for example the proper name *Whwmnp't* (doc. N° 9, line *x + l*), Old Iranian *Wahumanah-pāta-*, literally 'cherished by the best thought'. In this respect the Khwarezmian script of Toprak Kala comes near to the Parthian of Nisa (Ist century B. C.), where the character *h* is used in all positions.¹⁶ From the viewpoint of the handwriting of the majority of the characters the Khwarezmian script also shows a great similarity to the Parthian, especially to that variant of the latter which occurs in the ostraca and parchment from Dura-Europos.¹⁷ As we have already mentioned, the cursiveness of the script is insignificant in all handwritings of the texts of the Toprak Kala archives. As a rule only the characters ', *b*, *g*, *z* (on their upper part), *k*, *l*, *n*, *p*, *t* are linked on the left to the subsequent letter. The letters *r*, *d*, ', like in certain variants of the Parthian script, may coincide in form.

From the viewpoint of the principles of the designation of the vowels in the documents from Toprak Kala a similarity can be observed not only with the Parthian (*w*, *y*, for the designation of long and short *u*, *i*, *e* in the middle and the end of the word; aleph for the designation of long *ā* in the middle of the word), but also with the Sogdian, viz. designation of *ā* by '' (the proper name *br''hwš = Frāxwāš?*, doc. N° 8 I, 4), *i* by '*y* (*pt'ywrk*, proper name, doc. N° 8, I, 7).¹⁸

In the script of the Tok Kala inscriptions the same tendencies of writing of the letters can be observed. Only ', *b*, *g* (on their upper part), *k*, *n*, *p*, *t*, and sometimes *r*, *d* (almost not differing as in the texts from Toprak Kala and in the parthian script), and in some individual cases *w*, *y* are linked on the left to the subsequent character. The writing of *z* varies considerably. In the ideogram *ZNH* the character *z* is linked to *-n-* on its lower part, practically coinciding in form with *n* and *b* (these characters can be written in the Tok Kala inscriptions in the same way). In the Khwarezmian words *z* is generally not linked on the left, or, as in the texts of Toprak Kala, is linked to the subsequent character only in its upper part.

A detailed paleographic analysis of the script of the Toprak Kala documents, the inscriptions from Tok Kala, the script of the coins and the inscrip-

¹⁶ Later on in the Parthian script this character was used only in ideograms (only in the final position) and in female proper names. See W. B. HENNING: *Mitteliranisch*, «Handbuch der Orientalistik», part I, t. 4. «Iranistik», sec. I «Linguistik», Leiden—Köln, 1958, pp. 58—60.

¹⁷ See J. HARMATTA: *Die parthischen Ostraka aus Dura-Europos*, «Acta Ant. Hung.», t. VI, fasc. 1—2 (1958), pp. 87—175. W. B. HENNING: *Iranian Documents* (in book: «The Excavations at Dura-Europos», Final Report, V, part 1, The Parchments and Papyri, New Haven, 1959), pp. 414—417.

¹⁸ Regarding the proper name *mtry'byrtk* (document N° 8, II, 5), literally 'found (with the help) of Mithra', or 'born ('found') on the (day) of Mithra', where in the first part the writing of *mtry* with *-y* is similar to the Parthian (cf. proper name *Mtryhwšt*), and the type itself of the composition reminds of the Sogdian *βγyβyrt* (Sogdian *βyr-*, Chwarezmian *'byr-* from Old-Iranian *abi-ar-*).

tions on silver vessels will be given in the complete edition of the Khwarezmian texts, to be prepared by us. For the time being we note that the main features characterizing this script and distinguishing it from the other Iranian and Central Asian scripts of Aramaic origin can be followed clearly enough in all relics of pre-Mussulman Khwarezm known today.¹⁹ One of these is in the first place the form of the characters ' (a close variant of the aleph in Central Asian territory is noted only on certain series of Sogdian coins from Bukhara), *p*, *t*, *z*, *h*. In connection with the Tok Kala inscriptions, in comparison with the script of the Toprak Kala archives, we can observe changes in the forms of the characters *h* and *k* which in certain handwritings can almost coincide (this is observed especially clearly in the final position — *cf.* for example the writing of *-h* in *ZNH*, and *-k* in *tnbryk* in the published inscriptions N^{os} 52, 25, *etc.*). In the inscriptions on the ossuaries aleph shows certain differences in the writing not only on account of the individual characteristics of the scribes, but also according to its place in the word — *cf.* for example the initial ' in the designation of the month and day 'hwrym (inscription N^o. 52, line 2; 58, line 1), and final ' in *YRH'* 'month'. From the other graphical characteristics of the inscriptions on the ossuaries we must also mention the variants of the writing of the character *-n-* in the middle of the word, occurring sometimes in this position in separated writing (evidently most frequently before the morpheme *-y = -ē?*); the considerable closeness of the forms of *h* and *s*; the ligatures denoting the link of *t* with a subsequent character (*n*, ' and some others), where the final inflection of the character *t* melts with the second part of the ligature.

The inscriptions from Tok Kala differ from the first authentic transliterations of Khwarezmian words in Arabic script by a period of not more than three centuries. The rendering of the Khwarezmian vocabulary in the works of al-Bīrūnī shows that the great Central Asian scholar knew the fundamental principles of pre-Mussulman Khwarezmian orthography fairly well.²⁰ A detailed comparison of the language of the Tok Kala inscriptions with the Khwarezmian language of the XIth—XIVth centuries, known at present already fairly well in the first place on account of the publication of the Khwarezmian glosses in

¹⁹ We can hardly agree with W. B. HENNING, who maintains that in the inscriptions on certain Khwarezmian coins the way of writing of a series of characters show an almost complete similarity with the Sogdian cursive script (see W. B. HENNING: Additional notes on the early coinage of Transoxiana, II, 'The American Numismatic Society, Museum Notes', VII (1957), pp. 231—232; W. B. HENNING: *Mitteliranisch*, pp. 57—58). A detailed analysis of these inscriptions will be given at another place, here we note that the inscription on the reverse side of one of a series of Khwarezmian coins, read by Henning as *zk''ēw'r* or *'rkēw'r* (name of the ruler), is according to the script not Khwarezmian, but Sogdian — on the reverse of these coins legends written in Khwarezmian script are preserved!

²⁰ See W. B. HENNING: *Mitteliranisch*, pp. 83—84; V. A. LIVSHITZ: Языки иранских народов Средней Азии, «Народы Средней Азии и Казахстана» (series «Народы мира», under the general editorship of S. P. Tolstov), I, M., 1962, p. 139.

the juridical works, and the Khwarezmian version of *Zamakhsharī*,²¹ enables us doubtless to investigate many problems of the historical development of the Khwarezmian language. A similar comparison cannot be made in the framework of this article, but some characteristics of the Tok Kala inscriptions, important for the comparison of these relics with the Arabo—Khwarezmian texts, can be mentioned already now.

In the orthography of the Tok Kala inscriptions dominates the historical principle which appears quite evidently in the first place at the analysis of the calendar terms occurring in a large quantity in these inscriptions, and well known from other Iranian languages (the interpretation of the Khwarezmian proper names in the Tok Kala inscriptions and in the documents of the Toprak Kala archives is connected with considerable difficulties — theophore names occur in these texts unfrequently). Thus for example the denomination of the first month and the 19th day of the Khwarezmian calendar, whose Zoroastrian character was known already on the basis of the works of Birūnī,²² appears in the inscriptions on the ossuaries in the form of *brwrtn* (N^o 25, line 2; N^o 38, line 2; N^o 58, line 1; cf. also the proper name *brutyk*, N^o 39, line 4), graphically almost exactly reflecting the Old Iranian *frawartīn* (*ām*), the Avestan *fravašīnqm* (Persian *farvardīn*), — the shortening of the *-ī-* may have taken place in the Khwarezmian already in ancient times. A comparison of this form with *rvcn*, *rvcn'* in the 'Chronology' of Birūnī (in the manuscripts and the edition of Sachau — *rwjn*, denomination of the 19th day; *rwēn'* '1st month'),²³ evidently reflecting the sounding of *rawacina*,²⁴ points to the fact

²¹ See S. L. VOLIN: Новый источник для изучения хорезмийского языка, «Записки Ин-та востоковедения АН СССР», VII (1939), pp. 79—91; A. A. ФРЕЙМАН: Хорезмийский язык. Материалы и исследования I, М.—Л., 1951; М. N. ВОГОЛУВОВ: О некоторых особенностях арабохорезмийской письменности, «Народы Азии и Африки», 1961, № 4, pp. 182—187; М. N. ВОГОЛУВОВ: Личные местоимения в хорезмийском языке, Ученые записки ЛГУ, серия востоковедческих наук, 16. Л., 1962, pp. 6—15; М. N. ВОГОЛУВОВ: Частицы в хорезмийском языке, «Ученые записки ЛГУ» серия востоковедческих наук, 12, Л., 1961, pp. 81—84; Z. V. TOGAN: Chwarezmische Sätze in einem arabischen Fiqh-werke, «Islamica», t. III, fasc. 2 (1927), pp. 190—213; Z. V. TOGAN: Über die Sprache und Kultur der alten Chwarezmier, ZDMG, t. 90 (1936), p.* 27*—30*; W. B. HENNING: Über die Sprache der Chwarezmier, ZMDG, p.* 30—34*; W. B. HENNING: The Khwarezmian Language, «Z. V. Togan's Armağan». Istanbul 1955, pp. 421—436; W. B. HENNING: The structure of the Khwarezmian verb, «Asia Major», new series, t. V, part I (1955), pp. 43—49; W. B. HENNING: Mitteliranisch, pp. 81—84, 109—120; «Khorezmian Glossary of the *Muqaddimat al-adab*», ed. by Z. V. Togan, Istanbul, 1951; E. YARSHATER: Čand nuqte dar bāre-yi zabān-i xwārizmī, «Majalle-yi Dāniškade-yi Adabiyāt», Tehran, I, N^o. 2, pp. 41—49; N. RAST: Zabān-i xwārizmī, «Majalle-yi Dāniškade-yi Adabiyāt-i Širāz», I, N^o. 4 pp. 11—38.

²² Unlike the Sogdian calendar, in the Khwarezmian one not only the names of the days, but also those of the months (just like in the Parthian and Persian) show a similarity with the Zoroastrian calendar, known on the basis of the «young-Avestan» texts.

²³ «Chronologie orientalischer Völker von al-Bērūnī», herausg. von E. SACHAU, Leipzig, 1878, pp. 47—48; ср. also «Абурейхан Бируни, Памятники минувших поколений», Transl. M. A. САЛҮЕ (Буруни, Избранные произведения, т. I), Ташкент, 1957, p. 62.

²⁴ W. B. HENNING: The Khwarezmian Language, p. 434; W. B. HENNING: Mitteliranisch, p. 84; ср. J. MARQUART: Untersuchungen zur Geschichte von Iran, II, Leipzig,

that by the VIIIth century at least some of the historico-phonetical peculiarities, characterizing the Khwarezmian language of the medieval texts as compared with the Old Iranian, were present.

The historical principle appears also in some other Tok Kala writing of calendar terms. The denomination of the 2nd day is *whwmn* (N^o. 31, line 2; 39, line 2; 14, line 3; 23, line 3; *whwmn*' in inscription N^o. 21, line 3; cf. the proper name *whwmnp't* in the documents from Toprak Kala), Avestan *vohu-manah-*, cp. *'zmy*n in place of **'hmy*n, or **'hwmy*n in the 'Chronology' of Bīrūnī, Sogdian *'γwmn(')*, *xwmn*'. The denomination of the 9th month is *'trw* (N^o 57, line 1) which appears in the same form also in the inscription on the Khwarezmian silver cup, Smirnov, 42: *BŠNT III II C XX XX X YRH'* *'trw BYWM bgy . . .* 'year 570, month of *āro*, day of *vīye . . .*'.²⁵ The writing of *'trw* exactly corresponds to the Parthian *'trw* (denomination of the 9th day in one of the documents from Nisa not published so far) and reflects the Avestan *āθrō* — the character *t* in the Khwarezmian writing, as well as in the Parthian and Middle Persian, expressed not only *t* (and the *-t-* turning into *-d-*), but also *θ*. In the 'Chronology' of Bīrūnī a corresponding denomination occurs in the writing of *'rw*, reflecting the Old Iranian development *-θr > -r*, common for the Khwarezmian.²⁶ Analogous is the relationship *mtr* (or *mtry*, N^o. 39, line 2; 67, line 2 — the reading of the end of the word is in both cases not quite clear), — denomination of the 7th month, to **'mry* or **mry* with Bīrūnī, in the manuscripts of the 'Chronology' — *'wmry*, Old Iranian *miθra-*, cf. Parthian *mtry*.

But the forms of writing of the calendar terms appearing in the Tok Kala inscriptions are by no means always so close to the Old Iranian prototypes. If we can assume for *gwšt*, N^o. 52, line 2; 22, line 2 — the denomination of the 14th day, Avestan *gāuš tašan-* '(day) of the creative bull',²⁷ *γwšt* with Bīrūnī — a very early shortening in the second part of the composite, then we must interpret the writing of certain other calendar terms in the Tok Kala inscriptions as an approach to their real pronunciation in the Khwarezmian language of the VIIIth century. Thus the denomination of the 2nd month has

1905, p. 198, note 2. Cf. also Sogdian *βrw'rt*, *prurt'* in the documents from Mount Mugh, Man. *frurt'*, with Bīrūnī's form *frwδ* (instead of **frurd*).

²⁵ Date of the preparation, or, more probably, that of the control weighing of the vessel. The denomination of the 16th day in the inscription — *bgy* corresponds to *fyγ* in the «Chronology» of Bīrūnī (ed. Sachau, p. 48; in the Leningrad manuscript of the «Chronology», rendered in the translation of M. A. SALYE, p. 62, there occurs the variant *myγ* — error of the transcriber; on the forms *fyγ*, *fyγ* with Bīrūnī see W. B. HENNING: *Mitteliranisch*, p. 83), the Sogdian name of this day is *βγγ* verified in the Mugh document A—12. Like in the Chwarezmian, *βγγ* also there = Mithra.

²⁶ W. B. HENNING: *The Khwarezmian Language*, p. 433; and : *Mitteliranisch*, p. 109.

²⁷ Or, according to the interpretation of S. N. SOKOLOV, '(day) of the body of the bull', cf. Avestan *gāuš urvan-* 'soul of the bull'. Cf. also Middle Persian *gwš*, Parthian *gwyrh* (in an unpublished document from Nisa), Sogdian *γwš*.

been interpreted in our relics as *'rtwyš* (N^o. 12, line 2), Old Iranian *artawahišta-*. In the 'Chronology' of Bīrūnī the form *'rdwšt* appears. The Tok Kala writing of *-rt-* for *-rd-* is a concession to the historical principle, but from the viewpoint of the rendering of the end of the word the writing of Bīrūnī must evidently, be regarded as an archaization. It is not excluded, however, that this divergence, can be interpreted by the dialectal differences of the Tok Kala inscriptions (and in a broader sense, of the writing of the language of pre-Mussulman and early Mussulman Khwarezm),²⁸ and of the language of Arabo—Khwarezmian writing.²⁹ The material is not yet sufficient for the solution of this problem, but at least in one case the dialectal differences appear quite clearly. The denomination of the 10th month and the 1st day in the Tok Kala inscriptions N^o 52, line 2, and N^o 58, line 1 occurs in the form *'hwrym* (less probable readings are *'hwrwm*, *'hwrzm*, *'hyrym* etc.), with Bīrūnī *rymžd*, Old Iranian *ahuramazdāh-* (cf. proper name *rym'ztk* in document N^o 10 from Toprak Kala, *recto*, line 8?). The Tok Kala inscriptions which fix for the first time the calendar denominations by means of original Khwarezmian script, may surely become the most important source for a more correct reading of the Khwarezmian denominations of days and months in the 'Chronology' of Bīrūnī, deformed in many cases by the transcribers.

The historical ways of writing in the Tok Kala relics are not confined only to calendar terms — see for example with regard to names *'rt'w*, with *-rt-* for *-rd-*, N^o 19, line 2 (cf. Man.-Parth. *'rd'w*) the verbal form *pr'ny'ty*, N^o 25, line 5 — 'let him be introduced' (*pr'*- from Old Iranian *para* + *ā* or from *parā-*), showing in the way of writing not only the preservation of *-r-* for *-c-*, but also the very archaic type of conjugation of the 3rd s. conjunctive — *'ty*, Old Iranian *-āti*, cf. in the Sogdian *β'ty* 'let him become', Yaγnōbī *vōi*, but in the texts of Arabo—Khwarezmian writing *'β'c* = *avāc* (along with *-ācī*, e.g. *parwuzācī*).

The graphical ways of rendering vowels in the Tok Kala inscriptions are basically the same as in the documents from the Toprak Kala archive. The long *ā*, for example, is rendered by one character ', viz. *'rw'n* 'soul' (N^o 25, lines 3—4; Avestan *urvan-* occurs with *-ā-* in all Middle Iranian languages, cf.

²⁸ The circumstance that in Khwarezm a script of Aramaic origin (and, consequently, the traditional form of the language) was in use up to the beginning of the XIth century, can be concluded on the basis of the data of Bīrūnī, given in the «Tārīḥ-i Baihaḳī», see Tārīḥ-i Baihaḳī ed. Sa'id Nafīsī, Tehran, 1954, p. 817; БЕУНАКИ: История Мас'худа, transl. A. K. ARENDS, Tashkent, 1962, p. 591. Cf. W. B. HENNING: Mitteliranisch, p. 58; V. A. LIVSHITZ: Языки иранских народов Средней Азии, p. 138.

²⁹ It has to be noted that in the written language of Khwarezm of the XI—XIVth centuries such phenomena are observed which can be explained by the mingling of a series of dialects, just like it took place for example in the Modern Persian *Koine* (so called *fārsī* or *fārsī-yi darī*). A similar mingling is shown, particularly, by the different rendering in the medieval Khwarezmian vocabulary of the same Old Iranian consonants or groups of consonant. Thus for example, Old Iranian *-š-* was rendered as *-s-*, *-f-*, *-x-*, *-h-*, *-y-*; Old Iranian *θr-* corresponds to *hr-* and *š-*.

Sogdian, Man.-Parth. *rw'n*, Khwarezmian in Arabic script '*rw'n*) *tnb'r* 'body' (N^o 52, line 3; 39, line 3, etc.), Old Iranian *tanu-pāra*, Sogdian *tnp'r*, Man.-Sogd. *tnb'r*, Man.-Parth. *tnb'r*, cf. *tnbryk* 'ossuary' in the Tok Kala inscriptions = *tanbarik*; *grdm'n* 'Paradise' (N^o 25, line 4), Arabo-Khwarezmian *γrdm'n*³⁰ '*rt'w* 'pious' (N^o 19, line 2); '*trw* — name of month. There are very few data which would allow us to speak about the transition of the Old Iranian *-a-* into *-i-* already by the VIIIth century (this transition has been recognized to have taken place in the XIth century at the earliest). The only exceptions are as follows: 1) the denomination of the 10th month and the 1st day '*huryym*, but the real phonetical appearance of this word is not quite clear (*-ym-* for the rendering of *-em-*, derived from *-am-*, cf. '*hrmyn* in the Middle Persian and Manichean Parthian texts?); 2) '*ztyk* in inscription N^o 52, line 4, = *āzadīk* (see later, page 243). There are very few reliable examples for the characteristic of the rendering of *-ī-* and *-ū-* (and also *e, o*): *nwš* 'good', 'excellent', 'happy' (N^o. 25, line 4); the preposition *kw* 'to', 'in' (N^o. 69, line 3); *gwšt*, *whwmm* — denomination of the 14th and 2nd day, respectively; '*y* — article (passim), *brwrtn* — denomination of day and month, *tnbryk* — 'ossuary'.

The Khwarezmian script differs from the other scripts of Aramaic origin not only in the way of writing of a series of characters, but also in the system of ideograms. The characteristics of this system, in comparison to Middle Persian, Parthian, and Sogdian, could be observed already on the basis of the Toprak Kala documents, where besides ideograms known from other Iranian scripts (*BYT* 'house', '*MY(H)* 'mother', *ZK* — demonstrative pronoun, *MN*, '*L* — prepositions) there are also such which indicate the peculiarity of the Khwarezmian heterography, for example '*NTTY(H)* ~ '*NTT(H)* 'woman', *BŠNT* 'year'. The Tok Kala inscriptions complete our ideas considerably also in this field. They give an important material for the determination of the concrete ways of the formation of ideograms in the period of coining local scripts on the basis of the Aramaic which is one of the most evident factors characterizing the independence of cultural development in the certain territories of Iran and Central Asia. In the first place the following ideograms used in the formulae of dating attract our interest:

'year'	<i>BŠNT</i> ³¹	<i>ŠNT</i>	<i>ŠNT</i>	<i>ŠNT</i>
'month'	<i>YRH'</i>	<i>YRH'</i>	<i>YRH'</i>	<i>BYRH'</i>
'day'	<i>BYWM</i>	<i>YWM'</i>	<i>YWM</i>	<i>YWM</i>

The majority of the other ideograms ascertained in the Tok Kala inscriptions investigated up to now are also known from the other scripts, viz. the pronoun-

³⁰ «Muqaddimat al-*adab*», 11, 1: *γrdm'n* = Arabic *ḡannatun*, Persian *bihīšt*.

³¹ *BŠNT* in the Khwarezmian script denotes 'year', and not 'in year', as it would result from the structure of the ideogram, cp. Khwarezmian *BYWM*, Middle Persian *BYRH'*.

scheme of inscriptions differs from the first one by the absence of the formula of dating and thus it terminates with the denomination of the ossuary (*ZNH tnbryk* or *tnbryk y'*), and the names of the deceased and his father. Samples of the inscriptions of these two types are given later. There were also found inscriptions of a very short type obviously containing only the proper name of the deceased.

As far as it is known to us, no ossuary inscriptions in Iranian languages have been published so far. Seemingly no Parthian and Sogdian texts of similar character have been found up to now. Finds of Middle Persian inscriptions of similar type are known. These are inscriptions from the VIIth century on rock niches serving as ossuaries, Middle Persian *daχmak*. These inscriptions, written in cursive script and going in the vertical direction, are found in different regions of Persia. These have not been published as yet. The only sample of the beginning of these inscriptions (evidently rather uniform in structure) is given by W. B. Henning: *BYRH hwrdt-Y ŠNT XX X III Y yzdkrt YWM-Y whl'n ZNH dhmak-Y . . .* «Month of Hurdad of the 33rd year (of the era) of Yezdigerd, day of βahram (= the 26th of August, 664 A. D.). This is the ossuary of. . .»³³.

A similarity with the structure of the Tok Kala inscriptions can be observed in a series of epitaphs in Semitic languages, especially in Hebrew. As far as it is known to us, the latter are characterized by a uniformness of the traditional scheme (variants can be observed only in the types of dating and the formulae of good wishes), to be followed in the inscriptions scattered in a vast region (from districts at the Rhine to North Afghanistan).³⁴

We are giving below samples of inscriptions from Tok Kala. In many cases their reading and translation can be regarded only as preliminary. In the transliterations we do not observe especially joined and separated writing of the characters (for example *BŠ-NT*). The published photographs give a fairly complete idea of the paleographical characteristics of the inscriptions and enable the reader to control the correctness of the observations expounded in this article. ' ' refers to the partial reconstruction.

N^o. 52 (see Fig. 1).

Four lines. The text has been preserved completely. The inscription has been written very clearly and carefully. At the end of the last line there is an indistinct word above which four circles are written. In the word *tnb'r*, in line 3, the character *-b-* is corrected from another character (or an accidental stroke?).

³³ W. B. HENNING: *Mitteliranisch*, p. 43.

³⁴ See for example G. GNOLI: *Jewish inscriptions in Afghanistan*, «East and West», new series, t. 13, N^o. 4 (1962), pp. 311—312; R. BÖHM: *Zu den ältesten hebräischen Grabinschriften des Rheingebiets*, ZDMG, Bd. 112 (1962), Hf. 2, pp. 275—290.

article *ZNH*, the prepositions *MN*, and 'L, the conjunction 'YK. Interesting is the use of phonetic writing in the same positions as the ideograms for the most frequently used words. This phenomenon is unknown, or at any rate very rare, in the documents from Toprak Kala ('zt, evidently denoting 'child' in the texts on wood), and occurs in the Tok Kala inscriptions as a sign characterizing a late stage of development of the Khwarezmian script.³² Thus side by side with *ZNH tnbryk* 'this ossuary', in the majority of the Tok Kala inscriptions we can also observe *tnbryk y'*, where *y'* is a pronoun-article, known from the texts of the XIth—XIVth centuries and revealing not only the meaning of *ZNH* in the Khwarezmian script, but also the syntactic structure of the combination of words (the order of the components). Characteristic from this point of view is the variant with ideogram in inscription N°. 57, line 2 — *tnbryk ZNH* (beside the usual *ZNH tnbryk*), where the postposition *ZNH* can hardly be explained otherwise than by the copying of the model from the phonetic script: *tnbryk y' — tnbryk ZNH*. In the same category as *ZNH — y'*, belongs the use of the phonetical writing for the preposition 'L in a similar syntactic position — cp. 'L in inscription N°. 25, line 4 and *kw* in inscription N°. 69, line 3.

The inscriptions from Tok Kala are fairly simple as regards the structure, but the number of the variants of the basic pattern is considerably large. As we can judge on the basis of the Tok Kala finds, the most widespread type of ossuary inscriptions in Khwarezm of the VIIIth century was the pattern containing the date (usually year, month, and day, less frequently only the year), the denomination of the ossuary itself (*tnbryk*), the names of the deceased and his father. The other elements of the scheme of this type including also the formulae of good wishes, occurring in a series of inscriptions from Tok Kala, are not necessary. It is characteristic that these formulae are far from being uniform. At the present stage of study it is difficult to tell whether there appear in the inscriptions titles (or other remarks on the social standing) of the deceased persons, or we have to do with compound proper names consisting of several parts.

In many cases the analysis of the pattern is rendered easier by the fact that certain parts of the inscription are grammatically separated from each other. The article 'y marks at the same time also the beginning of the collocation. There are no verbal forms in the basic scheme of the inscriptions. They are found only in the formulae of good wishes, and among the discovered inscriptions they have been preserved only in document N°. 25 (line 5). Judging on the basis of the context, a verb must have appeared evidently also in inscription N°. 8, after the phrase *MN . . . 'L*, but part of the last line (lines?) of this inscription has not been preserved. The second type of the

³² Cp. the relationship of the ideograms and the phonetic writing of the pronoun-articles and the auxiliary words in the texts in Sogdian script.

(1) BŠNT III III C XX XX XX X III III II YRH'

(2) 'hwrym BYWM gwšt ZNH tnbryk

(3) 'y tnb'r 'y hwnšk (?) t'b'n'n'k (?)

(4) 'y 'yru/zm'w'n 'ztyk

«₁Year 678. Month₂ Ahurem, day Γōšt. This ossuary₃ (contains) the body of hwnšk t'b'n'n'k, ₄son of 'yru/zm'w.»

Commentary. For the denomination of the 10th month and 1st day 'hwrym see above p. 239 — tnbryk — noun of feminine gender, literally 'receptacle of body', Old Iranian *tanu-baru-* + suffix *-ik* from *-iyaka-*. — ZNH — ideogram for the article of feminine gender (and plural) *y' = yā*. Evidently, in the Khwarezmian script the article of masculine gender 'y was denoted by the ideogram ZK, known from the documents of the Toprak Kala archives. — cp. ZK and ZNH in the Sogdian. In the Tok Kala inscriptions discovered so far ZK has not been verified, the article of masculine gender appears always in phonetical writing — 'y. As it can be seen on the basis of the read inscriptions, the rules of the use of the article are similar to those mentioned for the texts of the XIth — XIVth centuries;³⁵ interesting is, however, the postposition of the feminine article *y'*, verified in certain inscriptions in connection with tnbryk *y'*. We can hardly compare *y'* in such connections with the so-called 'postpositive' article in the Arabo—Khwarezmian texts.³⁶ — hwnšk — part of a proper name, or a title? The reading *hwbšk* is also possible, it is less likely to regard the fourth character as a ligature; *hwnšk* can hardly be brought in contact with the Khwarezmian *hwn* 'slave', known from the Mussulman texts. — t'b'n'n'k — proper name, the reading is very doubtful, variants t'bnšk (-yk?), t'b'šk, etc. are possible. — 'yru/zm'w — name of father of the deceased, the final '-n, in other inscriptions also '-ny, is the flection of the genitive ('possessive') case singular masculine, -ān in the Arabo—Khwarezmian texts — 'ztyk, less likely ''ztyk — 'son', cp. *zyt* in inscription N^o. 39, line 3. For 'zt in the documents written on wood from Toprak Kala the connection with the Sogdian ''zyt, ''z'yt 'born', 'child', seems to be possible, deriving from ''z'y- 'bear', in which case 'zt = āzīt (or āžīt) and means 'children' (in general), 'offspring', and not 'son'. In the Tok Kala inscription N^o. 52 'ztyk has to be interpreted as 'son' and to be linked, evidently, with Old Iranian *zātaka-* or *ā-zātaka-*, cp. with Sogdian *z'tk* 'son', Yaγnōbī *žūta*, in the Arabo—Khwarezmian script *zādik* (*z'dk*). The writing 'ztyk, with -y, is very likely to be explained with the closing position of this word in the inscription — 'pausal' form, well known from the works of W. B. Henning on the Arabo—Khwarezmian texts. If we accept this explanation, then 'ztyk = āzādīk (or azādīk ?), and, conse-

³⁵ See A. A. FREYMAN: Хорезмийский язык. I. М.—Л. 1951, p. 42—50; W. B. HENNING: The Khwarezmian Language, p. 425—427.

³⁶ A. A. FREYMAN: *op. cit.*, p. 47—50.

quently, already in the VIIIth century we can speak not only about the completion of the transition of Old Iranian *-a- > -i-*, but also about the possible (at least episodically) reflection of the characteristics of sounding of the 'pausal' forms on the writing. In the case of this explanation the development (*ā*)*zātaka-* into (*ā*)*zādīk* -- cf. *z'dk = zādīk*, *z'dyk = zādīk* in the Khwarezmian of the XIth - XIVth centuries -- will remain unclear.

N^o. 25 (see Fig. 2).

Five lines, excellent preservation. The handwriting is very clear and straight, just like in inscription N^o. 52, but the scribe is different. The inscription contains the formula of good wishes.

- (1) *BŠNT III III I C III III YRH'*
- (2) *brwrtn BYWM brwrtn ZNH I tnbryk*
- (3) *nwšy(?) 'y srywyk tyšy'n'ny 'rw'n*
- (4) *GD kw'nfy' 'y 'rw'n 'L nwš grdm'n*
- (5) *pr'ny'ty*

«₁Year 706. Month² Rawacina, day Rawacina. This is the ossuary₃ . . . of *srywyk* [son] of *tyšy'n*, soul [whose]₄₋₅ [possesses] *kayān farrah*. Soul [his] may be sent to the beautiful Paradise.»

Commentary. The character of hundred, varying in the Tok Kala inscriptions considerably (cf. the ways of writing of this character in the documents on leather from Toprak Kala, as well as in the inscriptions on silver vessels), in the present inscription is written with a point within the central part of the character. The last character of the unit before *C* is blurred, but a comparison of the same with the dates of other inscriptions on ossuaries (see below) shows that the reading *III III C III III* in inscription N^o. 25 can hardly be possible. — *nwšy?* From the paleographic point of view the reading *BNŠY* or *NBŠY* would be more justified — the character *-w-* in the Tok Kala inscriptions as a rule is not linked with the subsequent character. This word occurs in a similar position also in the other inscriptions on ossuaries; its reading and interpretation need further specification. This can hardly be the ideogram *NYŠY*, cp. *NYŠH = zan 'woman'* in the Middle Persian, — to this supposition contradicts, besides the graphical considerations (*-y-* is also not linked on the left), also the position of the word in the inscription (before the article introducing the following syntactical unit), and the form itself of the following article *'y* of masculine gender. The reading *NYŠY* could be justified only in case we would suppose that it is a definition of *inbryk*: *ZNH tnbryk NYŠY* «this is ossuary 'of a woman' (or 'women')». A key to the interpretation of *nwšy* may perhaps be given by the comparison with inscription N^o. 69, where this word appears in the same way of writing as in

inscription N^o. 25 (the *-w-* is linked on the left), and occurs in a position similar to that of *nwš* in inscription N^o. 25, line 4: *kw nwšy* «[his soul may be sent] to the beautiful [Paradise]»; here *kw nwšy* is used as an abbreviation of the complete form *'L/kw nwš grdm'n pr'ny'ty*. In this case *nwšy* in line 3 of inscription N^o. 25 should also be interpreted as 'good', 'beautiful', or if we remember the origin of the Khwarezmian *nwš*, verified in the same form in the Mussulman texts,³⁷ from Old Iranian *anaušā-*, Avestan *anaoša-* 'eternal', 'immortal' (cf. the analogous development of the meanings of the Persian *anōše*, Sogdian *nwš-*, *nwš'k*, *nwšy*),³⁸ — *ZNH tnbryk nwšy* «this is the eternally existing receptacle of the body»? — *tyšy'n'ny* — genitive case of *tyšy'n*, name of father, flexion *-ny*, cf. *-n* in inscription N^o. 52. For *tyšy'n* cf. Sogdian names with *tyš-* 'Sinius' and *-y'n* 'kindness, support, protection'. — *'rw'n GD kw'n'y'* «soul (whose, possesses) *kayān farrah*». This combination is in the syntactical unit beginning with the article *'y* and containing the names of the deceased and his father (cf. the position of *'y tnb'r* 'body' in inscription N^o. 52). *GD* — ideogram for the Khwarezmian *fan(n)* 'farrah', cp. Middle Persian *GDH* = *x'arrah*, Aramaic *gd*, corresponding, with regard to meaning, to the Greek *τύχη* 'luck, success'.³⁹

The conception of '*kayān farrah*' — symbol of heroic (later imperial) power and success — is connected with a whole series of epical stories of the tribes and peoples speaking Iranian languages. It consists, among other things, of the basic contents of *Yasht* XIX, according to which the *kayān farrah* (Avestan *kavaēm x'arənō*), after many adversities, came finally to Zarathustra himself.⁴⁰ Among the remalus of Middle Iranian languages available for us, this conception is reflected most fully in the Pahlavi texts: Middle-Persian *kayān x'arrah*, *x'arrah ī kayān*,⁴¹ cp. *farr ī kayānī* in the *Shahname* of Firdausi. The existence of a cycle of legends on the *kayān farrah* in the Sogdian can be assumed at least on the basis of proper names like *Kawfarn*, *Kawifarnič*, known in Sogdian texts.⁴² The relics of Tok Kala show the popularity of this cycle also in the territory of Khwarezm. Of the inscriptions on ossuaries ana-

³⁷ Khwarezm. *nwš* in these texts is adjective and adverb, for example: *nws mkkn kf'n'cyd m'sn* denoting 'I made it well that I caught them from you', see M. N. BOGOLYUBOV: Личные достоинства в хорезмийском языке «Ученые записки ЛГУ», серия восток-оведческих наук 15 (1962), p. 10.

³⁸ Regarding the Persian *anōše*, *nōš*, Middle Persian *anōš(ak)* see H. HÜBSCHMANN: *Persische Studien*, Strassburg, 1895, p. 19. For the Sogdian *nwš-* cp. the 'Ancient Letters', II., lines 4–5; Mugh document B–16, line 5, see V. A. LIVSHITZ: Согдийские документы с горы Мур II, М., 1962, p. 128.

³⁹ See H. W. BAILEY: *Zoroastrian problems in the ninth-century books*, Oxford, 1943, p. 39.

⁴⁰ *Yasht* XIX, 79 ff.

⁴¹ See H. W. BAILEY: *op. cit.*, pp. 30–35.

⁴² V. A. LIVSHITZ: *op. cit.* p. 187.

See also W. B. HENNING: The book of the giants, *BSOAS*, XI, pp. 53–; M. БОУСЕ: Some remarks on the transmission of the Kayanian heroic cycle, «Septa Cantabrigiensia», Mainz, 1954, pp. 45–52.

lysed so far, the combination *'rw'n GD kw'ny* occurs only in inscription N^o. 25. This shows eventually the high social standing of the deceased, but this person has no title in the inscription. — *grdm'n*, in the Khwarezmian texts in Arabic script *γrdm'n* 'Paradise', etymologically 'house of song', 'house of prayer', Avestan (Gathic) *garō dāmāna-*,⁴³ Sogdian *rwšn'γrdmn* 'bright Paradise', Middle-Persian *grtm'nw*. Cp. The wide-spread formula of good wishes in the Hebrew epitaphs: *mānuḥatal* 'eden gan «(Let be) the Paradise, garden his place of rest». — *pr'ny'ty* — 3rd s. conjunctive of the verb *pr'ny-* 'conduct', 'send', Old Iranian *para-ā-nay-* or *parā-nay-*, cp. Avestan *para-nay-*, Sogdian *pr'n'y-* = *parānay-*.

N^o. 19 (see Fig. 3).

Two lines; preservation satisfactory. The handwriting more perfunctory than in N^{os} 52 and 25. The date contains only the year. The name of the father of the deceased is missing.

- (1) BŠNT IIII III C XX X IIII IIII tnbryk
 (2) y' w'z'sw/ydyn nwšy' (?)grn 'rt'w 'rw'n

«₁Year 738. This is the ossuary of ₂w'z'swdyn (?) [May] in the beautiful Paradise [be sent his] true soul.»

Commentary. The translation of this inscription depends considerably from the interpretation of the word *nwšy'*. In accordance with what we said earlier (see the commentary to inscription N^o. 25), in *nwšy'* we can see the locative form (cf. the Sogdian locativ ending in *-y'*) of *nwš* 'good', 'beautiful', interpreting *grn* as an abbreviation of *grdm'n*. The character *-w-* in *nwšy'* (just as in *nwšy* in inscription N^o. 25, line 3) is linked, in contrast to the usual way of writing, on the left. There is no article 'y beside the proper name; this can be explained by the fact that in the given position there is no attributive combination either, to be introduced by an article ('y . . ., son . . .).

Another possible translation of the inscription depends from the interpretation of *NYŠy'* as a form of genitive ('possessive') case of *NYŠ* 'woman'. In this case the article *y'* should be related not to *tnbryk* 'ossuary', but to *NYŠy'* and the inscription should be translated as follows: «Year 738. [This is] the ossuary of woman [named *w'z'swdyn*. [May in] Paradise [be sent her] true soul.»

N^o. 8 (see Fig. 4).

Four lines. Handwriting perfunctory. Text preserved not completely, at least part of the last line is broken off. There are not dates. The formula of good wishes differs from those on inscriptions N^{os} 25 and 19.

⁴³ See CHR. BARTHOLOMAE: *Altiranisches Wörterbuch*, Strassburg, 1904, columns 512—513; E. HERZFELD: *Altperische Inschriften*, Berlin 1939, pp. 168—173.

- (1) *ZNH tn[b]rlyk*
 (2) '(?)*ynšy* 'šh lk 'wn'y'.
 (3) . . . 'y *nykšy* ? 'YK
 (4) *MN ty'zhwndy* 'L [

«₁This is the ossuary₂₋₃ of woman (?) *shk*, daughter of 'w . . . May₄
 [soul her be sent] from the [world] of full danger to (the world of safety?).»

Commentary. Lines 2 and 3 of the inscription, besides proper names, contain a series of words which could not be interpreted so far. In line 2 — '*ynš* — 'woman', cp. Sogdian '*ynč*, *ynč*, in which case '*ynš* = *NYŠY* in a series of other inscriptions? The reading '*ynšy* is still doubtful. The first character, read by us as aleph (the character is blurred?), can be interpreted also as *n*, or *b*. The first word of line 3 also allows a series of readings, none of which could be interpreted so far. In lines 3—4 we find the beginning of the formula of good wishes. — '*YK* — is an ideogrammatic expression of a conjunction, cf. '*YK* = *ku* 'that, in order to, when, where' in the Middle Persian, '*YK* = *č'n* (')*kw*, *č'nw* 'when, how' in the Sogdian. — *ty'z'hw'n'd'y*. The final part of the word has been preserved defectively, but the reading of the first four characters seem to be sufficiently reliable. S. N. Sokolov recommended to interpret this word as connected with the Avestan *idyejahvant-*, 'full of dangers' 'disastrous', adjective from *idya jah-*, *idye jah-* 'danger' Sanskrit *tyajas-*, Middle Persian *sēž*, to be compared with *aidyejahvant-* 'secure', Middle Persian *asē-žōmand*. In the Avesta *idya jah-*, *idye jahvant-* generally occurs in combination with *maršavan*⁴⁴ — the *dēv* of oblivion, of the world of oblivion > of death. In the case of this interpretation the Khwarezmian *ty'zhwnd-* (with *t-* for the rendering of *θ-*; *-nd* is an approach to phonetical spelling) can be regarded as the direct derivation of the Avestan *idyejahvant-* (normalized transcription **idya jahvant-*) not only according to the form, but also with regard to meaning, also in the religious formulae. The lost part of the formula of good wishes in inscription N^o. 8 very likely contained also the Khwarezmian equivalent of the Avestan *aidyejahvant-* 'secure'. The significant similarity of the Khwarezmian vocabulary with the dictionary of parts of the Avesta handed down to us has been observed already by W. B. Henning, who pointed out a series of lexical congruences of the Khwarezmian language of the XIIIth century with the Avesta.⁴⁵ The inscriptions of Tok Kala render a new material for the further investigation in this field which is very important from the viewpoint of the problem of the history of Zoroastrianism and the dialectological characteristics of the language of the Avesta.

N^o. 69 (see Fig. 5).

⁴⁴ CHR. BARTHOLOMAE: *op. cit.* cols. 799, 1153.

⁴⁵ W. B. HENNING: *Zoroaster: politician or witch-doctor?* London, 1951, pp. 44—45.

Three lines, clear handwriting; the text has been preserved completely. There are no dates. An abbreviated variant of the formula of good wishes, *cf.* N^o. 25 and N^o. 19.

- (1) *ZNH tnbryk*
- (2) *'y gry 'y whwntk*
- (3) *'y 'rw'n kw nwšy*

«₁This ossuary₂ contains the body (?) of *whwntk*₃ Soul [his may be sent] to the beautiful [Paradise].»

Commentary. *gry* — 'body' (*cf.* *tnb'r* in inscription N^o. 52, line 3)?, the interpretation of this word as proper name is less probable. *Cf.* Avestan *grīvā-* 'neck', Sanskrit *grīvā-*, Middle Persian *grīvāk*, *cf.* Modern Persian *girēbān* 'collar.', Afghan *grawa*, *grēwa* 'collar-bone'.⁴⁶ In the Sogdian (*'*)*γr*(*'*)*yw-*, the ideogram *ČWRH*, occurs with the meanings 'body', 'being', 'person', 'self', the similar use indirectly has been verified also for the Parthian and the Middle Persian.⁴⁷ In our inscription the form *gry* presupposes the loss of the final *-v*; but the reading *grw* (the characters *-w* and *-y* in the Khwarezmian script can coincide in the handwritings) for **γriv* is also possible, *cf.* Parthian **pačāγriw* in the writing *pšgrb'* in the inscriptions from Hatra.⁴⁸ In Arabo—Khwarezmian texts, however, the word *γryw* is not to be found. For *nwšy* *cf.* *nwšy'* in inscription N^o. 19, see above p. 246.

N^o. 39 (see Fig. 6).

Four lines, the text has been preserved fully, but the initial parts of the lines are faded. The handwriting is clear. The document contains dating. There is no formula of good wishes.

- (1) *ʿBŠNTʿ III III C XX XX XX X YRHʿ*
- (2) *mʿtryʿʿ ʿBYWʿM whwmn ZNH*
- (3) *tnʿbrʿyk 'y tnbʿr 'rwʿzd*
- (4) *w . . . nʿyʿ zyt brwrtyk*

«₁Year 690, month₂ of Miri, day of Ahumen. This₃ ossuary [holds] the body of *'rwʿzd w . . . n*, son of Hravardik.»

Commentary. Regarding the denomination of the month and day *cf.* above — *'rwʿzd* — part of name or title? — *zyt* 'son', *cf.* *'ztyk* in inscription N^o. 52, line 4, *'zt* in the documents from Toprak Kala written on wood. — *brwrtyk*, proper name = *Hrawardik*, or *Hreverdik*, *cf.* Arabo—Khwarezmian

⁴⁶ See H. HÜBSCHMANN: *op. cit.* p. 93.

⁴⁷ W. B. HENNING: *Mitteliranisch*, p. 62, note 2.

⁴⁸ *Loc. cit.*

hrwd'c 'right cause', 'virtue'; *hrwd'r* 'virtue', 'good behaviour', *hrwd'c k'ryk* 'virtuous' (*Muqaddimat al-adab*, 7, 6, 7, 8). Old Iranian *frawart-*.

N^o. 12 (see Fig. 7).

Fragment of an inscription; line 1 preserved almost fully, line 2 fully, and parts of lines 3—5. The inscription contained the complete formula of dating, the denomination of the day in line 3 has been lost.

(1) *ʿBŠʿNT III III C XX XX XX XX X IIII*

(2) *YRHʿ* 'rtwyš *BYWM*

(3) *J. ZNH tnbryk 'y*

(4) *J. s|hnt'ny 'y*

(5) *J. y'*

(break)

«₁Year 694, ₂month of Ardwiš, day₃ []. This ossuary . . . , ₄[of son] of . . . s|hnt»

N^o. 26 (see Fig. 8).

Three lines. The inscription has been preserved evidently in full. The dating contains only the year, in which, however, the character for the hundred is left out (*cf.* the leaving out of *C* in the datings of certain Khwarezmian inscriptions on silver vessels). There was no denomination of the month either, nor *BYWM* . . .

(1) *BŠNT III IIII YRHʿ*

(2) *tnbryk y' 'y wrt*

(3) *k'k'ny*

«₁Year 7[00]. Month₂ This is the ossuary of *wrt*, ₃[of son] of *k'k.*»

N^o. 21 (Fig. 9).

Fragment of an inscription. The initial parts of five lines have been preserved.

(1) *BŠNʿTʿ [*

(2) *YRʿHʿ [*

(3) *whwmnʿ [ZNH tnbryk 'y (or tnbryk yʿ)*

(4) *hwʿrʿn [*

(5) *whnwy(?) [*

III

In the preserved datings of the Tok Kala inscriptions the following years occur: 658 (N^o. 58), 672 (? N^o. 75), 678 (N^o. 52), 690 (N^o. 39), 693 (+ ? N^o. 54), 694 (N^o. 12), 696 (N^o. 4), 700 (N^o. 7, 26 — the character of the hundred has

been left out in both cases), 706 (No. 25), 707 (N^o. 57), 710 (N^o. 53), 716 (or 718, N^o. 56, the reading of the characters is doubtful), 723 (N^o. 22), 738 (N^o. 19), 753 (N^o. 38).

Thus the dated inscriptions of Tok Kala comprise the second part of the VIIth century and the first half of the VIIIth century of an unknown era.

The question of the initial date of the computation of time — the same question which had arisen at the analysis of the dated documents from Toprak Kala — arises also here.

In the epoch to which our inscriptions are related, according to the confirmation of Birūnī, the era of Afrigh was dominant in Khwarezm which begins from 304/305 A. D. This era, however, must be forthwith eliminated from our calculations, since in case we should accept it, our ossuaries ought to be related to the Xth and even to the XIth centuries A. D. On the other hand the dating of these ossuaries to the VIIIth century appears to be perfectly indisputable, and in the Xth and XIth centuries a completely different type of burial, the so-called 'burial in cists', existed in Tok Kala.⁴⁹

The archeological dating would involve also the supposition that here we have to do with the Christian era. It is true that in a somewhat later date, at the time of Birūnī, there were quite considerable Christian colonies in Khwarezm.⁵⁰

However, we have no evidence on the presence of Christians in the district of Tok Kala, and besides the application of the Christian time reckoning on Zoroastrian relics is completely unlikely. And in addition to this now we know, that in the IIIrd and IVth centuries another era — 'the era of Kaniska', or the 'Saka era', the Indian time reckoning starting from the 78th year A. D.⁵¹ was in use in Khwarezm.

If we assume the use of this era in our inscriptions, they would be dated between the years 736 and 831 which would correspond to all exactly determined archeological datings of the ossuaries as well as of the whole synchronous complex of matters.

The discovery of the dated documents enables us to make significant corrections in the history of Khwarezm in the period of the Arab invasion. We note, that the ossuary cemetery and the corresponding layer of relics bear the traces of war destruction with a subsequent temporary desolation (see the quoted article of A. V. Gudkova, p. 56). From the historical sources we know so far about the invasions of the Arabs against Khwarezm in 712 and 728 A. D. The occurrence of doubtlessly later dates on our ossuaries indicates

⁴⁹ See A. V. GUDKOVA: Некрополь городища Ток-кала, p. 57.

⁵⁰ See S. P. TOLSTOV: Новогодний праздник «Каландас» у хорезмийских христиан начала XI в., «Сов. этнография», 1946, № 2. pp. 87—108.

⁵¹ S. P. TOLSTOV: Датированные документы из дворца Топрак-кала и проблема «эры Шака» и «эры Канишки», «Проблемы востоковедения», 1961, № 1, pp. 54—71; S. P. TOLSTOV: По древним дельтам Окса и Яксарта, p. 225.

a longer process of warfare of Khwarezm (including the region of Kerder) against the Arab conquerors. In connection with this we refer to the attempt of the Khwarezmian king Šāwušfan (*sy'wršpn* in Khwarezmian script on the obverse, *š'wršprn* in Sogdian script on the reverse of the Khwarezmian coins) in 751 to rely upon the military aid of the neighbouring states in his fight against the Arabs.

But how shall we explain, that in a time so near to the epoch of Bīrūnī, in our inscriptions the ancient 'Śaka era', introduced to Khwarezm still in the 1st century A. D., is used, and not the 'era of Afrigh', about which Bīrūnī speaks very definitely?

We have a reason to suppose that the 'era of Afrigh' could be only the official era, and at the same time in the very day use, and especially in the religious ceremonies, including the funeral ceremonies, the traditional 'Śaka era' was used, which, as it is known, side by side with the Christian time reckoning is even today the official era of the Republic of India, coexisting for nearly two millennia with the various Indian eras.

It is not impossible either that the 'era of Afrigh' and the 'Śaka era' were in use in different territories of Khwarezm. We must, however, bear in mind that all Khwarezmian inscriptions known so far (Toprak Kala, Tok Kala, silver cups) are dated according to the same era, and this time reckoning was used in Khwarezm at least before the beginning of the fourth decade of the IXth century — the latest of the Tok Kala inscriptions known so far relates to the year 753 = 831 A. D. This problem will be solved finally by further investigations, especially the continuation of the excavations in the cemetery of Tok Kala which surely promise very valuable new discoveries.

K. MARÓT
(1885–1963)

Am 31. Oktober 1963 begleiteten auf seinen letzten Weg im Friedhof von Farkasrét den im 79. Lebensjahr am 27. Oktober verstorbenen Nestor der ungarischen klassischen Philologie seine Kollegen, Schüler, Verehrer und Freunde, alle tief bewusst des grossen Verlustes, der durch seinen Tod der ungarischen und internationalen Wissenschaft sowie dem ungarischen Unterrichtswesen zugefügt war.

K. Marót war am 2. März 1885 in Arad geboren. Dasselbst besuchte er das Gymnasium, während er seine Universitätsstudien an der Philosophischen Fakultät von Budapest in den Jahren 1903–1907 absolvierte, wo er im Jahre 1907 auch das Doktordiplom erhielt. Im Jahre 1907/8 war er als angehender Lehrer Stipendiat im Mustergymnasium der Schullehrer-Bildungsanstalt, und in 1908 erwarb er sich auch das Staatsdiplom für den Unterricht in der Mittelschule. Danach unterrichtete er lange Jahre hindurch in verschiedenen Schulen des Landes und der Hauptstadt. Seine Universitätslaufbahn begann in 1917, als er an der Universität von Kolozsvár neben Gy. Hornyánszky, dessen klassisch-philologische Richtung ihn tief beeinflusst hatte, für «griechische Folklore und Religionsgeschichte» habilitiert wurde. Im Jahre 1924 erhielt er in Szeged den Titel eines ausserordentlichen Universitätsprofessors, aber erst in 1946 wurde er nach der Befreiung ordentlicher Professor für alte Geschichte an derselben Universität von Szeged. Im Jahre 1947 wurde er Professor für die alte (griechisch–römische) Geschichte an der Universität von Budapest, wo er bis zu seiner Emeritierung i. J. 1962 tätig blieb.

Zur Anerkennung seiner wertvollen wissenschaftlichen Tätigkeit wurde K. Marót von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften in 1945 zum korrespondierenden, und im Jahre 1956 zum ordentlichen Mitglied gewählt; von der Regierung der Ungarischen Volksrepublik bekam er den Kossuthpreis und den Verdienstorden der Arbeit. Er war Mitglied der klassisch-philologischen Kommission der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Ausschussmitglied der Philologischen Gesellschaft zu Budapest und Präsident der Altertumswissenschaftlichen Gesellschaft seit ihrer Begründung (1958). Es fiel ihm eine wichtige Rolle auch in dem internationalen wissenschaftlichen Leben zu. Er nahm an den folgenden internationalen Kongressen teil: an dem V. religionswissenschaftlichen in Lund (1929), an dem VI. religionswissenschaftlichen in Bruxelles (1935), an dem II. ästhetischen und kunsthistorischen in Paris (1937), an dem III. anthropologischen und ethnologischen in Bruxelles (1948), an dem VIII. religionswissenschaftlichen Kongress in Rom (1955) sowie an dem Ovidius-Kongress in Sulmona (1958). Er hielt sowohl anlässlich dieser Kongresse als auch an zahlreichen Konferenzen im In- und Ausland Vorträge, die in den Fachkreisen immer mit grosser Anerkennung aufgenommen wurden. Er war Mitglied des Exekutivkomitees des Internationalen Vereins für Religionsgeschichte sowie Präsident der ungarischen Kommission desselben Vereins.

Man liest das folgende Bekenntnis im Vorwort des Buches von K. Marót aus dem Jahre 1948: «Mit Homer habe ich vor vierzig Jahren meine wissenschaftliche Tätigkeit begonnen. Wohl bin ich inzwischen auch auf entferntere, scheinbar fremde Gebiete verschlagen, aber der Ansporn, der mich trieb, war immer doch Homer. Immer bin ich damit, was ich anderswo gelernt hatte, zu ihm zurückgekehrt.» In der Tat bereicherte auch schon seine erste Arbeit, die Doktordissertation im Jahre 1907 die Homer-Forschung (Kapitel zu der Homer-Frage), und die Homer-Forschung führte ihn auf manche verzweigte Gebiete der antiken und modernen Kultur. Und zu Homer war er zurückgekehrt nicht nur mit seinem ungarischen zusammenfassenden Werk i. J. 1948 (Homer, «der älteste und beste»), sondern auch mit seiner anderen grossangelegten Zusammenfassung über die

«Anfänge der griechischen Literatur» (zuerst im Jahre 1956 ungarisch, später im Jahre 1960 auch deutsch).

K. Marót war als Gelehrter vor allem «klassischer Philologe», aber keineswegs bloss soviel. Im Laufe jenes langen Weges, der ihm beschieden war, erstreckten sich seine weitverzweigten und ergebnisreichen Untersuchungen sozusagen auf den ganzen Kreis der Geisteswissenschaften. Er betrieb ja ausserhalb der Philologie im engeren Sinne des Wortes auch Kulturgeschichte, Literaturgeschichte, Völkerkunde, Religionsgeschichte u. a. m. Aber es wäre wohl überflüssig, seine wissenschaftliche Tätigkeit, deren Ergebnisse in verschiedenen in- und ausländischen Zeitschriften in ungarischer, deutscher, französischer und italienischer Sprache veröffentlicht wurden, hier je nach Fachgebieten voneinander getrennt zu kategorisieren.¹ Die Homer-Forschung selber, die immer im Vordergrund seines Interesses stand, stellte ihn vor solche Probleme und prinzipielle Fragen die notwendigerweise zu verschiedenen Wissenschaftszweigen führten. Demzufolge bereicherte er auch diese verschiedenen Fachgebiete mit neuen, originellen Feststellungen, nachdem seine Forschungen immer von prinzipiellen und methodologischen Gesichtspunkten geführt wurden.² Die Vielseitigkeit des Interesses ermöglichte für ihn, dass er die Probleme der Homer-Forschung immer wieder von verschiedenen Gesichtspunkten aus und von vielen Seiten her in Angriff nehme. Seine wissenschaftliche Tätigkeit ist sozusagen einzigartig in der Geschichte der ungarischen klassischen Philologie, in jener Hinsicht nämlich, dass beinahe alle Gegenstände seiner Forschungen, alle Probleme von ihm, von derselben Wurzel ausgingen, und dass sie ein einheitliches, harmonisches Ganze bilden.

Man begegnet auch schon in seinen Frühwerken denselben Problemen, die ihn auch später immer wieder beschäftigt hatten, und teilweise auch denselben Gesichtspunkten und Methoden, die auch in seinen späteren Arbeiten angewendet wurden. In seiner Doktorarbeit machte er die griechischen epischen Gleichnisse zum Gegenstand seiner Untersuchungen, um aus ihnen Schlüsse auf den Ursprung der homerischen Gedichte zu ziehen. Er betonte, dass das Wesen der homerischen Dichtkunst durch den Vergleich mit anderen dichterischen Schöpfungen beleuchtet werden kann. In seinem «Homerus comparatus», den er zwei Jahrzehnte hindurch (1913—1933) laufend veröffentlichte, beleuchtete er einzelne Homer-Stellen mit folkloristischem und völkerkundlichem Material aus dem Kreise der verschiedensten Völker, und mit Parallelen, Analogien sowohl aus der ungarischen Literatur, deren gründlicher Kenner er war, als auch aus der gesamten Weltliteratur.

Homer, den auch Marót von dem Verfasser der Odyssee unterschied, war nach ihm ein beispielloses begabter, schöpferischer Dichter, der jedoch auch die zu ihm durch die Aöden vermittelten Überlieferungen der früheren griechischen Dichtkunst zu benutzen vermocht hatte. Die Bestrebung, diese Frage zu klären, führte Marót zu einer ganzen Reihe der damit verbundenen Untersuchungen. Was die Rolle der Überlieferung betrifft, wollte Marót dieselbe Frage auch auf die verschiedensten Erscheinungen der geistigen Schöpfung ausbreiten. In dem Zustandekommen der geistigen Schöpfung schrieb er eine grosse Rolle jener seelischen Konstellation zu, die er als «sublogisch» («halbbewusst») bezeichnete, der Inspiration der Ergriffenheit. Er kam zu dem Schluss, dass die dichterischen und folkloristischen Produkte, die Riten, Mythen und andere Kulturelemente auf dem Wege eines gewissen «Entgegenkommens», einer Resonanzfähigkeit übernommen werden; der gleiche Ausdruck ist die Folge einer gleichen seelischen Einstellung, und was gewöhnlich als «survival» (Fortleben) bezeichnet wird, ist infolge der Erlebnis-mässigkeit im Grunde immer auch ein «revival» (Wiederbeleben). Eben deswegen glaubt er, dass die gewohnte historische Behandlung, die Anwendung jener Kategorien, die der naturwissenschaftlichen Entwicklung des Lebens folgen, das Bild der Wirklichkeit oft verfälschen; nur eine solche Betrachtung vermag zu einer vollständigeren und echteren Erkenntnis der Wirklichkeit zu führen, die die wahren psychischen Triebfedern des Entstehens berücksichtigt. Was das Wesen der Dichtkunst betrifft, ist Marót mit der Bezeichnung «Volkspoesie» gar nicht einverstanden, ja er möchte die Gegenüberstellung von

¹ Das vollständige Verzeichnis seiner literarischen Tätigkeit wurde durch Á. Szalay in der Zeitschrift «Antik Tanulmányok — Studia Antiqua»: 2 (1955) 189—198 und 11 (1964) S. 5 f. zusammengestellt. Darum wollen wir nicht in diesem Nachruf auf seine Bücher und Studien im einzelnen auch den Titeln nach hinweisen.

² Wie bedeutend und wertvoll die wissenschaftliche Tätigkeit von K. Marót auch für die Völkerkunde war, das ist auch schon daraus ersichtlich, dass Band IV der Zeitschrift «Acta Ethnographica» im Jahre 1955 anlässlich seines siebenzigsten Geburtstages als Festschrift ihm gewidmet wurde.

Volks- und Kunstpoesie weder in bezug auf Homer noch im allgemeinen gelten lassen. Denn seiner Ansicht nach kommt einerseits auch in den völkischen Schöpfungen eine bedeutende Rolle dem schöpferischen Individuum zu, und auf der anderen Seite ist bis zu einem gewissen Grade auch die Gemeinschaft «Mitverfasser» jedes wahren Dichters. Der wahre Dichter ist eben derjenige, der als *ἴδιος ἐν κωμῶ* die Befriedigung der Gemeinschaft hervorzurufen vermag. Marót empfiehlt anstatt der Bezeichnungen «Volkspoesie» und «Kunstpoesie» den Namen «Gemeinpoesie», der beide frühere gleichermaßen mitumfasst; auf diese Weise betont er den immer sozialen Charakter der Dichtkunst. Auch was das Entstehen der homerischen Epik betrifft, hebt er das glückliche Zusammenspiel der gemeinschaftlichen und der individuellen Faktoren hervor.

Die letzten Jahre seines Lebens widmete er — nachdem er die theoretischen Fragen im Zusammenhang mit Homer geklärt hatte — beinahe ausschließlich dem Untersuchen dessen, was Homer vorausging, d. h. den Anfängen, der noch «schriftlosen» Periode der griechischen Literatur. Eingehend und ausführlich erforschte er jene Elemente der homerischen Epik, die von einer noch früheren, älteren Dichtkunst zeugen. Seine Forschungen führten zu dem Ergebnis, dass die Museen, Sirenen und Chariten ursprünglich dämonische Wesen, «Zauberinnen» waren, die erst im Spiegel einer späteren Auffassung zu Göttinnen veredelt wurden. Auch die Dichtkunst selber klärte sich erst allmählich aus der Undifferenziertheit einer religiösen Zauber-Dichtung, und auch der Dichter selber wurde erst über die Stufen des Zauberers und des Propheten hindurch zu *ποιητής* im griechischen Sinne des Wortes. Aber die homerische Epik hat dennoch auch die Spuren der einstigen primitiven magischen Dichtkunst aufbewahrt, so z. B. in jenen Katalogabschnitten des Epos, die mit den völkischen Beschwörungen magischer Art und Zaubern organisch zusammenhängen.

Oft behandelte K. Marót im Laufe seiner Forschungen auch solche Fragen, die die Spezialgebiete der einzelnen modernen Literaturen betreffen. In kleineren oder grösseren Aufsätzen beschäftigte er sich von den ausländischen Schriftstellern mit Goethe und Thomas Mann, und von den ungarischen Dichtern mit Petöfi, Tompa, Madách und Ady. Aber es ist bezeichnend für ihn, dass er auch auf diesen Gebieten beinahe immer nur prinzipielle und gattungsgeschichtliche Fragen untersuchte. Als er z. B. über eine Ballade von M. Tompa («Árokhatí Lőrince») schrieb, behandelte er eigentlich das Problem, wie die literarische Überlieferung einerseits, und das Erlebnis des Dichters andererseits, sich zueinander gegenseitig verhalten. Einen ähnlichen Gesichtspunkt berücksichtigte er auch dann, als er eine Stelle in dem Werk von Madách («Die Tragödie des Menschen») mit Plutarch und Byron verglich. Prinzipielle und methodologische Fragen wollte er klären auch dann, als er sich in die Problematik der ungarischen Völkerkunde vertiefte, und die Riten der Sonnwendfeier, ihre Lebensgeschichte untersuchte. Das Untersuchen eines lateinischen Gedichtes aus dem Jahre 1599 über die «Amicitia», und jenes Emblems, das man an seinen Ausgaben sieht, führte ihn zu einem allgemeingültigen Schluss: das geistige Geschehen sei nicht kontinuierlich, sondern ein Prozess «mit Unterbrechungen und launenhaften Umwegen», und die allgemein menschlichen Survival-Elemente könnten nur als Revival-Elemente fortbestehen. In einer Studie über das Wort «Refrigerium» wies er nach, dass dieser Ausdruck ägyptischer Herkunft nur deswegen auch auf fremden Gebieten übernommen und wiederholt werden konnte, weil ein gewisser innerer Widerhall für sich eine ähnliche Form beanspruchte, und darum das fremde Wort in seiner ursprünglichen Bedeutung übersetzt werden konnte. Die Fabeln von M. Fedies, die Gy. Ortutay veröffentlicht hatte, interessierten ihn darum, weil diese einerseits das Klären gewisser «wesen- und entwicklungsgeschichtlichen Fragen» förderten, und weil sich andererseits die Lehren, die man aus ihnen gewann, «zu der Beleuchtung einiger immer noch strittiger Probleme des griechischen Epos» anwenden liessen.

Selbstverständlich hat Marót im Laufe seiner mehrere Jahrzehnte langen Untersuchungen seine Auffassung über einige Fragen (so z. B. über die Volkspoesie oder über den Ursprung des homerischen Hexameters) hier und da geändert. Aber untersucht man seine Werke, so gewinnt man ein ergreifendes Bild davon, wie leidenschaftlich und mit welcher zähen Ausdauer er die Wahrheit gesucht hatte. Auch die für ihn an Schicksalsschlägen so reichen Jahre vermochten ihn in der ununterbrochenen wissenschaftlichen Tätigkeit nicht zu verhindern. Alles, was er las — und dass er viel gelesen hatte, das ersieht man auch schon aus der beträchtlichen Anzahl seiner Rezensionen — bezog er auf seine eigenen Probleme und er überarbeitete es für sich. Es ist bezeichnend, dass er auch die neuesten Forschungsergebnisse, so z. B. auch die Theorie des Signalsystems von Pavlov, in seinen Forschungen immer zu berücksichtigen bestrebt war.

Aber das hier entworfene Bild von seiner Tätigkeit bliebe doch mangelhaft, wenn wir neben seinen fachwissenschaftlichen Forschungen — die auch von der internationalen

Wissenschaft mit grosser Anerkennung aufgenommen und gewürdigt wurden — nicht auch seine homerischen Lehrbücher, Lexikon-Artikel, Vorträge und Studien erwähnten, in denen er die Zusammenhänge der antiken geistigen Erbschaft mit unserer modernen Kultur, die damit zusammenhängenden didaktischen Fragen sowie die Lage und die aktuellen Aufgaben unserer einheimischen klassischen Philologie für weitere Kreise beleuchtete. Alle diese Arbeiten bezeugen, dass der «klassische Philologe», dessen lebenswürdige und allgemein verehrte Gestalt von wahren Humanismus erfüllt war, über die Vergangenheit hinaus mit offenen Augen auch die Gegenwart beobachtete. Und es bleibe hier auch nicht unerwähnt, mit welcher Bereitschaft er auch den jüngeren Fachgenossen immer behilflich war, sowohl seinen eigenen Schülern wie auch allen denjenigen gegenüber, die sich an ihn gewandt hatten. *Ἰδιος ἐν κοινῷ*, mit diesen pindarischen Worten charakterisierte K. Marót mehrmals die grösste Gestalt der «Gemeinpoesie», den «ältesten und besten» Dichter, Homer. Aber denkt man an die reiche Ernte seines langen Lebenslaufes, an die Eigenart seiner Forschungen und an seine neuen Ergebnisse, so wird man leicht einsehen können, dass auch er als Gelehrter ein *Ἰδιος ἐν κοινῷ* war.

GY. MORAVCSIK

RECENSIO

E. BRAUN: ARISTOTELES ÜBER BÜRGER- UND MENSCHENTUGEND.
Zu Politika III 4 und 5. Wien 1961.

Die kurze Textstelle, die der Verfasser zum Gegenstand seiner Untersuchungen gemacht hatte, bildet einen der wichtigsten Teile der aristotelischen «Politik». Kapitel III 4 beschliesst sozusagen den aristotelischen Gedankengang über den Staatsbürger als den letzten Bestandteil des Staates, der zugleich auch den grundlegenden Gegenstand der Staatstheorie darstellt. Die Wichtigkeit dieser Stelle wird auch dadurch noch hervorgehoben — was auch Braun nicht zu unterstreichen versäumt —, dass vom Verständnis des fraglichen Textstückes, in dem Aristoteles die gegenseitigen Beziehungen zwischen Bürger- und Menschentugend definiert, manches abhängig wird: Wo sind die Grenzen der Politik als eines staatstheoretischen Systems? Wie verhalten sich zueinander die Ethik, die allgemeine Wissenschaft vom menschlichen Verhalten einerseits, und die Politik andererseits? Dies sind immer wiederkehrende Probleme nicht nur der aristotelischen Philosophie, sondern überhaupt auch des ganzen menschlichen Denkens, die mit der gesellschaftlich-politischen Praxis auf das engste verbunden sind.

Es steht im Vordergrund des Kapitels III 4 die Frage: ob der vollkommene Mensch und der vollkommene Staatsbürger identische Begriffe sind, das heisst also, ob die Moral des Individuums und diejenige des Staatsbürgers kongruent sind. Die Antwort auf diese Frage ist ihrem Wesen nach eindeutig: die Anforderungen, die dem vollkommenen Staatsbürger gegenüber gestellt werden, sind andere und kleinere als diejenigen die der vollkommene Mensch erfüllen soll. Aber darüber hinausgehend sind die Anforderungen auf der Ebene der Politik differenzierter, denn der vollkommene Staatsmann ist ja seinem Wesen nach doch dem vollkommenen Menschen ähnlich. Darin liegt die Lösung der Frage nach dem Staatsbürger und nach der staatsbürgerlichen Moral; darauf baut Aristoteles seine aristokratisch gedachte, normative Staatstheorie.

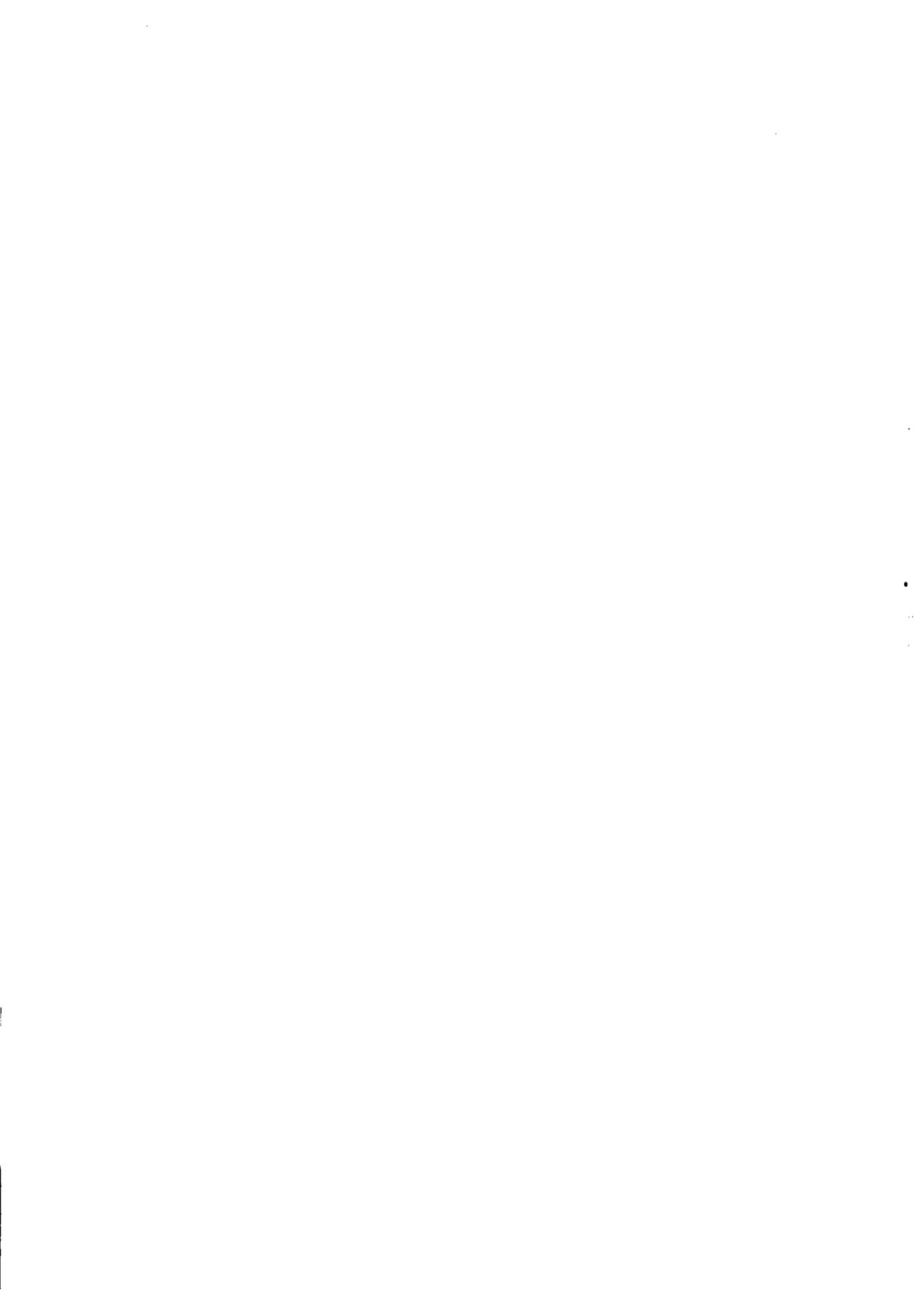
Aber unsere Textstelle ist — infolge der vielen Textverderben — manchmal doch nicht klar und eindeutig genug. Eben darum wollte die Textkritik manche Einzelheiten nicht Aristoteles selber zuschreiben, oder sie erklärte einige Gedanken für widerspruchsvoll. Der Verfasser gibt in seiner Studie einen kritischen Überblick der wichtigsten Stellungnahmen, die in bezug auf die untersuchte Textstelle in der Fachliteratur vertreten wurden; vor allem kommen dabei jene Theorien von Arnim und Jaeger in Betracht, die von verschiedenen Prämissen ausgegangen waren. Der Überblick wird je nach Abschnitten gegliedert, der Text mit Paraphrase eingehend interpretiert; die textkritischen Probleme werden gründlich und scharfsinnig behandelt. Im allgemeinen wird dabei der überlieferte Text mit Erfolg verteidigt. Einheit und Folgerichtigkeit des aristotelischen Gedankenganges werden nachgewiesen, und dabei wird das Überinterpretieren abgelehnt, das in Einzelheiten Widersprüche, ja hie und da auch nicht-aristotelische Zutaten zu entdecken meinte. Besonders beachtenswert ist dabei, wie die logische, ja notwendige Zusammengehörigkeit der Kapitel 4 und 5 nachgewiesen wird. Am Ende einer gründlichen inhaltlichen Analyse kommt der Verfasser zu der Feststellung, dass der Verbindung dieser beiden Kapitel eine nicht zu vermissende Rolle hinsichtlich der Gegenüberstellung von philosophischer Theorie und zeitgenössischer Praxis zufällt. Aristoteles ist nämlich der Ansicht, dass dem Namen nach als Bürger gelten dürften — je nach den verschiedenen Verfassungen und Bevölkerungsverhältnissen der einzelnen Staaten — verschiedene Personen, Banausen (und Theten), ja sogar auch Nachkommen von Fremden und Sklaven. Aber dem Wesen, der Funktion nach darf doch nur ein solcher als Bürger gelten, der an den bürgerlichen Ehrenrechten, und vor allem an den Staatsämtern *de facto* teil hat. Nun wird aber nach Aristoteles der aristokratische, «der beste Staat»

— in dem die Ämter nach Tugend und Verdienst verteilt werden — das Bürgerrecht auf solche Elemente beschränken, die von der zwangsmässigen, sklavischen Arbeit, von den Lasten der Lebenserhaltung frei sind. Nur für diese erkennt Aristoteles jene Staatsbürger-Tugenden an, die im vorigen Kapitel III 4 behandelt wurden.

Funktion und Aufgabe des Kapitels III 5 sind also — mit Rücksicht auf den Inhalt des Kapitels III 4 —, dass in ihm das Besprechen und Bestimmen der Bürger-tugend, das in Kapitel III 4 gegeben war, von einem zwar nur scheinbaren, aber doch leicht möglichen Einwand befreit werden. Denn Aristoteles hatte vorhin die Tätigkeit, die er als *anankaia* bezeichnete, dem Kreis zugewiesen, der unter der *arche despotike* steht; dadurch trennte er von diesem Kreis auch die Bürger und ihre Tätigkeiten, die führen und geführt werden. Aber so konnte sich doch die Frage stellen — auch mit Rücksicht auf die tatsächlichen Zustände in manchen griechischen Staaten: ob ein Teil jener Personen, die man als *despotikōs archomenoi* bezeichnen soll, und darunter eben die Banausen, doch nicht dem Gebiet der *politike arche* zugewiesen werden soll. Aristoteles beantwortet diese Frage in verneinendem Sinne. Dies ist auch verständlich, denn die Bejahung derselben Frage würde doch seine ganze Staatstheorie von Grund auf umstürzen. Darum ist also III 5 notwendig eine Ergänzung, ein Anhang des vorigen Kapitels — einerlei, wann es geschrieben worden sein mag. Zu gleicher Zeit ist dasselbe Textstück eine Ergänzung auch zu dem in Kapitel III 1–2 behandelten Begriff des Staatsbürgertums. Übrigens kommt in diesem Textstück auch die bürgerlich-aristokratische Weltanschauung des Philosophen zur Geltung, mit ihren bezeichnenden Schranken, der Verachtung gegenüber den Arbeitenden. Man hätte dies auch mehr hervorheben können, als es der Verfasser tut.

Die Analyse von Braun zeigt — mit einer Geltung, die über die behandelte Textstelle weit hinausgeht —, dass es in dem überlieferten Text der aristotelischen Politik keine ernstlichen, den Gedankengang störenden Widersprüche gibt. Es ist also gar nicht nötig, Interpolationen zu vermuten. Gewisse Wiederholungen sind wohl nur Rekapitulationen von Aristoteles selbst, mit denen er voneinander weit entfernt liegende Textteile, die doch zusammengehörige Probleme behandeln, miteinander verbinden wollte. Es gibt ausser diesen möglicherweise auch solche redaktionelle Zutaten, die auf Aristoteles selber zurückgehen; diese mögen nachträglich unter dem Einfluss solcher Probleme hinzugefügt worden sein, die erst in den Büchern IV–VI behandelt wurden.

J. SARKADY



Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1964. VI. 24. — Terjedelem: 22,50 (A/5) ív, 21 ábra, 1 melléklet

64.59120 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

The *Acta Antiqua* publish papers on classical philology in English, German, French, Russian and Latin.

The *Acta Antiqua* appear in parts of varying size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors or publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Antiqua* is 110 forints a volume. Orders may be placed with "Kultúra" Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

Les *Acta Antiqua* paraissent en français, allemand, anglais, russe et latin et publient des travaux du domaine de la philologie classique.

Les *Acta Antiqua* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de 110 forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

«*Acta Antiqua*» публикуют трактаты из области классической филологии на русском, немецком, французском, английском и латинском языках.

«*Acta Antiqua*» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена «*Acta Antiqua*» — 110 форинтов за том. Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

INDEX

<i>J. Harmatta: Sino-Indica</i>	3
<i>J. Zsilka: Das Problem der Tmesis in der Ilias</i>	23
<i>S. Luria: Zum Problem der griechisch—karthagischen Beziehungen</i>	53
<i>Gy. Moravcsik: «Hund in der Krippe». Zur Geschichte eines griechischen Sprichwortes</i>	77
<i>Gy. Diószdi: Familia pecuniague</i>	87
<i>G. Alföldy: Des territoires occupés par les Scordisques</i>	107
<i>K. Gautar: Horazens «amicus sibi»</i>	129
<i>I. Borzsák: Exegi monumentum aere perennius</i>	137
<i>I. Trencsényi-Waldapfel: ... Regalique situ pyramidum altius</i>	149
<i>I. Hahn: Appien et le cercle de Sénèque</i>	169
<i>T. Nagy: Révision de l'inscription d'un autel d'Hercule de Buda</i>	207
<i>J. Harmatta: Die sassanidischen Siegelinschriften als geschichtliche Quellen</i> ...	217
<i>S. P. Tolstov—V. A. Livshitz: Decipherment and Interpretation of the Khwarezmian Inscriptions from Tok Kala</i>	231
†K. Marót 1885—1963 (<i>Gy. Moravcsik</i>)	253
<i>E. Braun: Aristoteles über Bürger- und Menschentugend (Bespr. von J. Sarkady)</i>	257

ACTA ANTIQUA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

A. DOBROVITS, I. HAHN, J. HARMATTA, GY. MORAVCSIK

REDIGIT

I. TRENCSÉNYI-WALDAPFEL

TOMUS XII

FASCICULI 3-4



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST
1964

ACTA ANT. HUNG.

ACTA ANTIQUA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KLASSZIKA-FILOLÓGIAI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY UTCA 21.

Az *Acta Antiqua* német, angol, francia, orosz és latin nyelven közöl értekezéseket a klasszika-filológia köréből.

Az *Acta Antiqua* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg. Több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Antiqua* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 forint. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap-Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőiteinél és bizományosainál.

Die *Acta Antiqua* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der klassischen Philologie in deutscher, englischer, französischer, russischer und lateinischer Sprache.

Die *Acta Antiqua* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band: 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

LES SUPPLIANTES D'ESCHYLE

A partir des formes primitives dans le culte de Dionysos jusqu'au reflux tardif de la poésie grecque, époque de l'hellénisme, l'histoire de la tragédie grecque embrasse des siècles. Ni le demi-jour des débuts, ni les données éparses de la longue période de décadence ne se limitent à Athènes. Nous devons affirmer cependant que tout ce qui, de la tragédie grecque, appartient à l'héritage classique de la littérature mondiale, fut créé à Athènes, au V^e siècle avant notre ère, et se rattache au nom de trois grands poètes, Eschyle, Sophocle et Euripide. En dehors d'eux, tout au plus un seul poète anonyme nous a laissé une pièce complète; cette tragédie intitulée *Rhesos* qui prend pour sujet un épisode de la guerre de Troie, la tradition l'a classée parmi celles d'Euripide. Du reste, en ce qui concerne les contemporains des trois grands auteurs, ainsi que les précurseurs d'Eschyle et les tragiques grecs postérieurs à Euripide, il ne nous reste que quelques allusions plus ou moins dignes de foi ou certains fragments plus ou moins importants, qui permettent de se faire d'eux une image très défectueuse. Dès lors, sachant fort bien avec quel esprit de suite la critique littéraire grecque future fera le triage de cet héritage abondant, nous ne saurions guère refuser tout fondement à l'opinion publique contemporaine qu'Aristophane a résumée ainsi dans ses *Grenouilles*: avec la mort d'Euripide la scène athénienne reste délaissée.

Que la tragédie grecque se fût épanoui et élevée à une vitesse prodigieuse, à une hauteur inouïe de l'évolution précisément au V^e siècle avant notre ère et à Athènes, la plus avancée des cités, ce fait ne s'explique guère autrement que par les circonstances historiques: le mouvement soudain accéléré de l'histoire révéla ici et dès cette époque, sous la forme la plus aiguë, devant l'opinion publique la plus démocratique que l'on puisse imaginer dans la société esclavagiste, les contradictions se manifestant d'une part au sein de la cité même, d'autre part, entre Grecs et Perses, ainsi que dans les rapports d'Athènes avec les autres cités grecques. Très souvent, ces contradictions s'accumulaient dans la brillante carrière d'abord ascendante, puis aboutissant à une chute tragique de quelques grandes personnalités; bon nombre de Grecs eurent un sort analogue à celui de Miltiade qui, à peine baigné dans la gloire du triomphe

de Marathon, perdit son honneur de citoyen et finit ses jours en prison. En général, les héros de la tragédie grecque descendaient sur la scène des hauteurs du monde imaginaire de la mythologie, mais, à travers quelques-uns de leurs traits caractéristiques, ils éveillaient la compassion pour des contemporains ou portaient un jugement sur eux. Et ici on ne pensera pas en premier lieu à certaines allusions cachées, mais plutôt à ce que, à la formation de l'image du monde tragique, la société contemporaine apporta un élément encore plus important que la conception traditionnelle de la fatalité professée par la religion grecque.

C'est la morale démocratique de la reluisante époque d'Athènes qui se reflète dans la réponse donnée à Miltiade, au nom de l'opinion publique, par un citoyen nommé Sokharès, lorsque, après la victoire de Marathon, le stratège revendiqua pour lui-même la couronne de lauriers: «Miltiade, quand tu auras combattu tout seul et vaincu ainsi les barbares, alors seulement tu pourras demander les honneurs pour toi seul.» (Plut. Cim. 8.) Mais cet appel à la modestie n'eut aucun effet sur les chefs de guerre victorieux de Salamine et Platée, ou des combats futurs qui liquidèrent les garnisons perses restées aux régions frontalières. Thémistocle, n'ayant pas reçu des Athéniens qui avaient lutté avec lui à Salamine, la reconnaissance attendue, était prêt à l'accepter de la part des Spartiates. En effet, à Sparte, il fut accueilli comme le héros de la cause grecque commune avec des solennités splendides: on lui offrit la couronne d'olivier et l'attelage d'honneur et, pour rentrer, un cortège composé de trois cents cavaliers de choix (Hérodote VIII. 124—125). Comme raison principale de son exil futur, on alléguera sa présomption, puisque c'est à ses bons conseils qu'il attribuait l'agrandissement de la flotte d'Athènes et la victoire de Salamine (Plut. Them. 22); nous verrons plus tard qu'Eschyle ne refusera pas toute sympathie à son ancien chef même dans sa chute, mais il n'en est pas moins vrai que l'attitude de Thémistocle peut être classée parmi les exemples qui attirent l'attention du poète sur les dangers d'une confiance en soi excessive, ne pouvant user de la victoire avec une manière sensée.

L'*hybris* du commandant spartiate Pausanias est encore plus ahurissante. Ayant mené à la victoire, près de Platée, les forces terrestres unies des Grecs, il fit mettre sur le trépied d'or placé en offrande votive dans le temple d'Apollon à Delphes, une inscription attribuant le succès uniquement à son mérite personnel (Thuc. I. 132). Deux ans plus tard, en 477, lors de l'occupation de Byzance, il souleva déjà, par son attitude provocatrice, un antagonisme entre les Grecs alliés (Hérodote VIII. 3. Thuc. I. 94), et encourut le ressentiment de ses compatriotes, car, désavouant la simplicité spartiate, il se revêtit d'habits somptueux, tel les rois barbares et s'entoura de gardes égyptiens et perses (Thuc. I. 130. Corn. Nep. Paus. 3); les relations perfides qu'il entretenait avec les Perses devinrent ensuite également manifestes (Thuc. I. 132—134). Cimon, fils de Miltiade, occupa en 476 Eion en Thrace et son *hybris* s'affirma non seulement

dans l'inhumanité qu'il témoigna envers la population, mais aussi par les inscriptions qu'il fit graver sur les bustes en hermès, érigés pour commémorer la victoire et qui exaltaient, dans un esprit trop exclusif, le mérite des chefs (Plut. Cim. 7—8). Bien que son propre nom ne figurât dans aucune des trois épigrammes, ce procédé incita, à en croire Plutarque, l'animadversion publique, et rappela les paroles exhortant jadis son père à la modestie.

La cité d'Athènes reconnaissait largement le rôle de la scène dans la formation de l'opinion publique. Pour cette raison elle versait, du fonds public, une journée aux Bourgeois besogneux qui, pour assister au spectacle, devaient manquer leur gagnepain. Parallèlement à la tragédie et exerçant sur elle une influence riche et d'ailleurs réciproque, la philosophie qui ne jouissait pas d'une faveur institutionnelle de la part de l'État et, de plus, se heurtait en maintes occasions à une certaine résistance, fit souvent prendre conscience à l'opinion publique des mêmes contradictions qui se reflétaient dans la tragédie. Et le développement de la tragédie à Athènes, tout comme celui de la philosophie, serait à peine concevable sans Héraclite d'Éphèse ou plutôt sans l'influence de la théorie dialectique élaborée par lui; ce n'est pas un hasard que les années d'activité d'Héraclite à Éphèse coïncident avec la période où le drame grec d'Athènes, en tant que genre indépendant, se sépara du chœur.

Certains philologues complètent la tradition antique, absolument éprouvée, selon laquelle la tragédie s'est développée à partir du chœur, par le principe méthodologique bien moins sûr qui veut que l'observation des formes seules, fondée sur l'évolution directe du genre, permette d'établir la chronologie des œuvres subsistantes. Ils considèrent les «Suppliantes» d'Eschyle comme la plus ancienne tragédie grecque qui nous soit parvenue. En effet, nous ne connaissons aucune autre tragédie dans laquelle le rôle du chœur serait, quant à son étendue et son poids, aussi important que dans celle-ci. Alors que l'importance du chœur est le plus souvent secondaire par rapport au jeu des acteurs, car il ne fait que souligner l'action ou l'apprécier du point de vue des personnages représentant les oppositions dramatiques, ou plus encore — à la manière de l'hémicycle prolongé vers la scène — du point de vue du public, «le véritable protagoniste» des «Suppliantes» est le chœur lui-même.¹ Le chœur se borne, même dans les «Euménides», au rôle du second personnage. Bien entendu, même ainsi, comme en témoigne cette pièce, la partie finale de l'«Orestie», l'œuvre authentiquement la plus tardive d'Eschyle, aurait poussé étudier plus attentivement la question de la structure des «Suppliantes», qui semble à première vue rudimentaire, et peut pourtant s'expliquer non par sa date précoce, mais par le caractère spécifique du sujet que l'auteur avait choisi. Enfin, un papyrus récemment découvert — la «Didascalie d'Oxyrhynchus» (Ox. Pap. 2256, fr. 3) — vient de fournir des

¹ P. MAZON: Eschyle (Collection des Universités de France). Paris 1931. Tome I, p.3.

preuves extérieures aux philologues, d'ailleurs peu nombreux qui ont refusé de voir dans les «Suppliantes» la première oeuvre d'Eschyle, et en même temps la tragédie grecque la plus ancienne qui nous soit connue. Ce papyrus, bien que fragmentaire, prouve selon toute vraisemblance que les «Suppliantes» ont été représentées après l'apparition du rival plus jeune, Sophocle, qui cette fois dut se contenter du deuxième rang à côté d'Eschyle vainqueur. Sophocle, on le sait, s'était présenté pour la première fois en 468 et avait obtenu contre Eschyle le premier prix, ce qui nous fournit le terminus ante quem de la genèse des «Suppliantes». Un appoint plausible considéré par J. Th. Kakridis et A. Lesky, rend tout à fait vraisemblable la date de 463 suggérée par la «didascalie d'Oxyrhynchus».² L'hypothèse à laquelle se réfèrent les philologues qui continuent à insister sur l'antériorité de la date des «Suppliantes» — comme par exemple M. Pohlenz — est très forcée: ils mettent en rapport les données de la didascalie non avec la première représentation des «Suppliantes», c'est à dire de la tétralogie dans laquelle cette tragédie est comprise, mais seulement avec sa reprise.³ Dans ce cas cette circonstance aurait dû y être nécessairement signalée, ainsi que la date de la première représentation.

Il est plus juste d'abandonner le point de vue fondé sur les observations des formes et de renoncer en même temps à la conception tentante selon laquelle les sept tragédies d'Eschyle qui nous sont conservées permettent de considérer directement l'épanouissement de presque tout le genre, à partir de ses débuts archaïques jusqu'à son couronnement par l'«Orestie».

Le caractère «archaïque» des «Suppliantes» ne marque pas le début de la carrière d'Eschyle, mais il indique les tâches artistiques particulières qu'il a pu rencontrer dans n'importe quelle étape de sa carrière. Sa tâche, ici, était justement de mettre en scène la tragédie commune de cinquante jeunes filles, et rien ne nous permet de supposer que le mythe des cinquante filles n'ait attiré l'attention du poète qu'au début de sa carrière. Donc, ce ne sont pas les possibilités de donner plus d'importance au chœur qui l'avaient incité à choisir le mythe des Danaïdes, mais au contraire, c'est le mythe des Danaïdes qui, avec son héros collectif, exigeait l'expansion du chœur. «. . . Cinquante femmes soeurs aux mèches d'ébène, aux corps d'albâtre, si semblables» . . . — c'est ainsi que dans l'oeuvre du grand poète hongrois M. Babits intitulé «Les Danaïdes», leur aspect uniforme absorbe leur individualité.

² I. Θ. Κακρυδής: *Ποικίλα ελληνικά. I. Οι Ίκέτιδες του Αισχύλου*. *Ελληνικά* 13 (1954), pp. 165—170. A. LESKY: Die Datierung der Hiketiden und der Tragiker Mesatos. *Hermes* 82 (1954), pp. 1—13.

³ M. POHLENZ: Die griechische Tragödie. Göttingen 1954.² II, p. 22—24. I. M. TRONSKI lui aussi sans une prise de position catégorique a gardé des doutes sur preuve décisive puisée à didascalie en réclamant une analyse historique-idéologique et historique-stylistique du drame même pour résoudre le problème chronologique, *И. М. Тронский: Оксиринхская дидаскалия к тетралогии Эсхила о Данаидах*. ВДИ 60 (1957), pp. 146—159. Nos observations tiennent compte de ces exigences assez fondées et corroborent justement du côté de méthode historique les conclusions des MM. KAKRIDIS et LESKY.

Le théâtre des «Suppliantes» est Argos. Conduites par leur père et aidées par la déesse vierge Pallas Athèna, les cinquante filles de Danaos arrivèrent d'Égypte en bateau dans la ville natale de leur aïeule Io. Dégoutées de l'endogamie à laquelle leurs cousins veulent les contraindre, les cinquante filles fuient les cinquante fils d'Égyptos, frère de Danaos. Cherchant abri elles entourent les autels d'Argos et supplient Zeus, leur ancêtre divin, en menaçant les Argiens de souiller les autels par leur suicide s'ils leur refusent le droit d'asile. Le roi d'Argos n'ose prendre cette responsabilité en sa personne de souverain, car s'il livre à l'ennemi celles qui cherchent un refuge auprès des autels, il charge la ville d'un péché, et dans le cas contraire il se charge des risques incalculables de la guerre. Il dépose donc la décision dans la main du peuple et il est heureux que cette décision soit prise en faveur des filles qu'il défend contre le héraut des fils d'Égyptos, prêt à user de violence. Les filles suivent, comme jusqu'ici, le conseil de leur père et chantent un hymne de reconnaissance au peuple d'Argos, leur sauveur. Et une fois de plus elles déclarent solennellement qu'elles ont choisi la sphère chaste de la déesse Artémis contre Aphrodite déesse de l'amour. Avec la sagesse populaire caractéristique des personnages de serviteurs, leurs suivantes — tout comme, chez Euripide, le vieux serviteur qui avertit le chaste Hippolyte du droit de l'amour — clament la loi d'Aphrodite qui, avec une douce violence met tôt ou tard toutes les femmes sous le joug matrimonial. Or, dans une indication particulièrement équivoque du chœur final, les Danaïdes font elles-mêmes entrevoir l'accomplissement inévitable du mariage (1063-1068):

*Ζεὺς ἀναξ ἀποστεροί-
η γάμον δυσάνορα
δάιον, ὅσπερ Ἴω
πημονῆς ἐλύσατ' εἶ
χειρὶ παιωνία κατασχεθῶν,
εἰμενῆ βίαν κτίσας . . .*

C'est ainsi que Zeus mit fin aux pérégrinations d'Io, mais cette imposition sacrée signifiait en même temps l'accomplissement des noces de Zeus et d'Io dont naquit Epaphos, l'ancêtre de Danaos et d'Égyptos. Donc l'observation de G. Thomson est également valable pour les vers cités: selon lui «les Danaïdes ne comprennent pas la signification profonde de l'analogie: seule l'union forcée avec son amant a pu mettre fin aux souffrances d'Io».⁴

⁴ G. THOMSON: *Aeschylus and Athen*. London 1946², p. 300. — Cette observation de l'ironie tragique — à notre avis très juste — est en tout cas en opposition avec la conception selon laquelle Io aurait porté dans ses flancs le rejeton de Zeus déjà pendant ses pérégrinations, et l'imposition des mains ne signifierait que le geste curatif du dieu assistant l'accouchement. Pour appuyer cette conception et pour éliminer l'opposition présumée, E. MAASS se voit obligé de supprimer arbitrairement par exemple le 297^e

Toutefois, il convient d'ajouter dès maintenant qu'il ne s'agit pas seulement d'une analogie, mais aussi d'une opposition flagrante. Les noces des Danaïdes n'apportent un apaisement ni à l'une ni à l'autre partie: les hommes qui leur imposent l'endogamie par la force meurent d'une mort violente la nuit même des noces, et après leur mort un châtement terrible attend les femmes meurtrières de leurs maris, punition dont l'essence est justement l'inassouvissement éternel: aux Enfers elles doivent remplir d'eau des tonneaux percés. Le sort d'une seule fille se détache de l'uniformité du chœur de cinquante membres: celui d'Hypermnestre qui tombe amoureux de Lyncée et épargne ainsi sa vie. Ce dernier est le seul des fils d'Égyptos qui ne désire pas déflorer de force la jeune fille, et c'est pourquoi la postérité les avait vénérés (Pausan. II. 21,2. Hygin. fab. 168) comme les modèles d'époux liés l'un à l'autre par un amour tendre, et fit descendre d'eux les grands héros Persée et Héraklès.

Ce n'est qu'avec une certaine probabilité que nous pouvons conclure aux motifs, connus par d'autres sources, qui ont été développés dans la seconde et la troisième parties perdues de la trilogie d'Eschyle. La déclaration menaçante que le héraut, rappelé à l'ordre par le roi d'Argos, fit en partant, annonce déjà dans les «Suppliantes» la guerre que mèneront les fils d'Égyptos contre Argos offrant un asile aux filles persécutées. La partie centrale — perdue — de la trilogie, qui portait le titre «Aigyptioi», donc «Fils d'Égyptos», avait sans doute pour sujet la guerre et ses conséquences fatales pour les vainqueurs. Le roi d'Argos meurt en défendant la ville et le droit d'asile; son successeur sera Danaos, que les fils d'Égyptos forcent à leur donner ses filles en mariage. Or, Danaos fait présent d'une dague à chacune de ses filles qui, la nuit-même des noces, tuent leur mari alourdi du vin bu au repas, et seul Lyncée reste en vie. Il ressort des informations mythographiques que Danaos fit arrêter et mit sous bonne garde Hypermnestre qui, se refusant à la chasteté cruelle d'Artémis, céda à la tendre consigne d'Aphrodite (Apollod. Bibl. II. 1, 5). La troisième partie de la trilogie, les «Danaïdes» racontait de toute évidence le jugement qui, grâce à l'intervention d'Aphrodite, se terminait par l'acquiescement d'Hypermnestre (Pausan. II. 3,6). C'est à ceci que permet de conclure le fragment qui met dans la bouche d'Aphrodite les paroles de la justification de l'amour qui vaine tout et est la source de toute vie (fr. 125. Mette):

*ἐρᾷ μὲν ἀγνὸς Οὐρανὸς τροῶσαι Χθόνα,
ἐρῶς δὲ Γαῖαν λαμβάνει γάμον τρυχέην,
ἄμβροτος δ' ἀπ' εὐνόμενος Οὐρανοῦ πεσόντων
ἔκυσσε Γαῖαν, ἣ δὲ τίκτεται βροστοῖς*

(c'est à dire le 312^e) vers (*καὶ Ζεὺς γ' ἐπάπτωρ χειρὶ φητεύει γόνον*) qu'il considère comme une interpolation postérieure: De Aeschyli Supplicibus commentatio. Index Scholarum in Univ. Litt. Gryphiswaldensi etc. Greifswald, 1890. p. V.

*μήλων τε βοσκὰς καὶ βίον Δημήτριον,
δενδροῶτις ὄρα δ' ἐκ νοτίζοντος γάμου
τέλειός ἐστι· τῶν δ' ἐγὼ παραίτιος.*

Il n'est pas certain qu'après l'acquiescement d'Hypermnestre Eschyle ait mentionné d'une façon ou d'une autre le châtement de ses soeurs aux Enfers; il est bien plus probable que la trilogie se soit terminée par la légende de la fondation des fêtes des Thesmophories, car selon Hérodote (II. 171) ce sont les filles de Danaos qui auraient apporté cette fête d'Égypte. Cette opinion de D. S. Robertson⁵ est étayée par le fait que, dans les paroles d'Aphrodite citées ci-dessus, on retrouve entre la fécondité de la terre et de la femme le même parallélisme qui prescrit les cérémonies des Thesmophories dans l'Athènes de l'époque d'Eschyle.⁶

Quant au drame satyrique ajouté à la trilogie, le titre «Amymone» permet de présumer son sujet avec une assez grande certitude, malgré le nombre et l'étendu très réduits des fragments conservés: Amymone fut celle des filles de Danaos qui avait trouvé de l'eau au temps de la sécheresse tourmentant Argos. Le récit d'Hygin (fab. 169) peut être considéré avec plus ou moins de précision comme l'extrait du contenu de drame satyrique perdu. Selon celui-ci, c'est son père qui envoya Amymone chercher de l'eau. Épuisée à force de chercher la source, la jeune fille s'assoupit et c'est ainsi qu'un satyre la retrouva et voulut abuser d'elle. Selon une autre version du mythe, connue par Apollodore (Bibl. II. 1,4), mais mentionnée aussi par Hygin (l. c.), Amymone, en visant un cerf à la chasse, tira sa flèche dans le buisson où dormait le satyre, qui, réveillé, fut pris d'envie pour la jeune fille. Nous ne nous trompons peut-être pas en pensant que c'est justement cette version qui, avec le comique qui lui est inhérent, indique le drame satyrique. Mais, indépendamment de la manière dont le satyre attaque la jeune fille, le dieu Poseidon la sauve et la vierge, après avoir résisté à la violence grossière, cède volontiers à l'amour du dieu sauveur. Poseidon, avec son trident, fait jaillir l'eau à cet endroit: c'est la source abondante de Lerne.

Pour interpréter les «Suppliantes» et pour révéler l'intention du poète il semblait indispensable de connaître tout ce que nous pouvons en déduire, avec la précaution nécessaire, en vue de la composition intégrale de la tétralogie. Dans ce qui suit nous devons distinguer certaines couches du mythe historiquement superposées, d'autant plus qu'Eschyle — bien que conformément à son but poétique, il développe la matière traditionnelle avec un discernement extrême — ne néglige point les traits distinctifs de ces couches différentes, mais les utilise dans sa composition avec un art se manifestant aussi ailleurs.

⁵ D. S. ROBERTSON: The End of the Suppliants Trilogy of Aeschylus. The Classical Review 38 (1924), pp. 51—53.

⁶ Voir notamment L. DEUBNER: Attische Feste. Berlin 1932 (Nachdruck 1956), p. 57 et M. P. NILSSON: Geschichte der griechischen Religion. I. München 1955², p. 465.

Comme dans la plupart des cas, là aussi le point de départ de l'évolution du mythe est le reflet fantastique des forces de la nature. A l'étymologie qui explique le nom de *Danaos*, et de *Danaïdes* par le mot $\delta\bar{\alpha}\nu\acute{o}\varsigma$ = «sec», s'opposent des difficultés d'ordre phonétique: la première syllabe du nom propre est brève, et celle de l'adjectif est longue. Or ceci n'empêche pas la conjecture que l'étymologie populaire ait mis en rapport avec la terre souffrant de la sécheresse le nom du roi mythique d'Argos, ancêtre et héros éponyme des $\Delta\bar{\alpha}\nu\acute{\iota}\alpha\iota$, et plus encore la version féminine de ce nom, $\Delta\alpha\nu\acute{\alpha}\eta$, que portaient aussi les filles de Danaos; Danaé, descendante d'Hypermnestre, l'une des Danaïdes est fécondée par Zeus, le dieu du Ciel transformé en pluie d'or. Argos porte par endroits chez les poètes l'épithète de $\delta\acute{\iota}\psi\iota\omicron\nu$, celui qui a soif, et selon Hésiode (fr. 24 Rzach), «c'est Danaos qui fit d'Argos une contrée abondante en eau». Il convient de signaler que Strabon (VIII. 6,8) cite ce fragment aussi sous la forme: $\text{Ἄργος ἄνυδρον ἐὼν Δανααὶ θέσαν Ἄργος ἔνυδρον}$, et cela pour prouver que la tradition a mis en rapport les sources abondantes de la contrée d'Argos, ville pauvre en eau, avec les filles de Danaos, ceci permettant de conclure que la tradition avait attribué le jaillissement des différentes sources de la contrée à l'une ou l'autre fille de Danaos, tout comme celui de la source de Lerne était attribué à Amymone, elle aussi une Danaïde. Cette supposition se trouve étayée aussi par une donnée d'Apollodore: lorsque la colère de Poseidon fit tarir les sources du fleuve Inachos, Danaos envoya chercher de l'eau non seulement Amymone, mais toutes ses cinquante filles (Bibl. II. 1,4). Nous avons tout lieu de voir dans les filles de Danaos, au point de vue de la forme antérieure du mythe — en suivant L. Preller⁷ — les nymphes des environs d'Argos. Or, par un été très sec les sources de l'Inachos tarirent, fait que la mythologie attribuait à la vengeance de différents dieux. Selon Apollodore et Pausanias c'est Poseidon qui fit tarir les sources, après avoir succombé dans la querelle qu'il eut avec Héra pour la possession d'Argos. Selon Stace, poète romain travaillant d'après les sources grecques en partie perdues, c'est Dionysos irrité qui somma les nymphes de faire tarir les rivières d'Argos, action dans laquelle elles furent aidées par la chaleur du Soleil ainsi que par la constellation du Chien, signe céleste de la canicule, le chien d'Érigone transformé en étoile — d'Érigone, la fille-printemps, appartenant à la sphère de Dionysos (Thebais IV. 699—704):

*Protinus Inachios haurit sitis ignea campos,
diffugere undae : squalent fontesque lacusque
et cava ferventi durescunt flumina limo.
Aegra solo macies tenerique in origine culmi
inclinata seges, deceptum margine ripae
stat pecus atque amnes quaerunt armenta natatos.*

⁷ L. PRELLER: Griechische Mythologie. Berlin 1872³. II, pp. 45—48.

Inachos est non seulement le nom du fleuve, mais aussi celui du roi mythique d'Argos, et sa fille Io était l'aïeule des Danaïdes. Et si leur châtiement aux Enfers consistait à essayer de remplir éternellement d'eau un tonneau percé, on se demande si primitivement elles n'étaient pas les personnifications des sources tarées du fleuve Inachos, qui — grâce à Poseidon — rejaillirent et inondèrent de nouveau la contrée desséchée. Il est probable qu'autrefois, au temps de la sécheresse, les filles argiennes, dans une cérémonie magique de la fécondité, avaient imité les gestes paradigmatiques des Danaïdes de la mythologie, en puisant de l'eau dans des tonneaux percés, pour rendre sensible la sécheresse, puis elles se seraient dispersées pour chercher les sources exceptionnellement abondantes qui ne tarissaient pas même dans la saison de la sécheresse, sources qui ont conservé pour le peuple frappé de ce fléau de la nature la promesse rassurante de la disparition de la saison sèche. C'est ce dont témoigne peut-être le fait que même selon Stace, lorsque toutes les sources étaient tarées, la seule source de Langia a, sur l'ordre du dieu, gardé son eau dans une ombre secrète, attestant ainsi que l'humidité, condition de la vie, n'a pas disparu pour toujours de cette région. Naturellement, la cérémonie magique a la priorité sur le mythe développé; par conséquent J. E. Harrison détermine exactement le sens primitif des images de Danaïdes: «they are well-nymphs, but also projections of the ancient rain-making ceremonies, they carry water to make rain».⁸ On pourrait affirmer cette supposition en vertu d'une série de données ethnographiques,⁹ mais nous nous bornons à un trait des rites analogues. Par des gestes magiques qui évoquent la pluie se manifeste souvent le rôle des femmes ou bien des jeunes filles, par exemple la «Dodola» chez les Serbes, la «Papaluga» chez les Roumains et surtout la «Perperouna» (*Περπερούνα* ou *Περπεριά*) dans la Grèce moderne conservant dans ses traditions populaires la Grèce ancienne.

«Mos est Graecorum Thessaliam incolentium — dit le savant éditeur des chants populaires de la Grèce nouvelle, A. Passow — ubi magno intervallo non pluit, puellam sertis ornare et taenis pulcherrimis, quam prosequuntur omnes vici infantés clamantes tandem qui diu desint largos imbres effundi. Mox autem simul ad fontem vel puteum pervenerunt, parvulam illam Perperiam undique aqua multa perfundere solent.»¹⁰ Donc le chant néo-hellénique passe pour un écho de la plus haute antiquité:

⁸ J. E. HARRISON: *Epilegomena to the Study of Greek Religion and Themis*. Edition nouvelle. New York 1962, p. 530.

⁹ En ce qui concerne les rites magiques évoquant la pluie cf. p. e. J. GRIMM: *Deutsche Mythologie*. Unveränderter photomechanischer Nachdruck der vierten Ausgabe. Tübingen 1953. I, pp. 145—147, 493—495. III, p. 169. E. B. TYLOR: *Die Anfänge der Cultur* (traduction allemande). Leipzig 1873. II, pp. 260—263. J. LUBBOCK: *On the Origin of Civilisation and Primitive Condition of Man*. London 1889⁵, 305—306 etc. M. MÜLLER compare les vases troués des Danaïdes au tamis de la déesse-pluie finnoise Uutar: *Beiträge zu einer wissenschaftlichen Mythologie* (traduction allemande), I. Leipzig 1898, p. 259.

¹⁰ A. PASSOW: *Popularia carmina Graeciae recentioris*. Lipsiae 1860, p. 627. Voir *Γ. Α. Μέγας: Ἑλληνικαὶ ἐροταὶ καὶ ἔθιμα τῆς λαϊκῆς λειτουργίας. Ἀθήνα: 1963*. p. 223.

*Περπεροῦνα περπατεῖ,
Γιὰ βροχὴ παρακαλεῖ·
Κύριε βρέξε μιὰ βροχὴ,
Μιὰ βροχὴ καματερή . . .*¹¹

Le mythe qui primitivement devait être une légende dite aetiologique, motivant le rite magique de la fécondité, obtint plus tard une signification morale en se rangeant parmi les conceptions religieuses qui voyaient dans la vie de l'au-delà la récompense ou la punition de la vie terrestre. Platon parle d'une doctrine pythagoricienne, selon laquelle les pécheurs en général, et ceux qui durant leur vie n'ont pas maîtrisé leurs désirs, doivent aux Enfers porter de l'eau dans des tamis qu'ils vident dans le tonneau percé (Gorg. 493B).

Le motif du châtement aux Enfers nous conduit à la couche plus récente du mythe qui reflète déjà la réalité sociale. C'est L. H. Morgan qui a signalé à ce propos le degré d'évolution de l'histoire de la famille où les enfants des soeurs ou des frères comptent eux aussi pour des soeurs ou des frères, et comme tels ne peuvent se marier entre eux.¹² C'est aussi le point de départ de l'explication de E. Benveniste, qui, cependant, y ajoute un complément important: chez les peuples orientaux on rencontre aussi une pratique endogame s'opposant à cette conception, ainsi par exemple, chez les Arabes, et dans tout le monde islamique où les hommes épousent aujourd'hui encore souvent les filles du frère de leur père. Bien entendu, Benveniste aurait pu se référer aussi à des exemples bibliques, par exemple au mariage d'Isaac ou à la tendance contraire à l'exogamie de l'histoire de Samson. Or, au point de vue du mythe des Danaïdes, la circonstance sur laquelle il s'appuie est plus importante, et c'est que dans l'Égypte ancienne l'endogamie, et même le mariage entre frères et soeurs qui chez les Grecs ne figure que dans le monde des dieux, comptait pour un privilège royal. La prétention des cinquante fils d'Égyptos correspond donc aux coutumes égyptiennes, par contre les filles de Danaos défendent les bases morales de l'exogamie normales chez les Grecs. Eschyle a interprété le thème archaïque des liaisons interdites à la base du droit et de la philosophie de sa propre époque: «Dans la tragédie des Danaïdes nous voyons la révolte des consciences devant une infraction à la loi fondamentale de l'exogamie. Là est le ressort profond du drame, car le conflit des deux systèmes matrimoniaux menace, à travers les personnes, tout l'ordre humain et divin.»¹³

De toute façon Morgan a tenu compte de ce qu'au temps de la première représentation de la tragédie d'Eschyle le droit athénien autorisait le mariage entre cousins et cousines, et même dans certains cas — en vue de conserver

¹¹ No. CCCXII. chez PASSOW, cf. CCCXI et CCCXIII.

¹² L. H. MORGAN: *Ancient Society* (1877) 3^e partie, cap. XIV., l'édition nouvelle de Calcutta, pp. 364—366.

¹³ E. BENVENISTE: *La légende des Danaïdes*. *Revue de l'Histoire des Religions*. 136 (1949), pp. 129—138.

le patrimoine familial — il l'exigeait expressément. Or, si le mythe même conserve le souvenir des temps très reculés où eurent lieu les conflits entre les deux principes aboutissant à la victoire de l'endogamie, on se demande pourquoi ce mythe est devenu actuel aux yeux d'Eschyle et de son public. Nous devons entrer dans les raisons de Thomson qui prétend que le conflit entre les sexes était encore une question vivante dans l'univers de l'homme grec du V^e siècle. C'est de ceci que témoignent entre autres «Médée» d'Euripide et «Lysistrata» d'Aristophane. La question des héritières s'était posée d'une façon tranchante même après les lois de Solon, du moins dans les États moins développées qu'Athènes, à Hestiaia, Mitylène, Phokis, comme le prouve la «Politique» (V. 4) d'Aristote. Nous accepterons également l'observation de Thomson qu'Eschyle avait bien compris la base économique de la loi de succession athénienne, mais aussi les conséquences désavantageuses de la nouvelle loi pour les femmes, car dans le système exogame si la femme avait des conflits avec son mari, elle pouvait solliciter la protection de sa parenté, par contre si ses parents étaient en même temps ceux de son époux elle ne pouvait jouir de cette possibilité.¹⁴

Toutefois, nous pensons qu'il conviendrait de compléter ces observations d'au moins un point de vue.¹⁵ La loi qui obligeait les filles du père décédé sans laisser d'héritiers mâles à épouser leur parent le plus proche en ligne masculine, assurait les conditions matérielles de la famille patriarcale, mais excluait la considération des sentiments personnels en livrant complètement la femme à l'homme. Si, au fond, dans l'interprétation d'Eschyle nous avons le droit de prendre en considération le témoignage un peu plus récent de «Médée» et de «Lysistrata», celui-ci corrobore en premier lieu la thèse que c'est dans le mariage que la situation subordonnée de la femme était devenue problématique et que c'est dans l'amour qu'elle demandait la reconnaissance de son libre arbitre. Et si l'épisode d'Amymone a permis de nous orienter dans la mise au jour des bases naturelles du mythe, le drame satyrique ajouté à la trilogie des Danaïdes qui met en scène cet épisode, est propre à éclaircir le problème sur lequel Eschyle avait en premier lieu fondé le conflit dramatique. Souvenons-nous qu'Amymone avait fui la violence avec laquelle le satyre voulait la forcer d'accepter son amour, mais qu'elle avait cédé avec joie au désir du dieu qui l'avait sauvée de la violence. Le drame satyrique complète non seulement le thème de la trilogie, mais il répète aussi ses problèmes — dans des formes plus sereines et plus légères —: les fils d'Égyptos désirent légitimer le droit marital par force en poussant ainsi les Danaïdes à l'horrible crime conjugal. Seul Lyncée s'abstient de la violence, et obtient ainsi le tendre amour d'Hypermnestre. Et cette fille qui, en épargnant la vie de son mari, se refuse

¹⁴ THOMSON: *l. c.*, pp. 304—306.

¹⁵ Sur l'essentiel d'accord avec D. S. Robertson: «...the real issue seems to be the right of women to refuse to be forced into marriage». *Op. cit.*, p. 52.

à l'ordre donné par son père, sera protégée par Aphrodite elle-même. Or, son acquittement d'avoir manqué au devoir filial et désobéi à son père comprend en même temps et dans une certaine mesure l'acquittement de ses soeurs, qu'une contrainte grossière avait obligées de contracter un mariage sans amour. Cette concordance du drame satyrique et de l'action principale de la trilogie corrobore et en même temps accentue la portée sociale du mythe, tout en laissant ressortir son caractère ancestral reflétant la réalité de la nature. Poseidon fait jaillir l'eau pour faire plaisir à Amymone, et Aphrodite, en justifiant l'attitude d'Hypermnestre, identifie l'amour entre homme et femme aux noces qui se répètent d'année en année dans la nature, à la fécondité de la Mère-terre recevant dans son sein la pluie du Ciel.

En raison de probabilité que la tétralogie des Danaïdes a été représentée pour la première fois non au début de la carrière du poète, mais vraisemblablement en 463, en tout cas après l'apparition de Sophocle, donc après 468, on peut se demander si les «Suppliantes» ne contiennent pas aussi des allusions aux événements politiques qui dans les années 460 avaient préoccupé Athènes. Déjà W. Nestle a signalé la politique d'alliance d'Athènes contre Argos (464), comme motif assurant l'actualité de l'ancien mythe argien.¹⁶ Nestle est l'un des rares philologues qui dès avant la découverte de la didascalie d'Oxyrhynchus ont mis en doute la date précoce des «Suppliantes»: avec un sens étonnamment sûr il les a situées, purement d'après les arguments puisés dans le drame même, aux environs de 463. Mais, en supposant que le poète ait simplement eu l'intention d'entretenir la sympathie de son auditoire envers Argos, la riche mythologie argienne aurait pu lui fournir nombre d'autres possibilités à exploiter. C'est pourquoi nous estimons utile de déterminer avec plus d'exactitude le rôle qu'Argos joue dans la tragédie: Argos est la ville qui, dans les «Suppliantes» assure le droit d'asile aux fugitives, mais qui au cours de l'action développée dans les parties suivantes de la trilogie se voit pourtant contrainte de les livrer aux persécuteurs. C'est justement au début des années 460 qu'Argos avait joué un rôle tout à fait analogue dans l'un des événements les plus délicats de la vie politique athénienne: cette ville fut la première à accueillir Thémistocle en exil. Or, le procès de haute trahison de Pausanias, chef de Sparte, mit au jour des documents qui permirent à son ancien adversaire Leobotès de renouveler le procès, en accusant Thémistocle d'avoir — ainsi que Pausanias — entretenu des rapports illégitimes avec les Perses. Athènes demande à Argos de lui livrer Thémistocle, mais celui-ci s'enfuit à Corcyre,

¹⁶ W. NESTLE, examinant le livre de W. KRANZ, intitulé «Stasimon» (Berlin 1933): *Gnomon* 10 (1934), pp. 413 — 415. En dehors de l'alliance d'Athènes et d'Argos, W. NESTLE — par ailleurs d'accord avec A. BOECKH et K. O. MÜLLER — se réfère à la révolte d'Inaros en Égypte. P. MAZON par contre, qui a maintenu — en tout cas encore avant la découverte de la didascalie d'Oxyrhynchus — la date plus ancienne des Suppliantes, voit dans les vers 625 — 709 une allusion au désastre que Cléomène, roi de Sparte, fit subir à Argos vers 493, l. c., p. 4.

puis après diverses tentatives faites dans le monde grec pour assurer sa situation, finit par débarquer en Asie et offrit ses services à Artaxerxès, roi de Perse, fils et successeur de Xerxès.

Nous ne savons pas exactement quand ce tournant inattendu a eu lieu dans la vie du vainqueur de Salamine, mais cet événement dut sans aucun doute bouleverser Eschyle, qui avait lui aussi lutté à Salamine sous Thémistocle, et avait justement mis en scène cette célèbre victoire dans sa tragédie intitulée les «Perses». Il existe aussi une tradition qui veut que l'homme d'État athénien déçu soit entré en rapport non avec Artaxerxès, mais avec Xerxès mort en 465 (Plutarque, Themist. 27).¹⁷ On ne peut donc affirmer avec une certitude absolue que la désertion ouverte de Thémistocle ait eu lieu seulement après la première représentation des «Suppliantes», mais il est d'autant plus facile de démontrer que le peuple athénien ne le condamna pas unanimement même après le procès et fit retomber la responsabilité sur ses adversaires politiques. C'est de ceci que témoigne la tradition selon laquelle les os de Thémistocle, qui s'était suicidé pour ne pas pécher contre sa patrie en vertu de la promesse qu'il avait faite au roi de Perse, furent rapportés clandestinement en Grèce et ensevelis au Pirée. Selon la supposition très digne de considération de H. J. Mette c'est à cet événement que fait allusion l'«Antigone» de Sophocle.¹⁸ Comme le prétend Xénophon (Hellenica I. 7.22), Euryptolème, put se référer, même en 406 encore, dans son discours accusant les chefs athéniens de la bataille navale d'Arginusai, à la loi qui interdisait que les pilleurs du temple et les traîtres de la ville soient enterrés dans la terre attique: *Τοῦτο δ'εἰ βούλεσθε, κατὰ τόνδε τὸν νόμον κρίνατε, ὅς ἐστιν ἐπὶ τοῖς ἱεροσύλοις καὶ προδόταις, εἴαν τις ἢ τὴν πόλιν προδοῖ ἢ τὰ ἱερά κλέπτῃ, κριθέντα ἐν δικαστηρίῳ, ἂν καταγνωσθῆ, μὴ ταφῆναι ἐν τῇ Ἀττικῇ, τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ δημόσια εἶναι.* Comme Antigone s'opposant à l'ordre de Créon, c'est à cette loi écrite qu'opposèrent la loi non écrite de la piété ceux qui remirent à la terre de la patrie la dépouille de Thémistocle, qui expia son crime en se condamnant lui-même. Ce sont les paroles de la loi citée par Xénophon qui retentissent dans le récit de Thucydide également (I. 138): *Τὰ δὲ ὅσα φασὶ κομισθῆναι αὐτοῦ οἱ προσήκοντες οἴκαδε κελεύσαντος ἐκείνου καὶ τεθῆναι κρύφα Ἀθηναίων ἐν τῇ Ἀττικῇ· οὐ γὰρ ἐξῆν [θάπτειν] ὡς ἐπὶ προδοσίᾳ φεύγοντος.*

Même Plutarque (Themist. 31) mentionne un geste de Thémistocle qui, s'il avait été connu à Athènes, aurait contribué à augmenter la sympathie qu'on y éprouvait pour lui. Selon lui, Thémistocle avait trouvé à Sardes, dans le temple de la déesse-mère, l'Hydrophore, la statue de la vierge porteuse d'eau qu'il avait fait lui-même ériger à Athènes, et qui a dû passer en Asie soit lorsque les Perses ont pénétré — immédiatement avant la bataille de Salamine — dans les murs d'Athènes et incendié l'Acropole, soit un an plus

¹⁷ Cf. A. BAUER: Themistokles. Merseburg 1881, p. 116.

¹⁸ H. J. METTE: Die Antigone des Sophokles. Hermes 84 (1956), pp. 129—134.

tard, lorsque Mardonios, le chef d'armée de Xerxès, laissé en Grèce, fit une incursion dans la ville. Thémistocle pria le satrape de Lydie de lui permettre d'envoyer la statue à Athènes, par quoi il se rendit suspect aux yeux des Perses. Bien entendu, il n'est pas certain que dans l'Athènes contemporaine on ait eu connaissance de ce fait, mais toutefois on se souvenait de la statue de l'Hydrophore et l'on savait pourquoi Thémistocle avait fait jeter en bronze la figure symbolique de la vierge porteuse d'eau. Thémistocle était alors inspecteur des eaux à Athènes. Rappelons que selon le mythe généralement connu du concours de Pallas Athéna et de Poseidon, ce dieu fit jaillir l'eau pour la ville avec son trident — tout comme il l'avait fait pour Argos pour faire plaisir à Amymone. Thémistocle démasqua les malfaiteurs qui, en détournant l'eau des fontaines publiques, avaient mis en péril l'approvisionnement en eau de la ville. Les auteurs de ces attentats furent condamnés à une amende et c'est de cet argent que Thémistocle fit ériger la statue de bronze de la vierge porteuse d'eau. Donc le mythe des Danaïdes, et particulièrement l'épisode d'Amymone, rappelait non seulement le bannissement de Thémistocle et la perte de l'asile offert par Argos, mais aussi un mérite important de son fonctionnement officiel.

Naturellement, même si le rôle d'Argos était analogue dans le drame et dans les événements politiques de l'époque, il ne peut être considéré comme le même, car ce n'est pas comme exilées que les Danaïdes furent obligées de solliciter la protection de la ville. Pourtant, nous pensons que le fait que le poète signale lui-même cette différence ne diminue aucunement ce parallélisme, au contraire il le corrobore et montre l'intention du poète: les Danaïdes s'enfuirent pour éviter le péché de l'endogamie, et ce n'est pas par ostracisme qu'elles sont exilées de la ville, comme le fut Thémistocle. Le fait que cette distinction est prononcée dès les premiers vers du chœur des «Suppliantes» — elle est donc pour ainsi dire le commencement de la tétralogie — ne fait qu'augmenter son importance.

Il existe par ailleurs quelques autres motifs encore qui rappelaient au public le grand exilé. Plutarque nous apprend que, Thémistocle s'étant une fois déjà défendu contre l'accusation d'avoir comploté avec les Perses, l'une des raisons immédiates de son bannissement fut qu'il éleva un temple à Artémis à proximité de sa maison pour honorer en elle la déesse «Aristoboulé» qui donnait les meilleurs conseils, en alléguant que, dans la période où l'on préparait la bataille de Salamine, c'était lui qui avait donné à sa ville natale les meilleurs conseils (Plutarque, Thémist. 22). Artémis se présente ici dans la fonction habituelle plutôt à Pallas Athéna de protéger la ville par ses conseils: c'est comme protectrice de la ville que déjà Anacréon évoquait sur les rives du Léthaios «la maîtresse des fauves». Et bien que Thémistocle n'ait pas attiré la jalousie des citoyens de la ville de Pallas Athéna que par la vénération qu'il témoignait envers Artémis, mais plutôt — selon l'opinion publique —

pour avoir attribué plus d'importance à ses propres mérites, en donnant à la déesse une épithète insolite et en élevant le sanctuaire à proximité de sa maison, on lui imputa pourtant pour crime la manifestation extraordinaire du culte d'Artémis. Ainsi ce comportement dut également contribuer à ce que le sort des jeunes filles vénérant la déesse vierge d'une manière dépassant toute mesure humaine et la suppliant d'aider leur fuite, évoquât celui de Thémistocle.

Et quel était le conseil que Thémistocle donna en son temps aux Athéniens? Selon Hérodote (VII. 143), Thémistocle interpréta la suggestion de Pythie de construire des murs de bois pour défendre Athènes, par la création d'une flotte et la préparation de sa patrie à la lutte décisive contre les Perses. Toute une série de mythes grecs expliquent l'origine des diverses conquêtes de la culture humaine; dans la série de ces «mythes culturels» le rôle de celui des Danaïdes est d'expliquer la genèse du bateau, ou peut-être d'un type caractéristique du vaisseau de guerre, le «pentékontoros», à cinquante rames. Apollodore note lui aussi que le premier navire fut construit pour les Danaïdes par son père, sur la conseil de Pallas Athéna (Bibl. II. 1,4). C'est pourquoi Danaos — ou plutôt la déesse protectrice — compte parmi les premiers inventeurs (*rerum inventores primi* = *πρωτου εδοξαί*) chez Hygin: *Minerva prima navem biproram Danao aedificavit, in qua Aegyptum fratrem profugit* (fab. 277).

Bien entendu, les allusions actuelles de la trilogie des Danaïdes ne se bornent pas à la personne de Thémistocle. W. Kranz a déjà relevé la couleur locale égyptienne très variée, rendue sensible dans le drame.¹⁹ Avant la découverte de la didascalie d'Oxyrhynchus il n'était pas facile de mettre en rapport ces traits avec l'intérêt général de l'Athènes de l'époque, bien que Fr. Zucker ait déjà signalé que, dans les six dernières années de la vie d'Eschyle — à partir de 462 — c'est la flotte athénienne qui avait aidé en Égypte la révolte d'Inaros contre le règne perse.²⁰ Or, selon la datation antérieure, les «Suppliantes» auraient précédé cette date de bien des années, alors qu'actuellement il semble le plus vraisemblable que ce ne fut que d'une année à peine. Ainsi, lors de la première représentation de la tragédie, l'opinion publique athénienne était préoccupée par les antécédents du départ de la flotte, et c'est pour cette raison que le public s'intéressait déjà aux allusions relatives à l'Égypte, si souvent présentes dans le drame. Et si les Argiens refusèrent les propositions du héraut arrogant des fils d'Égyptos en lui faisant savoir que dans ce pays habitaient des Grecs héroïques et non des «buveurs de jus d'orge» comme en Égypte,

¹⁹ W. KRANZ: *Stasimon*. Berlin 1933, pp. 98—107. Cf. H. H. BACON: *Barbarians in Greek Tragedy*. New Haven 1961, pp. 34—35 et *passim*.

²⁰ FR. ZUCKER: *Athen und Ägypten bis auf den Beginn der hellenistischen Zeit. Aus Antike und Orient (Festschrift Wilhelm Schubart zum 75. Geburtstag)*. Leipzig 1950, pp. 146—165.

ceci prouve non seulement qu'Eschyle connaissait la bière des Égyptiens et la considérait comme une boisson barbare, mais qu'il ne désirait pas mettre en confiance ses compatriotes à l'égard de l'entreprise militaire commune avec les Égyptiens, qui n'en était sans doute qu'aux préparatifs. Toutefois, ce fait atteste, en même temps que nos observations précédentes, que le mythe était déjà pour Eschyle un argument pour prendre position dans les questions politiques actuelles de son époque. Bien entendu, cette prise de position annonce, au-delà des demandes pratiques immédiates de la politique, celles du perfectionnement moral. Les «Suppliantes» sont pénétrées de l'effort de délivrer le peuple athénien du souvenir obsédant du péché et de la ruine tragique de Thémistocle, par des moyens artistiques, en suivant la loi de la «catharsis» tragique.

En connaissance de l'interprétation persuasive de Sophocle formulée par H. J. Mette, nous serions autorisés à croire, si des points de vue chronologiques ne contredisaient pas cette supposition, que, déjà pour Eschyle, c'étaient la mort et l'enterrement clandestin de Thémistocle qui prêtaient de l'actualité au problème d'Antigone. Cependant, selon la didascalie du *Codex Mediceus*, «Les Sept contre Thèbes» furent mis sur la scène en 467, donc en tous cas du vivant de Thémistocle. En cette année l'opinion publique athénienne était préoccupée par la tragédie de Pausanias de Sparte. d'autant plus qu'au cours de l'enquête de cette affaire furent révélées les données vraies ou fausses à la base desquelles Thémistocle fut soupçonné de haute trahison.

«Les Sept contre Thèbes» commencent par les préparatifs de défense de la ville. Étéocle est entouré du chœur des femmes de Thèbes, craignant les affres de la guerre; un courrier apporte les messages des éclaireurs: l'ennemi se prépare à l'attaque décisive, les sept chefs ont déjà ordonné leurs troupes devant les sept portes, à la septième on voit Polynice lui-même, décidé à tout, conscient de la justesse de sa cause (642- 648).

ἔχει δὲ καινοπηγὲς εὐκκλον σάκος
διπλοῦν τε σῆμα προσμεμηχανημένον.
χρυσήλατον γὰρ ἄνδρα τευχηστὴν ἰδεῖν
ἄγει γυνή τις σωφρόνως ἠγρουμένη.
Δίκη δ' ἄρ' εἶναι φησιν, ὥς τὰ γράμματα
λέγει „κατάξω δ' ἄνδρα τόνδε καὶ πόλιν
ἔξει πατρῶων δωμάτων τ' ἐπιστροφάς”.

Étéocle désigne, l'un après l'autre, les chefs des unités thébaines préposées à la défense des sept portes; lui-même va à la septième, sûr de remporter la victoire, ne croyant pas que Diké, fille de Zeus, déesse de la Justice, soutienne celui qui mène son armée contre sa propre patrie. Le noyau du conflit est révélé par ces paroles: le droit reste-t-il légitime si celui qui le recherche est

obligé de le faire valoir contre son propre pays? Les Grecs du V^e siècle — à partir des stratèges de la guerre perse, blessés d'amour-propre, jusqu'à Socrate qui, dès l'an 1^{er} du siècle suivant, lorsque les juges d'Athènes, par l'application injuste des lois, le condamnèrent à mort, affirma par son exemple qu'il fallait observer les lois de la cité — donnaient, par leurs actes, des réponses très, variées à cette question. Eschyle anticipe visiblement sur la réponse de Socrate, mais ne néglige pas pour autant l'autre aspect du problème: celui qui a porté atteinte au droit doit être également châtié.

La scène finale de la tragédie comporte une prise de position dans un autre problème aussi. Polynice et Étéocle tombent chacun de la main de l'autre. Antigone et Ismène pleurent leurs frères. Survient le courrier qui apporte la décision du peuple de la ville: Étéocle, tombé au champ d'honneur en défendant sa patrie, sera enterré ainsi qu'il convient, Polynice, qui a tourné son arme contre sa patrie, sera privé des honneurs de la sépulture et laissé en proie aux chiens et aux vautours. D'où se dégage le conflit d'«Antigone» de Sophocle: l'antagonisme de la loi tyrannique et de la loi non codifiée des sentiments humains naturels, où la jeune fille héroïque accepte ce que lui commande l'amour fraternel, même au prix de la mort. Chez Eschyle aussi, Antigone ensevelit Polynice, mais elle ne doit pas exécuter son acte pieux en secret et toute seule: le chœur des vierges thébaines se divise en deux et tandis que la moitié accompagne Étéocle à son lieu de repos, l'autre moitié, conduite par Antigone, forme un cortège à Polynice. La tragédie finit ainsi, sans la moindre allusion aux conséquences fatales de l'acte d'«Antigone» pour la jeune fille, ce qui revient à dire que chez Eschyle l'interdiction des funérailles ne provoque pas un nouveau conflit: le problème de la contradiction de la loi et de la morale ne se pose même pas pour lui. La division du chœur avec sa symétrie parfaite fait sentir visuellement aussi que l'interdiction des obsèques est légitime du point de vue de l'État, mais que l'infraction à cette défense est tout aussi juste du point de vue des liens de parenté. Étant d'accord avec la position sophistique sur le «droit naturel», Sophocle justifie déjà l'acte niant la loi périmée, mais le problème d'Eschyle se posa pareillement au cours de l'histoire grecque mouvementée du V^e siècle.

Lorsque les Spartiates eurent reçu des preuves manifestes de la trahison de Pausanias, celui-ci se réfugia dans le temple d'Athénée Khalkioikos (Thuc. I. 134). Il était défendu d'emmener de force celui qui avait cherché refuge près de l'autel, c'est pourquoi on barricada l'entrée du temple pour réduire à la famine le traître à la patrie. D'après certaines de nos sources, la mère de Pausanias elle-même participa au barrage du temple (Diod. Sic. XI. 4. Corn. Nep. Paus. 5). La scène finale des «Sept contre Thèbes» indique que, quand bien même Eschyle pouvait être d'accord sur la condamnation capitale du traître, le rôle de la femme spartiate dans l'exécution du jugement rendu contre le fils traître est qualifié, du point de vue de son humanisme, d'*hybris* bafouant

le sentiment humain.²¹ Ou faut-il plutôt accepter l'opinion de Wilamowitz et de ceux qui partagent sa théorie et considérer la scène finale des «Sept contre Thèbes» comme une interpolation ultérieure?²² Même dans ce cas il est impossible de la dater de plus tard que du milieu du V^e siècle, car, connaissant l'«Antigone» de Sophocle, les poètes n'eussent guère entrepris de trouver une solution négligeant les conséquences de l'action tragiques pour Antigone même.²³

²¹ Il est à remarquer que suivant Hérodote justement Pausanias refuse la proposition d'outrager le cadavre d'ennemi après la victoire à Platée: *τὰ πρόπει μᾶλλον βαρβάρουσι ποιέειν ἢ περ' Ἑλλήσι* (IX. 79).

²² U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF: *Aischylos—Interpretationen*. Berlin 1914, pp. 88—95.

²³ Conférence présentée à l'Université d'Athènes, le 22. novembre 1963.

DAS PASSIV IN HOMERS HELDENGESÄNGEN

(DAS AUFKOMMEN DER FUNKTION DES PASSIVS
UND SEINE GRAMMATISCHEN BZW. LEXIKALISCHEN BELANGE)

I

In den Homerischen Gesängen ist das Passiv noch im Aufkommen und dieser Entstehungsprozess ist noch nicht abgeschlossen.¹ Bekanntlich hat das Passiv vorerst noch kein ausschliessliches Formmerkmal. Die zum früheren Flexionstyp gehörenden medialen Formen lassen sich mitunter mit passiver Bedeutung interpretieren, der Typ *-θη-ν* dagegen steht — gerade umgekehrt — oft mit medialer Bedeutung.² Dieser vorerst noch liquide Zustand des passiven Genus bietet günstige Voraussetzungen, um die das Aufkommen des Passivs bestimmenden Verhältnisse zu erschliessen.

Die bisherige Forschung ist in ihren Untersuchungen über die Voraussetzungen der Entstehung des Passivs steckengeblieben in der Erörterung des Zusammenhangs von Medium und Passivum.³ Tatsächlich aber lassen sich selbst die Beziehungen zwischen den Genera nicht erschöpfen mit der Darlegung solcher des Mediums und des Passivums. Die Beziehung von Aktiv und Passiv sowie von Medium und Aktiv ist nämlich ein organischer Bestandteil dieses Problemenkreises. Aber selbst eine solche ausführlichere Untersuchung der Genera kann das Aufkommen des Passivs an sich nicht erklären. Lassen wir nämlich die verbalen Rektionen in ihrer Beziehung zur Entwicklung

¹ R. KÜHNER—B. GERTH: Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache⁴ Hannover 1955. S. 123: «Die homerischen Gedichte führen uns . . . nahe an denjenigen Zustand der griechischen Sprache heran, wo der Passivbegriff noch gar nicht ausgebildet war . . .». E. BENVENISTE: Actif et moyen dans le verb, schreibt ähnlich: (La distinction de l'actif et du passif) . . . elle est si peu essentielle au système verbal indo-européen qui nous la voyons se former au cours d'une histoire qui n'est pas si ancienne (Journal de Psychologie normale et pathologique, 43^e année, N^o 1, 1950).

² WACKERNAGEL hielt den Typ *-θη-ν* des passiven Aorists noch für indogermanisch. Er meint, der Kern des passiven Aorists sei das uridg. 2. sing. praes. *-thes*, das im altind. *-thas* erhalten ist (KZ 30, 302). Erstmalig wurde von HIRT bezweifelt, dass diese seltene Personalendung das entwickelte Aoristparadigma der Griechen erklären könnte (Griech. Laut- und Formenl. 558). Schliesslich gelangte K. MEISTER zu der Überzeugung, dass die Entstehung des pass. aor. zum Teil noch in die Zeit des Aufkommens der epischen Lieder falle. (Die homerische Kunstsprache, II. Teil, 4. Kapitel). S. noch: KÜHNER-GERTH: a. a. O. 121—122.

³ B. DELBRÜCK: Syntaktische Forschungen II. Halle 1876. S. 75. Ähnlich: KÜHNER-GERTH: a. a. O. 113—114 usw.

der Genera des Verbs ausser acht,⁴ so lässt sich auch diese Entwicklung nicht entschlüsseln.

Die bisherige Forschung über die Entstehung des Passivs ist am meisten dadurch gekennzeichnet, dass sie in ihren Untersuchungen das Passiv isoliert. Das zeigt sich ganz offensichtlich auch in der Absonderung der Probleme der Genera und der Rektionen des Verbs. Die Belange des Passivs lassen sich aber mit der Untersuchung der Beziehungen von Genera und Rektionen des Verbs noch nicht erschöpfen. Das Auftreten des Passivs hängt mit einer Reihe sonstiger synchroner Erscheinungen der Sprache zusammen; mit dem Passiv selbst tritt eine das ganze Sprachgefüge erfassende Wandlung in Erscheinung. Darum auch verhinderte die Vernachlässigung der sonstigen Zusammenhänge (so etwa derer mit dem Passivsatz) das Verständnis der Beziehungen von Genera und Rektionen.

Im System der verbalen Genera geht das Erscheinen des Passivs auch mit wesentlichen Umwandlungen der syntagmatischen Zusammenhänge des Satzes einher. Passiv als verbales Genus und der passive Satzbau sind miteinander untrennbar verknüpft. Das Aufkommen des passiven Satzbaus geht einher mit syntagmatischen Verlagerungen im Satz (so z. B. das Aufkommen präpositionaler Syntagmen mit der Bedeutung von «durch etwas» usw.). Ausser dem Passivsatz haben wir andererseits auch mit anderen Verschiebungen zu rechnen, die das Genus des Passivs, bzw. die passive Konstruktion bedingen (genitivus objectivus, accusativus relationis . . .).

Die Rektionen beschränken sich nicht auf die Verba; in den verbalen und den Kasusrektionen stellen sich dieselben Beziehungsverhältnisse in verschiedener Form dar. Die Wandlungen in den verbalen und den Kasusrektionen bedingen sich wechselseitig; die verbalen und die Kasusrektionen entsprechen einander. Die Wandlung der Rektionen, die sich im Aufkommen des Passivs abzeichnet, ist auch bei den Kasusrektionen feststellbar.

Mit der Wandlung der syntagmatischen Fügungen erfolgt auch eine bestimmte Umwertung der morphologischen Fügungen und es treten neuere Fügungstypen auf. D. h. man kann auch zwischen dem Passiv als verbalem Genus, bzw. den Satzkonstruktionen und den morphologischen Fügungen eine bestimmte Parallelität beobachten.

Die Zusammenhänge die man in Verbindung mit dem Passiv beobachten kann, beschränken sich nicht auf die Zusammenhänge und Beziehungen von grammatischen, syntaktischen und morphologischen Erscheinungen untereinander. Vielmehr haben wir auch mit Belangen zu rechnen, die über die grammatischen Bedeutung hinausgehen. Es lässt sich also — bezüglich des Passivs — einerseits die wechselseitige Abhängigkeit der grammatischen Erscheinungen untereinander, andererseits aber die Beziehung der miteinander zusam-

⁴ Das Wesen und die Beziehung der Genera und Rektionen zueinander sind in der Literatur im allgemeinen ungeklärt.

menhängenden grammatischen Erscheinungen zur lexikalischen Bedeutung nachweisen. Die erwähnten grammatischen Veränderungen und die in diesem Zusammenhang greifbare Wandlung der Lexik stellen sich demnach dar als verschiedene Seiten ein und derselben, die Sprache in ihrer Gesamtheit durchdringenden Wandlung.

Im folgenden sollen die erwähnten Belange ausführlich dargelegt werden.*

II. DIE WECHSELSEITIGE BEZIEHUNG DER GENERA DES VERBS

Mit dem Erscheinen des Passivs ergibt sich in den Verhältnissen der verbalen Genera eine wesentliche Veränderung; ein neues Genus entsteht. Die Bedeutung, die das Aufkommen des Passivs hat, erscheint unmittelbar in den veränderten Verhältnissen der verbalen Genera.

Die bisherige Forschung ging bei der Untersuchung der Bedingungen, die zum Aufkommen des Passivs führten, verständlicherweise von den unmittelbaren Zusammenhängen aus. Da zwischen dem Medium und dem Passiv eine enge Beziehung gegeben ist, wurde dieses ohne weiteres auf jenes zurückgeführt. Die Untersuchung der unmittelbaren Beziehungen des Passivs ist notwendig und es stimmt auch, dass die Zurückführung des Passivs aufs Medium innerhalb gewisser Grenzen annehmbar ist. Der Mangel der bisherigen Forschung besteht aber darin, dass sie diese direkten Beziehungen nicht hinlänglich in Betracht gezogen hat. Die erschöpfende Erfassung der direkten Beziehungen hätte nämlich auch geklärt, dass das Aufkommen des Passivs einzig auf Grund der Beziehung Medium-Passiv nicht einsichtig ist. Es hätte sich auch herausgestellt, dass die unmittelbaren Beziehungen selbst in ihrer Gesamtheit nicht ausreichen, um das Aufkommen des Passivs in seinem Wesen zu verstehen.

Die direkten Beziehungen des Passivs als Genus lassen sich also durch die Analyse des Verhältnisses von Medium und Passiv nicht erschöpfen. Die Untersuchung der unmittelbaren Beziehungen des Passivs belangt also die wechselseitigen Verhältnisse aller verbalen Genera, d. h. Medium—Passiv; Aktiv—Passiv; Passiv—Aktiv. Des weiteren die Verhältnisse der einzelnen Genera untereinander und zugleich zum Passiv, d. h. Aktiv—Medium—Passiv; Medium—Passiv—Aktiv.

Im folgenden gehe ich über zur ausführlicheren Untersuchung von direkten Beziehungen der verbalen Genera.

* In diesem Aufsatz werden wir uns im Rahmen der erwähnten Zusammenhänge mit den folgenden Problemen beschäftigen: die Zusammenhänge der Genera untereinander, die Zusammenhänge der Genera und der Rektionen, das Passiv und die Verschiebungen, die in der Syntax vor sich gehen.

A. Das Verhältnis von Medium und Passiv (*med*→*pass.*)

Wie bereits erwähnt,⁵ lassen sich Medium und Passiv in den Homerischen Gesängen voneinander nicht deutlich unterscheiden. In diesem Zusammenhang wurde darauf verwiesen, dass dem Passiv vorerst noch ein ausgeprägtes Formmerkmal fehlt. Also können die zum früheren Typ gehörenden medialen Formen mitunter auch mit passiver Bedeutung interpretiert werden und der Typ *-θη-ν* hat noch oft mediale Bedeutung.

Medium und Passiv lassen sich also voneinander nicht deutlich unterscheiden. Das aber besagt nicht nur, dass Formmerkmale mit medialer Bedeutung im allgemeinen auch eine passive Bedeutung ausdrücken können und umgekehrt. Oft vermögen wir an ein und derselben Stelle nicht eindeutig zu bestimmen, ob wir es mit einem Medium oder aber mit einem Passiv zu tun haben. Diese zwei Formen der Ungewissheit stehen miteinander offensichtlich im Zusammenhang. Somit ist die Unsicherheit, die wir oft derselben Form gegenüber empfinden, keine subjektive, sondern resultiert aus den objektiven Verhältnissen des Passivs in seiner Stellung bei Homer. Des weiteren folgen einige Beispiele dafür, wie sehr sich die Trennungslinie von Medium und Passiv verflüchtigt, mit welcher geringer Abweichung der Bedeutung das Genus eines Verbs aus dem Medium ins Passiv hinüberspielen kann.

Beispiel	Med.	Pass.
X ₁₂ οἱ δὲ τοι εἰς ἄστυ ἄλεν . . .	«die sich (also) in die Stadt drängten»	«die in die Stadt gedrängt wurden»
Φ ₅₁₉ . . . κεκάλυπτο δ' ἄρ' ἠέροι πολλῆ.	«er hüllte sich in dichten Nebel»	«durch dichten Nebel verhüllt»
N ₄₀₅ (Ἰδομενεύς) . . . κορυφῆ γὰρ ἦπ' ἀσπίδι πάντοσ' εἶσιη	«er verbarg sich hinter seinem Rundschild»	«durch sein Rundschild verborgen»
H ₂₇₃ . . . ξιφέεσσ' αὐτοσχεδὸν οὐτάζοντο	«sie hätten einander mit Schwertern verwundet»	«sie wären durch Schwerter verwundet worden»

Das Medium hat im allgemeinen eine Neigung, sich ins Passiv umzuschlagen. Inwiefern das Genus eines Verbs ins Passiv übergreift, ist letztlich in der

⁵ Vgl. Anm. 3.

Bedeutung, im Begriff des Verbs begründet. Bei Naturerscheinungen, körperlichen Abläufen, Zuständen — selbst wenn das Substantiv als Aktionsquelle genannt ist — zeigt das mediale Genus grosse Beharrlichkeit. Z. B.:

τ_{205} ὡς δὲ Χιῶν κατατήκετ' ἐν ἀκροπόλεισιν ὄρεσσαν, / ἦν τ' Ἐδρος κατέτηξεν . . .
 Ψ_{328} . . . τὸ (ξύλον) μὲν οὐ καταπίθεται ὀμβρῶ
 $\Pi 6$. . . καμάτω δ' ἐπὶ γνῖα λέλονται

In diesen Sätzen erscheint der Verbalbegriff des Prädikats als spontaner medialer Prozess.

Oft stellt sich auch bei absichtlichen, zielbewussten (menschlichen) Handlungen das Ergebnis der Aktion als spontaner Prozess dar, wie etwa im folgenden Satz:

μ_{248} σκεψάμενος . . . μεθ' ἐταίρους / ἴδῃ τῶν ἐνόησα πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεῖν' ὑψόσ' ἀειρομένων

Von der Bedeutung der Verbalform ἀειρομένων lässt sich nicht entscheiden, ob sie «sich erhebend (med.)» besagt, oder aber «erhoben (pass.)», obschon davor ἐταίρους/ἐξ ἔλεθ' (245) steht. Oder der folgende Satz:

T_{51} αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντες ἀολλίσθησαν Ἀχαιοί

wo die Bedeutung von ἀολλίσθησαν zweierlei Interpretierungen zulässt: «sie versammelten sich (med.)», «sie wurden gesammelt (pass.)», wenngleich vorher Thetis zu Achill spricht

ἀλλὰ σὺ γ' εἰς ἀγορῆν καλέσας ἦρωας Ἀχαιούς, / . . . (34)

und

αὐτὰρ ὁ βῆ παρὰ θῖνα θαλάσσης δῖος Ἀχιλλεύς / σμεροδαλέα ἰάχων . . . (40)

Das Aufkommen des passiven Genus erweist sich somit nicht als Ergebnis einer absolut zufälligen strukturellen Verschiebung, die Möglichkeiten dieser Entstehung sind zutiefst in der Bedeutung verwurzelt.

Bei den etwa 2405 Verben, die bei Homer vorkommen, finden wir etwa in 101 Fällen passives Genus. Bei diesen 101 Verben lässt sich der Gebrauch des passiven Genus bei rund 75 v. H. der Fälle aufs Medium zurückführen. Schon diese Zahlen lassen erkennen, wie eng die Beziehung der Verben mit echtem passivem Genus zum medialen Genus ist. Andererseits ist bei weiteren, insgesamt 107 medialen Verben das Hinüberwechseln ins Passiv möglich; das deutet an, dass die Verben mit medialem Genus als breite Grundlage für ein mögliches Passiv dienen. Bei Homer wurde vorerst jede zweite Möglichkeit verwirklicht.

Mit der Feststellung, dass das Medium bestimmter Verben ins Passiv übergehen kann, haben wir die unmittelbaren Beziehungen der Genera dieser Verben nicht erschöpft. Das Genus dieser Verben ist nämlich kein primäres, sondern es ist aus einem transitiven Aktiv sekundär entstanden. Bei diesen Verben lassen sich also die Beziehungen der Genera wie folgt darstellen:

tr. act. → med. → pass.

B. Das Verhältnis von Medium/Passiv und Aktiv (med./pass. — act.)

Zuvor (A) haben wir gesehen, dass das Passiv in den Homerischen Gesängen meistens aus dem Medium zustandekommt (med. → pass.). Das Medium selbst aber steht bei den fraglichen Verben memorial (paradigmatisch) in Beziehung zum Aktiv (act. → med.). D. h. mit Vermittlung des Mediums ergibt sich eine Beziehung zwischen Aktiv und Passiv (tr. act. → med. → pass.).

Nun wollen wir untersuchen, ob der erwähnte Zusammenhang der Genera nur in eine Richtung geht, bzw. ob diese Verkettung in der Beziehung der Genera auch umgekehrt bündig ist.⁶ Die in diesem Zusammenhang bedeutenden Verben lassen sich in zwei Gruppen gliedern:

a) ursprünglich mediale Verben, die entweder direkt oder über das passive Genus ein neues, aktives Genus entwickeln, d. h.:

med. (→ pass.) → act.

b) primär aktive Verben, die im Medium bzw. im Passiv eine neue Bedeutung entwickeln, zu der dann sekundär ein aktives Genus tritt, d. h.:

tr. act. (Bed.₁) → med. (Bed.₁₋₂) →
→ pass. (Bed.₂) → tr. act. (Bed.₂)

Bei den fraglichen Verben liesse sich das Verhältnis des medialen Genus zum aktiven und passiven Genus exakter dadurch bestimmen, dass sich die Herausbildung von Aktiv und Passiv aus dem medialen Genus wechselseitig bedingt, d. h.:

act. (Bed.₂) ← med (Bed.₁₋₂) → pass. (Bed.₂)

Die zuvor gegebene Bestimmung (b) dieser Beziehungen verweist eher darauf, dass die Herausbildung des aktiven Genus aus dem Medium zumeist durch das passive Genus ausgelöst wurde, andererseits wird in der letzten Präzisierung hervorgehoben, dass — (mag sich auch das transitive Aktiv aus dem Medium direkt herausgebildet haben, u. zw. mit einem gewissen Phasenunterschied nach dem Passiv) — die Bedeutung des Verbs einen Inhalt gewinnt, der sich durch das aktive oder passive Genus korrelativ ausdrückt. D. h., in welchem Genus auch der verbale Inhalt erscheinen möge, hat er — zumindest potenziell — auch als Korrelation des anderen Genus Geltung.⁷

⁶ Der Gedanke, dass sich die Rektion wandelt (intr., tr.), taucht gleichsam nur als Einfall auch bei J. M. STAHL: *Kritisch-historische Syntax der griechischen Sprache* (S. 47), auf. Doch ahnt er gar nicht, innerhalb welcher komplizierter Genusverhältnisse sich die Wandlung der Rektion realisiert und welche grosse Bedeutung diese Erscheinung hat.

⁷ Die Lösung der Frage B. begreift in sich auch eine gewisse Bestimmung der Beziehungen zwischen lexikalischem Inhalt und Genus der Verben. Bislang ist der Gedanke an die Beziehungen zwischen Lexik und Grammatik nur im Zusammenhang mit den verbalen Aktionsformen bei DELBRÜCK aufgetaucht.

a)

κλύζεσθαι

Ξ_{392} ἐκλίσθη δὲ θάλασσα ποτὶ κλισίας τε νέας τε
 $\iota_{484} \ 541$ ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατ' ἐρχομένης ὑπὸ πέτρης.
 schol. B ἐκνυατίσθη
 schol. V ἐκλυδωνίσθη

* κλύζω — wie es die Homer-Wörterbücher bringen — kommt (mit Ausnahme des intr. κλύζεσκον Ψ 61) in den Homerischen Gesängen nirgends vor. Wir haben also mit einem ursprünglichen medialen Verb zu rechnen. Andererseits sind in der nachhomerischen Dichtung — schon in den Hymnen — transitive Formen von κλύζειν reichlich gegeben, so: h. Apoll. 75, Aisch. Ag. 1182, Soph. fr. 733. Das zeigt an, dass wir die Form ἐκλύσθη zu Recht mit pass., bzw. med. → pass. Bedeutung interpretieren, denn auch hier begann sich das tr. act. über das pass. zu entfalten. Somit lassen sich die Voraussetzungen dieser in der nachhomerischen Dichtung greifbaren Erscheinung wiederum zurückführen auf den Sprachgebrauch bei Homer.⁸

ἀτυζεσθαι

Kommt bei Homer nur in medialen und passiven Formen vor:

Z_{41} . . . οἱ ἄλλοι ἀτυζόμενοι φοβέοντο
 Z_{38} . . . ἴπῳ . . . ἀτυζομένῳ πεδίῳ | . . .
 λ_{805} . . . κλαγγὴ νεκρῶν ἦν . . . | πάντοσ' ἀτυζόμενον . . .
 Σ_7 ('Αχαιοί) | νηυσὶν ἐπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίῳ,

O_{90} Ἥρη, τίπτε βέβηκας; ἀτυζομένη δὲ ἕοικας.
 X_{173} (γαλόω . . .) | αἶ ἔ μετὰ σφίσιν εἶχον ἀτυζομένην ἀπολέσθαι

Z_{41} , Z_{38} , λ_{805} , Σ_7 steht entschieden im Gegensatz zu O_{90} , X_{173} :

Die ersten, wenn auch in ihnen ein Nebensinn «sich fürchten» auftaucht, zeigen in ihrer lexikalischen Struktur eine bestimmte Verwandtschaft mit den Bewegungsverben:

ἀ. πεδίῳ	:	πολέος πεδίῳ
($Z_{38} \ \Sigma_7$)		δίενται (Ψ_{175})
πάντοσ' ἀ.	:	πάντοσ' ἐπιχόμενος
(λ_{805})		(E_{508})

Der Typ *ἀτυζόμενοι φοβέοντο* lässt erkennen, dass die Bedeutung der Bewegung im Verblassen begriffen ist:

Die Setzung des anderen Bewegungsverbs (φ) in der Bedeutung ἀ. verweist auf das Verblassen der Bewegung (eine neue Bedeutung von ἀ. kommt auf); andererseits zeigt die Einengung von ἀ. (in dieser Bedeutung) durch φ . an, dass sich diese neue Bedeutung von der alten — die Angst usw. bloss involvierte — noch nicht völlig losgelöst hat.

⁸ G. SCHULZE hat in seinem nachhomerischen Werk (Questiones epicae, Gueterslohne, 1892) erstmalig bewusst das Verhältnis der homerischen und nachhomerischen Dichtung so untersucht, dass er die Anfänge einer später allgemeinen (sprachlichen) Erscheinung bei Homer nachgewiesen hat. Doch hat SCHULZE diese Methode eher nur im Zusammenhang mit bestimmten «dichterischen Formen» angewandt. Tatsächlich aber bietet diese Methode viel weitere Möglichkeiten.

Ebeling missversteht in seinem Wörterbuch⁹ die Bedeutung und die Entwicklung des Wortes, wenn er schreibt: «ἀτρίζω . . . gravissime perturbo. Pte. pass. sui non compos, terrore percussus et consternatus, quasi ἀτη correptus . . . De animalibus subito terrore correptis vel hominibus . . .» Die Annahme des tr. act. ἀ. ist unbegründet; ebenso unbegründet ist auch die Ableitung des pte. pass. aus einer solchen entwickelten, abstrakten aktiven Bedeutung.

In den Homerischen Gesängen hat dieses Verb eine Doppelstellung:

1. einerseits zeigt es sich als ursprüngliches mediales Verb, das irgendeine «Bewegung» bedeutet (verstörtes Hin- und Hergehen, Hin- und Herlaufen);
2. andererseits kommt eine neuere Bedeutung auf, nämlich «erschrecken», genauer gesagt, «in Schrecken versetzt werden» (O₉₀, X₄₇₃).

Ebeling registriert eine fertige, abgeschlossene Entwicklungsstufe des Wortes, auf der der Wortsinn eindeutig ist; das Passiv lässt sich aus dem Aktiv ableiten. Er verfolgt aber nicht die Entwicklung des Wortsinns, die mit der Strömung zwischen den Genera erfolgt; für ihn bewegt sich der Wortsinn unverändert zwischen den Genera.

Tatsächlich aber verhält es sich so, dass das Aufkommen der neuen Bedeutung von ἀ. (med.) schon in den Homerischen Gesängen durch das Zwischenstadium des Genus med. → pass. einsetzte. Diese Entwicklung fand in nachhomerischer Zeit ihren Abschluss, nachdem sich das Aktiv unter dem Einfluss des Passivs (bzw. med. → pass.) aus dem Medium (bzw. med. — pass.) herausgebildet hatte.

In der nachhomerischen Dichtung ist ἀ. (act.) mit der Bedeutung «erschrecken», «in Schrecken, Staunen versetzen» bereits gängig:¹⁰ Theokr. 1. 56. Ap. Rh. 1. 465.

b)

τείρω

J. B. Hofmann schreibt in seinem E. Wb. über die Etymologie dieses Wortes wie folgt:¹¹ «(*τερω; nur Präs. Impf.) reibe, reibe auf, entkräfte, erschöpfe, bedränge, quäle, betrübe . . . τίτημι, τιτώω zerreibe, durchbohre . . . lat. *tero* . . . reibe . . . Wz. *ter*—reiben, drehen, bohren . . .». Auf Grund seiner Etymologie haben wir auch bei diesem Wort mit einer primären Aktivbedeutung zu rechnen: «durchbohren» . . . Über den Gebrauch dieses Verbums in den Homerischen Gesängen lässt sich folgendes feststellen:

1. Die medialen Formen überwiegen: med., bzw. pass. 29: act. 14.
2. An einigen Stellen scheint die ältere Bedeutung von τ. (Bed.₁) durch die neuere (Bed.₂) durch, die alte und die neue Bedeutung lassen sich voneinander nicht eindeutig trennen:

N₂₅₁ . . . βέλεος δέ σε τείρει ἀκωχή
P₃₇₆ . . . τείροντο δὲ νηλεί χαλκῶ
Θ₈₁ . . . ἵππος ἐτείετο, τὸν βάλει ἰϕ

⁹ H. EBELING: *Lexicon Homericum I—II*. Lipsiae 1880 bzw. 1885.

¹⁰ Vgl. Anm. 8.

¹¹ J. B. HOFMANN: *Etymologisches Wörterbuch des Griechischen*. München 1949.

3. *θυμός* ist manchmal noch vorhanden; das spielt — laut Fulda — in der Abstrahierung der Bedeutung eine wichtige Rolle:

X₂₁₂ ἀλλ' ἐμὸς ἔνδοθι θυμὸς ἐτείρετο πένθει λυγροῦ.
 κ₇₈ τείρετο δ' ἀνδρῶν θυμὸς ὑπ' εἰρεσίης ἀλεγεινῆς

Auf Grund der Vergleichung der Typen . . . *τείροντο* . . . *χαλκῶ* (P₃₇₆) und *τείρετο* . . . *ὑπ' εἰρεσίης* (K 78) können wir — wie wir später bei der Analyse der passiven Fügung noch sehen werden — bereits auf ein entwickeltes passives Genus schliessen (vgl. S. 300.).

Auf Grund der Etymologie, der Verwendung dieses Wortes in den Homerischen Gesängen sowie unserer Feststellungen bezüglich des passiven Genus können wir also schliessen: auch im Falle von *τείρω* haben wir damit zu rechnen, dass beim Abweichen des aktiven Genus der ursprünglichen Bedeutung ins Medium eine jüngere Bedeutung entsteht; dass aus der medialen Bedeutung — über das Passiv, oder parallel mit dessen Auftreten — eine jüngere (sekundäre) aktive Bedeutung entsteht, d. h.:

tr. act. (Bed.₁) → med. (Bed.₁₋₂) → pass. (Bed.₂) → tr. act. (Bed.₂),
 oder genauer:

tr. act. (Bed.₂) ← med. (Bed.₁₋₂) → pass. (Bed.₂).

Im Zusammenhang mit dem Verb *τ.* fällt noch etwas auf: die spätere allgemeine Bedeutung «leiden», «müde, ermüdet» bezog sich ursprünglich auf ein «Leiden» durch Verwundung. Auch hier entfaltet sich somit der Kern des abstrakteren Begriffes aus einem Kampfmoment.

ἄω

Aktive Bedeutung: «schaden, Schaden zufügen», «in Verderben stürzen» «zugrunde richten» . . . Es wurde auch von den alten Kommentatoren ohne weiteres gleichgesetzt mit *βλάπτω*, jedoch ist *[*ἄασε δέ οἱ γούναθ'*] nicht möglich, nur: *βλάψε δέ οἱ γούναθ'*. Einerseits tendieren also die zwei Verba gemeinsam zu einer allgemeinen abstrakten Bedeutung «schaden, Schaden zufügen», «verderben», andererseits aber lassen sie sich nicht in jeder lexikalischen Fügung miteinander vertauschen. Die ausführlichere Untersuchung erweist, daß es sich vorerst noch um die konkretere Form bzw. die konkreteren Formen des «Schadens» handelt.

Einzelne beachtenswerte Typen der lexikalischen Fügung:

A. *οἶνος* + aliquem + ἄ. (act.) (λ61)

des weiteren:

B. *φρένας* + ἄ. (act.) + *οἶψφ* (φ297), wo die Bedeutung von sowohl durch *οἶνος* wie durch *φρήν* stark eingeengt wird;

andererseits unzählige Male:

- ca) φρεσίν ἦσαν ἀσθεῖς (φ₃₀₁)
 ἀσθην μέγα θυμῶ (H. Cer.²⁴⁶)
 ἀσαστο δὲ μέγα θυμῶ (I₅₃₇, A₃₄₀)
 β) ἀσάμην φρεσὶ λευγαλέησι πιθήσας (I₁₁₉)
 ἀσάμην καὶ μὲν φρένας
 ἐξέλετο Ζεύς (T₁₃₇),

wo man einerseits wiederum feststellen kann, dass *á.* in den Bereich von *φρήν* gedrängt wird, zumindest aber, dass *á.* durch *φρήν* erfolgt; andererseits zeigt sich die enge Verbindung der fraglichen Bedeutung und des medialen Genus.

Die Funktion von *φρήν* besteht oft darin, die Verlagerung der konkreten Bedeutung ins Abstrakte anzuzeigen. Untersuchen wir nun die konkrete Bedeutung von *á.* Hofmanns EWb besagt: «*ἄτη* f. Unglück, Schaden (eigentl. Dämonschlag, Betäubung) *ἄ-ἀατος* lett. *vāts* Wunde . . . vgl. *οὐτάζω*, *ὠπειλή* f. . . . Wunde, vgl. *γατάλαι* (d. i. *Fa-*) *οὐλαί* Hes., *βωτάζειν*, *βάλλειν* Hes.: aus **οFa-τ-ελιᾶ* (o-Vorschlag) zu lett. *vâ-t-s* Wunde, vgl. *ἄτη*». Die konkrete Bedeutung von *á.* ist also auf Grund der Etymologie: «schlagen», «bewerfen», «treffen», «verwunden» + «jemanden».

Der Bedeutungswandel von *á.* dürfte im Medium, u. zw. in Fügungen mit *φρήν* und *οἶνος* begonnen haben, etwa: «am Kopf geschlagen (getroffen) -- vom Wein»: «seines Verstandes bar», «verstört . . .» Im Altertum war die Geistesgestörtheit, die Störung der Vernunft das Zeichen des grössten Unglücks, darum: «verstört, geistesgestört» ~ «verunglückt . . .» Zwischen der neuen medialen Bedeutung und dem tr. act. «schlagen», «verwunden» besteht memorial ein Zusammenhang. Das aber wirkt sich in zwei Richtungen aus:

1. Die neue mediale Bedeutung ruft syntagmatisch eine dem tr. act. ähnliche Assoziation hervor, d. h. das passive Genus kommt auf.

2. Neben der neuen med./pass. Bedeutung kommt auch eine faktitive aktive Variante zustande: «unglücklich machen jemanden» . . . d. h.

«schlagen . . .» (tr. act.)

↓
 «sich verwirren»,
 «geistesverwirrt werden»
 (med.) ~

«unglücklich machen» (tr. act.) ← ~ «verunglücken» → «unglücklich (gemacht)» (pass.)

Die mediale Bedeutung selbst gabelt sich:

«sich verwirren» ~ «verunglücken»
 ↓
 «(sich) irren»

Die mediale Form *-σα-μην* bedeutet im allgemeinen: «(sich) irren», die med./pass. Form mit *-θη-ν*: «verunglücken».

Diese beiden Bedeutungen trennen sich aber ihrem Inhalt nach nicht deutlich voneinander; vielmehr implizieren sie sich gegenseitig:

1. «verunglücken» (indem man sich jedoch in etwas geirrt hat, betölpelt worden ist usw.);

2. «(sich) irren» (indem dieser Irrtum verhängnisvoll wird, Unglück zur Folge hat).

βλάπτω

Auf Grund des Gebrauchs von βλάπτω können folgende Bedeutungsgruppen abgezirkelt werden:

1. O₆₄₅ (Mykenäos Periphetes . . .)
στρεφθεις γάρ μετόπισθεν ἐν ἀσπίδος ἄντυγι πάλτο, | . . . / τῆ ὄ γ' ἐνὶ βλαφθεις
πέσεν ὕπτιος . . .
Z₃₈ (Menelaos nimmt Adrestos gefangen . . .)
. . . ἴπῳ γάρ οἱ ἀντιζομένῳ πεδίοιο|όζῳ ἐνὶ βλαφθέντε μυρικίνῳ . . . / . . . ἐβήτην/
πρὸς πόλιν . . .
Π₃₃₀ Αἴας δὲ Κλεόβουλον . . . / ζῶν ἔλει βλαφθέντα κατὰ κλόνον . . .
- 2) Ψ₇₇₄ ἐνθ' Αἴας μὲν ὄλισθε θεῶν, βλάψεν γάρ' Ἀθήνη
Ψ₇₈₂ (Aias verliert im Wettlauf und klagt):
ὦ πόποι, ἦ μ' ἔβλαψε θεὰ πόδας, ἦ τὸ πάρος περ|μήτηρ ὧς Ὀδυσῆι παρίσταται . . .
H₂₇₀ (Aias hebt einen grossen Stein auf . . .):
εἶσω δ' ἀσπίδ' ἔαξε βαλὼν μυλοειδέι πέτρῳ, | βλάψε δέ οἱ φίλα γούναθ' . . .
- 3) α₁₉₅ . . . ἀλλά νῦν τὸν γε θεοὶ βλάπτουσι κελεύθου
X₁₅ ἔβλαψάς μ', ἐκάεργε . . . | ἐνθάδε νῦν τρέψας ἀπὸ τείχεος
O₄₈₄ . . . βλαθέντα βέλεμνα
- 4) Ψ₄₆₁ (Obschon er die besseren Pferde hat, . . . beim Rennen . . .):
. . . αἱ δὲ πον αὐτοῦ| ἔβλαβεν ἐν πεδίῳ; αἱ κείσε γε φέρεται ἦσαν.
Ψ₅₄₅ . . . ὅτι οἱ βλάβεν ἄρματα καὶ ταχέ' ἴπῳ| αὐτὸς τ' ἐσθλὸς εἶν . . .
Ψ₃₈₇ οἱ δὲ οἱ ἐβλάφθησαν ἀνευ κέντροιο θεόντες.
Ψ₅₇₁ ἦσχυνας μὲν ἐμὴν ἀρετήν, βλάψας δέ μοι ἵππους| τοὺς σοὺς πρόσθε βαλὼν . . .
5. O₇₂₄ . . . βλάπτε φρένας . . . Ζεὺς| ἡμετέρας . . .
ξ₁₇₈ τὸν δὲ τις ἀθανάτων βλάψε φρένας ἐνδον εἰσας| . . .
Ψ₁₄ (θεοί) οἱ σέ περ ἔβλαψαν, πρὶν δὲ φρένας αἰσίμη ἦστα.
6. I₅₀₅ ἦ δ' αἴτη σθεναρή τε καὶ ἀρτίπος, οὐνεκα πάσας| πολλὸν ὑπεκπροθέει, φθάνει
δὲ τε πᾶσαν ἐπ' αἶαν| βλάπτουσ' ἀνθρώπους . . .
I₅₁₀ λίσσονται . . . Κρονίωνα . . . | τῷ αἴτην ἄμ' ἐπεσθαι, ἵνα βλαφθεις ἀποτίση.
7. φ₂₉₃ οἶνός σε τρώει μέλιθός, δς τε καὶ ἄλλους| βλάπτει . . .

οἶνος wird in der Bedeutung von «schaden» im allgemeinen mit αἰώ gefügt; die lexikalische Fügung (οἶνος + τρώει) erhärtet die Etymologie von αἰώ:
αἰώ ursprünglich = τρώω.

Auf Grund der lexikalischen Fügungen kann man also folgende Bedeutungstypen von β. feststellen:

1. β. (med.) + subst. (+ casus loc.) «straucheln», «steckenbleiben in etwas», so: O 647, z 39, Π 331.

2. β. (act.) «schaden jemandem», wobei jedoch dieses «Schaden» auf die Beine abzielt (gegebenenfalls genau «straucheln lassen/machen», «zu Fall bringen»). Zwei Typen sind möglich:

a) β. (act.) + jemanden . . . «jemandem schaden, jemanden schädigen», aber noch im selben Satz zeigt es sich, dass die Folge von β. hier ὄλισθε (vgl. Ψ 774) ist.

b) β. (act.) + πόδας (Ψ 782), wo aus dem Syntagma unmittelbar hervorgeht, dass es «schaden, schädigen» ~ «straucheln lassen», «zu Fall bringen» bedeutet;

β. (act.) + γούναθ' (H 271), obschon die Bedeutung nicht mehr «zu Fall bringen» ist, bezieht sich das «Schaden» noch immer auf die Beine.

3. β . (act.) + jemanden (acc. obj.) + $\kappa\epsilon\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\theta\omicron\nu$ «jemanden vom Wege abbringen», «jemanden in seinem Wege aufhalten», worin sich aber die Absicht der Götter, zu schaden, offenbart (*a* 195),

β . (act.) + jemanden (acc. obj.) . . . $\tau\rho\acute{\epsilon}\psi\alpha\varsigma$. . . «jemanden schädigen», indem man ihn vom richtigen Weg, aus der zum Ziele führenden Richtung abbringt (X 15).

4. β . (med.) + $\epsilon\pi\omicron\iota$. . . «zurückbleiben» und in eine unwürdige Lage geraten, wobei sich diese beiden Bedeutungen nicht deutlich voneinander scheiden lassen;

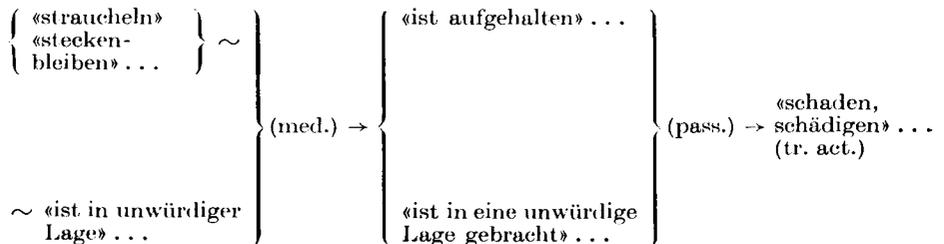
das «Zurückbleiben», das «Behindertsein», die «Behinderung» erscheint als Folge der listigen, «schadenden» Machenschaften des anderen Wettbewerbsteilnehmers. Somit stehen sich die Bedeutungen «zurückgeblieben» und «ist in einer argen, unwürdigen Lage» besonders nahe. Diese durch Pferderennen angeregte Vorstellung dürfte wesentlich dazu beigetragen haben, dass im Medium eine neue Bedeutung aufkam.

5. $\text{Ἄτη} + \beta$. (act.) + jemanden (acc. obj.), Ate «schädigt» jemanden, aber durch diese «Schädigung» schimmert immer die frühere Bedeutung von β . durch; Ates Handeln ist ohne Kenntnis der früheren Bedeutung von β . auch nicht im vollen Umfang zu erfassen. Ate ist nämlich schnellfüßig ($\acute{\alpha}\rho\tau\acute{\iota}\pi\omicron\varsigma$ I 505), er folgt dem Frevler auf Schritt und Tritt ($\acute{\epsilon}\pi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ I 512), d. h. er bringt den ansonsten «gut Laufenden» unversehens «zu Fall». Diese Wendung offenbart gewissermassen die Listigkeit Ates.

6. β . (act.) + $\varphi\rho\acute{\epsilon}\nu\alpha\varsigma$ zeigt die Bedeutung «schaden, Schaden zufügen, schädigen» bereits in reiner Prägung (0 724, ξ 178, ψ 14).

7. $\acute{\alpha}\acute{\omega}$ und $\beta\lambda\acute{\alpha}\pi\tau\omega$ sind mit ihrer enger begrenzten Bedeutung von «schädigen, schaden» einander völlig fremd; indem β . und $\omega\iota\nu\omicron\varsigma$. . . $\tau\rho\acute{\omega}\epsilon\iota$ (φ 293) gleichsam als Synonyme stehen, zeigt es sich, dass β . die aller Nebenumständen entledigte, allgemeine Bedeutung von «schaden» erlangt hat.

Wie wir sehen, konnte auch im Falle von β . die ursprüngliche Bedeutung «straucheln», «steckenbleiben» im medialen Genus zum Ausgangspunkt eines neuen Wortsinns werden. Die situationsbedingte Möglichkeit einer neuen Bedeutung konkretisiert sich mit seiner Verlagerung ins passive und, parallel damit, ins aktive Genus, d. h.:



C. Das Verhältnis von Aktiv und Passiv (*act.* → *pass.*)

Unter A. haben wir gesehen, dass aus dem Medium von ursprünglich transitiven aktiven Verben das passive Genus entsteht, d. h.

tr. act. → med. → pass.

Unter B. konnten wir uns davon überzeugen, dass der unter A. erschlossene Zusammenhang der Genera auch umgekehrt gegeben ist:

(med. →) pass. → tr. act.

Die unter A und B erschlossenen Zusammenhänge zeigen an, dass zwischen tr. act. und pass. ein unmittelbarer Zusammenhang zustandekam. In der Beziehung von transitivem Aktiv und Passiv wird die Vermittlung des Mediums mehr und mehr überflüssig.

Dieser von zwei Seiten her erschlossene (und gültige) Zusammenhang der Genera wird auch durch eine dritte Beziehung bestätigt und erhärtet. Wir begegnen nämlich schon in den Homerischen Gesängen einer ziemlich ansehnlichen Zahl von Verben, deren Passiv unbedingt nicht mehr mit Vermittlung des Mediums zustandekam. Hier folgen zur Veranschaulichung dieses Zusammenhanges der Genera einige Beispiele:

εἶρώ

Σ 69 . . . ἔνθα θαμειῖ / Μυρμιδόνων εἴρυντο νέες ταχὴν ἄμφ' Ἀχιλλῆα.
Ξ 30 πολλὸν γὰρ ὃ' ἀπάνευθε μάχης εἰρώατο νῆες / θιν' ἐφ' ἄλδος πολιῆς*

κατεῖρώ

θ 150 . . . ἀλλά τοι ἦδη / νηῦς τε κατεῖρυσται καὶ ἑταρτέες εἰσὶν ἑταῖροι.

Die aktive Variante:

ε 261 μοχλοῖσιν δ' ἄρα τὴν γε κατεῖρυσεν εἰς ἅλα δῖαν.
(nämlich Odysseus das Schiff . . .)

ἐπικλίνω

Μ 120 . . . οὐδὲ πύλησιν / εὖρ' ἐπικεκλιμένας σανίδας καὶ μακρὸν ὄχηα

τεύχω

Χ 510 . . . εἶματ' ἐνὶ μεγάρουσι κέονται / . . . τετυγμένα χερσὶ γυναικῶν.

Die aktive Variante:

Ε 60 . . . ὅς χερσὶν ἐπίστατο δαίδαλα πάντα / τεύχευ*

τύπτω

Σ 91 . . . αἶ κε μὴ Ἔκτωρ / . . . ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσει
(ebenso: Ν 784, Ν 288, Ο 495 . . .)

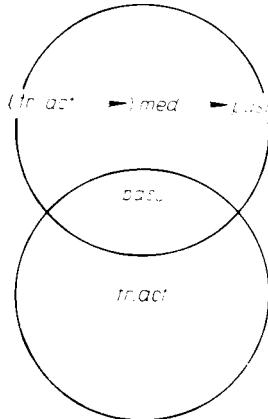
In den angeführten Sätzen sind die fraglichen Verbformen im medialen Genus unvorstellbar. Es wäre also unbegründet, zwischen Aktiv und Passiv

ein vermittelndes Medium anzunehmen. Das Passiv entsteht direkt aus dem Aktiv.

Innerhalb der Zusammenhänge der Genera untereinander hat die Beziehung act. → pass. grosse Bedeutung, denn ihr Vorhandensein bezeugt, dass das Passiv — herausgelöst aus dem Medium — selbständig wird. Der Anteil dieser Beziehung am Bestand der in den Homerischen Gesängen gegebenen Passivformen verweist auf den hohen Grad, den die Herausbildung des passiven Genus in seiner Gesamtheit erreicht hat.

Wie unter A erwähnt wurde, kommen etwa 75 v. H. der in den Homerischen Gesängen im passiven Genus gegebenen Verben mit Vermittlung des Mediums zustande, etwa 20 v. H. des Bestandes an passiven Verbalformen aber bildet sich unmittelbar aus dem Aktiv heraus. Diese Angaben bestätigen nur, was wir über die formellen Merkmale des Passivs festgestellt haben: das Passiv hat sich bereits herausgebildet, steht aber noch im Anfangsstadium seiner Entwicklung.

Das Verhältnis der auf zweierlei Weise, einerseits mit Vermittlung des Mediums (med. → pass.), andererseits unmittelbar aus dem Aktiv (act. → pass.) entstandenen Komponenten im Bestand der Passivformen können wir wie folgt veranschaulichen:



Das Medium tendiert also ständig zum Passiv. Zugleich aber kommen auch aus dem transitiven Aktiv Passivformen zustande, die jedoch innerhalb des Passivbestandes relativ wenig Platz einnehmen und im Verhältnis zum Bestand an transitiven aktiven Formen als peripherische Erscheinung gelten.

D. Das Verhältnis von transitivem Medium und Passiv (tr. med. → pass.)

In einigen Fällen lässt sich beobachten, dass sich das Passiv aus einem transitiven medialen Genus herauslöst (tr. med. → pass.). Dieser Typ des Zusammenhanges der Genera erscheint gleichsam als Kreuzung der unter

A/B und C dargelegten Typen. Das Auftreten des Typs tr. med. → pass. bedingt seinerseits das Aufkommen des Passivs als eines selbständigen Genus, die direkte Umwandelbarkeit des transitiven Aktivs in Passiv.

Die Beziehung der Genera tr. med. → pass. ist auch mit Hinblick darauf von besonderer Bedeutung, dass es bestimmte Zusammenhänge zwischen den verbalen Genera und den Kasusreaktionen erhellt. Im Satz bedingen sich nämlich der Übergang des transitiven Mediums in Passiv und die Wandlung des accusativus objectivus zum accusativus relationis, z. B.:

πυκάζω

aktive Fügung:

K 271 δὴ τότε Ὀδυσσεύς πυκάσεν κίρη ἀμφιτεθείσα.

mediale-passive Fügung:

Ξ 289 ἐνθ' ἦστ' ὄζοισιν πεπυκασμένος εἰλατίνοισιν

d. h. die beiden Bedeutungen lassen sich nicht eindeutig unterscheiden: «sich verhüllend sich bedeckend . . .» (med.): «durch etwas verhüllt» (pass.),

passive Fügung:

Ψ 503 ἄρματα δὲ χρυσῶ πεπυκασμένα κασσιτέρῳ τε

Entsprechend der Schwankung des verbalen Genus zwischen Medium und Passiv schwankt auch der Aussagewert des Akkusativs zwischen acc. obj. und acc. relationis:

χ 488 μῆδ' οὕτω ῥάκεσιν πεπυκασμένος εὐρέας ὤμους / ἔσταθ' ἐνὶ μεγάρουσι

Der Satz besagt: «er bedeckt sich (med.) die Schultern» (acc. obj.) mit Lumpen», und mit dem Hinüberwechseln des Mediums ins Passiv immer mehr: «er wurde mit Lumpen bedeckt — auf den Schultern» (acc. rel.).

Mit der Wandlung des verbalen Genus (med. → pass.) ergibt sich eine parallele Verschiebung im Satzbau, insofern sich der grammatische Inhalt des Akkusativs ändert.

Ähnlich εἰλόω:

Aktive Fügung:

Φ 318 . . . καὶ δέ μιν αὐτὸν / εἰλόσω ψαμάθοισιν . . .

Mediale-passive Fügung:

M 285 . . . ἄλλα δὲ πάντα / εἴλυται καθύπερθ' . . .

Bedeutung: «sich verhüllen», «sich bedecken» bzw. «bedeckt werden».

Auch bei diesem Verb dürfte die Grundbedeutung «sich überziehen», «sich verhüllen» gewesen sein; aus dieser medialen Bedeutung bildete sich der passive Wortsinn «bedeckt werden . . .» heraus. Mit dem Übergang des verbalen Genus vom Medium zum Passiv erfolgte auch die parallele Umwertung des Inhalts des Akkusativs:

. . . ἄλλὰ τις . . .

E 185 ἔστιν κ' ἀθανάτων νεφέλη εἰλυμένος ὤμους
 ξ 479 εὐδὸν δ' εὐκῆλοι, σάκεσιν εἰλυμένοι ὤμους

Die zwei Interpretierungsmöglichkeiten der Sätze überschneiden sich:

1. «er verhüllt sich (med.) die Schultern (acc. obj.) mit einer Wolke», bzw. «mit einer Wolke wird er bedeckt (pass.) — an den Schultern (acc. rel.)»;
2. «er bedeckt sich (med.) mit dem Schild die Schultern (acc. obj.)», bzw. «durch den Schild wird er bedeckt (pass.) — an den Schultern (acc. rel.)».

Auf Grund der angeführten Beispiele können wir feststellen: auch das transitive Medium kann zum Passiv tendieren;

mit dem Wandel des verbalen Genus ergibt sich auch im Satzbau eine Verlagerung;

mit dieser Verlagerung des Satzbaus verändert sich zugleich der Inhalt des acc. obj.

III. DIE BEZIEHUNG ZWISCHEN DEM PASSIVEN GENUS DES VERBS UND DEM PASSIVEN SATZBAU

Parallel mit dem Aufkommen des passiven Genus der Verba kann man auch in den syntagmatischen Verhältnissen der Sätze neue Momente beobachten. Dem passiven Genus nach stellt sich der Inhalt des Verbs als Ergebnis einer durch jemanden (von jemandem), oder durch etwas (von etwas) ausgeführten Handlung dar.¹² Der Ausdruck der Bedeutung «durch etwas» verwirklicht sich durch die den neuen Verhältnissen entsprechende Umwertung früherer Bedeutungselemente.

Das passive Genus ist vorerst selbst noch nicht gefestigt genug; es fehlt ihm auch die profiliertere formale Prägung. Diese Schwankungen schlagen sich auf syntagmatischer Ebene auch in den passiven Fügungen nieder.¹³ Im folgenden wollen wir uns mit den präpositionalen Ausdrucksformen von der Bedeutung «durch etwas» ausführlicher befassen.

a)

In nachhomerischen Zeiten wurde das präpositionale Syntagma [*ἐπό* + (subst. + gen.)] zum allgemeinsten Träger der Bedeutung «durch (von) etwas». Anders verhält es sich damit noch in den Homerischen Dichtungen: einerseits

¹² J. WACKERNAGEL verweist darauf, dass einzelne Sprachen passive Fügungen bevorzugen, wenn der Agens nicht genannt werden kann. So hat WELLHAUSEN darauf aufmerksam gemacht, dass im Arabischen der Agens in passiven Sätzen nur selten bezeichnet wird. ERNOUT hat bewiesen, dass der Agens im archaischen Latein beim Passiv nur ausnahmsweise genannt wird. Dagegen betont WACKERNAGEL, dass solche Beobachtungen im Griechischen nicht vorliegen J. WACKERNAGEL: Vorlesungen über Syntax . . .². 1926, 1928, vgl. Passivum innerhalb des Genus verbi).

¹³ Im syntaktischen Verhalten eines Wortes erscheint ein allgemeines Moment seiner Bedeutung. Vgl. Zs. TELEGDI: Elméletek a szófajok természetéről (Theorien über das Verhalten der Wortarten); Sulán, B.: Nyelvtani tanulmányok (Grammatische Studien), Budapest 1961. Es ist also unwahrscheinlich, dass im Griechischen, wo übrigens das passive Genus des Verbs und der passive Satz gekoppelt sind, das neue Genus (pass.) früher aufgekommen wäre und die Satzverhältnisse sich dem fertigen Genus erst nachträglich angepasst hätten.

finden wir für diese Bedeutung abwechslungsreichere Ausdrucksformen, andererseits schimmert in allen diesen Ausdrücken noch eine ältere Bedeutung durch.

Neben der Fügung [ὕπό + (Subst. + gen.)] treten zweierlei Varianten von präpositionalen Syntagmen in Erscheinung:

1. ὕπό . . . + ein anderer Kasus als der Genitiv;
2. gen. + eine andere Präposition als ὕπό.

Die passiven Fügungen lassen sich also (wenn wir das Subjekt des Satzes nicht in Betracht ziehen) in den Homerischen Gesängen auf eine Form zurückführen, in der zumindest drei Variable gegeben sind und die Substituierung eines bestimmten Wertes an Stelle einer jeden Variablen sich auch auf die anderen zwei Glieder auswirkt, d. h.:

$$\{[\text{praep.}_x (\text{subst.} + \text{casus}_y)] \leftrightarrow \text{verb.}_z\}$$

Wir wollen nun mit Hinblick auf die Interdependenz der Variablen die Fälle untersuchen, in denen ὕπό + ein anderer Kasus als der Genitiv, oder aber in denen Genitiv + eine andere Präposition als ὕπό zur Herausbildung der passiven Fügung tendieren.

[ὕπό + (substs. + dat.)]

Der passiven Fügung angepasstes [ὕπό + (subst. + dat.)] erscheint am häufigsten mit den medialen (bzw. pass.) Formen von δάμνημι. z. B.:

B860 874 ἀλλ' ἐδάμη ὑπὸ χειρὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
(ähnlich: E 559, Θ 344, O 2, K 310, 397, 420, Φ 208, Υ 94, σ 156)
δ790 ἦ ὄ γ' ὑπὸ μνηστῆρων ὑπερφιάλοισι δαμείη.
A309 ὡς ἄρα πυκνά καθήσθ' ὑφ' Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.
(ähnlich: E646 ἀλλ' ὑπ' ἐμοὶ δμηθέντα . . .)
Π848 . . . ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες. (ähnlich: Γ436, A821 . . .)

Somit scheint δάμνημι den Aufbau des Syntagmas vollauf zu bestimmen

$$\{[\text{ὕπό} + (\text{subst.} + \text{dat.})] \leftrightarrow \delta. (\text{pass.})\}$$

Ähnlich mit folgenden Verba:

οὐτάζω, βάλλω, z. B.:

A826 ἐν νησὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε / χειρὶν ἔπο Τρώων

τίπτω, z. B.:

M250, A433, Π860, Σ92

«. . . ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσεις».

πέρθω, z. B.:

Π707 . . . οὐ νύ τοι αἶσα / σῶ ὑπὸ δουρὶ πόλιν πέρθαι Τρώων

αἰρέω, z. B.:

B373, 291, N816

. . . ἤμύσειε πόλις Πριάμοιο ἀνακτος / χερσὶν ὑφ' ἡμετέρῃσιν ἀλοῦσά τε περθο-
μένη τε.

ἔλκω, z. B.:

X65 ἔλκομένας τε νηὸς ὀλοῆς ὑπὸ χερσὶν Ἀχαιῶν.

d. h.:

$$\{\text{ὑπό} + (\text{subst.} + \text{dat.})\} \leftrightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{δάμνημι} \\ \text{οὐτάζω} \\ \text{βάλλω} \\ \text{τύπτω} \\ \text{πέρθω} \\ \text{αἰρέω} \\ \text{ἔλκω} \end{array} \right\} (\text{pass.})$$

Die ausführlichere Untersuchung zeigt aber, dass die Interdependenz noch keineswegs erschöpft ist. [$\text{ὑπό} + (\text{subst.} + \text{dat.})$] kommt nämlich als ausschliessliche Fügungsform nur gemäss der Bedeutung des Substantivs verbindlich (obligatory) zur Geltung; ansonsten sind die Formen [$\text{ὑπό} + (\text{subst.} + \text{dat.})$] bzw. [$\text{ὑπό} + (\text{subst.} + \text{gen.})$] wahlweise (optional) möglich.¹⁴

Χείρ kann mit δάμνημι ausschliesslich nur nach der Regel [$\text{ὑπό} + (\text{subst.} + \text{dat.})$] Fügungen eingehen, d. h.:

$$\{\text{ὑπό} + (\text{χείρ} + \text{dat.})\} \leftrightarrow \text{δάμνημι (med. - pass.)}$$

Wenn aber an Stelle des Substantivs ein Eigennamen (nomen proprium) einzusetzen ist, so können die zwei Fügungsformen wahlweise variieren, z. B.

A 309 ὣς ἄρα πικρὰ καρήαθ' ὑφ' Ἐκτορι δάμνατο λαῶν

andererseits:

H434 . . . ὑπὸ Πατρόκλοιο . . . δαμῆναι

d. h.:

$$\left\{ \left[\text{ὑπό} + \left(\text{nom. propr.} + \left\{ \begin{array}{l} \text{dat.} \\ \text{gen.} \end{array} \right\} \right) \right] \right\} \leftrightarrow \text{δάμνημι (pass.)}$$

Wie χείρ bilden auch δόρυ , ἔγχος , ἄορ ausschliesslich im Rahmen des Syntagmas [$\text{ὑπό} + (\text{subst.} + \text{dat.})$] mit δάμνημι und zum Teil mit τύπτω passive Fügungen, z. B.:

H848 . . . ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.

A433, N250, H860, Σ92 . . . ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν δλέσσης

d. h.:

$$\left\{ \left[\text{ὑπό} + \left(\left\{ \begin{array}{l} \text{ἔγχος} \\ \text{δόρυ} \\ \text{χείρ} \\ \text{ἄορ} \end{array} \right\} + \text{dat.} \right) \right] \right\} \leftrightarrow \text{δάμνημι (pass.)}$$

¹⁴ Die Bezeichnungen «obligatory» und «optional» habe ich von N. CHOMSKY (Syntactic Structures. Gravenhage 1957.) übernommen.

bzw. andererseits:

$$\left\{ \left[\acute{\upsilon}\pi\acute{o} + \left(\delta\acute{o}\rho\upsilon + \text{dat.} \right) \right] \leftrightarrow \left\{ \begin{array}{l} \delta\acute{\alpha}\mu\upsilon\eta\mu\iota \\ \tau\acute{\upsilon}\pi\tau\omega \end{array} \right\} (\text{pass.}) \right\}$$

Ausser [$\acute{\upsilon}\pi\acute{o} + (\text{subst.} + \text{gen.})$] ist [$\acute{\upsilon}\pi\acute{o} + (\text{subst.} + \text{dat.})$] das verbreitetste Syntagma, das zur Herausbildung von passiven Fügungen tendiert. Der Dativ hat in diesen Syntagmen eigentlich die Bedeutung des Instrumentalis. Das ist um so interessanter, als in altind. passiven Fügungen der Ursprung der verbalen Handlung ebenfalls mit dem Instrumentalis bezeichnet wird. All das deutet an, dass das Griechische auch selbst um die Nutzung der Möglichkeiten, die der Instrumentalis zur Herausbildung einer passiven Bedeutung bietet, bemüht war.

Hier sei bemerkt, dass ein beträchtlicher Teil der nach dem Muster von [$\acute{\upsilon}\pi\acute{o} + (\text{subst.} + \text{dat.})$] gehandhabten Fügungen aus Wendungen besteht, die sich auf Kampfepisoden beziehen («verwundet» . . .). Andererseits rückt die Fügung [$\acute{\upsilon}\pi\acute{o} + (\text{subst.} + \text{dat.})$] im späteren Sprachgebrauch gegenüber [$\acute{\upsilon}\pi\acute{o} + (\text{subst.} + \text{gen.})$] in den Hintergrund, ja verschwindet völlig. Indem auf dem lexikalisch deutlich begrenzbaren Gebiet von [$\acute{\upsilon}\pi\acute{o} + (\text{subst.} + \text{dat.})$] die Wendung [$\acute{\upsilon}\pi\acute{o} + (\text{subst.} + \text{gen.})$] auftritt, wird dadurch deutlich, dass die letzte Fügung auf Kosten der ersten schon in der Homerischen Sprache gewissermassen bevorzugt werden mochte.

Fügungen vom Muster «andere Präposition als $\acute{\upsilon}\pi\acute{o} + (\text{subst.} + \text{gen./dat.})$ » sind nur in geringer Zahl vertreten, so z. B.:

Α 831 . . . τὰ σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι

Bedeutung: «neben jemandem sein und von ihm etwas lernen». Somit schimmert die ursprüngliche Bedeutung sowohl der Präposition (des Adverbs) wie auch des Kasus noch durch.

Das aber besagt:

$$\left\{ \left[\text{πρότι} + (\text{subst.} + \text{gen.}) \right] \leftrightarrow \text{διδάσκω} (\text{med. pass.}) \right\}$$

oder:

Ο122 πὰρ Διὸς . . . μῆνις ἐτόχθη

wo:

$$\left\{ \left[\text{πάρ} + (\text{subst.} + \text{gen.}) \right] \leftrightarrow \text{τεύχω} (\text{med. pass.}) \right\}$$

zusammenfassend:

$$\left\{ \left[\begin{array}{l} \acute{\upsilon}\pi\acute{o} \\ \text{πρότι} \\ \text{πάρ} \end{array} \right] + \text{nom. prop.} + \left\{ \begin{array}{l} \text{gen./dat.} \\ \text{gen.} \\ \text{gen.} \end{array} \right\} \leftrightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{verb.}_a \\ \text{verb.}_b \\ \text{verb.}_c \end{array} \right\} \right\}$$

b)

Bisher haben wir gesehen, dass die einzelnen Elemente der passiven Fügung eine Interdependenz aufweisen. Mit Saussure liesse sich sagen, dass die einzelnen Elemente der passiven Fügung einander syntagmatisch assoziieren.¹⁵

Es fragt sich nun weiterhin, wodurch die in den passiven Fügungen geltenden Verhältnisse in ihrer komplexen Gesamtheit bedingt sind. So vor allem, wodurch die Kasusbeziehung von verb. (pass.) und subst. als dem Urheber der Handlung bestimmt wird.

Den Grund dafür, warum eine passive Fügung gerade auf dem Syntagma mit dem einen (dat.) oder mit dem anderen (gen.) Kasus beruht, haben wir in den ähnliche lexikalische Elemente enthaltenden aktiven bzw. medialen Fügungen zu suchen. Die passive Fügung geht aus von medialen (\leftarrow act.) Fügungen und die für die aktiven bzw. medialen Fügungen prägnantesten Kasus dürften selbstverständlich die Herausbildung der passiven Fügungen ermöglicht haben. Bildet ein aktives Verb (verb. a) mit einem Substantiv (subst. b) in einem bestimmten Kasus (casus_{fav.}) eine bevorzugte (favorite) Fügung,¹⁶ so wird es auch im Passiv möglichst mit diesem Kasus gefügt, d. h.:

wenn verb. a (act.) + subst. b (+ casus_{fav.} = c),

dann verb. a (pass.) + (ὕπό) + subst. b (+ casus c) beispielshalber:

τύπτω

Y461 . . . ὄσε χαμᾶζε, | τὸν μὲν δουρὶ βαλὼν, τὸν δὲ σχεδὸν ἄορι τύψας.
X67 . . . ἐπεὶ κέ τις . . . χαλκῷ | τύψας ἢ βαλὼν θεθέων ἐκ θυμὸν ἔληται
N529 δουρὶ βραχίονα τύψεν ἐπάλμενος . . .

andererseits im Passiv:

A433, M250, Π860, Σ92
ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείζ ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.

d. h.:

τ(act.) + nom. comm. (+ casus_{fav.} = dat. \cong instr.)
τ(pass.) + ὑπό + nom. comm. (+ casus = dat.)

αἰρέω:

Π510 χειρὶ δ' ἑλὼν ἐπίεζε βραχίονα . . .
Ξ373 . . . χερσὶν δὲ τὰ μακρότατ' ἔγχε' ἐλόντες

andererseits im Passiv:

B374, A291, N816 χερσὶν ὑφ' ἡμετέροισιν ἀλαῦσά τε περθομένη τε (πόλις).

¹⁵ F. DE SAUSSURE: Cours de linguistique générale. Première partie: Principes généraux, Deuxième partie, Chapitre V.

¹⁶ Die Bezeichnung casus_{fav.} verwende ich analogisch zu L. BLOOMFIELDS favorite — sentence — forms (Language, Chapter 11).

d. h.:

ái.(act.) + nom. comm. (+ casus_{fav.} = dat. \cong instr.)
 aí.(pass.) + *ὑπό* + nom. comm. (+ casus = dat.)

πίμπλημι:

Π71 . . . τάχα κεν φεύγοντες ἀναύλους | πλήσειαν νεκίων . . .
Π223 . . . εὖ πλήσασα χιτώνων | (die Truhe)

ähnlich: *ρ411, ε93, Σ351, Ν60, Π573*)

(andererseits im Passiv:

Υ156 τῶν δ' ἅπαν ἐπλήσθη πεδίων . . .

(ähnlich: *Α104, δ662, θ57, ξ267, ρ436*)

Und mit einem nomen proprium:

Φ15 . . . ὑπ' Ἀχιλλῆος Ξάνθου . . . /
 πλῆτο ῥόος . . . ἵππων τε καὶ ἀνδροῶν.

d. h.:

π.(act.) + nom. comm. (+ casus_{fav.} = gen.)
 π.(pass.) + *ὑπό* + nom. comm./propr. (+ caus = gen.)

Wie wir später noch sehen werden, hat *φοβέομαι* als ursprüngliche Bedeutung «(weg)laufen/flichen von irgendwo, oder vor jemanden»; aus diesem Wortsinn bildete sich die Bedeutung «von jemandem in die Flucht geschlagen werden» heraus, d. h.:

φ. (med.) + (*ὑπό*) + nom. comm./propr. (+ casus_{fav.} = gen.)
 φ. (pass.) + *ὑπό* + nom. propr. (+ gen.)

Eine solche Entsprechung von aktiven und passiven Fügungen lässt sich in den meisten Fällen nachweisen (besonders, wo blosser Dativ, also nicht *ὑπό* + dat. steht). Zugleich aber haben wir mit einer gewissen analogischen Verbreitung von *ὑπό* + gen. zu rechnen, d. h. dieses Syntagma ist auch in jenen passiven Fügungen zu finden, die sich nicht direkt auf entsprechende aktive Fügungen zurückführen lassen. Der Durchbruch wird — wie wir bereits gesehen haben — vor allem bei den Eigennamen bemerkbar. Zugleich beschränkt sich diese Erscheinung nicht nur auf diese, sondern greift auch über auf Abstrakta und Gattungsnamen, z. B.:

δάμνημι:

X271 . . . ἄφαρ δέ σε Παλλὰς Ἀθήνη | ἔρχει ἐμῶ δαμάει
X175 . . . ἦέ μιν ἦδη | Πηλεΐδῃ Ἀχιλλῆι δαμάσσομεν
Z368 ἦ ἦδῃ μ' ὑπὸ χερσὶ θεοὶ δαμάσωσιν Ἀχαιῶν^c.
Π543 τὸν δ' ὑπὸ Πατρόκλῳ δάμασ' ἔρχει . . . Ἀρης.

und dementsprechend die Passivformen:

Ξ482 . . . δεδημημένος εὐδαι | ἔρχει ἐμῶ . . .
Σ103 . . . οἱ δὲ πολέες δάμεν Ἐκτορι δίῳ
B860 ἀλλ' ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
Λ309 ὡς ἄρα πικρὰ καρήσθ' ὑφ' Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.

Bei Eigennamen kommt jedoch auch *ὑπό* + . . .gen. vor:

Π434 μοῖρ' ὑπό Πατρόκλοιο Μενουτιάδαο δαμῆραι.

d. h.

δ.(act.) + (*ὑπό*) + nom. comm./propr. (+ casus_{fav.} = dat. ≅ instr.)
 δ.(pass.) + (*ὑπό*) + nom. comm. (+ casus_{oblig.} = dat.)
 δ.(pass.) + (*ὑπό*) + nom. propr. (+ casus_{opt.} = dat.)
 δ.(pass.) + *ὑπό* + nom. propr. (+ casus_{opt.} = gen.)

das letzte aber bedingt:

verb._x (pass.) + (*ὑπό*) + nom. propr. (+ casus = gen.),

das aber bedingt wiederum seinerseits:

verb._x (pass.) + (*ὑπό*) + nom. propr. (+ casus_{fav.} = gen.)

bzw.

δ. (pass.) + casus_{opt.} = gen. setzt voraus

* [δ.(act.) + (*ὑπό*) + nom. propr. (+ casus_{fav.} = gen.)].

Διώω ist schon über diese Stufe hinausgekommen, denn dabei ist der Gebrauch der Genitivform des Eigennamens nicht mehr die wahlweise bevorzugte (optional) Form; das nom. propr. steht nur im Genitiv:

M226 . . . οὗς κεν Ἀχαιοὶ | χαλκῷ δηώωσιν . . .
Π650 . . . Ἐκτωρ | χαλκῷ δηώωσῃ . . .

ähnlich:

δ226, P566, A153, Σ195

dagegen:

N675 . . . δηώωντο | λαοὶ ὑπ' Ἀργείων.
ι66 οἱ θάνον ἐν πεδίῳ Κικόνων ὑπο δηωθέντες.

(vgl. das synonyme *ἄλλυμι*: *γ235 ὄλεθ' ὑπ' Αἰγίσθοιο δόλω . . .*)

D. h.:

δ.(act.) + nom. comm. (+ casus_{fav.} = dat. ≅ instr.)
 δ.(pass.) + *ὑπό* + nom. propr. (+ casus_{oblig.} = gen.),

das letzte bedingt:

verb._x (pass.) + *ὑπό* + nom. propr. (+ casus = gen.)

das aber bedingt wiederum seinerseits:

verb._x (act.) + *ὑπό* + nom. propr. (+ casus_{fav.} = gen.)

bzw. δ. (pass.) setzt die folgende hypothetische Form voraus:

*[δ.(act./med.) + *ὑπό* + nom. propr. (+ casus_{fav.} = gen.)]

Ähnlich *θείνω*:

Υ481 . . . ὁ δὲ φασγάνῳ ἀχένα θείνας/ τῆλ' αὐτῆι πῆληκι κάρη βάλε.

usw.;

im Passiv:

K484, Φ21 . . . τῶν δὲ στόνος ὄρνυτ' ἀεικῆς / ἄορι θεινωμένων

ähnliche Fügung: *χ443, Z135*,

andererseits:

Z134 θύσθλα χαμαι κατέχευαν ὑπ' ἀνδροφόνιο Λυκούργου | θεινόμεναι βουπλήγγι·

also:

θ (act.) + nom. comm. (+ casus_{fav.} = dat. \cong instr.)
 θ (pass.) + nom. comm. (+ casus_{oblig.} = dat.)
 θ (pass.) + ὑπό + nom. propr. (+ casus_{oblig.} = gen.),

das letzte bedingt wiederum:

verb_x. (pass.) + ὑπό + nom. propr. (+ casus = gen.)

und das wiederum:

verb_x (act.) + ὑπό + nom. propr. (+ casus_{fav.} = gen.)

bzw.:

*[θ(act.) + nom. propr. (+ casus_{fav.} = gen.)].

Die Verbreitung von ὑπό + τινός kann man ausser bei nomina propria auch bei nomina abstracta (vor allem nomina actionis) beobachten; z. B.:

P744 . . . ἐν δέ τε θυμός | τείρεθ' ὀμοῦ καμάτω τε καὶ ἰδρῶ σπενδόντεσσιν·
 X242 ἀλλ' ἐμός ἐνδοθι θυμός ἐτείρετο πένθει λυγρῶ.
 P376 . . . τείροντο δὲ νηλεῖ χαλκῶ

andererseits:

κ78 τείρετο δ' ἀνδρῶν θυμός ὑπ' εἰρεσίης ἀλεγεινῆς

d. h.:

τ. (pass.) + ὑπό + nom. comm./abstr. (+ casus_{opt.} = dat.)
 τ. (pass.) + ὑπό + nom. abstr. (+ casus_{opt.} = gen.).

In einem Fall wird der Genitiv von einem nom. abstr. in der passiven Fügung auch verbindlich:

διατμήγω:

μ173 αὐτὰρ ἐγὼ κηροῖο μέγαν τροχὸν δέξεῖ χαλκῶ | τρυθὰ διατμήξας . . .

andererseits im Passiv:

M461 . . . σανίδες δὲ διέτμαγεν ἄλλυδις ἄλλη | λαῶς ὑπὸ ῥιπῆς.

d. h.:

διατμ. (act.) + nom. comm. (+ casus_{fav.} = dat.)
 διατμ. (pass.) + ὑπό + nom. abstr. (+ casus_{oblig.} = gen.)

Wenngleich selten, greift ὑπό + τινός auch auf die Gattungsnamen über, vgl.:

καλύπτω:

Γ381 . . . ἐκάλυψε δ' ἄρ' ἠέρι πολλῆ | . . .

(ähnliche Fügung: Y444, Φ597, Λ752, E23, Σ352, Ψ254),

m Passiv:

Φ549 . . . κεκάλυπτο δ' ἄρ' ἠέρι πολλῆ·
 Π360 ἀσπίδι . . . κεκαλυμμένος . . . ὤμους

(ähnliche Fügung: *II790, P644, N192, a443*),

andererseits:

Φ318 κείσεθ' ὑπ' ἰλῶς κεκαλυμμένα . . .

d. h.:

κ. (act.) + nom. comm. (+ casus_{fav.} = dat. \cong instr.)

κ. (pass.) + ὑπό + nom. comm. (+ casus_{opt.} = dat.)

κ. (pass.) + ὑπό + nom. comm. (+ casus_{opt.} = gen.)

Die analogische Verbreitung von ὑπό + τινός hat für die Entwicklung des Passivs sehr grosse Bedeutung. Bei dem auf aktive Fügungen direkt rückführbaren Typ

verb. (pass.) + (ὑπό) + nom. comm. (+ casus = dat.)

kann man nämlich das mediale und das passive Genus nicht immer deutlich voneinander unterscheiden (vgl.: *δάμνημι, καλύπτω . . .*). Dagegen spricht der auf aktive Fügungen direkt nicht rückführbare Typ mit ὑπό + τινός dafür, dass das Passiv bereits eine relative Selbständigkeit erlangt hat. Es existiert sui iuris. Diese relative Selbständigkeit der passiven Fügungen ging — wie wir gesehen haben — von den aktiven bzw. medialen Fügungen mit nomina propria aus.

Im vorausgegangenen Teil unserer Untersuchungen haben wir gesehen dass zwischen den Elementen der passiven Fügungen eine Interdependenz besteht, dass sie gleichsam solidarisch sind. Unsere letzten Beobachtungen aber verweisen darauf, dass sich die zwischen den Elementen der passiven Fügungen feststellbare Interdependenz in ihrer komplexen Gesamtheit mit der zwischen den Elementen der aktiven Fügungen gegebenen Interdependenz assoziiert. D. h. in den passiven Fügungen ist eine aktive Fügung latent enthalten; die passiven Fügungen stellen Transformationen von aktiven (oder medialen) Fügungen dar.¹⁷ Das ist auch insofern von Bedeutung, als Saussure die syntagmatischen und memorialen Assoziationen voneinander sehr scharf unterschied und die memorialen eigentlich mit den paradigmatischen gleichsetzte. Unsere Beobachtungen verweisen jedoch darauf, dass sich die zweierlei Assoziationen voneinander nicht immer eindeutig absondern; oft ist von syntagmatisch-memorialen Assoziationen zu sprechen, d. h. in solchen Fällen stellt sich die syntagmatische Assoziation als ein besonderer Fall der memorialen dar.

In Fällen der analogischen Verbreitung von ὑπό + τινός erfordert das Verständnis des Passivs eine hypothetische aktive Fügung. Diese Tatsache hat für die allgemeine Linguistik besondere Bedeutung. Es zeigt sich nämlich, dass sich nicht nur die einzelnen Fügungen voneinander ableiten lassen,

¹⁷ Der Gedanke, dass die passiven Fügungen aus aktiven abgeleitet werden können, d. h. der Gedanke an die Transformation sowie an die Annahme hypothetischer aktiver Fügungen stammt aus dem angeführten Werk N. CHOMSKYS.

sondern dass die Ableitung oft Fügungen erfordert, die in der konkreten Wendung direkt gar nicht in Erscheinung treten. Damit aber geht unsere Untersuchung über die unmittelbar gegebenen, sinnfälligen Fügungen hinaus und dringt in eine tiefere Schicht der sprachlichen Wirklichkeit hinab.¹⁸

c)

Des weiteren haben wir die mit *ὑπό* + . . .-gen. gefügten Syntagmen ausführlich zu untersuchen.

Wie bereits erwähnt, stimmen sie mit den bisher abgehandelten präpositionalen Syntagmen darin überein, dass durch die Bedeutung «durch (von) etwas» die ursprüngliche adverbiale Bedeutung von *ὑπό* bzw. der ursprünglich separative Sinn des Genitivs oft durchschimmert. Andererseits aber unterscheiden sie sich von den präpositionalen Fügungen darin, dass ihnen ein vielfältigerer lexikalischer Inhalt eignet, z. B.:

ι184, 541 ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης·
 Θ149 . . . ὑπ' ἐμεῖο φοβούμενος ἵκετο νῆας.
 κ78 τείρετο . . . θυμὸς ὑπ' εἰρεσίας . . .

Das zeigt an, dass die Fügung mit *ὑπό* + . . .-gen. schon bei Homer zu einem sich von lexikalischen Akzidenzen loslösenden Syntagma mit selbständiger passiver Bedeutung wurde, das einen ständigen Gebrauchsbereich gewann.

Das Problem besteht nun darin, zu begreifen, wie *ὑπό* + . . .-gen. die einheitliche präpositionale Bedeutung «durch (von) etwas» erlangte, wodurch es sich unter den verschiedenen Möglichkeiten zum Träger der Bedeutung «durch (von) etwas» am besten eignete. Auf Grund der vorigen Darlegungen haben wir gefolgert, dass die Entfaltung des Passivs auf einer Form mit drei (ja sogar vier) sich wechselseitig beeinflussenden Variablen beruht. Das aber besagt, dass innerhalb dieser Form das Substantiv, der Kasus und das Verb gleichermaßen bestimmte Möglichkeiten aufzeigen, dass die Wandlung des einen Elements zur Wandlung des Verhältnisses aller übrigen Elemente zum Passiv führen kann. Darum kann sich die deutlichere Ausprägung der passiven Form -- auch praktisch -- unter mehreren Bedingungen verwirklichen, z. B.:

ι184, 551 ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης.
 Λ423 (κῆμα) ὄρνυτ' ἐπασσύτερον
 Ζεφύρου ὑπο κινήσαντος·

¹⁸ Laut BLOOMFIELDS Auffassung hat in der Sprache nur das unmittelbar Erscheinende reale Existenz. Nach CHOMSKYS Analyse gelangt jedoch das im Ausdruck unmittelbar Erscheinende oft dadurch, was dahinter steckt und gegebenenfalls direkt niemals in Erscheinung tritt, seinen Zweck. CHOMSKY setzt eine Tiefe der sprachlichen Wirklichkeit voraus und ermöglicht damit in der Analyse die Unterscheidung von Erscheinung und Wesen. Diese Einschätzung von CHOMSKYS Analyse geht zurück auf die Vorlesungen Zs. TELLERDIS im Studienjahr 1960–61: «A nyelvvi elemzés problémái» (Die Probleme der sprachlichen Analyse).

In diesen Fällen bewirkt das Attribut des Substantivs die Wandlung des *ὑπό* + . . .-gen. innerhalb der weiter gefassten Fügung. So kann *ι 484* einerseits wie folgt interpretiert werden: «aufwogte das Meer — unter dem stürzenden Fels», doch ist unter dem Einfluss der Attribute auch folgende Interpretierung möglich: «das Meer wurde aufgepeitscht (mit Wogen bedeckt) — durch den herabklatschenden Fels» (zu *ι 484*: schol. B *ἐκνυματίσθη*).

Somit bewirken die Bewegung bedeutenden Attribute, dass das Verhältnis der zwei Komponenten des weiter gefassten Syntagmas dynamischer, ihre kausale Beziehung enger wird, d. h.:

[*ἐκλύσθη δὲ*] ↔ [*θάλασσα κατεροχομένης ὑπὸ πέτρης*]

wandelt sich zu:

[*ἐκλύσθη δε θάλασσα*] ↔ [*κατεροχομένης ὑπὸ πέτρης*].

(Wir haben zuvor — II. — dieses Verb schon behandelt. Ursprünglich ist es medial; **κλύζω* (tr. act.) kommt in den Homerischen Gesängen nicht vor, dagegen ist *κλύζω* in der nachhomerischen Dichtung häufig. D. h. der Ansatzpunkt des späteren Gebrauchs ist schon bei Homer zu finden; das Aufkommen des Aktivs beginnt mit der Verlagerung des Genus zum Passiv hin.)

Unter völlig anderen Voraussetzungen entfaltet sich die passive Fügung in folgenden Fällen:

Θ 149 *Τυδεΐδης ὑπ' ἐμεῖο φοβούμενος ἵκετο νῆας.*

Π 304 . . . ἀρηϊφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν | προτροπάδην φοβέοντο . . .

Hier bietet die Interpretierung von *φοβέομαι* und *ὑπό* den Schlüssel zum Verständnis der Entstehung der passiven Fügung.

Laut Aristarchos:¹⁹ Ariston. F 223

*ὃ τὸ φοβεῖσθαι καὶ τὸ φέβασθαι
ἐπὶ τοῦ φεύγειν Ὅμηρος τίθησιν,
οὐκ ἐπὶ τοῦ κατὰ ψύχην δέους*

Dementsprechend lassen sich die obigen Fügungen nunmehr wie folgt interpretieren: 1. «vor mir (gen. sep.) fliehend, gelangte er zu den Schiffen» (*Θ 149*), 2. «vor den dem Ares lieben Achäern (gen. sep.) flohen sie Hals über Kopf» (*Π 304*).

¹⁹ Vgl. K. LEHR'S: De Aristarchi studiis Homericis³ (Lipsiae 1882), Dissertatio II. De Aristarchia vocabulorum Homericorum interpretatione (S. 21).

Der Genitiv erhielt jedoch seine neue Funktion nicht im Wege einer selbständigen Entwicklung, sondern nur mit Vermittlung der modifizierenden Bedeutung des Adverbs *ὑπό*. Daraus ergeben sich zwei weitere Probleme:

1. welche adverbiale Bedeutung von *ὑπό* fügt sich in den ursprünglichen Zusammenhang;

2. warum erlangte gerade das mit *ὑπό* gefügte Syntagma am weitgehendsten die passive Bedeutung.

Die ursprüngliche Bedeutung von *ὑπό* ist «unter etwas». In den folgenden Fügungen bildete sich eine besondere Bedeutung heraus :

P404, Ψ81 *τείχει ὑπο Τρώων*

Φ277 . . . *Τρώων ὑπό τείχει* . . .

B866 . . . *ὑπό Τρώων γεγαῶτα*.

In diesen Fällen trifft die Bedeutung «unter» wortwörtlich nicht mehr zu, sondern wir haben folgenden Sinn zu gewärtigen:

«unterhalb . . . des Berges, der Burg» ~ «im Fusse des Berges, der Burg»; d. h.:

«unter(halb)» > «in unmittelbarer Nähe».

Somit lautet z. B. die genauere Interpretierung von *Θ* 149: «vor mir (gen. sep.) — aus voller Kraft sich flüchtend (med. intens.) — während ich ihm ständig auf den Fersen war . . .»

Sehen wir nun der Reihe nach, wie die einzelnen Elemente zur Herausbildung der einheitlichen passiven Fügung beitragen. Die lexikalische Bedeutung von *φέβομαι* . . . ist an sich schon inaktiv; es kann also sehr leicht zu einem passiven Ablauf werden. Diese Disposition von *φ.* wird durch die Beziehung von *ὑπό* und den medialen Bedeutungselementen durch die Gegenüberstellung der Intensität (med. intens.) und zugleich der Erfolglosigkeit der Handlung noch stärker ausgeprägt. Der Erfolg von *φ.* ist durch *ὑπό* beschränkt, eingengt; d. h. je intensiver die Bemühung (act. → med.), desto mehr droht sie aus dem Bereich der handelnden Aktivität zu fallen und als Ergebnis des das separative Moment repräsentierenden Genitivs zu erscheinen:

«vor mir . . . kaum — sich flüchtend (verb. med.)»

«durch mich (von mir) — in die Flucht geschlagen» (pass.).

Zwischen dem unbestimmten Raumbegriff von *ὑπό* und dem Zwischenzustand der Handlung des Verbs med. → pass. besteht eine gewisse elementare Verwandtschaft. Durch *ὑπό* wird das Ungefähre des Sich-Entfernens ausgedrückt, innerhalb dessen sich Limitierung der Aktivität des intransitiven Verbs bewegt, wo das Resultat des Handelns minimal bleibt; dadurch aber eignet es sich mit Änderung Richtung dazu, den Genitiv als seinen Ausgangs-

punkt zu bezeichnen. Die Fügung $\acute{\epsilon}\pi\acute{o} + \dots$ -gen. folgt nicht passiv der im Genus des Verbs eingetretenen Wandlung; $\acute{\epsilon}\pi\acute{o}$ ist zugleich auch selbst aktiv an der Herausbildung von med. \rightarrow pass. beteiligt.

Unsere bisherigen Untersuchungen deuten an, dass eine Bedeutung wie «durch (von) etwas» in verschiedenen Syntagmen aufkommen kann. In allen diesen Syntagmen, so auch in der Fügung $\acute{\epsilon}\pi\acute{o} + \dots$ -gen. können sehr viele Ursachen das Aufkommen der Bedeutung «durch (von) etwas» auslösen. Welche diachronischen Zusammenhänge innerhalb der synchronischen Verhältnisse, in denen die passive Fügung aufkommt, sichtbar werden, lege ich im folgenden Abschnitt (IV) dar.

IV. DIE BEZIEHUNGEN VON VERBALEN GENERA UND REKTIONEN

a)

Unter II. habe ich darauf hingewiesen, dass das Passiv noch nicht geklärt ist, wenn es in den meisten Fällen auch direkt aus dem Medium abgeleitet werden kann. Ich habe auch ausführlich dargelegt, dass man die Beziehungen der Genera untereinander ebensowenig mit dem Übergang med. \rightarrow pass. erschöpfen kann. Wir haben folgende Varianten der Beziehungen der Genera untereinander ermittelt:

- A) tr. act. \rightarrow intr. (med.) \rightarrow pass.
 B) intr. (med.) \rightarrow pass. \rightarrow tr. act.
 C) tr. act. \longrightarrow pass.
 D) tr. (med.) \rightarrow pass.

Die Verben, aus deren medialem Genus das Passiv aufkommt, sind aus dem transitiven Aktiv sekundär hervorgegangen. Zwischen dem medialen, bzw. passiven und aktiven Genus dieser Verben besteht ein memorialer Zusammenhang. Andererseits offenbart sich der Zusammenhang zwischen tr. act. und pass. auch darin, dass nicht nur A, also

tr. act. \rightarrow intr. (med.) \rightarrow pass.

gegeben ist, sondern auch die Umkehrung, d. h. (B):

intr. (med.) \rightarrow pass. \rightarrow tr. act.

Wir können also, ohne die inneren Zusammenhänge des Inhalts des Passivs zu erörtern, unmittelbar auf Grund der äusseren Zusammenhänge der Genera feststellen, dass die Beziehung med. \rightarrow pass. nur die eine Seite

der Zusammenhänge von Passiv und Genera darstellt; das Aktiv hat mindestens den gleichen Anteil an der Entstehung des Passivs wie das Medium.

Das Passiv gliedert sich als besonderer Inhalt unter die Genera ein; es ist weder Aktiv noch Medium. Es fragt sich, wie der Zusammenhang, der sich den Genera offenbart, im Inhalt des Passivs gegenwärtig ist. Diese Fragestellung zeigt schon an, dass weder die Beziehung med. \rightarrow pass. noch alle Beziehungen der Genera die direkte Erklärung für die Erscheinung des Passivs bieten können. Es bedarf einer weiteren Analyse des Inhalts der Genera; wir müssen jene gemeinsamen Elemente ihrer Inhalte ermitteln, in denen sich der Inhalt des Passivs und seine Beziehung zu den Genera qualitativ gleichwertig offenbart. Bei der Erschliessung des Inhalts des passiven Genus sind uns die Beziehungen von passivem verbalem Genus und passivem Satzbau behilflich.

b)

Die Untersuchung der Beziehungen von passivem verbalem Genus und passiver Fügung (III.) hat ergeben, dass sich die passiven Fügungen zumindest nach einer Form mit drei Variablen richten, u. zw.:

$$\{\{\text{praep.}_x \leftrightarrow (\text{subst.} + \text{casus}_y)\} \leftrightarrow \text{verb.}_z (\text{med.} \rightarrow \text{pass.})\}$$

Das verb._z ist dadurch gekennzeichnet, dass es ausnahmslos mit intransitiver Rektion und zumeist mit medialem Genus steht. Wie wir schon zuvor gesehen haben, ist aber diese intransitive Rektion nicht primär gegeben, sondern entwickelt sich sekundär, zumeist aus dem transitiven Aktiv, d. h.:

$$\text{act. (tr.)} \rightarrow \text{med. (intr.)}$$

In der gegebenen Position tritt die Beziehung der intransitiven zur transitiven Rektion — solange das Passiv nicht aufkommt — in der Wendung unmittelbar nicht in Erscheinung, sie ist nur memorial gegenwärtig, also:

$$(\text{tr.} \rightarrow) \text{intr.}$$

²⁰ Die Erschliessung der Beziehungen von verbalen Genera und Rektionen macht auch das Verhältnis der verbalen Genera zueinander verständlich. WACKERNAGEL (a. a. O.) steht — mit Hinweis auf GABELENZ — der Opposition der Genera act.—pass. noch ratlos gegenüber. Auch er meint, man müsse sich eher darüber wundern, dass das Passiv überhaupt existiere, statt es als eine natürliche Nebenform des Aktivs zu betrachten. BENEVISTE hat erkannt, dass das act.—pass. auf Grund einer früheren Opposition act.—med. zustandekam; beide Oppositionen seien bestimmt durch die Notwendigkeit des Sprachsystems. Doch hat auch er die Beziehung von verbalen Genera und Rektionen ausser acht gelassen und ist daher die Erklärung für die den Wandel des Genus-systems bestimmende Notwendigkeit schuldig geblieben (vgl.: BENEVISTE: a. a. O. 121—122).

Mit dem Aufkommen der passiven Fügung drückt sich jedoch das memoriale (tr. →) intr. syntaktisch aus. Das Intransitiv wird wie das Transitiv (Aktiv), jedoch mit entgegengesetztem Vorzeichen, im Passiv zum Ausdruck einer ähnlichen kausalen Beziehung. Das besagt, dass das Passiv die rektionalen Merkmale des aktiven und des medialen Genus vereint:²⁰

act. (tr.) → med.(intr.) → pass. (tr. + intr.).

Die syntaktische Einheit von Transitiv—Intransitiv drückt sich memorial darin aus, dass nicht nur eine Passivform aus einem Intransitiv (Medium), entstanden aus dem transitiven Aktiv, hervorgehen kann, sondern auch umgekehrt:

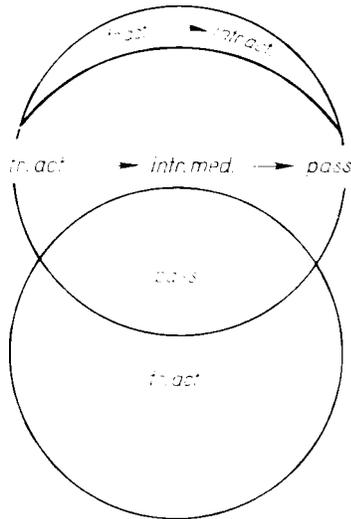
intr. med. → pass. → tr. act.

Transitiv—Intransitiv existieren also nicht mehr voneinander unabhängig, sondern in ihrer Korrelation.²¹ Somit führt die Untersuchung der Beziehungen von passiver Fügung und passivem Genus an Hand der Zusammenhänge der Genera zur Erschliessung der Beziehungen der Rektionen. Auf Grund der Beziehungen der Rektionen entsprechen sich der rektionale Inhalt des Passivs einerseits und die Beziehung der Genera untereinander andererseits. Die Beziehung der Genera untereinander ist die äussere Erscheinung des rektionalen Inhalts des Passivs. Die Tatsache, dass ein lexikalischer (verbaler) Begriff zwischen verschiedenen Genera fluktuieren kann, offenbart sich, grammatisch gesehen, darin, dass ein Genus existiert, das die Eigenschaften der übrigen Genera vereint.

Unter II. A bzw. C haben wir untersucht, mit welchem Anteil die aus dem Medium entstehenden Passivformen im Gesamtbestand des Passivs vertreten sind. Wir haben gesehen, dass das Medium fürs Aufkommen des Passivs eine breite Grundlage abgibt; die gegebenen Möglichkeiten wurden in den Homerischen Gesängen nur rund bis zu 50 v. H. genutzt. Nun aber erkennen wir, dass das Medium bloss insofern zum Passiv führt, als es eine memoriale Beziehung zwischen intransitiver und transitiver Rektion hervorbringt. Eine solche memoriale Beziehung kann nicht nur bei den Verben von medialem Genus, sondern auch bei denen mit aktivem Genus beobachtet werden. Diese Erscheinung (tr. act. → intr. act.) ist in zwei Belangen von Bedeutung. Einmal scheint die Basis, auf der das Passiv zustandekam, also tr. → intr., noch breiter zu sein, als es auf Grund des Mediums zu erwarten wäre. Das Medium bildet

²¹ BENEVISTE hat aber richtig erkannt, dass sich mit der Entstehung der Opposition act.-pass. auch der Inhalt des ansonsten scheinbar unveränderten Aktivs gewandelt hat: «Dans ces deux types d'opposition, nous avons affaire à des catégories différents, et même le terme qui leur est commun, celui d'«actif», ne peut avoir, opposé au «moyenne», le même sens que s'il est opposé au «passif»» (a. a. O. S. 122).

nur einen, allerdings ansehnlichen Teil der Beziehung (tr. →) intr. Somit ergibt sich in der unter II. C gegebenen Abbildung folgende Änderung:



Andererseits taucht somit die Frage auf, warum sich die formelle Prägung des Passivs aus dem Medium entwickelte. Das folgt zum Teil aus dem quantitativen Verhältnis von tr. act. → intr. act. und tr. act. → intr. med.; diese übertrifft nämlich weitaus jene Beziehung. Der tiefere, innere und zugleich historische Grund wird später, am Ende dieses Abschnittes (unter c) ersichtlich.

c)

Bisher haben wir die synchronischen Beziehungen der verbalen Genera und Rektionen erhellt. Nunmehr will ich versuchen, die historischen (diachronischen) Belange der verbalen Genera und Rektionen zu ermitteln. Die Schlüsse werden ausschliesslich auf Grund der Untersuchungen des einschlägigen griechischen Materials gezogen. Bezüglich des Verhältnisses von aktivem Genus bzw. transitiver Rektion zum medialen Genus bzw. zur intransitiven Rektion sind die Feststellungen Wackernagels über die Verba auf $-o\ddot{v}\nu$ von besonderer Bedeutung.²² Die Verba auf $-o\ddot{v}\nu$ sind eine junge Bildung, so dass sich die Beziehungen der Genera gleichsam vor uns aufs neue entfalten. Wackernagel meint, dass viele Verba auf $-o\ddot{v}\nu$ oft nur im Aorist des Passivs vorkämen; in anderen Fällen könne man darauf schliessen, dass das ganze Paradigma mit dem Aorist des Passivs aufgekommen sei. (Da er vor allem auf

²² J. WACKERNAGEL: Sprachliche Untersuchungen zu Homer. Glotta VII, Bd. II, 6, Göttingen, 1916.

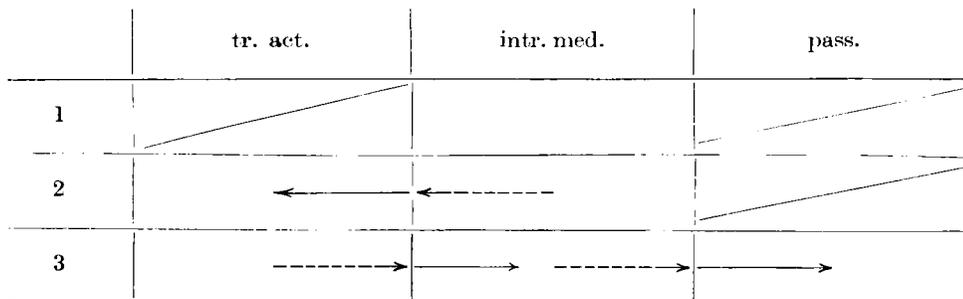
Homer anspielt, bei dem aber das Passiv erst im Aufkommen ist, somit Passiv und Medium sich oft noch nicht deutlich voneinander unterscheiden lassen, muss sich Wachernagels Feststellung vor allem auf die Ausschliesslichkeit des Mediums beziehen.) Des weiteren bezieht er sich auf die von Fränkel angeführten denominalen Verba, bei denen 150 von 340 sich auf das med./pass. beschränken.²³ Oft bilden die bei Fränkel nur im med./pass. vorkommenden Verba später auch aktive Formen; so könne man die spätere Herausbildung eines Aktivs aus *-οὔσθαι* vielfach beobachten. Seine weiteren interessanten Feststellungen sind z. B.: der Gebrauch von *-οὔν* (act.) beschränke sich bei Homer fast gänzlich auf die Bildung des sigmatischen Aorists und des Futurs, die auch in den übrigen verbalen Klassen zur Neubildung kausativer Formen aus intransitiven Verba dienen. D. h. man kann einerseits bei den homerischen Verben die Entstehung des Aktivs aus dem Medium, andererseits in nachhomerischer Zeit die Aktivierung der bei Homer nur im Medium belegten Verba beobachten.

Diels weist dieselbe Tendenz für eine noch ältere Periode nach, als er das gr.-*ω*-Präsens aus einem früheren pass.(?)ableitet.²⁴

Morphologische Untersuchungen können zu ähnlichen Ergebnissen führen. Osthoff (Morph. Unters. IV, 282) hat die aktiven Endungen des Verbs mit Lautausfall aus den medialen abgeleitet (Brugmann, Grundriss II, 3, 1333).

Das Verhältnis des passiven Genus bzw. des darin gegebenen rektionalen Inhalts zu den übrigen Genera bzw. Rektionen haben wir zuvor dargelegt. Die transitiven aktiven Verba kehren vorerst ins Medium (intr.) zurück, wo sich tr. und intr. Rektion memorial koppeln. Im passiven Satz kommt die Einheit von tr. und intr. Rektion auch syntaktisch zum Ausdruck; das passive Genus vereinigt die Eigenschaften der zwei Rektionen.

Die historischen Momente der verbalen Genera und Rektionen lassen sich wie folgt veranschaulichen:



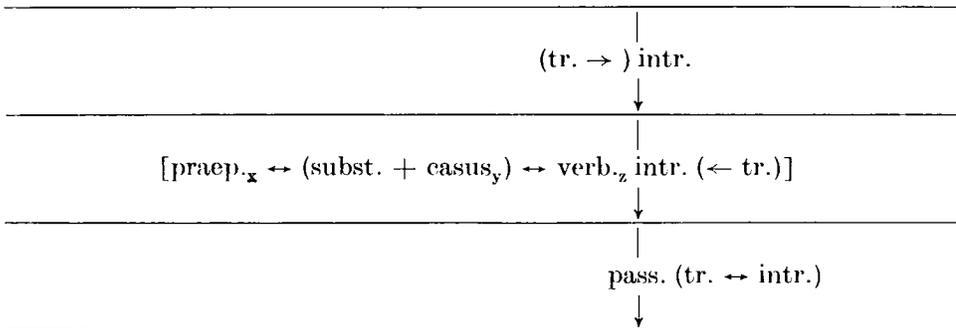
²³ E. FRAENKEL: Griechische Denominative in ihrer geschichtlichen Entwicklung und Verbreitung. Göttingen, 1906.

²⁴ P. DIELS: Jahresb. der Schles. Gesellschaft für vaterländ. Kultur, 1913, IV, 5 f.

Die Genera, die man synchronisch nebeneinander stellen kann, ergeben jeweils die Knotenpunkte, die man in der historischen Entwicklung der Genera bestimmen kann. Die ständige Fortsetzung, die ununterbrochene Wiederholung der auseinander erfolgenden Übergänge der Genera gewährleistet wiederum äusserlich die im Passiv herauskristallisierte inhaltliche Einheit. D. h. in den ununterbrochenen Übergängen der verbalen Genera (act. → med./pass., med./pass. → act. . . .) entsteht das Passiv immer wieder aufs neue.

d)

Die Beziehungen von passivem Genus und passiver Fügung, von verbalen Genera und Rektionen sind auch für die Beziehungen von Synchronie und Diachronie von Bedeutung. Der Übergang der Verben aus dem aktiven ins mediale Genus (tr. act. → intr. med.) ist das Ergebnis einer hauptsächlich diachronisch greifbaren Wandlung. Das Passiv jedoch kann — obschon es durch die Bedeutung des entsprechenden Verbs hierzu disponiert ist — nur in synchronischen Verhältnissen durch vielerlei Variationen in Erscheinung treten. D. h. das memoriale Intransitiv (← Transitiv) kann nur syntaktisch selbständige Form gewinnen, kann sich nur so entfalten. Das diachronische Intransitiv (← Transitiv) erscheint also nicht einfach in den sich syntaktisch entfaltenden passiven Fügungen, denn das Intransitiv (← Transitiv) kommt nur innerhalb der syntagmatischen Verhältnisse mit seiner scharf profilierten Form zustande, d. h.



Aus der Zusammensetzung von synchronischen und diachronischen Belangen der passiven Fügung ergeben sich interessante Folgerungen. Einerseits scheint das Aufkommen des passiven Genus des Verbs in den abgehandelten Fällen z. B. mit dem Syntagma + . . .-gen. zusammenzuhängen, d. h. das passive Genus kommt innerhalb einer synchronischen Beziehung zustande; die diachronische Wandlung ist das Ergebnis einer synchronischen Relation. Andererseits scheint die Beziehung der Rektionen

tr. → intr. → (tr. + intr.)

die Realisierung einer diachronischen Tendenz zu sein. Die Synchronie verwirklicht also nur diachronisch absehbare, diachronisch bedingte Möglichkeiten. D. h. Synchronie und Diachronie bedingen sich wechselseitig, die eine ist der anderen Ursache und Wirkung, und umgekehrt.

Unter III. haben wir abschliessend festgestellt, dass die Bedeutung «durch (von) etwas» in mehreren Syntagmen zustandekommen, dass das Aufkommen der fraglichen Bedeutung in allen Syntagmen vielerlei Ursache haben kann. Mit Bedacht darauf ist der Zusammenhang von Synchronie und Diachronie auch hinsichtlich des Notwendigen und Zufälligen beachtenswert. Die Beziehungen der Genera untereinander entfalten sich als diachronische Momente eines notwendigen Prozesses. Die einzelnen Momente des diachronischen Prozesses realisieren sich jedoch in zufälligen synchronischen Beziehungen. D. h. die Beziehungen von Synchronie und Diachronie sind, von einem anderen Standpunkt aus, als Beziehungen des Notwendigen und des Zufälligen aufzufassen.

E. CH. WELSKOPF

EINIGE PROBLEME DER SKLAVEREI IN DER GRIECHISCH—RÖMISCHEN WELT

Der Vortrag von S. Lauffer, München, auf dem XI. Internationalen Historiker-Kongress in Stockholm, 1960,¹ hat lebhaften Widerspruch gefunden.² Ich möchte im Zusammenhange der international im Gange befindlichen Forschungen und terminologischen Erörterungen zum Sklavenproblem auf einige Ergebnisse und Thesen des genannten Vortrags eingehen, in denen «eine Übereinstimmung erzielt werden kann» (Lauffer p. 71), überzeugt, dass «eine wissenschaftliche Verständigung in sozialgeschichtlichen Fragen» (p. 73) möglich, eine objektive Wahrheit, wenn auch bruchstückweise, erkennbar ist, und die Fähigkeit eines Forschers, sie zu erkennen, in einem nicht geringen Grade entwickelt werden kann, sofern er sich selbst dieses Ziel stellt und dabei auf traditionelle Vorstellungen und Denkgewohnheiten zu verzichten imstande ist. Wenn ich die mögliche Übereinstimmung voranstelle, so möchte ich damit den bestehenden Unterschieden der Auffassung nicht ausweichen; ich werde diese aber an zweiter Stelle behandeln.

«Wir stehen nicht mehr im Banne eines verbindlichen klassischen Altertums, wir betrachten die Antike aber auch nicht mehr als eine unverbindlich gewordene historische Vergangenheit, sondern verstehen die Alte Geschichte in dem Sinne, dass wir sie in ihrer Eigenart anerkennen, ohne doch ihre Beziehungen zur Gegenwart zu leugnen» (Lauffer p. 73).

Dieser Ausgangspunkt ist anzunehmen, wenn auch in bezug auf die Beziehungen der Antike zur Gegenwart noch sehr viel neue Erkenntnisse zu gewinnen und in bezug auf die Intensität dieser Beziehungen sowie die besondere Art, in der sich in der Antike nicht umkehrbare historische Entwicklungstendenzen herausbildeten, noch viel zu klären und daher auch zu sprechen sein wird, wobei die Ansichten bis jetzt weit auseinander gehen.

¹ S. LAUFFER: Die Sklaverei in der griechisch—römischen Welt, Extrait des Rapports du XI^e Congrès International des Sciences Historiques. Stockholm 1960 p. 71 ff. Im folgenden abgekürzt 'Lauffer'.

² Г. Г. ДИЛИГЕНСКИЙ: Проблема мьистории античново рабства на XI международном конгрессе в Стокгольме. Problèmes concernant l'histoire de l'esclavage antique au XI^e Congrès International des Sciences Historiques à Stockholm, Вестник древней истории, Москва 1961, (76) II p. 124.

Von der genannten gewissen Gemeinsamkeit in der geschichtlichen Betrachtung der griechisch—römischen Welt überhaupt ist aber schon ein gemeinsamer Grundzug der Analyse der Sklavereifragen bestimmt, die als geschichtliche Probleme, d. h. als menschliche Probleme und zugleich als Probleme einer vorübergegangenen Struktur der Gesellschaft des homo sapiens zu begreifen sind. Ich sage ausdrücklich des «homo sapiens», da die Menschen, somit auch die Sklaven, der Alten Welt sich biologisch nicht von uns unterschieden. Ihr Gehirn, ihr Nervensystem war das gleiche.

Von einer Gemeinsamkeit der Grundauffassung im umschriebenen Sinne ausgehend und nach den bis jetzt vorliegenden Ergebnissen der Quellenforschungen stimme ich in den folgenden Punkten den von S. Lauffer vorgetragenen Ergebnissen und Thesen über die Sklaverei in der Antike zu: Hauptquelle des antiken Sklavereiverhältnisses (Lauffer p. 76—77) war der allgemein verbreitete primitive Brauch, sich fremder, nicht zur eignen Abstammungs- und Siedlungsgemeinschaft gehörender Menschen zu bemächtigen, sie privater Verfügungsgewalt zu unterwerfen, wobei dieses Verfügungsrecht so weit gehen konnte, dass sich der Sklave rechtlich nur noch wenig von sachlichem Eigentum unterschied. Der «Brauch» wurde gesellschaftlich gesichert; es ergab sich «die völkerrechtliche Anerkennung der gewaltsamen Freiheitsberaubung der Schutzlosen, die staatsrechtliche Unterwerfung der Beraubten unter private Verfügungsgewalt, die privatrechtliche Erniedrigung der Gewaltunterworfenen zu fast unpersönlichem Eigentum». Wie alle gesellschaftliche Unfreiheit beruhte die antike Sklaverei auf einem Gewaltverhältnis, das einseitig von den Stärkeren und Freigebliebenen geschaffen war und durch ihre Ordnung als 'Rechtsverhältnis' legalisiert wurde. Durch diesen Charakter des Sklavereiverhältnisses als Gewaltverhältnis war prinzipiell Feindschaft, Gegensatz zwischen Sklaven und Freien gesetzt (p. 76—77), ein latenter Gegensatz, der unter besonderen Umständen zum offenen Kampf führte.

Der Sklave war in der Antike vor allem der arbeitende Mensch (p. 80—81), er arbeitete auf allen Gebieten. Stets arbeitete er unselbständig (p. 81), im Auftrag oder zugunsten eines anderen. Schwere körperliche Arbeiten wie in Bergbau und Ruderdienst, Schmutzarbeit wie Kanalreinigung und gewisse moralisch verachtete Tätigkeiten wurden «mehr und mehr» den Sklaven überlassen (p. 82). In den hellenischen poleis finden sich nachweisbar hohe und zunehmende Sklavenzahlen schon im 5. Jh. v. d. Z. vor allem in den Handels- und Gewerbezentren Athen, Aigina, Korinth, auch in Chios. Die Sklaverei kann in diesen Staaten — in denen sich verstärkte Sklaverei und freiheitliche Demokratie gleichzeitig entwickelten — insofern als wesentlich und geschichtlich notwendig bezeichnet werden, als sie die wirtschaftliche und politische Expansion, den Aufbau neuer Produktionszweige und die Erschließung und Beherrschung auswärtiger Einflussgebiete erst ermöglichte (p. 85). Die Sklaverei bedeutete eine «Kapazitätserweiterung». In diesem Zusammenhang

entwickelte sich auch die «Kommerzialisierung der Unfreiheit» (p. 84). Im Römischen Reich erforderte die Marktproduktion der Latifundien zusätzliche Arbeitskräfte, die durch Sklaveneinfuhr beschafft wurden. «In der griechischen wie später in der römischen Wirtschaft stellt der Gewerbesklave und der Landsklave von seiner untersten bis zur höchstverantwortlichen Stellung den expansiven und progressiven Faktor dar» (p. 86). Die Sklaverei ermöglichte für den Herrn eine Rente spezifischer Art, die «Sklavenrente» (p. 88–89). Sklaven wurden im Widerspruch zu ihrer unfreien Stellung in die Rolle mehr oder weniger selbständig produzierender Unternehmer gedrängt (p. 89), die für ihre Herren Rente abwarfen. Solche Verhältnisse dürfen allerdings nicht in einer unzutreffenden Weise verallgemeinert werden (p. 81). Die Sklaverei war in und für die antike Gesellschaft «eine lebensfähige, funktionierende gesellschaftliche Institution» (p. 77). Die «humane Idee der Antike» äusserte sich «in ihren praktischen Konsequenzen vor allem als Widerspruch gegenüber der Gesellschaft und ihrer Staats- und Rechtsordnung» (p. 93). Erst auf dem «Höhepunkt der antiken Sklaverei» erfolgte «der gewaltsame Gegenschlag» (p. 75). «Für die antike Wirtschaftsgeschichte hatte die Sklaverei demnach eine ähnliche Bedeutung wie das Arbeiter- und Angestelltenverhältnis in der modernen, industriellen Kapitalwirtschaft» (p. 86). Dieser letzten Formulierung stimme ich zu in der Annahme, dass die Bezeichnung «ähnlich» nicht eine modernisierende Gleichstellung enthält, wie sie bei Ed. Meyer³ zu finden ist, sondern dass S. Lauffer eine Analogie in der Dynamik der Anwendung mobilisierter abhängiger Arbeitskräfte, wenn auch auf historisch sehr verschiedener Ebene und in andersartiger Form, betonen will.

Die Übereinstimmung der Auffassung bezieht sich offensichtlich auf typische Züge des antiken Sklavereiverhältnisses und seiner Geschichte. Sie umfasst zahlreiche und vielfältige Charakteristika. Die dynamische Wirkung der Sklaverei in der Antike ist damit umrissen. Es liegt nahe zu glauben, die Unterschiede in der Beurteilung der antiken Sklaverei würden danach nicht mehr erheblich sein. Dennoch gibt es Ansatzpunkte einer notwendigen und, wie ich hoffe, für alle Teile wissenschaftlich fruchtbringenden Diskussion zu folgenden weiteren Thesen und Konzeptionen S. Lauffers, die ebenfalls den Kern der Sklavereiprobleme in der Antike berühren:

1. Die grossen Sklavenaufstände im Römischen Reich 140–70, der Helotenaufstand 464 und die Massenflucht der Sklaven aus Attika in der Zeit des dekeleischen Krieges seien aus «besonderen zeitgeschichtlichen Umständen» erwachsen (p. 74) und daher aus der allgemeinen Betrachtung heraus und ihr vorweg zu nehmen. S. Lauffer legt aller weiteren Analyse die «stabilen» (p. 76), die «alltäglichen» Verhältnisse zugrunde (p. 78).

³ ED. MAYER: Die Sklaverei im Altertum, Kl. Schr. I. Bd., 2. Aufl. Leipzig 1924, p. 171 ff.

2. Da, wo das Sklavereisystem im allgemeinen reibungslos funktionierte, «müsse» es ein «für beide Teile befriedigendes» Verhältnis gewesen sein (p. 88).

3. Der Unterschied zwischen dem Sklavereiverhältnis und dem Lohnarbeits- (Tagelöhner-)verhältnis liege letzten Endes nur in der «verschiedenen Kündbarkeit» (Lauffer p. 83 unter Bezugnahme auf Chrysipp Stoic. vet. fragm. III 351 Arnim). «Terminologisch lassen sich die beiden Abhängigkeitsverhältnisse kaum unterscheiden» (Lauffer p. 82). In der Antike seien Faktoren wirksam gewesen, die den Grundcharakter der Sklaverei überdeckten, abschwächten und zum Teil sogar aufhoben (p. 78).

Als solche Faktoren nennt S. Lauffer «das antike Freilassungswesen» (p. 81), «grössere Vorteile» für «verbesserte Leistung» ähnlich wie bei der Akkordarbeit und die «Dauerhaftigkeit und Sicherheit» im Sklavereiverhältnis ohne tägliche Existenzsorgen (p. 83). Der «investierte Vermögenswert» sollte sich für den Herrn «rentieren» und «amortisieren». Daraus folge die «paradoxe Tatsache», dass der antike Sklave «weniger der wirtschaftlichen Ausbeutung ausgesetzt» gewesen sei als der freie Lohnempfänger, an «dessen Arbeitsfähigkeit und Erhaltung der Arbeitskraft der Arbeitgeber kein entsprechendes eigenes Interesse» habe (p. 88). Der «Sklave erhält seinen Lohn in Form des Unterhalts» sage Aristoteles in «bezeichnender Gleichstellung» (p. 82). Die Bedeutung der Emanzipation und der Aufstiegsmöglichkeiten der Sklaven für den tatsächlichen Charakter der Sklaverei seien nicht zu unterschätzen (p. 89).

Tötung und Verkauf, die beiden härtesten Züge der Sklaverei, seien in der Antike keine spezifischen Merkmale derselben; wir finden sie im Recht des Vaters wieder, der seine Kinder aussetzen, verkaufen und töten konnte, und nur die grössere Häufigkeit der Fälle kennzeichne die Sklaverei — der Verkauf seit dem Aufkommen des griechischen Sklavenhandels und die Tötung in der Praxis römischer Sklavenhalter (p. 90). Markante Beispiele von guter oder schlechter Behandlung, Treue und Aufopferung, Hass und Gewalttat seien nicht anders zu bewerten als die Fälle von Vaterstrenge, Sohnestreue u. ä. Die Vertraulichkeit im Verkehr von Herr und Sklave in den Theaterstücken erinnerten an das Verhältnis Herr—Diener im 17. und 18. Jh. «Wenn der Sklave geprügelt wird, so entspricht es der Derbheit des Zeitalters oder des Milieus, die sich auch unter Freien äussert» (p. 87).

Auf Grund dieser Erwägungen lässt S. Lauffer die eingangs mit Übereinstimmung zitierte Abgrenzung und Charakterisierung des antiken Sklavereiverhältnisses im wesentlichen fallen und findet «kaum» mehr (p. 82) einen terminologischen Unterschied zwischen Sklave und Tagelöhner. Da terminologische Unterscheidungen aus faktischen Unterschieden abgezogen werden, ist damit gesagt, dass zwischen dem Arbeitsverhältnis entlohnter Freier und dem Sklavereiverhältnis in der Antike in Wahrheit «kaum» ein Unterschied bestanden habe.

Das möchte ich bestreiten und Analogien sowohl als auch Unterschiede nochmals analysieren. Ich bin mir dabei der Schwierigkeit bewusst, dass jedes besondere Abhängigkeitsverhältnis seine Färbung auch durch die allgemeine ökonomische, soziale und politische Realität erhält, in die es eingebettet ist, und dass das antike Tagelöhnerverhältnis nur unter einigen Gesichtspunkten, keineswegs schlechthin als dem modernen Lohnarbeitsverhältnis analog angesehen werden darf. Ich vermeide daher auch die Bezeichnung «Lohnarbeiter» für den Theten, beschränke meine Ausführungen auf den Sklaven und den Tagelöhner in der Antike, und gehe nur unter besonderen Aspekten auch auf den Lohnarbeiter ein. Ich beginne mit der Frage nach den Analogien, die oft stillschweigend vorausgesetzt, aber nicht kritisch herausgehoben worden sind. Allein aus diesem Versäumnis scheinen mir eine Anzahl noch ungeklärter, aber recht verbreiteter Divergenzen hervorzugehen.

Analogien sind in folgenden Momenten zu finden: Der Sklave und der Tagelöhner besitzen keine eigenen Produktionsmittel. Der Tagelöhner kann zwar noch im Besitze eigenen Handwerkzeugs sein oder ein Heimatrecht in einer grundbesitzenden Familie, u. U. selbst ein kleines, für den Lebensunterhalt aber nicht zureichendes Grundstück haben. Aber das sind Grenzfälle, wenn sie auch häufig gewesen sein mögen. Der Tagelöhner als Typ ist seiner Produktionsmittel praktisch ebenso ledig wie der Sklave in dem für die Antike bezeichnenden Privateigentumsverhältnis. Es handelt sich in jedem Falle um besitzlos gewordene, mobilisierte Arbeitskräfte. Ökonomisch abhängig sind beide. Der Tagelöhner ist es auf Grund der ökonomischen Entwicklung bereits auf seinem Weg der Arbeitssuche. Der antike Sklave wird es durch den Gewaltakt, der ihn aus seinem bisherigen wirtschaftlichen Status herausreisst. Aus Not und Hunger sich zum Sklaven geben oder gegeben werden, das geschah wohl auch, besonders mit Kindern,⁴ aber dies war in der klassischen Antike — die Spätantike lasse ich zunächst ausser Betracht — nicht die überwiegende oder bestimmende Quelle der Sklaverei. Nicht nur der Sklave (Lauffer p. 81), auch der antike Tagelöhner leisten ihre Arbeit stets «im Auftrag oder zugunsten eines anderen»; sie tun nach Aristoteles⁵ ihre Arbeit «δι' ἄλλους» also nicht um ihrer selbst willen, nicht aus einem ursprünglichen oder unmittelbaren Interesse an dem Inhalt der Arbeit und an ihrem Ergebnis. Jeder *ὑπηρέτης*, jeder Gehilfe, der versklavte wie der freie, wird gleichsam ein Werkzeug, insofern er Anweisungen ausführt; er arbeitet in dieser bestimmten Beziehung «ἐν ὄργανον εἶδει» gleichsam als «ὄργανον ἔμψυχον». Sklave und Tagelöhner haben keine Muße, keine *σχολή*, im Sinne freier Tätigkeit zu selbst gesetzten Zwecken. Ihre Arbeit ist ihnen entfremdet. So weit gehen die auch schon in der Antike philosophisch formulierten Entsprechungen.

⁴ Aristophanes, *Acharn.* 740 ff.

⁵ Arist. *Polit.* 1337b 20, 1253 b 27–30, 1334a 20–21, 1337b 11–15, 1255b 11–12, 1256a 2–3, 1254a 12–13, 1337b 19–21, 1260b 1, 1252a–b, 1278a 11–13, 1258b.

Ein erster grundlegender Unterschied zwischen Sklave und Thete liegt nach Aristoteles darin, dass der Sklave nicht nur «ἐν ὄργανον εἶδει» nicht nur gleichsam als Werkzeug arbeitet, sondern dass er das «ὄργανον ἔμψυχον» seines Herrn, wie ein Teil seines Leibes geworden ist. Der Sklave ist im Unterschied zum Tagelöhner ein Besitzstück, ein Teil der «κτῆσις». Er ist «ὄλως», ganz, seines Herrn und lebt, wie er nicht will. Der Banause dagegen ist nur in eine begrenzte Knechtschaft (*δουλεία*) einbezogen. Das heisst: der Gewaltsprung der Sklaverei führt nicht nur die Unkündbarkeit des Verhältnisses von seiten des Sklaven herbei, sondern auch die Verfügungsgewalt und damit die Verantwortung des Herrn in bezug auf alle Lebensumstände des Sklaven innerhalb und ausserhalb der Arbeit. Die Arbeitsbedingungen, der Inhalt der Arbeit, die Ernährung, der Wohnsitz, die Unterbringung, die Kleidung, Zeit und Charakter der Ruhepausen, die Fortbildung, die Krankenversorgung oder eine evtl. Aussetzung, das Schicksal im Alter, die Familienverhältnisse, alles wird vom Herrn bestimmt, und aller Spielraum persönlicher Berechtigungen kann nur von dem Herrn an den Sklaven delegiert und jederzeit annulliert werden. Der Tagelöhner dagegen ist nur in seinem Arbeitsverhältnis Knecht. Entfremdet (Lauffer p. 82) ist dem Tagelöhner nur seine Arbeit, dem Sklaven sein ganzes Leben und selbst das seiner Kinder. Nach Aristoteles gehört der Sklave in den Bereich der «οἰκονομική», der Hauswirtschaft, ist ein Teil der «οἰκία» des Hauses. Der Thete und der Banause stehen dem Herrn ferner. Sie dienen nicht, wie der Sklave e i n e m Herrn, sondern sind «κοινοί» und arbeiten unter den Bedingungen der Chrematistik, der Ware—Geld—Wirtschaft. Die von S. Lauffer zitierte Bemerkung des Aristoteles, dass der Sklave seinen Lohn in Form des Unterhalts empfangt, ist unter diesen allgemeinen Gesichtspunkten ein Moment einer tiefergreifenden Unterscheidung. Der Sklave kann kein unabhängiges Zirkulationszentrum der Ware—Geld—Wirtschaft werden. Die Analysen des Aristoteles erscheinen mir gründlicher und mehr wissenschaftlichen Spürsinn zu verraten als die fragmentarische Bemerkung des Chrysipp. Sowohl ökonomische Analogien als auch ökonomische Unterschiede zwischen Sklave und Tagelöhner sind von Aristoteles in einigen wesentlichen Zügen erfasst. Was er nicht behandelt, das ist die Wechselwirkung zwischen Chrematistik — Warenproduktion und Geldwesen — einerseits und Sklavereiverhältnis andererseits.

Die ursprüngliche Charakteristik der antiken Sklaverei bei S. Lauffer (p. 76—77) stimmt mit den genannten spezifischen Unterscheidungsmerkmalen zwischen Sklave und Tagelöhner überein. Die Diskussion spitzt sich somit auf die Frage zu, ob diese Merkmale durch die Praxis in einem solchen Masse überdeckt, abgeschwächt ja sogar aufgehoben wurden, dass kaum mehr eine terminologische Abgrenzung zwischen Sklave und Tagelöhner möglich ist. Zur Zeit des Aristoteles war sie, wie wir eben gesehen haben, noch möglich.

Alle aufgezählten Kennzeichen der Sklaverei im Unterschied zum Tagelohn- und auch zum Lohnarbeitsverhältnis gehen zurück auf die Praxis der direkten, naturalen Gewaltanwendung oder Gewaltandrohung zur Herstellung und Aufrechterhaltung eines Privateigentumsverhältnisses an der Person zwecks ihrer wirtschaftlichen Ausnutzung. Der von Aristoteles und vielen Sklavereiapologeten der Weltgeschichte vertretenen Argumentation, dass die Gewaltanwendung nur eine von Natur bestehende Geringerwertigkeit bestimmter Menschengruppen für ihre ökonomische Anwendung realisiere, treten wir nachdrücklich entgegen. Auch S. Lauffer ist von einem solchen Standpunkt weit entfernt. Die Gewalteinwirkung zur Herstellung und Behauptung des Sklavereiverhältnisses hat nichts mit 'Naturrecht' zu tun. Sie ist ein Vorgang des historisch-ökonomischen Bereichs und kann niemals isoliert, sondern nur in Verbindung mit den übrigen ökonomischen Beziehungen und Vorgängen der Epoche verstanden werden. Auch bei der terminologischen Erörterung ist immer zu betonen, dass das Ziel der antiken Sklaverei, d. h. Ziel des Menschenraubs und der Verknechtung unter private Verfügung, der ökonomische Nutzen gewesen ist. Die im Begriffssystem des historischen Materialismus in Anknüpfung an Marx und Engels üblich gewordene Bezeichnung «ausserökonomische» Gewalt ist geeignet, in dieser Richtung ein wissenschaftliches Missverständnis zu fördern. «Ausserökonomisch» bedeutet im gegebenen Falle nicht «ausserhalb der Ökonomie», sondern unproduktiv — oder besser gesagt nur mittelbar produktiv, in bestimmten Lagen zweckmässig — im ökonomischen Bereich. Sofern die Gewalteinwirkung gesellschaftlich anerkannt wird, ergibt sich unter entwickelteren Verhältnissen mit dem Einsatz der gesellschaftlichen Gewalt in der Form des Polizeiwesens und des Militärs zur Sicherung der Versklavung auch die gesellschaftlich geltende Formulierung des Versklavungsrechtes.

Die juristischen Formen sind jedoch nicht der Kern des Sklavereiverhältnisses. Bestimmend ist die individuelle und die gesellschaftliche Gewaltanwendung bzw. -androhung mit ökonomischem Zweck. In diesem Sinne behandelt auch S. Lauffer eingangs den Zusammenhang von Gewaltvorgang und seiner «rechtlichen» Sanktion (p. 76), während er in späteren Ausführungen auf eine althergebrachte Identifizierung von Gewalt- und Rechtsverhältnis und eine Isolierung der «wirtschaftlichen» Vorgänge hiervon zurückkommt (p. 86). Die Natur des Kurzschlusses ist nicht schwer einzusehen. Das Gewaltverhältnis Sklaverei impliziert den ökonomischen Zweck. In der juristischen Formulierung und Anerkennung wird der ökonomische Zweck jedoch nicht ausdrücklich genannt; die Rolle der Gewalt im Sklavereiverhältnis erhält dadurch in der juristischen Formulierung einen abstrakten Charakter, der dann — unberechtigterweise — in die ökonomische Realität zurückprojiziert wird. Durch diesen meist unbewussten, zuweilen aber auch bewusst geübten Kunstgriff der Begriffsregulierung erscheint schliesslich die Unterscheidung von freier und versklavter Arbeit nicht mehr ökonomischer, sondern «lediglich» juristischer

Natur zu sein. Die Ökonomie der Alten Welt unterscheidet sich unter einem wichtigen Gesichtspunkt von der modernen Warenproduktion: als unmittelbares Produktionsziel fungierte noch nicht allein das Geld, das mehr Geld zeugen kann, sondern immer noch der Mensch — vornehmlich in seinem Range als Grundbesitzer und Herr über die Arbeitskraft anderer —, aber der Mensch mit seinen Bedürfnissen, auch denen der Repräsentation. Sklaven als Bedienstete waren kein Produktionsmittel, aber sie waren Bestandteile des repräsentativen Konsums und gehörten insofern zu der besonderen antiken Ökonomie. Die Gewalteinwirkung im Rahmen des Sklavereiverhältnisses war durchweg vom ökonomischen Zweck bestimmt und lohnte nur in diesem Zusammenhang ihren Einsatz. Sie war in doppelter Beziehung an die Ökonomie gebunden, da sie nicht nur ökonomischen Zwecken diene, sondern sich produzierter Mittel und der ökonomisch möglichen Organisationsformen bedienen musste. Als an sich unproduktiver aber als unumgänglich betrachteter Faktor zur Expansion der Verfügungsgewalt über Arbeitskräfte soll sie nachstehend behandelt werden.

Ein auf Gewalt gegründetes «Verhältnis» gibt es im strikten Sinne nur zwischen Menschen, da nur der Mensch sich zu einem anderen Menschen vernunftgeleitet zu «verhalten» vermag; ein solches «Verhalten» kommt der Sache nicht und dem Tiere noch nicht im menschlichen Sinne zu. Ich verfare mit einer Sache, aber ich leite und lenke einen Menschen. Die Sache hat von Natur keinen Willen, weder einen guten noch einen bösen. Sie wird daher weder belohnt noch bestraft, noch kann sie zur vernünftigen Mitwirkung bei der Realisierung ökonomischer Zwecke eingesetzt werden; von ihr ist auch kein Widerstand zu befürchten. Der Sklave kann, insofern er Körper — *σῶμα* — ist, wie eine Sache, aber er kann ökonomisch nicht als eine Sache behandelt werden. Da ist ein schon in der Antike entstehender Widerspruch, der auch vor seiner ausdrücklichen Formulierung gegeben war, wie ich gegen S. Lauffer (p. 85) festhalten möchte. Ein *jus utendi et abutendi* galt juristisch für Sachen und für Sklaven, aber die Methoden des Gebrauchs und des Missbrauchs sind notwendig verschieden, sie sind im Bereiche der menschlichen Beziehungen nicht Technik, sondern Ökonomie, sie haben ihre ethische und ihre politische Seite. Das *instrumentum vocale*,⁶ das sprach- und denkbegabte Werkzeug, hat eine spezifische Qualität. Den lebenden Sklavenkörper als Fischfutter zu gebrauchen, war juristisch zulässig (Lauffer p. 89), aber ökonomisch war dies eine der Un-Sinnserscheinungen der Dekadenz.

Es ist möglich und in jeder Beziehung notwendig, das ökonomische Verhältnis Sklaverei von zwei Seiten zu studieren, wie auch S. Lauffer betont

⁶ Varro, *Rerum rustic. libri tres*. — Varro nennt I 17 zwei gebräuchliche Einteilungen, einmal «*homines et adminicula hominum*» zum andern «*instrumenti genus vocale et semivocale et mutum, vocale, in quo sunt servi . . .*» Er selbst legt seinen weiteren Ausführungen die Dreiteilung der «*instrumenta*» zugrunde.

(p. 78). Die Gewalt hat vom Herrn aus betrachtet in diesem Verhältnis einen anderen Platz als vom Sklaven her gesehen. Für den Herrn ist die Gewaltanwendung von vornherein sekundär, Mittel zu einem ökonomischen Zweck. Umgekehrt beim Sklaven. Für ihn ist der erlittene Gewaltakt das Primäre, er konstituiert die neue ökonomische Situation, wird Basis und Fessel der gesamten Arbeits- und Lebensverhältnisse des Sklaven. Der Sklave verfolgt zwar noch persönliche Ziele, aber er ist als solcher kein ökonomisch zwecksetzendes Mitglied der Gesellschaft mehr und aus der politischen Gemeinschaft ausgeschlossen.

Es ergibt sich daraus die erste historische Frage: Warum verbreitete sich dieses naturale, im Neolithikum entstandene und auch bei den griechischen Stämmen und Gemeinwesen von den Anfängen ihrer Sesshaftigkeit an schon bestehende, durch den phönikischen Sklavenhandel bereits geförderte Abhängigkeitsverhältnis — nach übereinstimmender Auffassung — besonders vom 6. Jh. v. u. Z. an? In der bezeichneten historischen Phase musste die Schuldknechtschaft als eine Art des bereits im Alten Orient entwickelten ökonomischen Automatismus der Arbeitskräftebeschaffung in den führenden griechischen Gemeinwesen aufgehoben werden. Das war ein gesellschaftlicher Akt von ausserordentlicher Tragweite. Das Privateigentumsverhältnis am Menschen konnte von diesem Augenblick an nicht mehr im ökonomischen Selbstlauf, sondern nur mit Gewaltunkosten hergestellt werden. Die Auswanderungsmöglichkeiten für Besitzlose, die wieder zu Grund und Boden kommen wollten, boten sich zu jenem Zeitpunkt noch vielseitig dar. Die armen freien Tagelöhner und solche, die fürchteten, es zu werden, konnten also weglauen, um auf Kolonialboden wieder eigene Produktionsmittel in Besitz zu nehmen, vielleicht sogar Aristokratie einer Tochterstadt zu werden. Sie wanderten in Scharen. Andererseits ermöglichte gerade die Kolonisation eine Ausweitung der Schifffahrt, des Handels und der Produktion und machte Kapazitätserweiterungen der Landwirtschafts- und Gewerbebetriebe und des Seehandels sowie Qualitätssteigerungen der Produktion rentabel. Zusätzliche Arbeitskräfte wurden gebraucht, aber nicht einmal der vorhandenen konnte man sicher sein. So wird es verständlich, dass man sich in zunehmendem Masse Sklaven aus dem Auslande heranholte, deren Beschaffung zwar zunächst kostspielig war, deren man aber ein-fü-allemal habhaft wurde. Allein die Tatsache, dass ein Sklave nicht einfach zu kündigen vermag, kann in einer bestimmten Phase von ausschlaggebender ökonomischer Bedeutung sein. Wenn S. Lauffer in dieser Beziehung einen Vergleich mit der Gegenwart ziehen will, so dürfen wir allerdings nicht die relativ stabilen Verhältnisse eines durchweg bevölkernten Industrielandes heranziehen, auf die sich die angedeuteten Statistiken (Lauffer p. 83) vermutlich erstrecken. Wir können uns vergleichsweise nur Verhältnisse in Ländern mit starken ökonomischen Veränderungen, wie sie z. B. bei der ursprünglichen Akkumulation durchgesetzt werden, oder in aus

gesprochenen Kolonialländern vergegenwärtigen, wo es denn auch in neuerer Zeit immer wieder zu starken Fluktuationen und als Gegenwirkung zur Gewaltanwendung mit ökonomischem Zweck gekommen ist. Der Gewaltakt beschleunigt den Vorgang der Losreissung des Produzenten vom Boden. Der Sklave kann nicht nur nicht kündigen, er kann auch gegen seinen Willen dahin verschleppt werden, wo seine Arbeitskraft gebraucht wird. Er «wandert» gezwungenermassen. Bei einem unbefriedigten Arbeitskräftebedarf, unter Umständen, unter denen die erwünschten zusätzlichen Kräfte um keinen anderen Preis als den der Gewalt-Unkosten beschafft werden können, ist der Gewaltursprung des Sklavereiverhältnisses praktisch so wesentlich wie die Möglichkeit des gewaltsamen Verschleppens und Festhaltens. Diese Unterschiede zwischen Sklaverei- und Tagelöhnerverhältnis werden bei der Ausbreitung der Sklaverei historisch-ökonomisch, also nicht nur individuell, sondern gesellschaftlich un-
gemein wichtig.

In seinem Gewalt- und Naturalcharakter verbreitete sich das Sklavereiverhältnis in der Griechenwelt in einem Augenblick, als die gesamtökonomische Entwicklung zu Handel, Warenproduktion und Münzgeldwesen hindrängte. Die dynamischen Elemente im 6. Jh. v. u. Z. verbanden und widersprachen sich gleichzeitig. Das spezifisch antike Sklavereiverhältnis war der Warenproduktion allerdings insofern ökonomisch angepasst, als es ein Privateigentumsverhältnis ist. Früher und allgemeiner als Grund und Boden war der antike Sklave schon Privateigentum in vollem Sinne, unabhängig davon, ob sein Herr Bürger oder Nichtbürger war, und in dieser Beziehung entsprach das antike Sklavereiverhältnis und der damit untrennbar verbundene Sklavenhandel der Entwicklung von Ware—Geld-Beziehungen nicht nur, sondern war ihr auch förderlich. Im übrigen ist der genannte Widerspruch nicht der Antike allein eigentümlich. Er hat sich, ebenso wie das Sklavereiverhältnis selbst, in späteren Zeiten der Expansion, der Akkumulation und des Arbeitskräftemangels wiederholt.

Das Verhältnis von Sklaven und Theten in der geschichtlichen Entwicklung ist, wie auch S. Lauffer bemerkt (p. 84), noch bei weitem nicht genügend erforscht, gemessen an der Bedeutung, die es für die Antike hatte. Aber eine charakteristische Wendung ist einwandfrei erkennbar. Schon hundert bis hundertfünfzig Jahre nach der besprochenen stürmisch vorwärts drängenden Entwicklung und Ausbreitung der kommerzialisierten Sklaverei gab es in Athen, dessen Verhältnisse uns am besten bekannt sind und das führend geworden war -- und nicht nur da —, sowohl absolut als auch relativ mehr arme Freie als zuvor. Die armen Politen wurden zu einem ökonomischen und politischen Problem. Die Kolonisationsmöglichkeiten waren sehr zusammengeschrumpft; Grund und Boden für Auswanderer zu beschaffen bedeutete Streitigkeiten und Kriege mit anderen Stämmen und Gemeinwesen. Söldner gingen an die Ruder und mussten den Soldherrn je nach seiner Zahlungs-

fähigkeit wechseln.⁷ In dieser Lage wurde die Versklavung von Menschen in ihrer ökonomischen Notwendigkeit in Frage gestellt. Philosophen begannen die menschliche, Politiker die politische Berechtigung der Sklaverei zu bezweifeln.⁸ In dieser Richtung wirkte auch die faktische Verlegenheit, dass von Griechen versklavte Griechen kaum als geistig tieferstehend und als Sklaven «von Natur» deklassiert werden konnten.⁹ Zwar noch nicht «sogleich mit dem Auftreten der Sklaverei», wie S. Lauffer formuliert (p. 91), aber für das allgemein bis dahin sehr langsame Entwicklungstempo der menschlichen Gesellschaft recht rasch kamen die Widersprüche dieses Produktionsverhältnisses zur praktischen Geltung und die Humanität in diesem Zusammenhange wenigstens zu Wort. Die athenische Bürgerschaft aber verzichtete nicht auf ihre Sklaven oder die Sklaverei, und sie dachte nicht daran, sich selbst in die abhängige Arbeit hineinzuzwingen, wie es später in England durch die «Blutgesetzgebung» gegenüber den vertriebenen Bauern geschehen ist. Die Sklaverei, ursprünglich die grosse Antriebskraft, blieb so als Verhängnis eines exklusiv, reaktionär und rentnerisch werdenden, dabei weiter verarmenden Demos, bestehen. Wenn die Rentner-Politen in einer Handelsstadt gut leben wollten, so mussten sie ihre Sklaven jetzt wohl oder übel in Warenproduktion, Geldwesen, Handel einzuschalten trachten. Damit wurden sie jedoch auf eine neue Weise ökonomisch von ihnen abhängig.¹⁰ Körperliche Arbeit kann einfach nach Anweisung ausgeführt werden. Handelsgeschäfte und Suche nach bezahlter Arbeit aber verlangen eine gewisse eigene Initiative. Leitungstätigkeit und Initiative in beschränktem Umfange war an die Sklaven als Gutsverwalter auch schon in der materiellen Produktion delegiert worden. Aber diese Möglichkeiten verbreiteten und «demokratisierten» sich jetzt in bescheidenem Umkreis. — An der Wende vom 7. zum 6. Jh. wurde in Korinth die Zahl der Sklaven beschränkt; das perikleische Athen engte die Zahl der

⁷ Thuk. I 121, VII 57, VIII 28.

⁸ Antiphon, Oxyrh. Pap. n. 1364 HUNT: Xen. Hell. II 3; Aristot. Polit. 1255a 5—11.

⁹ Xen. Hell. I 6; Aristot. Polit. 1255a 26—40, 1255b 1—15.

¹⁰ Vgl. die Bemerkungen in Pseud. Xen. Res. publ. Ath. I 11, dazu E. CH. WELSKOPF: Einige Bemerkungen zur Lage der Sklaven und des Demos in Athen zur Zeit des Dekeleisch-Jonischen Krieges, ActaAnthung, 8 (1960), 295 ff. Trotz der zweifellos entwicklungs-hindernden Exklusivität der hellenischen Politen, wie sie sich Mitte des 5. Jh. z. B. in Athen herausgebildet hat, erlauben es die angedeuteten Tendenzen offenbar nicht, auf ökonomischem Gebiet davon zu sprechen, dass die Sklaven der Griechen — zum wachsenden Teil selbst Griechen — ganz allgemein nicht in dem Masse «sozusagen mündig» gewesen oder geworden wären wie die Sklaven der Römer, sofern wir die Verhältnisse bis zur Zeitenwende in Betracht ziehen. Spätere Erscheinungen, etwa Funktionen der Sklaven im «kaiserlichen Dienst, in den privaten Religionen», entstehen aus veränderten ökonomischen und politischen Zusammenhängen, die nicht mehr den Charakterstempel des republikanischen Rom tragen (weitere Ausführungen hierzu im Text). Die unterschiedlichen Ergebnisse auf religionsgeschichtlichem und auf ökonomischem Gebiet wären im Vergleich weiter zu untersuchen, auch daraufhin, wie es zu dem Unterschied der Ergebnisse kommt und worin er begründet sein könnte. (Vgl. F. BÖMER: Untersuchungen über die Religion der Sklaven- in Griechenland und Rom. Ak. d. Wiss. u. d. Lit., Abh. d. geistes- u. sozialwiss. Klasse, Mainz, Jg. 1961 No. 4, III. Teil p. 482—485).

Bürger durch gesetzliche Bestimmungen ein. Auch das ist ein Symptom für den Umschlag der Verhältnisse in führenden poleis.

Es ergab sich das von S. Lauffer schon früher¹¹ charakterisierte paradoxon, dass die wirtschaftliche Aktivität in der Polis vom Bürger auf den Nicht-Bürger, auf den Metoiken und zum Teil auf den Sklaven überging. Der Waren- und Geldverkehr kennt den Menschen nur als Waren- und Geldbesitzer; die direkte, naturale Knechtschaft widerspricht ihm. Der relativ selbständig arbeitende und wirtschaftende Sklave war eine fortschrittliche Erscheinung, aber er blieb ein Widerspruch in sich, ein in dieser Weise politisch nicht aufgelöster Widerspruch. Das Trägheitsgesetz in dem gesellschaftlichen Verhalten der jeweils zur Herrschaft gekommenen Klassen verhinderte auch in diesem Falle jeden Versuch eines Fortschritts mit wirklich neuen Methoden. Eine Revolution von oben fand nicht statt, die Ansätze im Denken dazu schwanden auch wieder.

Es erfolgte die Expansion der antiken Gesellschaft, auf neue Gebiete, mit vielen neuen Möglichkeiten. Ich übergehe die komplizierten kombinierten Abhängigkeitsverhältnisse in der hellenistischen Staatenwelt, nicht nur aus Raumgründen, sondern auch darum, weil in ihnen zwar eine bedeutsame Weiterentwicklung stattgefunden hat, nicht aber die letzte Entscheidung über das Sein oder Nichtsein der Gesellschaftsstruktur antiken Charakters gefallen ist. Die spezifische Entwicklungslinie der poleis hat Rom zum reifsten Stadium getrieben. Auch hier wurde die Schuldknechtschaft Ende des 4. Jh. abgeschafft und eben seit dieser Zeit (Lauffer p. 88) wurde die Zwangsarbeit der verschleppten Ausländer unter privater Verfügungsgewalt ein vordringendes Moment der Ökonomie, typisch insbesondere seit den Punischen Kriegen. Wenn in der Antike ein ökonomischer Fortschritt stattfinden sollte, so musste er zunächst vom Kleinbetrieb in Richtung des Grossbetriebes und von der Hauswirtschaft zur Warenproduktion gehen. S. Lauffer hebt hervor, dass Gewerbebetrieb und Latifundienwirtschaft mobilisierte Arbeitskräfte brauchten (p. 75) und sich in der erforderlichen Masse als Sklaven beschafften.

Es ist prinzipiell wieder die gleiche Situation wie einst in den führenden hellenischen Stadtstaaten zu beobachten. Die Zahl der armen Freien, vor allem in der Hauptstadt, hat sich beträchtlich vermehrt, ohne dass sie den Wunsch oder den Zwang spürten, die abhängige und schwere Arbeit auf den Latifundien, in deren Werkstätten oder in den Bergwerken an Stelle der Sklaven aufzunehmen. Die Sklaverei, einmal zur Institution geworden, verhinderte die Expansion der politisch freien aber ökonomisch abhängigen Tagelöhnerarbeit in der materiellen Produktion auch da, wo besitzlos gewordene Arbeitskräfte, rein zahlenmässig gesehen, in wachsender Masse vorhanden waren.

¹¹ S. LAUFFER: Die Bedeutung des Standesunterschiedes im klassischen Athen. Vortrag auf der Tagung der Deutschen Historiker-Gesellschaft Ulm 1956, Hist. Zeitschr. 1958, p. 497 ff. u. Ztschr. f. Geschichtswissenschaft, Berlin 1957, H. 2, p. 351 ff.

Der Weg zu den Scharen der mit Gelegenheitsarbeiten oder kleinen Geschäften unzureichend unterhaltenen, mit Spielen und Spenden begünstigten armen Freien in der Stadt erschien als der leichtere gegenüber der Plackerei als abhängige Kraft in den Betrieben.

Ed. Meyer¹² hat im Anschluss an Xenophon schon zutreffend die Haltung des 'kleinen Mannes' in der Antike charakterisiert, der lieber als Selbständiger wenig denn als Abhängiger gut verdiente; das ist die Mentalität des Klein-eigentümers und kleinen Warenproduzenten, die auch in dem Besitzlosen noch weiter wirkt und bis in die Gegenwart bezeichnend geblieben ist. Was gescheut wurde, war nicht die Arbeit, sondern die Abhängigkeit, was gesucht wurde, war nicht die schwere schmutzige, sondern die leichtere Arbeit, war nicht das Land, sondern die Stadt. Bürger aber, die als «Handwerker und Geschäftsleute, Bauern und Seeleute» arbeiteten (Lauffer nach Bilinski und Jones, p. 82), sind für grosse Landwirtschafts- und Gewerbebetriebe, d. h. für die wirtschaftlich führenden Faktoren, nur zum geringsten Teil, nämlich allenfalls als Seeleute von Interesse.

Ich stimme S. Lauffer (p. 82) darin zu, dass die Arbeit des Sklaven in der Antike im allgemeinen nicht billiger war als die frei entlohnte; ich vermute, dass sie in bezug auf den individuellen Aufwand vielfach teurer gewesen ist. Die Herren über menschliche Arbeitskräfte haben einen ungeschützten freien Arbeiter stets für sich selbst schadloser ausbeuten können als einen Sklaven, falls in diesem ein ins Gewicht fallender Vermögenswert investiert war.¹³ Die genannten Voraussetzungen sind aber nicht immer gegeben. Aus der Odyssee¹⁴ erfahren wir zwar, wie in alter Zeit hungernde Bettler, Vagabunden, arme Leute auf der Landstrasse verachtet, herumgestossen, getötet, zur Arbeit angeworben oder ergriffen und verkauft wurden. Die *Metoiken* — Tagelöhner hatten keinerlei Rechte als Basis ökonomischer Ansprüche. Aber sofern die *Theten* und *Banausen* Bürger einer demokratischen Polis gewesen sind, waren sie nicht schutzlos. Sie sind es gewesen, die Athens Schiffe in Bewegung setzten,¹⁵ und sie konnten, wenn sich ihnen keine oder keine guten Verdienstmöglichkeiten boten, öffentliche Arbeiten, Getreidespenden, bezahlte Ämter, kulturelle Vergünstigungen, kurz eine Hebung ihres Lebensstandards auf allgemeine Kosten, erwarten, ja verlangen. Es bildeten sich keine Vereinigungen der armen Freien zur Verbesserung ihrer Arbeits- und damit ihrer Lebensbedingungen, keine 'Gewerkschaften', vielmehr wurde der Polis-Status genutzt und die wirtschaftlichen erschienen als politische Ansprüche. Dadurch kam es zu gesellschaftlichen Unkosten die sich nicht im Lohn, wohl aber in den Gesamt-

¹² ED. MEYER: a. a. O. p. 196—197 unter Bezugnahme auf Xen. Mem. II 7.

¹³ Varro, De rerum rustic. I 17: «*gravia loca utilius esse mercennariis colere quam servis*».

¹⁴ Od. X 82—86, XI 489—491, XVII 223—228, 249—250, 337, 347, 376—377, 473—474, 478—480, XVIII 1—7, 83—84, 356—363.

¹⁵ Pseud. Xen. Res publ. Ath. I 2

ansprüchen an das Sozialprodukt bzw. den Staatsschatz auswirkten. Andererseits waren die Beschaffungskosten für Sklaven, sofern diese Kriegsgefangene gewesen sind, ebenfalls Gemeinkosten und der individuelle Anschaffungspreis u. U. sehr niedrig. Die Frage kann also nur mit Rücksicht auf Ort und Zeit entschieden werden. Die auf die Galeeren oder in die Bergwerke Verurteilten kosteten die Gemeinschaft ihrer Herren nicht mehr als einen Urteilsspruch.

Daher müssen wir auch für den Ausbeutungsgrad der Sklaven im Vergleich zu den Theten stets die Frage stellen, wann und wo? In Phasen grossen und billigen Sklavenangebots sowie kurzfristiger Gewinnchancen aus Überarbeit war der investierte Vermögenswert generell kein Hemmnis mehr für den Sklavenhalter, und die Bedingungen der Sklavenarbeit konnten zum Vorteil für den Herrn noch rücksichtsloser gestaltet werden als je für einen freien Armen.

Spezifisch für die klassische Antike ist, dass keine wie immer geartete Regierung, kein antikes Gemeinwesen, es gewagt hätte, mit brutaler Gewalt gegen die armen Freien vorzugehen, um sie in lastende Produktionsarbeiten im Betrieb zu pressen. Das geschah weder gegenüber den Politen noch gegenüber den Metoiken, die die Möglichkeit hatten, ein allzu ungastlich werdendes Gemeinwesen zu verlassen. Auch die Bauern wurden nicht unter Einsatz von Staatsgewalt vertrieben, und das Kleineigentum behauptete trotz der ökonomischen, zum Teil auch auf versteckte Weise politisch geführter Konkurrenz der Grosseigentümer seine Position in relativ erheblichem Umfange. Die Sklaverei ersparte den armen Freien in zunehmendem Masse die schwersten produktiven Arbeiten und erleichterte den reichen Freien, anderwärts Arbeitskräfte hierfür zu erwerben. Sie erlaubte auch, wie S. Lauffer (p. 86) hervorhebt, einigen Bürgern ein Rentnerdasein auf dem Rücken eines entstehenden Sklaven-Unternehmertums — besser wäre wohl zu sagen Sklaven-’Managertums’ — mit delegiertem Spielraum der Initiative. Die Repräsentanten der wirtschaftlichen Expansion griffen nicht ohne Grund immer wieder auf die Sklaverei zurück. Insofern stand und fiel schliesslich die Möglichkeit wirtschaftlichen Fortschritts in der Antike mit den Möglichkeiten, die die Sklaverei dem Fortschritt bieten konnte.

Eben in diesem Punkte knüpfen Tendenzen an, die unausweichlich werden. So wenig wie für Athen, Aigina oder Chios war für Phokis und Lokris im 4. Jh. (Lauffer p. 85) die Sklaverei «notwendig», damit die Bürger leben, wohl aber dafür, dass einige Bürger ihre Betriebe erweitern, die Produktion entwickeln und besser leben konnten. Das Wort «notwendig» schillert in vielen Bedeutungen. Hier in unserem Zusammenhange handelt es sich nicht um die *ἀναγκαῖα*, die Lebensnotwendigkeiten, sondern um eine der Bedingungen sine qua non der Beschleunigung des Fortschritts. Eine solche Basis des Fortschritts und damit ein entscheidender Faktor war im Kapitalismus das Lohnarbeitsverhältnis mit dem sich daran anschliessenden Angestelltenverhältnis; in der klassischen Antike war es nicht das Tagelöhner-, sondern das Sklaverei-

verhältnis (vgl. Lauffer p. 86). Die Unterschiede zwischen Sklaverei und Tagelöhnerverhältnis blieben bis zum Höhepunkte und der Peripetie der klassischen antiken Gesellschaft im letzten Jahrhundert v. u. Z. für die ökonomische Gesamtstruktur der Gesellschaft von Bedeutung.

Der achtundzwanzigjährige Karl Marx schrieb in seiner Entgegnung gegen die Theorien von Proudhon in Brüssel:¹⁶ «L'esclavage est une catégorie économique comme une autre. Donc il a, lui aussi, ses deux côtés. Laissons là le mauvais côté de l'esclavage et parlons du beau côté de l'esclavage: bien entendu qu'il n'est question que de l'esclavage direct . . .». Im Anschluss an diese polemisch formulierte Bemerkung betont Marx die produktive, die Entwicklung fördernde Wirkung der Sklaverei in Amerika bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts. Niemand wird auf den Gedanken kommen, Marx habe je die Unmenschlichkeit dieses Knechtschaftsverhältnisses vergessen oder gebilligt. Aber die Tragik des Menschengeschlechts liegt darin, dass Unmenschlichkeit unter bestimmten Bedingungen dem ökonomischen Fortschritt zugute kommen kann. Wäre das nicht der Fall, würde Unmenschlichkeit nie in dem gesellschaftlichen Ausmass, das wir aus Geschichte und Gegenwart kennen, aufgetreten sein.

Wir haben zunächst die produktiven Wirkungen der Anwendung der Sklaverei in den antiken Gemeinwesen zu analysieren und dies vom Standpunkt des Sklavenhalters aus gesehen, der das Sklavereiverhältnis mit nicht geringem Unkostenaufwand herstellte, um Nutzen daraus zu ziehen. Für diese Untersuchung besitzen wir neben Quellenmaterial verschiedenster Art die Niederschriften der systematischen Überlegungen von drei antiken Landwirten und Grundbesitzern: Xenophon, Cato und Varro; auch die Beobachtungen und Analysen des Aristoteles können hier mit herangezogen werden. Der Hauptgegenstand der Überlegungen der erstgenannten drei Autoren ist nicht der Sklave in der Landwirtschaft, sondern die Rentabilität des Gutes und der Nutzen des Gutsherrn. In diesem Rahmen beschäftigen sich die drei Autoren auch mit der Sklavenfrage. Auch der Bauer Hesiod stösst, wenigstens in kurzen Bemerkungen, auf die Frage von Knecht und Magd.¹⁷ Leider besitzen wir nicht eine einzige derartige Arbeit eines antiken Autors über gewerbliche Betriebe irgendwelcher Art. So sind wir auch nicht im mindesten über die Methoden oder Interessen informiert, die z. B. die Bergwerkssklaven in Laureion zu guter und schneller Arbeit antrieben. Wir wissen daher nicht, wie weit das allgemeine Niveau, die allgemeine Gewohnheit der Qualitätsarbeit in Attika, das Eigeninteresse der Bergleute an Sicherheit, die Furcht vor Strafe bzw. die Antreiberei oder auch ein Anreiz von Belohnungen gewirkt haben. In den nubischen Goldbergwerken¹⁸ regierte offensichtlich der Terror.

¹⁶ K. MARX: *Misère de la Philosophie*, réédition Paris 1947, p. 89.

¹⁷ Hesiod. *Erga* 602–603.

¹⁸ Diod. III 13.

Xenophon, der Grieche und Sokratesschüler, stellt in seiner Schrift *Oikonomikos* den Menschen in den Mittelpunkt, den Hausherrn und Gutsherrn, der Frau und Sklaven in seiner Weise zu lenken bemüht ist, und wir finden in dieser Schrift relativ vielseitige Aufschlüsse über die psychologischen Momente des Herr- und Sklaveverhältnisses. Cato und Varro verbreiten sich mehr über die zweckmässigen Methoden der landwirtschaftlichen Arbeit. Auch die innere Einstellung von Xenophon und die von Cato zum Sklavenproblem unterscheiden sich von vornherein deutlich. Xenophon interessiert die Frage: wie gewinne ich einen Menschen dafür, das zu tun, was in meinem Interesse liegt? Cato spricht davon, was seine Untergebenen zu tun und zu lassen haben. Er gehört damit mehr zu dem Typ der Herren, die den Sklaven lediglich Befehle geben, eine Art des Verhaltens, die Aristoteles¹⁹ ausdrücklich kritisiert, wahrscheinlich in einer an dieser Stelle unausgesprochenen Opposition gegen Platon.

Für die vorliegende Frage, wie durch Sklaven produktive Arbeit geleistet werden, die Produktivität der Arbeit evtl. sogar erhöht werden konnte, sind die Ausführungen von Xenophon am ergiebigsten. Der Herr ist es, so schreibt er,²⁰ der das Eigentum nach seinem eigenen Dafürhalten nutzt, während die Sklaven die Besitztümer nur zu pflegen und zu bewachen haben und nur so viel davon erhalten, wie der Herr ihnen zubilligt. Der Herr bzw. seine von ihm erzogene und beauftragte Ehefrau müssen sich daher aus eigenem Interesse um alles kümmern und in dieser Beziehung keine Mühe scheuen. Von dem Sklaven wird keinerlei Eigeninteresse am Eigentum des Herrn und an der Arbeit auf dessen Gut vorausgesetzt, kann auch nach dem Gesagten nicht vorausgesetzt werden. Schon in der *Odyssee*²¹ finden wir zu diesem Thema die berühmt gewordene Bemerkung — die ausgerechnet von dem tüchtigen Sklaven Eumaios gemacht wird —, dass die Sklaven nur beflissen seien zu arbeiten, wenn der Herr sie antreibt, und dass Zeus dem Manne an dem Tag, an dem dieser in Knechtschaft gerät, die Hälfte seiner Tüchtigkeit nehme. Die sinngemäss gleiche Auffassung tritt uns in dem Einleitungsgespräch des *Oikonomikos*²² entgegen. Auf die Frage, was wir wohl dazu sagen sollen, wenn jemand zwar die Fähigkeiten besitze, ein Hauswesen zu fördern, aber nicht willens sei, es zu tun — kommt sofort die Gegenfrage: willst du über Sklaven diskutieren? Diese haben offenbar nach der *communis opinio* ihrer Herren nicht den guten Willen, ihre Fähigkeiten im Interesse des Herrn und seines Hauses einzusetzen. Insofern dem Sklaven, dem Tagelöhner und dem Lohnarbeiter die Arbeit dadurch entfremdet ist, dass er diese nicht aus sich selbst und nicht für sich selbst, sondern im Auftrage für fremde Zwecke leistet,

¹⁹ Aristot. Polit. 1260b 5—6.

²⁰ Xen. Oecon. IX 16—17, X 10—11, XII 26—27.

²¹ Od. XVII 320—324.

²² Xen. Oecon. I 16—17.

müssen wir in allen diesen Fällen einen unvermeidlichen Mangel an ursprünglichem eigenen Interesse voraussetzen. Jedoch betont Xenophon,²³ dass Sklaven in besonderem Masse — mehr als Freie — durch angenehme Hoffnungen, die der Herr zu wecken versteht, bei gutem Willen gehalten werden müssten. Auch Aristoteles²⁴ ist der Meinung, dass der Herr seine Sklaven im Sinne ihrer Erziehung zu den erwünschten Sklaventugenden noch mehr ermahnen (*νουθετεῖν*) müsse als Kinder. Die Sklaven müssen durch Motive angeregt werden, die der Herr durch bestimmte Methoden der Behandlung erst schafft. Dabei ist der Herr nicht unabhängig vom Charakter der Sklaven; er muss, so lehrt Xenophon,²⁵ mit seinen Massnahmen an den gegebenen Charakter des Sklaven anknüpfen. Wenig brauchbar für den Gutsherrn erscheinen von vornherein solche Sklaven, die trinken, die lange schlafen wollen oder die dazu neigen, sich heftig zu verlieben. Auch wenn der Herr ihnen den geliebten Menschen wegnimmt, nützt das nichts; der Schmerz ist dann so gross, dass sie dadurch zur Arbeit untauglich werden. Am leichtesten lassen sich nach Xenophon die auf materielle Vorteile bedachten und die ehrgeizigen Sklaven in das Anreizsystem des Herrn einbeziehen. Den auf materielle Vorteile bedachten Sklaven — aber nicht etwa einen auf materiellen Gewinn bedachten Gutsbesitzer — achtet Xenophon gleich einem Tier. Mit dem Zynismus, der den Menschen in einer uneingeschränkten Machtposition überwältigen kann, legt Xenophon dar, wie der Herr, der über alles verfügt, was der total Abhängige begehren mag, seinen Sklaven durch gestaffelte Zuteilungen und Strafen dressieren könne wie ein Tier und dass es in diesem Falle nicht nötig sei, die Vernunft von Mensch zu Mensch sprechen zu lassen. Der Sklave ist tatsächlich in der tragischen Situation, dass das natürliche Streben des Menschen nach besseren Arbeitsbedingungen und besserer Versorgung ihn von dem Herrn nur um so abhängiger und das Leben des Sklaven insofern nur um so unmenschlicher macht. Xenophon rät, diese Situation mit Berechnung auszunutzen und ein ganzes System materieller Vorteile aufzubauen. Es werden nicht nur mehr und besseres oder weniger und schlechteres Essen zugeteilt, sondern auch bessere und schlechtere Schuhe, bessere und schlechtere Kleidung für Sklaven hergestellt und je nach Leistung ausgegeben. Die im Sinne des Herrn tüchtigen Sklaven werden nicht nur materiell reichlicher bedacht, sie haben auch mehr Bewegungsfreiheit. Varro²⁶ geht von den gleichen Auffassungen aus, wenn er vorschlägt, den mit Aufsichtsfunktionen betrauten Sklaven ein *peculium* und eine ständige Ehe mit Kindern zu gestatten. Aristoteles²⁷ hält es für nützlich, einen Wettstreit der Sklaven um die Freilassung hervorzurufen. Xeno-

²³ Xen. Oecon. V 16.

²⁴ Aristot. Polit. 1260a 33–35, 1260b 5–7.

²⁵ Xen. Oecon. XII 11–14, 15, XIII 9–10, XIV 9–10, IX 13.

²⁶ Varro, De rerum rustic. I 17.

²⁷ Aristot. Polit. 1330a 32–33.

phon²⁸ vermerkt, dass eifrige Sklaven verärgert sind, wenn die weniger eifrigen das Gleiche wie sie erhalten. Kranke Sklaven sollen nach der Meinung Xenophons²⁹ gepflegt werden; es wird erwartet, dass sie sich dafür dankbar erzeigen. Cato³⁰ rät im Gegenteil, kranke Sklaven ebenso wie alte zu verkaufen. Ehrgeizige Sklaven, die sich um einer Auszeichnung willen, auch ohne materielle Vergünstigung, Mühe geben, schätzt Xenophon³¹ so hoch ein, dass er bereit ist, einen solchen Sklaven wie einen *καλὸς κ' ἀγαθός* zu behandeln — und auch reichlich zu beschenken.

Dient das «Zuckerbrot» im ideellen und materiellen Sinne systematisch als Anreiz zu guter Arbeit für den Herrn, so droht auf der anderen Seite die Peitsche oder eine noch härtere Strafe. Auf Diebstahl steht — wie nach den Gesetzen des Drakon — auf dem Mustergute des Xenophon der Tod.³² Richter ist der Herr. Doch geht Xenophon davon aus, dass auch der beschuldigte Sklave angehört wird.³³ Andere Strafen als die Todesstrafe werden von Xenophon nicht im einzelnen bezeichnet, doch ist mehrfach von Strafen die Rede.³⁴ Wir müssen annehmen, dass Xenophon wie ein Belohnungs- so auch ein Strafsystem entwickelt haben will; durch seinen Vergleich mit den öffentlichen Strafgesetzen deutet er das an. Die Körperstrafe spielte gegenüber dem Sklaven eine grosse Rolle. Sie war erlaubt, und sie ersetzte sowohl die Geldstrafe als auch die Kündigung, die gegenüber Tagelöhner und Lohnarbeiter möglich ist. Varro³⁵ lässt die Vernunft zu Worte kommen, wenn er empfiehlt, den Aufsehern nicht zu gestatten, dass sie «*verberibus*» befehligen, wenn ein «*coercere verbis*» den gleichen Zweck erfüllen kann. Da solche Manager und Aufseher selbst Sklaven sind, finden wir hier schon das für jeden arbeitenden Gefangenen so missliche und gefährliche «Kapo»-system, das auch in den Konzentrationslagern und nicht wenigen Kriegsgefangenenlagern der neuesten Zeit seine berüchtigte Rolle gespielt hat. Den richtigen *vilicus*, die richtige *vilica* zu finden, ist offenbar eine Hauptsorge der Eigentümer von Betrieben, die mit Sklaven bewirtschaftet werden.³⁶ Auf diese Sklaven-Manager soll ein Teil der Leitungsfunktionen abgewälzt werden, so dass die Herren in die Stadt gehen, politisieren und philosophieren und vermeiden können, selbst zu tun, was nicht «*σεμνόν*» ist. Der *vilicus* soll nach Varro gebildeter und älter sein als die ihm Untergebenen, er soll von Landwirtschaft etwas verstehen. Cato schätzt es nicht, wenn ein *vilicus* den Gutsherrn mit Klagen und Ausreden

²⁸ Xen. Oecon. XIII 11.

²⁹ Ebd. VII 37.

³⁰ Cato, De agr. cult. 2, 7.

³¹ Xen. Oecon. XIV 9—10.

³² Ebd. XIV 5.

³³ Ebd. XI 23.

³⁴ Ebd. V 15, VII 42, XII 16, 19, XIII 9, XIV 5—9.

³⁵ Varro, De rerum rustie. I 17.

³⁶ Xen. Oecon. IX 11—13, XII 5—6, XIII 1, 9, XV 1, 5, Aristot. Polit. 1255b 31—37, Cato, De agr. cult. 5, Varro, De rer. rustie. I 17.

empfängt, dass die Sklaven nichts getaugt hätten, dass Sklaven entflohen seien, oder wenn der *vilicus* glaubt, klüger zu sein als der Herr. Xenophon will sich einen *epitropos* erziehen, der sachverständig, gewissenhaft ist, befehlen kann und der vor allem dienstwillig ist, denn ohne den Willen, alles für den Herrn zu tun, nützt dem Sklavenhalter alle fachliche Tüchtigkeit des *epitropos* nichts. Die Schaffnerin soll wenig schlafen, wenig essen, nicht trinken, nicht lieben, ein gutes Gedächtnis haben, um Ordnung zu halten. Dann wird ein Gutsherr wie Xenophon sie an Leid und Freud der Familie teilhaben lassen und ihr auch einen materiellen Anteil am Gedeihen des Gutes zubilligen.

Es war offenbar möglich, wie auch die uns noch überlieferten Produkte aus antiker Zeit bezeugen, einen Teil der Sklaven für qualitativ gute, produktive Arbeit zu gewinnen, aber es ist ebenso offenbar, dass es nie leicht gewesen ist und immer besonderer Überlegung und Anstrengung des Sklavenhalters bedurfte -- noch mehr als in bezug auf freie Arbeiter. Dabei wurde es durch das antike Sklavereisystem mit seiner Bindung des Sklaven an einen einzelnen Herrn unmöglich, zweckmässige Methoden der Sklavenhalter, z. B. die Abstufung materieller Vorteile, zu verallgemeinern. Die richtige Theorie, das blosses Wissen genügt nicht, um zweckentsprechendes Handeln zu verbürgen, wie Xenophon klagt.⁶⁴ Normen zugunsten der Unterdrückten für den allgemeinen Nutzen und Fortschritt allgemeinverbindlich zu machen, wie das bei den modernen Lohnstarifen der Fall ist, war im Sklavereisystem in bezug auf die ökonomischen Beziehungen undenkbar. Überhaupt blieb auch ein durchdachtes Belohnungs- und Strafsystem im Sklavereiverhältnis natural und schwerfällig und sehr weit hinter einem modernen differenzierten Lohn- und Geldstrafsystem zurück. Aber in der Antike waren solche Lohnsysteme für Freie noch in keiner Weise ausgebildet. Das uralte Sklavereiverhältnis dagegen erreichte eine Art Höchstform seiner Entwicklung und -- wenn auch weit hinter dem Lohnarbeitssystem zurück -- so konnte es doch die antiken Tagelöhnerverhältnisse in einigen Punkten zweckmässiger Ökonomie übertreffen.

Was der kluge Sklavenhalter in einem Betriebe mit den genannten Lockmitteln zu erreichen vermochte, war, wie Xenophon³⁷ kurz zusammenfasst, eine bereitwillige, angespannte und kontinuierliche Arbeit. Der Vorzug war vor allem die Stetigkeit der Sklavenarbeit, es kam dazu die Möglichkeit der Verlängerung des Arbeitstages bis zu den physischen Grenzen.

Die Menschen der frühen Entwicklungsperioden der Produktion, die Jäger, Fischer, Hirten und auch die Bauern und selbständigen Handwerker, sind an sporadische oder periodische, aber nicht an stetige und pausenlose Arbeit gewöhnt. Die stetige Arbeit und die regelmässige Arbeit von früh bis spät ist ihnen durchaus verhasst, und sie müssen zu allen Zeiten unter grau-

³⁷ Xen. Oecon. XXI 9, XX 16 - 17.

samem Druck oder in schwieriger Erziehungsarbeit dazu gebracht werden, auf die ihnen als Menschen zukommende Musse wie auf ein Laster zu verzichten. Der Hunger allein als Antriebskraft reicht hier nicht aus, denn sobald er gestillt und für eine kurze Zeit Vorsorge getroffen ist, gibt der primitive Mensch sich der Musse hin, bis der physische Zwang zu arbeiten wieder einsetzt. Das Sklavereiverhältnis aber erlaubt dem Herrn, stetige Arbeit da, wo er sie braucht, zu erzwingen und den Arbeitstag nach seinem Belieben einzurichten. Die Sklaverei verschaffte ihm die Sicherheit, seine Arbeitskräfte täglich zur Verfügung zu haben, selbst im Kriege, da der Sklave keine Waffen trug. Es wurde hierdurch noch nicht produktivere, aber es wurde mehr Arbeit geleistet. Der Herr konnte auch der schwächeren Arbeitskraft das gleiche Pensum zudiktieren wie der stärkeren und dadurch eine gleichmässige Leistung in einer Gruppe durchsetzen.³⁸

Mit der Vermehrung der Arbeitskräfte, der steigenden Arbeitsmenge je Arbeitskraft, der Kontinuität der Arbeit und vor allem mit der Kooperation stetig arbeitender Kräfte fiel dem Herrn nicht nur eine wachsende Arbeitsmenge zu, sondern auch das Plusprodukt aus der Kooperation. Das war kein spezifischer Vorzug der Sklaverei, doch in Zeiten des Mangels an freien Arbeitskräften war er nur durch diese zu erzielen.

Der von den Sklavenhaltern im Betrieb gegen die latente Feindschaft der Sklaven (Lauffer p. 76 unter Bezugnahme auf Platon Polit. IX 578d—e) geführte Kampf — ein echter Klassenkampf — musste sich vor allem gegen eine mögliche Solidarität der Sklaven richten. Unterschiedliche Zuteilungen, unterschiedliche Behandlung, wie Xenophon sie anempfiehlt, sollten und konnten die Sklavenschaft auch in ihrer Einstellung zum Herrn spalten. Aristoteles³⁹ empfiehlt, Sklaven verschiedener Nationalität und nicht mutigen Charakters (*μὴ θυμοειδής*) zu kaufen. Das erste rät auch Varro⁴⁰ dringend, den zweiten Ratschlag formuliert er: *mancipia esse oportere neque formidulosa neque animosa*. Allzu zaghafte Menschen dürften bei der schweren landwirtschaftlichen und der nicht ungefährlichen Hirtenarbeit nur sehr begrenzt brauchbar gewesen sein. Bei Xenophon⁴¹ benötigen die Sklaven und Sklavinnen die Genehmigung des Herrn für ihren Verkehr und die Kinderzeugung, nicht weil der Gutsbesitzer die Kinderzahl kontrollieren will, sondern damit sich nicht diejenigen Sklaven zusammenfinden, die gemeinsam noch geneigter sein können, das nach der Meinung des Herrn Böse zu tun. Cato macht darauf aufmerksam, dass Sklaven nur die vom Herrn gestatteten Kulte ausüben sollen und Propheten, die im Sinne des Sklavenhalters falsche Propheten sind, wie Chaldäer usw. von den Sklaven fernzuhalten seien. Das Recht der römischen

³⁸ Od. XX 105—110.

³⁹ Aristot. Polit. 1330a 26—27.

⁴⁰ Varro, De rerum rustic. I 17.

⁴¹ Xen. Oecon. IX 5—6.

Sklaven, an den Privatkulten ihrer Herren teilzunehmen, wird damit in einen Zwang verkehrt. Cato als Sklavenhalter altrömischen Typs fordert nicht nur die physische Unterwerfung, sondern auch «die Unterwerfung der Gesinnung»⁴³ und will dem Sklaven wie jeglichen Rest menschenwürdigen otiums so auch jegliche Sphäre eines religiös gefärbten Hoffens, Denkens, Fühlens nehmen, die, ausserhalb der Herrengewalt gelegen, sich gegen diese Gewalt richten könnte. Der stille Kampf, dieser kalte Krieg zwischen Sklaven und Sklavenhaltern spielte sich auch in den «stabilen» (Lauffer p. 76) Perioden der Sklaverei ab. Xenophon⁴⁴ verschweigt nicht, welche Spannungen zwischen Gutsherrn und Sklaven da zu beobachten sind, wo der Herr nicht so geschickt vorgeht, wie Xenophon es anrät. Es gebe Güter, wo die Sklaven wie Gefesselte gehalten werden und doch entfliehen. Wem die Götter die Qualen des Tantalus zudedacht haben, den verurteilten sie, über unwillig Gehorchende den Tyrannen zu spielen. Das Gleichnis will besagen, dass ein solcher Herr, der unwillige Sklaven hat, nicht die Früchte seiner Herrschaft geniessen kann; er hofft sie zu ernten und vermag es doch nicht. Xenophon betrachtet es im wesentlichen als Sache des Herrn, das Regiment geschickt zu führen, doch gesteht er wiederum zu, dass es nicht nur auf den Charakter und die Kenntnisse des Herrn ankommt, sondern auf das Wohlwollen der Götter, also auf von der Person des Herrn unabhängige Faktoren. In einem Vergleich der Verhältnisse auf einem landwirtschaftlichen Gute mit denen in einem Söldnerheer deutet Xenophon⁴⁵ an, dass Untergebene aufsässig werden können, sich sogar ihrer Opposition rühmen und den Herrn hassen. Varro⁴⁶ spricht aus, dass gleiche Nationalität der Sklaven eine Basis von «offensiones» gegen die Herren sei. Aristoteles⁴⁷ nennt die Penesten, die Heiloten und in anderen Knechtschaftsverhältnissen (*δουλείαι*) Befindliche aufsässig und dunkelhaft; die Penesten und Heloten lauerten nur auf Unglücksfälle ihrer Herren. Der Philosoph ist der Meinung, dass zwischen einem Herrn und einem durch Gewalt zum Sklaven gemachten Menschen — womit er den versklavten Griechen meint — nur das Gegenteil von Freundschaft herrschen könne. Platons Erkenntnis von der latenten Feindschaft der Sklaven ist schon zitiert.

Xenophon⁴⁸ gibt der Einsicht Ausdruck, dass der Charakter der Leitungstätigkeit und der menschlichen Beziehungen in einer kooperierenden Gruppe, ganz gleich, ob im Kriegswesen oder in der Landwirtschaft, ausschlaggebend und wichtiger sei als die materielle Ausrüstung oder die physische Kraft. Damit ist nicht nur die Bedeutung des Sklavereiproblems für die Antike,

⁴² Cato, *De agri cult.* 5, 4.

⁴³ F. Bömer, a. a. O. Jg 1960, No. 1, II. Teil, p. 186.

⁴⁴ Xen. *Oecon.* III 4, XXI 12.

⁴⁵ Ebd. XXI 3—4.

⁴⁶ Varro, *De rerum rustic.* I 17.

⁴⁷ Aristot. *Polit.* 1264a 34—36, 1269a 37—39, 1255b 13—15.

⁴⁸ Xen. *Oecon.* XXI 7—9.

sondern die Bedeutung der Formen der Leitung und Mitwirkung überhaupt erfasst und eine Kernfrage gesellschaftlicher Entwicklung herausgeschält. Zu ihrer Lösung hat Xenophon, mehr Praktiker als Philosoph, allerdings noch nichts beizutragen als die Hinweise auf eine geschickte Taktik, den Freiheitswillen der Sklaven zu paralysieren und die übrigen Bedürfnisse der Verknechteten in das ökonomische System wirksam einzuschalten. Aristoteles⁴⁹ wagte sich in seiner wissenschaftlichen Phantasie weiter bis zu dem Traum, abhängige Arbeitskräfte durch Maschinen zu ersetzen.

Das waren Gedanken und Verhaltensweisen der Sklavenhalter. Sie sahen die Welt von oben. Der Sklave sah sie von unten. S. Lauffer untersucht die Einstellung des Sklaven zu seinem Herrn von der Frage her: wie konnte ein seiner Natur nach unmenschliches Verhältnis ökonomisch funktionsfähig werden? In die Fragestellung impliziert S. Lauffer die Prämisse, dass Menschen irgendwie befriedigt sein «mussten», um befriedigend zu arbeiten. Diese Annahme entspringt ohne Zweifel einem humanen Empfinden und ökonomischen Vorstellungen, bei denen aber, wie mir scheint, aus besonderen zeitgeschichtlichen Bedingungen heraus die Augen verschlossen werden gegenüber dem erbarmungslosen Gang der Menschheitsgeschichte seit jenem Augenblick, in dem Knechtschaft möglich und für den Fortschritt relativ nützlich wurde. Ich stelle die Prämisse in Frage und behaupte, dass es historische Situationen gibt, in denen Menschen unter dem Druck der Gewalt auch dann arbeiten, wenn sie keineswegs von ihrer Lage befriedigt sind.

Das Leid der Menschen, die für Lebenszeit aus der Heimat zur Zwangsarbeit in totaler Unfreiheit in die Fremde verschleppt wurden, veranschaulichen uns schon einige Stellen in den homerischen Epen mit dichterischer Eindringkraft und realistischen Zügen.⁵⁰

Eumaios, der göttliche Sauhirt,⁵¹ immer wieder hervorgeholt als Prototyp des treuen, tüchtigen, zufriedenen Sklaven, war nach der Erzählung des Dichters ein Fürstenkind gewesen, das von seiner Kinderfrau, einer geraubten Phönikerin, entführt und den Sklavenhändlern ausgeliefert worden war als Preis für ihre eigene Flucht. Die Flucht endete damit, dass die Leiche der Frau von den Sklavenhändlern ins Meer geworfen wurde. Diese waren ihrer Mitwiserin ledig und verkauften das unglückliche Kind nach Ithaka. Odysseus tröstet Eumaios, in seinem Unglück habe er noch das Glück gehabt, einen guten Herrn zu bekommen und er lebe ein gutes Leben. Aber wer wollte annehmen, dass ein heranwachsender «Eumaios» nicht jeden Tag und jede Nacht sich danach gesehnt hätte, in die Heimat zu seinem Vater zurückzukehren? Ihn trennte jedoch eine Schiffsreise von sechs Tagen und Nächten von der

⁴⁹ Aristot. Polit. 1253b 30–35, 1254a 1, dazu E. CH. WELSKOPF: Die Analyse von Herrschafts- und Knechtschaftsformen durch Aristoteles, Българска Акад. на Наук. Acta Hist. et phil., Sofia 1963.

⁵⁰ Ilias VI 450, 454–461, Od. VIII 523–530, XIV 263–265.

⁵¹ Od. XV 415–491.

Heimat. Das Meer war von Seefahrern beherrscht, die sich von Piraten wenig unterschieden. Wie ein Fluchtversuch enden konnte, hatte Eumaios als Kind entsetzt mit angesehen. Er fand oder suchte die Gelegenheit zur Flucht nicht mehr und machte aus dem, was ihm geblieben war, das für ihn persönlich bestmögliche: einen ausgezeichneten Schweineoberhirten, Meister in Sachen «Schweinekoben»⁵² und bei dem Herrn wohlgelittenen Sklaven. Er schlief nicht im Palast, sondern bei den Schweinen, er war nicht fürstlich gekleidet, sondern besass nur einen Mantel, er hatte kein Gesinde, sondern nur einen Knecht als Hilfskraft, er erbt nicht ein Fürstentum, sondern wurde vielleicht von Odysseus freigelassen. Das alles war die Folge des einmaligen Gewaltaktes. Den Tag seines grossen Unglücks konnte Eumaios nicht vergessen. Der Dichter lässt es offen, ob Odysseus als Herr von seinem treuen Sklaven Eumaios je etwas über dessen Unglück erfahren hatte, oder ob er erst jetzt, als armer Schiffbrüchiger, im Unglück scheinbar gleichgestellter, davon hört. Oder nehmen wir die Gestalt jener Phönikerin. Kinderfrau des Fürstensohnes zu sein, war ohne Zweifel für eine Sklavin ein guter Posten, der nur mit gewissenhafter Arbeit gehalten werden konnte, der auch relativ gute Kleidung und Verpflegung mit sich brachte. In dem Augenblick aber, in dem die Möglichkeit der Heimkehr sich auftut, galt dies nichts mehr. Sie gab sogar das anvertraute Kind preis, um den Landsleuten zu folgen. Ich zweifle nicht, dass der Dichter der Ilias und der Dichter der Odyssee speziell in den Erzählungen und Nebenpersonen die Wirklichkeit mit typischen Zügen nachgebildet hat.

Die genannten Beispiele von Sklavenschicksalen in der Dichtung öffnen nicht nur den Blick dafür, wie viel Leid die Verschleppung der Menschen in die Sklaverei mit sich gebracht hat, sondern lassen auch bereits verstehen, warum diese Menschen duldeten und arbeiteten. Es blieb ihnen über lange Perioden hin keine andere Wahl, wenn sie überleben wollten. *«πολλ' ἀεκαζομένη, κρατερῇ δ' ἐπιχείσεται ἀνάγκη»*. «Sehr unwilligen Muts - doch hart belastet der Zwang dich!» (Ilias VI 458) ein Wort, das, wie die übrigen angeführten Belegstellen aus Homer zeigen, nicht nur für die Fürstin Andromache, sondern für alle jene Frauen galt, die als Sklavinnen in Gefangenschaft geführt wurden, nachdem ihre Männer vor ihren Augen von den Feinden erschlagen worden waren. Entscheidend ist die Bewaffnung oder die bessere Bewaffnung und die Organisation der Herren, wie auch S. Lauffer nach Platons sehr gut gewähltem Beispiel darlegt (p. 76), dazu die Beherrschung der Land- und Seewege durch die Gruppen der Sklavenhalter und Sklavenhändler. Wo und solange Gewalt funktioniert, arbeiteten — und arbeiten auch heute noch — die ihr Unterworfenen, selbst unter unmenschlichen Bedingungen, in Steinbrüchen verendend, sofern die Flucht nicht gelang,⁵³ im nubischen Goldbergwerk,⁵⁴ in römi-

⁵² Od. XIV 5—15.

⁵³ Thuk. VII 87, VII 85, Xen. Hell. I 2.

⁵⁴ Diod. III 13.

schen Bergwerken, deren Arbeitsbedingungen einem Todesurteil gleichgesetzt wurden, auf Galeeren, auf modernen Kolonialplantagen, in den Konzentrationslagern der Neuzeit. Ich ziehe absichtlich die modernen Beispiele mit heran, um zu zeigen, dass auch nach der Revolution von 1789 und nach der Oktoberrevolution 1917 das allgemeine Freiheitsbewusstsein der Völker der Erde noch nicht ausreicht, um Knechtschaft im konkreten Fall überall und jederzeit zu verhindern. Wir führen den Kampf nur unter neuen Bedingungen. Sehen wir von den anschaulichen Einzelfällen mit ihren typischen Zügen ab und beachten wir im gegebenen Zusammenhang die Motive der «legalen Selbstbefreiung» (Lauffer p. 89), anders ausgedrückt, des Strebens der Sklaven nach mehr Bewegungsfreiheit im Sklavereiverhältnis und endlich nach der Freilassung. Dieses Streben war in nichts anderem begründet als in dem Unbefriedigtsein und der Sehnsucht nach Freiheit. Die Freilassung hob die Fessel auf, sehr häufig jedoch nicht die ökonomische Abhängigkeit, die durch den Gewaltakt hergestellt worden war. Daher ist es nicht verwunderlich, dass es Sklaven gab, die nach der Freilassung nicht nur vertraglich gezwungenermassen,⁵⁵ sondern auch ohne direkten Zwang im alten Arbeitsverhältnis verblieben, besonders nachdem die drückende Last der Bevormundung auf Schritt und Tritt von ihnen genommen war. In der Pseudoxenophontischen 'Staatsverfassung der Athener' schildert uns der Verfasser eine relativ gute Lage von Sklaven in der Stadt Athen.⁵⁶ Als sich jedoch im dekeleischen Kriege die praktischen Möglichkeiten zur Flucht auftaten, verliessen 20 000 Handwerker-sklaven Attika;⁵⁷ vermutlich kamen viele von ihnen aus dem Bergwerksgebiet. Wir dürfen in diesem Zusammenhange auch die zahlreichen sporadischen Aufstände und Aufstandsversuche der Sklaven nicht vergessen (Lauffer p. 74). Wollte ein Gemeinwesen in der äussersten Not die Reihen in Heer und Flotte durch Sklaven auffüllen, so waren um der Aussicht auf Freiheit willen immer genug Sklaven bereit, das Risiko des Kampfes auf sich zu nehmen, wie die Vorgänge vor der Schlacht bei den Arginusen und nach Cannae zeigen.

Alles das sind Zeugnisse des Leides und des nicht zur Ruhe kommenden Freiheitswunsches der Versklavten, der unter günstigen Umständen zur Aktion drängte. Die Tatsache, dass ein Status gesellschaftlich und juristisch auch von den Betroffenen anerkannt wird (Lauffer p. 78), bedeutet nicht, dass diejenigen, die unter dem Joch arbeiten müssen, nicht dagegen löken. Auch heutzutage macht die völkerrechtliche Anerkennung der Kriegsgefangenenarbeit deren Atmosphäre und Produktivität noch nicht der freien Lohnarbeit gleich. Zuweilen — auch von S. Lauffer — wird dahingehend argumentiert, die Menschen in der Antike als Menschen vergangener Zeiten hätten den Frei-

⁵⁵ Die in vielen Fällen harten, geradezu erpresserischen Bedingungen von Freilassungen behandelt nach dem Inschriftenmaterial F. BÖMER: a. a. O. Jg. 1960 No. 1, II. Teil p. 39—46, 65—70, 76.

⁵⁶ Pseud. Xen. Res publ. Ath. I 10—12.

⁵⁷ Thuk. VII 27.

heitsverlust nicht «voll erlitten» (p. 78). Zuweilen — nicht von S. Lauffer — wird die Behauptung aufgestellt, dass Angehörige bestimmter Rassen oder einfache Menschen gegen das seelische Leid der Knechtschaft und des Lebens in der Fremde unempfindlicher seien. Was aber elementare Empfindungen anbetrifft wie Verwandtenliebe, Heimatgefühl und Freiheitsliebe, so sind sie um so stärker, einmal je näher der Mensch noch urgesellschaftlichen Verhältnissen ohne Knechtschaft steht, je enger er noch mit Boden und Verwandtschaftsgruppe faktisch, daher auch emotional verbunden ist, je weniger ihm daher das Losgerissen- und Mobilisiertsein bereits zur Gewohnheit wurde, und je schlichter, unkomplizierter und ungebrochener seine Gefühle noch sind. Der Klang von *ἐλεύθερον ἡμᾶς* und *δούλιον ἡμᾶς* umschliesst nicht weniger tiefe und tragische Empfindungen als unser Wort «Sklave», gerade in der Zeit, in der die *δουλεία* noch wie ein unabwendbares Verhängnis über der menschlichen Gesellschaft zu walten schien und es ungewiss blieb, wem Zeus das schwere Los zuteilen würde. Freiheit, das hiess für den Griechen zuerst und vor allem: nicht Sklave sein.⁵⁸ Wenn Xenophon schreibt,⁵⁹ dass ein Sklave bereit sein könne, Mühen auf sich zu nehmen, um von dem Herrn wie ein Freier behandelt zu werden, so können wir uns über Kriecherei empören, wenn wir wollen. Wir möchten uns aber auch daran erinnern, wie tief das Begehren nach Gleichberechtigung und Anerkennung im Menschen verankert ist und wie Nichtachtung und Ausschluss ihn täglich verletzen. Es fragt sich, wie weit wir Heutigen die ganze Tiefe des Unglücks nachzuempfinden vermögen, so wie sie damals empfunden wurde. Der Mensch heute denkt stets, auch da wo noch Knechtschaft herrscht, schon an den möglichen allgemeinen Ausweg. Das konnte der Mensch in der klassischen Antike noch nicht. Wenn wir die Mentalität des Sklaven wirklich begreifen wollen, haben wir das Fundament, die Unglücksempfindung des Verschleppten und Verknechteten, aus der politischen Gemeinschaft Ausgestossenen menschlich zu achten und wissenschaftlich zu beachten. Diese fundamentale Unbefriedigtheit ist auch «dort vorauszusetzen, wo sie geschichtlich nicht so wirksam und gewaltsam in Erscheinung trat wie bei den Aufstandsbewegungen» (Lauffer p. 78).

In bezug auf die Atmosphäre — das Betriebsklima — der antiken Sklavenarbeit verweist S. Lauffer darauf, dass in der Antike nicht nur der Sklavenhalter den Sklaven, sondern auch der Vater seine Kinder nach Belieben behandeln, verkaufen und töten konnte, dass die unmenschliche Sklaverei somit in einer Gesellschaft ihren Ort hatte, wo das, was wir heute als «rigoros und unmenschlich» empfinden (p. 90), selbst in der Familie vor sich ging. Man kann zwar sagen, die Sklaven befanden sich quasi im Status von Kindern, aber eben nur darum, weil Kinder wie Sklaven angesehen und behandelt wur-

⁵⁸ S. LAUFFER: Der antike Freiheitsbegriff, Atti del. XII Congresso Internazionale di Filosofia, Venezia 1958, Vol. XI, Firenze 1960.

⁵⁹ Xen. Oecon. XIV 9—10.

den, sobald die Möglichkeit der Ausbeutung in einer Gesellschaft einmal realisiert war. - Was die «Derbheit» im allgemeinen Umgang auch unter Freien (Lauffer p. 87) anlagt, so konnte der Vater seine Frau und seine Kinder, und der Sklavenhalter seine Sklaven schlagen, aber zurückschlagen durften sie nicht. Das ist der Unterschied. Sklaven und Kinder, sofern diese in armen Familien vom Vater als abhängige Arbeitskräfte ausgebeutet wurden,⁶⁰ sind zudem nicht nur aus Willkür oder pädagogischer Unzulänglichkeit geschlagen worden. Es gibt - und das beim kleinen Besitzer mindestens in dem gleichen Masse wie beim grossen - eine Neigung zum Schlagen oder anderen körperlichen Misshandlungen aus genereller ökonomischer Ursache. Kein Autobesitzer peitscht bei gesunden Sinnen sein Auto, kein Galeerenführer hat auf die Segel eingeschlagen. Eine gewisse Unberechenbarkeit der Leistungsmöglichkeiten eines Lebewesens, sei es Tier, Kind oder Sklave, führt aber dazu, dass die Leistung durch die Zufügung von Schmerz herausgepresst und gesteigert werden soll. Der Sklave und das als Sklave behandelte Kind sind körperlich nicht nur gestraft, sondern auch angetrieben worden und befanden sich insofern in der Lage von Arbeitstieren, die allen falschen Berechnungen über ihre Kraft, aller Ungeduld ihrer Herren hilflos ausgeliefert bleiben. Der Gesichtspunkt des investierten Vermögenswertes - der in bezug auf das Kind beim Bauern nicht einmal gilt, weil es ja nichts kostet, Kinder zu bekommen - ist ökonomisch, aber auch dieser Gesichtspunkt kann nicht nur zur pfleglichen Behandlung, sondern ebensowohl dazu beitragen, dass der Vermögenswert aus seinem lebendigen Träger mit allen Mitteln und möglichst rasch wieder herausgeschunden wird. Wenn ich im Anschluss an S. Lauffer (p. 82) auch in diesem Zusammenhang an bestimmte Lebensgewohnheiten erinnern darf oder an primitive Gewohnheiten der Halter von Arbeitstieren überhaupt, so wissen wir genau, was sich an unzweckmässigen Grausamkeiten nicht nur individuell, sondern konventionell gegenüber «investierten Vermögenswerten» abgespielt hat und noch abspielt. Ich erinnere hier nochmals an die Mahnung von Varro «*verbis coercere*» nicht «*verberibus*».⁶¹ Alles in allem, die Sklaven hatten in Kindern eine Art Schicksalsgenossen, und Sklaven und Kinder fanden sich oft zusammen - was Aristoteles verhindern möchte,⁶¹ - aber das bedeutet nur, dass wir uns stets erinnern müssen, wie weit sklavereiähnliche Verhältnisse in der Antike verbreitet waren, nicht, dass die Sklaverei ihren Charakter geändert oder das Los Versklavter sich dadurch erleichtert hätte. Die Behandlung der Kinder, wenigstens der der oberen Klassen, war auch schon erheblich milder geworden, als sich in den Sklavereiverhältnissen der ausgehenden Römischen Republik noch ein Höhepunkt der Grausamkeit und der ökonomischen und sadistischen Nichtachtung des Menschenlebens entwickelte.

⁶⁰ Aristot. Polit. 1323a 4-6.

⁶¹ Ebd. 1336a 39-41.

Die Unbefangenheit und Vertraulichkeit zwischen Herrn und Diener-Sklave in den Komödien, zwischen Herrn und Diener in den Schauspielen des 17. und 18. Jahrhunderts (Lauffer p. 87) waren weder in dem einen noch in dem anderen Falle charakteristisch für die Verhältnisse zwischen den Herren und ihren abhängigen Arbeitskräften in den Betrieben, d. h. für die Masse der abhängigen Arbeitskräfte, und auch das Verhältnis im Hause beleuchten solche Theaterszenen oft einseitig. Nicht das gesamte Gesinde hatte die Vorrangstellung des 'Vertrauten'. Der Vertraute des Herrn bildete, wie wir aus Xenophon entnehmen konnten, eine Ausnahme; als Einzelner stand er der Masse der Sklaven in einem Betriebe gegenüber. Um aber nicht dargestellte Schattenseiten auch des Diener-Verhältnisses im Hause selbst zu erkennen, brauchen wir nur den souveränen Humor des Aristophanes⁶² z. B. in den «Fröschen» zu verstehen, wo einiges recht Realistische über den Typ des bepäckten Sklaven gesagt wird, der mit Prügel auf Rücken und Leib bekannt ist, der auch für die Folter leichtherzig zur Verfügung gestellt wird, der aber, wie das Verwechsel-Spiel zeigt, seinem Herrn in Wahrheit mindestens gleichwertig ist. In gefährlichen Situationen wird dem Sklaven geschmeichelt. Das Gespräch Xanthias—Aiakos lässt durchblicken, wie auch «Vertraute» des Herrn sich in ihrer unglücklichen Lage als Sklaven zueinander gezogen fühlen und ihren Herren fluchen, besonders nach körperlichen Züchtigungen. Das Stück ist in einem Augenblick geschrieben, als zur Zeit der Schlacht bei den Arginusen die Grenze zwischen Herrn und Sklaven, zwischen Freiheit und Knechtschaft in Athen besonders labil war und sich von dieser Seite her ein Verständnis für grimmig-ironische Bemerkungen aus menschlicher Gesinnung auftun konnte.

Als charakteristisch und von grossem Einfluss auf die Atmosphäre, in der der Sklave in der Antike lebte, bespricht S. Lauffer das Freilassungswesen (p. 89), das ich unter speziellen Gesichtspunkten schon erwähnte. Einen besonderen Platz nimmt die Ökonomie der Freilassungen ein. Erfolgte sie in Form des Freikaufs, so war sie ein gutes Geschäft für den Sklavenhalter, der sich mit dem Gelde einen neuen evtl. jüngeren Sklaven kaufen konnte. Enthielt sie die Verpflichtung für den Sklaven, bei seinem Herrn weiter zu arbeiten, ihm eine Leibrente zu zahlen, evtl. ein bis zwei Kinder als Ersatz zu stellen,⁵⁵ so schien der Vorteil für den Sklavenhalter nicht gering, war er doch vieler Unkosten, die mit der Aufrechterhaltung der Sklaverei verbunden waren, nunmehr enthoben und genoss den ökonomischen Erfolg des ursprünglichen Gewaltaktes in vollerer Masse. Das Freilassungswesen in der Antike war aber nicht von jener lückenlosen Systematik und zähen sozialen Geduld geprägt, wie ein jetzt bekannt werdendes Beispiel aus der neueren Geschichte

⁶² Aristophanes, *Batr.* 9, 10, 25—33, 107, 115, 159—160, 190—192, 195, 196, 286—287, 304—317, 490—533, 597—620, 643—664, 746.

eines mongolischen Stammes in China⁶³ sie dokumentiert, bei dem die Kriegsgefangenen, angefangen von der ersten, unter grausamstem Druck gebrochenen Generation, in fünf Stufen langsam eingeordnet wurden, ohne je Stammesangehörige zu werden. Das zahlenmässige Verhältnis der Herren zu den systematisch in 5 Schichten aufgespaltenen Sklaven betrug 15 : 85, und die Herrschaft funktionierte. Aber einem solchen systematischen Verfahren widersprach das Privateigentumsverhältnis in der Antike; es widersprachen einer systematisch gesicherten Kontinuität auch die schnelle wirtschaftliche Entwicklung, die Expansion durch Kolonisation und Eroberungen, die Intensivierung des ökonomischen Lebens und seine Krisen. Es gab Konventionen und gewisse juristische Regeln in der Antike, aber im ganzen war das Freilassungswesen ungleich beweglicher und vielfältiger. Die Freilassungen häuften sich in den Zeiten der Krise der hellenischen Stadtstaaten und der Römischen Republik. Sie waren nie eine sichere Chance für den Einzelnen, und nur als eine gewisse Möglichkeit in das Wesen und damit in den Begriff der antiken Sklaverei eingeschlossen. Die geringsten Aussichten auf individuelle Freilassung hatten natürlicherweise die Neuversklavten. «Die Emanzipation der Sklaven hat insofern die Revolution der Sklaven verhindert, als gerade die fähigsten und aufstrebendsten Angehörigen des unfreien Standes durch die Möglichkeit der legalen Selbstbefreiung ihren Stand und ihre Standesgenossen verliessen . . .» schreibt S. Lauffer (p. 89) und fügt hinzu, dass diese sich assimilierenden *homines novi* ihre Zugehörigkeit zur Herrenklasse oft auf eine nicht sehr rühmliche Weise dokumentierten. Der *homo novus*, der ja nicht nur an Freiheit und Reichtum teilnehmen will, sondern damit auch an Ausbeutung und Unterdrückung teilhaben muss, ist in einer Klassengesellschaft immer in Gefahr, «Schaden an seiner Seele zu nehmen». Um den Herrn für die Freilassung zu gewinnen, bedurfte es nicht nur der guten Leistung, der Freikaufsumme, oder weiterer ökonomischer Verpflichtungen, sondern vielfach auch der minderwertigen Charaktereigenschaften des Schmeichlers,⁶⁴ mit denen sich zu allen Zeiten Abhängige bei ihren Herren beliebt zu machen versuchen und leider nur zu oft auch allein beliebt machen können. Die Auslese, die durch das bestehende Freilassungswesen getroffen wurde, war daher keineswegs nur positiv. Die Kündigung seitens einer freien Arbeitskraft ist eine, wenn auch nur partielle ökonomische Unabhängigkeitserklärung; sie ist stets ein Akt des Selbstbewusstseins. Die Mitwirkung des Sklaven bei seiner Freilassung hat diesen Charakter nicht, auch beim Freikauf nicht im gleichen Masse, denn der Herr bleibt stets in der Rolle des Gnädigen.⁵⁵ Die Freilassungen selbst und die Freilassung als Chance haben die Elastizität der Herrenklasse in gewissem

⁶³ Einige Daten hierzu in dem (Berlin 1964) zur Veröffentl. kommenden Protokollband der Internationalen Tagung der Sektion Alte Geschichte der Deutschen Historikergesellschaft Stralsund 1962.

⁶⁴ Xen. Oecon. XIII 12.

Umfange erhöht, die Vorstellungen der Sklaven und ihre innere Einstellung zu ihrer Lage bis zu einem gewissen Grade beeinflusst, sie haben insofern die Verschärfung der Widersprüche gebremst und die Sklavenklasse gespalten, aber sie haben die Revolution nicht ersetzt, die Sklaverei als Institution nicht abgeschafft, das Anwachsen der Sklavenmassen durchaus nicht verhindert, grosse Aufstände sowie grosse Fluchtbewegungen nicht inhibiert. Sie haben auch, wie schon gesagt, den Gedanken an die Freiheit beim Sklaven wachgehalten. Der zweite sizilische Aufstand brach aus, als die erhofften Freilassungen nicht durchgeführt wurden. Als in Rom in der Krise der Republik Massenfrelassungen erfolgten, mussten sie verboten werden, da das Gemeinwesen eine solche Anzahl neuer Anwärter auf die Bürgerschaft offenbar weder ökonomisch noch politisch bewältigen zu können glaubte. Das Freilassungswesen war Ventil, Anreiz zur Arbeit aber auch zur inneren Unruhe. Es konnte den Grundcharakter der Sklaverei weder überdecken noch aufheben, und wir sollten seine Bedeutung nicht unter- und nicht überschätzen.

Die «Sicherheit und Dauerhaftigkeit» des Sklavereiverhältnisses (Lauffer p. 83), die vom Herrn in seinem ökonomischen Interesse mit durchschnittlich nicht geringen Unkosten gewaltsam hergestellt wurde, war für den Sklaven unmittelbar nichts anderes als die Unaufhebbarkeit seiner Knechtschaft, die Beständigkeit seiner totalen Unfreiheit. Ein armer, ökonomisch gehetzter Bürger konnte Momente haben, in denen er verständlicherweise einen relativ «wohlsituierten» Sklaven beneidete. So klingen auch schon die Worte des schiffbrüchigen Odysseus, die er zu Eumaios spricht.⁶⁵ Vielleicht war die Formulierung eines solchen Kontrastes sogar zum landläufigen Argument geworden, mit dem der Freie seinen eigenen Schiffbruch im Risiko der Freiheit eindrucksvoll herausstellte. Es erging ihm materiell noch schlechter als einem — materiell relativ gut gestellten — Sklaven! Die praktische Konsequenz daraus zu ziehen und sich als Sklave anzubieten, lag den armen Freien aber verständlicherweise fern. Füllen einer ökonomischen Sicherung des Sklaven durch seine Knechtschaft stehen die allgemeine grosse Unsicherheit und Ausgesetztheit des Sklaven in dem Verhältnis zu seinem Herrn gegenüber. Der Sklave konnte sich weder den guten noch den schlechten Platz wählen. Auch für «Eumaios» war es nur ein Glückszufall gewesen, dass er an einen guten Herrn verkauft wurde. Totale Abhängigkeit ist totales Ausgeliefertsein, und jeder, der einmal einer nicht rechtgebundenen Gewalt unterworfen war, kennt den Druck dieser absoluten Unsicherheit. Das Sklavereiverhältnis ist nicht «indifferent» (Lauffer p. 88) gegen gute und schlechte Behandlung, da die angewandte Gewalt nicht abstrakt und isoliert ist. Herr wie Sklave sind zwar nicht individuell, aber generell den ökonomischen Tendenzen und Rentabilitätsgesichtspunkten unterworfen, die die Lage des Sklaven verbessern

⁶⁵ Od. XV 491—492.

können, deren Resultat aber auch hart, ja tödlich für ihn sein kann, und die Sklaverei ist prinzipiell offen für alle Herrenwillkür. Es ist nichts schwerer als den, der die Macht hat ungerecht zu sein, zur Gerechtigkeit zu überreden,⁶⁶ das gilt nicht nur für den grossen, sondern auch für den kleinen Despoten, den privaten Sklavenhalter. Es ist auch, wie Xenophon⁶⁷ sehr richtig schildert, bei weitem nicht erreichbar, dass alle Herren über Land und Leute das für ihren eigenen Erfolg Zweckmässige, selbst wenn es theoretisch längst erkannt ist, auch praktisch tun; darin liegt eine unüberwindliche allgemeine Schwierigkeit. Für den Sklaven, der nicht wünscht, Sklave zu sein, ist das Wort von der «Sicherheit» seines Verhältnisses der bitterste Hohn. Die Anekdote von Augustus und Vedius Pollio (Lauffer p. 89) ist markant für eine allgemeine Tendenz, aber wer möchte jener Sklave gewesen sein, der in der Macht des Vedius Pollio verblieb, nachdem der Kaiser das Haus verlassen hatte?

Wichtiger als alles andere erscheint mir für eine etwaige Anpassung der antiken Sklaven an die Arbeits- und Lebensbedingungen die Möglichkeit der materiellen und psychischen Anerkennung guter Leistung, des beweglicheren Lebens in der Stadt und des leichteren Lebens im Haushalt. Dadurch wurde zwar der Wunsch frei zu werden keineswegs erstickt, aber die Schärfe der Unglücksempfindung, des psychischen Widerstandes gegen die gegebene Lage wurde zweifellos gemindert. Auch heute ist allgemein zu beobachten, dass der Gefangene, gleich welcher Art oder Nationalität, durchschnittlich wesentlich besser, d. h. mit mehr Lust arbeitet, sofern ihm ein Vorteil dafür geboten wird. Diese Tendenzen, die wir an Hand der Ausführungen von Xenophon schon geschildert haben, konnten sich aber nicht für jene Masse der Sklaven durchsetzen, denen in zunehmendem Masse die schweren und schmutzigen Arbeiten übertragen worden sind (Lauffer p. 82), und sie konnten den Rentabilitätsgesichtspunkt kurzfristiger intensiver Vernutzung billig erworbener Sklaven in den Betrieben nicht aufheben. Solange eine Verknechtung und Diskriminierung unabänderlich erscheint, ist es typisch, dass der Mensch viele seiner Gefühle 'abschaltet'; er kann gegen Prügel trotzig oder stumpf und durch Überarbeit aus einem Menschen zum Tier gemacht werden. In sehr stabilen Abhängigkeitsverhältnissen geht der psychische Prozess bis zur Brechung allen Gleichberechtigungsstrebens von frühester Kindheit an. Aber zu derart stabilen Abhängigkeitsverhältnissen zählte die Sklaverei antiken Charakters nicht. Die psychische Reibung, die der Gegensatz zwischen Freiheit und Knechtschaft erzeugt, konnte in der antiken Sklaverei nicht zum Stillstand kommen; gerade das halte ich für typisch und wirksam in Richtung des menschlichen Fortschritts, da ein solches Knechtschaftsverhältnis relativ rasch prekär werden musste. Es gab kein generelles Befriedigtsein oder Abgestumpftsein in der antiken Sklaverei; auf das Nichtbefriedigtsein weisen zahl-

⁶⁶ Aristot. Polit. 1318b 1—3.

⁶⁷ Xen. Oecon. XX.

reiche uns fassbare Symptome hin. Doch gab es allerdings nicht nur individuelle, sondern auch typische Abstufungen des Nichtbefriedigtseins, gradweise Unterschiede in der Einstellung der Sklaven zu ihrer Verknechtung und zu ihrer Arbeit, und diese scheinen mir eine grosse geschichtliche Rolle gespielt zu haben, sowohl im zeitlichen Ablauf der Sklavereiverhältnisse als auch in der jeweiligen Schichtung der Sklaven.

Die bisherige Untersuchung zeigt, dass die in den Ausführungen S. Lauffers genannten Fakten von mir keineswegs abgestritten, sondern ebenfalls gewertet werden, dass mir die eingangs aufgeführten Schlussfolgerungen S. Lauffers aber aus einer nicht zulässigen Prämisse in der Fragestellung und einer dadurch bestimmten einseitigen Auswahl und Betonung von Fakten hervorzugehen scheinen. Wo immer auch härtere oder mildere Knechtschaft auf dem Menschen lastet, es kann keine Qual und kein Fluch, keine Hoffnung oder Verzweiflung der Gewaltunterworfenen real wirksam werden und das Joch abwerfen, solange nicht andere Faktoren sich mit dem psychischen Leiden und Aufbegehren verbinden. Das gilt für alte und für neue Zeiten. Es ist daher weder einst noch heute möglich, aus der faktischen Unterwerfung und aus der Tatsache, dass Menschen in gewaltsam hergestellter Abhängigkeit arbeiten, zu schliessen, dass sie von ihrer Lage befriedigt sein müssten. Von einem «ertragbaren» Zustand (Lauffer p. 77) zu sprechen, ist etwas wesentlich Anderes. Selbst der Mensch, der der modernen Zivilisation angehört, erträgt noch das Erstaunlichste, sofern ihm keine andere Wahl bleibt. Öffnet sich aber eine Chance, wird der latente Gegensatz sprunghaft zum offenen. Das ist das Geheimnis vieler überraschend und scheinbar unzusammenhängend auftretender Bewegungen und Erhebungen. Wir müssen dabei, mit Thukydides,⁶⁸ stets Anlass und Ursache unterscheiden. Die Heiloten haben sich nicht erhoben, weil ein Erdbeben stattgefunden hatte (Lauffer p. 26), sondern das Erdbeben war das Signal dafür, dass die Heiloten, die mit ihrer Lage nicht zufrieden waren, einen Aufstand unternehmen zu können glaubten.⁴⁷

Für jedwede mit Gewalt festgehaltene und zur Arbeit getriebene Menschengruppe haben in der Weltgeschichte folgende Möglichkeiten des Verhaltens und der Gegenaktion zur Verbesserung oder Aufhebung ihrer Lage offen gestanden:

Arbeit überhaupt, um zu überleben,

gute Arbeit, um wenigstens jene Art der Lebensbejahung zu ermöglichen, die dem Menschen erwächst aus geschickter, erfolgreicher Umformung der Natur in zweckmässige und kunstvolle Produkte oder auch des unerzogenen in einen gebildeten Menschen,

unterwürfige Arbeit und sonstige Praktiken, um das Wohlwollen des Herrn zu erlangen,

⁶⁸ Thuk. I 23.

halb oder ganz bewusst langsame, pausenreiche, nachlässige Arbeit aus innerem Widerwillen gegen die bestehende Abhängigkeit,

Diebstahl als Protest gegen die geringe Beteiligung an dem erarbeiteten Produkt,

bewusst schlechte Arbeit, Sabotage, um dem verhassten Herrn zu schaden und um die Unwirksamkeit, damit die ökonomische Sinnlosigkeit der Gewaltanwendung zu beweisen,

Flucht,

Teilnahme an Machtkämpfen der Herren untereinander, um die für den Knecht relativ vorteilhaftere Partei zu unterstützen,

Aufstand.

Was den Gewaltunterworfenen versagt bleibt, ist eine legale öffentliche Kritik und organisierte Einwirkung in Richtung einer Verbesserung ihrer Lebens- und Arbeitsbedingungen, d. h. also eine allgemeine aktive Einwirkung in Richtung einer Evolution. Eben diese Tatsache ist von einschneidender negativer Wirkung und bildet einen weitgehenden Unterschied zwischen Sklaven und modernen Lohnarbeitern. Wenn auch die unorganisierten Arbeiter im Frühkapitalismus — einschl. der Frauen und Kinder — nicht infolge steigender Schlechtigkeit der Arbeitsherren, sondern im Zuge der wachsenden unmenschlichen Ansprüche im Zusammenhange von Warenproduktion, Maschinerie und Profit auf eine noch massenhaftere und erbarmungslosere Art durch Überarbeit und schlechte Lebensbedingungen ruiniert worden sind als die antiken Sklaven, so konnten sie auf Grund ihres freien Status doch den organisierten Kampf aufnehmen und dadurch eine von der Antike völlig verschiedene Entwicklung mit herbeiführen.

Die durch organisierte Streiks ab der Mitte des 19. Jahrhunderts durchgesetzten Verbesserungen des Lohnniveaus und die Herabsetzung der Arbeitszeit in den hochkapitalistischen Ländern haben direkt der Erhöhung der Produktivität der Arbeit gedient, auch indirekt dadurch, dass sie die Einführung der Maschinen beschleunigten. Solche Fortschrittmöglichkeiten waren in einem von direkter Gewaltanwendung bestimmten Arbeitsverhältnis von vornherein abgeschnitten. Was aber an menschlichen Betätigungsmöglichkeiten blieb, das haben die Sklaven der Antike — als *homines sapientes* wie wir — genutzt. In welcher Weise, in welchem Ausmasse, in welcher historischen Abfolge und welchen Zusammenhängen, das haben wir weiterhin mühsam zu untersuchen. Das Inschriftenmaterial erschliesst uns nur Vorgänge in der legalen Sphäre der Beziehungen zwischen Herrn und Sklaven; über die illegale erfahren wir eher noch etwas aus der antiken Literatur. Es war, insbesondere auf Grund der Vorgänge auf dem Höhepunkt der antiken Sklaverei, in den Anfängen moderner Geschichtsschreibung, unter dem Eindruck des Abolitionismus in den USA, in dogmatisch verzeichneten Periodisierungen und in populärwis. enschaftlichen Darstellungen ein schematisches Bild des kettenbe-

ladenen, gepeitschten, widersetzlichen, sabotierenden, flucht- und aufstandsbe-reiten Sklaven entstanden, dem gegenüber nun vor unseren erstaunten Augen ein nicht minder schematisches Bild des materiell gesicherten, klugen, gut ar-beitenden, zufriedenen, mit Recht auf Freilassung hoffenden Vertrauten des Herrn aufzutauchen beginnt. Es hat die eine und die andere Erscheinung gegeben, und wir werden der Aufgabe, das 'wann' und 'wo' und das soziale Gewicht der je-weiligen Erscheinungen und Vorgänge zu entschleiern, in keiner Weise enthoben.

Bereits genannte Momente der inneren Einstellung der Sklaven⁶⁹ und der Bedingungen und Atmosphäre ihrer Arbeit lassen sich mit der Entwicklung vom Kleinbetrieb zum Grossbetrieb, mit der Entwicklung und den Beziehun-gen von Stadt und Land sowie mit der Entwicklung der Waffengewalt und der Organisation der Sklavenhalter verbinden, ergänzen und in den Gang der historischen Veränderungen einordnen.

Der kleine und mittlere Betrieb scheint, worauf auch Češka⁷⁰ wieder hinweist, gewisse günstigere Bedingungen sowohl vom Standpunkt des Sklaven als auch von den Interessen des Herrn her zu bieten. Die Erfahrungen unserer Gegenwart, in der Gefangene zu Millionen unter den verschiedensten Bedin-gungen gearbeitet haben, sind leider noch nirgends vergleichend-systematisch untersucht und weder auf Analogien noch auf Unterschiede gegenüber der Vergangenheit im einzelnen geprüft. Alle vorläufigen Nachforschungen bestä-tigen aber, dass das Los der Gefangenen im Kleinbetrieb durchschnittlich leichter ist, seine Anpassung und seine Arbeitsbereitschaft dadurch gefördert, Fluchtgedanken gemindert werden. Im Kleinbetrieb arbeitet der Gewaltunter-worfene Hand in Hand mit Freien, seine Arbeitsbedingungen müssen daher im grossen und ganzen die ihren sein. Er kommt in persönlichen Kontakt mit seiner neuen, fremden Umgebung und kann gewisse persönliche Vorteile relativ leicht wahrnehmen. Die Versachlichung, die in Warenproduktion und Geld-verkehr alles ergreift und auch den Menschen zu einer Rechengrösse macht, ist im Kleinbetrieb im allgemeinen noch nicht durchgedrungen. So fern es mir nach dem früher Gesagten liegt, im «Hause» irgend eine patriarchalische Idylle zu sehen, so hatte und hat doch die Ausbeutung und Unterdrückung unter Verhältnissen, die vom Gebrauchswert als Produktionsziel bestimmt werden, einen anderen Stil, der dem Verschleppten und auf Lebenszeit Gefangenen günstiger sein kann -- nicht muss. Es gibt viele Menschen, die sogar eine mitt-lere Brutalität um des persönlichen Charakters willen eher ertragen als die völ-lige Nichtachtung des Menschlichen, die abstrakte Waren- und Geldhaftigkeit.

Auf der anderen Seite war es auch dem Herrn im Kleinbetrieb erleichtert,

⁶⁹ Einiges weitere hierzu: E. CH. WELSKOPF: Die Produktionsverhältnisse im Alten Orient und in der griechisch—römischen Antike, Berlin 1957, p. 178 ff.: Die Einstellung des Herrn und die Einstellung des Sklaven zur Arbeit.

⁷⁰ J. ČEŠKA: Diferenciace otroků v Itálii v. prvních dvou stoletích principátu (Die Differenzierung der Sklaven in Italien in den ersten zwei Jahrhunderten des Prin-cipats), Státní pedagogické nakladatelství, Praha, Brno 1959.

seine Interessen gegenüber der abhängigen Arbeitskraft wahrzunehmen. Die Kontrolle der Arbeit und die Kontrolle im allgemeinen sind leichter, erfordern keinerlei besondere Kraft, damit weniger Unkosten. Die Naturalversorgung kann ohne viel Mühe abgestuft werden, die Behandlung, damit die psychische Einwirkung, verschieden sein je nach Leistung und dem von dem Herrn erwarteten Wohlverhalten. Das Versprechen der Freilassung hat eine anreizende Wahrscheinlichkeit, selbst wenn es später nicht eingelöst wird. Der Sklave im Kleinbetrieb ist isoliert, er kommt nicht oder wenig mit seinen Schicksalsgenossen zusammen. Beim Erwerb kann der Herr nicht nur auf Gesundheit, Fähigkeiten und Charakter, sondern auch auf verschiedene Herkunft und Sprachverschiedenheit unter seinen wenigen Sklaven achten. Der Sklave bleibt dadurch nicht nur gegenüber Sklaven in anderen Betrieben isoliert, sondern auch eher fremd und misstrauisch gegenüber seinen versklavten Arbeitskollegen. Noch günstiger ist die Situation im Mittelbetrieb, wo nicht nur die genannten Vorteile für den Herrn bestehen bleiben, sondern auch die Vorteile einer wachsenden Kooperation mehr ausgenutzt werden können. Alle geschilderten Handlungsweisen und Praktiken des Sklavenhalters erhalten dabei einen rationellen, mehr systematischen Charakter. Im Mittelbetrieb verstärkt sich die Schichtung der Sklaven, ihre Gradation nach dem Inhalt ihrer abhängigen Arbeit, der Art ihrer Naturalversorgung, der Stellung zum Herrn. Die Arbeitsbedingungen für den einzelnen Sklaven sind im Klein- und Mittelbetrieb günstiger, dagegen sind die Bedingungen für die Solidarität der Sklaven und für Aktionen irgendwelcher Art gegen den Herrn hier schlechter.

Im Grossbetrieb verändern sich die Bedingungen für den Sklaven und für den Herrn in widersprüchlicher Weise. Die Kooperation wird auf grosser Stufenleiter verwirklicht. Die Aufsichtskosten im Zwangssystem steigen; werden sie gescheut, entsteht eine für den Herrn gefährliche Ungebundenheit. Eine Abstufung der Naturalversorgung und Behandlung nach Leistung und Wohlverhalten wird bei den notwendig schwerfälligen Kontrollmethoden und dem schwerfälligen Naturalsystem vor allem in der Landwirtschaft sehr schwierig. Ein Herr kann zwölf Sklaven die Freilassung versprechen, zumindest in seinem Testament. Bei hunderten von Sklaven wird das Versprechen von vornherein unglaubwürdig. Die Versachlichung der Warenproduktion dringt durch. Sie könnte die Arbeitsbedingungen verbessern, wird sie aber im allgemeinen verschlechtern, da die Anwendung einer Masse von versklavten Menschen voraussetzt, dass sie relativ billig oder vornehmlich auf Gemeinkosten erworben werden. Sobald die Rentabilität und Amortisierung des investierten Vermögenswertes kurzfristig durchgesetzt werden soll, verschlechtern sich die Arbeitsbedingungen rapide.

Wie die Arbeitsbedingungen der Sklaven sich egalisieren und durchschnittlich verschlechtern, so wachsen auf der anderen Seite das Kraftbewusstsein, der Widerstandswille, die Möglichkeiten der Solidarität und der

Aktion, vor allem sobald Grossbetriebe keine Einzelercheinungen mehr sind wie die Bergwerke in alter Zeit, sondern sich in Landwirtschaft und Gewerbe ausbreiten. Das Zusammenklingen des Freiheitsehnsens mit nationalen und religiösen Motiven wird erleichtert, sobald der Herr, der Sklaven in Massen anwendet, nicht mehr der bewährten Praxis folgen kann, sie aus verschiedenen Nationalitäten auszuwählen. Die Verständigung zwischen den Sklaven ist leichter, das Vertrauen rascher hergestellt. Der Grossbetrieb verschlechtert für den Sklaven tendenziell die Arbeits- und Lebensbedingungen und verbessert für ihn die Kampfbedingungen in einiger Hinsicht. Das ist unausbleiblich.

In den Entwicklungsphasen, in denen die Betriebsgrösse wächst, wächst jedoch auch der Anteil der antiken Stadt am gesellschaftlichen Leben. Die Gradation der Sklaven nach leichter und schwerer Arbeit, nach mehr oder weniger Bewegungsfreiheit verstärkt sich ausserordentlich. Die Arbeitsbedingungen der verschiedenen Sklavengruppen werden unterschiedlicher als je.

Überschauen wir die Geschichte der Sklaverei bei den antiken Völkern und Staaten unter den Gesichtspunkten dieser widerspruchsvollen Tendenzen und ihrer Wirkung. Als die Sklaverei spezifisch antiken Charakters sich im 6. Jh. v. d. Z. ausbreitete, befanden sich die griechischen Gemeinwesen in voller aufstrebender Entwicklung, ihre bewaffnete Macht war ausgebildet und zuverlässig, die langwierigen Seewege waren von ihnen kontrolliert. Die meisten Sklaven kamen aus anderen, zu einem nicht geringen Teil barbarischen Völkern, landfremd, sprachfremd, in die Gebiete höherer Kultur. Sie arbeiteten allein oder in kleinen Gruppen in Klein- und Mittelbetrieben. Ein Grossbetrieb wie ein Bergwerk war die Ausnahme und völlig isoliert. Keine andere Schicht hatte ein solches Interesse an dem Schicksal der verschleppten Ausländer, wie es die Bauern noch an dem Schicksal der einheimischen Schuldklaven gehabt hatten. Für Flucht- oder Aufstandsversuche waren die Vorbedingungen nach dem Gesagten kaum gegeben. Die Schmerzgefühle und die Sehnsucht nach Heimat und Freiheit hatten keinen realen Halt. Die Arbeit der Sklaven diente, objektiv gesehen, einem schnellen Fortschritt in Quantität und Qualität der Produktion. Die Lage veränderte sich, als die Krise der poleis im Peloponnesischen Kriege sichtbar wurde und in diesem Kriege auch Griechen von Griechen in grösseren Massen versklavt wurden. Griechensklaven beherrschten die Landessprache, kannten die politischen Verhältnisse und Streitigkeiten, die Grenzen der Kleinstaaten und die Seewege, und sie wussten, wo sie freigelassen werden würden.⁷¹ Die Fälle der Sklavenflucht häuften sich zeitweise bis zu einer für die Herrn bedrohlichen Weise. Die praktische Möglichkeit tat sich dadurch auf, dass die Herrenklasse

⁷¹ Leider fehlen uns für die Antike völlig die Selbstzeugnisse über die innere Entwicklung eines Sklaven bis zu dem Entschluss zu fliehen oder zur Waffe zu greifen. Ich führe daher nachstehend einen Abschnitt aus dem Briefe eines in der Sklaverei aufgewachsenen, später entflohenen Negersklaven an seinen Herrn an, in dem mir nicht alles, doch einiges Wesentliche allgemeiner verwertbar erscheint.

untereinander immer wieder im Kriege lag und zumindest den griechischen Sklaven auf diese Weise jeweils eine bewaffnete Gewalt gegen die andere Schutz bot. Zudem befanden sich die Sklaven nicht in ihren eigenen Gemeinwesen; das Interesse an einer Revolutionierung musste ihnen auch aus diesem Grunde ferner liegen als der Versuch zur Heimkehr. Doch beteiligten sie sich an den Machtkämpfen der Herren, an den Bürgerkriegen, und ihre Sympathien waren auf seiten der Demokraten und der Tyrannen.⁷² Es ist zwar richtig, dass die antike Sklaverei vor allem in den sich demokratisierenden Griechengestädten aufgekommen ist (Lauffer p. 85), aber es ist ebenso richtig, dass das Sklavenleben in einer demokratischen Stadt generell erträglicher war als das Sklavenleben fern der städtischen Zivilisation auf den Gütern der Aristokratie oder im Bergwerk.

Die Risse im Gefüge der Herrengewalt waren natürlich Ausdruck einer Krise der führenden hellenischen Stadtstaaten, aber diese Krise ist nicht ein Zufallsergebnis aus unzusammenhängenden Umständen gewesen. Die Sklaverei selbst hatte im bereits ausgeführten Sinne wesentlich dazu beigetragen.

Wie in bezug auf das Verhältnis und Missverhältnis zwischen Sklavenarbeit und freier Arbeit, so zeigt sich auch das Anwachsen, ein höherer Intensitätsgrad der Schwierigkeiten auf dem Höhepunkt der Sklaverei selbst in der letzten Periode der Römischen Republik. Zu dieser Zeit entwickelten sich auf den römischen Latifundien und in deren Gewerbebetrieben die Vorteile und Nachteile des Grossbetriebes mit Sklaven.⁷³ Es traten nicht zufällig, sondern

DOUGLASS, FREDERICK, nach seiner Flucht in einem Briefe vom 3. September 1848 an seinen ehemaligen Herrn: «The very first mental effort that I now remember on my part, was an attempt to solve the mystery, Why am I a slave? and with this question my youthful mind was troubled for many days, pressing upon me more heavily at time than other. When I saw the slave-driver whip a slave-woman, cut the blood out of her neck, and heard her piteous cries, I went away into the corner of the fence, wept and pondered over the mystery. I had, through some medium, I know not what, got some idea of God, the Creator of all mankind, the black and the white, and that he had made the blacks to serve the whites as slaves. How could he do this and be good, I could not tell. I was not satisfied with this theory, which made God responsible for slavery, for it pained me greatly, and I have wept over it long and often. At one time, your first wife, Mrs Lucretia, heard me singing and saw me shedding tears, and asked of me the matter, but I was afraid to tell her. I was puzzled with this question, till one night, while sitting in the kitchen, I heard some of the old slaves talking of their parents having been stolen from Africa by white men, and were sold here as slaves. The whole mystery was solved at once. Very soon after this my aunt Jinny and uncle Noah ran away, and the great noise made about it by your father-in-law, made me for the first time acquainted with the fact, that there were free States as well as slave States. From that time, I resolved that I would some day run away.» Entnommen aus *The negro people in the United States, A documentary history* ed. by HERBERT APTHEKER, New York 1951, p. 269.

⁷² Aristot. Polit. 1313b 32–38, 1319b 27–32, Thuk. III 73.

⁷³ Eine Bemerkung des Aristot., Polit. 1269b 9–10, über die Schwierigkeit, mit den Penesten und Heiloten — diesen unter sich gleichsprachigen Massen von Gewaltabhängigen — zurecht zu kommen, kann, trotz der Unterschiede in den Abhängigkeitsverhältnissen, auch die Situation auf den römischen landwirtschaftl. Grossbetrieben beleuchten, auf denen sich die Herren von den «offensiones» der Sklaven gleicher Nationalität (Varro a. a. O. I 17) bedroht fühlten: «ἀνιέμενοι τε γὰρ ὄβριζουσι καὶ τῶν ἰσῶν ἀξιούσων ἑαυτοὺς τοῖς κηροῖς, καὶ κακοπαθῶς ζῶντες ἐπιβουλεύουσι καὶ μισοῦσιν.»

zwangsläufig die Momente auf, die die materielle Lage der Sklaven verschlechtern, ihre praktische, gefühlsmässige und ideelle Position für einen Widerstand aber verbessern mussten. Sklavenflucht gab es auch im Römischen Reich, aber sie konnte als Ausweg nicht mehr jene Rolle spielen wie einst in der Welt griechischer Kleinstaaterei. Auch jetzt war den Sklaven jeder legale Weg zu einem kollektiven Druck auf verbesserte Arbeits- und Lebensbedingungen oder einen systematischen und generellen Aufstieg zur Freiheit versagt. Sie mussten sich abfinden, u. U. die Sabotage als Ventil ihrer Empfindungen benutzen oder sie mussten zur Waffe greifen. Das haben sie getan. Sie taten es in einem Augenblick der Krise des Staatswesens, das sie versklavt hatte und versklavt hielt. «Der Höhepunkt der Latifundienwirtschaft, die Massenversklavungen und die grossen Sklavenaufstände bilden daher . . . einen verständlichen Zusammenhang (Lauffer p. 86). «Die Massenversklavungen durch organisierten Menschenraub und unaufhörliche Kriege in der niedergehenden hellenistischen Welt, der Verkauf und Transport dieser Neusklaven nach Italien und in die römischen Provinzen, wo die Latifundienwirtschaft einen zunehmenden Bedarf an Sklaven erzeugte, schliesslich die politische und gesellschaftliche Krise der späteren Republik selbst» (Lauffer p. 74/75) waren Zeitgeschichte — aber als solche zugleich das Resultat langwieriger zusammenhängender ökonomischer und politischer Entwicklungen, wie auch Mischulin⁷⁴ und Uttschenko⁷⁵ in der Beurteilung des Spartacusaufstandes sehr wohl erkannt haben. Die genannten Faktoren «genügen zur Erklärung der damaligen Aufstände» (Lauffer p. 75) übrigens nur dann, wenn noch eine Grundvoraussetzung gegeben war: dass die Sklaven in ihrer Knechtschaft nicht befriedigt gewesen sind, dass «der schwere Druck der lebenslangen Knechtschaft»⁷⁶ sie in ausserordentliche innere Spannung versetzte.

Im Grunde war die geschichtliche Entscheidung darüber, dass es eines Tages auf dem eingeschlagenen Wege nicht mehr weitergehen würde, schon in dem Augenblick gefallen, in dem sich die Raub- und Privatsklaverei als das für die Kapazitätserweiterung massgebende Produktionsverhältnis durchsetzte. Keine Wirtschaft mit grossen Städten und grossen Betrieben, mit einer auf diesem Wege vorantreibenden wirtschaftlichen Entwicklung kann auf die Dauer auf einem solchen Fundament ruhen. Die volle Entfaltung der Ware—Geld-Beziehungen wird dadurch gehemmt, gehemmt wird die Aufsaugung der unter der Wirkung der Warenproduktion freigesetzten, besitzlos gewordenen Arbeitskräfte, gebildet wird ein Heer von Arbeitssklaven, das mit der Waffe beschafft und unter dem Druck der Waffen beaufsichtigt werden muss, selbst aber weder ein Erobererheer noch einen Schutz — wie der waffen-

⁷⁴ A. W. MISCHULIN: Spartacus, Berlin 1952, p. 13—18.

⁷⁵ S. L. UTTSCHENKO: Die historische Bedeutung des Spartacusaufstandes, ebd. p. 6.

⁷⁶ J. VOGT: Struktur der antiken Sklavenkriege, Akad. d. Wiss. u. d. Lit., Abh. d. geistes- u. sozialwiss. Kl. Mainz, Jg. 1957, Nr. 1, p. 29.

tragende arme Freie — sondern nur eine latente Drohung im Innern bildet. Die Aktualisierung der latenten Feindschaft erfolgt in einer Zeit der Krise der herrschenden Klasse, deren Verlauf neben unvermeidlichen Tendenzen auch zufällige Momente bestimmen.

Ich habe bei diesen Erwägungen nichts anderes vorausgesetzt, als dass es für Sklaven typisch war, frei werden zu wollen, und dass wachsende Betriebsgrößen, damit wachsende homogene Sklavenmassen, die Basis für die Solidarisierung im Freiheitswunsch und für die Aussicht zu seiner Realisierung in einem solchen Masse wurden, dass die Hoffnung zur spontanen Handlung trieb. Eben die Tatsache, die S. Lauffer kurz so formuliert: «auf dem Höhepunkt der antiken Sklaverei erfolgt der gewaltsame Gegenschlag» scheint mir aus dem Charakter der antiken Sklaverei und dem Zusammenhange lange hindurch wirkender Entwicklungstendenzen erklärbar, und zwar auf Grund immanenter, nicht zu vermeidender Widersprüche der expansiven Entwicklung zum Grossbetrieb mit geraubten Sklaven.

Auch zur Zeit der grossen Sklavenaufstände 140—70 war die Situation für den Freiheitskampf der Versklavten noch äusserst schwierig. Die Unterstützung durch freie Schichten halte auch ich (wie Lauffer p. 75 und Uttschenko⁷⁷) für geringfügig. Einsolch es Zusammenwirken scheint mir nur bei den früheren Vorgängen, die zu der Aufhebung der Schuldknechtschaft geführt haben, von Belang und auch entscheidend gewesen zu sein; in diesen Fällen war es in erster Linie der freie Demos⁷⁸ bzw. die Plebs, die den Kampf aufzunehmen bereit waren. Noch ungünstiger als die Gleichgültigkeit der armen Freien⁷⁹ gegenüber den versklavten Ausländern bzw. Nicht-Bürgern war m. E. die Gradation der Sklaven selbst nach ihren Arbeits- und Lebensbedingungen in Stadt und Land, ihre Aufspaltung in Schichten, die dazu geführt hat, dass sich zur Zeit des Spartacus-Aufstandes in der Stadt Rom kein irgendwie nennenswerter Widerstand zur Unterstützung der aufständischen Sklaven regte, während gewisse separate Versuche der Stadtsklaven zu selbständigen Aktionen registriert werden können⁸⁰ und das verstärkte Eindringen der Stadtsklaven in die Collegien den Sklavenhaltern nach dem Spartacus-Aufstand als eine Organisationsmöglichkeit erscheinen musste, die gefährlich genug

⁷⁷ S. L. UTTSCHENKO: a. a. O. p. 9.

⁷⁸ Aristot. Res publ. Ath. 5.

⁷⁹ Das Zusammenfinden von armen Freien und Sklaven in kultischen Organisationen (vgl. F. BÖMER: a. a. O., Jg. 1957, No. 7, I. Teil p. 384 ff.) ist, was die soziale Seite des Vorganges anbetrifft, von Lebensstandard und Inhalt der Arbeit her und aus der Tatsache der Abhängigkeit überhaupt zu erklären und war persönlich von Belang; aber es führte ebenso wenig zu einer gemeinsamen sozialpolitischen Haltung wie etwa die Tatsache, dass an öffentlichen Bauvorhaben oder anderen Arbeitsplätzen arme Freie und Sklaven nebeneinander arbeiteten. Die Abhängigkeitsformen sind, wie dargelegt, verschieden gewesen, die Interessen wurden hierdurch sowie durch die politische Organisation und das Spendenwesen gespalten und sobald ein Bündnis der Armen und Verknechteten eine reale Form anzunehmen drohte wie in den Collegien, wurde die Staatsgewalt rechtzeitig und nachdrücklich dagegen eingesetzt.

⁸⁰ Appian B. c. 1, 74, Plutarch Mar. 43, Sert. 5.

war, um verboten zu werden.⁸¹ Nur wenn die Stadtsklaven zur Zeit des grossen Aufstandes bereit gewesen wären, sich in Massen zu erheben, hätte es m. E. für Spartacus Sinn und Zweck gehabt, Rom anzugreifen. Bergwerke wurden in Italien und auf Sizilien, den Herden der Aufstände, nicht betrieben. Es war jeweils nur eine beschränkte Gruppe der Sklaven und es waren zerstreute Gruppen der Sklaven, die zu den Waffen griffen. Das gleichzeitige Aufflammen von Aufständen scheint mir keinerlei weitreichende Organisation vorauszusetzen, lediglich ein allgemeines materielles und ideelles Heranreifen der Vorbedingungen für eine solche Aktivität. Im Römischen Reich, in dem ein allgemeiner Verkehr von Provinz zu Provinz im Gange war, ist die Verbreitung von Nachrichten und Parolen spontan wohl ebenso rasch vor sich gegangen, wie wir das in der Gegenwart selbst von Gefangenenlager zu Gefangenenlager konstatieren können. Die Herren pflegten auch sorglos vor den Ohren ihrer Sklaven zu sprechen,⁸² die auf diese Weise informiert wurden.

Zu Beginn der Aufstandsperiode war die Führung des Römischen Heeres völlig korrupt, nach der Reorganisation des Heeres trafen mit der letzten grossen Aufstandsbewegung der Sklaven die Aufstände und Kriegszüge unterworfenen oder von Unterwerfung bedrohter Völker und Staaten gegen Rom zusammen. Aber die Sklavenhalter hatten die organisierten Machtmittel in der Hand, z. B. auch die Flotte, daher eine von den Sklavenheeren nie erreichte Beweglichkeit für sich. Die Aufstände sind niedergeschlagen worden. Wenn aber der Wille, das aufgelegte Joch unter dem enormen Risiko eines Aufstandes abzuschütteln, endlich und letztlich siebzig Jahre hindurch immer wieder in der Produktion tätige Massen ergreift und das im Zentrum des Gemeinwesens und in den führenden Betrieben, so genügen solche Aufstände, die mit erheblicher Heeresmacht niedergeschlagen werden müssen, durchaus, um eine Weiterentwicklung des Systems auf dem gleichen Wege in Frage zu stellen. Noch ehe eine Anwendung von Werkzeugmaschinen der nächstfällige ökonomische Schritt gewesen wäre, wurde die Entwicklung der typisch antiken Sklavereiverhältnisse abgebrochen. Es kam nicht bis zu der frühkapitalistischen Manufaktur mit feinsten Teilung der manuellen Arbeitsprozesse und nicht zu dem Auflösungsprozess der Kleinbetriebe in dem notwendigen Grade.

Die Sklaverei als Privateigentumsverhältnis, die auch im Alten Orient und seinen gesellschaftlichen Vorstufen schon neben anderen dominierenden Abhängigkeitsformen bestanden und zugenommen hatte, hatte für ganze Gemeinwesen in einer Phase Epoche zu machen begonnen, in der auch die republikanische und eine demokratische Regierungsform verwirklicht wurden. Antike Sklaverei und Republik sind in ihrer typischen vollen Ausprägung um die Zeitenwende zugrunde gegangen, die Republik durch rasch

⁸¹ So auch F. BÖMER: a. a. O. Mainz 1957, Nr. 7, I. Teil p. 410.

⁸² Aristophanes *Batr.* 741--752.

wirkende erfolgreiche Gewaltakte, die typische antike Form der Sklaverei nach misslungenen Gewaltakten durch langsamere Wandlungen, die von hier ab einsetzen.

Wie I. Hahn⁸³ an Hand seiner Quellenuntersuchungen und im Anschluss an die zahlreichen im Gange befindlichen Forschungen darstellt, hatten die ökonomischen Tendenzen im Prinzipat und Dominat im Laufe von Jahrhunderten zum Ergebnis, dass die Sklaven in der Stadt vornehmlich in der Rolle der Hausbediensteten tätig blieben, während die armen Freien mehr und mehr zu produktiver Arbeit gezwungen waren und gezwungen wurden. Das Lumpenproletariat der Städte in der klassischen Zeit verschwand. Auch der Sklave auf Lande als an den Boden gebundener Kolone kann nicht dem typischen antiken Sklaven gleichgesetzt werden; ein wesentliches Charakteristikum der antiken Sklaven im klassischen Sinne war die Tatsache, dass sie geraubte, vollständig mobile Arbeitskräfte gewesen sind, die jederzeit, jeden Orts und schliesslich auch in jedem gewünschten Umfange konzentriert werden konnten.

Während sich bis zu dem «Höhepunkt» der antiken Sklaverei die Unterschiede zwischen Sklavereiverhältnis und Tagelöhnerverhältnis in der gesellschaftlichen Praxis nicht abgeschwächt hatten, tendiert die weitere Entwicklung in anderer Richtung und ist daher in ihren eigenen Zusammenhängen zu untersuchen und zu verstehen. Eine gewisse Besserstellung, auch ganz neue Bindungen der Sklaven, das Herabdrücken aller Freien, das Hineinstreben und Hineinpressen der armen Freien in mühsame produktive Tätigkeiten bewirkt eine Nivellierung der beiden Gruppen, nicht nur vereinzelt in sozialpolitisch unwirksamen Kreis, sondern in grösserem, gesellschaftlichem Ausmass, wie von den Forschern nahezu einhellig konstatiert wird. Mit dem endgültigen Fragwürdigwerden der Sklaverei klassischen Stils kommen auch die Gedanken der Humanität, die in der ersten vorübergehenden Sklavereikrise Ende des 5. Jh. v. d. Z. laut wurden, wieder an die Oberfläche und so, wie die Krise der klassischen Sklaverei sich nun ausbreitete, länger andauerte und letzten Endes nicht mehr zu bewältigen war, verbreitete und verstärkte sich auch die Kritik der alten Knechtschaftsform.

Man war ausgewichen in Sklavenzucht beschränkten Umfangs, in die Aufteilung des Grosseigentums in Kleinbetriebe, in halbe Erleichterungen und Vergünstigungen. Der Staatsapparat hatte sich noch einmal zur höchstmöglichen Wirksamkeit der vorhandenen Gewaltmittel zentralisiert. Es zeigte sich eine Tendenz zur Angleichung an altorientalisch-hellenistische Methoden des Regiments, im Grunde ein Rückschritt. Die Keime des Feudalismus blieben in diesem Netz despotischer Befehlswirtschaft noch gefangen. Die revolutio-

⁸³ I. HAHN: Freie Arbeit und Sklavenarbeit in der spätantiken Stadt, Ann. Univ. Scient. Budapest, Sectio Hist. tom III, Budapest 1961.

nierende Entwicklung verlief nicht revolutionär, sondern in mehreren Etappen, einer komplizierten Verbindung von Reaktion, Evolution, passiver Resistenz und sporadischem offenem Widerstand.

Der spätere Bruch zwischen Westrom und Ostrom löste die in altorientalisch-hellenistische Herrschaftsform verklammerten Gebiete des Römischen Reiches von jenen Westgebieten, deren politische Vereinigung zunächst völlig verfiel, deren weitere Entwicklung aber grosse Möglichkeiten offen hielt.

Es bleibt die Frage, wie wir die soziale Gruppe der antiken Sklaven bezeichnen wollen. S. Lauffer spricht von einem «Stand», um die Bezeichnung «Klasse» zu vermeiden (p. 77). Auch «Stand» ist eine rückprojizierte Bezeichnung.

Es ist ein allgemeines, nicht auf den gegebenen Fall beschränktes Problem, ob wir aus späteren Entwicklungsstadien abgezogene Begriffe auf frühere Verhältnisse rückübertragen können oder ob historische Beziehungen historische Bezeichnungen tragen sollen. In bezug auf den Alten Orient ist diese Frage noch schwieriger zu lösen als für die Antike, deren Wortschatz wir zur Charakterisierung unserer modernen Welt — also umgekehrt — noch ausgiebig und auch wissenschaftlich ohne Bedenken nutzen. Wenn wir eine Rückübertragung, verbunden mit einer Abstraktion höheren Grades, wissenschaftlich für nicht erlaubt halten, berauben wir uns im Grunde der Möglichkeit, unsere wachsenden soziologischen Erkenntnisse für die Analyse der Geschichte nutzbar zu machen. Wenden wir unsere neuen Erkenntnisse, damit auch neue Begriffe an, so ist dabei allerdings alle wissenschaftliche Vorsicht geboten. Mir scheint die Bezeichnung «Klasse» für die Gruppe der spezifisch antiken Sklaven geeigneter als «Stand». Für und gegen die Bezeichnung «Klasse» kann argumentiert werden. Unter Klasse verstehe ich eine durch ökonomische Herrschaft bzw. Abhängigkeit gesonderte und in ihrer Arbeits- und Lebenssituation bestimmte soziale Gruppe. Die Sklaven, so kann gesagt werden, seien aber nicht durch einen ökonomischen Vorgang, sondern durch die ausserökonomische Gewalt, durch ein juristisches Verhältnis, als Gruppe charakterisiert, gekennzeichnet durch politische Rechtlosigkeit. Die Sklaven seien ferner nach ihren Lebens- und Arbeitsbedingungen derart unterschiedlich geschichtet gewesen, dass sie nicht als eine einheitliche Gruppe angesehen werden dürften. Sofern ihre Lage einheitliche Momente aufweise, seien diese identisch mit den ökonomischen Charakteristika der armen Freien, die sich auch nicht im Besitze von Produktionsmitteln befanden. Diese beiden sozialen Gruppen seien somit nicht durch wesentliche ökonomische Merkmale getrennt. Die Gruppe der Sklaven sei nicht zahlreich, daher nicht bedeutend genug gewesen, um als Klasse zu fungieren. Die Sklaven hätten endlich kein Klassenbewusstsein entwickelt und weder einen ideologischen noch einen organisierten ökonomisch-politischen Klassenkampf geführt. Alle diese Argumente scheinen mir jedoch nicht den Kern der Sache zu treffen.

Was zu nchst die Bedeutung der Gruppe der Sklaven anbelangt, so liegt sie in der wachsenden Zahl, vor allem aber qualitativ darin, dass für die Entwicklung und Expansion der führenden Produktionsbetriebe in der Antike die Sklaverei entscheidend geworden ist; die Sklaven wurden dadurch ökonomisch wichtiger als die armen Freien und arbeiteten in wesentlich fortgeschritteneren Verhältnissen der Kooperation als die kleinen freien Eigentümer. Auf den Klassen der Sklavenhalter und der Sklaven beruhte die Dynamik der antiken Wirtschaft.

Die Schichtung nach besseren und schlechteren Arbeitsbedingungen, höherem oder niedrigerem Lebensstandard, nach höherem oder geringerem sozialen Ansehen, ist, soweit ich die Geschichte überblicke, bei jeder herrschenden und jeder abhängigen Klasse zu beobachten gewesen und zu beobachten. Sie ist im Flusse der ökonomischen Entwicklung objektiv unvermeidlich und wird subjektiv in Verwirklichung des Prinzips *divide et impera* von der jeweils entgegengesetzten Klasse nach Möglichkeit gefördert und betont. Für das entscheidende Merkmal der (ökonomischen) Klassenbildung halte ich aber die Art der Verfügungsgewalt bzw. der Abhängigkeit. Der Arbeitsinhalt und der Lebensstandard bleiben, so wichtig sie sein mögen, demgegenüber sekundär. Sie rufen eine Gradation innerhalb der Klasse hervor. Sie sind zusätzliche, stets zu beobachtende, oft sogar besonders in die Helle des Bewusstseins dringende Momente, da sie anschaulich-materieller Natur sind, während das Netz der Abhängigkeiten indirekt und verdeckt wirken kann und, wenn der Herrschende klug ist, auch möglichst wenig fühlbar wirkt. Die genannten Momente sind jedoch nicht Ursache, sondern Folge, ebenso wie die mögliche Delegation von Verfügungsrechten an Abhängige, die Beteiligung an Leitungs- und Herrschaftsfunktionen, die einen unzweifelhaft bedeutsamen Faktor, speziell für die Bewusstseinsbildung darstellt. -- Wenn ich die Sklaven, ungeachtet der Verschiedenheit ihrer Tätigkeitsmerkmale und ihres Standards der Konsumgüterversorgung als eine Gruppe (Klasse) ansehe, die in Schichten unterteilt ist, so kann ich allerdings der Frage nicht ausweichen, ob auch die abhängigen Arbeiter und Angestellten der modernen Zeit eine geschichtete Gruppe (Klasse) bilden.

Die Frage einer Wandlung des Charakters der Arbeiterklasse durch die Entwicklung der Technik, die die Handarbeit ersetzt, wird dann zur Frage einer Veränderung der Schichtung innerhalb der Klasse der abhängig Arbeitenden. Trennt man aber Arbeiterklasse und Schicht der Angestellten, so muss man auch die in der materiellen Produktion tätige «Sklavenklasse» von der «Schicht» der mit delegierten Leitungsfunktionen betrauten, besser versorgten Sklaven scheiden. Letzten Endes wird die Entwicklung der Gesellschaft, ihr Wohl und Wehe, von denen bestimmt, die die wirtschaftlichen Steuerhebel in der Hand haben und andere nötigen können, ihren Entscheidungen zu folgen und sich von ihnen zur und in der Produktion gleichsam wie Instrumente organisieren zu lassen. Die Frage von Verfügungsgewalt und Abhängigkeit,

von Freiheit und Unfreiheit, bleibt daher die primäre Frage. Sie war und blieb es auch für Karl Marx.⁸⁴

Die ausserökonomische Gewalt bei der Herstellung sklavischer Abhängigkeit stellt in Wahrheit einen Unkostenfaktor der Ökonomie dar, und der Sklave kann nur so lange -- gesellschaftlich gesehen -- als Sklave gebraucht werden, als die hergestellte ökonomische Abhängigkeit funktioniert, d. h. so lange der Sklave gezwungen ist zu arbeiten, was der Herr befiehlt, und sich von diesem die ökonomischen Zwecke, ja auch die Motive -- vgl. das früher Gesagte -- setzen zu lassen. Es handelt sich also ohne Zweifel im Kern um eine ökonomische Abhängigkeit, entstanden aus Raub bzw. Verlust jeglicher freier Verfügungsgewalt über die Produktionsmittel. Diese letzte Art der Abhängigkeit scheint der Sklave mit dem armen Freien zu teilen. Aber das Abhängigkeitsverhältnis ist, wie mehrfach begründet wurde, gleichwohl nicht dasselbe. Die Verfügungsgewalt des Sklavenhalters geht auch ökonomisch weit über die Verfügungsgewalt des Lohnherrn hinaus. Der Sklavenhalter kann Wohnsitz und Arbeitsplatz des Sklaven definitiv bestimmen, er kann auch über seine Qualifizierung entscheiden etc., kurz die Verfügungsweise des Sklavenhalters hat einen individuellen, wesentlich intensiveren, allerdings auch kostspieligeren und mühsameren Charakter als die des Lohnherrn. Dem Sklaven steht auch nicht der politische Weg zu ökonomischem Einfluss offen.

Die Erscheinungen des Klassenbewusstseins und des Klassenkampfes sind scharf umstritten, aber noch nirgends systematisch universalhistorisch untersucht. Angefangen von der dumpfen Empfindung, anders zu sein als die anderen, bis hin zu ausgesprochenen Zusammengehörigkeits-, Minderwertigkeits- und Überwertigkeitsgefühlen, Misstrauen, Verachtung, Trotz und Hass, Sendungsbewusstsein, wissenschaftlicher Analyse, finden sich so viele historische Spielarten und Entwicklungsphasen des Klassenbewusstseins wie der Prozess der Klassenbildung selbst sie erzeugt. Als eine im Prozess befindliche historische und recht komplizierte, vielfältige Erscheinung ergreift das Bewusstsein einer objektiven, dabei in sich stets bis zu einem gewissen Grade differenzierten Klassenlage die Angehörigen der Klasse ungleichmässig, schwächer, stärker, ganz oder gar nicht. Alle diese Besonderheiten eines geschichtlichen Werdegangs sind zu entdecken und zu analysieren. Der Korpsgeist im Denken und Handeln wird im allgemeinen bei der herrschenden Klasse leichter, daher rascher, auch eher in einer massiven Weise entstehen, als bei den Abhängigen. Er ist bei der Bildung einer Gesellschaftsstruktur stark, naiv, zukunftssträchtig, in der Krise bröckelt er ab und die kritischen Reflexionen beginnen. Das Klassenbewusstsein der Herrschenden entsteht aus der Bejahung, das Klassenbewusstsein der Abhängigen aus der Ablehnung der gegebenen Klassensituation. Der Korpsgeist der Herrschenden ist gemäss seinem

⁸⁴ Vgl. K. MARX: Kritik des Gothaer Programms, in Marx — Engels-Werke, Bd. 19 Berlin 1962, p. 26.

Ursprung mit Lustgefühlen der Macht und Freiheit, also des Entfaltenkönnens aller Fähigkeiten und der Befriedigung von Begierden verbunden. Er muss nicht erst mühsam geweckt werden, er entspringt der ökonomischen Situation nach psychischen Gesetzen. Aus der Lage der Abhängigen ergeben sich spontan nicht Lust- sondern Unlust- und Schmerzempfindungen, die als solche nicht gesucht, sondern gescheut werden. Die ökonomischen Herren sind zumeist eine Minderheit; dadurch wird die persönliche Verständigung und ein Erziehungsprozess einheitlichen Charakters erleichtert. Die Abhängigen sind eine in ihren vollen Lebensäusserungen und ihren Bildungsmöglichkeiten behinderte Mehrheit. Es ist umso schwerer, sie alle zu erfassen und zu wecken. Die Solidarität der Abhängigen kostet immer Opfer, sie setzt daher einen ausserordentlichen Druck, der spontanen Gegendruck erzeugt, oder eine hohe moralische Qualität und wachsende Einsicht in die Zusammenhänge voraus, die sich u. U. mit dem Sendungsbewusstsein des Revolutionärs verbinden kann. Das Klassenbewusstsein der Abhängigen ist schwach bei der Bildung einer Gesellschaftsstruktur, die sich durch eine neue historische Aufgabe rechtfertigt; es wächst in der Krise zugleich mit dem Glücksgefühl der Hoffnung auf die Möglichkeit der Beendigung eines verhassten Zustandes.

Die Sklavenhalter haben uns ihr Klassenbewusstsein in vielen Bemerkungen, wohlüberlegten und zynischen Anleitungen und in ihren Handlungen eindeutig und nachdrücklich bezeugt. Die Sklaven vernehmen wir nur indirekt, durch die Beobachtungen und Berichte ihrer Herren, und, sofern Selbstzeugnisse vorliegen, durch legale Zeugnisse der besser gestellten Schichten. Aber auch diese höchst spärlichen Zeichen genügen, um festzustellen, dass es ein von dem einfachen Aufleuchten der Brüderlichkeit: du bist auch ein Sklave (vgl. das oben zitierte Komödiengespräch Xanthias—Aiakos) bis zu heftigen Aktionen führendes Zusammengehörigkeitsbewusstsein und Auflehnungsbewusstsein unter den Versklavten gegeben hat. Dass niemals alle Sklaven von den gleichen Stimmungen und Bewusstseinsinhalten erfasst wurden, ist eine Tatsache, die die Sklavenklasse zwar dem Grade aber nicht dem Wesen nach von anderen, auch stets mehr oder minder bewusstseinsmässig gespaltenen Klassen unterscheidet. Eine systematische Ausbreitung und Stärkung des Kollektivbewusstseins einer sozialen Gruppe setzt einige Freiheiten, insbesondere die der Organisation, und die mögliche Kontinuität der Bemühungen voraus.

Es ist nach allen historischen Erfahrungen, auch denen der Gegenwart, für rigoros Unterdrückte ausserordentlich schwer, eine eigene Gedankenwelt zu initiieren, noch schwieriger, sie zu verbreiten und zu tradieren.

Der illegale Widerstand, den die Sklaven nur sporadisch und spontan leisten konnten, aber bis zu dem Ausmass von Massenfluchtbewegungen und grossen, trotz der Niederlagen geschichtlich wirksamen Aufständen hin geleistet

haben, konnte allerdings nicht die Ideen und Formen eines modernen Klassenkampfes haben. Die Sklaverei war auch in ihrer höchst entwickelten, der antiken Form, noch recht primitiv gegenüber dem kapitalistischen Lohnarbeitsystem. Der Lohnarbeiter kann durch eine Kündigung seine Abhängigkeit von einem bestimmten Unternehmer auflösen, nicht aber seine ökonomische Abhängigkeit schlechthin. Diese allgemeine Abhängigkeit kann er überhaupt nur kollektiv bekämpfen, ihre Bedingungen nur kollektiv evolutionär verändern oder revolutionär aufheben. Anders der Sklave. Ist er freigekauft, in ein unabhängiges Gemeinwesen entflohen oder erfolgreich aufständisch, so ist er kein Sklave mehr. Diese relative Primitivität und Individualität des Knechtschaftsverhältnisses wirkt sich in der Art der Opposition dagegen aus. Auch das Problem der Fluktuation gehört in diesen Zusammenhang. Wer ist unterwürfiger, wer widerstandsbereiter, der in die Unterdrückung Hineingeborene oder der Deklassierte? Es gibt kein Generalrezept für die Beantwortung dieser Frage, daher glücklicherweise auch keinen praktischen Leitfaden für erfolgreiche Unterdrückung allerorts und zu allen Zeiten. Der als Kind schon gewaltunterworfen und dadurch in seinem Selbstbewusstsein gewaltsam gebrochene Mensch lässt sich u. U. leichter lebenslang unter Druck halten als der Waffengeübte, erst im Mannesalter Verknechtete. Das wussten die Sklavenräuber und Sklavenhalter von jeher. Aber auch die Chance einer Sicherung der Herrschaft des Menschen über den Menschen durch das psychische Niederbrechen der Kinder ist von bestimmten Bedingungen abhängig. Das von Aristoteles gerügte⁷³ aufsässige Verhalten der Heiloten und Penesten und die uns bekannten grossen Heilotenaufstände zeigen deutlich genug, dass in der Antike selbst in relativ rückständigen Gemeinwesen das Geborensein in der Knechtschaft allein nicht ausreichte, um sich damit schlechthin abzufinden. Der Hochmut gegenüber der angeblich sklavischen Gesinnung oder der Minderwertigkeit von *οἰκογενεῖς*⁸⁵ ist historisches Faktum, aber menschlich unrecht, gesellschaftlich allzu billig. Das — schändliche — Brechen des natürlichen menschlichen Selbstbewusstseins im Kindesalter wird kein Vorteil für die Herren, überhaupt kein Weg für gesellschaftliche Unterdrückung mehr sein, sobald die Niedergehaltenen generationsweise in homogenen Massen als im Schicksal Gleichgestellte heranwachsen und die gesamte Gesellschaft einer Epoche sich in Entwicklung befindet. Auch der kostspielige Ausweg in eine expansive Sklavenzucht würde Rom nicht haben retten können. Für den Kampf der modernen Arbeiterklasse innerhalb der rasch voranschreitenden kapitalistischen Verhältnisse z. B. wurde und wird es von den Arbeiterführern stets als ein Vorteil betrachtet, wenn die Klasse sich möglichst vollständig aus den

⁸⁵ F. BÖMER macht auf eine Geringerwertung der *οἰκογενεῖς* aufmerksam, bei der die Geburt als ausschlaggebendes und im Falle des Sklaven diskriminierendes Kennzeichen im griechischen und römischen aristokratischen Weltbild fungiert (a. a. O. III 1961, Nr. 4 p. 261, 289, 318).

in die Klasse Hingeborenen zusammensetzt und deklassierte Menschen nur in geringem Umfang einströmen. In stagnierenden altorientalischen Staaten dagegen wurde umgekehrt die Herrschaft Jahrhunderte hindurch auf dem Wege einer möglichst frühzeitigen disziplinarischen und ideologischen Hineinerziehung der zum Knechtsdasein Geborenen in ihre Lebenslage gesichert, bis jetzt beim Aufbruch dieser Länder zu moderner Industrialisierung das Pendel umschlägt. Die Herrschaft über die Sklaven ist in der Antike anfänglich durch das laufende Auffüllen mit unter sich nach Sprache und Nationalität unterschiedenen deklassierten Menschen erleichtert worden, endlich aber entstand die grosse Schwierigkeit eben durch die Massierung dieser Geraubten und Deklassierten. Dass solche Menschen allerdings vornehmlich im schlichten persönlichen Freiheitswunsch befangen und weniger mit Gedanken an eine Veränderung des gesellschaftlichen Systems beschäftigt waren, ist erklärlich. Auch von dieser Seite her gesehen wirkte die Sklaverei primitiv, unmittelbar.

Nichtsdestoweniger müssen wir anerkennen, dass auch Revolten eine historische Form des Klassenkampfes sind, und wenn sie keine neuen Verhältnisse hervorbringen, doch zunächst die alten ad absurdum führen können, womit die erste Bedingung eines mühseligen Fortschritts geschaffen ist. Keine rechtliche Anerkennung der Knechtschaft wird ökonomisch etwas bewirken, sobald nicht mehr genügend Menschen faktisch gezwungen werden können, unter der Peitsche zu arbeiten. Wir zollen jedem Volk, das um seine eigene Freiheit ringt, unsere Anerkennung. Wieviel weniger sollten wir sie jenen Männern versagen, die um ihre soziale Freiheit gekämpft haben angesichts der Drohung, im Falle der Niederlage wie Verbrecher gekreuzigt zu werden.

Der erbarmungslose Klassenkampf und Klassenhass der Unterdrücker wird allein hierdurch schon in vollem Masse sichtbar. Im übrigen sollten wir angesichts unserer sehr geringen Kenntnisse über die Gedanken und Gefühle der aufständischen Sklaven mit unseren Urteilen in jeder Richtung möglichst vorsichtig bleiben. Die Sklaven haben zu bestimmten Vorstellungen, die ihrer entrechteten Lage mehr entsprachen, tendiert.⁸⁶ Dass heimatliche, religiöse und politische Ideen — alter Königsherrschaft oder urgesellschaftlicher Freiheit — eingeflossen sind, bleibt möglich, und wenn z. B. das Spartacusheer auf den Balkan hätte gelangen können, hätte die Verbindung der sozialen mit nationalen Leidenschaften und die Wandlung des Sklavenaufstandes in einen Unabhängigkeitskrieg m. E. durchaus im Rahmen des Möglichen gelegen. Solche Erwägungen dürfen uns aber nicht verführen, die Auflehnung antiker Sklaven überhaupt nicht sozial, sondern national bedingt zu sehen — national nicht im Sinne der modernen Nation, sondern der *natio* verstanden —, dagegen bleibt die Beobachtung des Aristoteles zu beachten, dass im 4. Jahrhundert der Griechensklave sich gegen den Griechenherrn unbotmässiger verhielt als

der gefangene und verschleppte Barbar. Ausschlaggebend ist immer wieder die in möglichst vielen Beziehungen homogene soziale Masse.

Sofern der Wunsch und der Wille von Abhängigen, nicht in dem gegebenen Verhältnis zu arbeiten, zu einem Kollektivwunsch und Kollektivwillen und in irgendwelchen Formen zur kollektiven Aktion wird, und sofern der Wunsch der Herren, das Abhängigkeitsverhältnis zu ökonomischen Zwecken aufrecht und funktionsfähig zu erhalten, in einer gemeinsamen Manifestierung und Anwendung von Gewalt, in gemeinsamen Abreden und übereinstimmenden Methoden zur Geltung kommt, halte ich es für zulässig, zwar nicht von modernem Klassenkampf, aber von historischen Formen des Klassenbewusstseins und des Klassenkampfes zu sprechen. Eine Revolution im modernen Sinne vollzieht sich in solchen Formen noch nicht; der Begriff der Revolution ist wesentlich aus den Vorgängen der grossen französischen Revolution abgezogen, bei der sich eine Aufstandsbewegung direkt mit den umwälzenden Ideen und den faktischen Möglichkeiten einer Umwälzung verband.

Vergleichen wir aber nicht mit der modernen Zeit, sondern mit den Verhältnissen altorientalischer Reiche, so hat sich in der Antike schon eine überraschende Beschleunigung der Entwicklung angebahnt, die innerhalb der ökonomischen Basis mit der Herausbildung des Privateigentums am Boden und der extremen Raub- und Privatsklaverei als mobilisierendem Element und bestimmendem Faktor sowohl des Fortschritts als auch seiner Grenzen gewirkt hat. Diese Entwicklung kam vor allem in den führenden Griechenstädten und im Westteil des Römischen Reiches mit der Hauptstadt Rom selbst zum Durchbruch und zum Erliegen.

Ein Ahnenkult in der Form einer Mohrenwäsche durch eine Bagatellisierung oder Beschönigung der antiken Sklavereiverhältnisse auf der einen Seite, auf der anderen Seite durch eine Ablehnung despotischer Regierungsformen im Alten Orient, behindert nur die Wissenschaft und die Selbsterkenntnis der menschlichen Gesellschaft, damit einen fruchtbaren Ansporn der Entwicklung. Die alte Despotie — diese Hauswirtschaftsform ganzer Staatswesen — und in ihrem Anschluss die auf der Privatsklaverei als dynamischem Faktor beruhende Ökonomie der antiken Staatenwelt waren Basis für enorme Leistungen der menschlichen Gesellschaft, zugleich auch Grenzen, die fallen mussten, wenn die Menschen in Freiheit fruchtbarer wirken können als unter Knechtschaftsverhältnissen. Der Weg von der Knechtschaft, in der die grosse Kooperation historisch zuerst verwirklicht wurde, zu wachsender und allgemeinerer Freiheit — das heisst im ökonomischen Bereich zur Bestimmung bzw. Mitbestimmung über den Umfang, die Art und die Entwicklungsrichtung der gesellschaftlichen Produktion und über die Verwendung der Produkte — dieser Weg ist sehr mühsam gewesen. Der Fortschritt in der Geschichte der

⁸⁶ Vgl. hierzu die Untersuchungen von F. BÖMER: a. a. O. I 1957 und III. 1961.

menschlichen Gesellschaft hat sich niemals gradlinig, sondern in dialektischen Widersprüchen, in menschlichen und durch unmenschliche Formen hindurch, mit vielen Verlusten und langwährenden Rückschlägen auf allen Lebensgebieten, auf wechselnden Schauplätzen, mit überraschenden Wendungen, immer ungleichmässig in Intensität und Ausbreitung, als Grundtendenz im menschlichen Handeln und Denken, im Kampf der Klassen, der auch ein Kampf der Völker werden konnte, durchgesetzt. Von dem Historiker nicht entschleierte Ursachenreihen in der Geschichte liegen aber noch wie ein enormes weisses Feld vor uns, für dessen Begehung das bereits Erkannte als Leitfaden dienen kann. In diesem Sinne verstehe ich die vorliegende Diskussion.

S. LAUFFER

BEMERKUNGEN ZUM SKLAVENPROBLEM

Es ist ein Kennzeichen der modernen Altertumswissenschaft, dass sie sich viel stärker als früher den sozialen Problemen der Antike zuwendet. Wir sehen darin einen wesentlichen wissenschaftlichen Fortschritt, der gesichert und weiter ausgebaut werden muss. Dafür ist es erforderlich, dass in terminologischer und methodischer Hinsicht tragfähige Grundlagen geschaffen werden, von denen die Erforschung der antiken Sozialgeschichte ausgehen kann. Wenn trotz bedeutender Leistungen einzelner Forscher auf diesem Gebiet bisher so wenige allgemein anerkannte Ergebnisse erzielt wurden, besonders über die antike Sklaverei, so liegt es nicht nur daran, dass das überlieferte Material zu bestimmten Fragen meist nur in Auswahl verwertet, nie vollständig gesammelt wurde, sondern noch mehr daran, dass in den Grundbegriffen zu wenig Klarheit und Übereinstimmung bestand. Ich begrüße es daher, dass E. Ch. Welskopf in ihrer oben veröffentlichten Arbeit eine solche Diskussion anregt. Ich bin ebenso wie sie davon überzeugt, dass es in sozialgeschichtlichen Fragen möglich ist, gewisse objektive Wahrheiten zu erkennen. Die Wahrheit ist unteilbar. Natürlich sind die subjektiven Voraussetzungen der Forscher verschieden, vor allem ihre persönliche Eigenart und ihre gesellschaftliche Herkunft, aber diese Verschiedenheit der Ausgangspunkte verhindert nicht, dass man zu gemeinsamen wissenschaftlichen Urteilen gelangen kann, wenn die subjektiven Elemente unter kritischer Kontrolle gehalten werden.

Sehr richtig stellt E. Ch. Welskopf zu Beginn ihrer Analyse der antiken Sklaverei fest, dass es sich dabei um das Problem einer vorübergegangenen Struktur der Gesellschaft des *homo sapiens* handelt. Die antiken Sklaven und Sklavenhalter sind ausgestorben. Keine heutige Gesellschaftsform gleicht völlig mehr der griechisch—römischen Gesellschaft. Die Geschichte ist ein Prozess, in dessen Verlauf wir uns immer weiter von der spezifischen Struktur der Antike entfernen. Diese Tatsache ermöglicht es uns, den historischen Charakter der antiken Sklaverei unbefangen zu betrachten und zu beurteilen, gleichgültig, welcher modernen Gesellschaftsform wir angehören. Aus älteren Polemiken über das Sklavenproblem erhält man bisweilen den Eindruck

als sei es den Gesprächspartnern mehr um die eigene oder die gegnerische gesellschaftliche Position gegangen als um die historische Situation des antiken Sklaven. Deshalb verfiel man auch so häufig in den Fehler, die antiken Verhältnisse in unzulässiger Weise zu modernisieren. Alle heutigen Beurteiler wissen, dass in dieser Hinsicht äusserste Vorsicht geboten ist, damit kein verfälschtes Bild der antiken Gesellschaft entsteht. Mit Recht betont jedoch E. Ch. Welskopf, dass der antike Mensch, also auch der Sklave, als *homo sapiens* unmittelbar mit uns verbunden ist. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit, jenes atavistische gesellschaftliche Verhältnis, das wir Sklaverei nennen, wissenschaftlich aufzuklären.

Diese gemeinsame Ausgangsbasis der Diskussion lässt sich noch verbreitern. Es muss klargestellt werden, dass die Sklaverei von allen Betrachtern gleichermassen verurteilt wird. Dieser Satz ist zwar für heutige Menschen selbstverständlich; auch enthält er nicht eine historische Erkenntnis, sondern ein Werturteil. Trotzdem scheint er mir als Voraussetzung der Diskussion unerlässlich. Jede Unklarheit in dieser Beziehung führt zu Missverständnissen. Sobald unterstellt wird, dass ein Gesprächspartner aus philosophischen oder gesellschaftlichen Anschauungen die antike Sklaverei beschönigen oder gar rechtfertigen wolle, lassen sich die sachlichen Forschungsergebnisse nicht mehr in Übereinstimmung bringen. In meinem Stockholmer Vortrag über die Sklaverei in der griechisch-römischen Welt habe ich unter anderem die Frage gestellt, wie es denn möglich gewesen sei, dass die Sklaverei eine lebensfähige und sogar jahrhundertlang funktionierende gesellschaftliche Institution war. Aus solchen Formulierungen haben mir manche Kritiker den Vorwurf gemacht, ich hätte die Sklaverei idealisieren wollen. Welches Missverständnis!

Jede Betrachtung der Sklaverei muss von der Tatsache ausgehen, dass es sich dabei um ein Gewaltverhältnis handelt. Diese meine Definition brauche ich hier nur zu wiederholen. Sie gilt für den geschichtlichen Ursprung der Sklaverei und gilt ebenso für die ganze Dauer ihres Bestehens. Es ist demgegenüber von geringer Bedeutung, dass sich die Gewalt nur zeitweilig in offenem Kampfe äusserte, bisweilen als latenter Gegensatz oder scheinbar überhaupt nicht. Diese verschiedenen Erscheinungsformen des Gewaltverhältnisses zu untersuchen, ist die Aufgabe der historischen Spezialforschung. Wichtig ist dabei, den gewaltsamen Grundcharakter niemals zu übersehen. Ich halte es methodisch für völlig richtig, dass E. Ch. Welskopf in ihrer Untersuchung ebenfalls von diesem primären Charakter der Sklaverei ausgeht.

Wenn man nun an die einzelnen Fragen des Problemkreises herangeht, wird man in erster Linie versuchen müssen, klar umrissene Begriffe zu schaffen. Ohne verbindliche Terminologie sind auch keine anerkannten Ergebnisse zu erwarten. Ein solcher fester Begriff wurde schon gebraucht, nämlich Gewalt. Wenn wir Gewalt in dem übergreifenden Sinne verstehen, dass damit sowohl offener Kampf wie latenter Gegensatz gemeint sein kann, so lässt sich dieser

Begriff verbindlich für die gesamte Sklaverei gebrauchen. Ob man statt des Begriffes Gewalt lieber den Ausdruck Kampf gebrauchen will, ist eine Sache der blossen Übereinkunft. Auch das Wort Kampf hat eine weitere Bedeutung, etwa in dem Satze 'Leben ist Kampf', *life is struggle*, wobei sowohl offener als auch versteckter Kampf gemeint sein kann. Hier gelangt man in der Diskussion sogleich zum Begriff des Klassenkampfes.

Es ist recht förderlich, dass E. Ch. Welskopf den Begriff der Klasse im Hinblick auf die antiken Sklaven eingehend analysiert. Mit Recht stellt sie zunächst die Frage, ob die Rückübertragung solcher Begriffe wie 'Klasse' oder 'Stand' auf die Antike wissenschaftlich überhaupt zulässig sei, ohne dass man sich dabei einer unerlaubten Modernisierung schuldig mache. Sie kommt zu dem Ergebnis, dass derartige Bezeichnungen, die nicht auf eine besondere geschichtliche Epoche festgelegt sind, auch auf die Antike anwendbar sind. Dem möchte ich zustimmen. Wir reden ja auch von antiker Wirtschaft und Gesellschaft, um damit Sachverhalte auszudrücken, die es in der Antike gegeben hat, obwohl die **exakten** Begriffe dafür fehlten. Im übrigen ist der Begriff 'Klasse' durch seine Herkunft vom römischen Wort *classis* 'Besitzklasse' durchaus legitimiert, auf die Antike angewendet zu werden, um so mehr, als er die ursprüngliche Bedeutung des Ökonomischen bewahrt hat. Ich akzeptiere die von E. Ch. Welskopf gegebene Definition des Begriffes Klasse, dass damit die ökonomische Situation einer bestimmten sozialen, herrschenden oder abhängigen Gruppe bezeichnet sein soll. Da wir die Sklaverei als Gewaltverhältnis definiert haben, können wir also die antiken Sklaven insgesamt als eine ökonomische Klasse im Sinne einer abhängigen Gruppe bezeichnen.

Nicht ganz zutreffend meint E. Ch. Welskopf freilich, ich hätte die Bezeichnung 'Klasse' für die antiken Sklaven vermeiden wollen und hätte die Sklaven aus diesem Grunde als 'Stand' bezeichnet. Unter 'Stand' verstehe ich den Rechtsstand, also nicht ein ökonomisches, sondern ein juristisches Verhältnis. Auch hierin könnte wieder eine terminologische Klärung und damit ein Fortschritt in der Diskussion des Sklavenproblems erreicht werden, wenn eine Übereinkunft zustande käme, dass unter 'Stand' der Rechtsstand einer bestimmten sozialen Gruppe zu verstehen sei. Dieser Begriff ist ebenso wie 'Klasse' römischen Ursprungs, indem *status* den juristischen Personenstand bezeichnete, speziell *status libertatis* den 'Stand der Freiheit' und *status servitutis* den 'Stand der Sklaverei'. Es lässt sich nicht leugnen, dass die antiken Sklaven in juristischer Hinsicht eine gesonderte Gruppe bildeten, eben den Stand der Unfreien, die in völliger politischer und fast völliger privater Rechtlosigkeit gehalten waren. Die Alternative, ob die antiken Sklaven eine Klasse oder einen Stand bildeten, ist also falsch gestellt. In Wirklichkeit waren sie sowohl eine Klasse als auch ein Stand, je nachdem, ob man sie unter ökonomischen oder unter juristischen Gesichtspunkten betrachtet.

Soweit dürfte eine Übereinstimmung im Grundsätzlichen leicht zu erzielen sein. Die Meinungsverschiedenheiten können jedoch sogleich bei der Frage auftreten, welche Bedeutung dem ökonomischen oder dem juristischen Gesichtspunkt dabei zukommt. Diese Frage erfordert eingehende historische Spezialstudien. Es wäre verfehlt, wenn man den einen oder den anderen Aspekt von vornherein unterschätzen würde. Die Bedeutung des Ökonomischen ist heute wohl allgemein anerkannt, das Juristische dagegen wird von manchen Kritikern, wie ich glaube, immer noch unterschätzt. Sie meinen, es handle sich dabei um eine bloße Abstraktion ohne erhebliche Bedeutung für den realen Charakter der antiken Sklaverei. Wer den juristischen Aspekt hervorhebe, so argumentieren sie, flüchte sich vor der harten Wirklichkeit der Sklaverei in abstrakte Spekulationen über Nebensächliches. Dieses Vorurteil ist psychologisch verständlich, weil die Rechtsunterschiede zwischen Frei und Unfrei in der modernen Welt abgeschafft sind und wir deshalb keine lebendige Anschauung von dem furchtbaren Antagonismus der Rechtsungleichheit mehr haben. Durch die juristische Legalisierung des Gewaltverhältnisses haben sich die herrschenden Schichten des Altertums die wirksamste und dauerhafteste Form der Unterdrückung der Unfreien geschaffen. Zweifellos war die Schaffung von Rechtsformen für die Gewaltanwendung zunächst etwas Sekundäres; der tatsächliche Gewaltakt durch Raub, Ausbeutung und anderes ging primär voraus. Nachdem aber die Rechtsordnung der Sklaverei stabilisiert war und sich in allen antiken Staaten durchgesetzt hatte, wurde sie der sichtbarste Ausdruck und die eigentliche Erscheinungsform des tatsächlichen Gewaltverhältnisses. Darauf beruht noch die in der heutigen Fachliteratur weit verbreitete Bezeichnung 'Sklavenhaltergesellschaft' für die antike Gesellschaft. Diese Bezeichnung will besagen dass die gesellschaftliche Abhängigkeit in der Antike nicht eine bloße tatsächliche oder eine rein ökonomische Abhängigkeit war, sondern eine rechtlich fixierte, 'sklavische' Unfreiheit.

In diesem Zusammenhang sind die Untersuchungen von E. Ch. Welskopf über das Verhältnis von Lohnarbeit und Sklaverei in der Antike sehr lehrreich. Es ergibt sich daraus, dass der antike Tagelöhner und der Sklave manche Analogien aufweisen. Beide sind ökonomisch abhängig, besitzen keine eigenen Produktionsmittel und haben keine 'Musse', wie E. Ch. Welskopf mit Recht feststellt. Diese beiden gesellschaftlichen Typen der Antike, der 'freie' Tagelöhner und der Sklave, gehören also nach unserer oben gegebenen Definition der gleichen 'Klasse' an, obwohl sie nach ihrem Rechtsstand verschieden sind. Nichts wäre verkehrter, als wenn man daraus den Schluss ziehen würde, dass die Bedeutung des Rechtsstandes somit unerheblich sei. Der Sklave hatte keine direkte Aussicht, aus der besitzlosen Klasse herauszukommen. Es konnte ihm nur auf dem Umweg gelingen, dass er durch Flucht oder Freilassung zuerst aus dem unfreien Stande herauskam. Auch diejenigen Sklaven, von denen wir hören, dass sie im privaten oder öffentlichen Dienst hohe Stellungen hatten

und deshalb von armen Tagelöhnern freien Standes beneidet wurden, waren nur scheinbar aus ihrer Klasse herausgehoben. Ihr Besitz war kein Eigentum, ihr persönlicher Einfluss war kein anerkanntes Recht. Die Interpretation der Äusserungen des Aristoteles durch E. Ch. Welskopf ist für die Klärung dieser sozialen Unterschiede aufschlussreich. Wir können sie hier nicht weiter verfolgen, sondern wollen zu dem schon oben erwähnten, wesentlichen Begriff des Klassenkampfes zurückkehren.

Schon Marx hat bekanntlich von der Verschiedenheit der Bedingungen des antiken und des modernen Klassenkampfes gesprochen. In diesem Sinne unterscheidet auch E. Ch. Welskopf zwischen dem modernen Klassenkampf und den historischen Formen des Klassenkampfes. Diese Unterscheidung ist methodisch wichtig. Solange man bewusst oder unbewusst den modernen Klassenkampf zum Massstab des Urteils macht, kann man die historische Form eines antiken Klassenkampfes nicht zutreffend beurteilen. Dies gilt vor allem für den Kampf der Sklaven. Er ist komplizierter als der Klassenkampf zwischen Freien, weil der Sklave nicht nur Angehöriger einer Klasse, sondern auch eines gesonderten Standes ist. Der Klassenkampf zwischen besitzenden Bürgern und besitzlosen Bürgern der klassischen griechischen Polis, also etwa zwischen Oligarchen und Demokraten in Athen, oder der Kampf zwischen den Anhängern der Optimaten und Popularen im spätrepublikanischen Rom ist nicht dasselbe wie der Kampf der Sklaven. Selbstverständlich kann man jeden Akt des Widerspruchs oder Widerstandes eines Sklaven gegen das ihm aufgezwungene Gewaltverhältnis als eine Form von Klassenkampf bezeichnen, ohne dabei nach den besonderen Motiven des Widerstandes zu fragen. Ein solcher allgemeiner Begriff des Klassenkampfes ist jedoch wenig geeignet, spezielle historische Erkenntnisse zu vermitteln. Wie bei dem Begriff der Klasse, so sollte auch beim Begriff des Klassenkampfes an der konkreten ökonomischen Grundbedeutung festgehalten werden. Dadurch wird es möglich sein, in der Geschichte der antiken Sklaverei manche echten klassenkämpferischen Züge zu entdecken, die bisher nicht genügend beachtet wurden, andererseits aber auch manche Erscheinungen abzusondern, die anders zu erklären sind.

Es wäre erfreulich, wenn bei der Erforschung des Sklavenproblems alle Beteiligten auf diesem Wege zu weiteren Übereinstimmungen in den Grundbegriffen gelangen könnten.

SPRICHWORT ODER GEFLÜGELTES WORT?

Bezüglich mancher Redewendungen, die eine einfache und allgemeingültige Weisheit in einer bündigen, mehr oder weniger bildhaften Formulierung ausdrücken und den Zuhörer immer als wohlbekannt anmuten, lässt sich oft äusserst schwer zu entscheiden, ob sie als höhere Einheiten des Sprachgebrauchs aus dem Volksmunde stammen, oder aber als Volltreffer eines geistreichen Verfassers aus der Literatur in das Gemeingut eines Volkes oder eines grösseren Kulturgebietes ihren Weg gefunden haben. Mit anderen Worten — um den gerade vor hundert Jahren von G. Büchmann geprägten glücklichen Ausdruck zu gebrauchen — «Sprichwort» und «geflügeltes Wort» sind nicht immer leicht auseinanderzuhalten. Zur Frage nach dem Ursprung kommt noch die Geschichte der Anwendung oder das Problem des Bedeutungswandels hinzu, wie z. B. auch bei dem Ausdruck «geflügeltes Wort», dessen homerischer Ursprung — durch die klassische Übertragung von J. H. Voss vermittelt — feststeht, andererseits aber kommt auch der Umstand in Betracht, dass die Anwendung bei Büchmann ihm einen völlig neuen und seitdem in gewissem Zusammenhang allgemein verständlichen und eindeutigen Sinn gegeben hat.¹ Wer fasst aber Mut, ein unwiderrufliches Urteil darüber zu fällen, ob z. B. Hesiod das berühmte *κεραμεὺς κεραμεῖ* (Erga 24) aus seiner Umgebung übernahm, oder ob er selbst damit den griechischen Sprachschatz bereicherte, so dass die Wendung u. a. auch von Aristoteles öfters (Rhet. II. 4, Eth. Nic. VIII. 2, Eth. Eudem. VII. 1), aber nur ausnahmsweise mit dem Namen des Dichters (Pol. V. 10) angeführt wurde?² Hat Appianus Claudius Caecus die noch mehr und fast in allen europäischen Sprachen verbreitete Sentenz *fabrum esse suae quemque fortunae* selbst geschaffen, bei der italischen Volksweisheit aufgelesen oder aber — wie man aus der ähnlichen, jedoch bei weitem nicht so prägnanten Stelle bei Plautus (Trin. 363) folgert — von Philemon gelernt, und wenn das letztere der Fall ist, ist sie im Bereiche der neuen attischen Komödie oder auf dem griechischen Volksmund entstanden — dies sind Mög-

¹ Vgl. L. HEINEMANN'S Vorwort zu einer Neuauflage von G. BÜCHMANN: Geflügelte Worte, Berlin 1929, auch im Kapitel «Griechische Zitate», S. 191—192.

² Vgl. H. BONITZ: Index Aristotelicus, Berlin 1870, s. v. *παροιμιαί*.

lichkeiten, die gleich bei der Behandlung der Anfänge der römischen Literatur immer wieder auftauchen.³

Vollkommen berechtigt sind also im Prinzip die Einwände, die Gy. Moravcsik meiner Annahme in bezug auf das Verhältnis des apokryphen Thomas-Evangeliums zu Lukian gegenüberstellt, und ich gebe auch gerne zu, dass er seinen Standpunkt mit einer umsichtigen Gelehrsamkeit vorlegt, welcher kaum eine hingehörige Angabe entgangen ist.⁴ Um aber vollkommen überzeugt zu sein, möchte ich vor allem seine Beweise kennen, die die frühen Bestandteile der sog. alphabetischen Sammlung der griechischen Sprichwörter, des Rhetorischen Lexicons bzw. der Diogenianischen Sammlung absondern und das angebliche Sprichwort *κῶων ἐν φάτῳ* gerade jenen frühen Bestandteilen zusprechen. Denn dass alle diese Sammlungen, mit den übrigen, die Gy. Moravcsik sorgfältig aufzählt, nur in späten Bearbeitungen vorhanden sind, ist ihm wenigstens so gut bekannt, wie mir selbst. Seine übrigen Belegstellen sind im allgemeinen noch jüngeren, z. T. spätbyzantinischen Quellen entnommen, und dass einige von seinen Gewährsmännern die vorliegende Wendung als *παροιμία* bezeichnen, ist gar nicht entscheidend.

Die Alten haben kaum einen Unterschied zwischen Sprichwort und geflügeltem Wort gemacht. Selbst Aristoteles nicht, der mit der Bezeichnung *παροιμία* auch ein Dichterwort anführen kann, wie z. B. *νήπιος ὃς πατέρα κτείνας νόον καταλείπει*, wobei er wohl Bescheid wusste, dass der Hexameter vom Dichter Stasinus stammt oder wenigstens, dass er zu den cyclischen *Κύπρια* gehört. Und das tat er eben in einem Zusammenhange, der den Begriff *παροιμία* bestimmen bzw. ihre Bedeutung in der Beweisführung erörtern will: die Parömien sind demnach eine Art Zeugnis (*ἔτι καὶ αἱ παροιμίαι, ὡς περ εἶρηται, μαρτυρία ἐστίν*), wodurch eine Aussage bewahrheitet wird (Rhet. I. 15), offensichtlich weil sie, unabhängig von ihrem Ursprung in ihrer althergebrachten und abgerundeten Formulierung ein Ansehen besitzen. Ein anderes Mal wird eben die Altertümlichkeit der Parömien hervorgehoben (*αἱ παροιμίαι παλαιᾶς φιλοσοφίας ἐγκυκλίμματα*, fr. 2) oder sie wurden auch als eine Art bildlicher Ausdrucksweise gekennzeichnet (*παροιμίαι μεταφοραὶ ἀπ' εἶδους ἐπ' εἶδος εἰσιν*, Rhet. III. 11), davon aber findet sich freilich keine Spur, dass zwischen Volkstümlichem und Literarischem eine Scheidelinie gezogen wäre. Und diese undifferenzierte Auffassung lebt weiter; man kann es sich auch nicht anders vorstellen in einer Kultur, wo oft auch für die altertümlichsten und einfachsten Sentenzen ein Urheber gesucht wird, wie eben das Suchen nach

³ Vgl. u. a. FR. LEO: Geschichte der römischen Literatur. Bd. I. Berlin 1913, S. 43. F. ALTHEIM: Rom und der Hellenismus. Amsterdam—Leipzig, o. J., S. 103. E. BIGNONE: Storia della Letteratura Latina. Vol. I. Firenze 1942, S. 165.

⁴ GY. MORAVCSIK: «Hund in der Krippe» — Zur Geschichte eines griechischen Sprichwortes. ActaAntHung 12 (1964), S. 77—86. Um überflüssige Wiederholungen zu vermeiden, sei es mir gestattet, auch auf meine zwei Beiträge zu verweisen: Das Thomas-Evangelium aus Nag' Hammâdi und Lukian von Samosata. ActaOrientHung 13 (1961), S. 131—133 und Der Hund in der Krippe. Ebd. 14 (1962), S. 139—143.

dem Urheber in solchen Schwankungen zum Ausdruck kommt, dass z. B. *μηδὲν ἄγαν* einem der sieben Weisen, aber bald Chilon, bald Solon zugeschrieben wird. Es ist also gar nicht auffallend, dass selbst die Parömiographen Sprichwörter und Zitate vermengen, sogar in manchen ihrer Sammlungen auch die betreffenden Schriftsteller genannt werden, wie z. B. eben in der Sammlung, die unter dem Namen des Diogenianus überliefert, aber ohne Zweifel nur in späteren, vermehrten Bearbeitungen vorliegt,⁵ die auch unser *κῶων ἐν φάτῃ* kennt (II. 83.), aber hie und da auch Lukian mit Namen anführt (I. 52 und II. 89). Dass dennoch auch diese Sammlung oft den Titel *Ἱαρομίαι δημόδεις* trägt, zeigt klar, dass eine Parömie nicht nach ihrem Ursprung, sondern ihrer allgemeinen Verbreitung gemäss «volkstümlich» heissen kann. Damit steht völlig im Einklang auch die Etymologie, mit welcher der kleine Traktat *Διογενιανοῦ περὶ παροιμιῶν* (Leutsch – Schneidewin I. pp. 177–178) das Wort *παροιμία* erklärt: *ἀπὸ τῶν οἴμων*, weil angeblich solche gemeinnützige Aussagen auf den Landstrassen inschriftlich ausgestellt waren und so wurden die geistreichen Sprüche der Weisen (*τὰ τῶν σοφῶν ἀποφθέγματα*) wie auch die pythagoräischen Lehren (*τὰ Ἰνθαγορικά παραγγέλματα*) allgemein bekannt, wenn auch in einigen Sonderfällen nicht ein persönlicher *ἐδρετής*, sondern die Ortschaft, wo der Spruch entstanden ist, angegeben wird. Die Wendung *κῶων ἐν φάτῃ* wird übrigens schon in der soeben erwähnten Variante («Diogenianus», II. 83, ed. Leutsch II. 32) von einer weitschweifigen Erklärung begleitet, die mit dem bündigen Stil eines echten Sprichworts unvereinbar ist und höchstens im Bewusstsein des Zuhörers mittönen kann, die aber insoweit, fast wortwörtlich mit Lukian übereinstimmt, dass man nicht um die Annahme einer literarischen Abhängigkeit herumkommen kann: *Ἡ κῶων ἐν τῇ φάτῃ· πρὸς τοὺς μῆτε αὐτοὺς χρωμένους, μῆτε ἄλλους ἔωντας· παρόσον ἢ κῶων οὔτε αὐτὴ κοινὰς ἐσθίει καὶ τὸν ἵππον κωλύει*. Bei Lukian (*Adversus indoctum* 30): *.. ἄλλὰ τὸ τῆς κωνὸς ποιεῖς τῆς ἐν τῇ φάτῃ κατακειμένης, ἢ οὔτε αὐτὴ τῶν κοινῶν ἐσθίει, οὔτε τῷ ἵππῳ δυναμένῳ φαγεῖν ἐπιτρέπει*. Mit dem Zeitwort *ἐπιτρέπει* z. B. im sog. Rhetorischen Lexicon: *Κῶων ἐν φάτῃ· παροιμία ἐπὶ τῶν μῆτε αὐτῶν χρωμένων, μῆτε ἄλλοις ἐπιτρεπόντων*.

Damit wird aber auch die zweite Richtung der Beweisführung meines verehrten Gegners in dieser freundlichen Diskussion hinfällig. Er ist nämlich bestrebt, auch mit aus Lukian selbst genommenen Argumenten die Wendung *κῶων ἐν φάτῃ* als volkstümlich nachzuweisen. Es ist wahr, Lukian selbst erklärt in der einen Umrahmung des Gleichnisses, in *Adversus indoctum*, einige Aussagen für *παροιμίαι*; dass er aber damit nicht eine in unserem Sinne genommene volkstümliche Redensart bezeichnen will, unterliegt nach dem Gesagten kaum noch einem Zweifel. Es gibt in diesem Werk auch andere sprich-

⁵ Über den schwankenden Umfang der Handschriften des Pseudo-Diogenianus s. hauptsächlich L. COHN: Zur Überlieferung des alphabetischen Corpus. Philologus, VI. Supplementband, 1891–1893, S. 227–230.

wortartige Sätze, einige sogar, die schon bei früheren Schriftstellern vorkommen, geschweige denn in späteren, byzantinischen Quellen. Es ergibt sich aber aus diesen unleugbaren Tatsachen, auch aus dem bekannten Zitatensprung Lukians nicht die Antwort, die schon in der rhetorischen Frage von Moravcsik einbegriffen ist: «Warum würde demnach gerade das *κῶν ἐν φάτῳ* eine Ausnahme bilden?» Wenn aber dem so wäre und wir bei Lukian keine «Ausnahme» voraussetzen dürften, die ohne sich auf irgendeine Überlieferung zu stützen selbständig einen Geistesblitz aufleuchten liesse, so wäre dies damit gleichbedeutend, dass wir jeden Esprit und jede Schlagfertigkeit gerade einem der geistreichsten Schriftsteller der Antike und dazu noch einem, zwar abtrünnigen Jünger der neueren Sophistik im vornherein absprächen. Der Gedankengang übrigens lässt sich auch leicht umkehren: wenn ein Schriftsteller in einem nicht eben umfangreichen Werke manche Aussagen öfters als Fremdgut bezeichnet, gewinnt es an Wahrscheinlichkeit, dass diejenige, die ohne die Bezeichnung *παροιμία* vorgetragen wird, als seine eigene Augenblickseingebung gilt.

Diesmal unterstützt diese Meinung auch ein Vergleich mit der Parallelstelle in *Timon* (14), wo Lukian dasselbe Gleichnis wiederholt, aber in einer Anwendung, die das *tertium comparationis* nicht mehr so frappant hervorspringen lässt, wie in seinem ursprünglichen Zusammenhange in *Adversus indoctum* (30). Der Geizhals nämlich entbehrt nicht von Natur aus die Fähigkeit, sein Vermögen zu geniessen, er wird hieran bloss durch seinen Geiz verhindert, der ungebildete Büchernarr hingegen entzieht die Bücher, die er nicht lesen kann, denjenigen, die sie brauchen könnten, ähnlich wie der Hund in der Krippe, der die Gerste selbst nicht anrührt, aber auch das Pferd nicht fressen lässt. Es ist äusserst bezeichnend, dass das 102. Logion des apokryphen Thomas-Evangeliums⁶ sich gerade mit dieser Anwendung berührt: die Pharisäer sind wie der Hund in der Krippe, der selbst nicht frisst, aber die Rinder nicht fressen lässt, selbstverständlich, nicht weil die Pharisäer die Bücher überhaupt nicht lesen könnten, sondern weil sie ihre Zuständigkeit in der Schriftauslegung als ein Monopol aufrechterhalten wollen, indem ihnen der wahre Sinn der Offenbarung verschlossen bleibt. Vgl. auch das 39. Logion, welches vollkommen mit dem kanonischen Evangelientexte übereinstimmt: *οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλειδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε* (Luc. XI. 52 ~ Math. XXIII. 13), wo die Formulierung der zweiten Hälfte des Vorwurfs auch ohne das Hund-Gleichnis schon an Lukian erinnert.⁷ Man darf vielleicht gerade damit rechnen, dass der Verfasser des Thomas-Evangeliums, nach dem er schon so, wie es auch im kanonischen Lucas zu

⁶ Nach der Numerierung in der Ausgabe von A. GUILLEMONT, H.-CH. PUECH, G. QUISPÉL, W. TILL und YASSAH 'ABD AL MASIH: *Evangelium nach Thomas*. Leiden 1959.

⁷ In der sorgfältigen Arbeit von H. D. BETZ (*Lukian von Samosata und das Neue Testament*. Berlin 1961), die die hellenistische Umwelt des Neuen Testaments mit Parallelstellen bei Lukian zu beleuchten sucht, bleibt diese Übereinstimmung allerdings unberücksichtigt.

lesen ist, das Jesuwort als 39. Logion in seine Spruchsammlung aufgenommen hat, die Übereinstimmung mit Lukian, die schon in dieser einfacheren Form vorhanden ist, wahrgenommen hat und eben durch diese Beobachtung veranlasst wurde, den Spruch als 102. Logion zu wiederholen, diesmal aber in einer mit dem von Lukian entlehnten Gleichnis bereicherten Bearbeitung. Denn gesetzt, dass die Wendung *κόων ἐν φάρτῃ* als altes Volksgut schon eine gemeingültige Münze war, die Gerste mit den dem Besitzer unverständlichen Büchern zu vergleichen ist viel mehr, als man es dem Sprichwort als gemeinsamer Quelle Lukians und des apokryphen Thomas-Evangeliums zumuten könnte. Besonders unter jenen urtümlichen Verhältnissen, mit denen Moravcsik das angebliche Sprichwort erklären will, «dessen Ursprung» — wie er sagt — «offensichtlich in sehr alte Zeiten bis zu den Viehzucht treibenden Schichten der griechischen Gesellschaft zurückreicht». Es taucht unwillkürlich die Frage auf, hat denn die Viehzucht bei den Griechen je aufgehört? Und hat nicht ein jeder wann immer die Möglichkeit am Dorfe die Erfahrung zu machen, dass ein Hund vor der Winterkälte im warmen Stall Zuflucht sucht?

Für *κόων ἐν φάρτῃ* gibt es allerdings nur eine einzige Belegstelle, deren vorlukianische Datierung in Erwägung gezogen zu werden verdient. Wir meinen Stratons Epigramm (AP XII. 236), welches wir freilich auch schon früher berücksichtigt haben. Wir müssen aber jetzt Moravcsik gegenüber wiederholen, dass die chronologische Ansetzung des Epigrammatikers, der übrigens, wie Lukian, orientalischer Abstammung war, bisher nicht einwandfrei gelungen ist. Der einzige Anhaltspunkt, der ihn um Mitte des II. Jahrhunderts anzusetzen veranlasst hat, ist ein Spottgedicht auf den Arzt Artemidorus Capito (AP XI. 117). Damit werden aber die biographischen Daten Stratons von Sardes noch kaum vertrauenswürdig festgestellt, erstens, weil eben dieses Spottgedicht ihm nicht ganz ohne Grund abgesprochen wird,⁸ zweitens, weil die Lebensdata Capitos nicht weniger unsicher sind als diejenigen Stratons. Aus einer Bemerkung Galens im Kommentar zu *de natura hominum* (XV. 21) sind wir nur darüber unterrichtet, dass seine Beschäftigung mit dem Hippokratischen Nachlass bei Hadrian Beifall gefunden hat, nichts gibt aber uns Aufschluss darüber, wie alt er damals gewesen sein mag, oder um wieviel Jahre er seinen in 138 gestorbenen kaiserlichen Gönner überlebt hat, wenn es auch wahrscheinlich ist, dass er eine so schwere wissenschaftliche Arbeit wie die Herausgabe von Hippokratischen Schriften schon als reifer Mann übernahm, obgleich Galen sich auf Schritt und Tritt veranlasst fühlt, seine Leichtsinnigkeit zu rügen.⁹ Noch weniger haben wir eine hinreichende Grundlage, um zu entscheiden, ob Straton — vorausgesetzt, dass AP XI. 117 tatsächlich von ihm stammt — als junger oder als alter Dichter über den untauglichen Arzt

⁸ J. GEFFCKEN: PWRE s. v. Straton 12. II. Reihe, Bd. IV. 1931, col. 276.

⁹ J. ILBERG: Die Hippokratesausgaben des Artemidoros Kapiton und Dioskurides. RhM NF 45 (1890), S. 111—137.

spöttelte; ihn selbst also einfach als einen Zeitgenossen Hadrians zu stempeln wäre wenigstens übereilt. Wir haben für Stratons Lebenslauf nur einen einzigen zuverlässigen *terminus ante quem*, den vernünftig L. Schmidt in seinem von R. Reitzenstein durchgesehenen Artikel damit bestimmte, dass ein Epigrammatiker Straton von Diogenes Laertios (V. 61) erwähnt ist.¹⁰ Nachdem aber die *Vita philosophorum* im ersten Viertel des III. Jh. entstanden ist,¹¹ so kommen wir noch immer nur bis zur Jahrhundertwende hinauf, die wenn Straton als junger Dichter auf den alten Arzt sein Spottgedicht geschrieben hat, auch mit seiner Autorschaft in bezug auf dieses Epigramm nicht in Widerspruch steht. Und was unseren Standpunkt in dieser Frage betrifft: wir haben somit gar keinen Grund, die Annahme im voraus abzulehnen, dass Straton schon die mit der Regierungszeit Marc Aurels (161–180) datierbare Schrift *Adversus indoctum* benützte.

Moravcsik vermerkt gewissenhaft die Gründe, die die neueren Herausgeber der Äsopischen Fabeln sowohl, wie den der Fragmente der attischen Komödie (Edmonds) veranlasst haben, — dem unbegründeten Verfahren Halms bzw. Kocks gegenüber — auf *κῶων ἐν φάτῃ* zu verzichten. Was die Komödie betrifft, fühlen wir uns sogar geneigt, mit einem Fragment Menanders wahrscheinlich zu machen, dass ein Sprichwort wie *κῶων ἐν φάτῃ* in der Welt der neuen Komödie wenigstens nicht geläufig war (fr. 509. Koerte—Thierfelder):

οὐπόποτ' ἐζήλωσα πλουτοῦντα σφόδρα
ἄνθρωπον, ἀπολαύοντα μηδὲν ὄν ἔχει.

Wenn Menander hier das naheliegende Gleichnis vom Hunde in der Krippe erwähnt hätte, hätte es Stobäus, der das Bruchstück anführt, kaum weggelassen, und Menander selbst hätte die Gelegenheit kaum versäumt, von dem Gleichnis Gebrauch zu machen, wenn er es in der Form eines Sprichwortes oder auch einer Äsopischen Fabel gekannt hätte.

Freilich, den Wert solcher Argumente *ex silentio* möchte ich selbst nicht überschätzen: ein neuer Fund kann immer was Unerwartetes zutage fördern. Soviel aber steht fest, dass bisher keine Belegstelle für *κῶων ἐν φάτῃ* bekannt geworden ist, die ohne Zweifel als vorlukianisch gälte. Es ist auch auffallend, dass das apokryphe Thomas-Evangelium das Gleichnis vom Hund in der Krippe ebenso auf Bücher, die dem Besitzer verschlossen bleiben, bezieht, wie Lukian in jenem Zusammenhange, wo er es zum ersten Mal vorträgt; derselbe Gesichtspunkt macht Lukians Einfluss auch in dem byzantinischen

¹⁰ L. SCHMIDT: PWRE s. v. Anthologia, Bd. I. 1893, col. 2382. Vgl. FR. JACOBS: Animadversiones in Epigr. Anth. Graecae. Vol. I., pars prior, Lipsiae 1798, S. XLVI—XLIX. und Vol. III., pars tertia, 1814, S. 955—956.

¹¹ A. M. FRENKIAN: Analecta Laertiana. Studii Clasice 3 (1961), S. 402—403.

Fortleben des — wie wir meinen — geflügelten Wortes handgreiflich, besonders beweiskräftig bei Michael Choniates, der in einem Briefe am Anfang des XIII. Jh. sich ähnlich über die Franken äussert, die — obgleich des Griechischen unkundig — ihn seiner Bibliothek beraubt haben. Es bleibt ein Verdienst von Gy. Moravcsik, dass er dieses Fortleben so gründlich von der Seite der Byzantinistik beleuchtet hat. In bezug auf die Antike und Spätantike ist es aber bemerkenswert — und dies wäre es auch in dem Falle, wenn das gegenseitige Verhältnis der betreffenden Verfasser ganz im unklaren schwebte —, dass unsere Wendung — ursprünglich ein geistreiches Gleichnis —, die vorher wenigstens in keiner schriftlichen Quelle nachzuweisen ist, in derselben Zeitepoche, in dem II. Jh. plötzlich dreimal auftaucht, und zwar bei drei Schriftstellern, die alle aus dem hellenisierten Osten stammen: Lukian von Samosata, Straton von Sardes und der unbekannte Verfasser der griechischen Vorlage des koptischen Apokryphentextes, der nach wohlbegründeten Feststellungen mehrerer Forscher — wie z. B. R. M. Grant, Cullmann und Unnik¹² — in Syrien sein Werk zustande brachte. Denn das Endergebnis der Ausführungen von Moravcsik — «wenn aber die Annahme hinfällig wird, laut welcher der Vergleich im griechischen Original des koptischen Evangeliums als Entlehnung der Stelle bei Lukian aufgefasst werden müsse, *so kann offensichtlich auch die darauf gegründete spätere Datierung nicht bestehen*» — können wir getrost ausser acht lassen. Dies Original wird nämlich von verschiedenen Sachverständigen, unabhängig von der Übereinstimmung mit Lukian, und zwar auf Grund ganz verschiedener Erwägungen, die aber einander gegenseitig bekräftigen, auf die letzten Jahrzehnte des II. Jhdts verlegt.¹³

¹² R. M. GRANT—D. N. FREEDMAN: *The Secret Sayings of Jesus*. New York 1960, S. 65. O. CULLMANN: *Das Thomasevangelium und seine Bedeutung für die Erforschung der kanonischen Evangelien*. Universitas 15 (1960), S. 870. W. C. VAN UNNIK: *Evangelien aus dem Nilsand*. Frankfurt am Main 1960, S. 60.

¹³ Um nur einige Beispiele zu nennen, nach J. LEIPOLDT war *der Grundstock* des Thomas-Evangeliums bis Ende des II. Jhdts fertig, seine Annahme aber schliesst noch spätere Zusätze nicht aus: *Ein neues Evangelium?* Theologische Literaturzeitung 83 (1958), col. 494. UNNIK: a. a. O. S. 61 datiert den griechischen Text «spätestens um 170». J. DORESE beobachtet, dass manche Lehren, die wir im Thomas-Evangelium vereinigt finden, seit der Mitte des II. Jh. angeführt werden, aber bis Anfang des III. Jh. nie aus einem Buche, das «Evangelium nach Thomas» heisst, womit die endgültige Redaktion auf die Jahrhundertwende angesetzt ist: *Les livres secrets des gnostiques d'Égypte*. II. Paris 1959, S. 71. Selbst H.-CH. PUECH ist, im Gegensatz zu der kurzgefassten Einleitung der in Anm. 6 angeführten Ausgabe — «wir haben es hier mit einer Übersetzung oder einer koptischen Bearbeitung eines Werkes zu tun, dessen ursprünglicher Text um 140 nach noch älteren Quellen griechisch geschrieben worden sein muss» — geneigt, «die letzte Redaktion unseres Evangeliums um 140 oder *vielleicht sogar ein wenig später anzusetzen*», vgl. seinen Beitrag in E. HENNECKE—W. SCHNEEMELCHER: *Neutestamentliche Apokryphen*. Bd. I. Tübingen 1959, S. 221.

J. HARMATTA

THE GREAT BACTRIAN INSCRIPTION¹

INTRODUCTION

In the course of the excavations carried on by the Délégation Archéologique Française en Afghanistan at Surkh Kotal, during the unearthing of a group of buildings (sanctuary-complex) inscriptions written in Greek alphabet but in an Iranian language were found.² With these inscriptions, after Middle Persian, Parthian, Sogdian, Saka, Khwarezmian, and Alanic relics rendering coherent texts already of the seventh Middle Iranian language were found.³ The inscriptions found for the first time were published by R. Curiel, and on the basis of a few words which could be identified, he defined their language at once as Iranian, and on the basis of this he supposed that the language of the inscriptions could be the late Middle Iranian dialect of Bactria.⁴ The results of Curiel were very soon completed by W. B. Henning with the important observation that the word corresponding to the term *BAΓOAAITTO* appearing on one of the inscription fragments exists in Sogdian in the form *βγδ'ν'k*, and thus its meaning could be 'temple, altar, sanctuary', and further more that it can be pointed out as a place-name in the medieval Arab and Persian geographical literature, exactly as the name of the Surkh Kotal settlement.⁵ Hereafter Altheim and Stiehl made remarks in connection with the interpretation of the inscriptions, and in contrast to Curiel's idea they tried to show, that their language can be identified with the language of the Kuşānas, the nomad conquerors of Bactria.⁶

¹ At the session of the Section for Linguistics and Literary Science of the Hungarian Academy of Sciences, held on the 16th May 1960, lecture entitled «The Discovery of a New Iranian Language».

² Regarding the excavations see D. SCHLUMBERGER: *Le temple de Surkh Kotal en Bactriane*. I. JA 240 (1952) 433–453, II. JA 242 (1954) 161–187.

³ When A. MARICQ regards the language of the Surkh Kotal inscriptions as the sixth Middle Iranian language (JA 246 [1958] 395), he forgets about the X–XIIth century relics of the Alanic language, *viz.* the Zelenchuk grave inscription, and the Alan text noted down by TZETZES.

⁴ Inscriptions de Surkh Kotal. JA (1954) 189–205.

⁵ In the form *Baylān*, cp. W. B. HENNING: «Surkh Kotal». BSOAS 18 (1956) 366–367.

⁶ FR. ALTHEIM—R. STIEHL: *Alexander the Great and the Avesta*. EaW 8 (1957) 127–128 and *Philologia sacra*. Tübingen 1958. 29–34.

I tried after this to interpret and to determine the character of the language of the so-called Palamedes inscription, rendering the highest prospect among the inscription fragments. The Palamedes inscription is also but a fragment, however the character of its contents has been clearly defined by the interpretation «I caused the sanctuary to be built» of the expression *KIPΔOMI BAΓOAAITO* found by Curiel and Henning: it was obviously a foundation inscription. In accordance with this its content could be reconstructed approximately as follows:

In this time (dating)
by the orders of (or for the bliss of, etc.) king X. (+ titles)
I, so and so (+ titles)
caused the sanctuary to be built.

Thus it was obvious to think, that the inscription originally contained more lines, and as a matter of fact only the medium part of its last lines were preserved in the fragment. In fact, on the photograph of the inscription above the present 1st line the remainders of two letters could be observed. Besides, the reading of the inscription had to be corrected still in several points. The observation, that in the last line only the expression *ΔΙΑ ΠΑΛΑΑΜΗΔΟΥ* occurred, and that this was located by all probability symmetrically, in the middle of the line, rendered possible the reconstruction of the original form of the inscription:

line x + 1	
line x + 2	
line x + 3	

ΔΙΑ ΠΑΛΑΑΜΗΔΟΥ

After this, to the linguistic interpretation of the inscription from the viewpoint of methodology, first of all its character had to be determined. Regarding this question two opinions arose, viz: according to Curiel the inscription was written in the local language, the Middle Iranian language of Bactria, while Alheim and Stiehl brought the language of the inscription in connection with the language of the Tochari, the nomad conquerors of Bactria. Of the two standpoints the first turned out to be more likely.

For the decision of the question, to some extent, a basis is given by the inscriptions of the Kuṣāṇa coins and the Iranian loan-words occurring in the language of the Prakrit documents of the Kuṣāṇa period (the Indian Prakrit inscriptions and the Kroraina Prakrit texts). From the investigation of this reference material the following results was received.

a) The Kuṣāṇa coin inscriptions represent several different layers of languages, in as much as the titles and forms of names appearing on them

originate from different languages. From the linguistic point of view the following main groups can be observed among them.⁷

1. Names of Deities of Greek (Hellenistic) origin: *NANAIA*, *NANA*, *CAPIHO*, etc.

2. Forms of names of Middle Indian origin: *BOYAO*, *CKANAO KO-MAPO MAACHNO BIZAFQ*, *CAKAMANO BOAAO*, etc.

3. Names of Gods of Western Iranian origin: *ΦAPPO*, *DAOPHOPO*, etc. The title *ṣāhi* of the Saka princes, and the title *ṣāhānuṣāhi* of the Saka chief king are very likely also of Western Iranian origin.

4. The names of Gods *APAOXBQ* and *OAXBQ* are of North-Eastern Iranian origin.

5. The names of Gods *AḌAEIXḌQ* and *QḌAAFNO* originate from another, Eastern Iranian language. Of this language the phonetic change *-rt/-rḑ > -ṣ-* is characteristic.

6. The title *ḌAONANO ḌAQ* is perhaps of Kuṣāṇa origin. The consonant shifting *χṣ- > ṣ-* to be observed in it clearly separates it from the language of the Surkh Kotal inscriptions, in which the continuation of this group of consonants is *XḌ-*, as this is shown by the word *XḌONO* identified by Henning.⁸

7. Finally the names of the coin inscriptions have such a group which from the viewpoint of phonological history is either connected with the language of the Surkh Kotal inscription, or at least is not in contrast to it. Such names are as follows: *APOOACHHO*, *AḌḌQ*, *MIOPO*, *MAO*, *MANAO BAFO*, *OAAO*, and *OANINAO*.

b) It is obvious, that if we want to find further footings for the language of the inscriptions, we have to compare this last group of the coin inscriptions with the Iranian loan-words to be shown in the languages of the Indian Prakrit inscriptions, and the Gāndhārī documents from Niya and Kroraina. Of these we must in the first place take into consideration those which are held by H. W. Bailey of Kuṣāṇa origin. These are as follows:

bakanapati 'curator of temple' (variant: *vakanapati*), as well as the personal names *Vakamihira*, *Vagamihira*, and *Vaḡamareḡaṣa* (gen.). Of these four Iranian words can be reconstructed, viz. *ḡayan(a)*, *ḡax(a)*, *mīhr(a)*, *marēḡ(a)*. The phonemic forms of all the four words can be collated with the linguistic characteristics of the Surkh Kotal inscription.

c) On the other hand, of the Iranian loan-words of the Kroraina Prakrit documents, held by Bailey of Kuṣāṇa origin, only the word *āspista* 'alfalfa' proved to be brought in connection with the language of our inscription.

⁷ For the hitherto mentioned and the following explanations cf. J. HARMATTA: Cusanica. Acta Orient. Hung. 11 (1960) 191-220.

⁸ BSOAS 12 (1956) 367.

But we succeeded to point out, that from this language also several such words were adopted by the Kroraina Prakrit which hitherto have not been recognized by research. These are as follows:

ĉhuna- 'point of time', together with the Saka word *kṣuṇa-* 'year of reign, reign', the Maralbashi Saka *χšana-* 'cycle-year', the Kucha word *kṣum*, and the word *kṣuṇa-* of the Indian Kharoṣṭhī and Brāhmī inscriptions are the adoptions of the word *XPO.NO* known from the language of the Surkh Kotal inscriptions.

daśavida 'leader of administrative unit consisting of 10 farms', is the adoption of the presumable Surkh Kotal development **lasaβid-* (or **dasαβid*) of the Old Iranian **dasapati*, in the first part of which the Iranian word was replaced by the corresponding Indian form.

sadavida 'leader of administrative unit consisting of 100 farms', the presumable Surkh Kotal development **sadaβid-* of the Old Iranian **sadapati*, in whose first part the Indian form was reconstructed.

jenavida 'chief of prison', adoption of a presumable Iranian word **zēnaβid-*.

paṃcare 'travelling fodder' (< **paṃcaraga*), is the adoption of a supposed development **pačaray* of an Old Iranian form **paθyačaraka-*.

d) The Saka word *pharsavata* 'judge' belongs in all probability to the same circle. This word cannot be the direct continuation of Old Iranian **frašapati-*, but it can be well understood, as the adoption of a Middle Iranian **frašaβid-* or **faršaβid-*, in which the second element was substituted by the development of the Saka word *pati*—.

From this interconnected circle of the linguistic material several important conclusions were given. A group of the Kuṣāṇa coin inscriptions comprising mostly names of deities of local character, from the viewpoint of phonological history can be well collated with the language of the Surkh Kotal inscriptions. We can follow the effect of this language in the Indian Prakrit inscriptions of the Kuṣāṇa Age, as well as in the Kroraina documents, and eventually even in several other languages of Inner Asia. This language clearly differs from both the Saka language, and that Iranian language, from which a whole series of important loan words connected with the state organization and administration got into the Gāndhārī, and which according to the supposition of Bailey could be the Kuṣāṇa language. The title *DAO.NANO DAO* of the Kuṣāṇa rulers cannot be collated with the language of the Surkh Kotal inscriptions either, although we could suppose most likely about this that it is an element originating from the language of the Kuṣāṇas. All this points to the fact that the Surkh Kotal inscriptions and the sporadical linguistic monuments connected with them, do not represent the Kuṣāṇa language. Since the coins of the Kuṣāṇa kings were minted in Bactria (Baxl), we can most likely suppose, that the coin inscriptions reflect the local Bactrian language. From

this we can further conclude that the Kuṣāṇas after the occupation of Bactria used the Greek script of the local Bactrian language for the purposes of administration, and the certain elements of the Bactrian language, with the expansion of the Kuṣāṇa regime, reached thus India and Inner Asia.

From the coin inscriptions certain footings were given also regarding the structure of the Bactrian language. We could state that the nominative singular ended in *-O*, the genitive singular ended in *-I*, and the genitive plural in *-ANO*. On the basis of this it was obvious to divide the line $x + 2$ of the Palamedes inscription into words ending in *-O*:]*BIAO IZHNO BIAO IADIO*[. Since, however, it seemed to be unlikely, that the same name of office would have occurred twice in the vicinity of each other among the titles, the necessary conclusion was made, that the group of letters *BIAO* is not a selfstanding title, but a common element occurring several times of the names of offices forming the titles. This consideration resulted in the division]*BIAO IZHNOBIAO IADIO*[. By this, however, it seemed to be less likely, that just two names of offices beginning with *I*- should occur one after the other in the titles. Thus we had to think, that the two initial *I*-s are in fact independent syntactical elements which in an enumeration can most probably be connecting conjunction or article. Since Bailey in Ossetic, Sogdian, Khwarezmian and Saka showed the definite articles *i*, *yu*, *ī*, and *ī*, respectively, it was obvious to suppose that we have to do with this also in the Palamedes inscription.

Thus the text]*BIAO I ZHNOBIAO I ADIO*[offered itself as a presumable division of line $x + 2$. From this, on the basis of the Kroraina Prakrit *jenavida* office name and the other office names ending in *-vida*, the part]*BIAO I ZHNOBIAO* . . . could immediately be interpreted, *viz.*: [«I, the . . .] *βiδο*, the chief of prison . . .». Starting out from the meaning of the office name *ZHNOBIAO* = *jenavida*, in connection with the word *ADIO*[we could think of the Gāndhārī Prakrit equivalent **aṣyaṭṣa-* of the Old Indian *adhyakṣa-* 'superintendent', which could occur in the inscription as a loan-word.

In line $x + 3$ to the joint reading of the group of letters *KIPΔOMI* contradicts the fact, that in the language of the inscription, according to the evidence of the form *-BIAO*, the final *-i* has not been preserved. It seemed therefore more correct to separate the letter *I* and to regard it as the article of the word *BAFOAAITO*. Thus to this inscription the following interpretation was given:

- line $x + 2$ [.] *βiδο i zenobido i aṣio[ṣo]*
 line $x + 3$ [.] *O kirdom i βαγολαηγο MI[. . .]*
 line $x + 4$ *διὰ Παλαμίδου*
 [«I, the . . .] *βiδο*, the chief of prison, the oversee[r],
 [the . . .] *O*, caused this sanctuary to be built [here?]
 by Palamedes.»

THE NEW MATERIAL

It was hardly possible to draw further conclusions from the short or incoherent fragments of inscriptions published by Curiel, and even part of the results reviewed needed revision and confirmation. For this reason I was looking forward with great interest to the publication of that long Surkh Kotal inscription preserved in full, on which B. Henning had reviewed.¹ The inscription appeared at last in 1959, in the publication of A. Maricq, and opened quite new perspectives for research.² Hardly a few months after the appearance of Maricq's work, Henning made remarks on the interpretation of this inscription in an important paper.³ By this a possibility was rendered for the revision and eventual further development of the results discussed above. In fact the new voluminous inscription had to decide, whether my general idea regarding the language of the Surkh Kotal inscriptions, the method applied in their interpretation, and the conclusions concerning the certain details, were correct or not.

First of all I had therefore to compare my results and my method with the conceptions of Maricq and Henning. The work of Maricq in its dimensions and its frames went far beyond the framework of the publication of the inscription. He paid a great attention not only to the exact description of the inscription, to the detailed review and analysis of its alphabet, as well as to the thorough linguistic interpretation of its text, but he also made a detailed investigation of the problems connected with the destination of the Surkh Kotal sanctuary, the titles of the Kuṣāṇa rulers, and the age of the inscription, very correctly from the methodological point of view he compared the Kuṣāṇa inscriptions dated with the era of Kanīška, the coin inscriptions of the Great Kuṣāṇa, as well as the inscriptions found in Surkh Kotal, and the other documents written with similar scripts. He completed this material valuable even itself with a detailed historical survey of the language of the inscriptions. It is doubtless that by all this Maricq insured very favourable conditions for the investigation and interpretation of the inscription. It is the more surprizing, however, that in spite of this he could not, or did not want to try to interpret and translate the text of the inscription. This reservation seeming at the first glance to be cautiousness proves to be a methodological error involving serious

¹ Handbuch der Orientalistik. I. Abt. IV. Bd. Iranistik. I. Absehn. Linguistik. Leiden—Köln 1958. 130.

² Inscriptions de Surkh Kotal (*Baghlān*). La grande inscription de Kanīška et l'éteo-tokharien, l'ancienne langue de la Bactriane. JA 246 (1958) 345—440. Unfortunately the time of appearance of the JA does not correspond at all to the date shown on it. Its number in question (No. 4, 1958) according to the data of HENNING arrived in London on the 16th October 1959. It arrived in Budapest still considerably later, and it became available for me simultaneously with HENNING's paper.

³ W. B. HENNING: The Bactrian Inscription. BSOAS 23 (1960) 47—55. HENNING sent the reprint of his essay to me in April of 1960. I express my gratitude for his kindness also on this place.

consequences. Maricq tried namely to interpret the certain words of the inscription with the so-called etymological method. He compared the groups of letters of the inscription, mostly separated at random as independent words, with various Old Iranian and Middle Iranian words, on the basis of similar sound forms, and this way he tried to determine their meanings, *viz.* *NAMO* < Old Iranian *nāman-* 'name', *BAPTO* ~ Middle Persian and Parthian *b'rg*, New Persian *bare* 'entrenchment, embankment', *KEAO* ~ Saka *kide*, *kāde* 'very', *etc.* The etymological method in the case of the interpretation of texts of an unknown language — as it is well known — involves great possibilities of error, and therefore, if we cannot completely abstain from its application, we must by all means check the results received by means of etymological comparison, through the preparation of a coherent translation. Maricq failed to make this possible test of the certain word interpretations, and thus his work as a whole — in spite of its abundant collection of material, and the large scale elaboration of the scientific literature — from the methodological point of view can be regarded as a failure. It is doubtless, that he succeeded in finding the interpretation of certain words, from the methodological viewpoint, however, these are not well founded either, but their solution can be attributed mostly to accidental factors, or to the fact that only one possibility offered itself for the etymological comparison (e. g. *OICHO* < *rispa-*), or again, that out of the several possible etymological interpretations Maricq chose at random just the correct solution (e. g. *ΦΡΟΓΙΡΑΟ* < Old Iranian **fra-krita-* with the meaning 'completed'). The consequence of all this is that the value and usefulness of the philological part is very limited. After all it would hardly be possible to base methodologically correct philological conclusions on such linguistic material, whose interpretation and etymology, rendering possibility for the philological investigation, are not proved by convincing textual coherence. Similarly the lack of coherent interpretation renders the correctness of all those historical and material conclusions questionable which Maricq chose to draw on the basis of the interpretation of a few words.

The remarks given by Henning on the interpretation of the new Surkh Kotal inscription are completely different. Henning, whose excellent methodological sense was already shown by the admirable interpretation of several Iranian linguistic monuments, started out from the question of the sound value of the Greek alphabet used in the inscription and the division into words of the text. Considering, that from the phonemic system of a Middle Iranian language the affricates, especially the *č*, could not be missing, he arrives at the conclusion that the old palatal affricates in the language of the inscription had to develop into dental affricates (*c, j*) which then could be marked well with the Greek letters *C* and *Z*. The acceptance of this supposition enables us to identify several important words. Henning, however, regarded the correct division of the text of the inscription as his first task. Regarding this he received

the following bases from the investigation of the text of the inscription: 1. every word has to end in a letter denoting a vowel; 2. the letter *I* which occurs frequently in the inscription, especially in the enumerations, denotes the definite article; 3. the final *-I* denotes the genitive singular of the words ending in *-O*. These observations made possible for Henning a significant correction in the division of the text of the inscription recommended by Maricq. The task next in turn after the division of the text into words was the syntactical analysis of the inscription.⁴ In this Henning was helped considerably by the recognition, that the structure of conjunctions and relative pronouns occurring in the inscription reminds in many respects of the Sogdian. With the help of the parallel of the Sogdian conjunctions and pronouns Henning succeeded to clarify the syntactical structure of certain parts of the inscription. Hereafter he tried the determination of the general contents of the inscription. To this he used the seemingly acceptable etymologies of Maricq, but substantially he applied a combined method, and tried to conclude the meanings of the certain words from the connections of the text. The starting-point of his conception regarding the contents of the inscription consisted in all probability of the following three words: *BAIOAAITO* 'sanctuary', *ABABTO* 'waterless', and *CAAO* 'well'. Of these the first one was known already from the Palamedes inscription. The interpretation of the second one originates from Maricq, who, however, diverged from the etymological meaning of the word, and in the given context translated it as 'dry'. Finally, the last word was interpreted like this by Henning (Maricq attributed to it the meaning 'all'). Henning himself does not refer to it anywhere, actually how he arrived at the conjecture of the general meaning of the inscription. If, however, we consider that also texts deprived of their coherence can be reconstructed,⁵ it cannot be doubtful for us even for a moment, that at the reconstruction of the meaning of this inscription Henning — consciously, or unconsciously — also relied upon the objective factor rendered just by these three words and on the conjunctions revealing the syntactical relationships of the inscription. The connection of the three words, without any forcedness, could give the following relationship of meaning: «The sanctuary was without water, therefore they dug a well.» Starting out from this, Henning, relying

⁴ In the review of HENNING's idea I do not follow the order of exposition in his paper, but I analyze its inner logic which in fact remains hidden in his discussion.

⁵ For the theory of the objective factor see K. BÜHLER: *Sprachtheorie*. Jena 1934. 170 ff. Bühler bears in mind in the first place the text completing, or text reconstructing activity of the philologist. But the role of the objective circle of the words in the field of signs is a factor of the same importance also in the case of the interpretation of texts of unknown languages. About the conjunctions, as the independent factors of the field of signs see Gy. LAZICZIUS: *Általános nyelvészet* (General Linguistics). Budapest 1942. 53. The conjunctions are important factors in the field of signs especially when in a language the character of word-category of the words is uncertain. To a certain extent this is just the case in the Middle Iranian languages, and thus also in the language of our inscription.

upon the known or intelligible words, could reconstruct the general contents of the inscription as follows: the sanctuary, after its foundation by Kaniska, was ruined and became desolate, until in the 31st *kṣūṇa*-year a certain Nokonzoko, a high dignitary, went there and had it reconstructed; three other dignitaries of the same rank also participated in this work; the inscription itself was written and composed, respectively, by Mihrāmān and Burzmihrpuhr. One of the most important moments of the reconstruction work was just the digging and construction of the well insuring the water supply of the sanctuary.

Comparing my own earlier results with the conceptions of Henning and the interpretations of Maricq, it was possible to establish at once that the conclusions drawn by Henning from the new, voluminous inscription in many respects corroborate them. Thus in the first place the system of declension reconstructed on the basis of the coin inscriptions and the existence of the article *I* were corroborated, and the word *marēγ(a)*, determined to be of Bactrian origin, was actually found in the text of the new inscription. Both Henning and Maricq joined the opinion represented concerning the character of the language already by Curiel, but as the denomination of the language Maricq recommended not the most plausible expression «Bactrian», but the expression «Eteotokharian». Henning pointed out already very convincingly the unsuitableness and mistakableness of this denomination. Thus it is perhaps not necessary for us to reject it again, and is sufficient to refer to the circumstance that if we should follow the logic of Maricq, we ought to call the modern French language «Eteofrankish». This parallel will show clearly enough the absurdity of the denomination «Eteotokharian». If we have already succeeded to make it presumable, that the Surkh Kotal inscriptions were not written in the language of the Tochari occupying Bactria, but they are monuments of the local, B a c t r i a n, language, then it is evident, that every other denomination besides the «Bactrian» is incorrect, and can only create confusion.

Thus the characteristics of the language of the new, voluminous Surkh Kotal inscription established by Henning seemed to corroborate the picture of the Bactrian language reconstructed by me from fragments of inscriptions and sporadical monuments. This pointed to the fact that the solution of the long inscription has also to be approached with the aid of knowledge gained this way. This at the same time could also be a final touchstone of my conception regarding the Bactrian language.

In Henning's methodologically exemplary remarks there is a point through which distrust might be raised against his conception regarding the general contents of the inscription. This point is the interpretation of the words *ABABIO* and *CAAO*. The interpretation of these was namely made with an etymological method, and even if Henning has checked their meanings

supposed on the basis of etymology, in the framework of the relationships of the text, it is doubtless, that theoretically still exists the possibility that the two words have other meanings, for example in the case of the word besides the meaning 'dry' we can also think about *ABABTO* the interpretation 'pure, unmixed' (cf. Paštō *bob* 'pure, unmixed' < **apa-āpa-* in fact 'waterless'⁶), and in the case of the word *CAAO* besides the words 'well' and 'whole' the meaning 'hundred' can also be taken into consideration. Naturally, we get a completely different starting-point regarding the general contents of the inscription, if for example we assume as basis the interpretation 'pure' and 'whole' of these words, and now we try to find to the resulting semantic and objective relationships the interpretation of the other words of the inscription partly with a combined and partly with an etymological method. Therefore the danger of the *idem per idem* demonstration exists doubtlessly even in Henning's remarks, seeming to be convincing, from the methodological point of view in as much as the reconstruction of the general relationships of the text is done from the meanings of the certain words chosen without any outward footing, thus after all arbitrarily, and at the same time only this is available for the checking of the meaning of words concerned. However logical and convincing the further conclusions of Henning are, it is obvious that in the first place we have to control the correctness of his starting-point. The ideal demand in this respect would be, that we should have some evidence regarding the general contents of the inscription, regarding the purpose of its preparation, which is outside the text of the inscription, or independent from the inscription. If for example the inscription would have been found immured in a well, then we could think with justification already in advance, that its contents are in some connection with the well. Unfortunately the circumstances of the find — or at least those data which are published about this by Maricq — do not give any evidence as regards the purpose of the inscription, and thus either regarding its contents. This circumstance, however, does not mean that on the general contents of the inscription we could make a picture for ourselves only from the etimologically determined meanings of certain words.

THE PROBLEM OF WATER SUPPLY IN THE KUŠĀNA EMPIRE

At any rate from the excavation data we can state, that the inscription was unearthed in the area of a sanctuary, and it originates from the Age of the Great Kušānas. From these facts we can draw two conclusions. One of them is, that the contents of the inscription are somehow connected with the sanctuary (to this refers also the word *BAIOAATTO* occurring in it). The other is that for the determination of the general contents of our inscription we must find parallels among the inscription of the Kušāna Age.

⁶ G. MORGENSTIERNE: NTS 12 (1942) 262.

From the area of North-Western India, from the time between the first century B. C. and the third century A. D. we know nearly one hundred inscriptions in Kharoṣṭhī script. We could think that this large number of inscriptions from the viewpoint of the contents show a broad diversity, and thus they render little chance to give evidence regarding the contents of the great inscription of Surkh Kotal. The investigation of the contents of these inscriptions, however, gives surprisingly just the opposite result. In the first place, every inscription (excluding the inscriptions of the sealing stones) is in connection with one of the Buddhist places of cult or monasteries. In this respect therefore they all show a great uniformity, and at least regarding their destination they can already be collated with the Surkh Kotal inscription.

Now if we want to group these inscriptions from the viewpoint of their contents, we get the following picture. The numerically largest group of the inscriptions mention in a short form the donation of the present (*danamukho*), without giving a closer denomination of the gift. These inscriptions occur namely frequently on the objects of donation themselves. This group of inscriptions, already on account of their shortness, cannot be collated with the long Surkh Kotal inscription. A significant group of longer inscriptions perpetuate the setting of Buddha relics, and the construction of stupas. From the viewpoint of their subjects these inscriptions cannot be collated either with the Surkh Kotal inscription, since Surkh Kotal was undoubtedly no Buddhist religious centre, and thus we can hardly expect there to find an inscription with such contents. The more noteworthy are the other long inscriptions. It is true that these are also of Buddhist character, but their contents are suitable to give some evidence also regarding the life of other places of cult. These inscriptions in general report on the construction or reconstruction of some accessories of places of cult. There occur the construction of monasteries (*saṃghārāma*), enclosures (*parivāra*), gardens (*ārāma*), and lotus ponds (*puṣkarīṇī*), the setting of pillars (*thuṇa* = *sthūṇā*), but the most frequent, and most typical case is the construction of equipments serving the water supply of the place of cult, viz. wells (*kue* = *kūpa*), aqueducts (*toyamda*), places for bathing or drinking (*prapa* = *prapā*). The significance of the latter is well indicated by their great numerical majority as compared to the others. While there is 1 inscription regarding the construction of a monastery, 2 inscriptions regarding the construction of *parivāra*-s, 1 regarding the establishment of an *ārāma*, on the other hand there are 14 inscriptions which report on the construction of aqueducts and drinking places. Of these we can quote as an example the famous *Ārā* inscription (CII II. 1. No. 85):

1 *maharajasa rajatirajasa devaputrāse kai^rsa^lrasa*

2 *Vajheṣkaputrāsa Kanīṣkasa saṃbatśarae ekachapar^ri^l*

3 *ṛ^lsai^l saṃ XX XX I Jethasa masasa di XX IV I i^rśe^l divasakṣuṇami kha[de]*

4 *kupe Daṣavhareṇa Poṣapuriaputraṇa matapitaraṇa puṇya[e]*
 5 *atmaṇasa sabharya⁷sa⁷ saputrasa anugraharthae sarva[sapa]ṇa*
 6 *ṛja⁷ti⁷ṣu⁷ hitue ṛi⁷mo cha likhīto me [Da]⁷ṣa⁷[vhareṇa]⁷*

Its translation:

- 1 «The mahārāja, rājatirāja, devaputra, kaisara
- 2 Vajheṣka's son, Kaniṣka (under the reign of), in the forty-first year,
- 3 (in the) 41. year, (on the) 25th day of the month of Jyaiṣṭha, was dug at
the time of this day
- 4 a well by Daṣavhara, of the Poṣapura people, in honour of his mother
and father,
- 5 for the sake of himself, his wife, his son, all living creatures
- 6 for the bliss of in their births. This also was written by me, Daṣavhara.»

If we omit the Buddhist elements from this inscription, and complete it with other parts of the other building inscriptions, we get a good basis as to how we can imagine the general contents of the Surkh Kotal inscription. It is obvious that the Surkh Kotal inscription is more voluminous, than to contain the report only on the construction of a well. Thus concluding on the basis of the other building inscriptions there can occur in it in the first place the nearer description of the construction of the well, as in the Kala Sang inscription, in which a «well with paved walls» (*kuo eduo*, CIIII. 1. No. 18) is described. But we can count also with the construction of parts of buildings, or whole buildings (as the *saṃghārāma* in the Buddhist places of cult, and the preparation of an enclosure or a protecting wall (*parivāra*). In the inscription there can appear the name of the building contractor (*karavaka*), or the curator (*navakarmiga*), and as it is shown by one of the Māṇikiāla inscriptions (CII II. 1. N^o. 76), in the place of cult the construction and inscription could now and then be caused to be made also by several persons jointly.

As we can see, the inscriptions in Kharoṣṭhī script found in the territory of North-Western India adjacent to Bactria give a fairly broad possibility for the determination of the general contents of the Surkh Kotal inscription. Since about 80 per cent of the Kharoṣṭhī inscriptions to be collated with the latter from the objective point of view report on the digging of wells, we can suppose with at least the same percentage of probability that the Surkh Kotal inscription was carved in stone also on occasion of construction work connected with water supply. Thus Henning's conception, according to which the great inscription of Surkh Kotal substantially reports on the circumstances of the construction of a well — independently of the correctness of his expla-

⁷ The text of the inscription is given on the basis of my reading, my completion, and interpretation. To the reasons of differences from Konow we shall return on another occasion.

nation regarding the word *CAAO* (< Old Iranian *čāt- 'well') -- objectively, on the basis of data completely outside the text of the inscription, can be definitely supported.

At this point we also have to point out, that besides the mathematical probability also other considerations support this view. It is namely surely not an accident, that such a great number of Kharoṣṭhī inscriptions connected with Buddhist places of cult allude to the construction of wells, as pious deeds. The faithful, who by this wanted to earn merits leading to *nirvāṇa*, or the princes of Iranian origin, who provided for the Buddhist places of cult perhaps out of political reasons, obviously knew very well what these needed in the first place. Water supply was evidently a vital condition for these places of cult, and the society of the Kuṣāṇa Age clearly recognized this problem. In general we can hold it probable, that the irrigation of the agricultural land made the importance of water supply self-evident in the whole territory of the Kuṣāṇa Empire. The fact, how much the state administration provided for drinking and irrigation water, is clearly shown by the Kharoṣṭhī documents of East-Turkestan, which in substance reflect the life conditions of the Kuṣāṇa Empire.

In one of the documents⁸ which has been discussed several times, but whose meaning is even now obscure, we can read the followings:

(obverse)

- 1 *saṃvatsare 3 mase 4 divase 10 4 1 iśa kalammi śitgapatgēyammi bhiti vara
gaṃdavo hoati*
2 *pirova sarva jaṃna kaṃakare aitaṃti pavi prapaṃma bahu kha[lu]ṣa utaḡa
tena doṣena ajhade*
3 *jaṃna abhisammitaṃti rajadaraḡa mahatvana śitgapatgēyade varidama
nivartavidama rajakicaṣa*

(reverse)

- 1 *kicaṣa kridena tatra ajhade jaṃnasa . . .*⁹

Translation:

(observe)

- 1 «In the 3rd year, in the 4th month, on the 15th day, at this time, for the second time it was necessary to make an inquiry in the cooking kitchen.

⁸ See T. BURROW: A translation of the Kharoṣṭhī Documents from Chinese Turkestan. London 1940. 21; H. W. BAILEY: BSOAS 13 (1951) 924—925, and TrPhS (1954) 129—130. See also T. Burrow: The Language of the Kharoṣṭhī Documents from Chinese Turkestan. Cambridge 1937. 106. The document see A. M. BOYER—E. J. RAPSON—E. SENART—P. S. NOBLE: Kharoṣṭhī Inscriptions discovered by SIR A. STEIN in Chinese Turkestan. Oxford 1920—1929 No. 120.

⁹ To the linguistic explanation of the document we shall return in another connection.

- 2 All workmen go to clean themselves to the fort, (therefore) the water is very troubled in the well. This fault the noble-
 3 men stated unanimously. The royal officials from the cooking kitchen were arrested, withdrew. For the carrying on
 4 of the royal cause there (the following) noblemen (are): . . .»

This document clearly shows on the one hand how important role the question of drinking water played in Caḍota, one of the most important centres of the Kroraina Kingdom, and on the other hand, how great interest was shown to the problem by the central Government itself. The importance of the question of water supply is shown even more clearly by another Kroraina document, which has been preserved in a fragmentary state, but whose text can be reconstructed fairly well:

(obverse)

- 1 *mahanuava maharaya lihati* [cojhbo somjakaṣa matra deti
evaṃ ca janamda bhavidavya yo lihami saca yahi rajaki-]
 2 *caṣa kridena anati dita taha rajakaryami osuka avajidavo avi spasa jivida*
paricaḡena anata raḡhidavo yahi khema khotamna[de vartamana siyati
ema ceva mahi maharayasa padamulammi viṃṇavidavyo avi ca atra]
 3 *nadi avavyagata kriṣivatrami udaḡa nasti huta anodaka huta ahuno teṣa rajammi*
udaḡa nivartavidavya na śakya teṣa e^rke di^v[vaṣa rajammi udaḡa nivar-
tamnae nevi kriṣivatra karamnae te visarjidavya sacammi]
 4 *yena jamna lihidavo piṃḡa śada 1 . . .*¹⁰

Translation:

- 1 «His Excellency the *maharaya* writes (as follows): [To Somjaka *cojhbo* he gives advices, and this must be noted, what I write; namely, if in royal] case I give order,
 2 then in the royal case action shall be taken with endeavour, moreover you shall insure the defence carefully even at the cost of your life; if [news comes from Khema (and) Khotamna, so message shall be sent to my feet, those of the maharaya. Furthermore there]
 3 the river has changed its course. There is no water for agriculture, shortage of water took place. Now the water shall be conducted back to their territory. If it is not possible for them in a few [days to conduct the water back to their territory, nor to accomplish the cultivation of the land, then they shall be sent to Saca,]
 4 so that the people shall be written off (from the records): altogether (a unit) containing 1 hundred . . .»

¹⁰ The document see in BOYER - RAPSON - SENART - NOBLE: Kharoṣṭhi Inscriptions. No. 368. We shall return at another place to the detailed explanation of the document.

As we can see from this document, water supply was really a vital question in these Inner Asiatic territories for the population. The change of the course of the Niya river rendered life immediately impossible for one *sada*, a considerably significant unit of the group of settlements of Caḍota. Hence the urgent and vigorous instruction of the central regime of the state for the insurance of water supply. The urgency of the water problem is well indicated by the circumstance that the royal instruction gives only a few days to the *cojhbo* to try to conduct back the course of the water. The letter is dated from the 28th day of the VIth month, and in case of the failure of the redirection of the water Somjaka *cojhbo* was instructed to deliver the people of the *sada* (economic unit of one hundred) to the commander of the settlement Saca already by the 15th day of the VIIth month.¹¹ Thus the inhabitants of the affected settlement group of Caḍota had to leave their houses and their lands, and had to move to another settlement on account of the shortage of water. This case gives a good parallel for the Surkh Kotal inscription, in which according to the explanation of Henning reference is made to the circumstance, that the sanctuary was abandoned for a time on account of water shortage.

As we can see, the investigation of the Kharoṣṭhī inscriptions of the Kuṣāṇa Age lead to the result that in this era in connection with the sanctuaries (and settlements) the most frequent problem was the insurance of water supply. This is just why the majority of the inscriptions perpetuate the construction of wells and aqueducts. On the basis of this reference material therefore from the objective point of view we can suppose with a high probability, that the Surkh Kotal inscription also dealt with the question of the water supply of the sanctuary. At the first glance it can perhaps appear to be surprising, that for the Surkh Kotal inscription we look for an objective starting-point in Indian, and not in Iranian territory. We must not forget, however, that Bactria in this period in the framework of the Kuṣāṇa Empire stood in close contact with India, and that the spreading of the Kharoṣṭhī inscriptions also from the geographical point of view is in direct connection with the area of Surkh Kotal. Thus the Surkh Kotal sanctuary in the Kuṣāṇa Age belonged in a cultural and political unit identical with North-Western India, and just therefore at the solution of the great inscription we have to take into consideration in the first place the conditions, and the customs and practice of the setting of inscriptions in the neighbouring Indian territories.

The justification of such a supposition is shown on the one hand by the fact that among the setters of the Kharoṣṭhī inscriptions we find a considerable number of Eastern Iranian, and in the first place Bactrian persons. Such inscription saturated with Iranian elements is among other things the inscription of the Taxila silver scroll which is dated to the 136th year of the

¹¹ These details are contained in the unquoted continuation of the document.

Saka era. This was prepared by a certain Urasaka, who appears in the text of the inscription with the attribute *bahalia*, that is 'Bactrian'. Urasaka accomplished the pious act of the establishing of Buddha relics among other things for the sake of the health of the *maharaja rajatiraja devaputra khusana*, or Kujula Kadphises.¹² Judging on the basis of his name, we can hold Vaḡamareḡa (see earlier), appearing on the Wardak vase inscription dated to the 51st year of the Kaniska era, similarly a Bactrian, who gives a share from the merits of his pious deed in the first place to the *maharaja rajatiraja Huviṣka*.¹³ But by this we have by far not exhausted the number of Iranians setting Kharoṣṭhī inscriptions in North-Western India. Nearly 30 per cent of the persons appearing in the Kharoṣṭhī inscriptions bear Iranian names, and in them, besides Sakas and Kuṣāṇas migrating to India, we can very likely see first of all persons originating from the neighbouring Bactria.

The consideration of the subject matter in respect of contents, and the characteristics of the Kharoṣṭhī inscriptions at the solution of the Surkh Kotal inscription is on the other hand justified by the fact, that the Indian customs and conditions influenced the Kuṣāṇa and other ruling layers more or less everywhere in the territory of the Kuṣāṇa Empire. Thus the Surkh Kotal inscriptions in their substance reflect conditions similar to those of the Kharoṣṭhī inscriptions set in the territory of North-Western India. This circumstance enables us to understand a peculiar feature of the fragmentary Palamedes inscription. The investigators of this inscription were from the very beginning surprised by the fact, that in this inscription written in Iranian language, in the last line a Greek expression appears which very likely contains the name of the architect. The circumstance that this last line was written in Greek, renders it unlikely that it would have belonged to the original draft approved by the Kuṣāṇa high official who caused the sanctuary to be built. Thus it is obvious to think that the Greek architect after the engraving in stone of the approved text, illegally and subsequently, ordered also his own name to be carved at the end of the inscription. This explanation — however probable it may seem — remains only a supposition as long as we have to regard the act of the Greek architect to be a unique case. The isolation of this peculiar character of the Palamedes inscription, however, ceases immediately, if we place this inscription into the broader relationship of the Kharoṣṭhī inscriptions of the Kuṣāṇa age.

The way of action similar to that of Palamedes can be observed on three of the Kharoṣṭhī inscriptions. The first among them in the order of time is the Taxila copper plate of Patika, on which in the 5th line subsequently the following text was punched with smaller characters: *Rohiṇimitreṇa ya ima^rmi*

¹² See Corpus Inscriptionum Indicarum. Vol. II. Part I. ST. KONOW: Kharoṣṭhī Inscriptions with the Exception of those of Aśoka. Calcutta 1929. No. 27.

¹³ Konow: Kharoṣṭhī Inscriptions. No. 86.

saṃgharame navakamika «By Rohiṃimitra, who in this *saṃghārāma* is *navakamika* (curator)». ¹⁴ Partly the technical finishing of line 5, and partly the circumstance that from the viewpoint of the structure of the sentence, this passage is outside the context, make it doubtless that in this case, just like in that of the Palamedes inscription, the accomplisher of the construction work had his own name written on the foundation document illegally and subsequently. We can observe a similar case on the Māṇikiāla stone inscription, on which subsequently the following text was engraved: *sadha Budhileṇa navakarmigeṇa* «Together with curator Budhila». The Māṇikiāla stupa was caused to be built by Lala, *daḍaṇayago* of Veśpaśi ksatrapa, together with Veśpaśia, Burita, and their whole attendance, and the structure of the text of the inscription clearly shows also in this case, that the mentioning of Budhila did not occur in the original draft of the inscription. ¹⁵ Finally the third similar case is found on the Shāh-jī-kī Dherī shrine-inscription of Kaniska in the text of which Agiśala, the *ṇavakarmia*, also inserted his own name subsequently. ¹⁶

As we can see, these Kharoṣṭhī inscriptions give an exact parallel of the case of Palamedes, whose explanation given earlier in this paper receives a very strong support also by this. The not quite legal behaviour of Palamedes, according to the evidence of the quoted inscriptions, can be regarded as typical in the Kuṣāṇa Age, and thus we get an interesting glimpse into the human behaviour of the architect, as well as into the social conditions of the Kuṣāṇa Empire. The Kuṣāṇa ruling class, to which the patrons of the sanctuaries belonged, obviously did not hold it necessary to show also the names of the architects and overseers directly supervising the carrying out of the work on the inscriptions perpetuating the merits of its piety. The increasing social consciousness of the craftsmen's and merchants' classes under the Kuṣāṇa regime, however, is best shown by the fact that these architects even against the intention of the patrons found a way to perpetuate also their own names on the inscriptions.

Considering all this the objective evidence rendered by the Kharoṣṭhī inscriptions can be used with full justification at the interpretation of the Surkh Kotal inscriptions. Thus we can suppose with a high probability on the basis of the objective arguments reviewed, that the great inscription of Surkh Kotal is in some way in connection with the question of the water supply of the sanctuary. Henning's conception regarding the general contents of the inscription can therefore be supported from the factual point of view, and thus we have to start out from this conception at the interpretation of the inscription.

¹⁴ *Op. cit.* No. 13.

¹⁵ *Op. cit.* No. 76.

¹⁶ *Op. cit.* No. 72.

THE GREAT INSCRIPTION

I

The text of the great inscription of Surkh Kotal is as follows:

- 1 ΕΙΔΟΜΑΛΙΖΟΜΟΚΑΝΗΡΚΟΟΑΝΙΝΔΟΒΑΓΟΛΑΓΓΟΣΙΔΟΙΒΑΓΟΡΑΟΚ
 ΑΝΗΡΚΙΝΑΜΟΒΑΡΓΟΚΙΡΔΟΤΑΔΙΟΟΚΕΔΟΦΟΡΔΑΜΣΟΜΑΛΙΖΟΦΡΟ
 ΓΙΡΔΟΤΑΔΗΙΟΜΑΝΔΑΡΟΑΒΟΝΙΣΤΟΧΟΤΟΑΣΙΔΟΜΑΛΙΖΟΑΒΑΒΓ
 ΟΣΤΑΔΟΟΔΟΚΑΛΔΟΑΣΟΛΡΟΥΟΜΙΝΑΝΟΙΕΙΡΟΣΤΑΔΟΤΑΔΟΙΒΑΓΕ
 5 ΑΣΟΙΝΟΡΑΛΜΟΦΡΟΧΟΡΤΙΝΔΟΤΑΔΟΑΒΟΛΡΑΦΟΟΑΣΤΙΝΔΟ
 ΑΒΟΑΝΔΗΖΟΟΤΟΜΑΛΙΖΟΠΙΔΟΡΙΓΔΟΓΤ¹ΑΚΑΛΔΟΝΟΚ
 ΟΝΖΟΚΟΙΚΑΡΑΛΡΑΓΓΟΙΦΡΕΙΧΟΑΔΗΟΓΟΚΙΔΟΦΡΕΙΣΤΑ
 ΡΟΑΒΟΡΑΟΙΒΑΓΟΠΟΥΡΟΙΔΟΙΧΟΒΟCΑΡΟΙΒΙΖΟΓΑΡΓΟΙΑ
 ΔΟΡΧΑΔΟΚΙΔΟΦΑΡΟΟΙCΠΟΑΝΟΜ[†]ΟΖ[†]ΟΟΑΔΟΒΑΡΓΑΝΟΩ
 10 ΣΟΓΔΟΜΑΓΓΟΠΙΔΟΠΩΓΟΟΔΟΥΙΡCΟΧΦΟΝΟΝΕΙCΑΝΟΜ
 ΔΟΜΑΛΟΑΓΑΔΟΑΜΟΒΑΓΟΛΑΓΓΟΤΑΔΗΙΟΜΑΛΙΖΟΠΟ
 ΡΟΓΑΤΟΤΑΔΗΙΟΕΠΟCΑΔΟΚΑΝΔΟΟΤΗΙΟΑΒΟΟΖΟΟΑΣΤΟ
 ΟΤΗΙΟΠΙΔΟΑΣΑΓΓΕΙΘΟΟΙΛΙΡΔΟΑΤΑΝΟΑΒΟΜΑΛΙΖΟΦ
 ΑΡΟΚΑΡΑΝΟΑΒΟΜΑΓΑΘΗΙΟΟΔΟΚΑΛΔΑΝΟΑΣΟΛΡΟ
 15 ΥΟΜΙΝΑΝΟΙΕΙΡΟΒΟΟΗΙΟΤΑΔΑΝΟΙΒΑΓΕΑΣΟΙΝΟΡ
 ΑΛΜΟΜΑΦΡΟΧΟΑΡΟΝΔΗΙΟΟΤΑΝΟΜΑΛΙΖΟΜΑΠΙΔ
 ΟΡΙΧΧΙΟΟΤΗΙΟΑΣΑCΚΟΜΟCΑΔΟΑΧΡΤ
 ΡΙΓΟΚΙΡΔΟΑΛΒΑΡΓΟΩCΤΑΔΟΙΘΟΑΤΟΠΙΔ
 ΕΙΝΟCΑΔΟΠΙΔΕΙΝΟΑΧΡΤΡΙΓΟΥΑΡΟΥΓΟΜΑΔ
 20 ΙΖΟΧΟΥΖΟΠΟΡΟΟΑΤΟΟΤΟΕΠΟΜΟCΑΔΟΟΔΟΜ
 ΑΡΤΟΧΙΡΓΟΜΑΝΟΚΙΡΔΟΑΜΟΒΟΡΖΟΜΙΥΡΟΑΜΟΚΟ
 ΖΓΑΡΚΙΠΟΥΡΟΑΜΟΑΣΤΙΔΟΓΑΝCΕΙΓΙΑΜΟΝΟΚ
 ΟΝΖΙΚΙΚΑΡΑΛΡΑΓΓΕΜΑΡΗΓΟΠΙΔΟΙΧΟΑΔΗΟΦ
 ΡΟΜΑΝΟΟΤΟΕΠΟΜΑΝΟΝΟΒΙΧΤΟΑΜΟΜΙΥΡΑ
 25 ΜΑΝΟΑΜΟΒΟΡΖΟΜΙΥΡΟΠΟΥΡΟ+ΑΜΙΥΡΑΜΑΝΟ+

[†] = uncertain, fragmentary letters. + = monograms

In connection with the reading of the inscription we have to note the followings. In line 6 the reading of the word [†]T¹A is uncertain. The stone is broken out before, as well as after the A, and thus the possibility cannot be quite definitely excluded, that even after the A there stood still 1 or 2 letters. Similarly uncertain is on the other hand, whether before the A there stood indeed a T letter or not. The outlines of the breaking of the stone at any rate point to a T with the highest probability. We could, however, think eventually also of the reading A[†]CO[†]. The reading of line 9 seems also to be problematical, in which according to the statement of Maricq no letter was carved between the groups of letters ANOM and OOAΔO. In contrast

to this, however, the photograph of the spueeze quite clearly shoes the letters 'OZ' between the groups of letters in question. It is difficult to imagine that the breaking out of the stone would have taken such a shape accidentally, to show just the regular, well discernible outlines of these two letters. Thus at the interpretation of the inscription the possibility of reading *ANOM^rOZ^l-OOAΔO* must by all means be taken into consideration. In the last line, in the group of letters *AMIYPAMANO* Maricq supposes the presence of haplography, and corrects it into *AM<OM>IYPAMANO*. In itself, naturally, it is possible that the stone-cutter left out two letters. However, we shall see later on that from an objective point of view the supposition of Maricq is unlikely. Finally we have to discuss in short also that observation of Maricq, according to which in line 21 in the group of letters *BOPZOMIYPO* between the *Y* and the *P* still a smaller *Y* is carved. We can make a similar observation in line 25, where similarly in the group of letters *BOPZOMIYPO* between the *Y* and the *P* also the outlines of a smaller *Y* are to be observed. To these letters we can hardly attribute an independent meaning from the viewpoint of the text of the inscription. As it is shown by the unfinished Surkh Kotal inscription published by Curiel,¹ the text of the inscription before the final engraving was scratched into the stone, and they worked on the basis of this. On the inscription mentioned only the first six letters were engraved permanently, the rest are only scratched in. It is likely, that the great inscription was also made this way, and the two smaller, scratched in *Y* letters are the remainder of this preparatory work, whose removal was omitted by the stone-cutter.

The first problem of the linguistic interpretation of the inscription is the division of its text into words and sentences. The division into words has been rendered possible partly by the knowledge of the endings of the word. (*-O*, or *-I*), and partly by the known words. For the division into sentences, however, the knowledge of the predicates and the conjunctions was required. Among the predicates occurring in the great inscription on the basis of the material known earlier we can define first of all the verbal form *KIPΔO* which occurs several times in the inscription, at the first time exactly in line 2, and thus it gives a possibility for us to look here tentatively for the end of the first sentence of the inscription. These one and a half lines ending in the word *KIPΔO* contain especially many known words, so that relying only on these this part can be divided as follows: *EIAOMAAIZOMO KANHPKO OANINΔO BAΓOAAΓTO CIAO I BAΓO PAO KANHPKI NAMOBAPTO KIPΔO*. Since, however, the group of letters *MAAIZO* occurs also in other surroundings (e.g. line 2: *ΦOPΔAMCOMAAΦZOIPO*) in the inscription, it is doubtless, that we have to isolate also this as a separate word.

¹ See the photograph of the latex impression of this inscription with MARICQ: *op. cit.* Pl. III.

Thus in the one and a half lines quoted above it remains doubtful only of the group of letters *NAMOBAPFO*, whether we have to regard it as one word or as two words. This division of the beginning of the inscription substantially agrees with Henning's conception, who differs from this only in as much as he holds the word *MO* an enclitic particle and writes it in one with the word *MAAIZO*. Maricq, on the other hand, divides these one and a half lines into three sentences in the following way: *EIAO MAAIZO MO KANHDKO OANINDO. BAFOLAFTO CIAOI BAFO DAO KANHDKI NAMO. BAPFO KIPAO . . .* This division is, however, arbitrary, and does not rely upon any objective reasons.

If now we substitute the known words into this sentence, we receive the following picture: «*EIAO MAAIZO MO* Kaniska Oanindo sanctuary *CIAO* the king lord to Kaniska the *NAMOBAPFO* made.» In connection with the interpretation of this sentence the first problem is, whether it contains a passive or active predicative structure. This question is difficult to be decided in itself, because the Middle Iranian languages in this period were just in that transitional state, in which the former passive past participle could equally form active and passive structures. This is why also Henning gave two variants of translation on this part of the sentence: a) «which the lord, king Kaniska made name-bearing», b) «which was made bearing the name of the lord, king Kaniska». The situation is actually even more complicated. On the basis of the inscriptions of the Kušāna coins it could be established that the forms ending in *-I* are genitives (obliqui). On the basis of this the form *KANHDKI* can by no means be regarded as a subject belonging to an active verbal form, and consequently its syntactical position can be only twofold, *viz.* either an obliquus dependent from a passive verbal form, or a genitive, to which a possession should belong. Thus the second part of the sentence can be translated in the following two ways: a) «By king lord Kaniska a *NAMOBAPFO* was made», b) «To king lord Kaniska the *NAMOBAPFO* was made». As regards the contents these two translations exactly correspond to Henning's variants of translation, thus the latter are in fact only the possible interpretations of the passive verbal structure. The syntactical structure of the Palamedes inscription (*ZHNOBIAO . . . KIPAO M*), however, clearly shows, that beside the predicate *KIPAO* an active structure is also possible. If, however, in the sentence discussed we regard the verbal form *KIPAO* as active, we cannot find a subject to it. Thus in our sentence seemingly only the passive verbal structure would be possible.

The question arises, however, whether the phrase *BAFO DAO* really belongs to the nominal form *KANHDKI* from the syntactical point of view. The expression *BAFO DAO* is in nominative, and the nominal form *KANHDKI* in obliquus. Thus this would point to the possibility that they do not belong together. It is doubtless, however, that in the Eastern Iranian languages in

this period we can count with group inflexion.² It is imaginable therefore, that the forms *BAFO ĐAO KANHĐKI* should belong to the same syntactical structure. In this case at any rate an objective problem still remains. Kaniska on his coins bears the title *ĐAONANO ĐAO*, and in Indian inscriptions his full series of titles includes the titles *mahārāja rājātirāja devaputra śāhi*. At the same time in our inscription only the titles *BAFO ĐAO* are connected with his name. Now the question arises, what can be the explanation of this. Even if it is imaginable, that on the Indian inscriptions of private character, on which the name and titles of the Kuṣāṇa ruler play only a secondary role and appear mostly in the dating, the titles of the ruler are given unpunctually or in an abbreviated form, it is much less likely that in Bactria, in a sanctuary standing in the closest relation with the person of the Kuṣāṇa ruler, the Kuṣāṇa official would have omitted the title *ĐAONANO ĐAO*, the most essential element of the royal titles. Thus, since we can think neither that Kaniska did not bear the title *ĐAONANO ĐAO*, nor that the Kuṣāṇa official setting the Surkh Kotal inscription would have omitted just this most important element of the titles of the ruler, appearing also on the coins, we can only suppose that the expression *I BAFO ĐAO* and the nominal form *KANHĐKI* in our inscription do not belong together from the syntactical point of view.

In this case we can regard the expression *I BAFO ĐAO* as the subject of the sentence, and can assume the presence of an active predicative structure. Thus the translation of this part of the sentence would be as follows: «the king lord made Kaniska's *NAMOBAPFO*». It can perhaps seem to be strange that the setter of the inscription does not mention the king's name, however we must not forget that here only a reference is made to the ruler as a known personality, and the inscription otherwise does not deal with his person. Besides this in the inscription — as we shall see it later on — reference is made to the ruler on two occasions, but his name does not occur even there. On the other hand the question can also be raised, why are the titles of Kaniska missing? The reason of this similarly remarkable phenomenon can be, that Kaniska appears in the inscription not like a ruling person, but only as a name, and thus the enumeration of the titles was unnecessary.

From the intellectual coherence of the translated part it is clear, that the meaning of the complete sentence can be approximately as follows: King Lord made the Kaniska Oanindo sanctuary to something of Kaniska. Thus it is very likely that the outward object belonging to the verbal form *KIPAO* is represented by the expression *KANHĐKO OANINĐO BAFO-ΔAFO*. Between this expression and the subject of the sentence there stands, however, also the word *CIΔO* which cannot belong to the words *BAFO ĐAO*,

² See for example regarding the Sogdian I. GERSHEVITCH: A Grammar of Manichean Sogdian. Oxford 1954. 236 foll.

since it stands before the article. Consequently this word can relate only to the expression «Kaniška Oanindo sanctuary», and on account of its position regarding the order of words it can hardly be anything else, than a relative pronoun referring to the designation preceding it, with the meaning «which». The word *CIAO* is interpreted in the same way also by Henning, while Maricq holds the group of letters *CIAOI* the praes. med. sing. 3rd person of the verbal root *sāy-* which is entirely unlikely from the phonological point of view.

Now the next question is the meaning of the expression *NAMOBAPFO*. In connection with this several explanations arise. Maricq, who divides the group of letters into the words *NAMO* and *BAPFO*, and starts a new sentence with the latter, attributes to the word *NAMO* the meaning 'name', and to *BAPFO* the meaning 'entrenchment, embankment'. This interpretation which illustrates well the method of Maricq, is however unacceptable, partly because we cannot look for the end of the first sentence before the word *KIPAO*, and partly because, as it follows from the meaning of the sentence, the meanings of the two words must be in some connection with each other. Henning raises even two explanations which seem to be acceptable, viz.: 1. = *nambarg* 'offering homage', 2. = *nāmbārg* 'name-bearer', or 'bearer of name', and of these without any nearer motivation he gives preference to the second one. As regards the meaning in fact both interpretations would be adequate. In the first case we should namely receive the translation «which the Lord King made the offering homage (= place of cult) to Kaniška», and in the second the translation «which the King Lord made the name-bearer of Kaniška».

Several arguments are in favour of the supposition, that only the second interpretation is correct. In the first place the expression *nambar-* 'to respect, to give respect' occurs among the Middle Iranian languages only in Middle Persian,³ therefore it can by no means be regarded as a generally spread element in the Middle Iranian languages. The circumstance that this expression is unknown just to the Eastern Iranian languages adjacent to Bactrian, definitely contradicts to the supposition that we should assume its existence in Bactrian. Besides, the verb *nambar-* is always used in connection with a personal subject, so that even if we could count with its presence in Bactrian, we could not suppose that it could relate to the word *BAFOAAFO* («sanctuary, who is respect-giver»? !). Thus the only possibility remaining for us is to interpret the word *NAMOBAPFO* as 'name-bearer'. Also in this case it has to be clarified, whether we have to regard it as one word, or as an expression of two parts. This question is decided by the syntactical function of the word *NAMOBAPFO*. The situation is namely that this word must belong on the one hand to the genitive *KANHPKI* as a possession, and on the

³ HENNING's remark: «Parth. *nمبر-*, etc.» (*op. cit.* 52) can evidently be only an accidental error, because this word does not occur either in the Parthian texts published by him, by M. BOYCE, or published earlier, or in the Parthian inscriptions.

other hand to the verbal form *KIPAO* as a predicative complement. In the case of one word the expression *NAMOBAPTO* could satisfy the two different functions only if it were a substantive. In itself from the linguistic point of view it would not be unimaginable, that a compound **nāmabaraka*- 'name-bearer' should develop into a substantive, but the objective relation clearly demands here an adjective (what could «the name-bearer of Kaniška» be, as a substantive?). Thus no other possibility remains, than to interpret the expression *NAMOBAPTO* as two separate words, of whom *NAMO* 'name' is a possession belonging to the genitive *KANHPKI*, and at the same time object of the verbal noun *BAPTO* 'bearing', and the latter is the predicative complement of the verbal form *KIPAO*. Thus on the basis of these we can interpret the first sentence as follows: «*EIAO MAAIZO MO* (is) the Kaniška Oanindo sanctuary, which the King Lord made the name-bearer of Kaniška.»

In the first sentence thus already only the meaning of the words *EIAO MAAIZO MO* and the precise interpretation of the «Kaniška Oanindo sanctuary» remain unclarified. Since in the main sentence apparently there is no verbal predicate, it is obvious to interpret the expression «Kaniška Oanindo sanctuary» standing at the end of the sentence as a substantive predicate. Now it is evident that this predicate can relate only to a subject meaning 'building', and the substantive predicate «Kaniška Oanindo sanctuary» contains a specialized definition, it cannot be disputable either that the category of the subject meaning 'building' must be broader, less specialized, than that of the word *BAFOAAITO* 'sanctuary'. Of the three words standing in the beginning of the sentence we can suppose most probably of the word *MAAIZO* that it denotes the group of sanctuary buildings at Surkh Kotal, because as the subject of various predicates this occurs still in many places in the inscription. Since on the basis of the first sentence the more precisely defined meaning of the expression *EIAO MAAIZO* is «Kaniška Oanindo sanctuary», and the word *MAAIZO* occurs still seven times that is on an average in every third line of the inscription, and since the inscription — concluding from its beginning — deals exactly with the sanctuary, it cannot be doubtful that the word most frequently occurring in the inscription must denote the sanctuary building.

As regards the still remaining words *EIAO* and *MO*, to these we can hardly attribute such a meaning which would significantly modify the meaning of the word *MAAIZO*, since this is defined more closely by the substantive predicate «Kaniška Oanindo sanctuary». Thus it is most obvious to think that the words *EIAO* and *MO*, as a demonstrative pronoun and a demonstrative particle, respectively, make the meaning of the word *MAAIZO* only from the syntactical point of view more definite. In accordance with this we can translate the whole sentence as follows: «This building here (is) the Kaniška Oanindo sanctuary which the King Lord made the bearer of the name of Kaniška.»

As regards the general meaning of the word *MAIZO* Maricq and Henning arrived at a similar result, and they interpret the word *EIAO* also as a demonstrative pronoun (according to the correct explanation of Maricq ~ Avestan *aēta-*, Old Persian *aita-* etc. 'this'). As regards the word *MO*, the more precise analysis of the word *MAIZO*, and the judgement of the structure of the whole sentence, however, their opinions are already differing. Maricq closes the sentence with the word *OANINAO*, and interprets it as follows: «Ceci est un édifice de moi, Kaniška le Victorieux». According to him the word *MO* is the genitive of the 1st person singular of the personal pronoun, and the word *MAIZO* is interpreted by him from the word **marza-* 'house' supposed on the basis of the Saka word *malysaka-*, the word *marjhaka-* occurring in the Zeda Kharoštī inscription, the Armenian dignitary names *marzpet* and *mardpet*, and the Sogdian word *'mbrz* 'visit, hospitality'. Henning, on the other hand, interprets the expression *KANHDKO OANINAO BAFOAAITO* not as a substantive predicate, but only as an attribute, and in accordance with this he holds the subordinate sentence *CIAO . . . KIPAO* only a parenthetical subordinate sentence, after which the main sentence still continues. Thus its translation is as follows: «This acropolis, the Kaniška-Nicator sanctuary which the lord, king Kaniška made name-bearing . . .». According to the opinion of Henning the word *MO* is an enclitic particle which is actually the abbreviated form of the conjunction *AMO* 'at the same time, and', occurring several times in the inscription. Henning interprets the word *MAIZO* as a compound, and beholds in its element *AIZO* the Bactrian equivalent of the Old Iranian word **dizā* 'fort'. As regards finally the more precise interpretation of the expression «Kaniška Oanindo sanctuary», the opinions of Maricq and Henning agree in as much as the word *OANINAO* should not be interpreted as the name of a goddess, but as the attribute of Kaniška, meaning 'victor, victorious'.

As we can see, the interpretation of the first sentence of the inscription still raises several problems. Among these the question of the word *MO* can be solved comparatively easily. It is namely doubtless that Maricq's explanation in regard to this is completely unlikely from several reasons. In the first place the position of the word *MO* with regard to the order of words excludes for it the possibility to be an enclitic personal pronoun,⁴ and the genitive case of the accented personal pronoun — as this was pointed out by Henning — can only be **MANO*. Then even if we should suppose, that in this position of the order of words also the enclitic personal pronoun could occur, the phonetic form of the word *MO* even then cannot be adjusted with the expected form of the genitive case of the enclitic personal pronoun (cp. Henning's

⁴ MARICQ's remark: (*op. cit.* 355) «*μο* est apposé à *Κανηδκον*» is entirely unintelligible, since it is just the opposite of the linguistic facts.

relevant convincing argumentation). Finally we can by no means attribute the meaning of the 1st person of the personal pronoun to the other occurrences of the word *MO* in the inscription (see e.g. *EIIO MO CAAO* line 20, as compared with *EIIO CAAO* line 12).

Thus only the interpretation arising from the coherence of the text can hold its own, according to which the word *MO* is an augmentative enclitic particle. Henning's explanation regarding this word is, however, also not correct. In the case of the derivation of the word *MO* from the Old Iranian **hama-* 'similar, same' the disappearance of the initial *ha-* or *a-* will namely remain unexplained, because we have no example of this in the language of the inscription. Moreover the supposed development of the word **hama-* into an enclitic particle would also stand without a parallel in the Iranian languages. Finally the two parallel passages of the inscription: *MAAIZO MO . . . BAFOAAITTO* (line 1) compared with the expression *MAAO AFAAO AMO BAFOAAITTO* (line 11) quoted by Henning, prove by no means the identical origin of the two particles. In the 1st line namely the particle *MO* makes the expression *EIIO MAAIZO* simply more emphatic, viz.: «this building here», but it establishes no connection with the word *BAFOAAITTO*, this is insured by the substantive predicative character of the expression *KANHPKO OANINAO BAFOAAITTO*. In line 11, however, the particle *AMO* links the word *BAFOAAITTO* to the preceding ones: «he came here and at the same time to the sanctuary». Thus the syntactical structure of the quoted two passages and the function of the words *MO* and *AMO* in them is completely different, so that the comparison of the two passages definitely contradicts to the common origin of the two particles.

If thus neither of the recommended explanations can be accepted, the recognition of the syntactical function of the particle *MO* still makes possible the clarification of its origin. We can namely collate it without any difficulty with the Avestan enclitic particle *mā* which occurs frequently in the *gāθā*-s for the emphasis of the word preceding it. The fact that the syntactical function of the Avestan *mā* is identical with the Bactrian word *MO*, is clearly indicated by the following example: . . . *ašahyā mā yaraŋ isāi manyāi* (Yasna XLIII. 9) «I want to think of *Aša*, as long as I can». From the semantic point of view therefore nothing contradicts to the possibility that we should regard the Bactrian particle *MO* the equivalent of the Avestan *mā*. From the phonetical point of view this explanation is also correct. As we have seen at the investigation of the Kušāṇa coin inscriptions, the Old Iranian words having the root vowels *-a*, *-ā* and *-ī* appear in Bactrian similarly with the ending *-O* (cp. e.g. *OAAO* < **Vāta-*, *APAOXPO* < **Arđvī vaχšā*, *OANINAO* < **Vanantī*).⁵ Thus we may start out from the Old Iranian form **mā*, or from

⁵ See Acta Orient. Hung. 11 (1960) 200 foll.

the Old Iranian form *ma*,⁶ in Bactrian the form *MO* must occur at any rate. The agreement of the Bactrian particle *MO* with the Avestan word *mā* is a very noteworthy linguistic feature, since this word occurs in the Avesta only in the *çāθā-s*, and from the Old Persian we do not even know it. Thus it could not be generally spread even in the Old Iranian languages, and even less in the Middle Iranian languages. This particle is an archaic linguistic element even in the Avesta which seems to have been preserved in the poetical language. Its appearance in the language of the Surkh Kotal inscription we can partly value therefore as a sign of the sublime linguistic form of the inscription, and partly as a linguistic feature which indicates the close relation of the Bactrian language and the language of the Avesta.

It does not involve any special difficulty to prove it also that regarding the syntactical structure of the beginning of the inscription neither Maricq's nor Henning's conception is adequate. Maricq's opinion according to which the first sentence ends in the word *OANINΔO*, together with his interpretation concerning the word *MO*, is dropped by itself, because otherwise we should get the following absurd sentence: «this building here is the victorious Kaniska». Henning's supposition, on the other hand, according to which the first sentence in the second line continues also after the word *KIPΔO*, is therefore unlikely, because in this part the word *MAIIZO* occurs again as the subject of the predicate *ΦPOIIPΔO*, which is completely unfounded, if here the sentence beginning with *EIΔO MAIIZO* still continues.

The explanation of the word *MAIIZO* and the more precise interpretation of the expression *KANHPKO OANINΔO BAFOAAITTO* represent a much more complicated question, and require a more detailed investigation.

II

As we have mentioned, regarding the word *MAIIZO* Maricq gave the explanation that this is the equivalent of an Iranian word **marza-* 'house', while Henning wanted to find in its element *AIIZO* the Iranian word *dizā* 'fort', and left its element *MA-* without an explanation. Let us investigate first the explanation of Maricq. In order to explain the phonemic divergence between the development **malza-* (cp. Saka *malysaka-*), to be expected from the form **marza-*, and the Surkh Kotal *MAIIZO*, Maricq raised the supposition that in this word the group of letters *-AIZ-* serves for the marking of the consonantal compound *-lz-*. Since, however, he also observed that in the language of the inscription otherwise the continuation of the Old Iranian *-rz-* is *-PZ-* (cp. e.g. *BOPZO-* line 21), therefore he thought that the word *MAIIZO* can be an adoption from one of the Saka dialects. In connection with this he referred to the circumstance that in the word *MAIIZO* the marking of the

⁶ In as much as we can accept the collation of the word *mā* with the Old Indian particle *sma*.

group of consonants *-lz-* with the letters *-AIZ-* is an exact parallel of the orthography (*-lys-*) of the Saka word *malysa-*. Naturally this supposition of Maricq that the orthography of a Saka word written in the Brāhmī script could have been taken over into the Bactrian written with Greek letters, is completely unlikely, since it is hardly to be presumed that the Bactrian Sakas would have had any written documents in the Brāhmī script. Thus it is clear that this explanation is rejected also by Henning (*op. cit.* 49). That, however, could eventually be supposed that the word *malysa-* developed into **maliza-* in one of the Saka dialects, and this was then adopted by the Bactrian. Thus the whole question depends on the possibility, whether the word **malysa-* 'house' can actually be pointed out in the Saka or not. Henning doubts this. The Saka word **malysa-* 'house' was namely concluded by A. Maricq from the Saka dignitary name *malysaka-* which is the Saka denomination of the Old Indian high office *grhapati-* (literally 'lord of the house'). Henning, however, is of the opinion, that the formative syllable *-ka-* cannot cause such a change in the meaning of the basic word, that the office name *malysaka-* could literally have the meaning 'lord of the house', and thus we should presume a word **malysa-* 'house' to be its basic word.

This reasoning is by all means noteworthy, but the question of the formative syllable *-ka-* is much more complicated, than to be able to solve the question unanimously. It is doubtless that in the Middle Iranian languages we can most frequently recognize no function of the formative syllable *-ka-*, and it does not modify at all the meaning of the basic word: cp. e.g. *anōš—anošak*, **anāp* (> New Persian *nab*) — **anāpak* (> Armenian *anapak*) etc. At the same time, however, as from the Old Iranian period we can observe the function of the formative syllable *-ka-*, that added to one member of a compound it modifies the meaning of the basic word so that it will substantially take up a meaning similar to that of the compound. We can observe such abbreviated forms developed with the formative syllable *-ka-* especially beside the compound names. Such are among other **Spādaka-* ~ **Amaspāda-*, **Aspaka-* ~ **Baivaraspa-*, **Farnaka-* ~ **Aryafarnah-*, etc.¹ This function of the formative syllable *-ka-* can, however, be found also in the shortened forms of the compounds denoting professions. We can interpret this way the Old Persian word *ārštika-* ('lancer') which is very likely a compound, eventually just the shortened form of the word *arštibara-* 'lance-bearer'. In this case the formative syllable *-ka-* at any rate modifies the meaning of the basic word **aršti-* 'lance' so, that the newly formed word can denote a warrior belonging to a special branch of military service. We can very likely interpret in the same way also the relation to each other of the Old Persian office names **patifrasa-* and **frasaka-* 'police magistrate' reconstructed by Eilers on the

¹ See J. HARMATTA: Studies in the Language of the Iranian Tribes in South Russia. Budapest 1952. 31, 34, 41.

basis of Babylonian transcriptions²: the latter can be regarded as the further development with the formative syllable *-ka-* of the shortened form of the former word. We know similar cases also in the Middle Iranian languages. Thus we can suppose the same relation between the Armenian words *pahapan* and *pahak* (both words denote 'watchman, sentinel').³ These can be traced back to the Middle Parthian forms **pāhrapān* and **pāhrak*, of which the former is the compound of the Old Iranian word **pāθra-* 'guarding, guard' and the word **pāna-* 'protector', and the latter is the further development of the word **pāθra-* with the formative syllable *-ka-*. In similar relation stand with each other the Armenian words *hambarapan* 'storekeeper (actually store watcher)', *ambarapet* 'storekeeper, chief of the store' and *hambarak* 'provision distributor (in fact storekeeper)'.⁴ These can be traced back to the Middle Iranian forms **hambārapān*, **hambārapat*, and **hambārak*, of which the first two are the compounds of the Old Iranian word **hampāra-* 'supply, store' on the one hand, and the word **pāna-* 'protector, watcher' and the word **pati-* 'lord', respectively, on the other hand, while the third is the further development of the word **hampāra-* 'store' with the formative syllable *-ka-*. The latter can also be regarded as the shortened variant of the former ones further developed with the formative syllable *-ka-*. Considering all this, there is doubtlessly a possibility to suppose, that the Saka office name *malysaka-* is the shortened form of a presumable office name **malysavatā-* < Old Iranian **marzapati-*, **grhapati'*, further developed with the formative syllable *-ka-*. Thus Henning's reasoning does not give a sufficient basis for the denying of the existence of the supposed Saka word **malysa-* 'house'. In order to be able to decide the question of the existence of the Saka word **malysa-* 'house' we must make a large scale investigation of the data brought in contact with it.

The Saka word *malysaka-* was first placed into a broader relationship by St. Konow. In the Zeda Kharoṣṭhī inscription there occurs namely a word, whose phonemic form resembles very much to the Saka word. The beginning of this inscription in Konow's edition⁵ reads as follows:

- 1 *saṃ X I Aṣāḍasa masasa di XX Utaraphagunē iše kṣuṇami*
 2 *khade kue muroḍasa marjhakasa Kaniṣkasa rajami*

Its translation:

- 1 «In the 11th year, on the 20th day of the month Āṣāḍha, in Uttaraphalguna, at this time
 2 a well was dug under the reign of the *muroḍa marjhaka*, Kaniṣka.»

² W. EILERS: Iranische Beamtennamen in der keilschriftlichen Überlieferung. I. AfKM XXV. 5. Leipzig 1940. 41 ff.

³ See H. HÜBSCHMANN: Armenische grammatik. I. Leipzig 1895. 217 foll.

⁴ HÜBSCHMANN: *op. cit.* 95, 178.

⁵ See KONOW: Kharoṣṭhī Inscriptions. No. 75. The reading as well as the interpretation of this interesting inscription require correction at several points. I am going to publish the new elaboration of the inscription very soon in a separate paper.

In this inscription — as we can see — there appear two such expressions which otherwise do not occur either in the inscriptions dating from the time of the reign of Kaniška, nor in the earlier or later Kharoṣṭhī inscriptions. The first title was collated by Konow with the office name *murunḍa-* 'lord' of the Saka rulers, and it was supposed by him, that the form *muroḍa* stands for the form *muromḍa*. This explanation is very likely correct, it can perhaps be amended only in as much as in the word *muroḍa* the second akṣara should not be read as *ro*, but as *ru*. At this letter namely on the photograph of the stone the *u-mātrā* is well discernible while the hole which was thought by Konow to be the *o-mātrā*, is apparently only the breaking out of the stone. A similar, *o-mātrā* shaped breaking out can be observed also in the case of the next *ḍa* akṣara. Thus this title should be read in all probability as *muruḍa-* and this form in accordance with the orthography of the Kharoṣṭhī inscriptions can stand in place of *murunḍa*. Thus the phonemic form of this title corresponds exactly to the office name *murunḍa-* occurring in the Allahabad inscription.

In the title *marjhaka* Konow thought to have discovered an older form of the Saka word *malysaka-*.⁶ This Saka word occurs in the Maitreya-samiti in the following connection:

malysakī hāmāte ce dī śśāndo biśśa nyanā daiyi
cā nā ni hīvyākā ttā nāste rrunḍā pajñūvo ttuvīḍā?

«(the king) has (a) *malysaka-*, who sees all the treasures under the earth, who does not take them for himself, (but) transfers them to the treasury of the king.»

In this text the word *malysaka-* is the translation of the Sanskrit title *gṛhapati-* which is held by the sixth *ratna* of the court of a *cakravartin-* 'world-ruler'. Konow tried to explain the appearance of this title in the Zeda inscription with the supposition that it wants to characterize the Kuṣāṇa king, as a ruler wealthy in treasures, as in the East the Roman Emperor is sometimes also imagined like this. According to this opinion, Kaniška might have taken up this title after his victory over the Parthians.

Later on H. W. Bailey tried even on two occasions⁸ to support multilaterally and to further develop Konow's supposition regarding the connection of the title *marjhaka-* of the Zeda inscription and the Saka word *malysaka-*. Bailey referred in the first place to the circumstance, that the Saka *malysaka-* according to the relevant phonetic law goes back to the form **marzaka-* (cp. *balysa-* 'Buddha' < **barza-*), and thus it is an exact equivalent of the form

⁶ KONOW: Kharoshthī Inscriptions. 143.

⁷ E. LEUMANN: Maitreya-samiti, das Zukunftsideal der Buddhisten. Strassburg 1919. 67.

⁸ Adyar Library Bulletin 20 229 ff. and TrPhS (1956) 108 ff.

marjhaka- of the Zeda inscription. He interpreted the Saka word **marzaka-* as a derivative of the verbal root **marz-*, 'keep, guard, supervise' with the formative syllable *-aka-*. Since the Old Indian *grhapati-* was the head of the Royal household, the major-domo of the Royal Palace, thus according to his opinion the meaning of the office name *marjhaka-* in the Zeda inscription could be 'keeper', or 'warden'. Besides this he points out also the possibility, that this word is eventually besides the well known *tratara-* another equivalent of the Greek title *σωτήρ*, which is an exact translation of the original meaning 'one who maintains' of the Greek word.

Bailey thought to have found another Iranian interpretation of the Old Indian office name *grhapati-*, and at the same time the equivalent of the Saka *malysaka-* in the Sogdian word *'nb'rzkr'k*. This occurs in the Vessantara Jātaka, as the denomination of the function of one of the Ministers of King Śibi. From the connection it follows clearly enough that the *'nb'rzkr'k* carried on the affairs of the Royal household, and thus his function substantially corresponded to that of the *grhapati-*. Bailey thinks that the element *'nb'rz* of the office name *'nb'rzkr'k* can be traced back to the form **ham-marz-*, and in this the root **marz-* can be identical with the basic verb **marz-* of the Saka word *malysaka-*. From the same verb he derives also the Iranian loan-words *marzpet*, *mardpet*, and *maran* to be pointed out in the Armenian. As a starting-point he presumes a noun **marza-* meaning 'keeping, warding', and interprets the office names *marzpet* and *mardpet* as the compound of this as well as the word *pati-* 'lord, official in charge'. Since in the Armenian sources the word *marzpet* alternates with the office name *maypet* which he traces back to an Iranian title **māyapati-* 'guard of women', thus its interpretation 'official of guarding (of women)' is automatically given. It is also in harmony with this that the office name *mardpet* is interpreted by one of the Armenian sources as the 'chief of the eunuchs'. Of the two variants *marzpet* is of North-West Iranian, and *mardpet* of South-West Iranian origin. He interprets the Armenian word *maran* 'store-room' also from the presumed South-West Iranian derivative **mardana-* > **mārana-* 'keeping place' of the verbal root **marz-*. Finally he also derives the Ossetic verb *āmbāxsun*, *nīmāxsun* 'to hide' from the derivative **barš-/*marš-* or **barχš-/*marχš-* with *-s-* enlargement of the base **marz-*, and he thinks that the recognized Iranian verbal root **marz-/*barz-* 'keep' is finally to be traced back to the Indo-European base **bhergh-* 'keep'.

Bailey's sharp-witted explanations and the vocabulary connections supposed by him were modified by Maricq only in as much as he derived the words *marjhaka-*, *malysaka-*, *'nb'rz*, *marzpet*, *mardpet* not from a verbal root **marz-* 'keep', but from a word **marza-* 'house' which he supposed on the basis of the presumed parallel meaning of the Old Indian *grhapati* = Saka *malysaka-*. Besides this on the basis of Hübschmann he pointed out, that the existence of the Armenian form *marzpet* is doubtful, because it is very likely

only a mistake in spelling partly instead of *maypet*, and partly instead of *marpet* (in the name *Marzpetakan*).

As we can see, the question of the existence of the Saka word **malysa-* 'house' is very divergent, and it is in close connection with the interpretation of a series of other Iranian words. Marieq's idea is based at any rate on an uncertain and by no means necessary presumption, *viz.* that the Iranian words used for the interpretation of the Old Indian office name *grhapati-* 'lord of the house' must have had the original meaning 'lord of the house; major-domo', and thus they must have contained a basic word meaning 'house'. The baselessness of this theoretical demand is sufficiently shown by a reference to the name and title *Patizeithes* (**Patixeithes*) of the magician Gaumāta, the major-domo substituting Kambyses, which is very likely the Greek transliteration of an Old Persian office name **patixšāyaθiya-* 'king's deputy'⁹. But we can also point out the Sogdian word *'nb'rzkr'k* which serves undoubtedly for the rendering of the Old Indian *grhapati-*, and in spite of this the basic word of *'nb'rz* — even if we accept the meaning 'house' of the word *b'rz* — cannot mean 'house' at all. Naturally all this proves only that the Saka word **malysa-* does not mean 'house' unconditionally, but it does not exclude the possibility, that this word should eventually have just this meaning. Therefore we have to examine one by one the words brought in connection with it.

1. *marjhaka-*

The identity of the phrase *marjhaka-* of the Zeda inscription and the Saka office name *malysaka-* seemed to be so evident from the phonemic, as well as from the semantic point of view that the correctness of Konow's relevant supposition has so far not been called in question by anybody. Although this identification, if we examine it more thoroughly, proves to be unlikely, and even entirely impossible. The definition of the meaning of the Saka office name *malysaka-* and of the function denoted by the same is namely undoubtedly correct. If however the Saka *malysaka-* is the equivalent of the Old Indian *grhapati-*, then it can by no means appear as Kaniška's title in the Zeda inscription. It is namely unimaginable that Kaniška besides his title as a ruler would have worn also a lower title, which was definitely that of a non-ruler. Kaniška was therefore either already a King, and wore the Royal titles due to a king — and there cannot be any doubt that this was the case, because on the Sui Vihār inscription originating from the same year as the Zeda inscription, already the titles *maharaja rajatiraja devaputra* appear after his name —, or he was not yet a King, and wore only the title *marjhaka-* 'major-domo'

⁹ See J. MAROUART: *Untersuchungen zur Geschichte von Iran*. II. Leipzig 1905. 145 and FR. ALTHEIM: *Literatur und Gesellschaft im ausgehenden Altertum*. Halle/Saale 1950. 43.

under another ruler. This latter supposition, however, is an absurdity. Thus on the Zeda inscription the title *muru(m)ḍa* of Kanīṣka, in which we must see the Kuṣāna or Saka denomination 'king', excludes by all means the interpretation of the word *marjhaka-* as 'major-domo'. Thus, although the title *marjhaka-* of the Zeda inscription phonemically seems to tally exactly with the Saka office name *mahysaka-*, on the basis of objective reasons we must reject the identification of the two.

The interpretation of the word *marjhaka-* must evidently be looked for in another direction. If we compare the phrase *murudasa marjhakasa Kanīṣkasa* with the titles *maharaja rayatirayasa mahamṭasa jayamṭasa dharmīyasa sacadhamāsthidaṣa mahanuava maharaya amkvaḡa devaputrasa* «of the great King, of the King of Kings, of the Great one, the victorious, the rightful, of the one standing on the basis of Law, of His Majesty, the great King, Amgoka, the Son of God . . .» of the Kroraina ruler Amgoka,¹⁰ then it seems to be probable that the word *marjhaka-* standing between the title *muru(m)ḍa* 'king' and the name *Kanīṣka* is a praising attribute in the Zeda inscription similar to the phrases *mahaṃta-*, *jayamṭa-*, *dharmīya-*, etc. Bearing this in mind, it is evident to think about the phrase *māde gyastā*¹¹, *miṣḍā gyastā*¹² 'Gracious Majesty'. It seems that this title was an organic part of the titles of the Saka Kings of Khotan. It occurs thus among other places in the text of the Staël-Holstein roll: 33 *ṣi' kṣuṇā miṣḍam ḡyastā hvamṇā rruṃdā sarau viṣa' sambhatā* «this is the regnal year of the Gracious Majesty, of the King of Khotan, of the lion, of Viṣa' Sambhava».¹³ But this title is used also as the addressing of Buddha: *mādāna gyasta balysa* «o Gracious Buddha».¹⁴ Since the titles of the Inner Asiatic, Kroraina, and Khotan Kings historically are evidently connected with those of the Kuṣāna Kings, the collation of the word *marjhaka-* of the Zeda inscription with the Saka phrase *māde*, *miṣḍā*, and its interpretation as 'pious, gracious' are automatically given. In fact from an objective point of view we can interpret the part of text *murudasa marjhakasa Kanīṣkasa* without any difficulty with the meaning «of the gracious King, Kanīṣka», or «of the King, the gracious Kanīṣka». It is a question, however, whether we can imagine some kind of linguistic relationship between the word *marjhaka-* and the Saka word *māde*.

In the beginning of the study of the Saka language E. Leumann collated the word *māde*, *māṣḍe* with the Old Indian (Vedic) word *mīdhvas-* 'reichen Segen spendend, huldreich, gnädig' (Grassmann).¹⁵ Since the verbal noun *mīdhvas-*

¹⁰ BOYER—RAPSON—SENART—NOBLE: Kharoṣṭhi Inscriptions. No. 579.

¹¹ ST. KONOW: Saka Studies. Oslo 1932. 97.

¹² M. J. DRESDEN: The Jātakaṣṭava or «Praise of the Buddha's former Births». Philadelphia 1955. 422.

¹³ H. W. BAILEY: AM 2 (1951) 3.

¹⁴ ST. KONOW: Zwölf Blätter einer Handschrift des Suvarṇabhāṣasūtra in Khotan-sakisch. SPAW Phil.-hist. Kl. Berlin 1935. 435, 442 ff.

¹⁵ Zur nordarischen Sprache und Literatur. Strassburg 1912. 62, 72.

originates from the same root as the Vedic word *mīdha-* 'Kampf, Wettkampf, Kampfpreis' which is the equivalent of the Avestan word *mīžda-* 'Lohn; Gewinn Vorteil', therefore the Saka word *māde* according to Leumann's conception can, as a final outcome, be traced back to a form **mīžda-*. In contrast to Leumann later on St. Konow linked this Saka word with the Avestan word *mərəždika-*, *marždika-* 'sich erbarmend', and traced it back to the form **mrzdāh*.¹⁶ Konow maintained his above interpretation up to the end of his life.¹⁷ Konow's conception was adopted also by M. J. Dresden, who supposed the form **mrzdāna-* as an antecedent of the derivative *mīdāna* of the word *māde*,¹⁸ while H. W. Bailey recently linked the Saka word to the Avestan word *mīžda-* 'Lohn', and by this substantially he returned to Leumann's explanation.¹⁹

The situation is also complicated by the circumstance, that from the Saka we know also another word which can be in relationship with the group of words discussed. This is the word *mulysdā* 'Milde, Mitleid, Teilnahme', which was already by E. Leumann traced back to a form **mrždi-*, that is essentially it was held by him identical with the basic word **mrždi-* of the Avestan noun *marždika-* 'Barmherzigkeit, Verzeihung, Gnade'.²⁰ This explanation of Leumann was accepted also by St. Konow, with him however we can observe a peculiar contradiction in the discussion of the history of this word. On the one hand he collates namely the word *mulysdā* with the Avestan verb *mərəždā-* 'verzeihen'²¹, from the base of which also the word *marždika-* originates, while on the other hand at the discussion of its phonemic development he traces it back to the forms **mrysatā* and **mrzatyāh*, respectively.²²

As we can see, the question of the origin and relationship to each other of the Saka words *māde*, *māšde* and *mulysdā* which can eventually be brought in connection with the word *marjhaka-*, can not at all be regarded as settled. If we want to clarify this problem, then we must first of all examine more closely the explanations of the word *māde*. The root syllable of this word appears in the Saka in the forms *māšd-* (= **mišd-*) and *mišd-*, respectively. It is doubtless that this form can without any difficulty be traced back to an Old Iranian form **mīžd-*, because on the basis of the analogies of the phonemic developments Saka *brašṭa-* < Old Iranian **frašta-*, and Saka *āysda* < Old Iranian **azdā* we must assume that the phonemic continuation of the Old Iranian consonant group *-žd-* was in the Saka *-šd-* (= *-žd-*). We can, however, not exclude the possibility either that the Saka *māšd-/mišd-* goes back to an Old Iranian form **mržd-*. H. W. Bailey has drawn the attention to two Saka etymologies, in which

¹⁶ Saka Studies. 42. 156.

¹⁷ Primer of Khotanese Saka. Oslo 1949. 37, 119.

¹⁸ The Jātakastava or «Praise of the Buddhas former Births». 483.

¹⁹ Handbuch der Orientalistik. I. Abt. IV. Bd. 1. Abschn. 137.

²⁰ Zur nordarischen Sprache und Literatur. 72 and Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus. 3. Leipzig 1936. 485.

²¹ Saka Studies. 157 and Primer of Khotanese Saka. 120.

²² Saka Studies. 62 and Primer of Khotanese Saka. 31.

we can eventually also count with the disappearance of the *r* in the sound group *-ržd-*. One of these is the word *vūda-/ūda-* 'covered with', which he derives from the participle **bržda-* of the root **barz-* 'cover', and the other is the word *ūda-* 'grown up, old', which he traces back to the verbal noun **bržda-* of the verb **barz-* 'increase, grow up'.²³

Both etymologies would render a good parallel for the development *-ržd- > -šd- > -d-* to be supposed in the word *māšd-*, but there is a difficulty which renders this explanation of the above words uncertain. Bailey very likely thought that in the passive past participle of these words on the basis of Bartholomae's Law from both roots *barz-* the form **bržda-* can be assumed. To this assumption, however, contradicts the circumstance, that the traces of the aspirate law of Bartholomae can hardly be pointed out in the formation of the passive past participle already in the Old Iranian languages, and from the Saka we do not know any definite example for it so far. The relevant examples in the Old Persian, viz. *durušta-*, *basta-*, *gasta-*, show already the elimination of the effect of the aspirate law.²⁴ In the Avestan we can still observe the traces of the effect of the aspirate law, but these are limited mainly to such cases, in which the passive past participles either in meaning or in phonemic form have diverged so much from their basic verbs, that they have completely been separated from the derivation system of the latter. The Avestan examples are as follows:

1. *dərəwda-* 'Muskelbündel' < **dṛbh-ta-*, cp. Old Indian *dṛbdha-*.
2. *vərəzda-* passive past participle to the root *vard-*, < **vrđh-ta-*, cp. Old Indian *vrddha-*.
3. *bazda-* 'sick' passive past participle of the verb *band-*, < **bṇdh-ta-*, at the same time, however, the passive past participle of the verb *band-* 'bind' (< **bandh-*) is already *basta-* < **bṇdh-ta-*.
4. *uruzda-* passive past participle to the root *raod-* 'grow', < **rudh-ta-*, cp. Old Indian *rūđha-*. Besides this, however, we find already also the form *urusta-*.
5. *uruzda-* passive past participle to the root *raod-* 'hold back', < **rudh-ta-*, cp. Old Indian *ruddha-*. Besides this, however, we find already also the form *urusta-*.

As it is shown by these examples, the process of elimination of the effect of the aspirate law is in a very advanced state also in the language of the Avesta, and in the case of the passive past participle is already almost completed. In the case of the verbal roots ending in *-gh-* we can no longer point out the effect of the aspirate law in the formation of the passive past participle. The relevant examples are as follows:

²³ JRAS 1954. 29 foll.

²⁴ See R. G. KENT: Old Persian Grammar Text Lexicon. New Haven 1953. 78.

dišta- passive past participle to the root *daēz-* < **digh-ta-*, cp. Old Indian *digdha-*,

vašta- passive past participle to the root *vaz* < **vagh-ta-*, cp. Old Indian *ūḍha-*.

These examples permit the conclusion, that in the case of the verbal roots belonging to this group the effect of the aspirate law has already completely been eliminated.

The data from the Saka language also show a similar picture, and this is after all natural, since if the effect of the aspirate law had been eliminated to a great extent already in the Old Iranian languages, we can trace it even less in the Middle Iranian period. From the Saka we can quote the following examples:

1. *rrāšta-* passive past participle to the root **rrīys-* 'lick' (cp. Avestan *raēz-*), < **ligh-ta-*, cp. Old Indian *līdha-*.

2. *ayišta-* 'unwalled' < **a-dišta-*, passive past participle of the root **dīys-* 'accumulate, build a wall' (cp. Avestan *daēz-*), < **digh-ta-*, cp. Old Indian *digdha-*.

3. *bašta-* passive past participle to the root *bays-* 'to move, to bring' (cp. Avestan *vaz-*), < **vagh-ta-*, cp. Old Indian *ūḍha-*.

4. *birāšta-* and *harāšta-* are passive past participles to the verbs *birays-* 'to spread' and *harays-* 'stretch, bow' (**vi-raz-* and **fra-raz-*), respectively. The root **raz-* appearing in these can be collated with the Old Indian verb *rah-* 'separate'. Since the Saka verbs are used in the medial, the semantic development could be as follows: 'separate' → 'spread, stretch'. Thus the verbal noun *-rašta-* goes back to a form **ragh-ta-*, or as a new formation arisen in an analogous way it replaced the regular Old Iranian or Proto-Iranian continuation **ražda-* of the latter.

5. *pažāšta-* is the passive past participle of the verb *pažīys-* 'asks, begs, gets'. This verb can be traced back to the form **pati-žāz-*, and can be collated with the Old Indian verb *gāh-* 'go in, penetrate, be submerged'. The meaning of the Saka word could develop from its use in the sense 'go in (somewhere as a beggar)'. Thus the verbal noun *-žāšta-* also in this case supplanted the original continuation **žāžda-* of a form **gāgh-ta-* (cp. Old Indian *gāḍha-*).

6. *dāršta-* 'strengthened' passive past participle from the verb **draṃjs-* 'strengthen' (cp. Avestan *drang-* 'firmare') < **drngh-ta-*, cp. Old Indian *drḍha-*. From the verbal noun *dāršta-* we must distinguish the word *dāršda-* 'firm' (Leumann), in which the consonant group *-ṣḍ-*, according to the testimony of the *ḍ* arose in a secondary way. Thus the direct antecedent of this form could be **drašada-* or **drašsada-* which in turn can be traced back to the form **draṣṣata-*. We can regard this as the derivative with the formative syllable *-ata-* of the form with the enlargement *-s-* of the root *drang-* (< **drngh-s-*), it may be, therefore, such a formation, as *yazata-*, *surunvata-*.

7. *rrusta-* passive past participle to the root *rrud-* 'grow' (cp. Avestan *raod-*), < **rudh-ta-*, cp. Old Indian *rūḍha-* and Avestan *uruzda-*, *urusta-*.

8. *rrusta-* passive past participle to the verbal root *rrud-* 'hold back', cp. Avestan *raod-*; < **rudh-ta-*, cp. Old Indian *ruddha-*, Avestan *uruzda-*, *urusta-*.

9. *trāsta-* passive past participle of the verb *ttrāy-* (**ati-rād-*) ('protect, rescue', cp. Avestan *rād-* '(sich) bereit machen', Old Indian *rādh-* 'gelingen, vollenden, gewinnen'), < **rādh-ta-*, cp. Old Indian *rāddha-*, Avestan *rāsta-*.

10. *uysgusta-* passive past participle to the root *uysgun-* 'to open' (**uz-gund-*, cp. Man. Sogdian *'γwnd-* 'to cover'); < **gundh-ta-*, cp. Old Indian *guh-* 'spread, cover', passive past participle *gūḍha-*.

11. *justa-* passive past participle of the verb *juv-* 'to fight'; < **yudh-ta-*, cp. Old Indian *yudh-* 'to fight', passive past participle *yuddha-*.

12. *thuvāsta-* passive past participle to the root *thuvāy-* 'to carry across', **vadh-ta-*.

13. *busta-* passive past participle of the root *bud-* 'to understand', < **budh-ta-*, cp. Old Indian *buddha-*.

14. *basta-* passive past participle to the root *ban-* 'to bind' < **bṇdh-ta-*, cp. Avestan *basta-*, while Old Indian has *baddha-*.

15. *harasta-* passive past participle to the verbal root *haran-* 'to throw, to drop'. This can be traced back to a form **fra-rand-*, and can be collated with the Old Indian verb *radh-*, *randh-* 'unterliegen, unterwerfen'. Thus *harasta-* < **rṇdh-ta-*, cp. Old Indian *raddha-*.

As we can see, the Saka examples show a perfectly uniform picture, and also the passive past participles of the verbal roots ending in *-bh-* and *-gh-* organically fit into it. Thus according to the uniform testimony of a fairly high number of linguistic data in Saka the effect of the aspirate law was already entirely eliminated in formation of the passive past participle. We know only one word which seemingly preserved the traces of the aspirate law. This is the word *baśdaā-* 'sin', which was traced back by E. Leumann to an Aryan form **bazdhyakā-*, and by Konow to an Old Iranian form **bazdayakā-*, thus it was brought in connection by them with the Avestan word *bazda* 'sick' (< **bṇdh-ta-*).²⁵ In this case we could assume that this verbal noun *bazda-* has diverged so much from the basic verb *band-*, that beside the new passive past participle **basta-* arisen as a result of analogy, it survived also later on as an independent word. In connection with this word the main difficulty is, however, just the circumstance, that the semantic development 'sick' → 'sinner; sin' is not at all evident, but quite unlikely. This semantic development supposes namely such an aspect, according to which every sickness is the consequence of some kind of sin, that is every sick man is — a sinner. Naturally, we find also with the Indo-Iranians the idea, that the punishment of sin can also be some

²⁵ E. LEUMANN: Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus. 471; ST. KONOW: Saka Studies. 123.

kind of sickness.²⁶ That, however, cannot be pointed out either with the Indians, or with the Iranians that they would have always supposed some kind of sin as the cause of the sicknesses, or that the sick man according to their imagination would have been in general a sinner.

Thus it is very likely more correct to link the Saka word *baśdaā-* 'sin' to the Middle Persian word *bazay* (*bčk*) 'sin', and the Man. Parthian word *bazay* (*bzg*) 'sinner; sin'. In this case we can trace back the form *baśdaā* to an antecedent **bazyatakā-*, from which in turn, through the intermediate form **bažadayā-*, the form **baždaā-*, in Saka orthography *baśdaā-*, developed. We can observe the exact parallel of this phonemic development also in the case of the word *daśde* which is the development of the Old Iranian form **daḡyatai*.²⁷

Thus the Saka word *baśdaā-* does not mean an exception either from the statement, that in the Saka the effect of the aspirate law has already been completely eliminated in the formation of the passive past participle. Naturally the possibility continues to exist that the passive past participle of some verb, which has become an independent noun, has preserved the aspirate law in some form. But at any rate, according to the Avestan data, we can suppose only the passive past participle form **bršta-* of both roots **barz-* also in Old Iranian, whose development in Saka could be in turn only **bulsta-*, or eventually **bālsta-*. Consequently the tracing back of the words *uḍa-* 'covered' and *ūḍa-* 'grown up, old' to the form **bržda-* falls off, and we cannot refer to the phonemic development of these words as a parallel at the explanation of the word *māšde* 'pious'.

In the case of the word *ūḍa-* 'covered' it seems to be most reasonable to return to the original interpretation of Bailey,²⁸ according to which this form can be traced back to the passive past participle **vrta-* (cp. Old Indian *vrta-*) of the verb *var-* 'cover, protect'. From the form **vrta-* could develop in Saka the form **vurta-*, and from this *vūḍa-* > *ūḍa-*. For the sake of the explanation of the length of the *ū* it is not necessary for us to presume the form **ava-vrta-*, because, as it is shown by the parallel of the phonemic development of the word *pāḍa-* 'full' < **prta-*, the lengthening of the vowel could take place also without this.

As regards now the word *ūḍa-* 'grown up, old', in connection with this we can think eventually about the passive past participle **vrzda-* 'grown up' (cp. Avestan *vərəzda-*) of the verb **vard-* 'increase, bring up'. In this case we ought to suppose that this derivative of the verb *vard-* very soon, already before the complete elimination of the effect of the aspirate law, developed into an inde-

²⁶ See for example H. OLDENBERG: Die Religion des Veda.³⁻⁴ Stuttgart—Berlin 1923. 297. Cp., however, 291.

²⁷ See ST. KONOW: Primer of Khotanese Saka. Oslo 1949. 18.

²⁸ JRAS 1942. 27. — The character of the reference of M. J. DRESDEN: The Jāta-kastava or «Praise of the Buddhas former Births». 470, permits the conclusion that he also holds Bailey's earlier explanation correct.

pendent word with the meaning 'grown up, old', and lost its connection with the other derivatives of the verb, and thus it survived also beside the newly formed passive past participle **vrsta-*. The real possibility of this supposition is shown on the one hand by the fact that this old passive past participle form of the verb *vard-* is found even in the Avesta, and as it is shown by our quoted examples, the elimination of the effect of the aspirate law was completed in the case of the verbal roots ending in *-dh-* much later, than in the case of the verbal roots ending in *-g'h-*. On the other hand, to the development into an independent word of the verbal noun **vrzda-* an excellent parallel is rendered by its Old Indian equivalent, in whose case this process also took place, viz.: *vrddha-* m. and *vrddhā-* f. 'Greis, Greisin; älterer Nachkomme'.

In Saka from the form **vrzda-* a form **vurzdu-* could develop, from which the *r* disappeared on account of the cerebralization of the *z* (cp. the development *-rz-* > *-ž-* for example in Sangleči-Iškašmī²⁹). Thus from the Old Iranian verbal noun **vrzda-* in Saka **vužda-* (in Saka orthography **vušda-*) could develop, from which the development of the form **vūda-* > *ūda-* can already easily be explained on the basis of the parallel of the word *māšde* > *māde*.

Thus as a parallel of the development **mržd-* > *miḍ-* we can refer with a high probability to the word **vrzda-* > *ūda-* 'grown up, old'. The disappearance of *-r-* can also be observed in the word *spātaka-* 'flower' which through the intermediate stages **spitaka-* < **spiḫtakai-* < **spirḫtaka-* goes back to the form **sprḫtaka-*. A further example for the disappearance of the *-r-* is rendered by the verb *pūša-* 'to read' which according to the evidently correct explanation of Konow originates from an Old Iranian form **pati-prsya-* (cp. Old Persian *pati-parsa-* = *pati-prsa-* 'to read'). From the form **pati-prsya-* the arising of the Saka *pūša-* can be reconstructed as follows: **pati-prsya-* > **paḍiβursya-* > **pavušya-* > **pruša-* > *pūša-*. Judging on the basis of these examples the word *miḥḍ-* can be derived not only from the form **mižd-*, but with the same justification we can trace it back also to the root **mržd-*. For the decision which of the two equally possible explanations is still more correct, further evidence is needed. For this purpose the examination of the root formation of the word offers itself automatically. The nominative form *miḥḍe* stands rather isolated in the Saka declension, and on the basis of the nominative *urmaysde* to be traced back to the form **ahuramazdāh*, Konow undoubtedly correctly reconstructed its original root in the form **mrždāh*.³⁰ This form is the derivative of a root **mrždā-* supplemented with the formative syllable *-ah-* which represents a rather unfrequent type in both the Old Iranian and the Old Indian word-formation. As parallels we can quote from the Avesta the words *dāh-* (**dā-ah-*) 'gift' and *yāh-* (**yā-ah-*) 'crisis, turning point', and from the Old Indian the

²⁹ G. MORGENSTIERNE: Indo-Iranian Frontier Languages, II. Oslo 1938, 320.

³⁰ The form **mrzdāh* (instead of *mrždāh*) with KONOW is very likely only the consequence of over-looking.

words *jñās-* (**jñā-as-*) 'relative', *bhās-* (**bhā-as-*) 'light', *dās-* (**dā-as-*) 'gift'.³¹ Naturally as an antecedent of the word *māṣḍe* from the view-point of phonological development we can also suppose a form **miždāh-*, so that the word-formation alone does not yet decide the problem, from which root the Saka form should be derived. On the other hand the root form of the basic word is of decisive importance. In the derivatives of this type namely, as we have seen, the formative syllable *-ah-* (< **-as-*) is added to a basic word having a root *-ā-*. If we presume **mṛždāh-* as the antecedent of the word *miṣḍe*, we can also point out such a basic word in the Old Iranian in the form of the Avestan verb *mərəždā-* 'verzeihen'. On the other hand, in the case of an antecedent **miždāh-* the existence of a basic word **miždā-* can by no means be verified, because on the basis of the Avestan *mīžda-*, and the Old Indian *mīdhvas-* we can only suppose **mižd-* or **mižda-* as basic form. Thus as long as we cannot make plausible the existence of a form **miždā-* in Old Iranian, it is more correct to regard the Saka word *māsde* as the development of the derivative **mṛždāh-* 'forgiving, pious, gracious' of the verb **mṛždā-* 'to forgive'.

Now it is a question, in what relationship the word *māṣḍe* is with the noun *mulyśdā* which was brought by Leumann, and partly also by Konow, in connection similarly with the root **mṛžd-*. If we consider, that according to this explanation we ought to suppose in the Saka at the same time two developments of the root **mṛžd-*, viz. **mižd-* and **mulzd-*, we shall at once understand the peculiar indecision of Konow in the explanation of the word *mulyśdā*. Partly he very likely saw namely that from the semantic point of view this Saka word can most easily be brought in relationship with the root **mṛžd-* 'to forgive', but on the other hand he must have hardly missed to observe that the form *mulyśdā* cannot be collated with the development **mṛžd- > māṣḍ-*. He tried to solve this difficulty by regarding the sound-group *-lyśd-* in the word *mulyśdā* as secondary. Since in Saka the development of the Old Iranian *-rz-* is *-lys-* and this in secondary contact with the consonant of the subsequent syllable remains unchanged (cp. for example Saka *mulyśga-* < **mṛzuka-* and Saka *dārysde* < **drajātai*), therefore he traced back the form *mulyśdā* first to an antecedent **mṛzatā*, and then, when he noticed, that from this the genitive *mulyśde* of the word cannot be explained, then he explained it first with the effect of the *-ti-* roots, and finally he supposed an old *-i-* root, and derived the genitive from the form **mṛzatyāh*. Naturally, this way a contradiction arose between the phonological reconstruction of the word and the supposition of connection with the Avestan root *mərəždā-*. Today we are no longer in a position to clarify, how Konow imagined the solution of this contradiction, we can only state the fact that this duality accompanied his conception regarding the word *mulyśdā* from 1932, the appearance of the Saka Studies, till his death in

³¹ See H. REICHELDT: *Awestisches Elementarbuch*. Heidelberg 1909. 151. J. WAKKERNAGEL—A. DEBRUNNER: *Altindische Grammatik*. Bd. II, 2. Göttingen 1954. 235.

1948 (until his work entitled «Primer of Khotanese Saka» which appeared in 1949).

Konow was undoubtedly right in as much as he did not regard the sound-group *-lysd-* in the Saka as the development of the Old Iranian *-rzd-*, because — as we have seen — the development of the latter is very likely *-šd-*. The sound-group *-lysd-* occurs seldom in the Saka. Besides the word *mulysdä* we also find it in the adjective *hälysdä* 'being present, being at hand'. In this the sound-group *-lys-* points to an original *-rz-*, thus as a basic word we can suppose a root **harz-*, which we can collate with the Avestan verb *haraz-* 'release, convey', and the Old Indian verb *sarj-* 'convey, hand over, acquire'.³² The equivalent of this for the time being could not be pointed out in Saka (the root *halj-* appearing in various verbs, like *ahalj-*, *nihalj-*, *prahalj-*, according to the sound form of the passive past participles, cannot be the continuation of the Old Iranian **harz-*), the root **harz-* is, however, so generally spread in the Indo-Iranian languages, that its presence in Saka can definitely be assumed also in spite of this. Thus the word *hälysdä* can be traced back to the derivative **harz-ata-* 'to be offered, acquirable, being at hand: of the verb **harz-*, which represents a well known type of word-formation in the Old Iranian languages (cp. Avestan *yaz-ata-*, *surunv-ata-*, etc.). From the Old Iranian form **harzata-* according to the phonetic law there developed **halzada-*, and then **halzda-*, **hilzda-*, **hulzda-*, in the Saka orthography *hälysdä-*.

Judging on the basis of the parallel of the phonemic development of the word *hälysdä*, Konow has correctly reconstructed the antecedent of the word *mulysdä* in the forms **mrzatā* and **mrzatyāh*, respectively. If, however, we accept this explanation, we must count also with two further consequences, viz.: 1. we separate the word *mulysdä* from the form *māšde*, to which it is closely connected in regard to meaning, and 2. we must suppose, that in Saka besides the root **mrzd-* 'to be gracious, to forgive' also a root **mrz-* existed with the same or similar meaning. The idea was raised already long ago, that the verb **mrzd-* is in fact the derivative of a root *mrz-* supplemented with *-d-*, and that the latter is identical with the verb *marz-* 'touch, caress', and that in certain Iranian languages, thus in the New Persian in the verb *amorzidān* 'to forgive' (< Middle Persian *āmurzīdan*) it survives beside the root **mrzd-* also independently.³³ As regards the first part of this conception, the possibility undoubtedly exists, that the verb **mrzd-* is the derivative of the root **mrz-*, and that the latter should be identified with the verb *marz-* 'touch, caress'.

³² E. LEUMANN: Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus. 525, collated the word *hälysdä* on the basis of his other variant *häysdä* with the Old Indian word *śiddha-*. In this case we ought to start out from the Old Iranian form **hizda-*. However, the different variants *hälysdä-* and *hī'yēda-*, as well as its derivatives *hälysdām-*, *hälysdāmjsua-* point to the probability, that the form containing *-l-* is more original.

³³ See for example CHR. BARTHOLOMAE: Altiranisches Wörterbuch. Strassburg 1904. 1175.

To the presumption, however, according to which besides the root **mr̥zd-* 'to forgive' parallelly another verb *mrz-* with the same meaning also existed, definitely contradicts the circumstance that these two forms cannot be pointed out side by side either in the Old Indian, or in the Iranian languages. This assumption is unlikely also on account of the fact, that the enlargement of the root **mrz-* with *-d-*, according to the testimony of the Old Indian verb *mr̥d-*, took place still in the Old Iranian period, and there is no evidence to the effect that the development of the meaning 'to forgive' would have taken place also in the case of the basic verb **mrz-*.

Finally Henning was undoubtedly right when he traced back the Man. Middle Persian verb *murz-* (passive present tense *murzyh-*, passive past participle *murzyd*, 'murzyd, cp. also 'n'murzy 'merciless', 'n'murzygyh 'mercilessness') to the Old Iranian form **mr̥zd-*,³⁴ and not to **mrz-*, as it was thought by Chr. Bartholomae. It is evident namely that the Middle Persian root *murz-*, New Persian root *morz-* only seemingly support the assumption of an Old Iranian verb **mrz-* 'take pity on'. The continuation of the Old Iranian form **mrz-* would be namely in Old Persian **mard-* and **mr̥d-*, respectively, and in Middle Persian **mul-*. To this development a good parallel is rendered by the continuation in Middle Persian of the Old Iranian verb **marz-* 'touch, caress', where we find the form *māl-* (*mālišn* 'caressing'), and in New Persian, where we find the form *malidān* (< **mālidān*). Thus the form *murz-* in Middle Persian could represent the development of the Old Iranian **mrz-* only if we should presume, that it is not an original Persian form, but a loan-word from North-Western Iranian (Parthian), in which the Old Iranian consonant group *-rz-* survived in an unchanged form. This possibility is, however, excluded by the circumstance that the presumed verb **mrz-* 'take pity on' cannot be traced even in Parthian, but only the continuation of the form **mr̥zd-* can be pointed out in the noun 'mw̥jd' 'pity', and the used meaning 'take pity on' of the verbal periphrase 'mw̥jd kyrdn formed from this and the verb *kyrdn* 'to do, to make'.³⁵ The Parthian form in the compound word *hw'mw̥zd* as a loan-word penetrated also into Man. Middle Persian.³⁶ On the basis of all this we can derive the Middle Persian form *murz-* only from the Old Iranian base **mr̥zd-*. In the form **mr̥zd-*, more precisely **mr̥zd-* or **mr̥zd-*, *d* became very likely, palatalized under the effect of the preceding *z̥* (*ž*), and then it became an affricate, and finally it amalgamated with it. Thus we can imagine the development as follows: **mr̥zd-* > **mr̥zd-* > **murzdž-* > **murzz-* > **murz-*.

Consequently the Saka word *mulysdā* — however plausible it would be from the view-point of the phonemic development — cannot be traced back

³⁴ W. HENNING: ZII 9 (1932) 168 foll.

³⁵ W. LENTZ: ZII 4 (1926) 262; F. C. ANDREAS—W. HENNING: Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan. SPAW 1934. 880.

³⁶ See HENNING: ZII 9 (1932) 169.

to the forms **mrzatā*/**mrzatyāh*, because we have no evidence whatever to the effect that in the Indo-Iranian languages a root **mrz-* with the meaning 'to forgive' would have existed. Thus evidently there will not remain any other possibility for the interpretation of the word *mulysdā*, than the one which had already been raised by E. Leumann,³⁷ and which was recently represented also by H. W. Bailey,³⁹ viz.: the derivation from the root **mržd-* 'to forgive'. The only question is, how the two entirely different developments of this sound group can be explained in the Saka. The decisive factor of the phonemic development **mrždāh* > **māṣḍe* was the cerebralizing effect of the *r*. The same occurrence can be observed also in other cases, thus for example in the sound groups *-rzd-* and *-rsy-*, and it appears in accordance with the phonetic law also in the consonant group *-rt-*, whose continuation is *-d-*. This cerebralizing effect of the *r* is, however, not observed in other sound groups. Those cases which are important from the view-point of the explanation of the word *mulysdā* can be surveyed as follows:

*-rs- > -ls-, cp. *puls-* 'to ask' < **prs-*

*-rš- > ?, we have no reliable example for it³⁹

*-rz- > -lys-, cp. *mulysga-* 'short' < **mrzuka-*

*-rj- > -ljs-, cp. *buljsaā-* 'eminent quality, merit' < **brj-*

*-rst- > -lst-, cp. *patālsta-*, passive past participle of the verb *patāḍ-* 'cut' < **pati-krsta-*

*-ršt- > -lst-, cp. *nimalsta-*, passive past participle of the verb *nimalys-* 'rub' < **ni-maršta*⁴⁰

³⁷ Zur nordarischen Sprache und Literatur. 72; Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus. 485.

³⁸ TPhS 1956. 114.

³⁹ For the Saka continuation of the Old Iranian sound connection *-rš-* two words can be taken into consideration. One of them is the word *ḍurrāva-* 'bravery' which is undoubtedly the derivative of the Old Iranian root **ḍarš-* 'to be brave'. KONOW (Primer of Khotanese Saka. 36), however, very likely traces back this word correctly to the Old Iranian form **ḍršnava-* (cp. Old Indian *ḍhr nu-* 'brave, bold'). The other is the word *hāmura-* 'oblivion', which, in contrast to E. LEUMANN's explanation (Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus. 523: **a-smara-*), H. W. BAILEY convincingly traced back to the root **frāmarš-* 'to forget' (BSOS 9 [1937] 78 and Handbuch der Orientalistik. I. Abt. IV. Bd. 1. Absehn. 141). It is a question, however, from which derivative of this the Saka form *hāmura-* arose. It is less probable, that its antecedent would have been a form **frāmarša-*, we could rather think about the derivative **frāmaršna-*, corresponding to the type of formation *yasna-*, *taršna-*, to which in Saka, according to the phonetic law, **hāmurra-*, *hāmura-* can correspond.

⁴⁰ Thus those etymologies which presume for the sound group *-ršt-* some other continuation, must be held suspicious already in advance. Such is the explanation of the Saka word *pāmūḍa* 'worn out, withered'. This word was traced back by H. W. BAILEY to the form **pati-mrž-ta-* (BSOS 9 [1937] 77), and by ST. KONOW to the form **patimršta-* (Primer of Khotanese Saka. 22). This word, is however, very likely connected with the Indo-Iranian root **mrā-/ *mur-* 'to wither' (cp. Old Indian *mlāyati* 'wither', passive past participle *mlāta-* and *mārṇa-*, Avestan *mrāta-* 'weich gemacht, gegerbt'), and can be traced back to the form **pati-mārta-*, eventually to the form **pati-mrta-*, which arose analogically. We must similarly judge also the word *namūḍa-* 'escaped', which similarly by BAILEY was traced back (*loc. cit.*) to the form **-mrž-ta-*. Also in connection with this it is

*-*rzd-* > -*ṣḍ-*, cp. *ūḍa-* 'grown up, old' < **vrzda*-⁴¹

*-*ržd-* > -*ṣḍ-*, cp. *māṣḍe* 'pious' < **mṛždāh-*

As we can see from this list, the continuations of the *-r-* in Saka in the sound groups in question show a definite system. In the first group which comprises the consonant junctions *r* + dental spirant or affricate, the *r* uniformly developed into *l*. In the second group, however, we can observe an interesting duality. In the consonant junction *-rst-/ršt-* the *r* also became *l*, and the *št* coincided with the *st*. In the consonant junction *-rzd-/ržd-*, on the other hand, after the cerebralization of the *-zd-/žd-* the *r* disappeared, and these two consonant groups developed into *-ṣḍ-*. Since in those consonant junctions, in which *r* developed into *l*, we can observe the shifting of the concomitant sounds in the direction of dental formation (*š* > *s*, *ṣ* > *js*), while in those cases, where the *r* disappeared, the remaining consonant group became cerebral, the assumption is plausible, that in Saka in accordance with the phonetic situation two variants of the /*r*/ phoneme developed. Before the dental *s*, *z*, *dz*, *st* very likely a frontally formed, palatal [ɾ] phoneme variant came to existence, from which — as it is shown by the similar consonant shiftings of other languages — a dental *l* could easily develop. On the other hand, before *-zd-/žd-* the cacuminal or spirantized variant of the /*r*/ phoneme, viz. [ɾ̥] or [ɾ̥̄] could develop, which on account of its phonetic peculiarities could easily assimilate entirely to the subsequent *ṣ*. This whole process can be visualized as follows:

plausible to think about the root **mṛā*/**mur-*, whose verbal compound *pari-mlā-* in Old Indian has the meaning 'to vanish'. Thus the Saka word *vanūḍa-* 'escaped' can most probably be explained from the Old Iranian form **ava-murta-*, or eventually **ava-mṛta-* 'vanished, escaped'.

⁴¹ A phonological development differing from this would be shown by the Saka word *aysḍvu* 'young', which was linked by H. W. BAILEY (BSOS 9 (1937) 75), and ST. KONOW (Primer of Khotanese Saka. 20) to the word *alysānaa-* 'youth', and was traced back by them to the form **arzdāvan-*. It is not clear, however, how they imagine the relationship of the two words, if the word *alysānaa-*, as it is thought by KONOW undoubtedly correctly, goes back to the Old Iranian form **aržānaka-*. Since the form *alysānaa-* can by no means be explained from **arzdānaka-*, and on the other hand the word **arzdāvan-* cannot be divided to the elements **arz* + **dāvan-* either, for the time being we must hold the relationship of the two words unproved, and even unlikely. If we want to derive the word *aysḍvu* from the form **arzdāvan-*, then we could most likely think about the Old Iranian root **ard-* (cp. Avestan *arəd-* 'gedeihen lassen'), the Indo-Iranian root **ardh-* (cp. Old Indian *ṛdh-*, *ṛdhnoti* 'gedeihen, fördern'), to whose original passive past participle **ṛdh-ta-*, Old Iranian **ržda-*, or **aržda-*, arisen on the analogy of the present root, (cp. Old Indian *ṛddha-* 'wealthy, well to do') the formative syllable *-van-* was added (type: Old Indian *rta-/rtā-van-*). It is not likely, however, that from the sound group *rzd* the *r* could have disappeared without any trace. Therefore, it is evidently more correct to trace back the word *aysḍvu* to the Old Iranian form **azdāvan-*. This can also be regarded as the derivative of a basic word **azd-i-* with the formative syllable *-van-* (**azdāvan-*), and the basic word **azda-* can be linked to the Avestan *azdya-* 'wohlgenährt, fett' (according to the Pahlavi translation = *anizār* 'strong' and *fraβīh* 'fat'), and to the Old Indian word *edhate* 'to develop, to increase' (cp. M. MAYRHOFER: Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. I. Heidelberg 1956. 128 and 560, BERGER's explanation is not likely, the Armenian word *azdu* is probably an Iranian loan-word). Thus the meaning of the word **azdāvan-* could be 'well developed, strong (young)'.

$$/r/ \begin{cases} \nearrow [r'] + s, z, dz, st > /l/ + s, z, dz, st \\ \searrow [\check{r}] + zd, \check{z}d > \check{z}d \end{cases}$$

In this connection it becomes clear at once that in the word *mulysdä* the change of the phoneme *r* into *l*, and the change of the alveolar *ž* into dental *z* are in close connection with each other. We can namely imagine the development **mulzd-* instead of the expected **mižd-* from the form **mržd-* only so, that in this case, on account of some reason, the phoneme */r/* did not develop into a spirant or cacuminal [ř]/[ṛ̌], but into a palatal [r'], that is the form **mržd-* did not develop into **məržd-* > **məržd-*, but into **mər'žd-* > **mər'žd-*. Thus we must find now only that factor, which brought about the palatal variant [r'] of the */r/*. Since in Saka the Old Iranian *-i-* and *-y-* palatalize the closing consonant of the preceding syllable, or in the case of a sound junction consisting of several consonants, the first consonant or consonants, and if the closing consonant of the syllable has no palatal variant, then the vowel preceding it (cp. for example Old Iranian **asti* > Saka *ástä*, Old Iranian **aršti-* 'dear' > Saka **halsti-* > *hālštä*, Old Iranian **skambayatai* 'accumulate' > Saka *škīmäte*, etc.), it seems to be doubtless that also in the case of the word *mulysdä* the *-i-* or *-y-* following after the original sound group *-ržd-* prevented the changing of the *r* into a spirant or a cacuminal sound and the cerebralization of the *-žd-*, and brought about in place of this the arising of the palatal variant [r'] of the */r/*.

According to this we must trace the word *mulysdä* back to the form **mrždi-*,⁴² and its development from this can be imagined as follows: **mrždi-* > **mər'ždi-* > **məlždi-* > *mulysdä*. The declension of this word has, however, a peculiarity, which cannot be explained entirely from its being an original *-i-* root. The declension of the word *mulysdä* in the oldest Saka texts shows namely the following picture:⁴³

nom.	<i>mulysdä, mulysdi</i>
acc.	<i>mulšdu</i>
instr.-gen.	<i>mulšde</i>

As we can see, in accusative and instrumental-genitive, as compared with the nominative, a further palatalization can be observed. If we collate this with the presumable Old Iranian declension of the word *mrždi-*:

nom.	<i>*mrždiš</i>
acc.	<i>*mrždim</i>
gen.	<i>*mrždaiš</i>
instr.	<i>*mrždyā</i> or <i>*mrždi,</i>

⁴² This was the conception of E. LEUMANN: Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus. 485, and already earlier: Zur nordarischen Sprache und Literatur. 72.

⁴³ The discussion of the short and long *-i-* roots in KONOW's works (Saka Studies. 43 foll., and Primer of Khotanese Saka. 37 foll.) is completely confused and not at all satisfactory.

we can immediately state, that such different appearance of the palatalization on the basis of this is not at all justified, because in accusative and genitive no such linguistic factor can be observed, which in these cases could have caused a higher degree of palatalization, than the one which took place in the nominative. The phonological picture will, however, be quite different, if instead of the form **mr̥ždi-* we start out from the form **mr̥ždī-* and also from the *vr̥kī-* type declension of the long *-ī-* roots. Thus the presumable Old Iranian declension of the word **mr̥ždī-* would be as followed:

nom.	<i>*mr̥ždī</i>
acc.	<i>*mr̥ždyam</i>
gen.	<i>*mr̥ždyāh</i>
instr.	<i>*mr̥ždyā</i>
loc.	<i>*mr̥ždyā</i>

In this declension all other cases as a unity can be collated with the nominative in the respect that their last syllable contains a *-y-* sound, whose palatalizing effect could evidently be stronger than that of the *-ī-*. Thus the phonemic difference of the Old Iranian **mr̥ždī* ~ **mr̥ždy-* is clearly reflected in the collation of the Saka nominative *mulysdā* and the *mulśd-* root of the other cases. The assumption of the Old Iranian antecedent **mr̥ždī* of the Saka word *mulysdā* is also supported by the fact, that the basic word of the Old Indian word *mr̥ḍīka-* 'mercy, grace' was the same form, thus on the basis of the testimony of this the word **mr̥ždī* 'mercy, compassion' goes back as far as the Indo-Iranian period.

Similar to the declension of the word *mulysdā* is in Saka also the declension of the other words with *-i-* root: in these we can also observe the occurrence of palatalization in the oblique cases. Since this division of palatalization in the declension could develop only in the case of the original long *-ī-* roots, we must assume that in Saka after the coincidence of the short and long *-i-* roots the declension of the long *-ī-* roots became dominant and it completely supplanted the declension of the short *-i-* roots from the usage. The general assertion of the declension of the long *-ī-* roots is well indicated by the circumstance that the overwhelming majority of the Indian loan-words adopted by the Saka also follows this, whether their roots contain short or long *-i-*. After this the question is raised whether there remained any trace of the short *-i-* roots in the Saka.⁴³ If we compare in the Saka the declension of the short and long *-i-* roots to be assumed for the Old Iranian period:

Saka <i>bā'yā</i> 'ray' < <i>*bāti-</i> f.	Saka <i>mulysdā</i> 'compassion' < <i>*mr̥ždī-</i> f.
nom. <i>*bātiš</i>	nom. <i>*mr̥ždī</i>
acc. <i>*bātim</i>	acc. <i>*mr̥ždyam</i>
gen. <i>*bātaiš</i>	gen. <i>*mr̥ždyāh</i>
instr. <i>*bāti</i> or <i>*bātyā</i>	instr. <i>*mr̥ždyā</i>
loc. <i>*bātī</i>	loc. <i>*mr̥ždyā</i>

we can observe, that the development of the case endings lead substantially to the same result in the case of both declensions:

nom.	-iṣ/-i	>	-i	>	-ā
acc.	-im/-am	>	-əm	>	-um > -u
gen.	-aiṣ/-āh	>	-e		
instr.	-i, -ā/-ā	>	-i/-a		
loc.	-ā/-ā	>	-a		

A great difference developed, however, in respect of the roots to be derived from the certain cases. While in the case of **bāti-* for the linguistic instinct in each case the root **bāt-* or **bāḍ-* could be derived (also in the instrumental the case ending *-i* is more likely than *-yā*), in the case of the word **mr̥ždi-* with the root form **mr̥žd-*, and later *mulzd-*, to be derived from the nominative, in the other cases **mr̥ždy-*, and later **mulzd-*, was confronted. From this it is clear that in the oldest relics of the Saka we can look for the traces of the declension of the short *-i-* roots in those words, in which in the oblique cases no palatalization can be observed. Such words — although not in a high number — can really be found in the older Saka texts. Such are among others the words *dajä* or *dajsä* 'flame', *dumä* 'smoke', and *ysurrä* 'anger'. The circumstance that this trace of the declension of the old *-i-* roots in the Saka was still a living linguistic factor in the period of the older texts, is shown by the fact that some of the Indian loan-words, as for example *kṣandä* (< *kṣānti-*), *dr̥stä* (< *dr̥ṣti-*), *bhūmä* (< *bhūmī-* or *bhūmi-*), *hastä* (< *hastin-*, on the basis of the nominative *hastī*), follow this type of declension. Later on, when in the case of the old *-i-* roots by way of analogy the palatalization spread also over the nominative (and thus for example the form *mulysdä* became *mu'sdä*), every difference between the two declensions faded.

Thus in final conclusion the Saka words *māṣḍe* 'gracious', and *mulysdä* 'grace, compassion' go back to the same Indo-Iranian root **mr̥žd-*, but their differing root forms, viz. **mr̥ždāh-* and **mr̥ždi-* resulted in different phonemic development. Since the root **mr̥žd-* was generally spread in the Indo-Iranian language area, and is the *par excellence* expression for the concentration of 'graciousness', it is plausible to derive from this also the title *marjhaka-* of the Zeda inscription, and to link it to the Saka words discussed. The title *murū(m)-da-* and together with it the title *marjhaka-* in the Zeda inscription are very likely of Saka origin. Since, however, we know for the time being the languages of the Indian Sakas and the Kuṣāṇas very little to be able to reliably separate their elements occurring in the Indian Kharoṣṭhī and Brāhmī inscriptions, we cannot exclude the possibility either that this title originates eventually from the language of the Kuṣāṇas. Whichever of these possibilities is accepted by us, we can by no means expect that the sound form of the root **mr̥žd-* develop-

ed in the languages of the Indian Sakas and the Kuṣāṇas in the same way as in Khotanese Saka. We cannot therefore be surprised by the divergence of the sound forms of the Saka word *māṣḍe* and the title *marjḥaka*-.

In connection with the word *marjḥaka*- the first problem is represented by the phonemic value of the Kharoṣṭhī sign *jha*. Already H. W. Bailey referred to the circumstance, that in the North-Western Prakrit inscriptions and in the Kroraina documents this character is used for the rendering of the sound *z*.⁴⁴ With regard to the Kroraina Prakrit this supposition is undoubtedly correct, because this sign alternates there with the akṣara *sa* (= *za*), and on the basis of this its phonemic value was defined as *za* already by E. J. Rapson and P. S. Noble.⁴⁵ It is a question, however, whether the phonemic value of the character was the same also in the Kharoṣṭhī inscriptions of North-Western India, which are by 100 to 150 years earlier than the Kroraina documents. In the inscription of the Taxila copper ring the *jha* denotes the development of the sound junction *-dhy-* (*Mahajhana*- < **Mahādhyāna*; and *Jhanapriya*- < **Dhyānapriya*-).⁴⁶ It can hardly be doubted, that in this case the sound group *-dhy-* developed at first into *-džh-* or *-džh-*, and even if this developed later on into *-dzh-*, then into *-dz-* and *-zz-*, and finally into *-z-*, we cannot exclude the possibility for the time being, that in the Zeda inscription this character represents one of the stages of this series of development which is, however, earlier than the stage *-z-*. The circumstance that in the Iranian loan-words for the rendering of *z* the akṣara *jha* was used, does not give any nearer evidence as to the definition of its phonemic value. In Old Indian there was namely no *z* phoneme, and thus for its rendering one could choose at the most among the spirants *ś*, *s*, *ṣ* or the affricates *j*, *jh*. And of these sounds — as it is shown by its later development into *z* — the *jh* was the most suitable for the rendering of the *z* on account of its phonetic characteristics (the *j* developed later on into *ž* or *ź*). Thus at the interpretation of the word *marjḥaka*- we can equally count with the forms **mardžaka*-, **mardzaka*-, and **marzzaka*-, **marzaka*-.

⁴⁴ Adyar Library Bulletin, Vol. XX. 229—230, TPhS 1956. 108—109.

⁴⁵ Kharoṣṭhī Inscriptions. 303.

⁴⁶ H. W. BAILEY (*loc. cit.*) quotes the form *wajhaena* of the word *upādhyāya*- from the inscription of the Taxila copper plate (KONOW: Kharoṣṭhī Inscriptions, No. XIII.) In KONOW's edition the passage in question sound as follows: ... *mahādanapati Patikasa jāiuvāṇae*. In this reading the definition of the character rendered in the transliteration by *ṇa* is surely incorrect. In its place in the first place *ḍa*, and with less likelihood *jha* can be taken into consideration. If we accept BAILEY's reading and completion, then we can think about the possibility to link the word *wajhae[na]* to the subsequent part of the text, viz. *Rohiṇimitreṇa ya ima[mī] samgharame nuvakamika*, and to interpret the whole as follows: «(Prepared) by Rohiṇimitra, the teacher, who is superintendent in this *saṃghārāma*». In this case, however, it is not clear, how we should interpret the part of the text remaining before it, viz. *mahādanapati Patikasa ja* (eventually *saja*). Thus, until Bailey does not expound his conception regarding this more precisely, the reading *wajhae[na]* will remain uncertain. On the other hand, in the inscription of the Taxila copper ring the *jha* can in both cases be read with surety (see KONOW: Kharoṣṭhī Inscriptions, Pl. XX, 3).

Should we start out from any of these forms, in the word *marjhaka-* we must assume by all means the palatalization of the *d* of the root **mr̥žd-*. As we seen, this took place in Middle Persian, where the form **mr̥žd-* developed into *marz-*, but it can be pointed out also in Saka itself, in which later on from the form *mulysdā*, *mul̥sdi* (= **mul̥ždi*) then *mu'šdā*, *mvai'sdi* (= **muiz̥di*), and finally *mvai'sja'*, *mvaišja* (= **muiz̥žā** developed.⁴⁷ This palatalization is characteristic in the first place of the latest stage of development of Saka, but the palatalization of the *-d-* in proper phonemic situation in the case of one of the derivatives of the word *mulysdā* appears already in the oldest Saka texts. This is the word *mulysgyašše* 'compassionate' (= **mulzdžāšše*) which apparently has to be held the continuation of the word **mr̥ždī-* 'grace, compassion', and thus we have to trace it back to the form **mr̥ždya-* (+ formative syllable).

It is not surprising, therefore, if the *d* of the root **mr̥žd-* in similar phonetic position was palatalized already early also in the languages of the Indian Sakas and the Kuṣāṇas. We can namely regard most probably the noun **mr̥ždī-* 'grace, compassion' as the basic word of the title *marjhaka-*, and the Avestan word *mārōždika-* 'sich erbarmen' (**mr̥ždīka-*) is also the derivative of this. The possibility to derive this title directly from the verbal root **mr̥ždā-*, or on the basis of the Old Indian *mṛḍa-* 'gracious, merciful' eventually from an adjective **mr̥žda-*, can less be taken into consideration, because in this case it would be more difficult to explain the palatalization of the *-d-*.

In the Middle Persian, Parthian, and Saka developments of the Old Iranian form **mr̥žd-* we find uniformly a *u* sound (in Saka *u* and *i*). On the basis of this we could expect this in the first place also in the title *marjhaka-*. We know, however, also such forms which have been formed from the root **mr̥žd-* by vṛddhi (cp. Old Indian *mārḍika-*), and on the basis of this we can presume also the form **mār̥ždya-ka-* as a derivative formed by vṛddhi from the word **mr̥ždī-* 'grace'.⁴⁸ From this form the phonetic form of the title *marjhaka-* can be explained without any difficulty, viz.: **mār̥ždyaka-* > **mar̥ždžaka-* > **mardzaka-* or **marzzaka-* and eventually **marzaka-*.

Thus the title *marjhaka-* of the Zeda inscription is closely connected with the Saka title *mišḍā gyastā*, and it can be traced back, together with the Saka words *mišḍā* and *mulysdā*, to the Old Iranian root **mr̥žd-* 'to forgive'. Thus in these three words three different old derivatives, viz. **mr̥ždāh-* 'forgiving, gracious', **mr̥ždī-* 'grace', and **mār̥ždya-ka-* 'gracious, merciful', have been preserved.

⁴⁷ The quoted forms see with DRESDEN: The Jātakastava or 'Praise of the Buddhas former Births'. 483.

⁴⁸ Type: Old Indian *naḍī-ṇādyā-*, cp. WACKERNAGEL—DEBRUNNER: Altindische Grammatik. Bd. II, 2. 820.

2. *malysaka-*

At the explanation of the Saka office name *malysaka-* 'grhapati-' two factors have to be taken into consideration. One of them is the function of the office name denominated by the word, with which the meaning of the word can apparently be connected in some way, and the other is the fact that in the Iranian languages we cannot otherwise point out either a word **marza-* 'house' or a verb **marz-* 'keep, supervise'. Taking this into consideration it would be plausible to try the explanation of the word *malysaka-* from the Saka verb *malys-* 'rub', as this was done by E. Leumann and St. Konow. We can, however, hardly think that the word *malysaka-* would mean 'rubber', or the 'cleaner', 'polisher' of the treasures, because this could by no means belong to the function of the highest dignitary, second after the King.

To the definition of the original meaning of the word *malysaka-* a valuable evidence is rendered by those passages of the Vessantara Jātaka which describe the function and relationship to the King of the Sogdian dignitary 'nb'rzkr'k, equivalent of the Old Indian *grhapati-*. One of the passages (lines 253 to 255) is as follows:

. . . rty nwkr
 'gw pñmyk mgdby 'wyn šb'y gut'w
 pnt ZY pry wñ't ZY pr š'ykn 'nb'rz
 kr'k . . .

« . . . And now
 the fifth Minister (who was) to King Šibi
 near and was his favourite and in the palace 'nb'rz
 kr'k . . . »

And the other passage is as follows (lines 1336—1340):

. . . rty ZK šb'y
 gut'w 'nb'rzkr'y mgdbw zyg'yr 'kyty ZKn
 swd''šn ZKw 'zw'nh d'br rty šy KZNI
 pr'm'y tqw ZY 'wy mn' š'ykny č'm'kh
 dybty gut'w bwy . . .

« . . . And Šibi
 King caused to call the 'nb'rzkr'y-Minister, who
 saked the life of Sudāšan, and to him thus
 spoke: «Thou in my palace after me
 couldst be second King . . . »

As it is shown by the passages quoted, the characteristic feature of the position of the Sogdian dignitary corresponding to the *malysaka-* is, that he is near to the King, follows immediately after the King, is second to the King, so to say a **S e c o n d K i n g**. In this relationship a new possibility is opened for the derivation of the title *malysaka-* from the root *malys-* 'rub, touch'.

The meanings of the derivatives of this root are namely not only within the category of 'rub'. The meaning of the verb *ni-malys-* is 'rub' and 'closely follow', and that of the adverb *nimalśa* is 'behind, *prṣṭhataś*'. Thus the meaning of the word *malysaka-* can be not only 'rubber', but also 'following immediately after (the King)'. And this excellently corresponds to the sphere of functions, and position, of which according to the evidence of the quoted Sogdian passages the *grhapati-* disposed.

Thus the Saka dignitary name *malysaka-* denotes the *grhapati-* as the dignitary 'following immediately (after the King)', as the 'deputy (of the King)', and from the semantic point of view is a near parallel of the Man. Middle Persian dignitary name *ps'gryw* 'following after himself (= Mānī)', and the Parthian dignitary name **pč'gryw* '(the King's) deputy', pointed out by I. Gershevitch.⁴⁹

3. *maypet*

Of the other office names the easiest is the explanation of the Armenian *maypet*. The first part of this was undoubtedly correctly collated by H. W. Bailey with the Man. Middle Persian word *m'yg* (**māyay*) 'female'. In connection with this the question is, whether on the basis of the word *m'yg* we can presume a Middle Persian word **māy* 'woman', or an Old Iranian word **māya-* 'woman', and whether the dignitary name *maypet* can have the meaning 'guardian of women'.

There is no trace to the effect that in Old Iranian or in Indo-Iranian a word **māya-* 'woman' would have existed. From the Avesta we know only the word *mayah-* 'Begattung, Beischlaf', and that this goes back to the Indo-Iranian period, is proved by its Old Indian equivalent *mayas-* 'enjoyment'. From this Old Iranian word **mayah-* by *vṛddhi* and the formative syllable *-ka-* the word **māyaka-* 'giver of enjoyment, woman' was formed, and from this noun the adjective *māyay* 'female' developed in the same way, as from the word *nar* 'man' the adjective *nar* 'male'.

From all this it is evident that the Armenian word *maypet* cannot be the adoption of an Iranian dignitary name **māya-pati-* 'guardian of women', but its Iranian original can be reconstructed only in the form and meaning **māya-pati-* 'overseer of sexual intercourse (of the woman)'. This denomination was connected with one of the most important functions of the eunuchs. As it is known from contemporary descriptions the ladies of the harem were escorted by the hand by the eunuchs to the bedroom of the ruler and back to their apartments.

⁴⁹ JRAS 1954. 124 ff.

4. *mardpet*

While the word *maypet* is the title of a Persian dignitary in the Armenian sources, the *mardpet* is a specially Armenian dignitary name denoting a very high office.⁵⁰ In spite of this it is apparently regarded by Bailey correctly as an Iranian loan-word, and it is convincingly traced back by him to a South-Western Iranian development **marda-pati-* of an Old Iranian **marza-pati-*. It is, however, not at all necessary to the explanation of this word to presume an otherwise entirely unknown word **marza-* 'keeping'. The Armenian sources interpret the office *mardpet* as the 'chief of the eunuchs' thus his function was identical with that of the *maypet*. It is therefore plausible to derive the element **marda-* < **marza-* of this title from the Middle Iranian *marz-* 'to copulate'.⁵¹ Thus as the first part of the dignitary name the noun **marza-* 'sexual intercourse' can be presumed, and the meaning of the compound **marza-pati-* can be 'overseer of sexual intercourse,' just as in the case of the title *maypet*.

5. *marzpet*

The existence of this Armenian dignitary name is doubtful, because in the sources it stands once in place of the form *maypet* which occurs in the parallel places also several times, and therefore is definitely correct, and once in place of the form *mardpet* (in the name *Marzpetakan*). But even if the conclusion is absolutely correct from the viewpoint of the criticism of the texts, that the form of name composed of the dignitary name *mardpet* can only be **Mardpetakan*, and that if a writer calls the same person on three places *maypet*, then this word must have stood also at the fourth place, still we can hold at the most the form *Marzpetakan* a simple mistake in spelling from the paleographic point of view, because in the Old Armenian writing the cursive forms of the *d* and the *z* stood considerably near to each other. The form *marzpet*, on the other hand, can by no means be regarded as a mistake in spelling of this character in the place of *maypet*. It is possible that in the archetype of the manuscript of the source really *maypet* stood also on this place, if however this was by some copier «corrected» to *marzpet*, this is imaginable only so that he knew a dignitary name *marzpet*, whose meaning was identical with that of the title *maypet*. Thus if we do not hold the form *marzpet* authentic from the viewpoint of the criticism of the text, its appearance in place of the dignitary name *maypet* still points to the possibility that in the Armenian once also this form existed. This is supported also by the Georgian word *mazrapeti* quoted by Maricq.

⁵⁰ See J. MARQUART: *Eränšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i*. Berlin 1901. 166 ff.

⁵¹ See for this W. HENNING: *ZII* 9 (1933) 170; E. HERZFELD: *Altpersische Inschriften*. Berlin 1938. 261 foll.

The Armenian *marzpet*, as a form agreeing with the Parthian development of the dignitary name **marza-pati*- 'overseer of sexual intercourse', is older than *maypet* and *mardpet*. It could be an adoption from the Arsacid period which was later on supplanted from usage by the two latter loan-words from the Sassanian period.

6. *malbed*

The series of dignitary names discussed can be supplemented also with the Syrian form *malbed* preserved in the *Vita* of Mār Abâ, whose existence has avoided the attention of Bailey and Maricq. P. Peeters and K. Czeglédy⁵² correctly recognized on the basis of the context, that the word *malbed* denotes the same office, as the Armenian *mardpet*. According to the narrative of the text Mār Abâ, when he fled from the magicians to the Royal Court, he was entrusted to the care of the *malbed*, and was put in the prison of the Court. They interpreted, however, the first part of this title incorrectly, in as much as they tried to identify it with the Middle Persian word *mard* 'man', and according to Peeters the form *malbed* reflects the Syrian colloquial pronunciation of the Middle Persian **mardbaδ*. In fact, however, **malbaδ* or **malbeδ* is exactly the continuation according to the phonetic law in Middle Persian of the South-Western Iranian dignitary name **marda-pati*- originating from the Old Iranian form **marza-pati*. The precise transliteration of this in Syrian is *malbed*.

7. 'nb'rzkr'k

The meaning of the basic word of the Sogdian dignitary name 'nb'rzkr'k can be defined partly on the basis of the function of this dignitary, and partly on the basis of the other usage of this word itself. The relevant data on this have been collected already by H. W. Bailey and A. Maricq, and on the basis of these we can get the following picture. The word 'nb'rz is used in two compound words, viz.: 1. with the derivative of the verb *kar*- 'do, make' in the dignitary name 'nb'rzkr'k, and 2. with the verb *bar*- 'bring, carry, wear' in the Chr. Sogdian phrase 'mbrz br- 'visit', and in the Man. Sogdian phrase 'nbrz br- 'receive (a guest)'. In point 1 an evidence regarding the meaning of the word is rendered at the most by the circumstance, that the 'nb'rzkr'k upon the instructions of the King entertains a Brāhmaṇa. Thus here the meaning of the word 'nb'rz could be 'feast, reception'. This would well fit also into the Man. Sogdian phrase 'nbrz br- 'receive a guest', but it can by no means be fitted into the Chr. Sogdian phrase 'mbrz br- 'visit'. Maricq solves this problem, by attributing to the Sogdian word 'nb'rz the meaning 'visite, hospitalité'. The problem is,

⁵² P. PEETERS: *Recherches d'hist. et de phil. orient.* II. Bruxelles 1951. 154; K. CZEGLÉDY: *IV—IX. századi népmozgalmak a steppén* (Movements of Peoples in the IVth to IXth Centuries in the Steppe). Budapest 1954. 30.

however, exactly that «visit» and «entertainment» are conceptions contrasting to each other, and to unite the two under one category of conceptions would mean the same as if we should identify the guest with the host.

It is evident, that at the definition of the meaning of the word 'nb'rz neither Maricq's word *marza- 'house', nor Bailey's verbal root *marz- 'to keep' renders an adequate starting point. The contrasting meanings of the Chr. Sogdian and Man. Sogdian phrase 'nbrz br- undoubtedly point to the fact, that the sphere of meaning of the word 'nb'rz was so general or broad, that both conceptions, 'visit' and 'entertainment', found room in it. The common motive of these two actions is the coming into existence of «meeting», «relationship» of people, and really this conception fitted into all the three phrases gives a satisfactory meaning, viz.: 'nb'rzkr'k 'that who establishes relationship, brings about meeting', 'nbrz br- 'maintain relationship' = 'visit' and 'receive guest'. Thus we can interpret also the Man. Sogdian phrase šyr'q 'nbrz br- simply as 'maintain good relations'.

It is now a question, how to explain the word 'nb'rz. The 'nb'rz is apparently a verbal noun derived from the verbal root *ham-barza-, eventually *ham-brza-. The basic word of the verb *ham-barz- the root *barz-, can be collated with the Avestan verb barəz- which occurs only in the compound us-barəz- 'in die Höhe gehen, aufwachsen'. According to these the meaning of the verb *ham-barz- could be 'to grow together, to be linked'. Its exact equivalent can be found in Old Indian, where the meaning of the verb sam-barh- is 'adjust, join, connect'.

Thus on the basis of all these the bearer of the Sogdian office name 'nb'rzkr'k meaning 'that who brings about relationship' could really be a Minister nearest to the person of the King, a Minister around the person of the King, who brought about and regulated the relations, the meetings with the King, announced the guests to the Ruler, and provided for them.

8. mařan

The Armenian word mařan 'store-room', after all this, can alone hardly justify the assumption of an Iranian verb *marz- 'to keep' or an Iranian word *marza- 'house'. The ř sound itself in it alone does not render it necessary that we should derive it from a form *mardān, because among the Iranian loan-words of the Armenian there is a fair number of such words, in which the ř does not go back to an Iranian -rd- (*axor*, *aguř*, *Xořeam*, etc.). Thus, if this word is really an Iranian loan-word, which is not quite sure, we can hold it the adoption of an Iranian from *māřan, and this can be traced back to the presumable derivative *māřana- 'observed, guarded place' (eventually accountant's place, in the stores there was always also a *hamārkar* 'accountant') of the Old Iranian root *mar-* 'observe, count'.

9. *MAAIZO*

As we have seen, the whole group of words which served as a basis for the presumption of the Saka word **malysa-* 'house', together with its whole sphere of problems, belongs to a different relationship and opens quite different perspectives from those previously supposed. Thus this non-existing word must be excluded from the sphere of interpretation of the word *MAAIZO*, and instead of this Henning's conception has to be examined more closely. Knowing the fact that in Bactrian the Old Iranian *d* between two vowels became *l*, we can reconstruct the antecedent of *MAAIZO* mechanically in the form **mādziz-*. It is also possible to see in the element *-diz-* of the form **mādziz-* the equivalent of the Old Iranian word **dizā* 'fort, stronghold' (cp. Old Persian *didā-*). The only problem is, how to explain the element *mā-* preceding it. Henning thought that from the form **mādziz-* in the course of its earlier phonemic development several sounds could disappear. This assumption must however, be very likely rejected, because our observations made so far show that in Bactrian the Old Iranian phonemes were still in a great deal preserved, and the disappearance of certain unaccented vowels, or in the consonant groups the disappearance of certain consonants took place only infrequently. In the form **mādziz-*, however, at the most one initial *i-* could disappear, while in the immediate vicinity of *d* we cannot prove the disappearance of any consonant.

Thus at the explanation of the word *MAAIZO* we can start out only from the Old Iranian form **mādziz-*, eventually **imādziz-*. Since the sanctuary was surrounded by strong walls, it is plausible to see in the element *-diz-* of the form **mādziz-*, as Henning did, the Old Iranian word **dizā* 'stronghold', or some other derivative of the root *diz-/daiz-*. We find the continuation of the Old Iranian **dizā* in the Eastern Iranian languages which are nearest to the language of the inscription, in Yidya-Munji in the phonemic form *lizo* entirely identical with the element *-AIZO*.⁵³ The element *MA* of the word *MAAIZO* can only be regarded as such a verbal prefix, noun or adjective the meaning of which is compatible with the element *-AIZO*. We cannot think of the words *hama-* and *mat-* on account of reasons of phonemic development (in this case we ought namely to expect the forms **AMAAIZO* and **MAA.AIZO*, respectively). Thus in connection with the element *mā-* can hardly anything else be taken into consideration, than the Old Iranian verb **mā(y)-* 'to measure', whose meaning 'to build' also developed very early. Thus in Avestan one of the main meanings of the basic verb is 'messen, bilden, bauen', and that this is not an accidentally occurring local meaning, is convincingly shown by the Ossetic verb *amajyn, amajun* 'to erect a wall, to build', etc.,⁵⁴ which has preserved only this meaning of the

⁵³ MORGENSTIERNE: Indo-Iranian Frontier Languages. II. 225.

⁵⁴ V. I. АВАЕВ: Историко-этимологический словарь осетинского языка. I. Москва—Leningrad 1958. 49.

Old Iranian verb **ā-māy-*. The circumstance that in this case we have to deal with a very old meaning of the verb **mā(y)-*, is shown also by the fact that its Old Indian equivalent, the verb *mā-*, is also used with the meanings 'prepare, make, build'.

In the Avesta we know a noun derivative of the root *mā(y)-*, viz. *mā(y)-* 'Mass' (in the phrase *avi.mqm*), which has also an exact Old Indian equivalent, viz. Old Indian *mā-* 'measure'. Even if we cannot point out the meaning 'building' in the texts left to us, still it can hardly be doubted, that in accordance with the meaning 'erect a wall, build' of the basic verb, the **mā-* derived from it besides 'measure' also had the meaning 'structure, building'. This Old Iranian word **mā-* 'measure; building' explains very well the element *MA-* of the word *MAAIZO*. According to these the word *MAAIZO* can be traced back to an Old Iranian compound word **mādizā-*, whose meaning — if we understand it as an explicative compound — could be 'building-stronghold'. In this case, however, its meaning would hardly differ from that of the simple word *AIZO* < **dizā* 'stronghold', although the circumstance, that the drafter of the inscription did not use this, but the compound *MAAIZO*, points to the fact that he did not want to call the Surkh Kotal sanctuary simply a 'stronghold', an 'acropolis', but he definitely wanted to distinguish it from the latter. We must therefore presume some more special meaning for the word *MAAIZO*, instead of 'buildings-stronghold' or 'fortified building'.

In the Avesta the verb *daēz-* occurs also with the meanings 'build a wall; surround with wall' (in the *figurae etymologicae uzdaēza uzdišta* and *pairi.daēzaṇ pairi.daēzayān*). On the basis of this we can suppose, the original meaning of the verbal noun **diza-* was 'fortified with wall, surrounded with wall', and from this developed later on the noun *dizā-* 'stronghold, fort'. Now we could think, that the Old Iranian **mā-dizā-* is an attributive compound, and in it the element *-dizā-* is the verbal noun meaning 'fortified with wall, surrounded with wall'. Thus the meaning of this compound, whose type in the Avesta is represented among others by the word *hvarə-xšaēta-* 'der leuchtende Sonnenball, Sonne',⁵⁵ could be 'a building surrounded by walls'. Since the Surkh Kotal sanctuary was surrounded with a specious court-yard and with strong walls, the denomination *MAAIZO* 'building surrounded by walls' rendered precisely the architectural characteristic of the building.

III

The identity of the word *OANINAO* occurring in the phrase *KANHDKO OANINAO BAFO.AATTO* with the legend *OANINAO* of the Kušāna coins bearing the figure of Nike was recognized already by D. Schlumberger, and on

⁵⁵ See for these J. DUCHESNE—GUILLEMIN: Les composés de l'Avesta. Liège — Paris 1936. 138 foll.

the basis of this he thought, that the Surkh Kotal sanctuary was the sanctuary of the goddess Nike. Maricq endeavoured to deny this opinion with detailed argumentation, and in place of this he recommended the interpretation 'Kaniška le Victorieux' of the phrase *KANIBKO OANINDO*. Henning also joined the explanation of Maricq, but dividing the text more correctly, he added to this phrase also the word *BAIOAITO*, and interpreted the whole as 'Kaniška-Nicator sanctuary'. The assumption of this glorifying attribute of Kaniška was supported by Henning with Maricq's conception, according to which the Surkh Kotal dynastic sanctuary was established by the Kuşānas after the pattern of the ruler-cult of the Seleucids. On this basis Henning supposed that Kaniška took up the attribute *OANINDO* imitating Seleucus Nicator.

Against these conceptions we must point out first of all that from the historical point of view the supposition of the Seleucid influence is quite unlikely. In the Age of Kaniška the Seleucid Empire belonged already to the past for two centuries, and even if there remained some trace of it in the historical consciousness of the Eastern Iranians, it could by no means be an actual historical agent inspiring for imitation. It is even less likely that Kaniška would have taken up some title as an imitation of Seleucus Nicator, who lived four centuries earlier than he, since even that is very doubtful, whether in the Age of Kaniška the name and person of Seleucus Nicator was known in the territory of the Kuşāna Empire.

But let us take Maricq's arguments one by one which were as follows: 1. according to Schlumberger's opinion the Surkh Kotal temple would be a «sanctuaire de la Victoire», but «au nom du dieu, du roi Kaniška»; 2. if Kaniška consecrated this big temple to Oanindo, how can we explain that this deity does not appear on the reverse of his coins?; 3. it is possible, that Oanindo is not an original Kuşāna god, but the adoption of the Graeco-Roman Nike-Victoria, since the type of its delineation imitates the Victoria of the Alexandrian coins of the time of the reign of Antoninus Pius.

From Maricq's arguments the first is based on the incorrect interpretation of the beginning of the inscription, and thus it is automatically discarded. The second argument is based on an erroneous presupposition, *viz.* the inscription does not say anywhere that the sanctuary was caused to be built by Kaniška. As regards finally the third argument, the fact, that the delineation of Oanindo imitates the Victoria of the Roman coins of Alexandria, alone does not mean at all that this deity would have been taken over by the Kuşānas from the Romans. On this basis namely we ought to suppose also, that they borrowed also the goddess Ardoxšo from the Romans, because the delineation of this also imitates the Tyche-Fortuna of the Alexandrian coins.⁵⁶ But let us suppose that

⁵⁶ See R. GÖBL with FR. ALTHEIM: *Finanzgeschichte der Spätantike*. Frankfurt am Main 1957. 252--253.

the Kuṣāṇas still got acquainted with the figure of Oanindo through Roman merchants and took it over from them. But also in this case was there any obstacle to building a sanctuary for it? The cult and sanctuaries of deities taken over from other religions belong to the most banal commonplaces of religious history.

As we can see, Maricq's argumentation is so inopportune that it involuntarily arouses rather confidence towards Schlumberger's peculiar supposition, instead of refuting it. Really, a series of arguments point to the opinion that the word *OANINAO* of the inscription should be identified with the goddess of the Kuṣāṇas Oanindo = Nike.

It is doubtless in the first place that we know only one sure meaning of the word *OANINAO*, and this is according to the testimony of the coin legend 'Nike'. It is not likely that in the Bactrian language the same word would have been used for the denomination of the goddess of victory and as a glorifying attribute of the Kings. This would be as if in Greek Seleucus Nicator would have been called «Seleucus Nike».

Since the name *OANINAO* goes back to the Old Iranian form **Vanantī-*, it is a question, what was the continuation of the masculine *vanant-*. It is possible that it was **OANANAO*. In the inscription, however, the form *OANINAO* occurs. For the expression of the glorifying attribute 'victorious' the equivalent Bactrian word was eventually *OANO* < Old Iranian **vana-*, in case we accept Duchesne-Guillemin's ingenious explanation, and interpret the coin legend *MOZAO OANO* as 'victorious Mazda'. For the expression of the title 'victorious' the Old Iranian word **vanana-* can also be taken into consideration which is frequently found in the sources also as the name of Parthian Rulers (Vonones). It is likely, that if the Kuṣāṇa kings really wore the title 'victorious', they could borrow it most easily exactly from the Parthians.

But most clearly the text of the inscription itself excludes the possibility to interpret the phrase in question as «Kaniška-Nicator sanctuary». The translation of the first sentence of the inscription goes namely as follows: «This building surrounded with walls here is the "Kaniška" Oanindo-sanctuary which the King Lord made the bearer of the name "Kaniška".» The supposition that this is the only correct interpretation of the phrase *KANHBKO OANINAO BAITOAITO*, is proved by the following considerations. If the sanctuary had been the «temple of the victorious Kaniška», then why ought it to have been still named separately after Kaniška. It is evident that in this case the subordinate sentence can be regarded at least as superfluous. But let us suppose that the author of the rather laconic inscription for some reason or the other wanted to stress that the sanctuary bears the name of the «victorious Kaniška», and therefore he underlined this fact once more. This in itself is imaginable, but the text contradicts also in this case the interpretation «victorious Kaniška». If namely the sanctuary had really been the temple of the

«victorious Kaniška», then the phrase *KANHĀKO OANINAO* ought to stand also in the subordinate sentence, and not the name *KANHĀKO* alone.

Thus it seems to be doubtless that at the time of the setting up of the inscription the Surkh Kotal temple was the sanctuary of the Goddess of Victory which was named by a certain «Lord King» after Kaniška. The circumstance that a building or sanctuary serving the purposes of a certain cult bears the name of a ruler or a distinguished person, is not at all a curious occurrence. Even if we disregard the modern examples (cp. in Budapest the denomination of the Matthias Church after King Matthias), this practice can be proved also with examples taken from the Kuṣāṇa period. Several Chinese Buddhist pilgrims describe that in the capital of Gandhāra, at the late residence of the Kuṣāṇa Kings, there was a temple named after Kaniška. Thus among other things in the description of voyage of Huei-ch'ao we can read the followings: «Die Hauptstadt hier (Puṣkalāvati) ist oben am nördlichen Ufer des grossen Flusses Indus errichtet. Von dieser Stadt westlich drei Tagereisen weit ist ein grosser Tempel, wo die Bodhisattva Vasubandhu und Asaṅga gewohnt haben. Dieser Tempel heisst Kaniška. Dort ist auch ein grosser Stūpa, welcher beständig Glanz ausstrahlt. Dieses Kloster und der Stūpa sind in alter Zeit vom König Kaniška erbaut worden, und nach dem König hat man das Kloster benannt.»⁵⁷ This report renders an exact parallel of the occurrence to be observed in Surkh Kotal, and at the same time it also proves, that this was a general practice in those times. From the Kuṣāṇa period itself we can quote the following example. On the Wardak inscription, which originates from the 51st year of the Kaniška era, and thus it is quite near to the Surkh Kotal inscription also in respect of time, we can read the followings: (line 1) . . . *Vagramaregra . . . Vagramarigraviharāramri thu[ba]mri bhagravada Śākyamuṇe śarira pariṭhaveti* «Vagramaregra . . . in the "Vagramarigra"-monastery in a stūpa establishes the relic of Lord Śākyamuni».⁵⁸ As we can see, also in this case the monastery was named after its patron Vagramaregra, «Vagramarigra»-monastery. Since, concluding on the basis of the name of Vagramaregra, as we had referred to this earlier,⁵⁹ he was a Bactrian person, his inscription proves this custom indirectly also with regard to Bactria.

The data reviewed show that the custom was rather generally spread to name the places of cult after a Ruler or a patron. We can observe this also in Surkh Kotal. Now the only question is, in what relationship the name «Kaniška» and the denomination «King Lord» are to each other in the inscription. We have referred to it already above, that the name *KANHĀKO* and the phrase *BAFO DAO* do not belong together, and that Kaniška appears only as a name in the

⁵⁷ W. FUCHS: Huei-ch'ao's Pilgerreise durch Nordwest-Indien und Zentral-Asien 726. SPAW Phil.-hist. Kl. 1938. Berlin 1938. 446.

⁵⁸ See KONOW: Kharoshthi Inscriptions. N° LXXXVI.

⁵⁹ J. HARMATTA: Acta Orient. Hung. 11 (1960) 206.

inscription, but at the same time the Ruler is not mentioned by name either in this place or later on, because the inscription only refers to him. It is clear that these noteworthy occurrences are closely connected with the historical background of the inscription. In two other places of the inscription, where there is also a reference to the Ruler, the phrases *DAO I BAI'OIIOYPO* and *XOAAHO* occur. According to Maricq's correct explanation the title *BAI'OIIOYPO* is the compound of the Old Iranian words **baga-* 'God' and **puθra-* 'boy', and corresponds to the Indian title *devaputra-*, while the title *XOAAHO* is the continuation of the Old Iranian word **χva-tāvya-* 'autoerator, ruler'. Thus the inscription refers to the un-mentioned Ruler once by the title *BAI'O DAO*, once by the title *DAO BAI'OIIOYPO*, and once by the title *XOAAHO*. Since the titles *DAO* and *XOAAHO* do not occur together, and since — as we have referred to this above — the title *DAO* cannot be of Bactrian origin, it is evident to see in the title *XOAAHO* the Bactrian equivalent of the word *DAO*. Thus the Ruler in question bore in fact the titles *BAI'O DAO* (or *XOAAHO*) and *BAI'OIIOYPO*. Since *BAI'O* is similarly a specially Bactrian phrase, we must also disregard it, if we want to compare these titles with the Indian titles of the Kuṣāṇa Kings.

To the titles *DAO BAI'OIIOYPO* in the Indian inscriptions from the Kuṣāṇa period *mahārāja devaputra* correspond. The Surkh Kotal inscription contains a date which was interpreted already by Maricq and Henning correctly. This is the 31st year, which during the reign of the Great Kuṣāṇas cannot be related to anything else but the Kanīška era. As it has been convincingly pointed out already by Henning, the reconstruction of the Surkh Kotal sanctuary started in this year. Now if we examine the titles in the Indian inscriptions belonging to this time, we get the following picture. The earliest inscription which mentions Huvīška, dates from the 28th year of the Kanīška era. On this the title of Huvīška is *devaputra śāhi* which exactly corresponds to the Bactrian title *DAO BAI'OIIOYPO*, and can be regarded as its variant partly translated into Indian. In the later inscriptions mentioning Huvīška, up to the 40th year, we find the completely Indianized variant *mahārāja devaputra* of these titles. We know, however, that at the same time, that is from the 28th year of the Kanīška era, the Kuṣāṇa Chief King was Kanīška II,⁶⁰ who ruled at least up to the 41st year, and according to the testimony of the Ārā inscription originating from this year he bore the titles *maharaja rajatiraja devaputra kaśsara*.⁶¹

Thus the historical situation at the time of the establishment of the inscription is as follows. The Chief King of the Kuṣāṇa Empire is Kanīška II, whose Bactrian titles by all means contained also the title *DAONANO DAO*.

⁶⁰ ST. KONOW: Kharoshthī Inscriptions. LXXX foll.; H. LÜDERS: Philologica Indica. Göttingen 1940. 232 ff. and 787.

⁶¹ KONOW: *op. cit.* No. LXXXV.

At the same time, up to the 40th year Huviška was only the Viceroy of the eastern provinces, and bore only the Indian titles *mahārāja devaputra* corresponding to the Bactrian titles *ΔΑΟ ΒΑΓΟΠΟΥΡΟ*. If we collate this picture with the meanings observed in the inscription, we must necessarily arrive at the conclusion that the Ruler, who appears in the inscription with the titles *ΒΑΓΟ ΔΑΟ* and *ΔΑΟ ΒΑΓΟΠΟΥΡΟ* or *ΧΟΑΔΗΟ*, cannot be anybody else than Huviška. This conclusion renders at the same time evidence also as to the time of the origin of the inscription. It is clear namely, that the inscription could originate only from the period between the years 31 and 40, because after 40 the title *ΠΑΟΝΑΝΟ ΔΑΟ* ought to have occurred also in the references made on Huviška.

This result raises further important questions. If Huviška was the Viceroy of the Eastern provinces of the Kuṣāṇa Empire, why then did he order the reconstruction of the Surkh Kotal sanctuary which undoubtedly belonged under the jurisdiction of the Chief King, Kaniška II. This question plays the role of the key in the clarification of the historical background of the inscription. In connection with this in this relationship for the time being I should like only to point out, that on part of Huviška the establishment of an Oanindo — Nike sanctuary, and its nomination after the name of Kaniška, the Chief King, could be a significant internal political step. Since the erection of a Nike temple is generally connected with some important military success, it is plausible to think that Kaniška II in the beginning of his reign, in the years 28—31, in a victorious warfare achieved a great success, and for this Huviška established the Surkh Kotal Oanindo-sanctuary to express his homage and loyalty, and named it after Kaniška. Thus the «Kaniška» Oanindo-sanctuary in all probability has nothing to do with Kaniška I, and it was established not even by Kaniška II, but by Huviška in honour of a great victory of Kaniška II. Thus we get automatically a reply on Maricq's question, how Kaniška could have built an Oanindo-sanctuary, although this goddess did not occur on his coins. The sanctuary is the establishment of that Huviška, on whose coins we actually find the delineation of Oanindo — Nike.

After these the problem still remained, why Huviška established this Oanindo-sanctuary exactly in Surkh Kotal, in a territory which was under the direct jurisdiction of Kaniška II, and why not in India, where his own residence was. I try to give a reply on this question in the chapter of this study dealing with the historical background of the Surkh Kotal inscription.

IV

The division of the next sentence is a comparatively easy task, *viz.:* *ΤΑΛΙΟΟ ΚΕΛΟ ΦΟΡΔΑΜΣΟ ΜΑΛΙΖΟ ΦΡΟΓΙΡΑΟ*. The end of the sentence is marked by the predicate *ΦΡΟΓΙΡΑΟ*, in which it is not difficult to recognize

the continuation of the Old Iranian **fra-kṛta-*, since in fact its element *ʿIPAO* differs from *KIPAO* occurring in the preceding sentence only in as much as the initial consonant in intervocalic position became voiced. The word *MAAIZO* standing before this insures the division of the last three words, and the word *KEAO*, since within the body of a word the sound *k* is not likely, insures at least the division of the first two words. Since it is hardly possible that a word begins with *PΔ*, thus the separation of the words *KEAO* and *ΦOPAAAMCO* can be regarded as almost sure.

The fact that the word *ΦPOITIPAO* is the continuation of the Old Iranian **fra-kṛta-*, was observed already by Maricq, and he defined also its meaning correctly ('terminé'). The corresponding Avestan verb is *fra-¹kur-¹perficere*'. Thus the meaning of the end of the sentence is as follows: «the building has been completed». In the beginning of the sentence we could expect a conjunction and most probably some adverb which defines the meaning of the predicate more precisely. The word *ΦOPAAAMCO* was by Maricq and Henning in all probability correctly collated with the Old and Middle Persian continuations of the Old Iranian word **fratama-* 'first', the only difference between their opinions was, that Maricq interpreted it as an adverb of place («en avant»), and Henning as an adverb of time («at first»). Since — as we shall see — the sentence begins with a conjunction of time, we can interpret also the word *ΦOPAAAMCO* only as an adverb of time. Besides the general meaning 'first' on the basis of the Old Indian adverb *prathamam* 'first, at once, immediately, just' we can think also here of some special meaning. A certain difficulty is caused in the case of this word by the ending *-CO* which was collated by Henning with the Sogdian formative syllable *-čy* alternating with *-čyk*. The difficulty of this conception is, that the Sogdian *-čy/-čyk* is apparently a comparatively late formative syllable which arose very likely as a result of secondary palatalization. Thus it is questionable, whether in Bactrian, whose phonemic position is much more archaic, than the Sogdian, we can presume it, especially when this would be the only example for it. For this reason it is worth while to consider also the possibility according to which the element *-CO* is an emphatic particle, the equivalent of the Avestan *ča*. The latter is also used in such emphatic meaning 'sogar, selbst'. Since, as we shall see, before the emphatic particles of this character the final vowel of the words has disappeared, from the viewpoint of the phonemic development this explanation has no obstacle. If we accept this explanation, then we must automatically attribute to the word *ΦOPAAAMCO* the emphatic meaning 'first' or 'immediately, soon, just'. We shall discuss the problem connected with the rendering of the *č* sound with *C* in the part dealing with the phonemic history of the Bactrian language.

It was recognized already by Henning that the words *TAAIOO KEAO* must be some kinds of conjunctions, and mainly with the help of the system

of the Sogdian conjunctions be defined correctly the meanings of several conjunctions in the inscription. Even if Henning was perhaps governed at the collation with the Sogdian conjunctions in the first place by the similarity of the phonemic forms, we must stress that the system of conjunctions can be deduced from the inscription also without this. The most easily recognizable linguistic elements of the inscription are the verbal forms. The correctness of this supposition is proved by the fact that Maricq, who had an entirely erroneous conception regarding the syntactical division of the inscription and could not identify the majority of the conjunctions either, recognized almost all verbal forms. We can now observe that the sentences are as a rule ending in the predicate. If we examine the words following after the verbal forms, (we can recognize the verbal forms from the endings *-AO*, *-TO*, *-INAO*, *-HIO*), we can see that they form a clearly recognizable system, and partly on the basis of their synthetical position and partly on the basis of their similarity to the conjunctions of the Old Iranian and Middle Iranian languages, they can by all means be defined as conjunctions. This is clearly shown by the following list:

	verbal form	conjunction(s)
line 2	<i>KIPAO</i>	<i>. TAAIOO KEAO</i>
line 3	<i>ΦΡΟΓΙΡΑΟ</i>	<i>. TAAHIO</i>
line 4	<i>CTAAO</i>	<i>. OAO KAAAO</i>
line 4	<i>CTAAO</i>	<i>. TAAO</i>
line 5	<i>ΦΡΟΧΟΡΤΙΝΑΟ</i>	<i>. TAAO</i>
line 6	<i>ΠΙΔΟΡΙΓΑΟ</i>	<i>. TA KAAAO</i>
line 12	<i>ΠΟΡΟΓΑΤΟ</i>	<i>. TAAHIO</i>
line 12	<i>KANAO</i>	<i>. OTHIO</i>
lines 12/13	<i>OZOOACTO</i>	<i>. OTHIO</i>
line 13	<i>OIAIPAO</i>	<i>. ATANO</i>
line 14	<i>ΓΑΟΗΙΟ</i>	<i>. OAO KAAAAANO</i>
line 15	<i>BOOHIO</i>	<i>. TAAANO</i>
line 16	<i>ΦΡΟΧΟΑΒΟΝΔΗΙΟ</i>	<i>. OTANO</i>
line 17	<i>ΠΙΔΟΡΙΧΧΗΙΟ</i>	<i>. OTHIO</i>
line 18	<i>CTAAO</i>	<i>. IOO ATO</i>
line 20	<i>ΠΟΡΟΟΑΤΟ</i>	<i>. OTO</i>

In contrast to this list, in each item of which a close connection can be observed between the ending of the sentence = verbal form, and the beginning of the sentence = conjunction, the word *OTO* which on the basis of the above data can be defined as a conjunction, occurs only twice not after a verbal form (line 6 *ANAHZO OTO*, line 24 *ΦΡΟΜΑΝΟ OTO*). Besides this we have to mention the word *KIAO* which occurs twice after nouns and on the basis of its phonemic form can be ranged here, as well as the word *AMO*

which occurs after two verbal forms, but otherwise appears always between nouns. Finally the word *OAO* occurs once for the connection of two nouns (numerals), while the word *IθO* can be observed on one occasion before a verb standing at the end of the sentence, when the next sentence begins with *ATAHO* (see line 13).

It is evident, that if we define the meanings of the enumerated verbal forms and conjunctions of the inscription and fit them into the text, we can already have a survey over the structure of contents of the whole inscription before knowing the exact meaning of the certain words. Let us therefore examine the conjunctions one by one. From our above list the following system of conjunctions can be derived:

<i>TAAO</i>	<i>KAAAO</i>	<i>ATO</i>	<i>OTO</i>
<i>TAAANO</i>	<i>KAAANO</i>	<i>ATANO</i>	<i>OTANO</i>
<i>TAAHIO</i>			<i>OTHIO</i>
<i>TAAIOO</i>			

As regards their forms the conjunctions *AMO*, *IθO*, *OAO*, and *TA* are standing alone. As we can see, in the case of part of the conjunctions the simple form ending in *-O* is confronted with two longer forms ending in *-ANO* and *-HIO*, respectively. Since the genitive plural also ends in *ANO* (this could be established already from the title *DAONANO DAO*), Marieq thought, that in these words we are dealing with the inflected forms of pronouns and nouns. The circumstance, however, that these words almost without any exception occur after verbal forms, that is in the beginning of sentences or subordinate sentences, renders the supposition unlikely that they would be nouns or pronouns, since this would mean that in the inscription consisting of 25 lines there is no sentence beginning with a conjunction. If, however, on the basis of our earlier argumentation we suppose that the enumerated forms are conjunctions, it is plausible to think about the phenomenon of the Middle Iranian languages which can be well observed in Middle Persian, Parthian, and Sogdian, viz. that to the conjunctions enclitic pronouns can be added. Let us see the following examples:

	Pahlavi	Parthian	Sogdian
	'P 'and'	'wd 'and'	'ty 'and'
sg. 3rd person	'Pš	'wš	'tyšw
pl. 3rd person	'Pšn	'wš'n	'tyšn

As we can see, these examples agree so much with the system of the Bactrian conjunctions, that the forms ending in *-ANO* and *-HIO* can with a high probability be regarded as conjunctions supplied with enclitic pronouns. It seems

also to be doubtless, that these endings can represent only the 3rd person of the enclitic personal pronoun, because in the case of the 1st person and 2nd person of the enclitic personal pronoun the sounds *-m-* and *-t-*, respectively ought to occur in the endings (cp. for example Parthian 'um, 'ut, 'wt'n). Thus we must hold Henning's conception correct, by whom the ending *-HIO* was collated with the sg. 3rd person personal pronouns Avestan *hay-*, Paštō *ē*, Kh warezmian (*h*)*ī*, and the ending *-ANO* with the pl. 3rd person personal pronouns Sogdian *-šn*, and Khwarezmian *-na-*. The form *-ANO* < **han-* is very likely the same analogous formation to the singular **hē*, as the form *-šān* of the other Middle Iranian languages to the singular *-š*. It is noteworthy that in the generalization of the initial *h-* the Bactrian agrees also in this case with the Avestan.

The relation to each other of the forms of the conjunctions *KAAAO* — *TAAO* reminds of the comparison of the Avestan *kada* 'wann' and *tada* 'damals, da; dann, alsdann'. Since the conjunction *KAAAO* is always followed by *TAAO* in the next sentence (line 4: *KAAAO* . . . *CTAAO*, *TAAO* . . . *ΦPOXOPTINAO*, lines 6 and 11: *KAAAO* . . . *ATAAO* . . . , *TAAHIO* . . . *ΠOPOΓATO* lines 14/15: *KAAANO* . . . *BOOHIO*, *TAAANO* . . . *ΦPOXOABONAHIO*), it seems to be doubtless that we have to deal here with pairs of relative and demonstrative conjunction forms, whose meanings can correspond to those of the Avestan conjunctions *kada* — *tada* 'when' — 'then'. From the viewpoint of phonemic development, however, we can identify only the element *KAI-* of the word *KAAAO* with the Avestan conjunction *kada*, while the word *TAAO* in spite of the exact phonemic congruence cannot be collated with the Avestan *tada*, because in Bactrian **TAAO* would correspond to it. This was recognized already by Henning, and he also saw that in these conjunctions there is also an enclitic element, thus in the word *KAAAO* the *-AO*, and for this reason he compared the forms *KAAAO* and *TAAO* with the Sogdian conjunctions *kduty* 'whereafter' and *tuty* 'thereafter'.

The structure of the Sogdian conjunctions is really similar to that of the Bactrian conjunctions, they can still not be directly identified with the same. In the Sogdian conjunctions *kduty* and *tuty* the enclitic element is *-uty*, and according to the presumable explanation of Gershevitch this is identical with the conjunction 'ty' 'and', in which according to his opinion the Old Iranian conjunctions **uta* 'and', and **uti* 'thus, that way, therefore, the same way' coincided.¹ If now we try to identify the element *-AO* of the Bactrian conjunctions with the Sogdian *-uty*, then in the case of the word *KAAAO*, we can still imagine, that it arose through the development **kada-uti* > **kala-udi* > **kaludo*. We can, however, explain the form *TAAO* by no means from a compound **ta-uti-* > **tudi*, since the continuation of this would be by all means **TOAO* in Bactrian. We are confronted with similar difficulties also in the

¹ See I. GERSHEVITCH: A Grammar of Manichean Sogdian. Oxford 1954. 307.

case of the conjunction *ATO*. According to Henning's conception the basic word of this would be the equivalent of the Avestan conjunction *at* 'da, dann, darauf; aber; denn; und', thus we ought to explain it from the basic form **at-uti*. In Bactrian, however, the form **aδ-udi* > **aduδo* > **AIO* would have developed from this, and not *ATO*. Thus we can hold it doubtless that the enclitic element of the Bactrian conjunctions is not identical with that of the Sogdian conjunctions, and the latter can be collated with the Bactrian conjunctions at the most from the viewpoint of their structure.

From our above analysis it is clear that the enclitic element of the conjunction *ATO* could be only such a particle which began with *t-* and not with a vowel, since the non-appearance of voicing in this word can be explained only by the circumstance, that the final *t* or eventually already *d* was followed by the sound *t*, and this either prevented the voicing, or if it had already taken place, assimilated the *d*. Thus the word *ATO* can be traced back to a form **at-t* or **ad-t-*. There is only one such enclitic particle which begins with *t-*, and which can be taken into consideration, *viz.* the Old Iranian **tu*, whose role and use are well-known from Avestan and Old Indian. This stands as a rule after the first word of the sentence, and serves for its stressing or underlining. Thus its syntactic role made it suitable to melt with the conjunctions standing in the beginning of the sentence.

According to these the conjunction *ATO* can be traced back to the Old Iranian form **at-tu*. The same enclitic element can be presumed without any difficulty also in the word *KAAIO* which can easily be explained from the Iranian form **kada-tu*. The problem of the conjunction *TAAIO* is slightly more complicated. It is evident namely, that this cannot be derived from the conjunction **tada* which seems to be most plausible (cp. Avestan *tada* 1. 'dann, alsdann', 2. 'damals, da'), because the continuation of the form **tada-tu* would be **TAAIO*. But it cannot be explained from the compound of the conjunction **tat* (cp. Avestan *tat* 3. 'damals, da', 4. 'dann, alsdann') which can be taken into consideration in the second place, and the particle *tu* either, because from the form **tat-tu* in the Bactrian **TATO* would have developed. Therefore, if in the element *-AIO* of the conjunction *TAAIO* we presume the same enclitic particle, as in the words *KAAIO* and *ATO*, then it can be traced back only to the form **ta-tu*. In this case the basic word **tā* could eventually be collated with the Avestan conjunction *tā*, whose meaning is among other things 'dann, alsdann'. It is doubtless, however, the sphere of meaning and usage of the Avestan *tā* as a whole stands so far from that of the conjunctions *tada* and *tat*, that the Bactrian *TAAIO* 'then' can hardly be brought in direct connection with it. Thus it is most plausible to think that the conjunction *TAAIO* does not contain any enclitic element, but it is the direct continuation of the Old Iranian **tat* 'then', in which the final *t* became voiced according to the phonetic law, and the form **TAA* arisen in this way was analogically completed with the

final *-O* which became general in Bactrian. We can observe a similar case in connection with the Old Iranian particle **uz* which in the inscription occurs in the form *OZO* (line 12 *OZOOACTO*).

Now it is a question, how the conjunctions *TAAIOO* and *KEAO* occurring in line 2 relate to the explained forms *TAAO*, *TAAHIO*, *KAAAO*, etc. We cannot have any doubt about the general meaning of these two conjunctions. After the phrase *ΦΟΡΑΜΜΟ ΜΑΑΙΖΟ ΦΡΟΓΙΡΑΟ* «the building has just been completed» the conjunction *TAAHIO* «then of that» follows. The circumstance that this is linked to the preceding sentence, and not to the sentence beginning with the word *KAAAO* 'when' to be read in line 4 (what in itself would be possible), is rendered doubtless by the fact that we find in lines 4 and 5, and lines 11 and 12, respectively the two conjunctions *TAAO* and *TAAHIO* corresponding to this as well as *KAAAO* following in line 6, and hereafter already a quite different structure of sentence follows (*OTHIO*). Thus the syntactical structure of the first 12 lines renders it sure, that the conjunction *TAAHIO* 'then of that' to be read in line 3 is the equivalent of a conjunction meaning 'when' of the preceding sentence. Since of the words *TAAIOO KEAO* the element *TAA-* of the former word is apparently identical with the conjunction *TAAO* 'then', thus the general meaning of the *TAAIOO* must also be 'then'. From all this necessarily follows, that we can look for the word meaning 'when' demanded by the word *TAAHIO* 'then . . .' occurring in line 3, only in the form *KEAO*.

Thus the second sentence of the inscription can be translated as follows: «Then, when the building was hardly completed, then of that . . .» Now it is a question, how the conjunctions *TAAIOO* and *KEAO* can be interpreted. From the syntactic structure it is clear («then, when . . ., then . . .») that a special emphasis falls on the conjunction *TAAIOO* as compared with the conjunction *TAAHIO* which essentially repeats the meaning of the former. If this were not so, then the author of the inscription would apparently have started the sentence simply with the conjunction *KEAO* 'when'. Thus we must attribute to the word *TAAIOO* the emphatic meaning 'then', 'just then', or 'then just', 'then immediately'. In this case, however, in the element *-IOO* of the form *TAAIOO* which we can interpret as *-ivo*, it is plausible to see an emphatic particle. In Old Iranian we cannot point out an emphatic particle **iva* with a phonemic form completely identical with this, but from the Avesta we know the particle *aēvā*, whose meaning in the beginning of the sentence is 'so, ita', and at the second place of the sentence it is used with an emphatic function. Since the equivalent of the Avestan *aēvā* in the form *eva*, *evā* is also found in Old Indian, and the use of this as an emphatic particle can also be observed, an emphatic particle **aiva* can be presumed already for the Old Iranian period. As a continuation of the Old Iranian **aiva* we would expect in Bactrian a form *ivo*, whose rendering in writing would be **EIOO* (cp. **aita* > *EIAO*). It

can be presumed, however, that the unaccented syllable *ai-* (**aivá*, cp. Old Indian *evá*) in the compound became shorter, and thus the course of the development was as follows: **tat-aiva* > **tađiva* > *tadivo*.

Thus the precise translation of the second sentence of the inscription will be as follows: «Then immediately, when the building was hardly completed, then of it . . .» As we see, in the case of the word *KEAO* nothing indicates that its meaning would be other, than simply 'when'. We must, however, presume the same meaning also in the case of the word *KAAAO*. Now it is a question, whether there is still not a certain difference of meaning between the two words, which would justify the use of both, and further, what is the origin of the form *KEAO*. It is possible that between the two conjunctions there was some shade of difference in the meaning. In the form *KAAAO* namely there is an emphatic element, which originally had perhaps also a shade of meaning expressing even contrast (cp. Old Indian *tu* 'aber, doch, nun'). Thus the exact meaning of the form *KAAAO* can be 'when just, and when'. As we shall see, this meaning will fit in at all places of its occurrence in the inscription. *KEAO*, on the other hand, very likely served for the rendering of the unstressed 'when', and thus its antecedent must very likely be looked for in a form without an enclitic particle. Most plausible would be to see the antecedent of the word *KEAO* in the Old Iranian **kat* 'when' conjunction to be presumed on the basis of the Avestan word *kat* 'wann'. As a continuation of this, however, in the Bactrian on the basis of the correspondence **tat* > *TAAO* we should expect the form **KAAO*. In the inscription the character *E* besides the group of characters *EI* (= *i*) occurs only at the end of words as a sign of the nominativ plural. In this position it evidently indicates the continuation of the Old Iranian ending *-āh*. Eventually we could think therefore, that the conjunction *KEAO* goes back to the form **kāh-tu*. Since, however, from the pronominal root *ka-* we cannot point out the use as an adverb of time of such a form, it is more likely to explain the peculiar vocalism of the form *KEAO* with the equalization between the roots *ka-/kay-*, which, as we shall see, can be observed also in the case of the relative pronoun.

For the definition of the end and contents of the sentence beginning with *TAAHIO* in the lines 3/4 the phrase *MAAIZO ABABFO CTAAO* renders an evidence. The form *CTAAO* in the Bactrian is the continuation of the Old Iranian **stāta-*, that is the passive past participle of the verb **stā-* 'to stand, to exist permanently, to become', as this was recognized also by Maricq and Henning. Thus the expression *MAAIZO . . . CTAAO* can be translated as follows: «the building . . . became (something, some kind of)». From the syntactical coherence it can be seen, that the word *ABABFO* must be a complement of predicate. The form *ABABFO* can be traced back to Old Iranian **ā pāpaka-*, and it is most plausible to analyse it as a compound **apa-āpa-ka-* 'waterless', as it was done by Maricq and Henning (we do not know

the formation **apap-* or *āpāp-* of the verbal roots **ap-* and *āp-*). We know the continuation of the word **apāpaka-* from Paštō, as we have mentioned, in the form *bob* and with the meaning 'pure, unmixed'. Although this is the only known New Iranian continuation of the word in question, it would still not be reasonable to reflect its meaning into the Middle Iranian. The meaning 'pure' of the Paštō word *bob* developed apparently from the usage connected with the wine or some other beverage, in relation to which the attribute 'waterless' could really mean 'pure, unmixed'. On the other hand in connection with a building the attribute 'waterless' can already hardly be interpreted as 'pure'. It is also considerably difficult to attribute to this word the meaning 'dry', as it was done by Maricq. For the concept of 'dry' there is namely in the Iranian languages a generally spread expression, which is the derivative of the root **haus-* 'to dry out', and it would be difficult to presume, that this expression, which is living also in New Iranian languages, would have been substituted in Bactrian by the periphrase 'waterless'. Thus it is most correct to substitute into the text the original meaning 'waterless' of the word **apāpaka-*.

We did not deal accidentally in such a detail with the problem of the meaning of the word *ABABIO*. As we have pointed out earlier, this is one of the key words of the interpretation of the inscription which considerably facilitates the penetration into the textual relationships of the inscription. If namely we substitute the meaning 'waterless' into the coherence of the text, we can make the following important observation. The end of the sentence: «the building became waterless» does by no means fit into the beginning of the sentence: «then to that . . . ». The subject of the previous sentence was also the word *MAAIZO* 'building', thus in the form *TAAHIO* the oblique of the enclitic personal pronoun 3rd person can only relate to the building. Consequently the word *MAAIZO* cannot be the subject of the same sentence, but apparently we have to do with two sentences. If we make a survey of the textual coherence, viz. «then immediately, when the building was hardly completed, then of that . . . the building became waterless», we can immediately state, that the sentence beginning with the word *TAAHIO* must have contained the antecedent, and reason of the sentence «the building became waterless», and since the water supply of the building is discussed, the grammatical possession of the enclitic pronoun of the conjunction *TAAHIO* was apparently some expression meaning 'water'. Thus the coherence of the contents can be reconstructed as follows: no sooner was the building completed, than its water (well, water supply) went bad, and therefore the building became without water.

This recognition renders the division and interpretation of the series of characters *MANAΠOABONICTOXOTOACIAO*. It is namely evident, that in this series of characters most plausible to be separated as a word

meaning 'water' is the group of characters *ABO* which can be traced back to the Old Iranian word **āpa-* 'water' without any difficulty. The separation of the word *ABO* renders possible the division of this part into the elements *MANAA-PO ABO NICTOXOTOACIAO*. But before the part beginning with the word *MAAIZO* the textual coherence also requires a conjunction meaning 'whereby, as a consequence of which', etc. The undivided series of characters ends in the characters *CIAO*, and this word as a relative pronoun is already known to us from the 1st line. Since, however, we do not expect here a simple relative pronoun, and the preceding word, which must be the predicate, cannot end in *-OA*, therefore in all probability we must separate a form *ACIAO* as a conjunction. Of the two sentences thus received in the first sentence in the word *MANAAPO* standing before the word *ABO* apparently we must see an attribute, and in the word *NICTOXOTO* following it we have to recognize the predicate of the sentence.

To the word *MANAAPO*, which can be interpreted as the attribute of the word *ABO*, the meaning 'drinking, drinkable, palatable' can be attributed with the highest probability. Thus it is evident to see in it the Bactrian equivalent of the Old Indian word *mandra-* 'agreeable, enjoyable', in which the sound connection *dr* was absolved into *-dar-*, or the formative syllable *-ra-* was not added to the verbal root **mand-*, but to the verbal noun **manda-*. The root **mand-* is less known in Iranian, but the fact, that it was undoubtedly present also in Iranian languages, is proved by the name of the Median princess Mandane (*Mavdānē*, Herodotus I 107) which is the exact Greek transliteration of an Iranian form **Mandanā*. The name **Mandanā* is the Iranian equivalent of the Old Indian word *mandana-* 'giving joy, enjoyment' similarly formed from the root *mand-*.

At the first glance we should be inclined to identify the element *NI-* in the predicate *NICTOXOTO* with the verbal prefix *ni-*. However, the continuation of this in Bactrian, according to the evidence of the word *NOAAMO* which was convincingly interpreted by Henning from the Old Iranian form **nišadman-*, is not *NI-*, but *NO-*. If on the other hand the word *NICTOXOTO* does not begin with a verbal prefix, it can by no means be held on e verbal form, because a verbal root **NICTOXO-* cannot be presumed. Thus it seems to be doubtless, that the form *NICTOXOTO* must be interpreted not as one, but as two verbal forms, and on the basis of the *-TO* endings it is most reasonable to divide it into the forms *NICTO* and *XOTO*.

For the verbal forms *NICTO* and *XOTO*, on the basis of the context, we can presume the meanings 'spoiled, disappeared, exhausted, being wanted'. Taken this into consideration, we can regard the form *NICTO* as the past participle of the Old Iranian verb **nas-* 'to disappear, to perish' (cp. Avestan *nas-* 'verschwinden, abgehen, verloren gehen', etc.). In the Avesta the past participle of the root *nas-* is *našta-* and *nāxšta-*, and that of the corresponding Old

Indian verb *naś-* is *našta-*. Since in Bactrian there was a separate letter (*ḍ*) for the rendering of *ṣ*, it is doubtless, that in the form *NICTO* the cerebralization did not take place. In Old Indian the sound group *-št-* developed into *-ṣt-*, and the same cerebralization can be observed also in the Saka. The other Middle Iranian languages, however, with the exception of the Bactrian, did not have a separate sign for the rendering of the cerebral *ṣ*, and thus it is questionable, whether this sound existed in them as a separate phoneme. Among the New Iranian languages in Yidya-Munji living in the territory of ancient Bactria the sound group *-št-* was even palatalized into *-šč-* and *-škʷ-*, respectively. This latter fact is the more noteworthy, as in Yidya-Munji the cerebral *ṣ* also exist, just like in Bactrian. On the basis of all these we presume that the Proto-Iranian sound group *-št* was cerebralized only in certain Iranian languages, and in the majority of the cases was continued as palatal *-št-*.² Thus the Ancient Iranian **našta-* could have survived also in Bactrian with palatal *š*, and this could palatalize the *a* sound preceding it, of which thus *i* developed. According to this we can interpret the form *NICTO* as *ništo-*, and we can hold it the Bactrian equivalent of the Avestan *našta-* 'disappeared'.

Consequently the words *MANAAPO ABO NICTO* can be translated as follows: «the drinkable water disappeared». Since the word *XOTO* is linked without a conjunction to *NICTO* preceding it, it must be in all probability regarded as a phrase synonymous with the same. The phonemic form of this word is very peculiar, because in Bactrian the intervocalic *-t-* developed into *-d-* (*-ḍ-*). Now if in this word we find a *-t-*, the survival or appearance of it can only be imagined so, that it originates not from a simple *t*, but from the connection of the *t* with some other sound. In principle we could think of many different possibilities (*st*, *št*, *dt*, *nt*, *ft*, *χt*, *rt*), if however we examine the question more closely, it turns out, that in the Bactrian the *t* between two vowels could arise only from the sound group *rt*. The Old Iranian *st*, *št* survive in Bactrian (= *CT*), similarly also the *št* (= *ḍT*), while the *nt*, *χt* continue in the form of *nd*, *γd* (= *NA*, *ΓΔ*). Although, as we have seen, the development of the *dt* is in Bactrian *t*, but this sound connection does not occur in the passive past participle of the verbs, since it has developed into *st*. For the *ft* we have no example, but concluded on the basis of the development *χt* > *γd* its continuation could be **βd* (= *BA*). Thus the *T* of the form *XOTO* can be traced back only to an Old Iranian sound group *rt*. Since in the beginning of the word the *χ* spirant could arise only before consonant, and since of the two sound groups to be taken into consideration, *viz.* *χš-* and *χv-*, in Bactrian,

² G. MORGENSTIERNE: Indo-Iranian Frontier Languages. II. 73 thinks that in the Yidya-Munji the *št* first developed into *-ščt-*, and this was then palatalized into *-šč-*. This supposition is, however, not necessary, and cannot be proved either, because the change *-št-* > *-šč-* can be pointed out only in Saka, thus it is not likely that it would have been general in Old Iranian or in Middle Iranian.

according to the evidence of the word *XpONO*, the $\chi\delta$ - remained unchanged, the word *XOTO* can in all probability be traced back to the Old Iranian form **xvarta-*.

The word *XOTO* < **xvarta-* renders two interesting lessons for us. One of these is that in the Bactrian the continuation of the consonant + *rt* differs from the development of the *-rt-* between two vowels (*KIPAO--XOTO*). On the other hand it is worth while to point out, that in the Yidya-Munji the continuation of the secondarily arisen *-rt-* is similarly *t*, just like in the Bactrian (cp. for example *zit* 'yellow' < **zirt-* < **zarita-* or *zut* 'eat' < **xvart-* < **xvarati*).³ If we look for the meaning of the word *XOTO*, in the first place the question of its relationship with the Old Iranian root **xvar-* 'to eat' arises. Although from the viewpoint of the phonemic form this collation would be convenient, it seems still not to be acceptable, since the meaning 'to eat' does not fit at all into the textual coherence. As it was, however, convincingly shown by H. W. Bailey, in Saka there is a root *hvar-*, whose meaning is 'to desire' (for example *nāhvarrde* 'strongly desire').⁴ It is easily possible that the verb *xvar-* 'to eat' — as it is supposed by Bailey — is the variant of this, separated in a special meaning. Now for us at any rate the main thing is, that in the Iranian languages a verbal root *xvar-* 'to desire' can also be pointed out. The Saka *nāhvarrde* is a derivative of this with the formative syllable *-na-* (**nixvarna-*), and the Saka *buhurs-* 'desire' can be traced back to a root **aβixvars-* with the enlargement *-s-*. On the other hand the Bactrian *XOTO* is the passive past participle of the basic verb *xvar-*. Since the 'desire' and 'feel the want of something' are the different but closely connected aspects of the same manifestation of life, the verbs meaning 'to desire' in general serve also for the expression of the feeling of want. Thus among other things the meaning of the Latin verb *desiderare* is not only 'to long, to desire', but also 'to feel the want of something, to miss something', and in the passive voice 'to be lost, to be missing'. These meanings can very likely be presumed also in the case of the verb *xvar-* 'to desire', and thus to the verbal noun *XOTO* the meaning 'was missing, was not' can be attributed.

As we have seen, on the basis of the context, for the conjunction *ACIAO* we can conclude the meaning 'whereby, in consequence of which'. Henning interpreted this word from the compound of the relative pronoun *CIAO* 'which, what' and the preposition *ACO* 'from' (< **hačā*) occurring in line 5. Compounds with similar structure can really be pointed out (cp. Sogdian *čkn'č* 'unde' < **hačā-čn'č*, Yidya-Munji *čpāč* 'behind' < **hačā-paščā*), but still even two considerations contradict to this explanation. One of them is, that just for the relative pronoun such prepositional compound cannot be pointed out even in

³ MORGENSTIERNE: Indo-Iranian Frontier Languages. 41, 101.

⁴ H. W. BAILEY: Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books. Oxford 1943. 71 ff.

the Sogdian, where this phenomenon can be most frequently observed among the Middle Iranian languages. Besides this, a similar explanation of the form *ACIAO* would presume the shortening of a supposed form **ACOCIAO* and the complete amalgamation of the preposition *ACO* with the basic word. This presumption, however, on the basis of the data available, cannot be proved, and the word *ACACKOMO* (line 17) even definitely contradicts to it. According to the probable explanation of Henning this can be traced back to the form **hačā-skamba-*. In this, however, the preposition *ACO* was preserved in an unchanged form, and besides this it apparently preserved also its final vowel *-ā*.

For this reason it is more likely to think that the word *ACIAO* goes back to the Old Iranian form **(h)ačīt-*. For this two explanations are possible. This can be identified, in the first place, with the locative **hačītā* of the Old Iranian **hačitay-* to be presumed on the basis of the Avestan word *hačitay-* 'Zusammensein mit —, Begleitung' (cp. Avestan *hačītā*) which developed into an adverb, and whose meaning could be 'in the suite (of this), together (with this), at the same time'. The other possibility would be, that it could be regarded as the Old Iranian equivalent **hači* of the Old Indian adverb *saci* 'at the same time', to which the emphatic particle *tu* was added: **hači-tu > *hačīdu ACIAO*. We may accept any of the two explanations, the supposed meaning of the word *ACIAO* would be in each case 'together with this, withal, at the same time', and the whole sentence can be translated as follows: «Then immediately, when the building was hardly completed, then its drinkable water disappeared, was missing, at the same time the building became waterless».

V

The next sentence starts with the conjunctions *OAO KAAAO*, to which in lines 4 and 5 one *TAAO* 'then' each corresponds. The conjunction *OAO*, without any doubt correctly, was held by Maricq and Henning the equivalent of the Old Iranian **uta* 'and'. The supposition that the meaning of this word is really 'and', is definitely proved by another passage of the inscription, where before the word *XPOONO* 'regnal year, year of era' it appears in the phrase *IOFO OAO YIPCO*. Since before the word *XPOONO* a numeral must stand, it cannot be disputed, that the word *OAO* links here two numerals together, which are preceded still by the article *I* (line 10). Henning regards the word *OAO* identical with the conjunction *OTO* which is held by Maricq a relative pronoun. The fact that the word *OTO* cannot be a relative pronoun, is partly rendered doubtless by our above list, according to which the word *OTO*, and its compound forms containing the enclitic pronoun *-HIO*, *-ANO*, with regard to their forms completely fit into the system of the conjunctions, and on the other hand by the circumstance that it never occurs as an introductory word of a relative subordinate sentence.

But we cannot accept the supposition either that the conjunction *OTO* is identical with the word *OAO*. To this clearly contradicts namely on the one hand the difference of the phonemic forms of the two words, and on the other hand the divergence between their syntactic functions. In Bactrian the continuation of the Old Iranian **uta* can only be *OAO*. We have no example to the effect that in an intervocalic position the Old Iranian *-t-* would have been preserved in an unchanged form. As regards the syntactic functions of the conjunctions *OAO* and *OTO*, these can be defined as follows:

1. The conjunction *OAO* links always identical parts of the sentence, as for example *IQTO OAO YIPCO*. As a conjunction introducing a sentence it can be used only together with another conjunction, and in this case it serves for the introduction of it, for example *OAO KAAAO* 'and when' *OAO KAAA-NO* 'and when of them'. Since alone it never introduces a sentence, it is never linked with an enclitic pronoun.

2. On the other hand the conjunction *OTO* never links parts of the sentence, it always serves for the introduction of sentences, it stands always alone in the beginning of the sentences, and it is frequently connected with forms of enclitic personal pronouns.

On the basis of all these it seems to be doubtless that *OAO* and *OTO* are separate conjunctions with completely different origin which at the most agree in as much as both are used in a linking function. The more precise definition of the conjunction *OTO* is rendered possible by the observation that — as we shall see — it does not always introduce such a sentence which with regard to its contents closely joins the previous one. Thus its supposed meaning should be not 'and', but rather 'further, thereafter'. In this way this conjunction can be collated regarding its function with the Old Persian conjunction *pasāva* 'thereafter', Middle Persian *pas* = '*HR*' 'thereafter, further', Sogdian '*rtj*' 'then, further', which are the characteristic sentence introducing words of the narrative style.

In Bactrian the sound *-T-* between two vowels, as we have already pointed out, arose from the sound connections *-dt-* or *-rt-*. The word *OTO* can, however, not be traced back to the Old Iranian forms **udta-* or **utta-*, because such a form cannot even be presumed in Old Iranian. Thus we can trace back the word *OTO* only to the Old Iranian forms **urta-*, **arta-*, or **ṛta-*. Of the three forms the latter two are more likely, because on the one hand an Old Iranian form **urta-* can hardly be explained, while on the other hand from the forms **arta-* or **ṛta-* the Sogdian conjunction '*rtj*' can also be derived. Since from the form **arta-* in the Bactrian we should rather expect the development **ATO*, it is more correct to presume the antecedent **ṛta-* for the Bactrian *OTO*, as well as for the Sogdian '*rtj*'. This can be regarded as the passive past participle of a root **ar-*, and the verbal root itself can be collated with the Avestan verb *¹ar-* '(sich) in Bewegung setzen, hingelangen, hinkommen zu —,

bringen über —, etc.’ (passive past participle *ərta-*). To the verbal noun **rta-* we can most probably attribute the meaning ‘gone along, gone further’, and the meaning ‘further, then’ of the conjunction formed from it developed from this. In Bactrian the form **rta-* very likely developed into **ərta*, and its continuation **əto* is rendered by the characters *OTO*. We can suppose a similar development **rta-* > **ərta* in Sogdian. Besides the root **ar-* ‘to go away, to go on’ we can eventually think also of the root **ar-* ‘to fit together’, from which the conjunction *OTO* ‘further, then’ can semantically be also very well explained (cp. Turkish *taq-* ‘link, fit’ *taqy* ‘still, also, and’). This explanation of the word *OTO* involves the supposition, that in Bactrian in initial position the continuation of the sound group **rt-* was different than after a consonant, for example in the sound connection **krt-* (*rt-* > *OT-*, while *krt-* > *KIPΔ-*). The phenomenon, that the *r* in different sound connections appears in different continuations, is a rather general occurrence in Middle Iranian languages, and it can be observed especially well in Sogdian, where the continuations of the Old Iranian forms **krt-*, **mrt-*, and **rt-* are *kt-*, *mwt-*, and *’rt-*, respectively.

The compound sentence beginning with *OΔO*, with the help of the known words, the verbal forms, the article, and the conjunctions can be divided as follows: *OΔO KAAΔO ACOAPOYOMINANOIEIPO CTAAO TAAO I BAFE ACOINOΔAAMO ΦPOXOPTINΔO TAAO ABOAPAFO OACTINΔO ABOAN-HZO*. A further possibility for division is rendered by the observation that the group of characters *ACO* occurs also twice and as a selfstanding word must very likely be separated from the group of characters *ACOINOΔAAMO*, because neither a word *asuin-*, nor a word *ačvin-* or *ačuin-* is likely from the viewpoint of the phonemic development. Similarly, a sound group *-OIEI-* cannot be presumed either, and therefore this must apparently be divided into *-O I EI*, and the *I* can be identified with the article. We can see the article also in the beginning of the group of characters *INOΔAAMO*. Finally the double occurrence of the character group *ABO* also makes the supposition likely, that in this we must also see a separate word.

Of the occurring words *BAFE* is undoubtedly the nominative plural of the word *BAIO* ‘God, Lord’, because it is followed by predicates of 3rd person plural (*ΦPOXOPTINΔO*, *OACTINΔO*; thus correctly already Maricq). The verbal forms are evidently compound perfect tenses, which consist of the passive past participle forms *ΦPO-XOPT-* and *OACT-* and the form of 3rd person plural of the verb ‘to be’ (*-INΔO*). For the interpretation of the form *OACT-* there are various possibilities, as the rendering of the writing can be interpreted as **vast-* and also as **vašt-* (cp. the explanations in connection with the form *NICTO*). Thus the following roots can be taken into consideration: *vaz-* ‘to go, to travel’ (Maricq thought of this), *vad-* ‘to lead’ (Henning derived it from this), *vad-* ‘to beat’, *vah-* ‘to illuminate’, *vah-* ‘to stay’, *vah-* ‘to dress’. Of these possibilities N^{os} 3, 4, and 6 from the viewpoint of the subject are likely

to be discarded, and in the case of N^{os} 5 and 6 even morphological difficulties arise (on the basis of the Old Indian we can presume the form **ušta-*). Thus substantially only the roots *rad-* and *vaz-* can be taken into consideration. We may choose any of them, this will not change the meaning of the sentence: *TAAO . . . OACTINAO* «then (the gods) . . . went (or: were led)». Still of the two possibilities the derivation from the root *rad-* seems to be more likely. On the basis of the development **našta-* > *NICTO* we must namely count with the possibility that the palatalizing effect of the *ś* asserted itself also in the form **vašta-*, and thus from this **višta-* could develop, which in Bactrian orthography ought to appear in the form **OICTO*.

On the basis of the aforesaid the intelligible parts of the sentence can be translated as follows: «And when . . . the . . . became, then the gods . . ., then (the gods) were led away . . .» From the translation given on the basis of the words to be interpreted with surety the following further evidence is offered:

1. The phrase the «gods were led away» demands, that the parallel phrases *ABO APAΦO* and *ABO ANAHZO* should be interpreted as adverbs of place, which mark that place, where the gods were transported.

2. The identical subject (*BAGE*) and parallelism of the two sentences beginnings with *TAAO* point to the circumstance, that they describe different, but related moments of the same event, that is the contents of the first sentence introduced by *TAAO* must be near to those of the second sentence beginning with *TAAO*.

3. From the context it is clear that the sentence with adverb of time, beginning with *OAO KAAAO*, from the viewpoint of the subject must be linked to the preceding sentence «the building remained without water», in such a way, that either it repeats the contents of the former with slightly different words, or underlines other moments of the same event.

On the basis of these we can imagine the contents of the whole part of the text as follows: «. . . the building was left without water. And when the drinking water supply ceased, then the gods left the building, then (the gods) were led away to *APAΦO*.» For the supposition of this style, which always repeats half of the preceding sentence, the Old Persian inscriptions render a firm basis, in which classical examples of these sentence structures can be observed. Such is among others the following part of text of the Bistun inscription: *pasāva: Kabūjiya: avem : Bardiyam : avāja : yaθā : Kabūjiya : Bardiyam : avāja : kārahya : naiy : azdā : abava : . . .* «Then Kabūjiya caused this Bardiya to be killed. When Kabūjiya caused Bardiya to be killed, before the military people was not known . . .» (DB I 30—32). As we can see, such an exact parallel of the sentence construction and the line of thought of the Surkh Kotal inscription stands here before us, that the reconstruction of the contents of this text given above, in general can very likely be held correct.

Let us see first the sentence beginning with *OAO KAAAO*. We must see the subject of the predicate *CTAAO* 'became' in the word *EIPO*, whose characteristic as a noun is indicated clearly by the article preceding it. To the predicate *CTAAO*, however, also a predicative complement must belong, and this can be looked for only in the word preceding the *I EIPO*. Since, however, this phrase is preceded by the word *ACO* which also occurs in line 5 before the phrase *INOBAAO*, and apparently fulfils the role of a preposition, the group of characters *APOYOMINANO* must be divided into two words, *viz.*: the government of the preposition *ACO*, and the predicative complement. Since *ACO* stands in line 5 before the form ending in *-O*, it seems to be most probable the division *APOYO MINANO* (although in advance the division *APO YOMINANO* cannot be excluded either).

According to our above argumentation in the subject of the sentence, in the word *EIPO*, we must see some phrase which means 'water' or is connected with water. On the basis of the similarity of the phonemic form, Maricq collated this word with the Avestan word *īra-* 'Anlauf, Angriff; Energie, Tatkraft'. A word with such a meaning, does not fit in the context in any case. From the semantic point of view, however, excellently suitable is the presumable Iranian equivalent of the Vedic *irā-* 'Nass, Wasser, Trunk, Erfrischung; *etc.*' (Geldner), 'Labetrunk; Saft und Kraft' (Grassmann). The Old Indian word stands so far without explanation.⁵ Earlier it was derived from the word *idā-* 'refreshing drink', however the unlikeliness of this was clearly shown by H. Lüders.⁶ Since the physiological effect of the 'refreshing drink' is closely connected with the feeling of strength, it is plausible to think, that the Old Indian word *irā-* 'refreshing drink' belongs to the rich word family of the root *ar-* 'move, bring in movement' (cp. example *irin-* 'violent', *irya-* 'active, agile', *etc.*). Thus the original meaning of the word *irā-* could be 'motive power, refreshing power', and from this developed its special meaning 'refreshing drink'. If this explanation is correct, a close relationship exists between the Avestan word *īra-* 'energy, active strength', and the Old Indian word *irā-* 'refreshing drink'. The Avestan word is namely also a derivative of the root *ar-* 'move, bring in movement', but it is not formed from its root *ir-*, as the Old Indian *irā-*, but from a root form *īr-*, which in the Vedic language was also used for the expression of the quick movement of water. Thus it can be presumed, that in the Avesta this word preserved only its basic meaning, but at the same time in Bactrian its special meaning 'refreshing drink' was also present.

The phrase *I EIPO CTAAO* can therefore be translated as follows: «the refreshing drink became». According to the context the meaning of the predicative complement belonging to the word *CTAAO*, similarly to that of the

⁵ See M. MAYRHOFER: Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. I. 91.

⁶ H. LÜDERS: *Philologica Indica*. Göttingen 1940. 552.

words *NICTO* and *XOTO* must be about 'disappeared, missing'. The word *MINANO* completely fulfils this requirement. This can namely be interpreted as the passive past participle of the root *may-/min(ā)-* 'diminish, hide; be exhausted, disappear' formed with the formative syllable *-na-*, the equivalent of the Old Indian form *mināna-*, and thus we can presume its meaning 'exhausted' or 'disappeared'. The equivalent of the Old Indian root *may-* in Iranian territory could so far be pointed out only from the Avesta in the form of the verb *may-* 'zu Grunde richten', which however stands in the Iranian completely isolated. Now its equivalent was found also in Bactrian, and by this the number of the agreements between Avestan and Bactrian rendering an interesting perspective has again increased by one item. Knowing the exact grammatical category of the word *MINANO*, now we can more precisely define also its relationship to the word *CTAAO*. We have to do here with a compound pluperfect tense consisting of a passive past participle, and the participle of the verb *stā-*, that is with such a type of a verbal form, which can be pointed out in the Middle Iranian languages in a wide circle.

The context «and when . . . the refreshing drink disappeared» demands an adverb of the place which marks from where the water disappeared. Thus in the phrase *ACO APOYO* we must see an adverb of place, and the textual coherence renders also doubtless, that the word *ACO* must be a preposition with the meaning 'from'. Thus the function of this word can be defined also independent from the similarity of its phonemic form to the phonemic form of the Old Iranian preposition **hačā* 'from', and since this function agrees with that of **hačā*, we must regard it doubtlessly identical with it. Henning interpreted the word *APOYO*, as *lru₂^o*, and regarded it as the development of the Old Iranian **drava-* 'healthy'. After the above explanations it does not need further proof, that this interpretation is incorrect. But we cannot accept that conception of Henning either, according to which the Greek *OY* letter connection in this word denotes *uy* diphthong. It is evident namely, that the Greek alphabet for the writing of the Bactrian language was not taken over on the basis of an abstract alphabet, but on the basis of the local and contemporary practice of the Greek orthography. Thus it is natural, that the Greek diphthongs *EI*, *OY*, etc. were used by them in the phonetic value which was current in Hellenistic Greek orthography. Thus we must suppose, that the phonetic value of these letter connections was *i* and *ū*. We could think about the interpretation of the letter connection *OY* as *uy* only if the phonetic value *y/v* of the *Y* could be pointed out also in itself, that is if for example the initial *va-* would be rendered in writing by *YA*. This, however, does not occur.

Thus the word *APOYO* must be read as **lrūo*, and this can be traced back to an Old Iranian form **drava-*. This developed in Bactrian into **lrū*, which later on was analogically completed with the final *-o*. The word **drava-* can be regarded as the derivation of the Old Iranian root **drav-* 'to

run, to hurry' (cp. Avestan *drav-* 'laufen'), whose Middle Iranian derivatives were used also for the expression of the flowing of water (cp. Kwarezmian 'βzru- 'to bubble forth', 'βzr'wy- 'to make flow' < Old Iranian **abi-drava-* and **abi-drāvaya-*⁷). The meaning of the corresponding Old Indian word *drava-* is also 'running, liquid, flowing away', while as a noun it has the meanings 'run, flight, liquid, juice'. According to these the verb *drav-* and its derivative *drava-* can be held the exact semantic parallel of the Old Iranian verb *tak-* 'to run, to flow', and of its derivative *taxman-* meaning 'stream' (cp. Avestan *tak-* 'laufen (von Menschen); fließen (vom Wasser usw.)', and *taxman* -'Lauf (fliessenden Wassers)'). On the basis of all these for the Bactrian word *APOYO* the meaning 'stream, brook, canal' can be presumed, and the whole sentence can be translated as follows: «and when from the canal (or brook) the refreshing drink disappeared». It is very likely that this sentence does not reveal a new moment of the water shortage of the sanctuary, but it simply describes more precisely the cause of the water shortage mentioned already in general in the previous sentence. In this case we can think, that the water for the Surkh Kotal sanctuary was originally supplied by some canal or brook which, however, soon after the completion of the walls dried out, and as a result of this the sanctuary was left without water.

As we have seen, according to the second sentence beginning with *TAAO* on account of the water shortage the gods were carried away. It is evident that the first sentence beginning with *TAAO* must contain some intermediate moment of this procedure. Therefore Henning, on the basis of the textual coherence, presumed for the verbal form *ΦPOXOPTINAO* the meaning 'withdraw', without being able to interpret the word itself. If, however, the gods «have already gone» from the sanctuary, then why does the next sentence say, that they were led somewhere? It is clear, that here there is a certain contradiction between the two sentences. For this reason it is not likely, that the form *ΦPOXOPTINAO* has the exact meaning 'they went away, the departed', because this event took place only when the gods were taken away from the sanctuary. We can rather think, that this verbal form expresses only the intention or desire of the gods to leave, which then was fulfilled by the people (priests) so, that they carried away the gods (images of gods) somewhere else.

If now we want to analyse the form *ΦPOXOPTINAO*, after the separation of the verbal prefix *ΦPO-* < Old Iranian **fra-* and the verbal form *-INAO*, on the basis of the phonemic form of the remaining passive past participle *-XOPT-* the peculiar phenomenon occurs immediately, that the sound connection *-PT-* appears in it. Since according to the evidence of the form *XOTO* in the Bactrian the Old Iranian *-rt-* between two vowels became *-t-*, it is doubtless, that the word *-XOPT-* is not the continuation of the Old Iranian

⁷ See W. B. HENNING: Handbuch der Orientalistik. I. Abt. IV. Bd. I. Abschn. 113.

**χvarta-*. If in this word we find the sound group *-rt-*, this is possible only so, that this sound connection developed in it secondarily, and originally there was either a vowel, or a consonant between the *r* and the *t*. Of these two possibilities the first we can immediately exclude, because in that case the *-t-* would have become voiced, and thus not *-rt-*, but *-rd-* would have developed. Thus between the *r* and the *t* there must have been some consonant.

In getting over this point, we are supported by the lucky chance, that also the imperfect of the form *ΦΡΟΧΟΡΤΙΝΔΟ* occurs in the inscription. It was notice already by Maricq that the passage beginning with *ΟΔΟ ΚΑΛΛΟ* in line 4 with a slight difference is repeated in lines 14 to 17. The relationship of the two parts of text to each other can be visualized by the following comparison:

lines 4—6:	<i>ΟΔΟ ΚΑΛΛΟ</i>	<i>ΑCΟ ΑΡΟΥΟ ΜΙΝΑΝΟ</i>	<i>Ι ΕΙΡΟ CΤΑΛΟ</i>
lines 14—17:	<i>ΟΔΟ ΚΑΛΛΑΝΟ</i>	<i>ΑCΟ ΑΡΟΥΟ ΜΙΝΑΝΟ</i>	<i>Ι ΕΙΡΟ ΒΟΟΗΙΟ</i>
lines 4—6:	<i>ΤΑΛΟ</i>	<i>Ι ΒΑΓΕ ΑCΟ</i>	<i>Ι ΝΟΦΑΑΜΟ</i>
lines 14—17:	<i>ΤΑΛΑΝΟ</i>	<i>Ι ΒΑΓΕ ΑCΟ</i>	<i>Ι ΝΟΦΑΑΜΟ ΜΑ</i>
lines 4—6: I	<i>ΦΡΟΧΟΡΤΙΝΔΟ . . . ΟΤΟ</i>		
lines 14—17:	<i>ΦΡΟΧΟΑΡΟΝΔΗΙΟ ΟΤΑΝΟ</i>		
lines 4—6:	<i>ΜΑΛΙΖΟ</i>	<i>ΠΙΔΟΡΙΓΑΟ</i>	
lines 14—17:	<i>ΜΑΛΙΖΟ</i>	<i>ΜΑ ΠΙΔΟΡΙΧΧΙΟ</i>	

As we can see, the two passages differ from each other in the first place in two phenomena, *viz.*: 1. the perfective verbal forms in variant I are confronted with verbal forms ending in *-ΗΙΟ* in variant II, in which it is plausible to see, together with Henning, optatives, — 2. in the main sentences before the predicates the particle *ΜΑ* stands, which apparently changes the meaning of the verbal form into the opposite, thus it is seemingly identical with the Old Iranian prohibitive particle **mā* 'not' (cp. Avestan *mā*, Parthian *m'*, *etc.*), as it is thought by Henning. The parallelism of the verbal forms in the two variants renders it doubtless, that the predicates *ΦΡΟΧΟΡΤΙΝΔΟ* and *ΦΡΟΧΟΑΡΟΝΔΗΙΟ* are formed from an identical verbal root. In the form *ΦΡΟΧΟΑΡΟΝΔΗΙΟ* according to Henning's conception *-ΟΝΔ-* is the suffix of the plural 3rd person, and *-ΗΙΟ* the sign of the optative. Even if we can think of another origin in connection with the element *-ΟΝΔ-*, it is at any rate doubtless that the imperfect root of the verb is *ΧΟΑΡ-*. The undoubted belonging together of the forms *ΧΟΑΡ-* and *ΧΟΡΤ-* renders the presumption inevitable, that they originate from a common root. In this case, however, the form *ΧΟΑΡ-* demands, that the form *ΧΟΡΤ-* should be derived from the original root **ΧΟΡΦ-*, and at the same time the form *ΧΟΡΤ-* presumes, that in the imperfect root origi-

nally there was a *P* sound before the *D*. According to these the root *XOAb-* must be traced back to Old Iranian **χvarš-*, and the participle *XOPT-* to the Old Iranian form **χvarš-ta-*. Thus in Bactrian the Old Iranian sound group *-rš-* developed into *-ḍ-*, and the Old Iranian sound group *-ršt-* developed into *-PT-*. To these sound changes to a certain extent a parallel is rendered by the Bactrian continuation *-T-* of the Old Iranian sound group *-rt-*, and by the Bactrian continuation *-XT-* of the Old Iranian sound group *-χšt* (Old Iranian **ni-piχšta-* > Bactrian *NOBIXTO*, line 25). The continuation of the Old Iranian sound group *-rš-* is *-š-* also in Yidya-Munji.⁸

As regards now the verb *χvarš-*, it is plausible to regard this as an old derivative with the enlargement *-s-* of the verb **χvar-* 'to desire', mentioned above.⁹ According to these at least three derivatives of the base *χvar-* lived in Middle Iranian languages, viz.: **χvarna-* > Saka *nāhvarr-*, the inchoative **χvarsa-* > Saka *buhurs-* and **χvarš-* > Bactrian *XOAb-*. For the verb **fra-χvarš-* combined with the verbal prefix *fra-* 'forward, away' the meanings 'wish to be off, long to depart, want to go away' can be presumed, and this fits exactly in the textual coherence.

The predicate *ΦPOXOPTINAO* 'they longed to depart, they wanted to go away' requires in the sentence an adverb of place replying to the question «from where?». Thus in the phrase *ACO INOḐAAMO* we must see the indication of that place, from where the gods wanted to depart. This was apparently the sanctuary. But if the text does not use for this purpose the special phrases *BAFOAAFTO* or *MAAIZO*, then we must see in the word *NOḐAAMO* a more general definition of place, that is a word meaning 'place, residence, dwelling-place'. Since the Bactrian *A* goes back to Old Iranian *d*, and since in the Bactrian the prepositions and verbal prefixes ending in *-i* change their final vowel for *-o* (cp. *NOBIXTO* > **ni-piχšta-*), the word *NOḐAAMO* can be traced back to Old Iranian **ni-šadm-*. This is apparently the derivative with the formative syllable *-man-* of the verb **ni-šad-* 'to sit down, to settle down' (cp. Middle Persian *nišastan* 'to sit down, to settle down', Old Indian *niśad-*, *niśadana-* 'sitting down, stay'). Thus the interpretation of Henning, who attributed to it the meaning 'seat', and traced back this word to the form **nišadman-*, can be held quite convincing, the more so, since the Middle Persian equivalent of this word exactly with the meaning 'seat (of the gods)' occurs in the inscription of Kirdēr on the Ka'be-yi Zardušt (line 10 *yzd'n g'sy Wnšdmy* 'seat and dwelling place of the gods'¹⁰) On the other hand Henning's conception seems to be unacceptable according to which the *O* of the verbal prefix *NO-* did not denote

⁸ G. MORGENSTIERNE: Indo-Iranian Frontier Languages. II. 49.

⁹ See for this formative syllable and for the group of verbs formed with the same H. REICHEL: Awestisches Elementarbuch Heidelberg 1909. 106 foll.: I. GERSHEVITCH: A Grammar of Manichean Sogdian. 87.

¹⁰ The correct interpretation of this part of the text was given by HENNING: Handbuch der Orientalistik. I. Abt. IV. Bd. 1. Abschn. 102.

a real sound, and thus the rendering *NOBAMO* should be interpreted as **nšalm*. The Saka *nu-* and the Yidya-Munji *no-* clearly prove, that in the Eastern Iranian territory the development **ni-* > *no-*, *nu-* really took place, and therefore we must count with it also in Bactrian.

The connection of the contents of the two sentences beginning with *TALO* («then the gods longed to depart from their residence, then (the gods) . . . were carried away . . .») makes it doubtless, that in the phrases *ABO APAPHO* and *ABO ANAHZO* we must see an adverb of place replying to the question «where?», with the opposite direction to the adverb *ACO I NOBAMO*. From this it is also clear, that in the word *ABO* occurring in the two phrases we have to do with a preposition meaning 'in, to', which can be regarded as the Bactrian continuation of the Old Iranian word **abi* (cp. Avestan *aibi*, *aiwi*, Old Persian *abiy*). We can observe an interesting relationship between the phrases *ACO I NOBAMO* and the *ABO APAPHO|ABO ANAHZO*, viz.: before the word *NOBAMO* there is an article, while before the words *APAPHO* and *ANAHZO* there is none. Considering the close connection of the phrases, this can be explained only with the supposition, that these two words either contain some quite general definition of place, or they are place-names. The first possibility is excluded by the fact, that the author of the inscription uses even two expressions to indicate where the gods were taken, therefore apparently he wanted to give a precise definition of the place. Thus in the words *ANAHZO* and *APAPHO* we must see in all probability place-names. As regards the order of words the position of the phrase *ABO ANAHZO* (it follows after the predicate) points to the possibility, that it appears as an attribute or complement of the first indication of place («then (the gods) were taken to *APAPHO*, (that is) to *ANAHZO*»). Thus we can hold it likely already in advance that both names relate to the same place.

In the word *APAPHO*, immediately attracts the attention the $\Phi = f$ sound between two vowels which in Bactrian cannot be the continuation of an Old Iranian *-p-*, because the latter developed into *-B-*. Thus the *f* of the word *APAPHO* can be explained either only from an Indo-Iranian *-ph-* or from such a sound connection, in which from the *p* an *f* developed. Since we do not know an Indo-Iranian root **draph-*, the second explanation is more likely, and consequently the name *APAPHO* can be traced back to the Old Iranian form **draf* + consonant. This consonant could not be an explosive or an *r*, because the disappearance of an explosive in Bactrian can be pointed out only at the concurrence of two identical explosives, while the *r* according to the evidence of numerous examples was preserved after *f*. Thus we can only think of a sound connection *f* + spirant/nasal, and therefore we can count with the forms **drafša-*/**drafna-*.

If we try to identify this place-name, our attention is attracted first of all by the place-name *Drapis* occurring in the Epitome Mettensis (c. 32), which

was the resting place for the troops of Alexander the Great penetrating into Bactria from the South, before they marched on in the direction of Aornos and Bactra. If the place-name *Drapis* is not a corrupt form, then it can be regarded as the rendering of the direct antecedent *Drafo* of the Bactrian *Irafo*. At any rate we know also the earlier and more authentic forms of this place-name. It occurs with Arrianos (III 29,1) in the form *Δράψακα*, with Strabo in the forms *Δάραφα* (XI 11, 2), and *Ἀδραφα* (XV 2, 10), and on the basis of these data we can reconstruct the Iranian original in the form **Drafša-* ~ **Drafšaka-*. This form exactly coincides with one of the possible antecedents of the Bactrian *ΑΡΑΦΟ* derived above. The place mentioned under the name Drapsaka was identified earlier in general with Indarab.¹¹ This, however, can hardly be correct, because according to the report of Strabo (XV 2, 10) Alexander the Great from Alexandria founded by him in the Caucasus (Kāpīša—Begram), which was his winter camp, reached to Adrapsa in 15 days. Now if according to the Arabian itineraries between Balχ and Andarab there is a 9 days' journey,¹² then it is evident, that between Andarab and Begram, situated considerably nearer to each other, there cannot be a 15 days' journey. Thus it is clear, that Alexander the Great during the 15 days penetrated much farther to the North into Bactria, than Andarab. We must therefore try to find Drapsaka farther to the North, than Andarab, *viz.* along the route leading to Balχ, because Alexander the Great marched from here to there. Since Alexander the Great chose Drapsaka as a resting place for his troops, it must have been apparently a more significant city or fort. As such a more significant point only Qunduz can be taken into consideration which is situated about 70 kilometres north of Surkh Kotal beside the Qunduz river. Those are therefore very likely correct, who more recently identify Drapsaka with Qunduz, or look for it in the vicinity of this place.¹³

According to these therefore the place-name *ΑΡΑΦΟ* occurring in the Surkh Kotal inscription can be traced back to the form **Drafša-*, and can be identified with Drapsaka well-known from the ancient sources, that is with that more significant city, which was situated nearest to the Surkh Kotal sanctuary. Thus this obscure point of the inscription becomes clear at once. When on account of water shortage the cult in the Surkh Kotal sanctuary could not be maintained any longer, the statues of gods were transported to *ΑΡΑΦΟ* = Drapsaka = Qunduz, the more significant centre situated nearest to it, that is the cult was transferred there. The circumstance, that Drapsaka itself must have been a noteworthy centre of cult, is made likely by its name. The meaning of the Old Iranian word *drafša(ka)-*, on the basis of the Armenian

¹¹ See J. MARKWART: *Das erste Kapitel der Gāthā uštavati*, Roma 1930. 8.

¹² See J. MAROUART: *Erānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i*, Berlin 1901. 229.

¹³ Thus for example W. W. TARN: *Alexander the Great*. II. Cambridge 1950. Map.

word *drauš* 'Bildsäule, Götterbild' (< Iranian **drafša*-)¹⁴, was namely 'statue, statue of god', and thus the city received the name **Drafša*- from the circumstance, that there was a sanctuary in it containing statues of gods.

The name *ANAHZO* points to a similar direction. This, as it was recognized already by Maricq, goes back to the Old Iranian form **ham-daiza*-. The meaning of the Old Iranian word **handaiza*- could be 'fort, stronghold', and thus it could easily become the name of fortified settlements. If Drapsaka was a fortified city, what is fairly probable, then it is easily imaginable, that besides the name **Drafša*- it also bore the name **Handaiza*-. It is not impossible, that just this name of the city was preserved for posterity. The name of Qunduz appears namely at its earliest place of occurrence, with Baihaqī, still in the form of *Qhndz* **Qohandiz*.¹⁵ If there is a continuity of settlement between Drapsaka — *ΑΡΑΦΟ|ΑΝΑΗΖΟ* and Qunduz, it can easily be imagined, that just the name meaning 'fort' (*Andiz*) of the ancient settlement survived in the Middle Ages.

The sentence *OTO MAAIZO ΠΙΔΟΠΙΓΔΟ* closes down and sums up the preceding history of the sanctuary. As regards its general meaning there cannot be any doubt already in anticipation. If the statues of the gods have been taken away, the sanctuary became desolate. The predicate *ΠΙΔΟΠΙΓΔΟ* means exactly this. It was recognized already by Maricq, that this goes to the Old Iranian form **pāti-rixta*-, the passive past participle of the verb **raik*- 'to leave'. As a supplement we can refer to the Avestan verb *paiti-raēk*-, whose meaning is among others 'im Stich lassen, preisgeben'.

VI

The syntactic structure of the next part is clear, and if we define the meaning of the predicates, in its main lines its contents can also be easily surveyed. The predicate of the subordinate sentence of time beginning with *ΤΑΚΑΛΛΟ* is *ΑΓΑΛΟ* which was already by Maricq correctly traced back to the Old Iranian **āgata*- 'come, arrived', only he interpreted it incorrectly from the syntactic point of view. The subject to the predicate *ΑΓΑΛΟ* must be looked for after the conjunction, where with the help of the subsequent article *I* the word *NOKONZOKO* can be separated. Since hereafter a long enumeration follows, in which phrases referring to persons can be recognized (for example *ΦΠΕΙΧΟΑΛΗΟΓΟ* = **frī-χvadēv*- 'the King's favourite'), in the word *NOKONZOKO* we must see in all probability a personal name. The syntactic structure and skeleton of contents of the whole part (lines 6 to 12) is therefore as follows: «When Nokonzoko . . . came, then by him the building . . .».

¹⁴ See in connection with this word H. HÜBSCHMANN: Armenische Grammatik. I. Leipzig 1895. 147. Surely we need not refute Markwart's conception, who derived the name Drapsaka (Das erste Kapitel der Gāōā ustavati. 8) from a form **Antar-āfš*.

¹⁵ See J. MARKWART: Wehrot und Arang. Leiden 1938. 44.

Here apparently a quite new period of the history of the sanctuary begins. Therefore it is not likely, that the meaning of the conjunction *TA* introducing the whole part should be 'until, while', and this whole part from the syntactic point of view should be linked to the preceding sentence («the sanctuary was desolate, until . . .»), as it was thought by Henning. The interpretation of the conjunction *TA* given by Henning (= Man. Middle Persian *d'*, New Persian *tā*) cannot be accepted also from the viewpoint of phonemic development, because the equivalent of an Old Iranian form **tāva-(ka) >* Middle Persian *tāγ* in Bactrian would by no means *TA*. More likely is Maricq's reference to the Avestan conjunction *tā* 'dann, alsdann' based on the agreement of the phonemic forms, because this, as we seen, can be supported also by the syntactic structure.

The division of the text into words with the help of the known words and the articles can be made as follows: *TA KAAAO NOKONZOKO I KAPAAPAIΓTO I ΦPEIXOAAHOΓO KIAO ΦPEICTAPO ABO ΔAO I BAYOΠOYPO IAO I XOBOCAPO I BIZOΓAPΓO I AAOΦXAAO KIAO ΦAPO OICΠOANO MO ZOAAO BAPΓANO ΩCOΓAOMAIΓTO ΠIAO I IOΓO OAO YIPCO XBOHO NEICANO MAO MAAO AΓAΔO AMO BAΓOAAIΓTO TAAHIO MAIIZO ΠOPOΓATO TAAHIO EIHO CAΔO KANAO*. Regarding the explanation of the certain words we have to point out the followings.

The word *KAPAAPAIΓTO* was interpreted by Maricq as an office name, and explained as the compound of the Old Iranian words **kāra-* 'army' and **drang-* 'to strengthen'. From the semantic point of view much more likely than this is the conception of Henning (and Gershevitch), who identify this office name with the Middle Iranian title *kanārang* (Χαναράγγης), and in its first part both see the equivalent of the Avestan word *karana-* 'Ende; Grenze, Rand; Ufer; Flügel (des Heeres)'. This ingenious explanation, according to which the *kanārang* and the *KAPAAPAIΓTO* would be 'the fortifyer, defender of the border', just like the *marzpan*, at the first glance seems to be very convincing, after a more thorough investigation, however, it turns out to be unacceptable. It is doubtless in the first place, that the Bactrian word cannot be explained from the form **karana-dranga-*, because the continuation of this would be **KAPANOAPAIΓTO*, or eventually **KAPNOAPAIΓTO* (from the form **karāndrang* — as it is done by Henning — we can start out even less, because after *n* the *d* would have remained *d*). Even greater are the difficulties, however, from the viewpoint of the subject. The question is raised namely with justification, what has the Governor of a border province to do in Bagolango, in the inner part of the Kušāna Empire. But we are even more surprised, when at the end of the inscription we learn about the collaboration of four *kararango*-s simultaneously in the construction of the sanctuary. From the inscription we receive rather the impression, that Nokonzoko and his companions were officers entrusted with the reconstruction and maintenance of the Surkh Kotal sanctuary,

whose function could be similar to that of the Indian *navakarmiga*. For this reason it seems to be more correct to look for a word in the first part of the office name *KAPAΛPAITTO* which corresponds to this sphere of activity. From the Saka we know the word *karāna-* 'building, block',¹ which is very likely the derivative of the word *kara-* 'circle, circuit, district'. The equivalent of this can be presumed also in the Bactrian, and thus the office name *KAPAΛPAITTO* can be traced back to the forms **kara-ādranga* or **karā-dranga-*, and its meaning can be defined as 'superintendent of block of buildings, or district of city'.

The word *ΦPEIXOΔHIOIO* is so closely linked to the office name, that in it we must see rather a distinguishing attribute, than a word meaning 'loyal-to-the-emperor'. If we should interpret it like this, then the next phrase would be an empty repetition.

The word *KIAO*, occurring twice, concluding on the basis of the textual coherence, is undoubtedly a relative pronoun, meaning 'who'. Thus it is a morphological pair of the word *CIAO*, and the relationship of the two pronouns — as it was pointed out already by Henning — exactly corresponds to the relationship of the Parthian *cy : ky*. The element *-AO* also in these can be traced back to the Old Iranian emphatic particle *tu*.

The word *ΦPEICTAPO*, according to Henning's correct interpretation is the superlative of the Old Iranian words **friya-* 'kind' with the formative syllables *-stara-*, meaning 'kindest, most devoted'. The title *BAIOIIOYPO* 'son of god; *devaputra*' was identified already by Maricq.

Neither the division, nor the meanings of the next words could be defined so far. Henning recognized the articles correctly, but he separated a form *AOIXO-BOCAPO*, and in this he tried to explain the word *OBOCAPO* from the Old Iranian **upačāra-* (Middle Persian *afzār*). Thus naturally he did not know what to do with the element *AOIX*. Here we can eliminate the difficulty with the recognition, that after the relative subordinate sentence the author of the inscription returns to the further enumeration of the attributes of *Nokonzoko* and this he marks with the short word *IAO*. This can be traced back to the Old Iranian form **ida*, and can be collated with the Avestan particle *idā, ida* 'ebenso, gleicherweise'. The word *XOBOCAPO* is the development of the Old Iranian form **χvabu-čāra-*. In this the first part is the equivalent of the Sogdian word *gubw* **χvaβu* 'king, ruler, lord', and the second is either the derivative of the verb *kar-* 'to think about someone with respect', or the derivative of the verb *kar-* 'to turn, to revolve, to serve around someone', and thus the meaning of the whole compound is 'the follower of the Lord, (or the servant of the Lord)'. In the first part of the word *ΔIZOIAPIO* Henning looked for a word meaning 'good', and its element *-IAPIO* was traced back by Maricq to the form *-kāraka-*. In the case of this word it is striking that it begins with *Δ*. This sound occurs in the beginning of a word still only in the word *ΔAO* which is very

¹ See H. W. BAILEY: BSOAS 10 (1942) 922 foll.

likely a loan-word from an Iranian language like the Saka, in which from the initial sound connection $\chi\acute{s}$ - a cerebral \acute{s} developed. It is clear, however, that the sound β of the word $\beta I Z O \Gamma A \Pi T O$ can be explained from an initial $\chi\acute{s}$ -, only if we presume, that it is a loan-word, because in the Bactrian according to the evidence of the word $X\beta O N O$, this sound group remained unchanged. In the case of the root $XO\alpha\beta$ -, on the other hand, as we have seen, the disappearance of the r sound has cerebralized the subsequent sound \acute{s} . On the basis of this we can presume an original sound group sr - also in the beginning of the word $\beta I Z O \Gamma A \Pi T O$. Thus the first element of this word can be traced back to the Old Iranian form $*sr\bar{i}$ -, which can plausibly be regarded as the equivalent of the Avestan sri - 'Schönheit', Old Indian $\acute{s}r\bar{i}$;- 'beauty, wealth, splendour, dignity, lordship, highness'. The other element of the word, the form $-Z O \Gamma A \Pi T O$, can be derived from Old Iranian $*\acute{y}a\acute{q}\bar{a}raka$, and this can be regarded as a derivative of the reduplicated root of gar - 'to take care of something, to watch over something' (cp. Avestan $\acute{y}a\acute{q}\bar{a}raya$ -, $\acute{y}a\acute{q}\bar{a}r$ -). Thus the meaning of the compound could be 'the faithful guard of the highness'.

According to the explanation of Henning the word $A\alpha I O \beta X A \alpha I O$ is the compound of the equivalents of the word $hada$ 'together' and the Parthian word $'x\acute{s}d$ 'mercy', meaning 'merciful'. Although the consonant shifting $X\beta$ - \rightarrow βX - remains problematic, a better explanation than this is for the time being not available. We must, however, remark that the antecedent of the Bactrian word could only be $*hada$ - $\chi\acute{s}ad$ -, because from the form $*hada$ - $\bar{\alpha}\chi\acute{s}ad$ - very likely the form $*A\alpha A \beta X A \alpha I O$ would have developed.

The other relative subordinate sentence beginning with $KI\alpha O$ has remained so far almost completely obscure. It seems that Henning imagined the end of this sentence before the word $\Omega C O \Gamma A O M A \Gamma T O$, because he included this word already into the sentence beginning with $K A \alpha \alpha I O$. The correctness of this conception is, however, very doubtful, because in this case either the particle $I\alpha O$, or at least the article I ought to stand before it. Naturally, with regard to its form we can interpret it also as an adverb of mode, as Henning does, but in this case it ought to stand nearer to the verbal form. Thus it is more likely to think, that the relative subordinate sentence ends just with this word. As the predicate of the relative subordinate sentence the word $B A \Pi \Gamma A N O$ can be regarded which is the verbal noun with the formative syllable $-ana$ -/ $-āna$ - of the Old Iranian verb $*barg$ - 'to wish' (cp. Avestan $bar\acute{a}g$ - 'willkommen heissen'). Thus the skeleton of contents of the subordinate sentence is as follows: «who is . . . wishing». The word $\Omega C O \Gamma A O M A \Gamma T O$ receives a meaning in this context. According to Henning's correct interpretation its meaning is 'with a pure heart', and it is a compound consisting of the elements $*ava$ - $suxta$ - 'burnt with fire, pure' (cp. Buddh. Sogdian $'uswt$ - and Saka $vasuta$ - 'pure') and $manah$ - 'soul, temper, thought'. Its first element was recognized already by Maricq.

Thus Nokonzoko wishes something «with pure soul». In this connection it is plausible to identify the word ΦAPO with the Middle Iranian word *farr* 'ruler's power, glory, wealth, etc.', which in the form $\Phi APPO/\Phi APO$ as a deity is known also from the Kušāṇa coins. The word $OICIOANO$ can be regarded as a compound consisting of the elements $OICIO-$ and $-ANO$, whose first part can be identified with Old Iranian **vispa-* 'everything', and the second element with Old Iranian **hana-* 'reaching, gaining, deserving' (cp. Avestan *han-* 'mereri; Anrecht erwerben, gewinnen, etc.'). The word MO is the already known emphatic particle. In the case of the next word we have to count with two possibilities. Either we must read the form $ZOOA\Delta O$, and in this case this can be traced back to the Old Iranian form **jivātu-* (its meaning is 'life', cp. Avestan *jiva-* 'lebend, lebendig', Old Indian *jivātu-* 'life'), in whose first syllable the *i* became shorter and labialized, as in the Eastern Iranian languages in general (cp. Saka *juv-* 'to live', Man. Sogdian *ju-* 'to live'), or only the form $OAAO$ stands on the stone, and in this case it can be derived from the Old Iranian form **vāta-*, and for this the meaning 'strength, ability' can be presumed (cp. Saka *hotā-* 'strength' < **fra-vatā-*, etc.²).

The next phrase $III\Delta O I \Omega IO O\Delta O YIPCO XPONO NEISANO MAO$ was already almost in its whole interpreted by Maricq correctly, viz.: «in the 31st regnal year, in the month Nisān». It is plausible to see an adverb of place in the word MAO standing between the adverb of time and the predicate. Thus we can accept Henning's interpretation, according to which this word is the continuation of the Old Iranian word **imada* 'here' (cp. Chr. Sogdian *mdy*). Henning's explanation is supported also by the fact that the exact equivalent of this word can be pointed out also from Yidya-Munji, viz.: *molo* 'here'.³

The predicate of the sentence beginning with $TAAHIO$, viz. the word $\Pi OPOΓATO$, was collated by Henning with the Sogdian word *prkšt*, attributing to it the meaning 'circumvallated', and it was presumed by him, that its $-T-$ originates from the sound connection $-št-$. However, the Sogdian word goes back to the Old Iranian form **pari-karšta-* (cp. Avestan *pairi-karš-* 'ringsum einfurchen'), and its continuation in Bactrian would be **IIPOPOΓAPTO*. Thus this explanation has to be rejected. As we have seen, the Bactrian $-T-$ developed from the Old Iranian sound group $-rt-$, and thus the word $\Pi OPOΓATO$ can be traced back to the Old Iranian forms **pari-garta-* or **pari-karta-*. It is true, that these two forms render a possibility for altogether 9 to 10 different interpretations, but to the subject $MAIIZO$ 'building surrounded by walls' among these only the derivation from the Old Iranian verb **pari-kar-* 'draws around a furrow, a ditch' (cp. Avestan *pairi-kar-* 'ringsum einfurchen') is fitting. The New Iranian continuations of this verb have in general such meanings which are connected with agriculture ('till the soil, plow, etc.'), but in the inscription

² For the family of this word see H. W. BAILEY: TPhS 1960. 70 ff.

³ G. MORGENSTIERNE: Indo-Iranian Frontier Languages. II. 46.

to the verbal form *ΠΟΠΙ'ΑΤΟ* relating to the sanctuary such a meaning cannot be attributed. If we start out from the general meaning of the verb, then either we can suppose, that here its meaning is 'to surround with a ditch', or if we think of the possibility, that the surrounding of a building with a ditch apparently served purposes of defence, and that the mound arisen from the excavated earth, the entrenchment, organically belonged to the ditch, then we can regard it as a special technical term, meaning 'entrench, surrounded with fortification'. Thus it seems to be probable, that Nokonzoko surrounded the *ΜΑΙΖΟ*, that is the sanctuary building, already surrounded with a fence, in addition to this also with a protective entrenchment or with a wall, that is he transformed the sanctuary to a veritable citadel. The last word in this question will naturally be said by archeological research.

The predicate of the second sentence beginning with *ΤΑΑΗΙΟ* is undoubtedly *ΚΑΝΑΟ*. This circumstance excludes the possibility to see in this word the equivalent of the Saka word *kanthā-*, Buddh. Sogdian *knlh* 'city'. Thus there hardly remains any other possibility, than to explain the form *ΚΑΝΑΟ* from the passive past participle **kanta-* of the Old Iranian verb **kan-* 'to dig' (the passive past participle of the verb **kan-* 'to desire, to love' is **kāta-*, cp. Avestan *'kan-* and *kāta-*). The skeleton of contents of this sentence is therefore as follows: «then by him *ΕΙΙΟ* *CAAO* was dug». Since the sanctuary was abandoned on account of the water shortage soon after its completion, it cannot be doubted, that Nokonzoko first of all had to provide for the water supply. To this by all means belonged the construction or digging of an aqueduct, water-tank, or well. Thus there cannot be any doubt as to the general meaning of the word *CAAO*, and thus the context imperatively demands to regard it as the continuation of the Old Iranian word **čāt-* 'well' (cp. Avestan *čāt-* 'Brunnengrube'), as it was done by Henning. The word *ΕΙΙΟ* is to be regarded — also together with Henning — as the Bactrian development of the Old Iranian numeral **aiwa* 'one'; of course it can only be interpreted, however, as **iō* but not as **aiy-*, as it was supposed by Henning.

The division into words of the next part on the basis of the words already known is given automatically: *ΟΘΗΙΟ ΑΒΟ ΟΖΟΟΑΚΤΟ ΟΘΗΙΟ ΠΙΛΟ ΑCΑΓ-ΙΕ ΙΘΟ ΟΛΑΙΡΑΟ ΑΤΑΝΟ ΑΒΟ ΜΑΙΖΟ ΦΑΡΟ ΚΑΡΑΝΟ ΑΒΟ ΜΑΓΑΟΗΙΟ*. Only the division of the words *ΙΘΟ* and *ΦΑΡΟ* could be questionable, but the former occurs also in line 18 in different surroundingses, and thus it must be held a separate word, while the latter could be linked to the subsequent word, only if it could be identified either with the verbal prefix *ΦΟΡ/ΦΡΟ* or with the word *ΦΑΡΟ* 'farr'. To the explanation of the certain words we can remark the followings.

On the basis of our above argumentation (cp. what we have said in connection with the word *ΟΑΚΤΙΝΑΟ*) the word *ΟΖΟΟΑΚΤΟ* can be held the passive past participle of the Old Iranian verb **uz-rad-* 'lead up, lead off'

(thus also Henning, the meaning '(Frauen) entführen, rauben' of the corresponding Avestan verb, *uzvādaya-*, is the result of a special semantic development!). Thus the meaning of the sentence *OTHIO ABO OZOOACTO* is as follows: «Then by him the water was led up». This points to the fact, that Nokonzoko some way or the other provided for the leading up of the water to the sanctuary situated on an elevation, or in general, for the lifting of the water out of the well.

The predicate of the next sentence was already by Maricq correctly traced back to the Old Iranian form **vidrta-*, but it was linked by him to the root **dar-* 'to split'. Henning, on the other hand, held the form **vidrta-* the passive past participle of the root *dar-* 'to hold', at the same time, however, he attributed to it the meaning 'set up', which is by no means proved by the Avestan phrase *yō stunā vidārayeiti . . . nmānahe* 'who holds the house's . . . pillars' (Yt, X. 28), quoted by him. In fact we cannot doubt that at the definition of the word **vidrta-* we must start out from the concept 'hold', because the whole further context points to the circumstance, that here we have to do with the *m a i n t e n a n c e* of the water supply or the well. For this reason among the meanings of the Avestan verb *vidāraya-* in the first place very likely the meaning 'einstemmen, feststemmen' can be taken into consideration. The word *ACAFTE* was already by Maricq correctly collated with the Avestan word *asənga-* 'Stein', and its form was defined by him as nominative-accusative plural. Thus the sentence can be translated as follows: «Further by him (the well) with stones (cp. the meaning 'mittelst, per' of the Avestan preposition *paiti*) . . . was supported, . . .».

The word *IΘO* was combined by Henning with the Avestan word *aiθyā-* 'Pfosten', this however cannot be accepted either from the semantic viewpoint or from the viewpoint of the phonemic development. The Avestan word originates from the Old Iranian form **aiθyā-*, the continuation of this, however, would be in Bactrian, according to the evidence of the development *XOAAHO < *χva-tāvya-*, **HΘO*. Besides this the word *IΘO* 'pillar' could be only subject in the sentence («by him the pillar was supported with stones»), and this does not fit in the context. Finally at the second place of occurrence of the word *IΘO* (line 18) the context permits by no means the meaning 'pillar'. The meaning of this word can be defined on the basis of the clarification of its syntactic function. We find it namely in both places of its occurrence in connection with the conjunction *ATANO*, *ATO* following it. The sentences introduced by the word *ATANO*, *ATO* — as we shall see — express in both cases consequence of the preceding sentence. Thus it is doubtless that the meaning of the words *IΘO . . . ATANO* and *IΘO ATO* must be 'so that'. We must therefore hold the word *IΘO* the equivalent of the Avestan particle *iθā* 'so, auf diese Weise, ita', with which, on the basis of the more morphological similarity, it was collated already by Maricq. The basic word **āt-* of the word *ATO* was held by Henning

the equivalent of the Avestan conjunction *at*. Naturally, we can think in the same way also of the Avestan conjunctions *āat/at*, whose meaning is partly identical with that of *at*. In the Avesta, however, neither of them occurs with the meaning '(so) that'. In spite of this the relationship between the Bactrian *ATO* and the Avestan *at/āt* can still be proved. We can observe namely in the Avesta such use of these conjunctions, which explains their development into conjunctions of consequence. After conditional sentences in the Avesta they occur frequently in the main sentence with the meaning 'so', viz. for example Yt. XVI, 2 *yezi ahi paurva.naēmāt āat mām avi.nmānaya* «if you are ahead, so wait for me». It is evident that in this case the second sentence is in a certain measure a consequence of the first one, and thus the particle *āat* already here takes up the function of a conjunction of consequence. When the conjunction **āt* was started to be used in such function also after a non-conditional sentence, then its becoming a conjunction of consequence was already substantially carried out. It is noteworthy, that the relationship of the particles *iθā* and *āt*, although with other meaning, can be observed already in the Avesta, for example Y. XXXVI, 1 *iθā āt yazamaidē ahurēm*. This is a further evidence to the question of the seemingly quite close connection of the Avestan and the Bactrian languages.

The sentence «by him (the well) with stones was supported so, that . . .» substantially determines the meaning of the subsequent sentence, because the purpose and at the same time consequence of the paving of the well could only be to insure the continuous water supply. Before the predicate of the next sentence the word *MA* 'not' stands. Thus, since otherwise we should expect a predicate with the meaning «should be, is», on account of the negation the meaning of the predicate must be 'there is not, it is missing'. To this requirement completely corresponds the explanation of Henning, who regards the verbal form *I'AOHIO* as the optative of the Old Iranian root **gav-* 'to be missing' (cp. for example Man. Sogdian *γw-* 'nötig haben, bedürfen'). In the conjunction *ATANO* the enclitic personal pronoun must be regarded as a proleptic reference to *BATE* «gods». Thus this sentence can be interpreted as follows: «so that in our sanctuary the *ΦAPO KAPANO ABO* should not be missing». This context renders it doubtless, that the word *ABO* here is identical with the word *ABO* 'water', and the words preceding it cannot be interpreted otherwise, than as the attributes of the word 'water'. The word *KAPANO* apparently in a correct way, was collated by Henning with the Buddh. Sogdian word *kr'n, kr''n*, 'true, real, pure'. In the case of the word *ΦAPO* which, as we have said, cannot be the preposition or postposition corresponding to the Old Iranian **fra-* (this in a Middle Iranian language can also otherwise hardly be imagined, because such usage of the word cannot be traced already in the Old Iranian), we must in the first place observe that in the beginning of the word we find an *f*. This cannot be explained from the original *fr-* sound group,

because the continuation of a form **fra-* would be in the Bactrian **ΦΟΡΟ* (cp. *ΦΟΡΑΜΟ*). Thus we must presume, that some other sound disappeared after the *f*. In connection with the word *ΑΡΑΦΟ* we have seen, that in Bactrian from the sound connection *-fš-* an *f* developed. Thus it is plausible also in this case to trace back the word *ΦΑΡΟ* to an Old Iranian form **fšara-*. This in turn can be interpreted as the derivative of the Old Iranian root **fšar-* 'to enjoy, to be delighted, to rejoice' (cp. Saka *ššar-* 'to enjoy, to be delighted')⁴ with the meanings 'delicious, fine, etc.'

The division of the next part of the text has been given by us already earlier, and its translation automatically follows from the above explanations, viz.: «And when (or: if) from the canal their refreshing drink would disappear, then the gods from their dwelling-place should not want to go away, further, their sanctuary should not become desolate (or: by them the building should not be left)» (lines 14—17). In this part only the verbal form *ΠΙΔΟΠΙΧΘΙΟ* requires an explanation. Maricq linked this correctly to the root **raik-* 'to abandon', but at the same time he interpreted it as an inchoative formed from the weakened form **rik-* of the above root (**rixs-*). This conception, however, can by no means be correct, because the context demands here a passive, and not an active verbal form. The recognition of the way of formation of the form *ΠΙΔΟΠΙΧΘΙΟ* is rendered possible by one of the peculiar ways of the formation of the Sogdian passive verbal forms. In Sogdian the simple present passive voice of the verbs is formed by adding the formative syllable *-s-* of the inchoative to the passive past participle of the verb, for example *pts'č-* is a verb, *ptsyt-* is its passive past participle, and *ptsrsyy* is passive singular 3rd person of the optative.⁵ On the basis of this it becomes clear at once that the formation of the passive present tense is similar also in the Bactrian, and the verbal form *ΠΙΔΟΠΙΧΘΙΟ* must also be derived from an antecedent **πιδο-ριγδ-s-ε̅κ-o*.

VII

The division into words of the part following next (lines 17—20) is facilitated by the circumstance, that a few words appear also several times, and several words are already known to us. Thus the following division is given: *ΟΘΙΟ ΑΣΑΚΟΜΟ ΣΑΔΟ ΑΧΒΤΡΙΓΟ ΚΙΡΔΟ ΑΑΒΑΡΙΟ ΩΣΤΑΔΟ ΙΘΟ ΑΤΟ ΠΙΔΕΙΝΟ ΣΑΔΟ ΠΙΔΕΙΝΟ ΑΧΒΤΡΙΓΟ ΥΑΡΟΥΓΟ ΜΑΙΖΟ ΧΟΥΖΟ ΠΟΡΟΑΤΟ*. With the help of the known words we can get a picture to some extent regarding the meaning of the sentence: «Then by him . . . (to?) the well . . . was made. . . , so that . . . the well . . . the building . . . ». Thus here there is some reference to some further measure or establishment which is in connection

⁴ See for this H. W. BAILEY: BSOAS 21 (1958) 543.

⁵ For the formation of the Sogdian passive voice cp. I. GERSHEVITCH: A Grammar of Manichean Sogdian, 123 foll.

with the well and its consequences affect the well and also the sanctuary. If we observe it, in this part there occur interesting parallel phrases:

on the one hand *AXḐTPIGO KIPAO*
AABAPGO ΩCTAΔO

on the other hand *ΠΙΔΕΙΝΟ* *CAΔO*
ΠΙΔΕΙΝO AXḐTPIGO YAPOYTO MAAIZO

From these parallel structures we can establish the followings. The words *AXḐTPIGO* and *AABAPGO*, as well as *KIPAO* and *ΩCTAΔO* must be synonymous words. On the other hand the double occurrence of the word *ΠΙΔΕΙΝO* in the same sentence points to the circumstance, that regarding the well and the sanctuary identical measures were taken, consequently the word *AXḐTPIGO* must be comprehended also into the phrase *ΠΙΔΕΙΝO CAΔO*.

Let us see now first the word *AXḐTPIGO*. Since in Bactrian from the sound group *-XḐT-* > *-XT-*, and from *-TP-* > *-YIP-* developed, (cp. *YIPCO* '30'), thus it is doubtless, that in this word the consonantal group *-XḐTP-* arose secondarily. In accordance with this we must trace back this word to the Old Iranian forms **āχšitaraka-* or **āχšataraka-*. This we cannot interpret otherwise, than as the further development of a derivative of the root **āχš-* with the formative syllable *-tar-* of the *nomen agentis*. Thus the possibility of connection with the Avestan verb *āxš-* 'die Aufsicht führen; wachen über —, behüten' offers itself automatically, for whom this derivative can in fact be pointed out, *viz.*: *aiivy-āxštar-* 'der die Aufsicht hat, führt über —, Beaufsichtiger'. On the basis of this we can attribute to the word *AXḐTPIGO* the meaning 'overseer, inspector'. In connection with this there is a possibility also for a more exact definition of the meaning of the word *KIPAO*. The meaning 'to make someone to something, to appoint' of the verb *kar-* 'to do, to make' can be pointed out already in Old Iranian (DB III, 57 *utāšām : I martiyam : maθištam : akunauš* «and he appointed a man to their leader»). The form *KIPAO* has here apparently exactly this meaning, *viz.*: «Further by him . . . to the well overseer was appointed».

Since the phrase *AABAPGO ΩCTAΔO* must have a similar meaning, it is plausible to trace back the verbal form *ΩCTAΔO* to the Old Iranian form **ava-stūta-* (this was done already by Maricq), whose meaning is 'was placed there'. In the word *AABAPGO* on the basis of the context we must also see some similar official. Henning regarded this word the equivalent of Old Persian **hadabāra-* 'helper, companion', and from the semantic point of view this explanation would be adequate, but from the phonemic viewpoint a difficulty is caused by the fact, that on the basis of the word *AIOḐXAΔO* in Bactrian we must suppose **AIOBAP(GO)*. Since the word *AABAPGO* clearly points to an Old Iranian form **hadvaraka-*, thus the possibility of the tempting rela-

tionship with the Old Persian **hadabāra-* must be given up. But we do not need this either, because the Old Iranian form **hadvaraka-* can also be explained perfectly. This can namely be held the compound of the word **ha-* 'together' and the verbal noun **dvara-ka-* 'going' formed from the verb **dvar-* 'to go' (cp. Avestan *ha-* 'zusammen seiend', *dvar-* 'gehen', *ham-dvar-* 'zusammen wohin gehen') meaning 'going together, walking together' → 'helper, companion'. An exact parallel of the semantic development of this word is given just by the Old Persian **hada-bāra-*, whose original meaning is 'going together, riding together' and the meaning 'helper, companion' developed from this.

From the context it is clear, that the word *ACACKOMO* can only be the attribute of the well. Since earlier the text of the inscription reports, that Nokonzoko had the well supported by stones, that is caused it to be paved, it is plausible to think, that the word *ACACKOMO* marks already this condition of the well. Thus its presumable meaning is 'paved', and therefore the phrase *ACACKOMO CAAO* is the exact parallel of the denomination *kuo equo* 'well with paved wall' of the Kala Sang Kharoštī inscription. With the meaning of the word *ACACKOMO* received in a combinative way we can easily collate Henning's relevant explanation based on phonetic similarity, according to which it is the continuation of the Old Iranian word **hačā-skamba-* 'buttressed'. For the time being nothing contradicts to the presuming of the development Old Iranian *-mb-* > Bactrian *-M-*, in fact this can also be supported with the similar phonemic development to be observed in Saka (cp. Saka *škīm-* 'to build' < **skambaya-*).

The definition of the meaning of the main sentence enables us to interpret also the subordinate sentence of consequence. If an overseer was ordered to the well, then the purpose of this was apparently to protect and maintain the equipment of the well. Thus in the predicate *ΠΟΠΟΟΑΤΟ* of the subordinate sentence we must seek a word meaning 'guard, maintain'. On the basis of the examples given hitherto it is doubtless, that the form *ΠΟΠΟΟΑΤΟ* can be traced back only to an Old Iranian form **pari-varta-*. Henning's incidentally raised idea, according to which this word can be collated with the Parthian verb *prwrz-* 'provide, exert oneself around someone', and that it arose from the form **par(i)varšt(a-)*, cannot be taken into consideration, because the continuation of the presumed word in the Bactrian would be **ΠΟΠΟΟΑΠΤΟ*. The form **pari-varta-* can be regarded the passive past participle of the Old Iranian verb **pari-var-* 'cover around, protect, maintain' (cp. Avestan *'var-* 'hüllend bedecken', etc.). Thus the known parts of the subordinate sentence can be translated as follows: «... so that ... the well ... overseer ... the building ... maintained». Since in the main sentence two overseers are mentioned, and since the parallelism of the phrases demands also the comprehending of the word *ΑΧΔΤΠΗΟ* to the word *CAAO*, the sentence can only mean, that the well and the sanctuary were maintained by separate overseers. According to this we

have to attribute to the word *IIIΔEINO* the meaning 'separate, different'. Marieq, on the basis of mere morphological similarity, collated the word *IIIΔEINO* with the Avestan word *paitina-* 'verschieden, gesondert', and the Man. Sogdian *ptyyn* 'independent', etc. This group of words corresponds well to the concluded meaning of the word *IIIΔEINO*, but the Bactrian form **pidino* cannot be the development of the Old Iranian **patina-*. Thus it is more likely to think, that the Bactrian and Sogdian words are not exact equivalents of the Avestan *paitina-*, but they are new, analogical formations from the Bactrian preposition **pid-* and the Sogdian preposition *pt-*, respectively, with the formative syllables *-ēn-/-in-*.

Thus according to the sentence the well was entrusted to an overseer, separate from that of the sanctuary. This contrasting renders it probable, that the meaning of the phrase *YAPOYTO* standing before the word *MAIIZO* is really 'whole', and goes back to the Old Iranian form **harvaka-*, as it was thought by Henning, but naturally, the form *YAPOYTO* cannot be interpreted as **haruug^o*, but only as **harūgo*. The word *XOYZO* standing before the predicate *ΠΟΠΟΟΑΤΟ* on the basis of its syntactic position and the context can hardly be anything else, than adverb of mode, viz.: the overseers must have maintained the structures entrusted to them «well (diligently, etc.)». Thus the collation of the word with the Parthian adjective *xwʃ* 'beautiful, good' goes without difficulty. On the basis of mere morphological similarity, in the form of a presumption, it was made already by Henning.

In the next part (lines 20—24) there are already hardly one or two unknown words, therefore we try to translate it immediately: «Thus (*OTO*) *EIIOMO* the well and the *MAITO XIPTOMANO* was caused to be built equally by Borzomihro, by Kozgaškipūro, by Astilogansīgo, and by Nokonzoko, district-superintendents, with subject'(s) obedience) towards the king *ΦPOMANO*». As we can see, this part of the inscription practically sums up the aforesaid. It is therefore very likely, that the word *EIIOMO* must be divided into two words, to *EIIO* and to *MO* and in the former we can see the stressed independent form of the Old Iranian particle **aiva* 'this way, that way' (in contrast to its enclitic variant pointed out in the word *TAAIOO*, which melted with the preceding word), and in the latter the emphatic particle *MO*, which has occurred already several times. The beginning of the sentence will be therefore as follows: «Therefore thus he had the well made and the . . . »

In this concluding part we meet with two interesting moments. One of them is, that the renovation of the sanctuary and the new construction work was made not only by Nokonzoko, mentioned in the beginning, but besides him also by three other *karalrangos*. Their equal rang and their equal participation is emphatically stressed by the conjunction *AMO* put before the name of each of them. Exactly this use of it enables us to define the meaning of this conjunction precisely, and at the same time to isolate its usage as compared with

the conjunction *OAO*. The word *AMO* in Bactrian apparently still preserves its original meaning 'similar, same; similarly, the same way'. Thus while the the conjunction *OAO* 'and' simply marks the relationship of two members of sentence belonging to the same category, the word *AMO* emphatically stresses this relationship. Thus the meaning of this word is not simply 'and', but 'and similarly, and at the same time'. By this its use in line 11 becomes clear, where according to these the passage *MA.10 AFAAO AMO BAFO.AAFTO* can be translated as follows: 'he came here and at the same time in the sanctuary'.

The other interesting new moment in this part is the construction of a *MAPTO XIPIOMANO* beside the well. Henning collated the word *MAPTO* with the Old Iranian word **masita-* 'large', and the word *XIPIOMANO* with the New Persian word *zirman* 'halo, threshing-floor', and attributed to the whole phrase the meaning 'the great forecourt'. Unfortunately, on account of phonemic difficulties, neither of the explanations can be accepted. For the time being we have no evidence to the effect, that the *i* would change the *s* preceding it into cerebral *š*, and the New Persian word going back to the root **χram-* can by no means be collated with the form *XIPIOMANO*. The interpretation of this phrase is rendered extremely difficult by the circumstance, that we have no objective basis for the definition of its concrete contents. On the basis of the context we can at the most think, that this structure mentioned together with the well was not some distant or separate establishment, but somehow it was connected with the well. Among other things we can take into consideration the finishing of the open space around the well, or some equipment of the well.

According to our observations made hitherto, in Bactrian the sound *š* came to existence in a sound connection with *χ* or with *r*. The word *MAPTO*, however, cannot be traced back either to the form **maxšta-* or to the form **maršta-*, because the Bactrian continuation of these would be **MAPTO* and **MAPTO*, respectively. We can, however, presume eventually, that just like the forms **karta-* and **krta-*, similarly also the antecedents **maršta-* and **mṛšta-* had differing developments in Bactrian. If against the development **maršta-* > **MAXTO* we can count with the development *MAPTO* of the form **mṛšta-*, then we can derive this Bactrian word from the passive past participle of the Old Iranian root **marz-* 'touch, polish, clean, rub, etc.', and we can attribute to it the meaning 'a smoothed, a polished place, space, terrace'. The word *XIPIOMANO* seems to be a compound. Its first element can be traced back to either of the forms **χrika-*, **zarika-*, or eventually **χaraka-*. There is hardly an Iranian or Indian word, which could be collated with this. It can be linked with the highest probability perhaps to the Old Indian word *khara-* 'hard, coarse, sharp', and to the Middle Persian word **χāray* (> Armenian *χarak*) 'hard stone, rock'. The word *MANO* can be interpreted as the participle of the verb **mā(y)-* 'to build' with the formative syllable *-na-*. Thus

XIPOMANO can have the meaning 'built of, or with stone', or 'hard-built', and it can perhaps be referred to the word *CAAO*, as well as to the word *MABTO*, viz.: «Therefore thus he caused to be made the well and (around it) the space built of stone . . .».

On the word *ΦPOMANO* standing at the end of the sentence Henning gave also two explanations, viz. either it is the development of the Old Iranian word **framānā-* 'command', or it is the equivalent of the Avestan *framanah-*, Middle Persian *frmyñ* 'joyfully willing'. Henning's uncertainty originated from the circumstance, that he did not recognize the new sentence beginning after this word with *OTO*, and he connected this conjunction and the first two words of the next sentence still to the sentence ending in *ΦPOMANO*. On the basis of our expositions regarding the conjunction *OTO* we can hold it, however, doubtless, that after *ΦPOMANO* a new sentence begins, and thus we can accept only the first explanation to be correct. The turning up of the word *MAPHIO* has proved our earlier presumption regarding the Bactrian origin of the name *Vagramaregra*. Since this word does not appear in plural, as the title *KAPAA-PAITE*, we must interpret it very likely as an adverb of mode with the meaning 'as a servant, like a servant, with the obedience of a servant'. Thus for the concluding part the following interpretation is given: «with submissive obedience towards the order of the King». This part of the inscription is therefore very important, because it clearly says, that the reconstruction of the sanctuary and the building of the well were made upon the order of the *XOAAHO = DAO BAI'OIIOYPO = Huviška*.

Let us say a few more words about the names. *Borzomihro* belongs to a well known Iranian type of names, its Western Iranian form is *Burzmīhr*. The name *Kozgaškipūro* is unknown in Western Iran. In the name *Kozgaški-* remaining after the separation of the word *-pūro* 'son' we can observe the same formative syllable, as in the names *Kaniška* and *Huviška*. Thus it is likely, that in this we must see a characteristic *Kuṣāṇa* name. The basic form *Kozga-* can be brought in connection with the basic element *Kozo/Kuju-* of the name *Kozolo/Kujula*, and thus it can be traced back to the form **Kuṣuka-*. *Nokonzoko* and *Astilogansigo* have a completely strange effect in the Iranian material of names. These can hardly be Iranian names, they must perhaps be held rather of Indian origin. *Nokonzoko* can eventually be the transliteration of a Prakrit development of **Nikañcuka-* or **Nikuñjaka-*. In the same way we are perhaps faced with a Prakrit form of name also in the name *Astilogansigo* which can be the development of an original form **Astalokānuciyaka-*. If these two names turn out to be really of Indian origin, then we can hold it probable, that they came to Bagolango from the Indian territory under the direct regime of *Huviška*, in the service of the King.

Finally, the last part of the inscription (lines 24 to 25) immortalizes the makers of the inscription, viz.: «Further, . . . was written equally by Mihramano,

by Borzomihropūro . . . ». The assumption, that in this sentence the word *NOBIXTO* is really the development of the Old Iranian **ni-piχšta-*, as it had been recognized already by Maricq, is rendered doubtless by the fact, that, according to the evidence of the word *ΠΙΔΟΠΙΓΔΟ*, the development of the Old Iranian sound connection *-χt-* in Bactrian is *-ΓΔ-*. Thus in the sound group *-XT-* such a sound must have disappeared, whose presence caused their voicelessness.

At the end of the inscription Maricq recommended the correction *AM<O M>IYPAMANO*. This, however, presumes an error on part of the stone-cutter, since the name *MIYPAMANO* has already occurred once in the enumeration. Thus the word *AMIYPAMANO* cannot be regarded as a name, and it cannot be a predicate either. We can, therefore, see in it either an attribute belonging to the names, or an adverb belonging to the verb. This word can be traced back to the Old Iranian form **hamiθrāmāna-*, whose component elements can be explained as follows: **ha-miθra-* can be collated with the Middle Persian (or Parthian) word *hmyr* 'together, altogether' (< **hamihr*),⁶ and **āmāna-* with the Avestan noun *ā.manan̄ha-* 'Plan, Absicht; Energie, Unge-stüm'. Thus for the word **hamiθrāmanaha-* > *AMIYPAMANO* the meaning 'with common, joint strength, will' offers itself.

The word *EIOMANO* was interpreted by Henning as the continuation of the Old Iranian **aivamanah-* 'agreeing'. However, the structure of the last two sentences is so parallel, viz.:

OTO EIIO MO CAAO . . . KIPAO AMO BOPZOMIYPO . . .
OTO EIIO MANO NOBIXTO AMO MIYPAMANO . . .

that the word *EIIO* must be separated also in this sentence, and must be held the emphatic particle meaning 'thus'. The form *MANO*, separated this way as an independent word, can be identical with the element **māna-* 'built; structure (eventually: construction)' presumed in the word *XIP'OMANO*. Thus the beginning of the last sentence can be interpreted as follows: «Further, thus the construction was described . . . » or eventually: «Further, thus the structure was provided with inscription . . . ».

Of the names *Borzomihropūro* means 'son of Borzomihro', and thus it is possible, that he was the son of Borzomihro mentioned earlier. The name *Mihramano*, on account of the first *a*, can be traced back only to an Old Iranian form **Miθrāmāna-*, whose components are the god's name **Miθra-* and the word **āmāna-* 'similar' (cp. Middle Persian *m'n-* 'to resemble', *m'n'g* 'similar').⁷ Thus the meaning of the whole name is 'similar to Miθra', and so it is an exact semantic parallel of the Parthian name *Mihrsān* 'similar to Miθra'.⁸

⁶ See for this W. HENNING: Ein manichäisches Bet- und Beichtenbuch. 111.

⁷ Cp. W. HENNING: ZII 9 (1933) 177.

⁸ See for this J. HARMATTA: Acta Ant. Hung. 6 (1958) 105. foll.

On the basis of all these the text of the Surkh Kotal inscription can be divided and interpreted as follows:

The text of the inscription

1. §. ΕΙΔΟ ΜΑΛΙΖΟ ΜΟ ΚΑΝΗΨΚΟ ΟΑΝΙΝΔΟ ΒΑΓΟΛΑΓΓΟ, ΣΙΔΟ Ι
ΒΑΓΟ ΨΑΟ Κ-
ΑΝΗΨΚΙ ΝΑΜΟ ΒΑΡΙΟ ΚΙΡΔΟ.
2. §. ΤΑΛΙΟΟ, ΚΕΛΟ ΦΟΡΔΑΜΣΟ
ΜΑΛΙΖΟ ΦΡΟ-
ΓΙΡΔΟ, ΤΑΔΗΙΟ ΜΑΝΔΑΡΟ ΑΒΟ ΝΙΣΤΟ ΧΟΤΟ, ΑΣΙΔΟ ΜΑΛΙΖΟ
ΑΒΑΒΓ-
Ο ΣΤΑΔΟ. ΟΔΟ ΚΑΛΔΟ ΑΣΟ ΔΡΟΥΟ ΜΙΝΑΝΟ Ι ΕΙΡΟ ΣΤΑΔΟ, ΤΑΔΟ
Ι ΒΑΓΕ
5 ΑΣΟ Ι ΝΟΨΑΔΜΟ ΦΡΟΧΟΡΤΙΝΔΟ, ΤΑΔΟ ΑΒΟ ΔΡΑΦΟ ΟΑΣΤΙΝΔΟ
ΑΒΟ ΑΝΑΗΖΟ. ΟΤΟ ΜΑΛΙΖΟ ΠΙΔΟΡΙΓΔΟ.
3. §. ΤΑ ΚΑΛΔΟ ΝΟΚ-
ΟΝΖΟΚΟ Ι ΚΑΡΑΔΡΑΓΓΟ Ι ΦΡΕΙΧΟΑΔΗΟΓΟ, ΚΙΔΟ ΦΡΕΙΣΤΑ-
ΡΟ ΑΒΟ ΨΑΟ Ι ΒΑΓΟΠΟΥΡΟ, ΙΔΟ Ι ΧΟΒΟΣΑΡΟ Ι ΒΙΖΟΓΑΡΓΟ Ι Α-
ΛΟΨΧΑΔΟ, ΚΙΔΟ ΦΑΡΟ ΟΙΣΠΟΑΝΟ ΜΟ (ΖΟ)ΟΑΔΟ ΒΑΡΓΑΝΟ Ω-
10 ΣΟΓΔΟΜΑΓΓΟ, ΠΙΔΟ Ι ΙΩΓΟ ΟΔΟ ΥΙΡΣΟ ΧΨΟΝΟ ΝΕΙΣΑΝΟ Μ-
ΔΟ ΜΑΔΟ ΑΓΑΔΟ ΑΜΟ ΒΑΓΟΔΑΓΓΟ, ΤΑΔΗΙΟ ΜΑΛΙΖΟ ΠΟ-
ΡΟΓΑΤΟ, ΤΑΔΗΙΟ ΕΗΟ ΣΑΔΟ ΚΑΝΔΟ. ΟΤΗΙΟ ΑΒΟ ΟΖΟΟΑΣΤΟ.
ΟΤΗΙΟ ΠΙΔΟ ΑΣΑΓΓΕ ΙΘΟ ΟΙΔΙΡΔΟ, ΑΤΑΝΟ ΑΒΟ ΜΑΛΙΖΟ Φ-
ΔΡΟ ΚΑΡΑΝΟ ΑΒΟ ΜΑ ΓΑΟΗΙΟ. ΟΔΟ ΚΑΛΔΑΝΟ ΑΣΟ ΔΡΟ-
15 ΥΟ ΜΙΝΑΝΟ Ι ΕΙΡΟ ΒΟΟΗΙΟ, ΤΑΔΑΝΟ Ι ΒΑΓΕ ΑΣΟ Ι ΝΟΨ-
ΑΔΜΟ ΜΑ ΦΡΟΧΟΑΔΩΝΑΗΙΟ, ΟΤΑΝΟ ΜΑΛΙΖΟ ΜΑ ΠΙΔ-
ΟΡΙΧΧΙΟ.
4. §. ΟΤΗΙΟ ΑΣΑΣΚΟΜΟ ΣΑΔΟ ΑΧΨΤ-
ΡΙΓΟ ΚΙΡΔΟ, ΑΔΒΑΡΓΟ ΣΤΑΔΟ ΙΘΟ, ΑΤΟ ΠΙΔ-
ΕΙΝΟ ΣΑΔΟ, ΠΙΔΕΙΝΟ ΑΧΨΤΡΙΓΟ ΥΑΡΟΥΓΟ ΜΑΔ-
20 ΙΖΟ ΧΟΥΖΟ ΠΟΡΟΟΑΤΟ.
5. §. ΟΤΟ ΕΗΟ ΜΟ ΣΑΔΟ ΟΔΟ Μ-
ΔΨΤΟ ΧΙΡΓΟΜΑΝΟ ΚΙΡΔΟ ΑΜΟ ΒΟΡΖΟΜΙΥΡΟ ΑΜΟ ΚΟ-
ΖΓΑΨΚΙΠΟΥΡΟ ΑΜΟ ΑΣΤΙΔΟΓΑΝΣΕΙΓΙ ΑΜΟ ΝΟΚ-
ΟΝΖΙΚΙ ΚΑΡΑΔΡΑΓΓΕ ΜΑΡΗΓΟ ΠΙΔΟ Ι ΧΟΑΔΗΟ Φ-
ΡΟΜΑΝΟ.
6. §. ΟΤΟ ΕΗΟ ΜΑΝΟ ΝΟΒΙΧΤΟ ΑΜΟ ΜΙΥΡΑ-
25 ΜΑΝΟ ΑΜΟ ΒΟΡΖΟΜΙΥΡΟΠΟΥΡΟ + ΑΜΙΥΡΑΜΑΝΟ +

Translation of the inscription

§. 1. This building here surrounded with walls is the «Kaniška» Oanindo sanctuary, which the Lord King made the name-bearer of Kaniška.

§. 2. There immediately, no sooner than the building was completed, then its drinkable water disappeared, was missing, at the same time the building became waterless. And when from the canal the refreshing
5 drink disappeared, then the gods wanted to leave their dwelling-place, then they were taken to Lrafo (= Drapsaka), to Andēzo (= Qunduz). Then the building became desolate.

§. 3. Then, when Nokonzoko, the *karalrango* (district-superintendent), the king's favourite, who is most devoted towards the King, the Son of God, as well as the Lord's servant, the loyal protector of the Majesty, the good-hearted, who wishes glory, all-winning life (or: strength)
10 from pure heart, in the 31st era-year, in the month of Nisān came here and at the same time in the sanctuary, then he had the building surrounded with protective wall, then he had dug a well. Then he conducted the water up. Thereafter he supported (the well) with stones so (= paved it so), that for the building the fine, pure water should not be missing, and when (= if) from the canal their refreshing drink would disappear, the
15 gods even then should not wish to leave their dwelling-place, that is their building should not become desolate.

§. 4. Then he appointed an overseer, to the supported (= paved) well he placed a helper there, so that separate (overseer) the well and
20 separate overseer the whole building well maintained.

§. 5. Therefore thus was prepared the well and the space (? terrace around it) built of stone (or: firmly built) equally by Borzomihro, by Kozgaškipūro, by Astilogansīgo, (and) by Nokonzoko, district-superintendents, with submissive obedience towards the order of the King.

25 §. 6. Further, thus was the structure provided with inscription (or: thus the building work was described) by Mihramano, as well as by Borzomihropūro with joint efforts.*

[*Additional note. — Another paper which will appear in one of the subsequent numbers of the Acta Ant. Hung., will contain the following chapters: «The Minor Bactrian Inscriptions», «The Grammatical Structure of Bactrian», «The Linguistic Position of Bactrian», «Bactrian and Avestan», «Historical Background of the Bactrian Inscriptions».]

SAPPHOS FORTLEBEN IN BYZANZ

Das literarische Vermächtnis der lesbischen Dichterin stellt eine der zahlreichen Ruinen auf dem «Trümmerfeld» der antiken griechischen Literatur dar. Aus ihrer Dichtung sind uns fast nur Bruchstücke bekannt und zwar aus Zitaten späterer Schriftsteller,¹ aus einem Ostrakon des III. Jh. vor u. Z., aus fünfzehn Papyri des II–III. Jh. nach u. Z. und aus zwei Pergamenthandschriften aus dem VII. Jh. nach u. Z.² Die letztgenannten zeigen, dass Sapphos Gedichte auch in Byzanz noch gelesen und kopiert wurden, und dies wird auch durch spätere Berichte bezeugt. Indem wir die diesbezüglichen schon bekannten Angaben³ mit neueren ergänzen, möchten wir ein möglichst vollständiges Bild des Fortlebens von Sapphos Dichtung in Byzanz bieten.

Von den byzantinischen Schriftstellern aus dem IV. Jh. bezeugen mehrere ihr Wissen um Sappho, so z. B. zitiert Himerios den Wortlaut einer ihrer Gedichte, anderswo beruft er sich auf ein Gedicht und an einer weiteren Stelle teilt er die Paraphrase ihrer Worte mit.⁴ Julianus zitiert die Dichterin in seinen Briefen und spielt an einer Stelle auf eines ihrer Gedichte an.⁵ Besondere Beachtung verdient, dass Themistios in zwei Reden ihrer Erwähnung tut, indem er berichtet, sein Vater habe seine Schüler nebst anderen antiken Autoren auch mit Sappho bekannt gemacht.⁶ Um das Jahr 500 exzerpierte Sapatros das 8. Buch von Sappho.⁷

¹ Die von mir gebrauchten neuesten Ausgaben der Sappho-Fragmente: D = *Anthologia Lyrica Graeca*, ed. E. DIEHL I. Lipsiae 1936², 4. 3–85; LP = *Poetarum Lesbiorum fragmenta*, ed. E. LOBEL et D. PAGE. Oxford 1955. 1–110; RP = Alcée, *Sappho, texte établi et traduit par TH. REINACH, avec la collaboration de A. PUECH*. Paris 1960. 159–324.

² Vgl. LP IX–X; RP 185–186.

³ Vgl. W. SCHMID–O. STÄHLIN: *Geschichte der griechischen Literatur I. 1*. München 1929. 427; H. RÜDIGER: *Sappho. Ihr Ruf und Ruhm bei der Nachwelt [Das Erbe der Alten. Zweite Reihe XXI.]* Leipzig 1933. 7.

⁴ D 116 = LP 105 = RP 112; D 133 = LP 104 = RP 9; RP 177.

⁵ D 4 = LP 34 = RP 3; D 147 = LP 163 = RP 178.

⁶ Themistios: Or. 13 und 20, ed. W. DINDORF. Hildesheim 1961. 209₂₁, 289₂₃.

⁷ Photios: *Bibl.* 161, ed. R. HENRY II. 124_{40–41}; vgl. RP 105.

Chorikios aus dem VI. Jh. verdankt man ein Bruchstück der Dichterin, das er in seine Rede verwoben hatte.⁸ Im selben Jh. wird Sappho auch in der volkstümlichen Weltchronik des Malalas erwähnt.⁹

Vom VII. bis zum XI. Jh. findet man meines Wissens in der byzantinischen Literatur keine Spuren der Kenntnis ihrer Werke. Demgegenüber verblieben uns aus der Zeit der sog. frühbyzantinischen Renaissance mehrere solche Schriften erhalten, die Sappho nicht bloss zitieren, sondern auch als Beweise ihrer verbreiteten Kenntnis in Byzanz gelten dürfen. In der Weltchronik des Georgios Kedrenos aus dem XI. Jh. werden bloss die Worte von Malalas wiederholt.¹⁰ Der berühmte Polyhistor Michael Psellos, der *ὑπατος φιλοσόφων* und Professor der Universität von Konstantinopel, erwähnt jedoch in seinen Werken an mehreren Stellen Sappho¹¹ und berichtet in einer Rede, dass er unter anderen antiken Autoren seinen Schülern auch über Sappho Vorträge gehalten habe.¹²

Von den byzantinischen Schriftstellern des XII. Jh. tut auch Ioannes Tzetzes Sapphos Erwähnung.¹³ Wir wollen hier den dem Psellos ähnlichen Ausspruch von Michael Italikos, der in der ersten Hälfte des XII. Jh. Professor der Philosophie und Rhetorik in Konstantinopel war, besonders hervorheben: er gebraucht das Symbol eines Festmahles und zählt die Lehrfächer, die er täglich seinen Schülern «vorsetzt», auf, wobei er unter den Klassikern auch Sapphos Namen nennt.¹⁴

Aber die byzantinischen Schriftsteller des XI-XII. Jh. haben Sappho nicht nur öfters erwähnt und ihre Rolle im Hochschulunterricht betont, sondern sie haben sich auch um die sapphische Überlieferung Verdienste erworben. In den neuesten Sappho-Ausgaben sind zahlreiche, durch diese Autoren auf uns gekommene Fragmente zu lesen. Besonders häufig treffen wir Sapphos Namen bei Eustathios, dem Metropolit von Thessalonike aus dem XII. Jh., der sich in seinem Homer-Kommentar des öfteren auf Sappho beruft. Typisch für sein Vorgehen ist die Art, wie er das wohlbekanntes Fragment *Ἄστροες μὲν ἀμφὶ κάλαν σελάνναν* usw. für die Nachwelt aufbewahrt hat. Er fügte nämlich zur 555. Zeile des VIII. Gesanges der Ilias (*ὡς δ' ὅτ' ἐν οὐρανῷ ἄστρο φαιεινὴν ἀμφὶ σελήνην*) folgende Erklärung hinzu: *Ἰστέον, ὅτι ἐν τῷ φαιεινὴν ἀμφὶ σελήνην οὐ τὴν πλησι-*

⁸ D 128 = LP 112 = RP 108.

⁹ Ed. Bonn. 72₂: *Σαπφὸν πρώτη μουσική*; vgl. K. KRUMBACHER: Geschichte der byzantinischen Litteratur. München 1897.² 327.

¹⁰ Ed. Bonn. 145₁₄: *Σαπφὸν, ἣ καὶ πρώτη Μουσῶν ἀνηγόρευτο.*

¹¹ Michaelis Pselli scripta minora, ed. E. KURTZ I. Milano 1936. 20₁₆: *ἡ μελοποιὸς Σαπφὸς*; 260₂₁.

¹² K. N. SATHAS: *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη* V. Venetia 1876. 59₂₁₋₂₅: *καὶ γὰρ καὶ περὶ ποιημάτων πρὸς ἐνόους τῶν ὁμιλητῶν φθέγγομαι . . . καὶ Σαπφὸν ἢ μουσοποιὸς . . .*; vgl. Krumbacher op. cit. 504.

¹³ J. A. CRAMER: *Anecdota Graeca Oxoniensia* III. Oxonii 1836. 334₂₄.

¹⁴ J. A. CRAMER: op. cit. III. 167: *. . . Καὶ οὐτε ἡ λύρα Ὀρφῆως ἀπεστὶ τῆς ἐνωχίας, οὐτε ἡ Πινδαρική φῶδι, οὐτε ἡ Σαπφική χάρις . . .*; vgl. F. FUCHS: Die höheren Schulen von Konstantinopel im Mittelalter [Byzantinisches Archiv 8.] Leipzig—Berlin 1926. 37—38.

φαῖ νοητέον καὶ πληροσέληνον· ἐν αὐτῇ γὰρ ἀμαυρά εἰσι τὰ ἄστρα ὡς ὑπεραυγαζόμενα, καθὰ καὶ ἡ Σαπφώ ποῦ φησιν und zitiert hernach die vier Zeilen des Fragmentes.¹⁵ Es gibt zehn Sappho-Bruchstücke, die laut den Herausgebern zum Teil oder gänzlich aus diesem Homer-Kommentar des Eustathios entnommen wurden.¹⁶ Ein Bruchstück blieb in einem Brief des Eustathios erhalten.¹⁷

Es ist interessant zu beobachten, wie aktuelle Ereignisse oder Situationen in den byzantinischen Autoren Sapphische Worte, die lebendig in ihrer Erinnerung haften, ins Leben rufen. Diese werden dann in ihren Text verflochten. Es seien hier einige charakteristische Beispiele angeführt.

Die Prinzessin Anna Komnene schreibt in ihrem Werk um Mitte des XII. Jh. folgendes über die Bogomilen: . . . ἡβουλόμην δὲ καὶ πᾶσαν τὴν τῶν Βογομίλων διηγῆσασθαι αἴρεσιν· ἀλλὰ μεκωλύει καὶ αἰδώς, ὡς ποῦ φησιν ἡ καλὴ Σαπφώ.¹⁸ Die Schriftstellerin gibt hier demnach Worte des auch aus der aristotelischen Rhetorik (I. 9, p. 1367a) wohlbekannten Sappho-Fragmentes wieder.¹⁹

Vor kurzem entdeckte P. Wirth anlässlich der Studie der byzantinischen Reden aus dem XII. Jh. ein neues Sappho-Bruchstück.²⁰ Er stiess nämlich auf fol. 224^r—227^v des cod. Oxon.-Barocce. gr. 131 auf eine unveröffentlichte Rede, deren Urheber — wie er feststellt — der obenerwähnte Michael Italikos war und die sich an den Patriarchen von Konstantinopel, Michael II richtet. Es heisst darin, dass der Redner dem Hohepriester als dem Verlobten Christi einen Hochzeitsgesang ertönen lässt, doch keinen derartigen, wie Apollon anlässlich Ariadnes Hochzeit, oder die Musen bei derjenigen von Peleus und Thetis gesungen haben, aber auch kein solches Lied, wie dasjenige der Sappho: παραβάλλουσα τὰς νυμφενομένας παρθένους καὶ τὸ ρθέγμα πηκτίδος ἐμμελέστερον ποιῶσα . . . Gregorios von Korinthos (ebenfalls aus dem XII. Jh.) zählt in seinem Kommentar zum Werk des Hermogenes *Περὶ μεθόδου δεινότητος* sieben erotische Ausdrücke der Sappho vor,²¹ von denen zwei (*πηκτίδων ἐμμελεστέρα* und *ῥόδων ἀβροτέρα*) auch in der Rede des Michael

¹⁵ D 4 = LP 34 = RP 3.

¹⁶ D 4 = LP 34 = RP 3; D. 57 = LP 53; D 61 = LP 57; D 103 = LP 118 = RP 103; D 105 = LP 166; D 118 = LP 143; D 135, 136 = LP 141 = RP 124, 125; D 139 = LP 167; LP 183 = RP 193; LP 190.

¹⁷ LP 209 = RP 180.

¹⁸ Anna Komnene XV. 9, ed. B. LEIB III. Paris 1945. 223₁₁₋₁₃.

¹⁹ D 149 = LP 137 = RP 160. Letztere Ausgabe beruft sich im Gegensatz zu den anderen beiden nicht auf diese Stelle bei Anna Komnene.

²⁰ P. WIRTH: Neue Spuren eines Sapphobuchstückes, *Hermes* 91 (1963) 115—117; vgl. P. WIRTH: Wer ist der Verfasser der Rede auf den Patriarchen Michael II Kurkuas Oxeites?, *Byzantinische Zeitschrift* 55 (1962) 269—273 und *Byzantinische Zeitschrift* 56 (1963) 139.

²¹ CH. WALZ: *Rhetores Graeci* VII. 2. 1236; vgl. D 138 = LP 156 = RP 140. Die beiden ersten spielen bloss darauf an, aber RP nimmt es unter die Sappho-Fragmente auf. Sein Vorgehen wird durch die angeführten Worte des Michael Italikos vollends gerechtfertigt.

Italikos vorkommen. Der dritte dem Text des Michael Italikos entnommene Ausdruck (*ἵπποις ἀθλοφόροις*) kommt in den bisher bekannten Sappho-Fragmenten nicht vor, doch sowohl dieser als auch die beiden anderen dienen zum Beweis dafür — was aus den Worten *τοὺς νυμφίους* und *τὰς νυμφευόμενας παρθένους* ersichtlich ist —, dass sie aus einem Epithalamion der Sappho entnommen wurden.

Es ist fast drei Jahrzehnte her, dass ich in einem ungarischen Aufsatz auf ein neues byzantinisches Bruchstück der Sappho hingewiesen habe.²² Es gibt nämlich unter den uns erhalten gebliebenen Reden des byzantinischen Historikers Niketas Choniates eine, die zu Ehren der Vermählung des Kaisers Isaak Angelos mit der Tochter des Ungarkönigs Béla III. im J. 1185 gefertigt wurde.²³ Der Verfasser schmückt darin die Verherrlichung des Herrschers und seiner Gemahlin aus dem Westen mit biblischen und homerischen Zitaten. Am Ende zitiert er aus dem hohen Lied und aus den Psalmen und sagt sodann: *Εἰ δὲ δεῖ τι καὶ τῶν θυραίων μελοδημάτων τοῖς θεοῖς τούτοις παραμιῖξαι καὶ ἡμετέροισι, ἄδῃτω καὶ Σαπφῶ ἢ ποιήτρια μετὰ χειρᾶς ἔχουσα χοροδότον φόρμιγγα· χαίροις ἃ νύμφα, χαιρέτω δ' ὁ νυμφίος.*²⁴ Dieses Sappho-Zitat ist nicht unbekannt. Hephaestion aus dem II. Jh. nach u. Z. hat es, ohne den Namen der Dichterin zu nennen, in seinem Werk *Περὶ μέτρων* aufbewahrt und auch im Kommentar, das Choïroboskos im VI. Jh. dazu schrieb, kehrt es wieder. Auf Grund dessen geben die Sappho-Ausgaben folgende Texte: D 129: *Χαίροις, ἃ νύμφα, χαιρέτω δ' ὁ γάμβρος*, LP 117: † *χαίροις ἃ νύμφα †, χαιρέτω δ' ὁ γάμβρος*, RP 119: † *χαίροις ἃ νύμφα, χαιρέτω δ' ὁ γάμβρος*. Das Zitat des Niketas Choniates zeigt einerseits, dass das fragliche Bruchstück tatsächlich von Sappho stammt, und andererseits dass seine Anfangsworte in Byzanz am Ende des XII. Jh. noch in der von Hephaestion überlieferten Form bekannt waren, was die Annahme einer Korruptele überflüssig zu machen scheint. Doch weist der Text des Niketas Choniates nebst Übereinstimmungen auch Abweichungen auf. So ist das letzte Wort der Verszeile laut Hephaestion *γάμβρος*, bei dem byzantinischen Schriftsteller dagegen *νυμφίος*. Es zeugen aber triftige Gründe für die Authentizität der Variante *γάμβρος*: Sappho gebraucht in ihren Epithalamien konsequent den Ausdruck *γάμβρος* und nie das Wort *νυμφίος* für «Bräutigam»,²⁵ ferner führt Hephaestion die fragliche Verszeile gerade als Illustration der *καταληκτικὰ μέτρα* an und

²³ Herausgegeben von E. MILLER: *Recueil des historiens des croisades. Historiens Grecs II*. Paris 1881. 615—619.

²⁴ Bei der Mitteilung des Textes von MILLER nehme ich die Handschrift (cod. Venetus-Marcianus gr. XI. 22. s. XIII. fol. 96v) in Betracht.

²⁵ Sappho ismeretének nyomai Bizáncban [= Die Spuren der Kenntnis von Sappho in Byzanz], *Archivum Philologicum* 61 (1937) 209—211. — Obwohl meinem Aufsatz eine deutsche Zusammenfassung (ebda 211—212) beigelegt wurde, und P. MAAS ihn in der *Byzantinischen Zeitschrift* 38 [1938] 202) bekannt gab, wird er in den neuesten Sappho-Ausgaben nicht erwähnt.

²⁵ S. den Index der Ausgabe PL.

so kann der letzte, sechste Versfuss keinen vollkommenen Iambus abgeben. Dagegen steht in den byzantinischen Hochzeitsliedern für Bräutigam immer der schon bei antiken griechischen Schriftstellern übliche *νυμφίος* und *γαμβρός*; wird eher im Sinn von «Schwiegersohn» gebraucht.²⁶ Es ergibt sich daraus, dass Niketas Choniates zweifelsohne dem literarischen Sprachgebrauch seiner Zeit folgend in Sapphos Text das Wort *νυμφίος* an die Stelle des alten *γάμβρος* gesetzt haben musste, ebenso wie er in einem früheren Abschnitt seiner Rede das hohe Lied (5,10–13) frei zitierend das ursprüngliche *ἀδελφιδός* der Septuaginta gleichfalls durch *νυμφίος* ersetzt. Zu diesem Vorgehen mag ihn unter anderen auch jener Umstand bewogen haben, dass ihn die fünfzehn Iamben des Sapphischen Metrums wohl fremd anmuten. Durch die Ersetzung des zweisilbigen *γάμβρος* durch das dreisilbige *νυμφίος* ergab die Verszeile einen regelrechten iambischen Trimeter, der, wie bekannt, die beliebteste Versform der Byzantiner war.

Es fragt sich nun, woher Niketas Choniates das Sappho-Zitat hernahm? Der Umstand, dass der byzantinische Historiker die Worte der Dichterin etwas ungebunden wiederholt, wobei er sie dem zeitgenössischen Sprachgebrauch gemäss abändert, legt den Gedanken nahe, dass er aus dem Gedächtnis zitierte, also wohl bewandert in der Sapphischen Dichtung gewesen sein mag. Denselben Eindruck bekommt man, wenn man das von Wirth in der Rede des Michael Italikos entdeckte Sappho-Bruchstück näher ins Auge fasst. Dass der Verfasser Zitat aus einem Sapphischen Epithalamion seiner Rede einverleibt, weist darauf hin, dass er dies aus dem Kopfe zitiert. Es sei hiebei bemerkt, dass die Byzantiner nicht bloss Teile aus der Bibel, sondern eine solche Anzahl antiker Autorenstellen im Kopf behielten, wie dies einem heutigen durch die Buchdruckerei verwöhnten Philologen schier unfassbar dünkt. Dass sie aus dem Gedächtnis zitieren, zeigt sich in der ungenauen Wiedergabe der Originale.²⁷

Auf welche geschriebene Quelle gehen nun die Kenntnisse des Niketas Choniates und des Michael Italikos zurück? P. Mass neigt zur Annahme hin, dass Niketas Choniates das Bruchstück aus zweiter Hand, das heisst aus dem Werke eines anderen Schriftstellers entlehnt hatte. Gegenüber meiner Beweisführung, — laut welcher die Sapphische Zeile keinesfalls aus Hephaestion genommen wurde, da dieser in seinem Werk den Namen der Dichterin nicht erwähnt — spricht er die Vermutung aus, «dass Michael²⁸ den Namen [der

²⁶ Merkwürdigerweise lebt aber in der heutigen neugriechischen Volkssprache der alte Sinn von *γαμπρός* (= *γαμβρός*) 'Bräutigam, neubackener Ehemann' weiter. — Übrigens hat das Wort *γαμβρός* auch schon in der Odyssee die Bedeutung 'Schwiegersohn', vgl. δ 569: *ὄννεκ' ἔχεις Ἑλένην καὶ σφιν γαμβρός Διὸς ἔσσι*.

²⁷ Es würde sich lohnen, das Verfahren der Byzantiner beim Zitieren antike Quellen einer eingehenden und gründlichen Prüfung zu unterziehen.

²⁸ P. MAAS schreibt irrtümlich «Michael», indem er Niketas Choniates mit seinem Bruder Michael Choniates verwechselt.

Sappho] in seinem Exemplar des Hephaestion fand», «oder dass er den Namen auf Grund einer Korrektur zusetzte». Als dritte Möglichkeit erwähnt er, «dass er das Zitat samt dem Namen einem Rhetor entnahm». Ebenso vermutet Maas, dass Anna Komnene ihr Sappho-Zitat keiner Sappho-Handschrift, sondern der Rhetorik des Aristoteles verdankt. Ähnliche Ansicht vertritt P. Wirth in Verbindung mit dem von ihm entdeckten Bruchstück. Er stellt die Frage, «ob unser Gewährsmann noch das ganze Lied, zu dem unser Zitat gehört, kannte», und er fügt hinzu, «wahrscheinlich entnahm unser Rhetor das Zitat einem uns heute verlorenen Werke eines Mittelmannes, in dem die ausgeschriebene Stelle gleichfalls wiederum nur als Zitat überliefert war».

Kein Zweifel, byzantinische Autoren schöpften ihre antiken Zitate nicht immer unmittelbar aus den Werken, sondern mitunter aus den Schriften eines Mittelmannes. Die byzantinischen Wörterbücher, Lexika (Hesychios, das Etymologicum Magnum, Suda usw.) und Sprichwörtersammlungen haben mehr als 30 Sappho-Bruchstücke aufbewahrt, ihre Quellen jedoch waren grösstenteils die verschiedenen antiken Werke. Eustathios, der zu seinem Homer-Kommentar ebenfalls eine Anzahl alter Quellen heranzog, beruft sich an einer Stelle geradewegs auf Aristophanes Grammatikos, dem er das Sappho-Zitat zu verdanken hat.²⁹ Muss man aber dasselbe auch für die erwähnten fünf byzantinischen Autoren des XII. Jh. vermuten? Wäre es möglich, dass Anna Komnene, Michael Italikos, Gregorios von Korinthos, Eustathios und Niketas Choniates, die in ihren historischen und rhetorischen Schriften und Reden gelegentlich und allem Anschein nach aus dem Gedächtnis Sappho zitieren, die Dichterin nur aus zweiter Hand gekannt hätten? Wohl kaum.

Es kann wohl angenommen werden, dass die Aussage des Michael Italikos und alle übrigen Angaben meine frühere, zu jener Zeit bloss durch die Rede des Niketas Choniates unterstützte Meinung, man hätte im XII. Jh. in Byzanz Sapphos Gedichte noch gut gekannt, in vollem Masse erhärten. Ob eine Handschrift sämtlicher Gedichte vorlag, oder bloss eine Art von Anthologie, wie eine zu seiner Zeit Sopatros angefertigt hatte, dürfte der Nachprüfung sich entziehen.

Es sei hier noch die Kundgebung aus dem XII. Jh. angeführt, laut welcher Sapphos Lieder der Zeit zum Opfer fielen. Im Gedicht des Issakios Tzetzes namens *Περὶ Πινδαρικῶν μέτρων* steht diesbezüglich folgendes:

*Ἐπειδὴ παρανάλωμα τοῦ χρόνου ἐγεγόνει
καὶ ἡ Σαπφὸς καὶ τὰ Σαπφοῦς, ἡ λόρα καὶ τὰ μέλη.³⁰*

Doch wies gerade P. Maas darauf hin, dass man diesen Worten keinen Glauben schenken darf, da nicht allein Issakios Tzetzes, sondern auch andere byzantinische Schriftsteller antike Werke für verloren hielten, die in Byzanz noch

²⁹ RP 193.

³⁰ J. A. Cramer: *Anecdota Graeca Parisiensia I. Oxonii 1839.* 63₂₀₋₂₁.

vorhanden waren, ja sogar bis zu unserer Zeit erhalten blieben.³¹ Leider übertrifft die Zahl derjenigen altgriechischen Autoren, die sich in den Bibliotheken von Byzanz noch vorfanden und später verloren gingen, diese bei weitem.

Da wir nach dem XII. Jh. in Byzanz meines Wissens keine Spuren mehr von Sappho entdecken können, müssen wir annehmen, dass das literarische Vermächtnis der lesbischen Dichterin samt vielen anderen griechischen Werken wohl im J. 1204 von den Kreuzzögern vernichtet wurde.³²

¹ P. MAAS: Die Schicksale der antiken Literatur in Byzanz, Gercke-Norden: Einleitung in die Altertumswissenschaft I.³ Leipzig-Berlin 1927. Nachträge 3.

³² So auch H. RÜDIGER: op. cit. 7.

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1964. IX. 21. — Terjedelem: 19,50 (A/5) ív, 2 ábra

64.59514 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

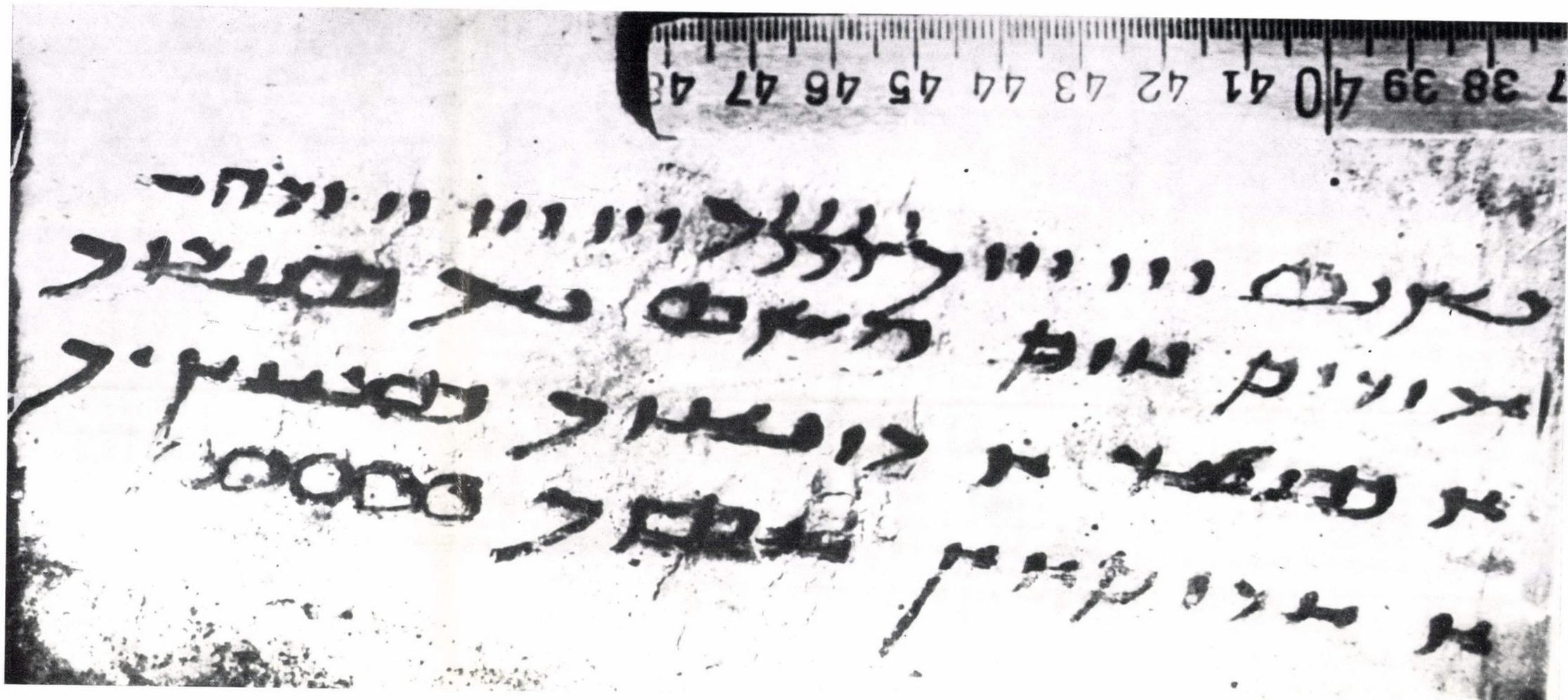


Fig. 1. Inscription No. 52.

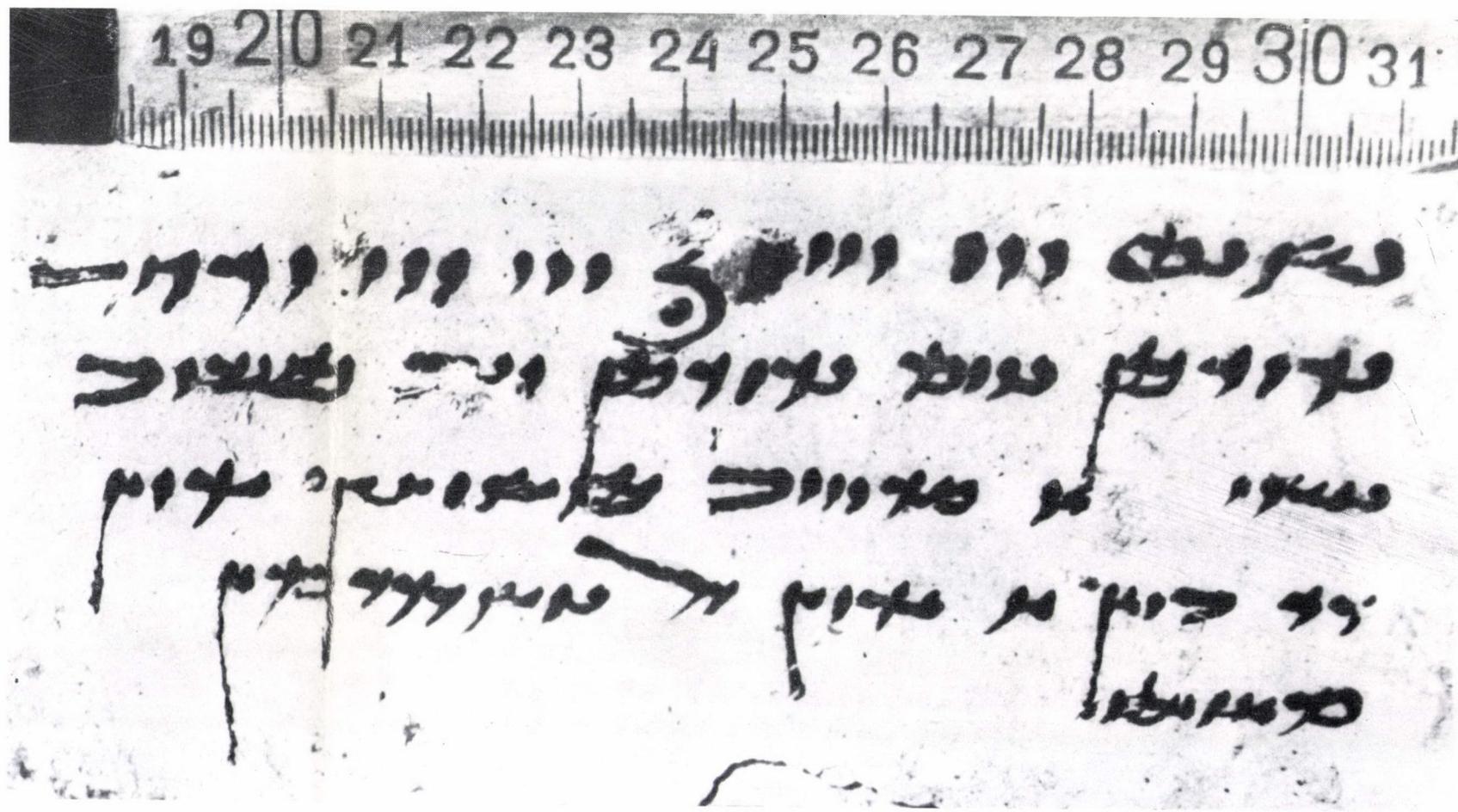


Fig. 2. Inscription No. 25.



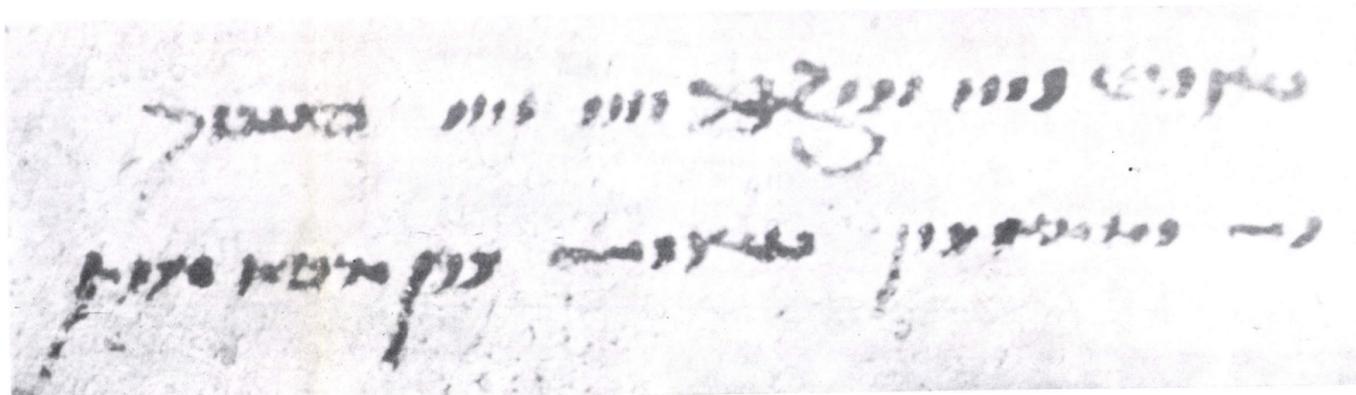


Fig. 3. Inscription No. 19.

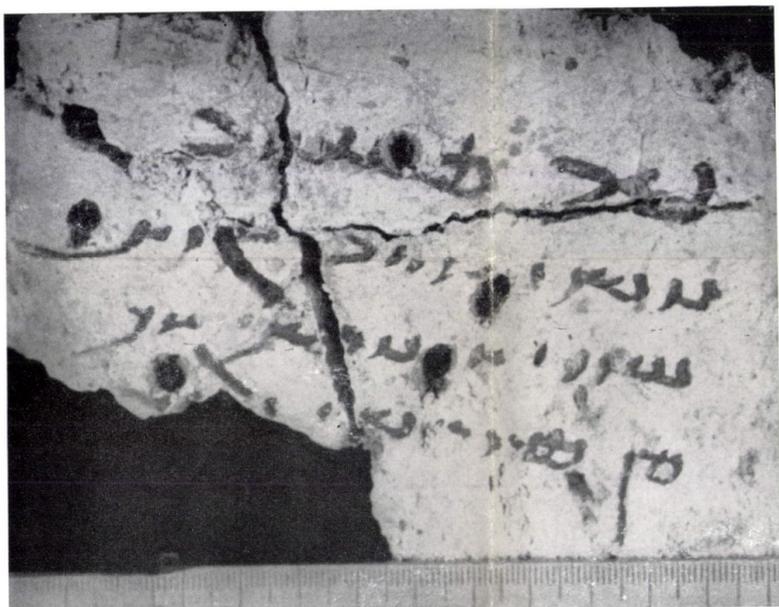


Fig. 4. Inscription No. 8.

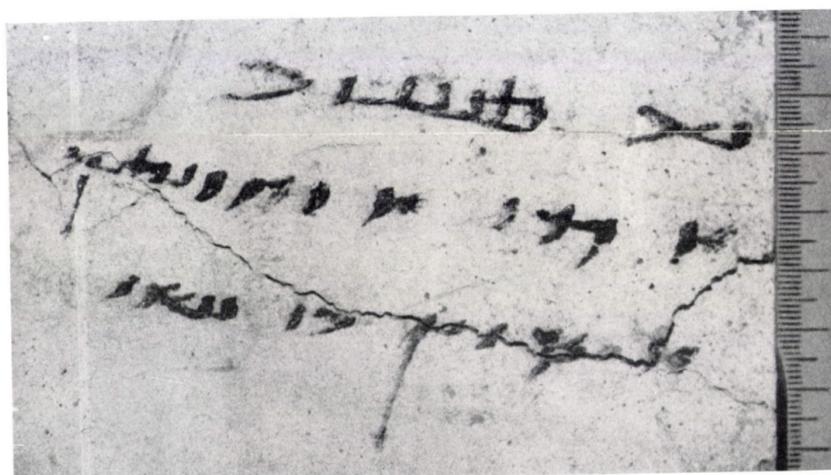


Fig. 5. Inscription No. 69.

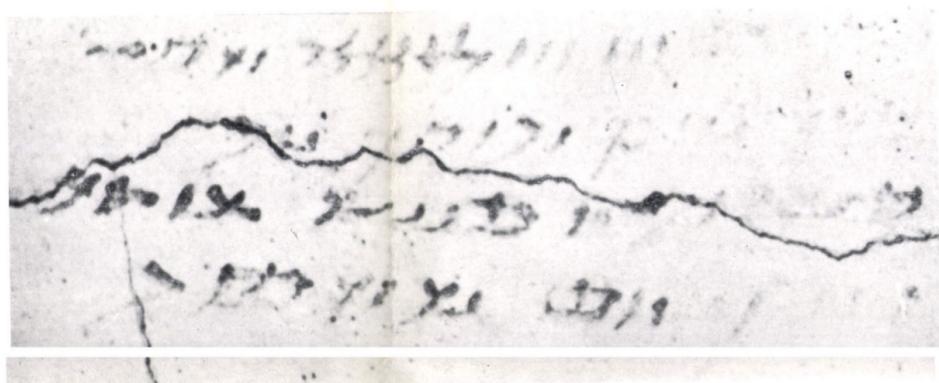


Fig. 6. Inscription No. 39.

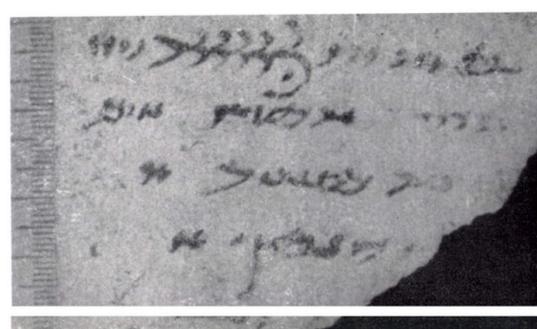


Fig. 7. Inscription No. 12.

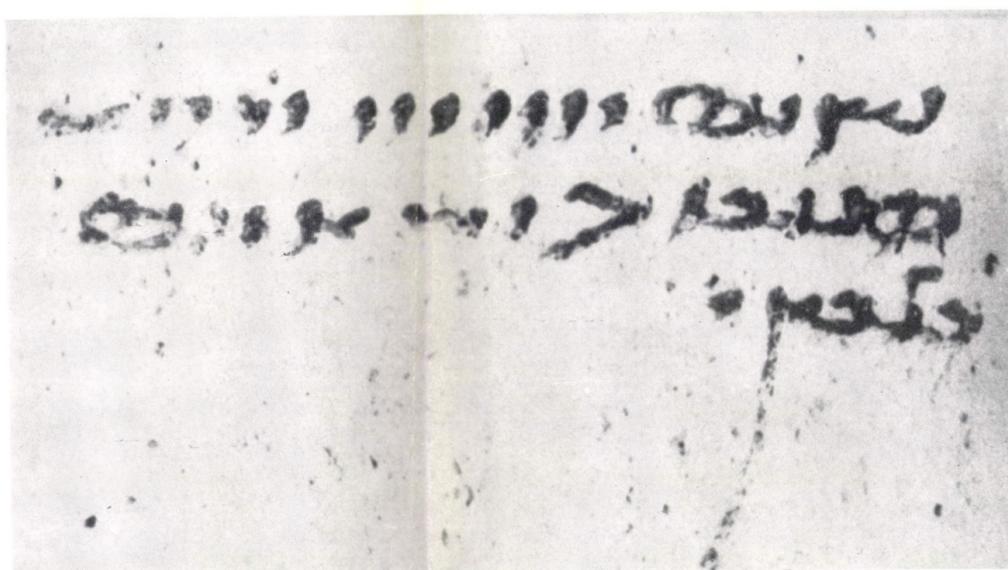


Fig. 8. Inscription No. 26.



Fig. 9. Inscription No. 21.



The *Acta Antiqua* publish papers on classical philology in English, German, French, Russian and Latin.

The *Acta Antiqua* appear in parts of varying size, making up volumes.

Manuscripts should be addressed to:

Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors or publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Antiqua* is 110 forints a volume. Orders may be placed with "Kultúra" Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account N° 43-790-057-181) or with representatives abroad.

Les *Acta Antiqua* paraissent en français, allemand, anglais, russe et latin et publient des travaux du domaine de la philologie classique.

Les *Acta Antiqua* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de 110 forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

«*Acta Antiqua*» публикуют трактаты из области классической филологии на русском, немецком, французском, английском и латинском языках.

«*Acta Antiqua*» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

Acta Antiqua, Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена «*Acta Antiqua*» — 110 форинтов за том. Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

INDEX

<i>I. Trencsényi-Waldapfel</i> : Les «Suppliantes» d'Eschyle	259
<i>J. Zsilka</i> : Das Passiv in Homers Heldengesängen	277
<i>E. Ch. Welskopf</i> : Probleme der Sklaverei in der griechisch—römischen Welt	311
<i>S. Lauffer</i> : Bemerkungen zum Sklavenproblem	359
<i>I. Trencsényi-Waldapfel</i> : Sprichwort oder geflügeltes Wort?	365
<i>J. Harmatta</i> : The Great Bactrian Inscription	373
<i>Gy. Moravcsik</i> : Sapphos Fortleben in Byzanz	473